

*Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», XXXVII-2*  
Monumenta linguae Vasconum: Studia et Instrumenta, V

C.H. DE BELSUNCE BIZKONDEA  
*TABLEAU ANALYTIQUE ET GRAMMATICAL*  
*DE LA LANGUE BASQUE (1858)*  
AZTERKETA ETA EDIZIOA

CÉLINE MOUNOLE HIRIART-URRUTY



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

eman ta zabal zazu



Universidad  
del País Vasco      Euskal Herriko  
Unibertsitatea

- © Céline Mounole Hiriart-Urruty
- © «Julio Urkixo» Euskal Filologia Mintegia
- © Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISSN: 0582-6152

Depósito legal / Lege gordailua: BI - 794-07

Fotocomposición / Fotokonposizioa: Ipar, S. Coop.  
Zurbaran, 2-4 (48007 Bilbao)

Impresión / Inprimatzea: Itxaropena, S.A.  
Araba kalea, 45 (20800 Zarautz-Gipuzkoa)

## AURKIBIDEA

I. partea. <i>Tableau analytique et grammatical de la langue basque-en azterketa</i> . . . .	xi
Sarrera . . . . .	xiii
I. kapitulua. <i>Euskal herriko egoera gramatikala 1850 inguru</i> . . . . .	1
I. XVIII. mendea. . . . .	1
1. Manuel de Larramendi (1729) . . . . .	1
2. Martin de Harriet (1741) . . . . .	1
3. Pablo Pedro Astarloa (1803) . . . . .	1
II. XIX. mendea. . . . .	2
1. Gramatikazko lan deskriptiboak. . . . .	2
2. Ikerketa arloaren zabaltzea . . . . .	4
II. kapitulua. <i>Tableau analytique et grammatical de la langue basque (1858)</i> . . . .	7
I. Henri de Belsunce bizkondea (1796-1872) . . . . .	7
1. Biografia . . . . .	7
2. Garaiko euskalarietako harremanak . . . . .	9
3. Obra . . . . .	10
II. <i>Tableau analytique et grammatical de la langue basque (1858)</i> . . . . .	11
1. Noizkoa den. . . . .	12
2. Inprimategirako bidea hartu ez duen gramatika lana . . . . .	13
3. Zergatik gramatika hori idatzi duen . . . . .	15
III. Eskuizkribuaz . . . . .	18
1. Gaur egun non dagoen eta horren zergatia . . . . .	18
2. Kopia-gilearen identifikazioa . . . . .	19
III. kapitulua. <i>Belsunceren hizkuntzalaritzaz</i> . . . . .	21
I. Belsunceren ideiak hizkuntzalaritza orokorrak . . . . .	21
1. Hizkuntzaren jatorria. . . . .	21
2. Hizkuntzen hedapena . . . . .	26
3. Hizkuntzen hurbiltzeko moldea . . . . .	27

II. Belsunceren euskarari buruzko ikusmoldea . . . . .	28
1. Euskararen jatorria . . . . .	28
2. Euskara hizkuntza primitiboa da . . . . .	29
3. Hizkuntza filosofikoa . . . . .	31
4. Berex den hizkuntza bat . . . . .	32
IV. kapitulua. <i>Euskararen egituraz, osagaiez</i> . . . . .	35
I. Euskara hizkuntza deklinabideduna da . . . . .	35
1. Hamar kasu identifikatu eta kasu identifikatu gabe ez osatu sistema . . . . .	36
2. Deklinabide mugagabea eta mugatua . . . . .	39
3. Deklinabide biziduna eta bizigabea . . . . .	41
4. Deklinabide murrizgaitza . . . . .	42
5. Deklinabidetik kanpo diren beste desinentzia batzuk . . . . .	44
II. Euskarak bi hitz mota baizik ez du: izena eta aditza . . . . .	45
1. Izena edo substantiboa . . . . .	46
2. Aditza . . . . .	54
III. Sintaxia . . . . .	69
1. Euskarak ez du sintaxirik . . . . .	69
2. . . . . erregela soil batzuk baizik ez . . . . .	70
3. Izen Sintagmaren kontzepzioaren hastapenak . . . . .	71
V. kapitulua. <i>Garaiko gramatikarien eragina</i> . . . . .	73
I. Eredutzat dauzkanak . . . . .	73
1. Darrigol . . . . .	75
2. Chaho . . . . .	79
3. Koherentzia arazoak . . . . .	82
II. Kritikatzen dituenak . . . . .	83
1. Lécuse . . . . .	83
2. Sallaberry . . . . .	85
III. Europako hizkuntzalari zenbait . . . . .	86
VI. kapitulua. <i>Gramatikaren ezaugarriak</i> . . . . .	89
I. Gaizki menperatu hizkuntza baten deskribapena . . . . .	89
1. Artikulua leku denborazkoen deklinabidean . . . . .	89
2. “Zue” tipoko formak izenordainen eta aditz paradigmatan . . . . .	90
II. Gramatikaren antolaketa . . . . .	90
1. Kapituluaren mozketa berezia . . . . .	91
2. Sintaxizko parte nahasia . . . . .	92
3. Errepikapenak . . . . .	93

---

III. Lan irregularra . . . . .	93
1. Alde handia erraten duena eta praktikan ematen duenaren artean . .	93
2. Gorago azaldu duenaren kontrakoa erraten du . . . . .	95
3. Deklinabideko paradigmak . . . . .	97
Bururapena . . . . .	101
Eranskina . . . . .	103
Bibliografia . . . . .	121
Izenen aurkibidea . . . . .	125
VII. <i>Résumé en français</i> . . . . .	127
II. partea. <i>Tableau analytique et grammatical de la langue basque</i> edizioa . . . . .	131
Abisua . . . . .	133
<i>Tableau analytique et grammatical de la langue basque</i> (1858) . . . . .	135
<i>Tableau analytique et grammatical</i> -en aurkibidea . . . . .	375



## I. PARTEA

*Tableau analytique et grammatical  
de la langue basque-en azterketa*





## SARRERA

Ezagun denez, XIX. mendea garai biziki opañoa izan zen euskalaritzarako eta zehazkiago euskararen azterketarako. Orduan hizkuntzalaritza modernoa sortu zen Europan, eta gramatika konparatzailea eta dialektologia bezalako gaiak lehen urratsak egin zituzten euskararen ikerketetan. Aitzinamendu horiek askotan atzerriko filologo eta hizkuntzalari batzuen eskutik burutu ziren, beren metodo eta ideia berriak euskarari aplikaturik. Horien artean ditugu Van Eys, Vinson, eta Bonaparte Printzea. Dakigun bezala, azken horrek, Euskal Herriko laguntzaile batzuekin batera, euskalkiak hurbiletik aztertu eta hauen arteko lehenbiziko sailkapena proposatu zuen. Baina horretaz gain lagundu zuen euskarazko obra anitzen inprimatzera, argitalpen fresak beregain harturik.

Bestalde, lan hauen ondoan, euskararen irakasliburu eta gramatika didaktikoak emendatuz joan ziren, beti ere jende berriek horniturik eta argitaraturik: orduan agertu ziren Humboldt prusiarraren euskarari buruzko ohar batzuk (1817), Lécuse (1826), Darrigol (1827), Chaho eta Abbadie (1836), Archu (1852) eta Inchauspere (1858) gramatikak.

Kontestu honetan berean sortu zen gaur aurkezten dugun Henri de Belsunce bizkondearen (1796-1872) *Tableau analytique et grammatical de la langue basque* (1858) gramatika lana. Obra hau gaur egun arte ezezaguna izan da euskalari gehienentzat, ez baita argitaratua izan, eta Belsunce bera ez baikenuen ezagutzen euskararen aztertzaile gisa. Bai aldiz historialari gisa, 1847an, A. Chahorekin batera, euskaldunen historiari buruzko obra bat argitaratu baitzuen: *Histoire des basques depuis leur établissement dans les Pyrénées occidentales jusqu'à nos jours*.<sup>1</sup>

*Tableau Analytique et grammatical de la langue basque* obrak, 1858 data darama sar orrian, baita bizkondearen izenpedura ere analisi gramatikalaren hondarrean. Eskuizkribu luzea da (265 orrialdetako), oso ongi kontserbatua izan dena. Gaur egun, gureganaino heldu den kopia bakarra, Nafarroako Diputazioko Artxibategian dago, L. L. Bonaparteren fondoan.

Nire lehen xedea azterketa hau abiatu nuelarik zen, batetik, gramatika lan horren ezagutaraztea XIX. mende oparo horren lekukotasun gisa, eta bestetik, Henri de Belsunce gramatikari gisa aurkeztea. Horretarako, lehendabizi eskuizkribu horren edizioa burutu nuen eta gero hasi nintzen bertan azaltzen diren ideien eta gogoeten aztertzen,

---

<sup>1</sup> Zehazkiago, Belsunceren lan horrek, Chahoren *Histoire primitive des euskariens-basques: langue, poésie, mœurs et caractère de ce peuple; introduction à son histoire ancienne et moderne* deitu obraren II. eta III. tomoak osatzen ditu.

eta garaiko joera gramatikalekin erkatzen, lan horren kokatzeko bere garaian eta ager zitezkeen pentsamolde berritzaileen aitzinera eramateko. Orduan, gaur aurkezten dudan lanean bi zati nagusi hauek agertzen dira, lehendabizi *Tableau analytique et grammatical de la langue basque* gramatikaren azterketa, eta bestetik lanaren edizio zuzendua.

Lehenbiziko zati nagusi horretan, lehenik, 1850 inguruko egoera gramatikaren berri emanen dugu laburki, bereziki garai hartako zer argitaratua zen zehazturik, baina autore bakoitzaren sinesmen eta teorietan sartu gabe, hau Belsunceren gramatikaren azterketan aitzinatu arau eginen baitugu.

Bigarren kapitulu batean, Belsunce bera aurkeztuko dugu eta ikusiko nola luzaz Euskal Herritik kanpo ibili den armada gizon horri, euskara (berant) ikasirik, euskararekilako interes bizia piztu zitzaion. Bestalde, atal horretan berean, bere gramatikaren eskuizkribua aurkeztuko dugu, eta saiatuko gara ulertzen zergatik dirudenez bukatua zuen gramatikazko lan luze hori ez zuen argitaratu. Aurkitu ditugun Antoine d'Abbadie-ri idatzi gutun batzuek<sup>2</sup> lagunduko gaituzte Belsunceren biziaz gehiago jakitera eta erantzun horren ematera.

Hirugarren kapitulan, Belsunceren hizkuntzalaritza aipatuko dugu eta zehazkiago hizkuntzaz eta euskaraz zuen ikusmoldea, dudarik gabe, zituen ideiak garai hartan Euskal Herrian eta European zabalduak zirenekin konparatuz.

Gero, laugarren kapitulu batean, euskararen egituraz eta osagaiez eskaintzen duen analisisan murgilduko gara, eta berehala ondoko kapitulan neurtuko dugu zenbatetaraino ematen duen analisisa berritzailea den, ala beste gramatika batzuetan oinarritua. Orduan ikusiko dugu zenbatetaraino Belsunce bere garaiko hizkuntz eztabaidetan sartua zen eta zer jarrera zuen hauen aldera. Azkenik, seigarren kapitulu batean, gramatika lan horren ezaugarriak aitzinera eramanez —gramatikaren forma eta antolaketa batetik, eta bestetik funtsari doazkienak— saiatuko gara horren nolabaiteko balorazio baten egiten.

Erran bezala, bigarren zati nagusian, Belsunceren gramatikaren edizio zuzendua aurkeztuko dugu. Edizio horretan agertuko zaigu testua bera, oharrez josia, Belsuncen beste gramatikari bat kopiatzen duela seinalatzeke, edo dauden hutsen zuzentzeko edo azpimarratzeko. Gero, ikusiko dugun bezala, eskuizkribuan bi esku edo idazkera agertzen dira, bata, nagusia, idazkari ez identifikatu batena, eta bestea, gutitan agertzen dena, soilik zuzenketa edo gehitze batzuen sartzeko, gure ustez Belsuncena dena, hurrenez hurren A eta B deituak. B eskua sartzan den aldi oro ohar baten bidez abisatuko dugu irakurlea. Bestalde, irakurlearen erosotasunerako, gramatika horri falta zitzaion aurkibidea osatu dugu, eta gramatikaren bukaeran sartu.

Azkenik, eskerrik beroenak helarazi nahi dizkiet lan honen burutzen eta argitaratzen lagundu nauten guziet: Xarles Bidegain, Beñat Oyharçabal, Jean Haritschelhar, Claude Mehats, Martine Hiriart-Urruty, Fermin Arkotxa, Manex Goihenetxe zena, Koldo Zuazo, Blanca Urgell, Joseba A. Lakarra eta Xavier de Belsunce-ri. Milesker handi bat Ricardo Gómez-i bere aholku eta ohar argigarriengatik, eta bere pazientziarengatik!

Lan honengatik Eusko Ikaskuntzaren ikerketa beka jaso nuen 2003an eta berriz ere eskertzen dut elkarte nire lagundurik.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Euskaltzaindiaren Azkue liburutegian, Abbadieren gutundegian.

<sup>3</sup> Aurkezten dudan azterketa osoan zehar, Belsuncen *Tableau analytique et grammatical*-en idatzita-koaren aipamenak agerrarazten ditut. Aipamen horien ondotik gehituak diren orrialde erreferentziak, eskuizkribuko orrialde zenbaketari dagozkie.

## I. KAPITULUA

### EUSKAL HERRIKO EGOERA GRAMATIKALA 1850 INGURU

Belsunce bere gramatika lana bukatu aitzin, beste euskaldun ala atzerritar batzuek euskararen deskribapen eta analisisa sakonak burutu zituzten. Kontuan har ditzagun 1729 eta 1858 artean agertu diren euskarari buruzko gramatikak eta gogoetak.

#### 1. XVIII. mendea

##### 1.1. Manuel de Larramendi (1729)

Lehenik, aipatu behar da Manuel de Larramendi apez gipuzkoarrak burutu lana, hura izan baitzen lehenbizikorik argitaratu zen euskal gramatika. 1729an plazaratu zuen, Salamancan *El imposible vencido* izenburuarekin. Garai hartan gaztelera-gramatiketan ohikoa zen bezala, eredu klasikoari jarraitzen zaio, Larramendiren gramatika hori. Halere, berak badaki eredu horrek mugak badituela eta arazoak eta desegokitasunak sortzen direla arras egitura ezberdina duen hizkuntza bati egokitzen saiatzean. Baina, garaiko egoera izanik, Larramendik frankotan eta oharkabean du segitzen mugimendu hori (Gómez 1991). Obra hori oraino aipagai zen Belsunce bere gramatikaren moldatzen ari zelarik, zeren eta 1854an, B. Blanc Saint Hilaire deitu gramatikari batek horren frantsesezko itzulpena argitaratu baitzuen, *Grammaire de la langue basque, d'après celle du P. Manuel de Larramendi intitulée El imposible vencido* deitua.

##### 1.2. Martin de Harriet (1741)

Bigarrenik, Martin Harriet notario lapurtarraren gramatika agertu zen 1741ean, Baionan. *Gramatica escuaraz eta frantsez composatua frances hitzcuntza ikhasi nahi duten faboretan* deitua da, eta nahiz eta frantsesaren gramatika bat izan, euskaraz egin den lehen gramatika da eta euskararen gramatikari eta hiztegiari buruzko elementuak dakartz.

##### 1.3. Pablo Pedro Astarloa (1803)

Pablo Pedro Astarloaren *Apología de la lengua bascongada, ó ensayo crítico filosófico de su perfeccion y antigüedad sobre todas las que se conocen: en respuesta à los reparos propuestos en el Diccionario geográfico histórico de España, tomo segundo, palabra Na-*

*barra* aipatu behar dugu. Lan hau 1803an argitaratua izan zen Madrilen. Izenburuak dioten bezala, *Apologia*, Traggiak 1802an plazaratu obran agertzen den euskarari buruzko artikulu luzearen erantzun gisa agertzen zaigu. Honek oso jarrera kritikoa azaldu zuen euskaldunen teorien aitzinean eta Astarloak arrapostua ematen dio. Apologia horretan Astarloak plazaratzen duen deklinabideari buruzko teoria biziki originala da eta garrantzi handikoa, zeren eta euskararen gramatikaren eraikitzeak arras mozten baitu eredu klasikoarekin. Azpimarratu behar da euskararen apologia azkar bat egiten duen ber, horren deskribapen “etnozentrista” bat egiten duela bartzuen iduriko (Alberdi 1989). Azkenik, garai hartako Frantziako arrazionalistekin lotua eta parekatua izan da Astarloa, batzuetan Du Marsais eta Beauzée entziklopedistekin (Alberdi 1989); bestetan Court de Gébélín sentsualistarekin (Gómez 1997). Dena dela, ez da dudarik haren garaian Frantziar zabalduak ziren mugimendu gramatikalak ezagutzen zituela eta haietarik aitziz edaten zuela.

## 2. XIX. mendea

XIX. mendean den bezainbatean, euskararen irakasliburu eta gramatika didaktikoen emendapen zinez ohargarria ezagutu zuen. Bestalde, mende horretatik goiti hizkuntzalaritza modernoa sortuko zen Europan. Besteak beste, Humboldt mugimendu horren aitzindarietariko bat izanik, metodo eta ideia berriak sartuko zituen Euskal Herrian (Gómez 1997).

### 2.1. Gramatikazko lan deskriptiboak

#### 2.1.1. *Wilhelm von Humboldt (1817)*

1817an Humboldt filologo eta politikari prusiarrak euskarari buruzko ohar batzuk plazaratu zituen Berlinen *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache* deitu liburuan. Jakintsu horrek hainbat hizkuntzaren azterketa egin zuen eta euskarari buruzko ikerlanen sakontzeko, Euskal Herrian egin zituen bidaietan (1800 eta 1801 artean) J. A. Mogel eta P. P. Astarloa euskaltzaleekin izan zituen harremanak. Haren iturri nagusiak Larramendi (1729), Harriet (1741) eta Oihenarteren (1657) obrak izan ziren. Humboldt euskalaritzari egin ekarpen nagusiak bi motatakoak dira. Lehenik, erakutsi nahi izan du euskararen ikerketaren garrantzia penintsula iberikoaren eta Europan jatorri linguistikoen sakontzeko. Bigarrenik, hizkuntzalaritza modernoak zabaltzen ari zirenen metodo berriak erabili ditu euskararen analisis egite-rakoan (Gómez 1996). Baina, haren lan asko eskuizkribu egoeran gelditu dira eta guti argitaratu; beraz zaila da Humboldt euskalarien baitan ukan zezakeen eraginararen neurtzea. Bestalde, prusiarraren euskarari buruzko lanen itzulpenen eta argitalpenaren beha dago oraindik ikerketa mundua.

#### 2.1.2. *Fleury Lécluse (1826)*

Geroxeago, 1826an, *Manuel de la langue basque* obra plazaratu zuen Fleury Léclusek. Sortzez paristarra, grekerazko literaturako eta hebraierazko irakasle zen Okzitanian Tolosako fakultatean. Léclusek ez zuen euskara ontsa menperatzen eta Ar-

naud-Michel Abbadiek (Antoine Abbadieren aita) lagundu zuen gramatika horren hondarrean dagoen hiztegi laburraren moldatzen. Haren gramatika Darrigoli eskainia zaio eta Larramendi eta Astarloaren aipamen frankoz osatua da.

### 2.1.3. Jean Pierre Darrigol (1827)

Urte bat berantago, hots 1827an, Darrigol apezak *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque* delako gramatikazko lana argitaratu zuen Baionan, anonimoki eta urterik zehaztu gabe. Ez da dudarik, nahiz eta aitzineko gramatikazko lanen berri ukan zuen, Darrigol aitzindari bat izan zela. A. M. Abbadiek bultzatu zuen 1829ko Frantses Akademiako Volney sarirako lehiaketan parte hartzera eta, *Disertazioa*-ren parte birmoldatua aurkeztu zuen, baita irabazi, besteak beste Humboldt eta Léccluse lehiakide zituela (Dassance 1922). Euskararen gramatikaren aztertzeke, Darrigol gramatika orokorrean edo “hizkuntzaren oinarriko printzipioetan” oinarritu zen (1827: préface). Port-Royal-eko gramatika, baita bere lanean zehar askotan aipatzen dituen Beauzée eta Girard dira Darrigolen iturri nagusiak (Gómez 2001). Darrigol lehenetarikoa izan da, euskararen erlatibismo linguistikora jotzea euskararen aztertzeke. Alde horretatik, besteak beste Beauzéeren bidetik dabil eta hari bezala, iduritzen zaio gramatikak hizkuntzek dituzten ezaugarri bereziak kontuan harturik egituratu behar direla (Oyharçabal 1997). Hitz batean, Darrigolek eredu klasikoa baztertzen du bere gramatikaren moldatzeko eta saiatzeko da euskararen ezaugarrietarik egin ahala hurbil egoten.

### 2.1.4. Antoine Abbadie eta Agustin Chaho (1836)

Bestalde, 1836an Chaho eta Abbadiek *Études grammaticales sur la langue euskarienne* izeneko liburua plazaratu zuten. Liburu hori bi zatitan egina da. Lehenik, *Prolégomènes* deitu zatia dakar liburuak, Antoine Abbadiek idatzia. Hau da Abbadiek euskarari buruz burutu lan bakarra eta hori gaztetan egin zuen, 23 eta 26 urte arteko gizon gaztea zela, hain zuzen. Aski laburra da (50 bat orri) baina berrikuntza franko dakartza. Harek ere erlatibismo linguistikoaren alde jotzen du, garaiko frantses hizkuntzalari askok bezala eta bere hitz kategorien bereizketa propioa ekartzen du (Oyharçabal 1997).

Bigarren parteaz den bezainbatean, *Grammaire euskarienne* deitzen da eta Chahok egina da. Izenburuak dioen bezala, aitzinekoak gogoeta batzuen berri ematen badu, Chahok gramatika bat osatzen du. Azpimarratzekoa da Chahoren lan horretan Zuberoako aditzen deskribapen zehatza agertzen dela, lehen aldikotz euskal gramatiketan. Laburbiltzeko, liburu horrek bi egile ditu eta gramatikazko bi lan desberdin, bakoitzak berea izenpetu baitu. Chahok eta Abbadiek berezirik lan egin zuten.

### 2.1.5. Jean-Baptiste Archu (1852)

Gorago ikusi bezala, euskararen eta euskarazko irakasliburu eta gramatika didaktikoak zabaldu ziren XIX. mendean, eta Archuk 1852an plazaratu gramatika liburua horren adibide hoberenetarikoa da, zeren eta frantsesaren irakaskuntzaren laguntzea helburu baitu. Izan ere, eskoletan erabiltzeko tresna didaktikoa moldatu

nahi izan du gramatikari zuberotarrak. Liburuaren izenburuak berak horren berri ematen du: *Uskara eta Franzes gramatika, Uskalherrietaco haurrentzat egina. Grammaire basque-française à l'usage des écoles du Pays Basque*. Gramatika horrek sekulako arrakasta izan zuen eta horren ondorioz bi aldiz berrargitaratu izan zen. Lehen aldi batez 1853an, eta bigarren aldi batez 1868an izenburua aldaturik: *Bi mihiren gramatika, uskara eta franceza, 3garren agertzia. Grammaire bilingue, français et basque, 3ème édition*.

#### 2.1.6. Francisque-Michel (1857)

Bestalde, Francisque-Michel aditu frantsesak *Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses mœurs, sa littérature et sa musique* obra argitaratu zuen 1857an. Izenburuak dioen bezala, obra horretan Francisque-Michel-ek euskara deskribatzen du eta Euskal Herriaren azterketa etnologiko, literario, folklorista, eta historikoa aurkezten. Gainera, *Le Pays Basque*-k Axular eta Oihenarti buruzko kapitulu bana eskaintzen du. Hamar urtez burututako irakurketa eta ikerketa luzeen ondotik idatzi sintesia horrek orduko euskalzaleen (Jean-Baptiste Archu, Pierre-Nérée Dassance) miresmena eta errespetua jaso zituen. Geroztik Villasantek ere azpimarratu zuen obra horren garrantzia euskal ikasketetan: «Marca un hito en la historia de los estudios sobre el País Vasco, su lengua y su literatura». Azkenik, oroitaraztekoa da Francisque-Michelek —euskal gizarteari buruzko beste ikerketa batzuez gain— Oihenarten olerki eta atsotitzak (*Les proverbes basques recueillis par le sr. d'Oihenart plus les poésies basques du mesme auteur*) ere berrargitaratu zituela (Laffitte 1982).

#### 2.1.7. Emmanuel Théodore Inchauspe(1858)

Azkenik, azpimarratu behar da Belsuncek bere lana bururatzen zuen urte berean, (1858) Bonaparteren laguntzaile zen Inchauspe apezak, *Le verbe basque* deitu euskal aditzaren azterketa guztiz interesgarria eta zehatza argitaratu zuela.

### 2.2. Ikerketa arloaren zabaltzea

XIX. mende horretan, hots Belsuncek bere gramatika idatzi aitzin eta ondotik, gramatika konparatzailea edo dialektologia bezalako gaiak lehen urratsak egin zituzten euskararen ikerketan, atzerriko hizkuntzalari aurreratzaileenek bultzaturik: Bonaparte Printzea, Vinson, Van Eys.

Bestalde, garai hartan eusko-iberismoaren teoriak indarra galdu zuen ber, euskararen jatorriari buruzko galderek leku zabala hartu zuten. Hortik, euskara hizkuntza eta hizkuntza familia askorekin konparatzen hasi zen. Sekulako eztabaida gogorrak izan ziren linguista horien artean, horien fruitua izan zirelarik 70 eta 80 urteetan moldatu zituzten bibliografia lan hain interesgarriak (Gómez 1997).

Baina, hizkuntzalari horien artean L. L. Bonaparte aipatu nahi genuke bereziki, alde batetik Belsunceren garaikide zuzena baita; bestetik hura izan baita lehena euskararen dialektologia zientifikoki antolatu duena. Ingalaterran bizi baitzen, Euskal Herriko kolaboratzaile batzuekin (besteak beste Abbadie, Sallaberry, Duvoisin, Inchauspé) lan egiten zuen. Euskal Herrian zehar 1856, 1857, 1866, 1867 eta 1869an egin egonaldiei eta bertako laguntzaileen lan zehatzari esker dialektoen lekukotasu-

nak bildu zituen zazpi probintzietan, baita sailkatu eta aztertu. Berak antolatu programen barnean, katixima, biblia eta beste testu erlijiozko franko beren euskalkira itzularazi zizkien bere kolaboratzaileei. Material hori guzia bildu eta, 1869an aurkeztu zuen gaur egun ere orokorki onartzen den euskalkien sailkapena (Zuazo 1988). Erran behar da garai hartako euskalari gehienek errespetu handia zutela jakintsu horren aldera eta gisa batez ala beste saiatu zirela haren laguntzen haren ikerketan.





## II. KAPITULUA

### TABLEAU ANALYTIQUE ET GRAMMATICAL DE LA LANGUE BASQUE (1858)

Dakigunez, *Tableau analytique et grammatical* (1858) gramatikazko lana Henri de Belsunce bizkondeak burutu euskarari buruzko obra bakarra da. Dirudienez ez zen argitaratua izan eta gaur egun lan horren eskuizkribu bakarra, Nafarroako Diputazioko artxibategian dago, Bonaparteren fondoan hain zuzen. Bizkitartean, ez dugu dudarik lan hori bukatua zuela, gramatikaren hondarrean “Fin” agertzen baita idatzirik (265. or.).

Gramatikaren aurreko orriak 1858 data darama, baita azkenak, bizkondearen izenpedura. Bestalde, Belsunce lan hori Bonaparteri eskaintzen dio lehenbiziko orrian berean:

Dédié à S.A.S Monseigneur le Prince Louis Lucien Bonaparte.

Eskuizkribua aurkeztu aitzin, azter dezagun Belsunceren bizia eta zituen harremanak garaiko euskalariekin. Gero, gramatika hori kokatuko dugu Belsunceren bizian eta saiaturako gara, bizkondeak lan hori burutzean zituen helburuen zehazten.

#### I. Henri de Belsunce bizkondea (1796-1872)

##### 1. Biografia

Charles-Philippe-Henri-Louis, de Belsunce Bizkondea ihesean sortu zen Alemanian, Brunswick-en hain zuzen, 1796ko agorrilaren 29an. Haren aita, Jean-Antoine de Belsunce, Condéko armadan<sup>1</sup> sartua zen, erbesteratuen armadan. 1795 inguru, armada hori desegin zen eta Dominique de Belsunce (Henriren aitatxi), Jean-Antoine eta honen emazteak ihes egin zuten Alemaniara, non Henri sortu baitzen. Henri de Belsunce ez zuen bere aita ezagutu, hura sortu baino hilabete bat lehenago hil baitzen, eta ama ere galdu zuen haurra zelarik. Berehala, Féty erretorak Henri eta haren arreba Dominica beregain hartu zituen eta Frantziara eraman.

---

<sup>1</sup> Louis Joseph de Bourbon, Condéko Printzeak emigratu zuen Bastillaren setiaperaren ondotik eta armada bat antolatu Wormsen. Armada hori militarrez, noblez osatua zen eta horren helburua zen Erregeren askatzea.

1804tik goiti, Belsuncetarrak Gémozac-en (Charente behean) biziko ziren beren amatxi eta familiako beste ahaide batzuekin. Henrik bere ikasketa guziak Sain-tes-eko kolegioan burutu zituen eta 1813an erretorikaren ikasten hasi zen.

18 urtetan ikasketak utzi zituen eta Erregeren Bordeleko bolondresen taldean sartu zen. Gero, de Raguse Duke-Marexalak aitzintzen zuen Erregeren bizkartzainen 5. konpainian sartu zen. Horretan zebilela, Belgikako armadan aritu zen 1815ean *azpilieutenant* gisa. 1822an Erregeren guardako infanteriako 6. erregimentuko *lieutenant* izendatua izan zen.

1825 eta 1830 artean, Henri de Belsuncek Mehaineko gaztelua erosi zuen eta gisa horretan, berreskuratu Belsunce familiaren ondarearen zati bat.<sup>2</sup> 1826an Parisen ezkondu zen Marie-Antoinette Zoé du Garreau de Beaupoil de Saint-Aulairekin eta ondoko urtean kapitain izendatua izan zen. Baina, Condéko printzearen etxe militarran ere parte hartzen zuen eta bi funtzioak ez baitzitzakeen batera eramanez, armadaren uztea erabaki zuen, Condéko printzearentzat osoki lan egiteko. Zoritzarrez, Printzea supitoki hil zen<sup>3</sup> 1830ean eta hortik, Belsunce Mehainera sartu zen, non 1841ean auzapez izendatua izan zen (1847 arte beteko zuen kargua). Xavier de Belsunce haren arra-arra semeak erran digun bezala,<sup>4</sup> han berean zuen euskara ikasi, berrogei bat urte zituela.

Henri de Belsunceren emaztea 1838ko uztailaren 8an hil zen haurrik gabe, eta Bizkondea Landesetako Orthevillen berrezkondu zen 1844an, Louise-Hélène-Charlotte de Laasekin. Elkarrekin zortzi haur ukan zituzten.

Baina laster Belsunceren egoera txartu zen, eta diru arazo kezkarriak agertu zitzaizkion. Izan ere, Condéko Printzea hil zenean lana galdu zuen eta geroztik ez zuen lortu lanpostu garrantzitsu batera heltzea. Gainera, ikusi dugun bezala, familia handia zuen bere bigarren ezkontzetatik, eta ez zuten familia ontasuneko lagunduko, iraultza garaian kendu baitzitzaizkien. Hori zela eta, 1848an Mehaineko gaztelua saldu zuen.

Gero, zaintze administratiboko komisario postua lortu zuen eta laster, 1853an, lehen mailara igo zen. Lan horrengatik, Frantziako lau zokoetan ibili behar izan zen, hala nola, Dieppe, Amboise, Strasbourg eta Poitiers-eko zentroetan. Azkenean, kausitu zuen Bordelen izendatua izatea. Han berean hil zen 1872an, 76 urte zituela (Belsunce 1974).

<sup>2</sup> Ontasun hau, Henri de Belsunceren amatxiri kendu zitzaion, 1794 eta 1804 bitartean Espainian egon zen garaian. Izan ere, 1791ko urriaren 31-z geroztik, erbestea krimatizat hartua zen, eta konspirazioaren maila berean ezarria. Jende horien gaztigatzeko bi bide erabili ziren: heriotza zigorra, eta ontasunen hartzea eta berriz saltzea (Tulard 1987). Mehaineko gaztelua 1793an ontasun nazionala bilakatu zen eta garaiko jaurlaritzak Monet jaunari saldu zion. Henri de Belsuncek gaztelua berriz erosteko parada ukan zuen 1825eko apirilaren 27an bozkatu "le milliard des émigrés" deitu legerari esker (Belsunce 1974).

<sup>3</sup> Louis-Philipperen legegizonek berresten zutenaren kontra, badirudi, Printzeak ez zuela bere buruz beste egin eta hila izan zela. Dirudienez, Belsuncek asko zekien gertakari horretaz, baina horri buruz idatzi zuen eskuizkribua ez zaigu iritsi. Bizkitartean, zituen susmoetan eta Belsunceren lekukotasun-ean oinarriturik, A. Chahok *Ariel* agerkarian salatu zuen Louis-Philippe garaiko erregea (Borboneko dukearen lehengusua) hilketaren manatzaila izatea. Hiltze horren ondorioz, Louis-Philippek azken Condétarraren oinordekotza lortu zuen (Belsunce 1974; Arkotxa 1999).

<sup>4</sup> «H. de Belsunce a donc appris le basque à Méharin entre 1830 et 1850» (eranskina 113-14. or.)

## 2. Garaiko euskalarietako harremanak

Nahiz eta azkenean, Euskal Herrian denbora guti iragan, Henri de Belsunce, biziki atxikimendu azkarra zuen euskaldunen, euskararen eta herria berarentzat. Ondotik ikusiko dugun bezala, Euskal Herriaren historiak idatzi zuen eta bertsu batzuk konposatu zituen. Arrazoi guzi horiengatik, harremanetan sartu zen garaiko euskalarietako, frankotan hortik egiazko laguntasunak sortu baitziren.

### 2.1. *Abbadie familia*

Lehenik, Belsunce Abbadie familia pertsonalki ezagutzen zuen, baina badirudi Antoinenkin zuela harreman gehien ukan. Gaur egun Pariseko Liburutegi Nazionalan dagoen Antoine d'Abbadiren gutundegian<sup>5</sup> aurkitu ditugu Belsunce Abbadieri igorri bost gutun. Zorigaitzez, bost horietatik hiru baizik ez ditugu irakurtzen ahal, gutunak zaharkituak diren ber. Dena dela, lekukotasun soil horiek eta Txomin Castillok (1996) argitaratu duen Belsunce Abbadieri igorri eskutitzak, erakusten digute Belsunce harreman jarraikiak zituela Antoine Abbadierekin, laguntasun harremanak dudarik gabe, bere arazo pertsonalen berri ematen baitio eta batzuetan aholkuak eta laguntza ere galdegiten (ikus eranskina 110-12. or.). Bizkitartean, gutun horiek salatzen duten bezala, Belsunce Antoinen bi anaiak (Arnaud eta Charles) ere ezagutzen zituen.

Bestalde, gramatika berean hiru anaiekiko laguntasunaren berri ematen zaigu, Belsunce Arnaud-Michel Abbadie aipatzen duenean "*père de nos illustres amis, des savants voyageurs de ce nom*" (82. or.) gisa aurkezten baitu.

### 2.2. *Augustin Chaho*

Gero, Belsunce harreman zabalak ukan zituen Augustin Chahorekin. Xavier de Belsunceren arabera, biziki lagun onak ziren: "*A. Chaho dont il était un grand ami*" (ikus eranskina 113-14. or.). Bizkitartean, gaur egun ez dugu bi gizonen arteko korrespondentziarik aurkitu eta behartuak gara ondorioztatzen izan zitezkeen gutunak galdu direla. Alabaina, ez dugu dudarik elkarri idatzi ziotela, lagunak izateaz gain, lankideak ere izan baitira. Izan ere, biek euskaldunen historiari buruz idatzi zuten, *L'histoire des Basques* (1847) deitu obra amankomun batean.<sup>6</sup> Bestalde, Chahok sortu *Ariel* egunkarian ere parte hartu zuen Belsunce, egunkariaren 3. zenbakian bere izenpedura agertzen baita, "*Les amants de St-Germain*" deitu elelder sailkatuaren pean (Arkotxa 1999).

Bizkitartean, nahiz eta *Histoire des Basques* obra bakarrik 1847an agertu zen, badirudi bi gizonak lehenago samurtu eta betiko bereizi zirela. Izan ere, Euskal Herriera etorri zelarik, Nemourseko dukeak (Louis-Philipperen<sup>7</sup> semea), Belsunce, Mehaneko auzapez eta eskualdeko *louvetier* izendarazi zuen prefet ordearen bitartez.

<sup>5</sup> Gutundegi horren kopia bat badago Euskaltzaindiaren Azkue liburutegian, eta guk hauxe dugu kontsultatu.

<sup>6</sup> Zehazkiago, Belsunceren historiari buruzko obra, *Histoire des basques depuis leur établissement dans les Pyrénées occidentales jusqu'à nos jours* deitua, A. Chahoren *Histoire primitive des Euskariens-basques: langue, poésie, mœurs et caractère de ce peuple; introduction à son histoire ancienne et moderne* obraren II eta III. tomoak baizik ez dira.

<sup>7</sup> Oroit, Condéren hiltzearen uesteko manatzailea (ikus 3. oinoharra).

Chaho biziki urrikalgaitza zen konbikzio politikoei zegokien leialtasunarekiko eta Belsunce kargu horien onartzea saldukeria gisa hartu zuen. Izan ere, Belsunce Condéko Printzearen zerbitzari izana, orain, Printzearen ustezko hiltzaileekin bat egiten zuen ohore horiek onartuz. Chahok beren adiskidetasuna berehala moztu zuen eta horretan gelditu ziren Chaho eta Belsunceren arteko harreman guziak (Arkotxa 1999).

### 2.3. *Bonaparte Printzea*

Azkenik, gorago erran bezala, Belsunce bere gramatika lana L. L Bonaparteri eskaini zion eta gure buruari galda geniezaioke bi gizonek elkar ezagutzen zutenez. Hemen ere, aurkitu ditugun hiru gutun soilek digute erantzunaren parteño bat eskainiko. 1859ko bi gutunetarik batean (eranskina 112. or.) Belsunce Abbadié lagunari azaltzen dio bezperan Printzeari aurkeztua izan dela eta topaketa horren berri ematen dio. Horrek erakusten digu Belsunce Bonaparte aski berant ezagutu zuela. Bestalde, gutun horren eta 1856koaren bitartez, Abbadieri galdegiten dio Printzeari bere izena eta bere proiektua aipa diezazkion:

Je vous demande si déjà ce n'est fait, de me nommer au Prince, tout naturellement, dans le cours de la conversation et de le pressentir en quelque sorte sur mon projet. (eranskina 110. or.)

Je n'ai pas manqué de vous nommer au prince, mon vieux ami; il m'a répondu que vous lui aviez parlé de moi. Je vous en remercie, cher, et vous demande de continuer. (eranskina 112. or.)

Badirudi Belsunce Bonaparteren ezagutzeko gogo handia zuela eta ezagutza horretaz asko espero zuela. Bizkitartean, aztertu den Bonaparteren fondoaren zatian ez da behin ere Belsunceren izena agertzen eta ezin da erran 1859az geroztik bi gizonek beren arteko harremanak sakondu zituztenez. Gaur egun arte ez da Belsunce eta Bonaparteren arteko korrespondentziarik aurkitu.

## 3. *Obra*

Henri de Belsunce gizon kulturaduna zen. Eskolan ibilia zen eta garaiko gizarte-ko jakintsuak bezalaxe, kultura klasikoa zuen oinarri. Bestalde, musikarako dohain bizia zuen eta Euskal Herriko ohitura, herria, historia eta hizkerek biziki interesatzen zitzaizkion (Belsunce 1974). Haren obra interes eta atxikimendu horien inguruan kokatzen da.

Gorago erran bezala, Henri de Belsunce euskaldunen historiaz idatzi zuen, 1847an, Augustin Chahorekin batera argitaratu zuen *Histoire des Basques* obra amankomunean (ikus 6. oinoharra). Manex Goyhenetcheren (1993) arabera, Chaho eta Belsunceren obrarekin, ikerketa historiografikoak eta jatorrien bilaketak, konzeptu berri baten azaltzera eramaten zuten: "euskal nazionalitatearena" hain zuzen:

Avec A. Chaho et Ch. De Belsunce, la recherche historiographique, la quête des origines, inspirée par la conjecture des guerres carlistes, aboutissait à la formulation d'un nouveau concept, celui de la "nationalité basque". Sa définition était avant tout sentimentale pour Ch. De Belsunce, prétexte à une espèce de profession de foi, à l'invocation de la solidarité à l'égard des carlistes dont la bravoure perpé-

tuait le souvenir de celle des Cantabres [...] Les conclusions d'A. Chaho, malgré son lyrisme, sont plus élaborées, mieux conceptualisées. (Goyhenetche 1993)

Bestalde, badakigu historiazko liburuaren plazaratzea aitzin, 1841ean hain zuzen, Belsunceek “Des Basques par le vieux Montagnard” deitu euskaldunei buruzko artikulua idatzi zuela *Mosaïque du Midi* aldizkarian.

Gero, denbora pasa, Belsunce bertsu idazketan ere aritu zen eta idatzi kantuetarik bat, “Ene izar maitea”<sup>8</sup> deitua, gureganaino heldu da Jean-Dominique Sallaberryri esker, bere *Chants populaires du pays basque* (1870) obran bildu baitzuen. Belsunceren euskarazko beste olerki bat baizik ez zaigu iritsi, “Gabazko kantua” deitua, *Los Baskos en la Nación Argentina* aldizkarian 1916an argitaratu baitzen. Bestalde, 1883an, *Euskal Erria* aldizkariak plazaratu zuen, Belsunceek frantsesez idatzi *Le Basque* deitu euskaldunei buruzko olerkia, T. Duclosen euskararako itzulpenarekin. Azkenean, Belsunceren olerki idazketatik edo bilketatik hiru bertsu sorta baizik ez zaizkigu heldu (Bilbao 1976).

Bestalde, Belsunceek euskaldunen Ameriketarako erbestearen baldintzak gogorki salatu zituen, 1842an bietan, gutunak helaraziz *Mémorial des Pyrénées* aldizkaria. Belsunceren aburuz, erbesteratuak, Ameriketara, miseria ekonomiko eta moral batera kondenatuak ziren eta usu esklabo bilakatzen. Neskak beren gorputzaren saltzera behartuak ziren. Gehiegikeria horren aitzinean, Belsunceek gobernamentuak galdegin zion neurri zehatzak har zitzan eta lan egin zezan euskaldun gazteen konbentzitzeko herrian egotera. Honela, Belsunceren ustez izan zitekeen baliabiderik hoberena zen beren desilusioez mintzatzen etorri nahi zuketan erbesteratuei itzultzeko bidaiaren ordaintzea (Mehats 2001).

Azkenik, Belsunceek euskarari buruz idatz zitzakeenen artean, 1852an *Bulletins de la Société des Antiquaires de l'Ouest*<sup>9</sup> agerkarian plazaratu zuen *Notice en faveur de la langue basque* artikulua baizik ez zen argitaratua izan (ikus eranskina 115-20. or.).

Oraintxe ikusiko dugun bezala, guk transkribatu eta aztertu Belsunceren gramatika lana (*Tableau Analytique et grammatical de la langue basque*), ez zen argitaratua izan eta gaur egun arte ezezaguna izan da euskalari gehienentzat.

## II. Tableau Analytique et grammatical de la langue basque (1858)

*Tableau Analytique et grammatical de la langue basque* (1858) lan luzea da, eskuizkribua 265 orrialdetakoa baita. Hiru zati nagusi ditu: I. *Déclinaison*. Izenburuak dioen bezala deklinabideaz eta substantiboen garapenez ari da; II. parteak, *Tableau de la conjugai-*

<sup>8</sup> Bizkitartean, duda bat izan dezakegu Belsunceren egiletasunari buruz. Izan ere, nahiz eta Sallaberryk hastapen batean ‘Ene Izar Maitea’ Belsunceren kantu gisa aurkezten duen, (Sallaberry 1870: 20), gero, ematen du aurkibidean kantu herriko gisa aipatzen duela: “Ene izar maitia, sérénade Bas-Navarraise, avec accompagnement de piano” (Sallaberry 1870: 214). Gainera, beherago ikusiko dugun bezala, Belsunceek euskara ez zuen arras ongi menperatzen eta dudak izan ditzakegu bertsoan aritzeko zuen gaitasunari buruz. Haatik, baliteke berak bildu izana gaur egun bere izenarekin agertzen diren euskarazko bi bertso multzo hauek.

<sup>9</sup> Gramatikaren sar orrian errana den bezala, Belsunceek ‘Société des Antiquaires de l’Ouest’ taldean parte hartu zuen: «membre correspondant de la société des antiquaires de l’ouest». Denbora gehiagorekin, zehaztu behar litzateke zer zen sozietate hori eta zer helburu zuen. Dena dela, badakigu *Bulletin de la Société des Antiquaires de l’Ouest*, deitu aldizkaria plazaratzen zuela eta Belsunceek artikulua bat baizik ez zuela argitaratu bertan, euskarari buruzkoa hain zuzen.

son deitua, aditzaz ari da; III. parteak, *Syntaxe* du izenburua.<sup>10</sup> Zati bakoitza kapitulutan banatua da. VI. kapituluko II-n ikusiko dugun bezala, kapituluek mozketaren berezia dute, ez dute beti izenbururik, eta batzuetan gramatikaren antolaketa hori nahasgarria da irakurlearentzat. Bestalde, gramatikak *Post Scriptum* bat darama bukaeran.

## 1. Noizkoa den

Eskuizkribuaren aurkezpen orriak 1858 urtea darama eta aurkitu ditugun gutunetan agertzen diren elementuak, eta ditugun datu biografikoak erabilirik, saiatu gara zehazten Belsuncek noiz hasi eta noiz bukatu zuen gramatikaren idazketa, eta argitzen daukagun data zeri dagokion (eskuizkribuaren urteari, ala Belsuncek gramatika bukatu zuen urteari).

Gorago ikusi dugun bezala, Belsuncek Mehaineko gaztelua berriz erosi zuen 1825 eta 1830 artean, eta 1848 arte egon zen bertan. Haren arra-arra semearen ustez, euskara Mehainen berean ikasi zuen, herriko jendeekin. Suposatzen ahal dugu Belsuncek gramatikaren erredakzioa Euskal Herrian berean hasi zuela gutxienez, eta gero Frantzian gaindi zebilela<sup>11</sup> bukatu, zehaztu eta iruzkindu zuela.

Izan ere, lehenik, Belsuncek *Bulletins de la Société des Antiquaires de l'Ouest* aldizkarian euskarari buruzko artikulua bat idatzi zuen 1852an eta bertan, euskararen gramatika baten idazten ari zela zioen. Datu horrek behartzen gaitu gramatikaren idaztearen hastapena 1850 inguru kokatzera:

Une grammaire [euskarari buruzkoa], ou tout au moins un tableau analytique de cette langue devient une oeuvre pie [...], c'est une travail long et pénible [...]. Avouons-le: nous avons audacieusement abordé cette entreprise, ou plutôt nous avons voulu reprendre la pensée de l'abbé Darrigol où il l'avait laissée (Belsunce 1852: 313; eranskina 117. or.)

Gero, 1859ko gutun batean, Belsuncek Abbadieri azaltzen dio zazpi edo zortzi urte lehenago Bonaparteri igorri ziola bere gramatikaren eskuizkribu ez osotua. Horrek 1851ra garamatza, eta hortik, kontsideratzen badugu, lehen zirriborro horren idazteko gutxienez hiru edo lau urte behar izan zituzkela, erran daiteke Belsuncek gramatikaren idazten hasi zela Mehainen bizi zelarik. Horren ondorioz, eta zehatzago izateko, suposa genezake Belsuncek gramatikaren erredakzioa 1845 eta 1850 artean edo menturaz, zabalago 1840<sup>12</sup> eta 1850 artean hasi zuela, 1858an bukatzeko.

Izan ere, badirudi eskuizkribuaren aurkezpen orrian agertzen den urtea (1858), gramatikaren erredakzioaren bukaeraren urtea dela, ez eta baitezpada eskuizkribuaren kopiatze urtea. Lehenik, uste dugu biziki posible dela Belsuncek gramatika bera 1858an osoki bukatua izatea, ez lehenago, ez eta berantago. Gramatikaren *Post*

<sup>10</sup> I. zatia eskuizkribuko 12. orritik 107. orrira zabaltzen da; II. zatia eskuizkribuko 108. orritik 247. orrira eta III. zatia 248. orritik 263. orrira. *Post-Scriptum*-a, aldiz, 264-265. orrietan banatua da.

<sup>11</sup> Oroit gaitezen 1848an Mehaineko gaztelua saldu zuenean, Frantziako lau zokoetan lan egin zuela Bordelen izendatua izan arte.

<sup>12</sup> Ez dugu aski elementurik horren zehazteko eta horregatik gure aurrean agertzen diren proposamen epeak biziki zabalak dira. Dakigun gauza bakarra da ez garela 1836 aitzin joaten ahal, 1836 Chahoren *Grammaire euskarienne* obraren argitaratze urtea baita eta Belsuncek obra hori erabiltzen baitu bere gramatikaren idazteko (hortaz, ikus gure V. kapitulua).

*Scriptum-ean*, azken berri gisa agertzen zaigu Sallaberry Garaziko notarioak hiztegi bat argitaratu duelako berria. Badakigu hiztegi hori 1856an argitaratua izan zela eta Belsunce Post Scriptuma idazten duelarik doi-doia eskuratu berria zuela:

Nous devons tout récemment à l'obligeance du savant Mr Cardin membre de la Société des Antiquaires de l'Ouest à Poitiers, linguiste aussi savant que distingué, la communication du vocabulaire Basque-français de Mr Sallaberry notaire à St Jean Pied de Port. (Belsunce 1858: 264)

Biziki posible da Sallaberryk bere hiztegia argitaratu duen urtea eta Belsuncek lan hori ezagutu duen unearen artean bi urte iragan izana eta horren ondorioz, eskuizkribuan agertzen den 1858 urtea, gramatikaren erredakzioaren bukaeraren urteztat hartu behar genuke. Zernahi izanik ere, 1858, eskuizkribuaren urteztat hartu nahi bagenu ere, gramatikaren erredakzioaren bukaeraren urtea ez litzateke hortik oso urrun kokatuko. Belsuncek Sallaberryren hiztegia argitaratua izan den urte be-rean ezagutu duela aintzat hartzen badugu, 1856an bukatu zukeen bere gramatika lana.

Baina gure ustez lehen hipotesia da azkarrena. Gure ustez, guregana iritsi den Belsunceren gramatikaren eskuizkribu bakarra 1858 baino pixka bat beranduagokoa da. Izan ere, beherago (III. 2n) ikusiko dugun bezala, daukagun eskuizkribuak inprimatzeko prest denaren itxura guziak ditu. Belsuncek beste norbaiti kopiarazi dio (beste idazkera bat baita) eta horrek pentsarazten digu Belsunceren gramatikaren inprimatu aitzineko azken bertsioa dela, inprimatzaileari igorri beharrekoa.

1859ko gutun batean, Belsuncek Abbadiari erraten dio P. Mériméeren erantzuna goaitzen duela, bere gramatikaren kopiatzen hasteko, inprimatu aitzineko azken kopiatze lan delakoaren giteko:

J'attends une réponse de Mr. P. Mérimée pour me mettre à l'oeuvre et recopier mon travail grammatical sur la déclinaison basque, en y faisant des coupures indiquées par mon Mécène (eranskina 111. or.)

Lekukotasun hori kontuan harturik, menturaz ondoriozta genezake gureganaino heldu den gramatikaren eskuizkribua, Belsuncek 1859ko gutunean aipatzen zuen inprimatu aitzineko bertsio hura bera dela. Kasu horretan, ulertu behar genuke eskuizkribu hori 1859 edo 1859 baino pixka bat beranduagokoa dela eta aurkezpen orrian agertzen den urtea (1858), gramatikaren erredakzioaren bukaeraren urteari dagokiola.

## 2. Inprimategirako bidea hartu ez duen gramatika lana

Badirudi Belsuncek idatzi zuen *Tableau analytique et grammatical* obrak ez zuela inprimategirako bidea hartu eta eskuizkribu egoeran egon zela. Izan ere, elementu andana batek bultzatzen gaitu ondorio horren ateratzera.

Lehenik, ohargarri da ez dutela Belsunceren garaikoek ez eta haren ondokoek ere behin ere aipatzen obra hori. Ez dugu lekukotasun bat ere aurkitu Belsunceren gramatikaz ari dena edo gutxienez haren proiektu gramatikalaz. Gehienetan bizkondearen izena agertzen da historialari gisa eta sekulan ez gramatikari gisa. Euskalaritzan garrantzi handia izan duen Vinsonen bibliografian (1891-1897) ez da Belsunceren gramatikaren berririk ematen, haren garaikideen lanak aipatuak direlarik: Lécuse,

Darrigol, Abbadie, Chaho, Van Eys, Campion, Archu, Gèze, Lardizabal, Duvoisin, Bonaparte, Inchauspe, Zabalaren lanak.

Gero, Gonzalez Echegaray eta Arana Martijak (1989) burutu duten Bonaparteren fondoko eskuizkribuen katalogo sailkatzailean agertzen den Belsunceren gramatikari buruzko iruzkin laburrak gure susmoak berresten ditu, obra argitaratu gabe batez ari baitira:

Parece que se trata de una obra inédita de este autor, puesto que no aparece citada en la bibliografía del mismo en la obra de Jon Bilbao. *Eusko Bibliografía*, I, pág. 540. El manuscrito está dedicado al Príncipe. (Gonzalez Echegaray & Arana Martija 1989: 112)

Beraz, badirudi Belsuncek, bizirik zelarik ez bazuen argitaratu, hil eta ere nehorik ez ziola egin. Bizkitartean, eskuizkribu egoeran egonik ere, batzuek erabil zezaketen eta famatua izan zitekeen. Baina, iduri luke euskalariak ez zutela eskuizkribuzko lan horren berririk izan. Bestalde, Duvoisinin bibliografiako eskuizkribuen kapituluan ere ez da agertzen. Azkenik, azpimarratu behar da Henri de Belsunceren ondoko zuzena den Roger de Belsuncek, idatzi duen Belsunce familiaren historian (*Les Belsunce, huit siècles d'histoire familiale* 1974) ez duela gramatikaren berririk ematen, bere arbasoaren gainerateko obrak aipatzen dituelarik. Iduri luke, oihartzunik ukan ez duen obra baten aitzinean garel.

Bizkitartean, geroxeago III. ataleko 2. puntuan azalduko dugun bezala, dauka-gun eskuizkribua inprimategira igortzeko bertsioa bada, gure buruari galda geniezaioke, zergatik Belsuncek ez zuen bere lana argitaratu. Xavier de Belsunce, Henriren arra-arra semeak erran digunez, gramatikariak diru arazo larriak izan zituen eta horrek behartu zuen 1825 eta 1830 artean berriz erosi zuen familiako gaztelua, 1848an saltzera. Aurkitu ditugun gutunetan ere azaltzen dira diru arazo horiek, Belsunce anitz kezkatzen baitute. Abbadieri, 1859an idatzi zion gutun batean, bizkondeak bere egoera aipatzen dio Antoine adiskideari, baita galdegiten ere, Bonaparteri horren berri eman diezaion eta galda diezaion lagun dezan maila goragoko lanpostu batean izendatua izaten:

Je n'ai pas manqué de vous nommer au Prince, mon vieux ami; il m'a répondu que vous lui aviez parlé de moi. Je vous en remercie, cher, et vous demande de continuer. Vous le savez, j'ai cinq enfants, leur mère et moi qui vivons sur ma modeste place. Celle d'inspecteur particulier de l'exploitation commerciale, en doublant à peu près mes appointements nous mettrait dans une aisance relative qui nous rendrait bien heureux. Le devoir au Prince Lucien serait un double bonheur. (Eranskina 112. or.)

Beraz, lekukotasun horrek ere erakusten digu Belsuncek ez zuela dirurik eta ezin izan zuela bere gramatikaren argitalpena ordaindu. Bizkitartean, ez zen egoera latz horren menpe egon eta saiatu zen beste aterabide baten atzematen. Izan ere, arras ongi zekien Bonapartek bere gain hartu zuela hainbat euskalariaren obren argitaratzea eta nahiz eta ez zuen pertsonalki ezagutzen saiatu zen bere lanaren berri ematen Abbadieren bitartez.<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Ikus eranskineko gutunak (110-12. or.). Bertan Abbadieri bi aldiz galdegiten dio Printzeari bere izena eta bere obraren berri eman diezaion.



Gainera, III. 2-n zehazkiago erakutsiko dugun bezala, eskuizkribuaren itxura guztiz artatuak baimentzen digu pentsatzea inprimategirako bertsioa zela eta menturaz, nahitara hau igorri ziola Bonaparteri<sup>14</sup> argitaratuko zuelako itxaropenarekin.

Bestalde, 1859ko maiatzeko gutunean, bere obraren argitaratzeko beste aukera baten aztertzen ari zen. Nahi zuen Inperioko institutu komisioak bere gramatika epai zezan eta onar Inperioko inprimategian inprimatua izan zedin:

Ce que je désirerais ardemment serait d'être jugé à la commission de l'institut par des hommes qui se souvinsent que c'est moi qui assure une [...] sur un terrain inconnu, inexploré et qui mérite tant de l'être. Mon ambition serait d'être admis à l'honneur d'être imprimé par l'imprimerie impériale. (eranskina 111. or.)

Baina dirudienez, atzeman zituen bi aterabideek ez zuten fruiturik ekarri eta *Tableau analytique et grammatical* ez zen sekulan argitaratu. Huts egite hori ez da alta gertatu Belsunce guti tematzeagatik, aurkitu ditugun hiru gutun soiletan, aldi guztiz, bere lanaren argitaratzeko xedea eta beharra marrazten baitu.

Gaur egun ezin dugu erran zergatik Bonapartek ez zuen Belsunceren obra argitaratu, eskuizkribu osotu eta inprimatzeko prest-presta jaso zuelarik. Denbora gehiagorekin Bonaparteren gutun sailkatu gabeak irakurri behar lirateke, menturaz Printzeak bere arrazioen berri ematen baitu batean edo bestean. Baliteke Bonapartek *Tableau analytique et grammatical* argitaratu nahi ez izana, V. kapituluan ikusiko dugun bezala, Belsunce beste gramatikariengandik (bereziki Darrigol eta Chaho) asko edaten baitu eta ez baitu gauza berri asko ekartzen. Beste arrazoi bat izan liteke gramatika horrek ematen duen inpresio nahasia (hortaz ikus VI. kapitulua). Dena dela, Bonapartek nahiago izan zituen beste obra batzuk bultzatu, besteak beste, Inchauspé (1858), Lécuse (1826) eta Sallaberryrenak (1856).

### 3. Zergatik gramatika hori idatzi duen

Gure buruari galda geniezaioke zerk bultzatu zuen, azkenean Euskal Herrian hain denbora guti iragan zuen militar eta bizkonde hori, euskararen gramatika baten idaztera. Gorago erran dugu Belsunce euskal ondarrerako atxikimendu bizia zuela eta hori da dudarik gabe lehenbiziko arrazoia. Gainerateko erantzunak Belsunce berak ematen ditu bere gramatikan eta horiek hurbiletik aztertuko ditugu.

#### 3.1. Euskara iker dadin

Gramatikaren sarreran berean, Belsunce azpimarratzen du euskara guti ikertu dela:

de tous les idiomes existants le moins étudié, le moins répandu est celui de nos basques (Belsunce 1858: 1).

Euskara guti ikertu da eta gainera ongi ikertu duten soilek ez dute haren mekasmoa osoki argitu eta azalezko lanak aurkeztu dituzte:

<sup>14</sup> Izan ere, Belsunceren eskuizkribua Bonaparteren fondoan izateak, dudarik gabe erran nahi du Belsunce Bonaparteri zuzenki edo beste norbaiten bitartez helarazi ziola (hortaz ikus zehazkiago III.1).

C'est que personne, exceptés dans leurs essais incomplets le savant Humboldt et le profond Abbé Darrigol enlevé par une mort prématurée à la science, personne, disons-nous, n'a suivi cette belle langue dans son allure indépendante, c'est que personne n'a surpris le secret de son mécanisme simple et sublime. (Belsunce 1858: 1)

Azkenean, Belsunceren ustez, nehork ez du euskara behar bezala aztertu eta jakintsu erdaldunek ez dute paradarik ukan euskararen ikasteko eta haren mekanismoaren berri ukateko. Horren ondorio zuzena da, beraz, filologo adituek (atzerritarrek) euskara aztertu ez izana:

C'est que personne enfin, n'a eu de guide certain pour marcher à la découverte de ses principes et aborder son analyse. Ainsi donc personne n'a pu apprendre notre Euskarien et les philologues ont été privés d'un dialecte qui pourrait devenir la clé d'importantes découvertes, tant pour l'histoire, que pour les lettres et la saine philosophie. (Belsunce 1858: 1)

Eta Belsuncek proposatzen du, hain zuzen, filologo horien gidaria izatea. Izan ere, Belsunceren lehenbiziko xedea ez da euskararen analisi baten egitea eta haren mekanismoaren sekretuaren argitzea, baizik eta hizkuntzalarien laguntzea bide horretan, euskararen deskribapen bat eskainiz. Beraz, gramatika deskriptibo bat (ez eta preskriptibo bat) idazten du hizkuntzalarien eta euskararen arteko nolabaiteko zubia izanen delakoan euskararen ikerketari buruz:

Une grammaire devient indispensable pour l'Etude de la langue basque [...] Nous n'avons pas la vaniteuse prétention d'en présenter une complète; notre ambition se borne à offrir un tableau analytique qui, peut-être, un jour servira, si non de guide, du moins de point de départ à une main plus habile et plus exercée. (Belsunce 1858: 1-2)

Beraz, nahiz eta Belsuncek bere burua ez daukan hizkuntzalari aditutzat, bere laguntza ekarri nahi du bide horretan, linguistei hastapeneko tresna bat eskainiz. Dudarik gabe, *Tableau analytique et grammatical* ikertzaileei zuzendu obra da, Belsunceren helburua baita euskara azter dadin. Gramatikaren hondarrean, zientziaren aldeko helburu hori berriz azpimarratzen du:

Nous formons bien sincèrement le vœu, dans l'intérêt de la science, que d'autres, plus heureux ou mieux éclairés, complètent l'œuvre que nous ébauchons (Belsunce 1858: 261)

Azkenik, euskara ikertzea nahi izateak badu arrazoi bat. Lehenik, Belsunceren ustez, hizkuntza paregabea da eta biziki aberatsa, eta horregatik azterketa sakonagoak merezi lituzke. Bigarrenik, euskara primitiboa izanik, horren ikerketa zehatzak elementu berri asko ekar litzake historia, filosofia eta hizkuntzalaritzarako. Oso zabala da ekar dezakeen jakitate maila:

les philologues ont été privés d'un dialecte qui pourrait devenir la clé d'importantes découvertes, tant pour l'histoire, que pour les lettres et la saine philosophie. (Belsunce 1858: 1)

de tous les idiomes [...] celui de nos Basques [...] mérite à tant d'égards d'attirer les méditations du philosophe, l'application des linguistes et les recherches de l'historien. (Belsunce 1858: 1)

Beraz, gramatika osoan, Belsunce saiatuko da euskararen aberastasuna eta haren ikerketa zehatzak zientzian izan dezakeen premia frogatzen, menturaz hain zuzen ere, filologoen konbentzitzeko euskararen ikertzeraz.

### 3.2. Euskararen aberastasuna frogatu nahi du

Belsunce frogatu nahi du euskara hizkuntza paregabea dela. Beraz, ez du soilik euskararen deskribapen bat egin nahi ikertzailak euskararen ikasteko parada ukan dezaten, baina iduri luke ere frogatu nahi diela euskararen nagusitasuna, horren aztertzeko gogoia ukan dezaten. Daukagun susmo hori, Belsunce erabiltzen duen hiztegiak berak berresten du, askotan *convaincre, montrer, démontrer* hitzak agertzen baitira gramatikan.

Gehienetan, euskararen aberastasuna, euskara hizkuntza primitiboa eta horren ondorioz, sinplea, erregularra, argia, filosofikoa eta aldagaitza izateari lotzen du (hortaz ikus III. kapitulua, II).

Bizkitartean, gramatika osoan urrunago doa eta euskararen ezaugarriak erabiltzen ditu bere frogapenaren argumentu gisa. Horrela, batzuetan euskararen egitura beste hizkuntzen egiturarekin erkatzen du, euskararen nagusitasuna erakusteko beste hizkuntzen aldera. Lehenik, gramatikaren lehen zati nagusi osoan, deklinabidea aztertzen du eta saiatzen da deklinabidearen nagusitasuna erakusten beste hizkuntzek ukan ditzaketen beste sistemei buruz, besteak beste, artikuluei eta preposizioei buruz. Hona zer dioen gramatikaren sarreran:

A mesure que nous avancerons dans la déclinaison, nous ferons différents tableaux qui démontreront victorieusement l'incontestable supériorité des terminatives sur les articles, les prépositions, etc, et la lucidité que doivent nécessairement répandre sur la langue parlée des affixes unes et invariables. (Belsunce 1858: 10)

Gero, lehen zatia (*Déclinaison*) IV. kapituluan, Belsunce erakutsi nahi du terminatiben edo atzizkien nagusitasuna beste hizkuntzen preposizioen aldera. Frantsesak *de* erabiltzen du, bi genitiboak, ablatiboa, eta mediatiboaren adierazteko. Euskarak aldiz, kasu desberdinak erabiltzen ditu lau erlazioen adierazteko. VI. kapituluan, aldiz, atzizkien nagusitasuna artikuluen aldera da agertzen: frantsesak beti *le, la, celui* erabiltzen duelarik, euskarak bi nominatibo desberdin bereizten ditu eta horren ondorioz, subjektua eta objektu zuzena formalki desberdintzen ditu.

Dudarik gabe, euskararen azterketa horrek eta bereziki erdararekin eginak diren erkaketek helburu zehatza dute. Horien bitartez, Belsunce euskararen aberastasuna eta beste hizkuntzekiko nagusitasuna frogatu nahi du. Gure ustez gisa horretan, irakurle arruntaz gain, hizkuntzalari atzerritarrak ere euskararen edertasunaz konbentzitu nahi ditu eta bultzatu euskararen ikertzeraz.

### 3.3. Iduritzen zaio aitzindaria dela

Belsunceri iduritzen zaio aitzindari bat dela euskal gramatiken eraketan eta lehenbizikoa dela euskal gramatika zuzen baten idazketa burutzen duena.<sup>15</sup> Bestalde,

<sup>15</sup> Bizkitartean, geroxeago (V. kapituluan) ikusiko dugun bezala, neurri handi batean, Belsunce, Darrigol eta Chahoren obretan oinarritu zen bere gramatikaren idazteko. Arren, bitxi iduritzen zaigu aitzindaritasunaren aldarrikatzea beste idazleengandik hainbeste edaten duelarik eta iturriak batere gor-

azpimarratzen du ez dela lehenbiziko lan horretan geldituko eta geroan segituko duela euskararen ikertzen:

La grammaire de ce bel idiome, la grammaire vraie, correcte, classique n'a jamais été faite, et [...] nous cherchons à l'extraire de la langue elle-même; au cas où nos études sur l'Euskarien nous conduiraient à de nouvelles et intéressantes découvertes, nous ferions un appendice à ce premier exposé. (Belsunce 1858: 261)

Azkenean, harrigarri da irakurtzea, zenbatetaraino Belsunce segur den bere aitzindaritasunaz eta nola bizitzen duen ekartzen duen aurrerapena:

Nous sommes fiers, néanmoins, d'avoir le premier ouvert cette mine riche et féconde, tout en ne nous dissimulant pas que jamais celui qui découvre le filon n'a le bénéfice de l'exploitation. Il doit se contenter de l'honneur d'y voir attaché son nom! (Belsunce 1858: 261)

### III. Eskuizkribuaz

#### 1. Gaur egun non dagoen eta horren zergatia

Gorago erran bezala, *Tableau analytique et grammatical*-en eskuizkribu bakarra, Nafarroako diputazioko artxibategian dago, Bonaparteren fondoan. Han dago, hain zuzen, Bonapartek bere bizian idatzi eta jaso eskuizkribuen zatiño bat.

Berrogei bat urtez, Bonapartek Europako bazterrak arakatu zituen eta interesgari zitzaizkion hizkuntzak aztertu, lekukotu, baita lagundu ere obren argitaratzen. I. kapituluan ikusi dugunez, Bonapartek herri bakoitzeko laguntzaile batzuekin lan egiten zuen hizkuntzen deskribapenean. Horren ondorioz, hizkuntza horiei buruzko eskuizkribu deskriptibo (berak manatuak, ala bertako jendeek interesatuko zitzaizkionean igorriak), eta obra argitaratu zahar zein modernoak bildu zituen. Azkenean, hil zelarik, 1891ean, 25.000 bat obra zeuzkan bere liburutegian.

Ondotik, eskuizkribu eta liburu argitaratu horiek bide desberdinak hartuko zituzten. 1896an, Clémence Richards, Bonaparteren alarguntsak bere senar zenaren liburutegia saldu zion H.S. Nicholshi, honek, 1901ean, Chicagoko Newberry Library-ari berriz saldu baitzion. Eskuizkribuak berantago saldu ziren, 1904an, Nafarroako, Gipuzkoako eta Bizkaiko diputazioek parte bat erosi baitzuten.

Azkuek, lehen salmenta aitzin Victor Collinsek burutu liburutegiaren inbentarioan parte hartu zuen euskarari buruzko eskuizkribuen sailkatzeak eta horien aberastasuna neurturik, eta liburuen bide bera hartuko zutela ulerturik, Gipuzkoako Diputazioari galdegin zion horien erostea. Gutira, Nafarroako, Gipuzkoako eta Bizkaiko diputazioak adosturik, eskuizkribuak berenganatu zituzten eta banatu, probintzia bakoitzeko artxibategian. Hortik, bizkaierari buruzko obrak Bizkaiko diputaziora eraman zituzten, gipuzkerazkoak Gipuzkoako diputaziora

---

derzen ez dituelarik. Saiatu gara ulertzen zer mailatan aldarrika zezakeen aitzindaritasun oro eta arrastu posible bat aurkitu dugu. Baliteke Belsuncek ez maila teorikorako aitzindaritasuna aldarrikatzea (kontuan harturik arras ongi badakiela Chaho eta Darrigolekiko dituen zorrak maila teorikoan (ikus V. kapitulua), baizik eta gramatikaren eratzeko moldean. Funtsean, Darrigolek disertazio bat egin zuen eta Chahok ere oharrak nahas-nahas bildu zituen. Egia da Belsunce, beste biak ez bezala, saiatzen dela ideiak kapituluka antolatzen eta egiazko gramatika baten eratzen.

eta goi eta behe nafarrera eta zubererazkoak Nafarroako diputaziora (Araná Martija 1989).

*Tableau analytique et grammatical* (1858), Nafarroako diputazioak 1904ean jaso eskuizkribu horietarik bat da. Horren ondorioz, pentsatu behar da, gramatika hori Bonapartek bereganatu zuen obra bat dela. Ez da dudarik eskuizkribua zuzenean igorria izan zaiola. Baina duda bat izan dezakegu igorleari buruz. Bi aukera ukan ditzakegu: edo Belsuncek berak Bonaparteri zuzenean igorri zion, edo, Belsuncek Abbadieri utzi zion berak Bonaparteri igor ziezaion, Printzearekin harreman hertsiaik zituenez geroz.

Aurkitu dugun 1859ko gutun batek Belsuncek bere gramatikazko lana Bonaparteri zuzenean igorri ziolako susmoa azkartzen du gure baitan, bertan erraten baitu jadanik urte batzuk lehenago (hots, 1850 inguru), gramatika ez osotua, zuzenean igorri ziola:

il y a sept ou huit ans, j'avais envoyé au Prince mon manuscrit incomplet alors (Eranskina 111. or.)

Bizkitartean, Bonaparteren gutundegi sailkatuan ez da haren eta Belsunceren arteko korrespondentziarik aurkitzen, eta Belsunceren izena ez da behin ere agertzen ez eta haren lana aipatzen. Horren ondorioz, momentukoz ez dugu jakiten ahal gramatika lana nork igorri zion, ez eta noiz. Bigarrenik, ez dugu zehazki erraten ahal zergatik Belsuncek bere lana utzi nahi zion Bonaparteri: argitara zezan, ala haren lagungarri izan zedin burutzen zituen euskarari buruzko azterketetan? (ez ahantz sarrean erraten duela euskara menperatzen ez duten ikertzaile eta adituentzat idazten duela (ikus kapitulu honetako II. 3). Menturaz, Bonaparteren gutun (jaso eta berak idatzi) ez sailkatuen irakurtzeko denbora hartuz geroz, elementu berriak aurki genitzake galdera guzi hauei erantzun ahal izateko.

Azkenik, kontuan hartu behar da Bonaparte 1866, 1867, eta 1869an (azken aldikotz) Frantziara eta Euskal Herrira etorri zela eta menturaz Belsuncek bidaia horiek baliatu zituela bere lana zuzenean Printzearen<sup>16</sup> eskuetan emateko.

## 2. Kopiagilearen identifikazioa

Eskuizkribuan agertzen den idazkera erkatzen badugu Belsunceren idazkeraz ditugun lekukotasunekin (besteak beste bildu ditugun Belsunceren gutunak: ikus Eranskineko 107-109. orrietan Belsunceren idazkera; eta 104-106. orrietan eskuizkribuaren idazkera), berehala ohartzen gara ez duela Belsuncek idatzi. Beste idazkera bat agertzen da, Belsuncerenetik biziki urrun dena. Baina, halere, ez dirudi Belsunceri kopiatu zerbait dela, askoz beranduago denboran, usu gerta daitekeen bezala. Aitzitik, iduri luke Belsuncek manatu arrakopiatzea dela eta horren bi froga ditugu.

<sup>16</sup> Data horietan Bordelen izanik ere, ikus zezakeen eta bere lana eman ziezaiokeen, jadanik 1856ko agorrilaren 27ko gutun batean (ikus eranskina 110. or.) Abbadieri erran zionez, Euskal Herriaren historiaz burutu lana eskaini gogo baitzion: «nous sommes convenus Arnaud et moi que je devais présenter au Prince à son passage ici, un exemplaire de mon histoire des Basques, et lui parler de mon travail grammatical.»

Lehenik, daukagun eskuizkribuak Belsunceren izenpedura darama gramatikaren hondarrean (eranskina 106. or.). Ez da dudarik Belsunceker berak izenpetu duela, zeren eta gutunetan agertzen den izenpedurarekin konparatzen badugu berehala ohar-tzen baikara ber-bera dela (ikus eranskineko 109. orriko gutuna)

Gero, nahiz eta eskuizkribu horretan idazkera bat nagusi den, beste idazkera bat ere agertzen da, gutxitan bada ere, zuzenketa edo zehaztasun batzuen ekartzeko. Ez dugu dudarik iruzkin horiek Belsunceker berak bere eskutik ekarriak direla, eskuizkribuan agertzen den bigarren idazkera hori Belsunceren idazkeraren antza handia baitu.

Azkenean, iduri luke gureganaino heldu den Belsunceren gramatikaren eskuizkribu bakarra, inprimatu aitzineko azken bertsioa dela. Izan ere, garaian eskuizkribuak inprimategira ahal bezain garbiak igortzen ziren eta horretarako, askok beren lanak beste idazkari batzuei kopiarazten zizkieten. Gure ustez, Belsunceker bere lana kopiarazi zion, identifikatu ez dugun pertsona bati, eta gero horren hondarrean izenpetu zuen. Bertsio hau, inprimatzeko prest igorri zion Bonaparteri.<sup>17</sup>

Sar gaitezen orain gramatikaren funtsaren azterketan. Lehenbizikorik, Belsunceker *Tableau Analytique et grammatical*-en agerrarazten dituen hizkuntzari (bere orokortasunean), eta zehazkiago euskarari buruzko gogoetak aztertuko ditugu.

---

<sup>17</sup> Hori, menturaz III.1n zabalitzen genuen galderaren (Belsunceren helburua gramatika Bonaparteri igortzean) erantzun partziala izan daiteke. Beharbada ez da kasualitate bat inprimatzeko prest den bertsioa igortzea, beste gramatikari eta euskalarien lanak argitaratu dituen Bonaparteri.

### III. KAPITULUA

## BELSUNCEREN HIZKUNTZALARITZAZ

Azpimarratzekoa da gramatika honetan, Belsunce ez duela bere gogoeta gramatikala soilik euskarara mugatzen. Izan ere, batzuetan, hizkuntzaz dihardu oro har, eta hizkuntzaz duen ikusmoldearen berri ematen du.

#### I. Belsunceren ideiak hizkuntzalaritza orokorraz

Lehenik, erran behar da Belsunce, hizkuntza gogoetaren “morroitzat” jotzen duela. Hizkuntza, gogoetaren miraila baizik ez da:

Le langage donne corps à la pensée. (Belsunce 1858: 5)

Le discours présente la pensée toute entière, mais rien que la pensée. (Belsunce 1858: 22)

#### 1. Hizkuntzaren jatorria

##### 1.1. Jainkoak gizakiari eman tresna

XIX. mendean, hizkuntz jatorriari buruzko hiru teoria<sup>18</sup> zabalduak ziren Frantzian. Horiatarik batek, “teoria tradizionala” deituak, zioen hizkuntza, Jainkoak gizakiari egin eskaintza zela. Teoria horren jarraitzaileen ustez, Jainkoak, paradisuko baratzean, adimena eta hizkuntza osotua eman zizkion Adami. Erran ohi zen, lehenbiziko hizkuntza hori, hebraiera zela (Kuenher 1944). Tradizio kristau horri jarraikiz, Belsunce ere uste du Jainkoak gizakiari hizkuntza osorik eman ziola. Baina ez du zehazten Jainkoak nola pasarazi zion; ez eta ere Adami pasarazi zionetz, lehendabizi.

Bestalde, Genesiaren (11, 1-9) arabera, hastapen batean gizakiak hizkuntza bakar bat baizik ez zuen mintzatzen, Jainkoak Adami eman hura, hain zuzen. Baina laster, gizakia harrotu zen eta jakitate maila garrantzitsu batera igan. Horren ondorioz, Jainkoa haserretu zen eta gizakia gaztigatu zuen, Babelgo dorrearen hiz-

---

<sup>18</sup> Hiru teoria hauek dira: teoria tradizionala edo kristaua, teoria sentsualista eta teoria konbentzionala. Bi lehenak baizik ez ditugu aipatuko, hauek baizik ez zaizkigulako interesatzen Belsunceren ikusmoldearen azaltzeko.

kuntz bereizketa eraginez. Gisa horretan, gizakiek ez zezaketen elkar uler. Iritzi zabalduenaren arabera, hirurogeita hamabi hizkuntza matrize edo “ama-hizkuntza” sortu zituen. Baina Belsunce ez du behin ere aipatzen Babelgo dorrearen sinemen hori.

Azkenean, ulertarazten duen gauza bakarra da, hizkuntza ez dela gizakiak asmatu komunikazio tresna; ez eta ere, gizakiaren berezko gaitasun naturala, lehoiari orroa berezkoa zaion bezala; baizik eta, Jainkoak gizakiari eskaini ahalmena.

Celui qui a laissé tomber la vie sur l'homme, dévoile son être et sa présence dans toutes les inspirations, dans tous les progrès de la nature. *C'est lui dont la direction féconde produisit le langage; C'est lui qui en provoqua les progrès dans les perfectionnements qui assujétèrent ce langage à des règles simples et certaines pour le compléter* (Belsunce 1858: 109) (etzanak guk emanak dira).

Le secret de la contexture des mots ne pourrait être dévoilé que par Dieu lui-même. (Belsunce 1858: 102)

Baina, XIX. mende horretan, hizkuntzaren jatorriari buruzko iritziak eztabaidatuak dira eta ezadostasunak daude euskalari eta orokorkiango hizkuntzalarien artean, nahiz eta Belsunceren ustez ez den dudarik berak ematen duen jatorriari buruz: “Sans approfondir cette question, qui nous semble suffisamment résolue [...]” (Belsunce 1858: 95). Darrigol Belsunceren baieztapenarekin bat etorririk ere, Chahok gogorki kritikatu zuen kristauen jarrera, eta hizkuntza gizakiak berak asmatu eta hobetu komunikatzeko tresna zela azpimarratu:

Nos croyans [...] ont fait tomber du ciel une langue toute faite; en cela, les bonnes gens ont pris à la lettre quelques allégories, [...]. L'homme est doué d'une organisation assez parfaite pour *acquérir de lui-même un idiome*, suivant les développements de la société et le progrès de ses besoins (Chaho 1836: 5) (etzana guk emana da).

Astarloak hirugarren pentsamolde bat plazaratu zuen, hain segur modernoena, Chomskyren, eta orokorkiango, gramatika sortzailearen teoretatik biziki hurbil baita. Haren ustez, gizakiari berezkoa zaio hizkuntz gaitasuna, naturala:

Que este lenguaje no fue infuso por Dios, ni adquirido por el hombre, sino natural (Astarloa 1803: 7).

Astarloak zabaldu zuen hizkuntza gaitasunaren naturaltasunaren ideia hori, orain aurkeztuko dugun teoria sentsualistatik hurbil egoten da.

## 1.2. Sentsazioek sortu hizkuntza

### 1.2.1. Teoria sentsualista

XIX. mendean, hizkuntzen jatorriari buruzko beste teoria bat ere agertu zen: teoria sentsualista. Teoria horren aldekoen ustez, jatorrizko gizakiak ez zuen jakitaterik, baizik eta sen azkar bat abereek bezala, eta esanahirik gabeko oihuak botatzen zituen eta jestuak egiten, bere baitan, oinazea, zoriontasuna edo beldurra senditzen zuen aldi oro. Horren ondorioz, jatorrizko hizkuntza, adimen eta arrazoirik gabea, sentsazioei eman bat-bateko erantzuna baizik ez zen.



Gero, gehienen ustez, emeki-emeki, gizakia soinu horien analizatzen hasiko zen, eta analisi horren bitartez, ideiak aurkituko zituen. Maila horretara heldurik, gizakiak, soinu horien esanahia finkatuko zuen eta berri batzuk sortuko, ideia berriak bereganatuko zituen arau. Azkenean, lehen hizkera hori, arrunta zen eta ez-osotua, eta garapen baratx baten bidez, zabaldu eta handitu zen, hizkuntza —gaurko adieran— bilakatzeko. Teoria horren bultzatzaile garrantzitsuenetarik bat da Condillac Abadea eta haren ondotik, Rousseau, Diderot eta Voltairek ere gaia sakondu zuten beren erara (Kuehner 1944).

Belsunce ere, *Tableau analytique et grammatical*-en sarteran, antzeko proposamena egiten du, jatorrizko hizkuntza, gizakiak bere sentsazioen adierazteko botatzen zituen oihu eta soinu multzo bat baizik ez zela erranez:

Ainsi donc, comme Dieu n'a doté l'âme que d'un certain nombre de sensations qui se reproduisent, la langue et la voix soumises à la toute puissante influence de cette étincelle divine, redisent les mêmes sons, soit par l'inflexion, soit par la consonnance, à mesure que se représentent les mêmes sensations. (Belsunce 1858: 3)

Hastapen batean, azalpen horrek kontraesan bat sortzen du, zeren eta aitzineko punduan ikusi dugun bezala, Belsunce bestalde erraten baitu hizkuntza Jainkoak gizakiari eman tresna osotua dela. Bizkitartean, garaiko hizkuntzalari batzuk<sup>19</sup> bezala Belsunce ez zituen bi teoriak argiki bereizi eta erdibideko azalpen baten proposatzen saiatu zen. Hala dirudi behintzat, eztabaida horren hesteko ematen duen bururapenak:

Quand l'homme fit les mots, ou pour mieux dire, quand la providence les lui dicta comme une mère tendre qui apprend à parler à son enfant; il conserva les sons primitifs; peintres et traducteurs nés de ce qu'il éprouve, condition forcée de la pensée, origine et berceau du parler. (Belsunce 1858: 5)

### 1.2.2. Soinuen hizkuntza, ez eta jestuena

Ikusi dugu sentsualisten arabera, jatorrizko gizakiak, soinuak zein jestuak erabiltzen zituela bere sentsazioen adierazteko. Haatik, hizkuntzalariok ez datoz bat, gizakiak bi horietarik zein erabili zuen lehenbizikorik errateko orduan. Condillacen aburuz, gizakiak jestuak zituen erabili lehen komunikazio tresna gisa:

Les gestes, les mouvements du visage, et les accents de la nature, voilà les premiers moyens que les hommes ont eus pour se communiquer leurs pensées (Kuehner 1944 < Condillac 1797).

Belsunceren ustez, aldiz, gizakiaren lehen hizkuntza soinuen hizkuntza izan da hastapenetik, eta ez jestuena.<sup>20</sup>

<sup>19</sup> Adibidez, Nicholas Sylvestre Bergier, *Les éléments Primitifs des langues*-en autorea (1764), tradizionalista zen, baina teoria horren beste moldaketa bat aurkeztu zuen. Haren ustez, gizakiak, Jainkoaren laguntzarekin, hizkuntza sortu zuen, emeki-emeki. Haren teoriaren xehetasun batzuk, besteak beste, jatorrizko jendeek egiten zuten keinuen eta hitz imitatzaileen erabiltzearen ideia, teoria sentsualista defendatzen dutenei mailegatua liteke (Kuehner 1944).

<sup>20</sup> Astarloak ere antzeko zerbait proposatu zuen *Discursos Filosóficos* obran (1883): «Que el lenguaje que hablaron [los primeros hombres] no fue el de la acción sino un lenguaje de voces articuladas y significativas» (Astarloa 1883: 7).

Différents auteurs ont prétendu que la première langue de l'homme avait été celle des signes. Nous repoussons cette idée et disons que *la première langue de l'homme dût être celle des Sons*. (Belsunce 1858: 3) (etzanak guk emanak dira).

Baina, hastapeneko egoera batean hizkuntza mugatua zelakoan, keinuen erabilpena beharrezkoa zela uste du gramatikariak, gogoeta ahal bezain garbiki adieraz eta uler zedin. Beherago ikusiko dugun bezala, Belsunce euskara primitibotzat jotzen du, eta haren hiztegiko hitz batzuek berek erakusten dute euskarak ezagutu duela garai hori non, keinuek, oraindik aski zehatza ez zen hizkuntza laguntzen zuten, ahal bezain adierazgarri izatera:

La langue basque vient corroborer notre proposition par sa manière d'exprimer le mot *expliquer*. Elle dit *eskeintzea*, qui est composé évidemment de *esku* (main) *eghintze* et par contraction euphonique *eintze* (faire) *esku eghintze* le *faire* avec la main, l'action d'*étaler* avec la main, *eskeintzea*, expliquer. (Belsunce 1858: 5)

### 1.3. *Hitzen eta esanahiaren arteko harmonia*

Gero, Belsunce uste du, sentsuen hizkuntza hori, harmonian egon dela izadiaren soinuekin, eta gizakia saiatu dela izadiaren imitatzeraz, gauza bakoitzari dagokion soinua berrerabiliz.

L'homme est imitateur par essence; les harmonies de la nature, les cris des animaux, sont les premiers sons qui aient frappé l'oreille de l'homme neuf, il a cherché à les reproduire (Belsunce 1858: 263).

Bestalde, Belsunceren aburuz, soinua ala hitz primitiboek gizakiaren egoera psikologikoa ere tindatzen dute, bokalek eta kontsonanteek ukan ditzaketan niabardura eta balio guziak erabiliz:

Si un gracieux paysage charme sa vue, un son mélodieux le révélera; si ses pas errants et curieux le conduisent au bord de la vaste mer, [...] il manifestera par un son plus fort ou plus prolongé la terreur ou l'admiration que lui auront commandées ces grands et sauvages tableaux. (Belsunce 1858: 3)

Azpimarratu behar da, pentsamolde hori, *kratilismoa* deitua, Platonek idatzitako *Cratilo* elkarrizketan azaltzen diren ideiak dituela abiapuntu. Lan honetan eztabaidatzen da hitzen esanahia arbitrarioa ala naturala den, hots, hitzen formaren eta esanahiaren arteko berezko loturarik baden ala ez. Ideia zabalduenaren arabera, Jainkoak Adami eman zion hizkuntza baizik ez zen naturala izan. Sineskera honen beste aldaera baten arabera, berriz, hizkuntza matrizeak izango ziren hitzen eta esanahiaren arteko lotura naturala erakusten zutenak; haietarik eratorriak aldiz, ez. Horregatik, hizkuntza batean lotura hori bazela frogatzean, hizkuntza horren antzinatasuna ere frogatzen zen, eta euskal apologialari batzuek asmo horrekin jokatu zuten etimologiak proposatzean. Euskal apologoaren artean, Poza dugu kratilismoaren jarraitzailearik garbiena. Euskara Babelgo hizkuntzetariko bat zela frogatu nahi zuen eta horretarako formaren eta esanahiaren arteko lotura naturala bazela erakusten ahalegindu zen (Gómez 1997).

Euskara hizkuntza primitiboa dela uste baitu, Belsunce ere saiatzen da erakusten gramatikan zehar, zenbatetaraino jatorrizko euskal hitzak, izadiaren eta gizakiaren sentimenduen miraila diren. Horretarako, lehen soinuen eta lehen hitzen berrerai-keta asko aurkezten du. Halaber, haren garai bereko gramatikariek ere izadiaren eta

egoera psikologikoaren araberako hizkuntzatat jo zituzten hizkuntza primitiboak, eta horien artean, euskara:

Había de pintarnos à toda la naturaleza que era su signado, con todos aquellos colores (Astarloa 1883: 2)<sup>21</sup>

Il y a donc rapport intime, nécessaire, entre les mots de l'idiome naissant et les sensations qui les font jaillir (Chaho 1836: 9)

Il suffira donc d'avoir dit en passant que ces actions et toutes celles de même nature sont rendues chez nous par des sons excellemment imitatifs (Darrigol 1827: 23)

#### 1.4. *Jatorrizko hitzen eta erroen soiltasuna*

Belsunceren ustez, hizkuntza primitibo guzietako hitzak monosilabikoak<sup>22</sup> dira, eta gero, erro horietarik eratorriak izan dira hitz konplexuagoak.

L'oreille de l'homme qui a besoin de nombre et d'harmonie puisque tout dans la nature lui parle ce premier langage, a senti le besoin de consacrer ces expressions primitives, souvent *monosyllabiques* et c'est ainsi que, pour remplir un son et lui donner pour ainsi dire un corps, *il a fait les mots racine d'où dérivent les expressions composées*. (Belsunce 1858: 3-4) (etzanak guk emanak dira)

Baina, erro soilak hastapeneko egoera batean baizik ez dira erabili, laster muga-tuak izan baitira. Gorago ikusi bezala, gizakiak eskuaz osatzen zuen hitzak bururaino eramane ez zezakeen gogoeta. Horren ondorioz, gizakien arteko harremanak ilunabarean gelditu behar ziren, jestuak ez baitzitezkeen ikus argirik gabe. Beraz, murriztapen horri aurre egiteko, Belsunceren ustez, hitzen arteko erregelak sortuak izan dira, besteak beste, deklinabidea.

Pour atteindre leur signification toute entière ces premiers mots ont eu besoin d'être astreints à certaines *règles*. Celui qui désigne l'homme par exemple, eut été incomplet si par le mécanisme de cette règle, il n'eut pas indiqué tout ce qui a rapport à l'homme, tant comme action, que comme propriété (Belsunce 1858: 5)

#### 1.5. *Hizkuntza primitiboak ez dira unibertsalki berdinak*

Hizkuntzek jatorrian arimarekin eta izadiarekin bat egiteak, ez du erran nahi hizkuntza primitibo guziak berdinak direla; hain zuzen, hizkuntzek imitatzaren duten izadia desberdina baita herri batetik bestera.<sup>23</sup>

<sup>21</sup> Astarloaren hizkuntzari buruzko ideia eta gogoeta nagusiak, *Discursos Filosóficos*-en aurkitzen dira. Bere idazlan guzian artetik, hau dugu dudarik gabe Astarloaren pentsakera hobekien eta osoen biltzen duena. 1883koa izanik, Belsuncen ez zezakeen obra hori ezagutu. Alabaina, interesgarri da Belsunceren gogoetak, obra horretan agertzen diren ideiekin erkatzea, euskalarien hizkuntza-ideien historia bat eraikitzerantz.

<sup>22</sup> Ohargarri da hemen hizkuntza primitiboak orokorki aipatzen direla eta ez duela azpimarratzen euskararen kasua. Baina, euskarari ere pentsatu duke hori idaztean, euskara primitiborzat jotzen baitu. Euskararen erroak soilak direlako ideia aurretik ere atzematen dugu, Astarloa (1803, 1883), Humboldt (1817), Darrigol (1827) eta Abbadieren (1836) lanetan (Oyharçabal 1998).

<sup>23</sup> Chahok (1836) ere azpimarratu zuen eguraldiak eta izadiaren aspektu desberdinek sentimendu eta horren ondorioz hizkuntza desberdinak sortzen zituztela: «Le langage [...] serait le même partout, sans le climat qui gradue les sensations et modifie les touches de la parole».

Mais ne savons-nous pas aussi que les brises glacées de l'Ecosse et de la Suède, que les neiges de la Sibérie, que même la température moins sévère de l'Allemagne *ne font pas éclore les mêmes sentiments, les mêmes sensations* que le ciel pur et chaud de l'Italie, que les parfums des contrées fleuries de Valence et de Grenade ou enfin que les déserts brûlants de l'Afrique? *L'influence du climat différencie le caractère, l'esprit, les moeurs de ceux qui y sont soumis, doit nécessairement agir sur la nature des sons et sur l'inflexion de la voix, truchement fidèle de nos plus intimes sensations.* (Belsunce 1858: 6) (etzanak guk emanak dira)

Idea horrek bi ondorio garrantzitsu dakartza. Alde batetik, Belsuncek ez du onartzen ama-hizkuntza edo hizkuntza matriza bakar baten kontzeptzioa, eta bestetik, hizkuntzaren unibertsaltasunaren kontra doa:<sup>24</sup>

Le langage n'étant donc pas universellement le même. (Belsunce 1858: 6)

## 2. Hizkuntzen hedapena

### 2.1. *Inbasioen eta kolonien ardura*

Belsuncek suposatzen du garai bat non herri bakoitzak bere hizkuntza primitiboa baitzuen, aratza, nahasketarik gabea. Baina, inbasioak eta koloniak zabaldu ziren arau, hizkuntza primitiboak elkartu ziren, eta nahasi, eta hortik sortu ziren "hizkuntza elkartuak".

Dans la grande et première invasion des peuplades du Nord chacune arrivait avec son idiome primitif particulier [...]. Plus tard, de ces dialectes composés de deux langues primitives, résultèrent de nouveaux langages surcomposés (Belsunce 1858: 6-7).

Horrelaxe sortu dira gaur egungo Europako hizkuntzak:

ainsi de dérivés en dérivés ont pris naissance les idiomes conservés en Europe aujourd'hui. (Belsunce 1858: 7)

### 2.2. *Historiaren eta gizartearen eragina hizkuntz aldaketan*

Bestalde, gramatikariaren iritziz, historiak eta gizartearen egoerak eragin handia dute hizkuntzaren garapenean.

Les variations en décadence ou en progrès que subit un peuple dans le cours ou sous l'influence corrosive des siècles, ne se reflètent-elles pas dans les mutations de la langue parlée ou écrite, comme dans un miroir fidèle et délateur? (Belsunce 1858: 71)

<sup>24</sup> Astarloak beste proposamen bat egin zuen, Belsunceren ideien kontra joaten dena. *Discursos Filosóficos*-eko lehen hitzaldian, Astarloak frogatu nahi du hizkuntza guziak iturri beretik datozela, euskara iturri horren ondorengo zuzena izanik (Ikus II. 4). Astarloaren ustez, nahiz eta azalean erabat desberdin iduri duten, funtsean, giza-hizkuntza guziak berdintsuak dira ("Que en los lenguajes debía haber necesariamente una verdadera e innegable filiación" (Laka 1989: 371 ap. Astarloa). Hizkuntza guziek duten aldea, ez da bezkkoa, baizik eta azalekoa, denborak eraginikoa.

Bizkitartean, hizkuntzen arteko antzekotasun honen zergatia asmatu ez badu ere, aipagarria da Astarloak giza-hizkuntza guzien batasunaz duen oharrena, hau ez baita euskal gramatikagintzaren tradizioan sarri agertuko den gogoeta (Laka 1989).

### 2.3. Herriaren eta hizkuntzaren arteko harremana

Herriak dituen ohiturek eta izateko manerek ardura handia dute hizkuntzaren funtzionamenduan; Belsunce uste du hertsiki lotuak direla:

Ce serait une pensée bien philosophique, une didactique profonde et féconde en grands enseignements que celle qui rechercherait la sympathie des langues avec les peuples qui les parlent; et ces recherches conduiraient à des découvertes plus sûres, plus positives (Belsunce 1858: 71).

Hizkuntzen hedapen orokorraren aitzinean, Belsunce hizkuntza primitiboen nostalgikoa gelditzen da, horiek baitira bere ustez, erregularrenak eta garbienak. Erabiltzen duen terminologia aztertzea aski da, primitiboan nagusitasunean sinesten duela ikusteko. Hizkuntza primitiboentzat “pure, simple, belle, philosophique” bezalako izenondoak erabiltzen ditu, gainerateko hizkuntzak, “composées, dérivées” deitzen dituelarik. Hots, hizkuntzaren aldaketa ez du begi onez ikusten, nahasketak eta irregulartasunak baitakartza. Erran behar da Astarloak ikuspegi bera zuela hizkuntza primitiboei buruz. Abbadiek, aitzitik, aitzineko bi gramatikariek ez bezala aitzinamenduaren eta modernitatearen seinaleztat zeuzkan hizkuntza aldaketak, eta horren ondorioz horiek zituen begi onez ikusten (Oyharçabal 1997).

## 3. Hizkuntzen hurbiltzeko moldea

### 3.1. Hizkuntzen ikertzeko moldea

Belsunceren ustez, hizkuntza guziak ez daitezke iker lan ildo beretik. Beren ezaugarrien arabera aztertu behar dira, ez eta beste hizkuntza batzuk ikertu diren bide beretik. Hots, ez da ados latin eredia erabiltzearekin, euskararen, eta orokorkiango tipologikoki eta morfologikoki latinetik urrun gelditzen diren hizkuntzen ikertzeko. Gramatikaren hastapenean irakurlea abisatzen du egoera horretaz:

Cette grammaire ne peut avoir de ressemblance avec aucune de celles existantes, ne peut être calquée sur aucune, puisque l’Euskarien n’a rien de commun avec aucun des parlés du monde connu. (Belsunce 1858: 1)

Gramatika unibertsalaren kontra doa gramatikaria.<sup>25</sup> Interesgarri iduritzen zait hemen oroitaraztea euskal gramatikarien artean, Darrigol (1827) izan zela horren bide urratzaile eta haren ondotik Chahok eta bereziki Abbadiek (1836) bide berri hori jorratu zutela (Oyharçabal 1998).

### 3.2. Hizkuntzen ikasteko moldea

Belsunce argiki azaltzen du bere gramatikaren sarreran hizkuntza baten ikastea ez dela gogoz ikastea, ulertu gabe, baizik eta haren mekanismoa eta egitura ulertzea eta gureganatzea. Berantago, lehen urrats horiek egin eta etorriko da hiztegiaren

<sup>25</sup> Ikus 24. oinoharra unibertsaltasunari buruz. Astarloaren ustez, giza-hizkuntza guziek antz handia zuten eta horren ondorioz, denak bide beretik aztertu behar ziren.

gogoz ikasteko ordua. Pedagogiari buruzko iritzi horiek gramatikariaren espiritu arrazionalistaren berri ematen digute.

La première condition pour apprendre une langue et ensuite pour la savoir est d'abord de la comprendre. Nous disons *comprendre*, non pas comme intelligence du mécanisme des mots, de leur formation, de leur valeur, de leur mutuelle subordination; nous disons *Savoir*, non pas comme routine, non pas même, comme suite d'un rudiment appris par coeur: Mais bien comme connaissance acquise de la charpente, de la marche, de l'essence et du génie de cette langue (Belsunce 1858: 2).

## II. Belsunceren euskarari buruzko ikusmoldea

Ohargarri da batzuetan Belsunceek gramatikariaren lan deskriptibo objektiboa baztertzen duela, euskararen apologiaren egiteko. Hori, garaiko joera bat dela ez da dudarik, besteak beste Astarloaren eta Darrigolen (eta bien gramatiken izenburuek berek hori salatzen dute), lanek euskararen apologia baitute helburu. Belsunceek ere euskararen ezaugarri batzuk aitzinera eramaten ditu, hain zuzen, haien goraiatzeko eta, gisa horretan, euskararen apologiaren egiteko.

### 1. Euskararen jatorria

#### 1.1. *Aspaldiko hizkuntza*

Lehenik, sarreran berean, gramatikariak azpimarratzen du euskara antzinako hizkuntza dela eta euskaldunen antzinatasunaren lekukoa dela:

Cette langue harmonieuse [...] résume l'Antiquité de notre origine, le secret de notre caractère (Belsunce 1858: 1).

Bestalde, euskaren zahartasunaren frogak hitzetan berean aurki daitezkeela dio Belsunceek. Horren erakusteko etimologia franko ematen du. Adibide bat baizik ez dugu aurkeztuko:

Nous avons dit en commençant que la *langue Euskarienne indiquait aussi une ancienne civilisation*. Nous en trouvons un indice, d'abord, dans un des noms de la lune.

*Arghizari* (lune) se décompose en *arghi* (lumière) *izari* (mesure). Cet astre n'a-t-il pas été, par la régularité de ses phases, le premier chronomètre dont on s'est servi pour mesurer le temps? (Belsunce 1858: 104-105)

Ikus dezagun orain, Belsunceren ustez, zein aitzineko zibilizazioen ondorengoan euskara (ikus guk etzanean eman parte adibidean).

#### 1.2. *Jatorria bera*

Belsunceek ez du zehazki kokatzen euskararen sorrera denboran, nahiz eta Chahok bezalaxe, aitzinako iberoen hizkuntzarekin asimilatzen duen:

Nous en avons fait l'application à celui des *Antiques Ibères, des Cantabres, des Vascons, des Basques de nos jours*. (Belsunce 1858: 2-3; etzanak guk emanak dira)

Horren arabera suposatu behar da, menturaz, uste zuela euskara, iberieraren ondorengo modernoa zela, Humboldt, Astarloak eta Larramendik eta guregandik hurbilago diren hizkuntzalari batzuek bezalaxe (Schuchardtek, adibidez) (cf. Gorrochategui 1985).

Zoritxarrez, euskararen perifrasi horretan baizik ez da agertzen euskararen jatorriari buruz dugun elementu bakarra, eta datu soil horrek ere ez gaitu biziki urrun eramaten, euskararen sortzearen kokatzeko denboran, ez eta haren hedaduraren neurtzeko, Belsuncek ez baitu zehazten Penintsula osoko iberoez ari den. Baina, iduri luke Penintsularen (zati baten ala osoaren?) jatorrizko hizkuntzatzat jotzen duela euskara, oraintxe ikusiko dugun bezala, primitibotzat baitauka.

Baina, beste bi elementu interesgarri agertzen dira perifrasi horretan. Lehenik, iberoen ondotik kantabroak aipatzen ditu, eta aitzinako ibero horiekin eta gaur egungo euskaldunekin identifikatzen ditu. Ezagun da Belsunceren arabera, iberoen ondorengoak izateaz gain, euskaldunak kantabroen ondorengoak ere direla.<sup>26</sup>

Bigarren elementuaren interesa, "vascons" delakoan aipatzean datza. Ez dakigu xuxen nor izendatzen duen izen horren pean, kantabroak eta Euskal Herriko xoko guziak inbadituko zituzten "vascons" horiek ote? Kasu horretan, suposatu behar da ez zutela beren hizkuntza inposatuko, baizik eta euskara hartuko, Belsunceren ustez, hizkuntza primitibo eta aldaketarik gabea baita.

Dena dela, aipamen ilun horrek Belsunceren ikuspegia ematen digu euskararen eta Euskal Herriaren bilakaera historikoari buruz. Gaur egungo euskaldunak, iberotarik, kantabroetarik, eta baskoietarik datoz.

## 2. Euskara hizkuntza primitiboa da

### 2.1. Hizkuntza primitiboa

Euskara hizkuntza primitiboa delako ideia askotan agertzen da Belsunceren gramatikan. Sarreran berean horren berri ematen du:

Cette langue harmonieuse [...] ne perd nulle part *sa physionomie primitive*, philosophique et raisonnée (Belsunce 1858: 1; etzanak guk emanak dira).

On y rencontre à chaque pas [...] *la liberté de construction d'une langue primitive* née avec l'homme du sol. (Belsunce 1858: 1; etzanak guk emanak dira).

XIX. mendeko gramatika gehienetan aurkitzen den ideia bat da: Darrigol (1827), Chaho eta Abbadie (1836), Astarloa (1803), Humboldt (1817). Baina, Belsunceren ustez, aitzineko autoreek ez dute horren froga sakonik aurkitu eta hura saiatzan da horren frogatzera, edozein hizkuntza primitibok dituen ezaugarrietarik abiatuak:

Cette opinion, admise par quelques auteurs anciens est basée par eux sur l'originalité de cette langue et sur sa dissemblance totale avec tous les idiomes connus. Ils en auraient pu trouver des preuves plus concluantes dans la langue elle-même, s'ils l'avaient étudiée et approfondie. Convaincus nous-mêmes de cette vérité, nous avons voulu la rendre plus palpable et rechercher quels doivent être les élé-

<sup>26</sup> Alta, euskaldunen eta kantabroen arteko nahasketa hori argitu zen P. Floresek 1786an plazaratu obran (Gorrochategui 1985, Gómez 1997). Horrek erakusten du edo Belsuncek ez zuela ezagutzen obra hori edo ezagutzen zuela baina ez zuela ideia hori sinetsi nahi.

ments, la contexture, le génie, la marche et les conditions d'un langage primitif; puis nous en avons fait l'application à celui des Antiques Ibères, des Cantabres, des Vascons, des Basques de nos jours. (Belsunce 1858: 2-3)

Horren ondorioz, hizkuntzaren primitibotasuna frogatuko du gramatikari zehar, hizkuntza primitiboei lotu ohi zaizkien ezaugarriak euskarak ere badituela erakutsiz: artikulu soil eta preposiziorik ez du, nahasketa eta deribazio frogak baitira, eta horren orde, atzizki (afixak eta terminatibak) aldagaitzak darabiltza; bi hitz mota baizik ez ditu (aditza eta substantiboa) hizkuntza primitibo guzietan bezala; bi aditz baizik ez ditu (*izan* eta *ukan*). Bestalde, gorago ikusi bezala, hizkuntza primitiboetako hitzak izadiaren eta gizakiaren egoera psikologikoaren arabekoak dira eta saiatzen da erakusten euskarak ere horrelako hitz frango dituela. ("quelques uns des mots de notre bel idiome, qui établissent une assez grande richesse d'harmonie imitative") (Belsunce 1858: 262).

Gero, Belsuncek askotan goraipatzen du euskararen argitasuna, erregularitasuna eta sinpletasuna. Oro har ezaugarri horiek lotzen ditu hizkuntzaren primitibotasunarekin, horren ondorioak baizik ez baitira haren ustez:

Sa charpente [...] est d'une grande *simplicité*, d'une *lucidité* remarquable, d'une *invariabilité* qui la rend facile à la mémoire. (Belsunce 1858: 38)

Gainera, gogorki kritikatzeko dituen euskararen egituraren irregularitasun xume bat ere atzeman duten gramatikariak. Izan ere, euskara primitiboa den ber, ez du irregularitasunik bere egituraketan.<sup>27</sup> Hona zer dioten batzuek "verbes irréguliers" deitzen dituzten aditz trinkoen aztertzeako orduan:

[certains] ont intitulé ces conjugaisons Verbes irréguliers. *Rien d'irrégulier n'entre dans la disposition du Basque*; sa marche est trop positive, trop simple, trop libre pour embarrasser son allure comme le sont celles des langues composés (Belsunce 1858: 240) (Etzanak guk emanak dira)

## 2.2. Aldatu ez den hizkuntza

Belsunceren ustez, primitiboa izateaz gain, euskara aldatu ez den hizkuntza da. Hots, bere primitibotasunaren azarnak eta ezaugarriak galdu ez dituen hizkuntza da. Alde horretatik, teoria tradizionaletik dabil, Larramendik bere garaian defenditu zuenetik hurbil: Euskara historiari kanpo dabilen hizkuntza da; ez da sekulan aldatu eta aldatzen:

[L'Euskarien] [...] ne perd nulle part sa physionomie primitive (Belsunce 1858: 1)

<sup>27</sup> Euskarak irregularitasunik ez duelako ideia ez dugu aurkitzen Belsunceren garai bereko gramatikagileen obretan. Bizkitartean, erran behar da Azkuek ere ideia hori zabaldu zuela kasik 40 urte berantago *Euskal Izkindean* (1891), Belsuncek hori azpimarratu zuen kontestu berean, hots, aditz trinkoak garai hartan irregularizat hartzeko joera orokorra kritikatzeko. Belsuncek bezala, Azkuek uste du aditz horiek ez direla irregularak izaten ahal, euskarak ez baitu irregularitasunik bere egituraketan:

A los verbos que pueden conjugarse por sí mismos dan la mayoría de los gramáticos la denominación de irregulares. En Euskara no hay irregularidades, ni excepciones tampoco: como dije en la introducción de la gramática, en otras lenguas suelen decir que no hay regla sin excepciones, en nuestra lengua, por lo contrario, no hay regla que tenga excepciones. Muchas de las irregularidades y excepciones toman posada en las cabezas de los escritores; y más frecuentemente de lo que se juzga las que no vemos en nosotros juzgamos verlas en las lenguas. Los verbos conjugables no son irregulares: su naturaleza es de las mayores bellezas del euskara (Azkue 1891: 155).



Cette langue a traversé sans alliage l'altération des âges, la marche des temps et, survivant à l'abri des apes Pyrénées à la corruption générale, nous est parvenue avec tous les caractères simples et admirables de son origine (Belsunce 1858: 7).

Aldaketa ezaren arrazoia<sup>28</sup> ere ematen digu Belsunce: haren ustez, Euskal Herria beti borrokatu da edozein menpekotasun politikoren kontra, dominazio atzerritar horiek bere hizkuntza arras aldaraz eta kutsa baitziezaiketean:

Il appartient à son [au basque] histoire de raconter les sacrifices auxquels il se résigna pour conserver pure la langue primitive qu'il possède encore. (Belsunce 1858: 7)

Azkenik, euskararen iraunkortasuna aipagai dugula, gogoratu behar litzateke Belsunce bere gramatikan bizpahiru aldiz azpimarratzen duen ideia bat: euskara gizarteko maila desberdinetako jende guzrien hizkuntza delakoa. Ideia guztiz original hori azpimarragarria da, garaiko euskal gramatiketan ez baita berriz aurkitzen:

Cette langue, une pour toutes les classes de la société, exempte de la défiguration des patois, libre et forcément pure dans sa marche (Belsunce 1858: 1).

L'Euskarien ne connaît pas l'altération du patois; il est identiquement le même pour toutes les classes de la société (Belsunce 1858: 262).

### 3. Hizkuntza filosofikoa

#### 3.1. Belsunceren joera

Lehenik, gramatikaren sarreran, Belsunce azpimarratzen du euskararen baitan ezaugarri filosofikoak badirela: "sa physionomie primitive, philosophique et raisonnée". Gero, bietan erraten du euskararen ikertzeak interes handi bat ukan lezakeela filosofiarako:

mérite à tant d'égards d'attirer les *méditations du philosophe* (Belsunce 1858: 1).

Il présente [...] à *la philosophie un champ interminable de réflexions graves et sérieuses*. (Belsunce 1858: 2; etzanak guk emanak dira)

Azkenik, gramatikaren lehen zati nagusiaren azken kapituluan (LIII), saiatzten da frogatzen euskara hizkuntza filosofikoa dela, hitzen berreraiketa eta etimologia harri-garrienak proposatuz. Baina, lehenik azpimarratzekoa da horren frogatzeko duen go-goa:

Nous avons avancé que notre belle langue portait un cachet incontestable de philosophie et nous tenons à le prouver (Belsunce 1858: 101).

Hona adibidez *gizon* hitzarentzat eskaintzen duen etimologia:

Nous le décomposons ainsi. *Gu* nous, *i* la vie, *z* (médiatif), par, *on* bon. Cette expression si profondément philosophique pourrait bien ne dater que de la réu-

<sup>28</sup> Interesgarri litzateke oroitaraztea, bestalde, Gregorio Mayans y Siscar (1737) jaunak aipatu bi puntu horiek gogorki kritikatu zituela, 150 urte lehenago. Alde batetik zalantzan ezarri zuen Kantabriaren inbenzibilitatea eta bestetik, euskara munduko hizkuntzen artean hizkuntza aldagaitz bakarra izatea, hizkuntzek berezkoa baitute aldaketa (Gorrochategui 1985).

nion des premières sociétés. L'homme primitif a senti que la vie lui avait été confiée pour être bon envers ses semblables, que le lien de la société est la bonté, et il a consacré cette noble pensée dans le nom qui, en le désignant, lui retrace sans cesse le devoir que lui impose l'existence et le but, l'intention de la création et il s'est écrié: *Gu-i-z-on*, nous par la vie, (soyons) bons! (Belsunce 1858: 103).

Bururatzeko, garapen luze baten ondotik, azken hitz bat ekartzen du frogatzeko filosofikoa izateaz gain, euskara hizkuntza erlijiozkoa dela, eta hona nola laburbiltzen eta bururatzen duen *Tableau analytique et grammatical* delakoaren lehen zatia:

Que chacun fasse sur ce mot les commentaires et les réflexions qu'il voudra; il est impossible qu'il n'y reconnaisse point *la pensée philosophique et religieuse* qui préside et domine dans l'Euskarien. (Belsunce 1858: 107; etzanak guk emanak dira)

### 3.2. *Garaiko gramatikarien joera bat*

Euskara hizkuntza filosofikotzat jotzeko joera ez du soilik Belsuncekan ukan, baizik eta Astarloak, Chahok, Abbadiek eta Darrigolek berek ere. Gramatikari horien obretan, hainbat eta hainbat aldiz agertzen zaizkigu *filosofia* eta *filosofiko* hitzak, euskarari buruz ari direla:

Abbadie (1836: 3): "l'Esquara est comme tel système de philosophie métaphysique".

Chaho eta Darrigoli dagokienez, Belsuncekan bezala, hizkuntzaren filosofikotasunaren frogak hitzetan berean aurkitzen dituzte:

Darrigol (1827: 26): "Jaongoicoa ou Jabe-on-goicoa (le bon maître d'en haut). Quoi de plus philosophique!"

Chaho (1836: 3): "le dialecte le plus philosophique, le plus complet du verbe humain".

Orokorki erran behar da Frantziako gramatika orokor eta filosofikoaren uhainak Astarloaren lanez gain, Darrigol (1827), Abbadie eta Chaho (1836) (Gómez 1997), eta neurri apalago batean Belsunceren (1858) lanak ukitu zituela.

## 4. Berex den hizkuntza bat

Belsunceren ustez, euskara ez da batere munduko beste hizkuntzak bezalakoa. Berex den hizkuntza da eta, gorago ikusi bezala, horrek bultzatzen du hizkuntzen unibertsaltasunaren kontra joatera eta gramatika unibertsalak gaitzestera, arras beste metodo bat erabili behar baita euskararen ikertzeko:

Cette grammaire ne peut avoir de ressemblance avec aucune de celles existantes, ne peut être calquée sur aucune, puisque l'Euskarien n'a rien de commun avec aucun des parlés du monde connu (Belsunce 1858: 1).

Darrigolek erabili duen metodoa egokia da Belsunceren aburuz, eta hautu horrek dio hain zuzen maitarazten apezaren obra. Darrigol, euskaratik beretik abiatu da horren ikertzeko, hau baita lan molde proposena:

Car lui seul ne s'est pas, comme eux, efforcé d'astreindre notre bel idiome aux formes grammaticales des autres langages. Il a étudié la langue sur elle-même; unique méthode rationnelle pour en extraire les règles précises, pour en élucider la marche. (Belsunce 1858: 79)

Azpmarratu behar da euskara arras aparteko hizkuntzatat jotzeko joera apologia edo goraiatzeko azkarra egiteko molde bat dela. Baina, nahiz eta Astarloak bezala apologista jarrera hartzen duen, ez da hura bezain urrun joaten eta muga bat ezartzen dio bere apologiari. Izan ere, Astarloaren iritziz, giza hizkuntza guziak lehen hizkuntza bakar batetik datoz, eta lehen hizkuntza hori euskara dela frogatzen saiatzen da.

Belsunce ez du sekulan suposatzen euskara ama-hizkuntza bakar bat izan zitekeela garai batean. Izan ere, usu hizkuntza primitiboa pluralean aipatzen du: ("*les langues se sont formées d'après les exclamations de l'âme*" (Belsunce 1858: 6); "*Toutes les langues primitives*" (Belsunce 1858: 6). Astarloa, aitzitik, biziki argi da aitzineko egoerari buruz: "*Que el primitivo idioma fue uno y no muchos*" (*Discursos Filosóficos* 1883: 7). Gainera, haren ustez, euskara, giza-hizkuntza guzien iturri izan zen hizkuntza bakarraren ondorengo zuzena da (Laka 1989).

Azkenik, Belsunce euskararen alderdi horiek (filosofikotasuna, primitibotasuna...) luze eta zabal aztertuko ditu gramatikan zehar, erakutsi ahal izateko euskara hizkuntza miresgarriena eta perfektuena dela. Euskarari buruz duen ikuspegi apologetiko horrek bultzatzen du ondorio baten ateratzera. Gramatikaren azken lerroetan erratan du edertasun eta perfekzio hori guzia ezin dela gizakiaren obra izan; baizik eta Jainkoarena:

Nous ne pouvons mieux terminer qu'en répétant avec le pieux et profond Abbé Darrigol:

... et parce que nous admirons ces prodigieux effets (de la langue basque), nous ne pensons pas qu'il soit permis de les attribuer aux effets du génie humain [...]

Plus on approfondira plus on creusera notre sublime langage et plus aussi le philologue observateur se convaincra qu'il a été inspiré par Dieu lui-même au peuple aborigène (Belsunce 1858: 263)

Bururatzeko, ohartzen gara Belsunce orokorki giza-hizkuntzari buruz eta zehazkiago euskarari buruz plazaratzen dituen gogoetek Europan eta Euskal Herrian gaindi zabalduak ziren ideiekin bat egiten dutela puntu frankotan. Pentsaketa horiek buruan atxikirik, sar gaitezen orain hizkuntza kontuetan eta azter dezagun euskararen egitura eta osagaiak nola analizatzen eta aurkezten dituen.



## IV. KAPITULUA

### EUSKARAREN EGITURAZ, OSAGAIEZ

Belsunce azaltzen duen euskararen egitura aztertzerakoan, buruan eduki behar da, egitura hori primitibotasunaren frogatzat jotzen duela. Askotan, ezaugarri bat deskribitu-eta, azpimarratzen du primitibotasunaren seinalea dela. Dena den, sarrean abisatu zuen euskararen primitibotasunaren frogak hizkuntzan berean zirela eta berak hori haren ezaugarrien bidez erakutsiko zuela:

Ils [les grammairiens antérieurs] en auraient pu trouver des preuves plus sérieuses et plus concluantes dans la langue elle-même, s'ils l'avaient étudiée et approfondie. (Belsunce 1858: 2)

Gero, orokorki euskararen egitura, euskara bera kalifikatzen duen bezalaxe aipatzen du. Izan ere, kasu honetan ere, sinpletasuna eta erregulartasuna dira hitz klabeak:

Personne n'a surpris le secret de son *mécanisme simple et sublime* (Belsunce 1858: 1; etzanak guk emanak dira).

cette charpente [...] est d'une *grande simplicité, d'une lucidité remarquable, d'une invariabilité* qui la rend facile à la mémoire. (Belsunce 1858: 38; etzanak guk emanak dira).

#### I. Euskara hizkuntza deklinabideduna da

Belsunceren ustez, euskarak deklinabide sistema zabala du eta deklinabide horren bidez ditu hitzen arteko harreman gehienak gauzatzen. Euskarak ez du artikulurik, ez eta preposiziorik ere, nahasmenaren seinale baitira. Deklinabide soilak ditu partikula horien funtzioak betetzen. Horrek erakusten du euskararen sinpletasuna eta argitasuna, baita frogatzen haren primitibotasuna:

Appliquant ici notre principe sur la formation de la déclinaison dans une langue primitive, nous trouvons que l'Euskarien en remplit toutes les conditions. Exempt de préposition, d'articles, de tout l'embarrassant cortège qui prouve mélange et dérivation, il montre les divers rapports de tous les mots entre eux établis par des affixes, des terminatives invariables. (Belsunce 1858: 8)

Bestalde, sarrean, deklinabidearen definizio zehatz eta zuzen bat ematen du:

La déclinaison [...] n'est autre chose que l'art de fixer la relation des mots par des terminatives invariables ajoutées aux racines ou sons articulés primitifs (Belsunce 1858: 5-6).

## 1. Hamar kasu identifikatu eta kasu identifikatu gabeez osatu sistema

### 1.1. Kasu identifikatuak

Lehenik azpimarratu behar da Belsunce kasu paradigmak morfologiaren arabera zerrendatzen dituela, Harriet (1741), Darrigol (1827) eta Chahok (1836) egin zuten bezala (Oyharçabal 1998). Deklinabidearen zatiaren lehen orrian berean, euskararen hamar kasu gramatikal aurkezten ditu, bakoitzari dagokion definizioa ematen duela. Hona aurkezten dituen kasuak: "le nominatif ou appellatif, l'actif, le médiatif, le positif, le datif, le génitif, l'unitif, le destinatif, l'ablatif, l'approximatif". Erran behar da erabiltzen duen terminologia, Darrigoli zor diola, baita orokorkiago ezagutarazten dituen kasuak ere. Dena dela, hori ez du ukatzen, aitzitik, bere iturriaren berri ematen du:

Nous empruntons au Savant et si regrettable Abbé Darrigol les noms appropriés aux divers cas de la déclinaison (Belsunce 1858: 13).

Gero, definizioen eta paradigma desberdinen ondotik (*seme, mendi, chori* izen arrunten eta *Manech* eta *Maria* izen berezien paradigmaren ondotik), kasu batzuk bederazka sakontzen ditu kapitulu labur batzuetan. Artetik errateko, azalpen horiek erabiltzen ditu, afixen nagusitasunaren frogatzeko, artikuluei, konjunkzioei eta preposizioei buruz:

Nous avons dit que nous montrerions par de petits tableaux la grande supériorité des affixes sur les articles, prépositions, conjonctions, etc.; tant pour la liberté de la marche, que pour la lucidité de la phrase (Belsunce 1858: 19-20).

Sakontzen dituen kasuak, hauek dira: genitiboa, mediati-boa, absolutiboa, ergati-boa, *gaindi*, adlatiboa, ablatiboa eta muga adlatiboa; positiboa, datiboa, destinati-boa eta unitiboa jakintzat utziz. Kasu bakoitza ahal bezain argiki azaltzen du, ager baldintzak eta izan daitezkeen *ñabardurak* sakonduz (salbu ablatiboaren kasuan erakutsiko dugun bezala). Gainera, aldi oro, deklinabide mugagabeko eta mugatuko, eta bizidunen eta bizigabeen formen berri ematen du. Zorigaitzez, geroxeago ikusiko dugu (VI. kapituluko III. 3.n), segurtasun hori ez duela paradigmak eraikitzerakoan eta zalantza, huts eta irregulartasun franko agerraraziko duela tauletan.

Lehenik, V. eta VI. kapituluetan, ontsa zehazten du zer den nominatibo pasiboa eta nominatibo aktiboa, eta bereizketa egin eta, haien ager baldintzak zehazten ditu. Azpimarratzen du bereizketa horren garrantzia ulermenerako:

La distinction de ces deux cas est de première importance; car il s'agit d'après l'emploi qu'on en fait, d'être ou de n'être pas compris, de produire une phrase complète, ou simplement une collection de mots plus ou moins cohérents (Belsunce 1858: 23)

Euskarak bi nominatibo ditu, bata aditz aktiboaren (*du*) subjektuak erabiltzen duena; bestea *niz* aditzaren subjektuak jaunzten duenari. Azken hori, perpaus akti-

boaren objektuak ere darama. Belsunceren ustez, horrek berriz ere erakusten du terminatiben nagusitasuna artikuluen aldera; euskarak, frantsesak ez bezala adibidez, subjektua eta *regimoa* bereizten ahal baititu perpaus iragankorretan.

VII. kapituluan, *gaindi* partikula aurkezten du; eta, gainerateko kasuak arras ez bezalakoa dela senditurik, ez du paradigmetan sartzen eta “*mot à part*” delakotzat kalifikatzen du.

VIII. kapituluan, *bizigabe inanimatuen* adlatiboa (*rat, tarat*) aurkezten du, IX. kapituluan *bizigabe animatuen* adlatiboa (*ra, tara*); eta X. kapituluan bizidunen adlatiboa (*ganat*).<sup>29</sup>

XI. kapituluan ablatiboa aztertua da. Azpimarratu behar da, kasu horren barnean, *-ik-dun* edozein forma sakatzen duela Belsuncek,<sup>30</sup> kasuak ez diren morfema batzuk ere sartuz. Hona zein diren kapitulu horretan ablatibo gisa aurkezten dituenak (gaurko terminologia erabiliko dugu):

- ablatiboa bera (*Indietarik ekharia* (sic))
- motibatiboa (*hotzagatik*)
- partitiboa (*aitarik*)
- denborazko morfemak (*ikusi dutalarik*)
- atributuen eraikitzeke morfemak (*gorderik, ikusirik*)

Ohargarri da, hiru azken horiek pixka bat desberdin hautemanik, saiatzten dela izen egokiago baten aurkitzen eta *ablatif passif* deitzen dituela. Baina, gero, ez ditu haien ager baldintzak zehazten. Adibidez, partitiboa, ezezkako, dudazko eta galderazko perpausetan erabiltzen da. Baina ez du horren berririk ematen. Alta, denborazko perpausak izan ezik, kontsekutiboen esanahia ematen baitie, gainerateko perpaus guziak ontsa itzultzen ditu.

XIII. kapituluan, aldiz, muga adlatiboa daukagu: ez dio izenik ematen baina definizio zehatz bat agertzen da: “*La terminative appliquée au point déterminé jusqu’auquel on veut aller*”. Darrigolen definizioaz laguntzen da horren esplikatzeko.

Azkenik, azpimarratu behar da, Darrigolek bezala, Belsuncek leku genitibozko eta destinatibozko formak nahasten dituela. Darrigolek *tako, ko, etako* erabiltzen du *mendi* hitzaren deklinabidean, baina destinatiboa deitzen du eta *pour* gisa itzultzen. Badirudi beraz harentzat, *-entzat*-en pareko atzizkia dela bizigabeekin erabiltzekoa. Ondorioz, Darrigolen paradigmetan badugu: lehenik bizigabeen genitibo adnominala (*ren, aren, en*), eta destinatiboa gure gaurko leku genitiboaren formak dituena (*tako, ko, etako*). Bizidunetan berriz, genitibo adnominala dugu (*ren, aren, en*) eta destinatiboa, gaur egun guk ere destinatibotzat daukaguna (*rentzat, arentzat, entzat*). Bi kasuetan, “*destinatibo*” deitzen duena egiazko destinatibotzat jotzen du, *pour* itzulpena ematen baitio. Baina leku genitiboa ez du ezagutzen taula horietan, ez ditu desberdintzen bi genitiboak.

<sup>29</sup> Bereizketa ezohiko horretaz ikus kapitulu honetako I.3.

<sup>30</sup> Larramendik ere antzeko zerbait egin zuen, sozilatiboa, motibatiboa, *a(k) gabe* eta inesiboa bilduz ablatibo izenpean. Baina hautu hori beste arrazoi batzuegatik egin zukeen; eredu klasikotik hurbil gelditzen zen kasuen zerrenda egiterakoan —garai hartan ohikoa zen bezala—, ablatiboaren pean sartu zituen beste deituren pean sar ez zitezkeen kasuak (Oyharçabal 1998). Alabaina, Belsuncek, *-ik-dun* morfemak baidik ez ditu biltzen ablatibo izenpean.

Belsunce aldiz, bi genitibo mota bereizten du, eta horien definizio argi bat ematen du:

Le génitif, il se traduit par la préposition *de*, et possède deux désinences distinctes: l'une indiquant appartenance, propriété d'une personne et que nous désignerons sous le nom de *possessif*, l'autre portion intégrante, dépendance d'une partie ou d'un tout, ou bien encore une dépendance de..., et que nous nommerons *dérivatif* ou *adhésif* (Belsunce 1858: 13).

Baina, nahiz eta bereizketa interesgarria egiten duen, Darrigolen paradigmak oinarriztat baitauzka, eta segituko baitu bizidunen eta bizigabeen destinatiboa (*rendako/ rentzat*) desberdintzen; bizigabeen paradigmata, nahasketa handiak sortuko dira "génitif adhésif" delakoaren eta bizigabeen destinatiboaren artean. Hortik ateratzen dira bizigabeen destinatibozko eta genitibozko formen ugaritasuna eta txandakatzeak.

Adibidetzat har dezagun lehen paradigma (14-15. or.):

	Mugagabea	Singularra	Plurala
Genitif adhésif	choriko	choriako <sup>31</sup>	chorièn
Destinatif	choritako	choriarendako	chorietako

III kapituluko paradigmak (18-19. or.):

	Mugagabea	Singularra	Plurala
Génitif	mendiko	mendiako	mendièn
Destinatif	menditako	mendiarako, (rendako)	mendietako, (tarrako)

Hots, bi kasu horiek oso nahasiak dira. Nahiz eta erranahiaren aldetik untsa bereizten dituen (genitibo adesiboak *de* du itzulpentzat; destinatiboak aldiz, *pour*), formak nahasiak dira. Besteak beste txandakatze horiek dituzte arazo gehienak sortzen paradigmatan.

### 1.2. Kasu identifikatu gabeak

Aitzineko hamar kasu horien berri eman eta, beste kasu batzuk aipatzen ditu, izendatu ez dituenak:

Quelques autres cas n'ont pas reçu de dénomination; mais les exemples que nous donnerons en détermineront l'emploi (Belsunce 1858: 13-14)

Kasu horiek, paradigmata aurkituko ditugu, beste kasu batzuen izenen pean agertuko baitira, ezinbertzean:

- *-raino* edo guk "muga adlatiboa" deitzen duguna; *approximatif* delakoarekin sailkatzen duena.
- *-rik /-ik* edo gure partitiboa, ablatiboan sartzen duena.
- *-gatik* edo guk "motibatiboa" deitzen duguna, ablatiboarekin sailkatzen duena.

<sup>31</sup> Kapitulu honetako I.2.2.n ikusiko dugun bezala, deklinabide singularreko paradigmata leku denborazkoek artikulua daramate Belsunceren gramatika.



Belsuncek kasu horiekiko duen jarrera, Darrigolen (1827) lan moldearen eraginarean ondorio zuzentzat daukagu. Izan ere, Darrigolek bere paradigmak bi unetan eraiki zituen. Lehenik, izan zitezkeen kasu guziak paradigma osotu batean bildu zituen, zenbaki desberdinen pean (halere, paradigma mugatu eta mugagabe, eta bizidun eta bizigabeak bereiziz). Beraz, hastapen batean ez zien kasuei izenik eman. Erran daiteke nolabaiteko behin-behineko paradigmak zirela horiek. Gero, bigarren une batean, kasu guzi horiek bakandu zituen eta horietarik hamar baizik ez zituen atxiki behin betiko paradigma baten osatzeko. Bakoitzari zegokion izena agertzen zen paradigma sailkatu horretan. Horren ondorioz, behin-behineko paradigmaman ikusi kasu andana bat behin betiko paradigma horietatik kanpo eta izenik gabe gelditu ziren. Hori gertatzen zaie, hain zuzen, partitiboa eta muga adlatiboari; prolati-boa eta *-ka* adberbio atzikiarekin batera agertzen baitira 15. zenbakiaren pean, eta izenik gabe. Motibatiboari dagokionez, aitzineko kasuak bezala, 8. zenbaki pean agertzen da lehenbiziko paradigmatan eta ez da berriz aurkitzen behin betiko paradigmatan.

Kasu horietarik hiru, motibatiboa, partitiboa, eta muga adlatiboa, berriz atzematen dira Belsunceren paradigmatan, baina izenik gabe. Darrigolek ez zien kasu horiei izenik aurkitu eta Belsuncek ez du urrats hori egiten. Beraz, nola edo hala sailkatzen ditu paradigmatan, beste kasu batzuekin batera; beste kasu batzuen izenpean.

## 2. Deklinabide mugagabea eta mugatua

### 2.1. Deklinabide mugagabea

Sarreran berean, Belsuncek deklinabide mugagabearen berri ematen du, hura aitzin nehorik ez zuela aipatu azpimarratuz:

Commençons par un mode inconnu dans les autres idiomes, et dont les grammairiens n'ont pas parlé, malgré le rôle important qu'il remplit en notre langue: l'indéfini, le sens général du substantif (Belsunce 1858: 9-10; etzanak guk emanak dira).

Alta, nahiz eta Oihenartek, Astarloak eta Humboldttek lehenbizikorik aipatu duten, Darrigolen lanaren (1827) ondotik sartu da euskal gramatikagintzan deklinabide mugagabearen kontzeptua (Oyharçabal 1998). Beraz, Belsunceren baieztapena biziki arraro iduritzen zaigu, zeren eta, V. kapituluan ikusiko dugun bezala, Darrigolen obra arras untsa ezagutzen baitu eta oinarriztat hartu baitu bere lanaren burutzeko.

Hona nola deskribatzen eta definitzen duen mugagabetasuna:

Pour présenter les mots qui, dans le sens indéfini, dans le sens de la généralité d'espèces, dans l'immensité d'une affection vague, indéterminée, volatilisée dirons-nous; nous n'avons qu'à les montrer à l'état de racine (Belsunce 1858: 9; etzanak guk emanak dira).

Baina erro horiek izen mugatu bilaka daitezke, afixa bat gehituz geroz:

Afin de les préciser, de les tirer de leur indication indéfinie et infinie d'espèce et de les rendre positifs, spéciaux, devenant définis comme désignation d'individu; on ajoute à ces mots la terminative *a*. (Belsunce 1858: 9)

Azalpen horiek garbiki erakusten dute euskaraz izenak bi izaera ukan ditzakeela. Alde batetik, izaera indeterminatua, indefinitua, "état de racine" deritzona; bestetik izaera determinatua, terminatiba batez jantzirik doana.

Azkenik, Belsunce azpimarratzen du *e* eufonikoaren beharra deklinabide mugagabeen, hitza kontsonante batez bukatzen delarik:

Dans les circonstances où, la racine étant terminée par une consonne, la forme déclinaive à employer commence par une consonne aussi, comme l'actif *k*, le médiatif *z*, ainsi de suite; on interpose un *e* euphonique. (Belsunce 1858: 16)

-*Ta*- ren erabilpenari dagokionez, Belsunce ez du zehazten kasu batzuetan bakarrik agertzen dela; deklinabide mugagabeko leku denborazkoetan, alegia. Haatik, ablatiboa eta adlatiboa aurkeztean, -*ta*- dun forma mugagabeen berri ematen du, esplikapen handirik gabe:

*tarat* sert pour la déclinaison de l'indéfini (Belsunce 1858: 26).

*tarik* pour l'indéfini (Belsunce 1858: 28).

Baina, nahiz eta hastapen batean iduri lukeen Belsuncerentzat hori argi dela, ez da dudarik leku denborazko forma horiek zalantza handiak sortzen dituztela haren baitan, paradigmak horren lekuko fidagarrienak baitira. Izan ere, III. kapituluko paradigma mugagabeen bi forma mota agertzen dira, baliokide gisa: "Approximatif: *mendirat*, *tarat*", "Ablatif: *menditik de*, *menditarik de*" (non ez duen bi forma horietarik bat partitibotzat jotzen...) (Horretaz, ikus gure VI. kapituluko III.).

## 2.2. Deklinabide mugatua

Goiago ikusi bezala, izenak izaera mugatua lortzen du afixa bat gehitzearekin. Prozesu horretaz ematen duen definizioak gaizki bideratuko du eta bultzatuko du huts handien egitera:

Chaque substantif dans ce langage de nature est par sa création et à son état natif, racine, indéterminé. Il ne se détermine et ne devient susceptible d'application à un seul objet de l'espèce, que par une terminative ou affixe. (Belsunce 1858: 8)

A afixak paradigma mugatzen baitu, singularreko paradigma osoan mantenduko du; kasua horri datzikola, beti, leku denborazkoetan ere:

C'est [...] sur la déterminante *a* du singulier, que s'apposent les formes grammaticales des différents cas (Belsunce 1858: 17)

Arau hori kasu gramatikalki guzietara zabaltzen du kontuan hartu gabe hiztunek leku denborazkoak bestela erabiltzen dituztela. Horren ondorioz, *mendiatik* edo *mendiarat*<sup>32</sup> bezalako formak agertzen dira paradigmatan. Baina, ohargarri da hiperzuzenketa gisa interpretatzen badugu ere, hiztunen lekukotasunik ez duela aipatzen,

<sup>32</sup> Halere, oroitarazi behar da nahiz eta gure eta Belsunce aztertzen duen euskararen forma horiek ez diren zuzenak, erronkarietaz eta zubereraz, leku denborazko -*a*-dunak direla nagusi. Erronkarietaz *mendiarat* erabiltzen zen eta gaur egun ere *mendialat* erabiltzen da zubereraz.

ez eta esplikatzen kontrakzio baten bidez, adibidez.<sup>33</sup> Gainera, arraro iduritzen zaigu azalpenik ez baitu bilatzen,<sup>34</sup> zeren eta Darrigolek puntu hori argiki aipatu baitzuen; eta berriz diot, Belsuncek obra hori untsa ezagutzen zuen:

On aperçoit aisément que la caractéristique du singulier est cet *a* qui précède la chute du mot, excepté les quatre dernières terminaisons, où l'on trouve *handico* et non *handiaco*, *handiric*, et non *handiatic*, etc; l'usage ayant ainsi prévalu contre l'analogie, mais toujours sans danger de confusion, parce que l'indéfini prend en cet endroit le caractéristique *ta*, qui le distingue du singulier. (Darrigol 1827: 71)

Pluralari dagokionez, Belsunce ohartu da *e*-ren presentziaz pluraleko forma guzietan, nominatiboan *-k* delarik pluralaren marka:

On a dû s'apercevoir que, excepté au nominatif actif où le cas final donne au substantif la couleur du pluriel, c'est la lettre *e* qui en est la marque (Belsunce 1858: 15).

Un coup d'oeil sur la déclinaison suffit pour faire apercevoir que le *e* est le caractéristique du pluriel, et que c'est sur lui, comme sur la déterminante *a* du singulier, que s'apposent les formes grammaticales des différents cas (Belsunce 1858: 17).

Halere, Belsuncek ez du *e* hori artikulutzat jotzen, baizik eta pluraleko marka arruntzat. *A* atzizkiari, aldiz, balio determinatzailea onartzen dio, artikulutzat jo gabe<sup>35</sup> (artikuluari buruz ikus kapitulu huntako II; 1.8). Bestalde, paradigma mugagabe bezala, Belsuncek ez du zehazten kasu batzuetan pluraleko formak aldatzen direla, *-eta* "artizkia" hartzeko. Adlatiboaren aurkezpenean (27. or.) soilik erraten du: "on met *ra* pour le singulier défini, et *tara* pour l'indéfini et le pluriel défini" (kontuan harturik *tara* hori aitzinetik aipatu *e*-ren gainean eratzen dela). Ablatiboaz den bezainbatean berdintsu egiten du: "l'action de venir d'un lieu s'exprime par la finale [...] *etarik* pour le pluriel" (28. or.).

### 3. Deklinabide biziduna eta bizigabea

Belsuncek biziki untsa zehazten du deklinabide mugatu eta mugagabeaz gain, paradigmak fiabardura batzuk izaten dituela izena biziduna ala bizigabea den. Izan ere, izena biziduna denean, leku denborazkoak *-gan-* partikularen gainean eratzen dira:

Il résulte de ce tableau qui contient toute la déclinaison, que les désinences *ganik*, *ganat*, *gana*, et *gana-dino* sont les correspondantes de *gatik*, *ara*, *tara*, *arat*, *tarat*, *ara-dino*; avec cette observation que les premières ne s'emploient que lorsqu'il s'agit de personnes, de noms propres, ou de qualificatifs appliqués à des indi-

<sup>33</sup> Ohargarri da Oihenartek (1638) ere antzeko zerbait egin zuela artikulua pluralaren paradigmetan. Hain zuzen ere, artikulua mantentzen saiatu zen, *-ae-* dun formak aurkeztuz (*gizon-ae*, *gizon-aen*, *gizon-aei*, *gizon-aez*). Alabaina, Belsuncek ez bezala, ongi adierazi zuen, *-ae-* hori ez zela entzuten, ez idazten, eta beraz, azterketaren ondorioz sortzen zuen forma eraikia zela (Oyharçabal 1992).

<sup>34</sup> Ricardo Gómezek ohartarazi didan bezala, Belsuncek dio euskara hizkuntza erregularra dela (horretaz, ikus gure III. kap. II. 2.1) eta baliteke paradigmaren erregularratzea, ideia horren ondorio zuzena izatea.

<sup>35</sup> Azkenean, ohartzen gara Chahok antzeko zerbait proposatu zuela bi bokal horiei buruz: "la vocale *a* rendue neutre par l'inflexion, obtient une valeur déterminante indicative, et correspond à l'article français."; "la vocale *e*, vague et multiple, devient la marque du pluriel" (Chaho 1836: 14, 15).

vidus, ou de pronominaux personnels; et les secondes pour les choses inanimées et pour les êtres animés, abstraction faite de l'homme (Belsunce 1858: 17).

Bestalde, azpimarratzen du bizigabeen artean ere bereizketa bat egin daitekeela adlatiboan, animatuak edo inanimatuak diren:

Pour aller vers, on emploie les terminatives *ra*, *rat*, *tara*, *tarat*, selon qu'on se dirige vers un lieu et une chose inanimée, ou vers un objet animé (Belsunce 1858: 26).

Belsunceren ustez, *-t* gehitzen da *inanimotasunaren* adierazteko. Beraz, *rat*, *tarat* erabiliko du inanimatuentzat (adibidez tresna batentzat); eta *ra*, *tara*, gauza animatu batentzat (adibidez, abere batentzat):

pour les choses animées, ou pour les substantifs qui reçoivent vie en échange de la couleur dont ils revêtent, en les qualifiant, les mots auxquels ils sont adjectivement adjoints, on supprime le *t* final. Ainsi donc on met *ra* pour le singulier défini, et *tara* pour l'indéfini et le pluriel défini (Belsunce 1858: 27).

Bereizkuntza hori biziki berezia eta azpimarragarria iduritzen zaigu. Gainera, dakigunaz, ez da beste nehun lekukotzen horrelakorik.

Bururatzeko, ohartarazi behar da Belsuncen beste bereizketa bat egiten duela adlatiboari dagokionean. Izan ere, zehazten du adlatiboa aditz izenekin ere erabil daitekeela, baina kasu hauetan *-ra* baizik ez dela agertzen, gaur egun zubereraz oraindik baliatzen den bezala:

Nous avons avancé plus haut que les désignations du mouvement, applicables à tous les substantifs, l'étaient également au mouvement moral [...] Le mouvement, en effet, ne fut-il qu'intentionnel, du faire, de la pensée, du sentiment le plus intime y est soumis. Exemple: *Ikhustera*, *erakhustera*, *gogoratzera*, *mintzatzera*, etc, *noa*; je vais voir, enseigner, réfléchir, parler, etc. Remarquons que dans ces diverses locutions on n'emploie que la terminative *ra* du singulier défini. (Belsunce 1858: 29-30)

Nahiz eta murrizketa hori ez duen azaltzen, garrantzitsu iduritzen zaigu gutxienez ohartarazi izana, dakigunaz ordu arteko gramatiketan ez baita aipatua izan.

#### 4. Deklinabide murrizgaitza

##### 4.1. "Déclinaisons relatives"

Simplea, aldagaitza eta argia izateaz gain, euskararen deklinabide sistema infinitora eramana izan daiteke; eta Belsunce saiatuko da zazpi kapitulu laburretan (XIV-XXI) horren molde zabalduea aurkezten, Laffitek berantago "sur déclinaisons" deitu zuena, alegia.

Genitibo posesiboaren zein adesiiboaren (singular ala plural) gainean forma daitezkeen paradigma mugatu zein mugagabeak aurkezten ditu, *déclinaisons relatives* izenpean. Azpimarratzen du deklinabide sinplearen arau berak segitzen dituztela:

Sur les cas de la déclinaison simple dont nous venons de donner le tableau, on forme plusieurs déclinaisons relatives qui suivent en tous points les règles de la déclinaison simple. Elles ont aussi leur mode défini et leur mode indéfini (Belsunce 1858: 30).

Genitibo horien garrantzia kasu gehiketa berriendako erakutsia da: *-ko*, edo *-ren* gainean metatzen dira kasu desberdinak:

Ce cas [génitif] [...] [forme] une souche nouvelle, sur laquelle viendront successivement s'ajuster toutes les terminatives de la déclinaison (Belsunce 1858: 31).

Tous les cas de la déclinaison susceptibles de recevoir la finale *ko*, n'importe le mode, suivent les mêmes développements (Belsunce 1858: 32).

Azken afirmazio horren bidez, Belsuncek ulertarazten du genitibo bat dagoen aldi oro paradigma berri bat sor daitekeela, genitiboaren izateko baldintzak, deklinabide geldigaitza, murrizgaitza sortzen baitu.

#### 4.2. "Déclinaison transitives"

Bestalde, leku denborazkoen gaineko berdeklinaketa ere aipatzen du, berriz ere, *-ko* genitibo adesiboaren laguntzarekin gauzatzen dena: *kasua + ko*. *Déclinaison transitive* deritzaie:

Les génitifs possessifs et adhésif ne sont pas les seuls susceptibles de fournir une déclinaison composée, une transition, une relation de personnes ou de choses. Laisant de côté les autres cas, nous allons passer à ceux du mouvement (Belsunce 1858: 35).

Adibide bat eman dezagun:

Prenant [...] l'approximatif *etcherat*, vers la maison, on y ajoute l'adhésif *ko*, avec l'interposition d'un *e* euphonique et l'on obtient l'indéfini *etcherateko* (quelque allant vers la maison) (Belsunce 1858: 35).

Belsunceren ustez, *Déclinaisons transitives* horiek era daitezke adlatiboa, ablatiboa, mediatiboa, unitiboa, eta destinatiboaren gainean. Bakoitzaren adibide bat ematen du.

Azkenik, bururapen gisa, Belsuncek ondorioztatzen du genitibo bat badeno, paradigma berriak sortzen direla, genitibo hori baita deklinabide murrizgaitzaren gako:

Ce précis suffira pour convaincre que notre déclinaison peut, pour ainsi dire, être poussée à l'infini par le cumul successif des terminaisons nominatives et de celles des génitifs, puis les affixes, puis encore les terminatives de presque tous les cas sur lesquels viennent se superposer encore les mêmes affixes et génitifs, sans que le mot cesse d'être Euskarien (Belsunce 1858: 38).

Azpimarra dezagun Belsuncek duela lehenbiziko aldikotz azpimarratzen berdeklina-ketak mugagabeak eta geldigabeak direla ("*notre déclinaison peut [...] être poussée à l'infini*"). Halere, zuhurki jokatzen du, (ez baitu forma luzeegi eta ulergaitzik aurkezten)<sup>36</sup>

<sup>36</sup> Harriet eta Chahok aldiz, genitiboa oinarri zuten forma luze eta ulergaitzak aurkeztu zituzten beren gramatiketan:

Harriet: *aitarenarenarenanicacoarenarena* (1741: 449) "Celui de celui de celui de celui de celui du père"  
Chaho: *ghizon-karitu-chehi-ñitbo-aren-aren-arekilakoñiaren-areki* (1836: 46) "avec celui de l'infiniment petit qui est avec celui de la très chère petite, qui est devenue aimant tant soit peu trop les hommes" (Oyharzábal 1998).

eta muga bat ezartzen die forma horiei: laugarren erlaziotik goiti, horrela konposaturiko hitzak ez daitezke uler:

Nous devons ajouter pourtant que la clarté de ces superpositions reste lucide jusqu'à la quatrième relation (Belsunce 1858: 39).

## 5. Deklinabidetik kanpo diren beste desinentzia batzuk

Deklinabidearen parte luzearen hondarrean, *Désinences complémentaires* deitu II. kapituluaren, Belsuncek beste berrogeita lau atzizki aurkezten ditu nahas-mahas, gehienak eratorpen morfologikorako erabiltzen direnak eta, horren ondorioz, deklinabidetik kanpo gelditzen direnak:

Avant de clore définitivement ce travail, nous devons parler de quelques terminatives ou désinences<sup>37</sup> qui donnent aux mots auxquels on les adjoint une signification nouvelle, conséquence et complément de leur sens primitif. Ces désinences, unes pour tous les mots de la langue, ne pouvaient être introduites dans la déclinaison puisqu'elles ne déterminent aucun cas, mais plutôt un mot complémenté, nouveau pour ainsi dire (Belsunce 1858: 82).

Lehenik, ikus ditzagun agertzen diren eratorpenezko atzizkiak. Oro har, atzizki horiek ekartzen duten aldaketa semantikoa biziki untsa azaldua da eta gerta daiteke atzizkien etimologia zehaztua izatea. Adibidez:

*kin*: l'origine la plus rationnelle de cette terminative est une syncope de *eghin dena*, ce qui a été fait. (Belsunce 1858: 83)

Alabaina, ohartu da atzizki horiek ez dutela beregaintasun semantikorik eta azpimarratzen du:

Nous disons *sens*, non pas celui de la désinence en elle-même, puisque pas une de celles que nous avons citées, pas une de celles qui suivront, n'en ont un dès qu'elles sont isolées. Elles n'en acquièrent qu'en le communiquant aux substantifs qu'elles terminent, et c'est de celui-là que nous entendons parler. (Belsunce 1858: 91)

Gero, Belsuncek, eratorpenak eragiten dituen aldaketa morfofonologikoak zehazten ditu batzuetan, baina, biziki gutitan. Hona halere, adibide bat:

13. *zale*, le: Dans tous les radicaux terminés par *n*, cette dernière lettre est supprimée, comme dans *eghin*, *ukhan*, et remplacée par la désinence *le*, *eghile* (faiseur), *ukhale* (possesseur) etc. (Belsunce 1858: 87)

Haatik, atzizkiek eragiten duten aldaketa funtzionala biziki gutitan agertzen da. Dena dela, *niz* eta *dut* aditzez aparte hitz guziak substantiboak izanik (ikus kapitulu honetako II.1), logikoa da bereizkuntza funtzionalik ez aurkitzea edo behintzat, ho-

<sup>37</sup> Ohar gaitzen Chaho eta Abbadie ahalegindu baziren atzizkien eta bereziki erator atzizkien izendatzeko hitz propio bat gordetzen ("terminative" hain zuzen), Belsuncek ez duela horrelako bereizketa terminologikorik proposatzen morfema, kasu edo atzizki bakoitzerako. Deklinabideaz, artikuluz, zein gainerateko atzizkiez (deklinabideaz kanpokoak) ari dela, beti terminologia bera erabiltzen du: "terminative, désinence, affixe" gramatika osoan zehar.

rren zehazteko beharrik ez senditzea. Bizkitartean, han-hemenka zehazten du zer hitz motari lotzen zaion delako atzizkia. Adibidez:

9. Tarr, arr: Cette désinence se forme de l'approximatif *ara*, *tara* pris d'une manière absolue, et s'applique aux noms de ville ou de lieux (Belsunce 1858: 85).

Bigarrenik, zerrenda luze horretan, tarteka agertzen dira eratorpenekoak, ezta deklinabidezkoak ez diren atzizki batzuk. Ematen du Belsunceek hor sakatzen dituela beste nehun koka ez jakinik: *ter / tzer* (92. or.), *etz* (97. or.), *tzea / tzen* (91-92. or.), *go* (90. or.), *araz* (95. or.). Azkenean, deklinabidean sartzen ez diren atzizki guzien soberakin kutxa iduri du zerrenda horrek, sailkapenik gabekoa.

Bestalde, besteak beste, hitz eratorpenaz ari garela, azpimarra dezagun Belsunceek ez dituela behin ere hitz elkarketak aipatzen, ez eta elkarketaren formarik agerrarazten gramatika osoan. Baina, bestalde, atzizki tipitzaileak aurkezten ditu XLII eta XLIII. kapituluetan. Bertan azaltzen dituenak hauek dira: *tto*, *nno*, *nni*, *skot*, eta bere garaiko gramatikariek usu egiten zuten bezala, hitz berean metatzen ditu, batzuetan deklinabide atzizkiak ere tartekaturik, euskararen aberastasunaren erakusteko.

Azkenik, azpimarratzekoa da ematen duen atzizki zerrenda hori Chahok bere gramatikan "*IV. Terminatives Euskariennes*" titulu pean zabaldu zuen zerrendatik biziki hurbil dagoela. Gainera, atzizki bakoitzarentzat emanak diren adibide batzuk ber-berak dira bi gramatikan. Baina, erran behar da bestalde, Belsunceek ez dituela Chahoren atzizki guziak berrerabiltzen (horietarik lau ez dira agertzen Belsunceren gramatikan, hala nola *khura*, *ta*, *ara / tara / kara*, eta *teli*) eta berak hamahiru atzizki gehitzen dituela, hala nola *kal*, *xu*, *go*, *ter / tzer*, *pena*, *kunz*, *tza*, *araz*, *dun / duna*, *sa*, *etz*, *zeta*, eta *keta*.

## II. Euskarak bi hitz mota baizik ez du: izena eta aditza

Belsunceren ustez, euskara hitz kategoria murrizteko hizkuntza da. Izan ere, euskarak bi hitz mota baizik ez du: izena edo substantiboa eta aditza. Zerk bultzatzen du ondorio horretara heltzera? Deklinabideak hain zuzen:

Comme tous les mots de la langue, sans exception, sont soumis à cette même règle [déclinaison], à cette marche une et simple, nous en concluons que dans l'Euskarien, comme dans toute langue primitive, il n'existe que deux sortes de mots: le *nom* ou *substantif* et le *verbe*. (Belsunce 1858: 6)

Ezaugarri hori ere euskararen primitibotasunaren eta argitasunaren seinaleztat dauka:

Une langue qui présente toutes les relations avec seulement deux classes de mots, ne peut qu'être d'une remarquable lucidité. Tel est aussi l'Euskarien; il est clair et correct, le discours présente la pensée toute entière, mais rien que la pensée. (Belsunce 1858: 22)

Belsunceren aburuz, sinpletasun horrek ez du gogoetaren adierazpena tratatzen; hortik ulertu behar da kategoria gehiagoko hizkuntzetan gogoetaren ispiatzea oztopatua dela eta itoa, elementu anitz izateak sortzen dituen egitura konplexuengatik.

V. kapituluko I. 1.n, ikusiko dugun bezala, Belsunceek Darrigolen lana arras-ntsa ezagutzen zuen eta haren eragina biziki garrantzitsua da hitzen kategorizazioari

dagokionez ere. Darrigol gramatikari jakintsua, Priscien eta Boëce gramatikari eta teoria egileen obretan oinarritzen da, euskarak bi hitz mota dituelako ondoriora heltzeko. Hemen agertaraziko ditudan Darrigolen aipamenak, (haren *Dissertation critique et apologétique de la langue basque*-tik hartuak) Belsunceren gramatikan agertzen dira XLIX. kapitulan:

Les grammairiens, tant occupés de la considération des formes, comptent huit espèces de mots, dit Boëce; mais les philosophes, qui ont uniquement égard à la réalité, n'en reconnaissent que deux, le nom et le verbe [...]

C'était la pensée de Priscien: Partes orationis disait-il, sunt secumdeum dialecticos duoe; nomen et verbum. On n'a pas oublié que cette division reconnue pour être vraiment philosophique, est la division indiquée par la langue basque. (Darrigo 1827: 158; Belsunce 1858: 80)

Chahok (1836) bestela pentsatzen zuen. Haren iduriko, euskarak perpaus zati bat baizik ez du: izena. Hitz guziak izenak dira, eta denak (beraz, aditza barne) deklinabidearen menpe dira:

La langue Euskarienne ne reconnaît qu'une seule espèce de mots (hitzak), qui est les noms (izenak), régis par un système universellement régulier de la déclinaison (Chaho 1836: 35)

Abbadiek (1836), berriz, kategoria lexikal oro baztertzen du, euskara aztertzerakoan, euskal gramatikan *hitzak* baizik ez direla erranez (Oyharçabal 1998). Aditza aparte utzirik, perpaus zati bakoitza berriz hartzen du, bere ustez zergatik euskaraz ez dagoen azpimarratuz. Belsunce, nahiz eta bi perpaus zati onartzen dituen euskararentzat, Abbadiek bezala, gainerateko kategoria lexikalen ukapenaren froga ematen saiatzen da.

## 1. Izena edo substantiboa

Beherago ikusiko dugun bezala (pundu honetako 2.n), Belsunce egiten duen aditzen zerranda ere biziki motza da; *izan* eta *ukan* baizik ez baititu aditzat jotzen. Horren ondorioz, bi horiek aparte utzirik, gainerateko hitz oro substantiboa da berenaz. Baina momentu berean, izen horiek funtzio edo balio berezi batzuk bete ditzakete diskurtsoan; beren izate substantibozkoa galdu gabe. Honela azaltzen ditu Belsunce gure gaur egungo perpaus zati desberdinak:

Primitive, la langue Euskarienne se sert de tous les mots qui la composent, sous la forme substantive. Elle les présente tels qu'ils ont été conçus, chargés tour à tour de nouvelles fonctions dans le discours, sans en consacrer exclusivement une partie à colorer les autres, à se borner à un rôle adjectif, comme aussi sans en reléguer une portion, dans le rôle inamovible et borné de l'adverbe (Belsunce 1858: 53; etzanak guk emanak dira)

Horrek erakusten du hitzen zalutasuna; edozein aldaketa jasan baitezakete, edozein balio har baitezakete.

Nous sommes [...] entraînés à y voir l'admirable souplesse des mots Euskariens. Tour à tour on les emploie dans leur acception première et substantive; on leur donne la force de l'adjectif; on leur fait remplir les fonctions d'adverbes; de là enfin on les lance dans la signification et l'emploi vivifiant du verbe (Belsunce 1858: 78).



Ikus dezagun orain aipatzen dituen eta guk bereizten ditugun izen, adberbio, adjektibo, partizipio, zenbatzaileak...nola tratatzen dituen eta nola frogatzen duen berron kategoria propioaren ukapena.

### 1.1. *Izena bera*

Lehenik, Belsunceek gaur egun *izen* deitzen ditugunak substantibo edo izentzat dauzka. Baina horien artean hiru mota bereizten ditu: izen arruntak, izen bereziak eta leku izenak (*"nom de lieu"* deitzen dituen azken hauek izen bereziak eta berezko leku-izenak dira, adibidez hiri izenak, ez eta leku izen arruntak, adibidez, *mendia* edo *etxea*).

Erakusten du izen arruntak deklinabide mugagabea eta mugatu singularra eta plurala onartzen baditu, izen bereziak eta leku izenak manera berezi batez portatzen direla. Izan ere, bi izen berezi mota horiek ez dute determinatzaile onartzen:

Les noms propres n'ayant jamais qu'un seul objet à désigner, un objet animé, spécial, déterminé en un mot, ont par eux-mêmes un sens assez défini, et par conséquent ne subissent pas l'addition de l'affixe *a* qui fait fonction d'article et le remplace en Euskarien. Ils se déclinent sur leur terminative radicale, avec l'interposition d'une lettre euphonique lorsque la consonnance serait trop dure autrement (Belsunce 1858: 19).

...pour les noms de lieu comme pour les noms propres puisque leur sens est assez déterminé par lui-même, on décline sur la terminaison radicale sans la précision de l'affixe *a* (Belsunce 1858: 39).

### 1.2. *Izenondoa*

Belsunceren ustez, euskarak ez du adjektiborik eta jendeek adjektibotzat dauzkatzen hitzak substantiboak baizik ez dira, adjektiboaren funtzioa betetzen duten substantiboak hain zuzen:

...dans l'euskarien, il n'y a pas d'adjectif, et [...] chaque substantif peut à son tour être appelé à en remplir le rôle et devenir qualifiant. (Belsunce 1858: 23)

Adjektiboari dagokion kapituluaren izenburua bera, biziki esanguratsua da. "Les qualifiants" deitua da eta ematen du funtzio edo balio batez arituko garela; ez eta hitz mota batez.

Belsunceek kapitulu hori molde metaforiko batez hasten du, kalifikatzaileen betekizuna zehaztuz:

...Le substantif qui vient d'être nuancé par un autre, *enveloppera bientôt de sa teinte, de son reflet*, un autre substantif, ou même celui là qui [...] faisait *déteindre sur lui sa couleur*; sa valeur intrinsèque (Belsunce 1858: 53) (etzanak guk emanak dira).

Horren ondotik, euskaraz adjektiborik ez delako bi froga ematen dizkigu. Lehenbizikoa biziki ahula dena, kalifikatzaileen definizioan oinarritzen da. Izen bat adjektibotzat jotzen badugu soilik kalifikatzen duelako, zenbatzaile arruntak ere horrela eduki behar genituzke, haiek ere kalifikatzen duten neurrian:

Si une expression doit être classée comme adjectif par cela seul qu'elle qualifie et spécifie; les noms de nombre qui précisent et qualifient, doivent l'être également (Belsunce 1858: 53).

Bigarren argumentua, izen sintagmaren egituratik abiatzen da: izen eta adjektibo osatu sintagman, azken elementuak, hots, kalifikatzaileak du hondarkia jasotzen, ez eta honek kalifikatzen duen hitzak, beste hizkuntzetan gertatzen den bezala. Determinatzailea eta kasu marka jasotzeak egiten du hitz baten *substantibotasuna*,<sup>38</sup> eta ondorioz, kalifikatzaile horiek substantiboak dira:

Remarquant ensuite, qu'en Euskarien le qualifiant est toujours, sauf très rare exception placé *après* le mot qu'il revêt de sa nuance; que de plus celui-ci reste toujours à l'indéfini, tandis que l'expression désignatrice de qualité, nombre ou défaut prend seule le cas de la déclinaison que les autres langues appliquent au mot qui doit être qualifié: Nous ne pouvons voir dans le colorant ou spécifiant, qu'un pur et simple substantif. (Belsunce 1858: 53-54)

Gero, Belsunce saiatzen da irakurlearen ordeztu ezartzen, eta ulertzen du zerk bul-tzatzen dituen jendeak eta menturaz ere haren garaiko gramatikariak pentsatzera euskarak adjektiboak badituela: egiazko itzulpenaren ezintasunak.

Il est assez difficile de traduire cette phrase et ses analogues sans confirmer le lecteur dans cette idée fixe: Que la langue Euskarienne a des adjectifs. Nous prévoyons bien que l'objection que *alimaxu* signifiant courageux, est forcément adjectif. Il serait plus exact de dire que la traduction, étant faite dans une langue qui reconnaît et dont la contexture nécessite des adjectifs, conduit nécessairement à cette conclusion. Nous la concevons, nous en reconnaissons la justesse, en présence de la difficulté, de l'embarras, quelquefois même de l'impossibilité de traduire littéralement. (Belsunce 1858: 55)

Azkenik, iduri luke, izan daitezkeen desadostasun guzietan bururapen bat eman nahian, baina momentu berean bere tesia aldatu gabe mantenduz, aterabide bat bilatzen ibili dela. Eta atzeman du!: atzizkiak dira adjektiboak:

Nous sommes fondés à dire que si l'on veut absolument trouver des adjectifs dans notre bel idiome, dans notre langue inspirée et primitive, *les désinences seules peuvent être rangées dans cette catégorie*. (Belsunce 1858: 56; etzanak guk emanak dira)

Berehala ohartzen gara tesi horren ahuleziaz. Haren hipotesiak suposatuko luke deklinabidetik kanpoko beste atzizki talde bat, *adjektibo-atzizkiak* saila. Baina, ez du ideia bururaino eramaten eta baieztapena horretan uzten du.

### 1.3. Aditzondoa

Adjektiboak ukatu duen bezala, Belsunce ukatzen du euskarak adberbioak izateko aukera. Substantiborik baizik ez da euskaraz eta besteek adberbioak deitzen dutena, adberbioaren funtzioa eta balioa dituen substantiboak baizik ez da. Hemen ere, adjektiboaren kasuan bezala, adberbio funtzioari dagokion kapituluaren izenburua, biziki esanguratsua da: *formation des adverbiaux*. *Adverbiaux* hitzak gehiago funtzio baten izena iduri du, hitz mota batena baino.

Lehenik, Belsunce adberbioen definizio orokorra ematen du, banan-banan irizpide formala, sintaktikoa eta funtzionala zehazten duela:

<sup>38</sup> Abbadiek (1836) ere argumentu hori erabili zuen, erakusteko substantiboen eta adjektiboen arteko bereizketa garrantzirik gabekoa zela.

On appelle adverbies *des mots indéclinables*, équivalents d'une préposition et d'un nom, qui déterminent et spécifient la signification d'autres mots auxquels ils sont adjoints. (Belsunce 1858: 72) (Etzanak guk emanak dira)

Definizio horretan oinarritzen da erakusteko euskarazko ustezko adberbioek baldintza horiek ez dituztela betetzen, eta ondorioztatzeko euskaraz ez dela adberbiorik. Lehenik, deklinabideko atzizki batek ematen die hitz gehienei adberbioaren itxura eta balioa: *-kin* unitibozko atzizkiak hain zuzen.<sup>39</sup> Eraketa horrek erakusten du substantibo batzuen aitzinean garela, Belsunceren ustez, deklinatzen den hitz oro substantiboa baita:

En résumé, et par démonstration, la syllabe *ki* signifie *avec* et n'est que le cas unitif de la déclinaison. Il y a cette différence entre la formule adverbiale et le cas de la déclinaison, que la première n'est qu'une syncope pour abrégé l'expression d'une même chose, et que le substantif ainsi revêtu reste toujours au mode indéfini (Belsunce 1858: 73).

Bigarrenik, adberbioaren definizioak dioen ez bezala, euskaraz,<sup>40</sup> ustezko adberbioak deklina daitezke eta Belsunceren ustez, horrek erakusten du hitz horiek ez direla adberbioak (adberbioak ezin deklinatukoak baitira), baizik eta substantiboak. Argumentu hori ez da zuzena. Alabaina, Belsunce leku-denborazkoak, atzizkirik gabekoak, baizik ez ditu erabiltzen horren frogatzeko. XLVI. kapituluan luzaz azaltzen ditu deklina daitezkeen adberbioak<sup>41</sup> ("Ces adverbiaux que nous donnons à l'indéfini, sont tous assujettis à la déclinaison par l'addition de l'affixe *a*", 75. or.).

Hirugarrenik, Belsunce dio kasik hitz guziek adberbio funtzioa har dezaketela eta hau ere adberbioen ukatzearen aldeko frogatzat hartzen du:

On fera des adverbies autant que l'on en aura besoin, avec cette terminative ajoutée à la racine des substantifs. Nous savons que la désinence *ki* n'est autre chose que le cas unitif de la déclinaison [...] (Belsunce 1858: 78).

Tous les mots de la langue, à de bien rares exceptions près, peuvent être adverbifiés qu'on me passe la création (Belsunce 1858: 72).

#### 1.4. Partizipioa eta infinitiboa

Euskaraz adberbiorik eta adjektiborik ez den bezala, ez da partizipiorik. Partizipioaren desinentziak osaturiko substantiboak baizik ez dira, partizipioaren balioa dutenak, baina, substantibo izaten segitzen dutenak:

<sup>39</sup> Darrigolek ere *-ki* atzizki eratortzaile adverbiala sozietibozko *-ki(n)* atzizkiarekin berdinkatu zuen. (Oyharçabal 1998).

<sup>40</sup> Abbadiek erraten zuen *-ki-z* osatu ustezko adberbioak deklina zitezkeela euskaraz. Belsunce ez dabil oker alde horretatik, ez baitu erraten adberbio horiek deklina daitezkeela. Haatik, ohartua da haren ustez deklina daitezkeen leku-denborazkoak molde mugagabeen baizik ez direla agertzen ahal. Ez du hori sakontzen, alta horrek erakutsiko zion hitz mota hori ez dela arras izenak bezala portatzen.

<sup>41</sup> Darrigolek ere Belsunce erabiltzen dituen lehenbiziko bi argumentu berak baliatu zituen euskarak aditzondorik ez zuela frogatzeko: lehenik, deklinabideko kasu batek zituela ustez deklinagaitzak diren aditzondoak erazten, bigarrenik, leku-denborazko ustezko adberbioak deklina daitezkeela (Darrigol 1827: 87-88). Baliteke Belsunce bi argumentu horiek ere zuzenki Darrigoli hartu izana.

De même que l'Euskarien n'a pas d'adjectifs, de même aussi, et par conséquence absolue, il n'a point de participes, dont la définition est: *Nom adjectif formé du verbe*. (Belsunce 1858: 59)

Definizioa eman eta, bere tesia justifikatzen du. Lehenik, partizipioaren definizioa "nom adjectif formé du verbe" izanik, ondorioztatzen du euskaraz ez dela partizipiorik, ustezko partizipio horiek ez baitira, haren ustez, aditz batetik heldu:

Or nous tirons l'équivalent du participe de nos désinences, et non du verbe qui n'en saurait former (Belsunce 1858: 59)

Bigarren froga da, delako partizipio horiek deklina daitezkeela:

Des terminatives leur donnent la valeur et la signification du participe [...] [et] ces mots ainsi transformés restent toujours substantifs, sujets de la déclinaison, par apposition de l'affixe (Belsunce 1858: 60).

Bestalde, Belsunceren ustez, euskaraz ez du infinitiborik; infinitiboaren itxura eta funtzioa duten hitzak deklinatzen baitira.<sup>42</sup> Horren ondorioz, substantiboak baizik ez dira:

L'euskarien, avons-nous dit, ne peut avoir d'infinitif, car du moment que l'on veut donner à la racine abstraite du verbe substantif le sens déterminé, mais général, exprimé par cette racine; on ne produit qu'un substantif classé comme nom actif. Et il ne l'est pas fictivement puisque, pour s'en servir, on est forcé d'adjoindre à ce radical les terminatives et désinences de la déclinaison. (Belsunce 1858: 112)

Partizipioa (formak, erabilpenak, garrantzia...) zehazkiago aztertu dugu kapitulu honetako II. 2.2.4n.

### 1.5. Izenordainak

Euskaraz ez da izenordainik. Ustezko izenordain horiek substantiboak dira eta deklinabide kasuak zuzenki jasotzen dituzte beren erroaren gainean, *a* afixa determinatzailea erabili gabe:

Dans la langue euskarienne, les pronominaux ne [sont] autre chose que des substantifs déterminés par leur nature et leur application, qui par cela même se déclinent, comme l'indéfini, sur leur propre configuration radicale (Belsunce 1858: 42).

Ohar gaitezen Belsunce deklinatzen direlako argumentu ahulaz aparte, ez duela justifikatzen ezta frogatzen ere zergatik ustezko izenordain horiek substantiboak diren.

*Pronominaux* delakoen azterketa XXV. kapitulutik XXXI. kapitulura hedatzen da eta sei motatako *izenordain-substantibo* aurkezten ditu: *personnels, possessifs, interrogatifs, confirmatifs, relatifs, relatifs interrogatifs*.

XXVI. kapitulan, pertsona izenordainak aurkezten ditu, erakusleak ere sail horretan sartzen dituela, eta izenordain bakoitzaren paradigma ematen du (ondorioz 3. pertsonakoak ere), *hi* singularreko bigarren pertsona agertzen ez delarik.

<sup>42</sup> Darrigol bere disertazioan *Ladvocat*, *Amire d'Edesse* eta *Beauzéren* gogoetetan oinarritu zen infinitibo substantibo bat baizik ez zela erakusteko eta euskaraz infinitiborik ez zuela ondorioztatzeko (Darrigol 1827: 93-100).

Gero, izenordain indartuak azaltzen dira XXVII. kapituluan, *pronominaux personnels confirmatifs* izenpean. Hona nola definitzen dituen: “ils portent en eux un sens, une vertue affirmative, un complément plus positif” (Belsunce 1858: 45).

Galderazko izenordainen barnean (XXIX. kapitulua) sartzen ditu *nor, zer, nola* eta *zein*, azken hori erlatiboa izan baitaiteke.

Azkenik, erakusletarik eratorri modu adberbioak (*-la* atzizkidunak) ere izenordainen sailean sartzen ditu, *Pronominatifs affirmatifs* deitu XXXI. kapituluan. Forma guziak ez dira zuzenak (*hula, hola, hala*) eta erraten du deklina daitezkeela substantibo guziak bezala.

Bestalde, *zerbait, norbait, nehor, deus, nonbait, guk* “izenordain zehaztugabeak” deitzen ditugunak, *désignatifs collectifs, négatifs, locatifs* kapituluetan aurkezten ditu, beti ere substantibotzat hartzen dituela, eta batere suposatu gabe izenordain izan daitezkeela.

### 1.6. Erakusleak

Erran bezala, erakusleak izenordainekin batean aztertzen ditu eta *pronominaux personnels* deitzen, nahiz eta ohartu den ez direla arras beste izenordainak bezala portatzen: “la déclinaison des pronominaux personnels offre bien quelques légères irrégularités dans la troisième personne” (42. or.). Ez ditu sekulan artikulutzat jotzen edo ez die sekulan balio determinatzailea ezagutzen.

Euskaraz izenordainik ez baita, eta substantiboak baizik ez, kontsideratu behar da hauek ere substantibotzat dauzkala. Baina, berriz ere ez du horren frogarik ematen.

### 1.7. Zenbatzaileak

Zenbatzaileak ere substantiboak dira Belsunceren ustez. *Substantif numérique* edo *nom de nombre* (XXXV) deitzen ditu. Edozein substantibo bezala deklinatzen dira eta horren erakusteko, *bat* eta *bi* zenbatzaileen paradigmak ematen ditu:

L'examen des noms de nombre et des dérivés auxquels ils donnent naissance, va nous les montrer passibles d'être déterminés et activés comme tous les autres substantifs dont ils suivent en tout point la déclinaison (Belsunce 1858: 40).

Bestalde, piska bat urrunago, *Désignatifs des collectifs*, deitu XXXII. kapituluan, *batzuk*, eta *zembait* gaur egun zenbatzaile zehaztugabetzat dauzkagunak aurkezten ditu, beti ere substantibotzat hartuz.

### 1.8. Preposizioak, artikulua, konjunkzioak

Gorago erran dugun bezala, Belsunceren ustez, euskarak ez du preposiziorik, konjunkziorik ez eta artikulurik ere, hizkuntzen nahasmenaren eta deribazioaren seinale baitira. Euskarak, hitzen arteko harreman guziak terminatiba edo afixa batzuen bidez adierazten ditu; deklinabidezkoak zein aparteko desinentziak izan baitaitezke:

Exempt de préposition, d'article, de tout l'embarassant cortège qui prouve mélange et dérivation, il montre les divers rapports de tous les mots entre eux établis par des affixes, des terminatives invariables. (Belsunce 1858: 8).

Eta erran bezala, afixen nagusitasuna erakutsi nahi du horiei buruz:

Nous avons dit que nous montrerions par des petits tableaux la grande supériorité des affixes sur les articles, prépositions, conjonctions, etc. (Belsunce 1858: 19).

Baina, ez du azalpen luzerik egiten erakusteko euskarak ez duela ez preposiziorik, ez konjunktiorik ezta artikulurik ere; eta preposizioak izatearen kontrako arrazoiketa bakarra, Darrigolen eskutik ematen du:

Quant à leurs prépositions, écoutons le docte Abbé Darrigol que regrettent toujours les Sciences et la gloire de son pays.

Puisque, dit-il, les prépositions et les cas n'ont qu'une seule et même fonction, qui est d'exprimer les rapports généraux des êtres, et que nos cas suffisent pour exprimer tous ces rapports, il ne faut pas qu'il soit question de prépositions dans notre langue. S'il était quelque particule à part, usitée comme préposition, elle doit être reconnue pour un nom décliné, ou bien rejetée comme étrangère à notre langue. (Belsunce 1858: 17-18).

Artikuluaz den bezainbatean, arras ukatzen du, eta nahiz eta Darrigolek *a* atzizkia artikulutzat zeukan,<sup>43</sup> Belsunceren ustez, euskaraz, ez da artikulurik eta horien ordez terminatibak badira:

Ces terminatives et quelques autres que nous donnerons plus loin remplacent tous les articles des autres langues (Belsunce 1858: 17).

Terminatiba horien artean, *-a* atzizkia bada, artikuluek beste hizkuntzetan bezala, balio determinatzailea duena, eta izena bere jatorrizko egoera indeterminatutik kentzen duena.

Afin de les [les mots] préciser, de les tirer de leur indication indéfinie et infinie d'espèce et de les rendre positifs, spéciaux, devenant définis comme désignation d'individu, on ajoute à ces mots la terminative *a*. (Belsunce 1858: 9)

Gainera, morfema horren balioa eta itzulpena ematen du eta azpimarratzen euskaraz ez dela genero bereziketarik. Horren ondorioz, beste hizkuntzetan femeninoa edo maskulinoa erabiltzen delarik, euskarak beti *-a* erabiltzen du:

Afin de donner une juste idée de la valeur de l'affixe *a* ajoutée au sens indéfini, il faut indiquer sa véritable signification: elle a intrinséquement force spéciale de *le, celui*. (Belsunce 1858: 9)

Comme nous n'avons pas de genre dans notre langue, ces deux nominatifs sont rendus dans la traduction par les articles *le* ou *la*, et ne sauraient l'être autrement (Belsunce 1858: 19).

<sup>43</sup> Darrigol Du Marsaisen obran oinarritzen da eta haren aipamenak agerrarazten ditu artikulua bat ukatearen aldeko abantailak erakusteko. Horren ondotik, euskararen artikulua deskribatzen du, "notre article" deitzen duela (1827: 55). Baina, halere, Darrigolek zehazten du euskararen artikulua ez dela beste hizkuntzetan bezala, "un mot à part", eta hori ere euskara bi perpaus zatitara murriztearen aldeko froga gisa erabiltzen du: "L'élément dont il s'agit n'est donc pas un mot à part; et c'est là comme une preuve commencée de ce que nous disions à la page 22 sur la réductibilité des mots basques à deux espèces grammaticales." Beraz, *a* hori, perpaus zati bat izaten lortu ez duen artikulutzat dauka.

Azkenean, *a* atzizkiak artikulua balio eta funtzio berak dauzka, baina ez da artikulua bat: "*l'affixe a qui fait fonction d'article et le remplace en Euskarien*" (Belsunce 1858: 14)

Horren ondorioz, ulertu behar da nahiz eta artikulua ezaugarri berak izan, Belsunce *a* atzizkia ezin duela artikulua izendatu, ondoko hizkuntzetan diren artikuluen izaeratik biziki urrun baita. *A* morfema bat da, atzizki izaera duena; eta Belsunce ere dutzat hartu zukeen gaztelarazko edo frantseserazko artikulua izen sintagma aitzin kokatzen da eta partikula beregain gisa agertzen da perpausean. Gure ustez, desberdintasun nabarmen horiek bultzatzen dute pentsatzera euskaraz ez dela (horrelako) artikulurik; eta beste izen bat hautatzera *a* atzizkiaren izendatzeko. Gehiengtan agertuko zaigu *affixe déterminante a* edo *affixe a*.

Bestalde, euskarazko atzizki determinatzailea kasu marken itxuran agertzen da eta arrisku handia bada zerodun forma duen kasu markaren noziorik ez duenak nominatiboarekin nahas dezan. Hastapen batean, iduri luke artikulua eta kasu marka ontsa bereizten dituela eta *-a* determinatzaile atzizkitzat jotzen duela, ezinez eta nominatiboaren markatzaile. Izan ere, nominatiboaren aurkezpenean, ez dio nominatiboari balio determinatzailea ematen:

Le nominatif, ou appellatif, consacré à désigner selon le sens de la phrase, une personne, un individu, ou une espèce entière, ce qui constitue soit le défini, soit l'indéfini (Belsunce 1858: 13).

Baina urrunago, ohartzen gara ez duela zero marka onartzen nominatiboarentzat eta artikulua nominatiboaren kasu markatzaile jotzen duela:

Que si vous placiez *la terminative précisante du nominatif passif*, à la suite du mot *deitatu*, vous auriez à traduire, *ghizon deitatu bat*. (Belsunce 1858: 54)

Quelques noms de ville, de même que plusieurs noms propres se terminent par cette lettre [-a], alors on décline sur cette finale, qu'il ne faut pas confondre comme valeur ni sens, avec *l'affixe ou terminative de la déclinaison* (Belsunce 1858: 39) (etzanak guk emanak dira)

Atzizki determinatzaile hori, nominatiboaren markatzaile jotzen baitu, suposatuta behar da deklinabidearen sailean kokatzen duela. Dena dela, ez da *désinences complémentaires* deitu LI. kapituluaren aurkitzen; ezta ere substantiboaren sailkapen handian, zenbatzaileak, erakusleak, eta izenordainak diren bezala (baina partikula beregaina ez denez, dena den...). Azkenean, nahiz eta kasu markarekin nahasia eta amalgamatua den, ohargarri da euskararen determinatzaileen artean, *a* atzizki horri baizik ez zaizkiola balio eta funtzio determinatzaileak onartzen.

Azkenik, Belsunceren aburuz, atzizki hori deklinabidearen gakoa da, horren gainean eraikitzen baita paradigma guzia:

Cette simple lettre est, à elle seule, la clé, tout le ressort de la déclinaison; elle est la vie de la langue, l'âme de l'expression, de la conversation, par suite; elle est la force qui précise, la voix qui parle à l'intelligence. (Belsunce 1858: 60)

Laburbiltzeko, argumentu ahul edo interesgarri batzuen bidez, Belsunce erakusten du aditzaz aparte euskara substantiboaz osatua dela. Halere, bereizketa bat egiten du substantiboaren artean: izenak eta kalifikatzaileak, eta aditz-izenak bereizten ditu, guk aditzat dauzkagun azken hauek aditz itxura dutelakoan:

Nous divisons les mots formant l'Euskarien en deux classes, savoir: les noms verbaux ou actifs et les appellatifs et qualificatifs (Belsunce 1858: 249).

Aditzaz ari garela, ikus dezagun orain nola analisatzen duen euskal aditza.

## 2. Aditza

Euskararen bigarren perpaus zatia aditza da. Baina aditzean ere murriztapen bat agertzen zaigu. Euskarak bi aditz baizik ez ditu, *niz* eta *dut*; gainerateko ustezko aditzak substantiboak direlarik. Ezaugarri berezi hori berriz ere euskararen primitibotasunaren seinalea da Belsunceren ustez:

L'Euskarien remplit la conviction qu'un grammairien disait être le point de perception d'une langue et le cachet d'un idiome primitif: il n'a que deux verbes. Encore ce qui, chez lui, remplace l'infinitif des autres dialectes n'est qu'un substantif. Nous verrons en son lieu que sa véritable traduction est le *être* et le *avoir*. (Belsunce 1858: 8)

Bi adizetara murriztearen aldeko froga ematen du berehala: substantibo guziek aditz itxura har dezakete terminatiba berezi baten bidez:

En réponse à l'objection possible provoquée par la remarque que *l'Euskarien ne possède que deux verbes*, nous ferons observer que l'on peut *verbifier* tous les substantifs au moyen de la terminative appropriée à cette métamorphose. (Belsunce 1858: 8)

Baina euskara ez da horretarako mugatua gogoeta adierazteko orduan. Substantiboak laguntzaile gisa erabiltzen ditu, *niz* eta *dut* aditz nagusiak direlarik:

L'Euskarien ne possède que deux verbes avec lesquels on les rend tous, puisqu'ils ont pour auxiliaire et condiment tous les mots de la langue. (Belsunce 1858: 59)

Aditzari buruzko iritzi horrek, Darrigolen lanari oihartzun egiten dio; honek ere *niz* eta *dut* euskararen aditz bakarrak direlako teoria zabaldu zuelako:

Il ne résulte pas seulement de ces observations, que les formules *niz*, *dut* sont les deux verbes primitifs de notre langue; l'on doit en recueillir de plus que la nature du verbe ne se rencontre absolument que là où se trouve fondue en quelque sorte l'une des dites formules: ce qui nous conduit à cette dernière conséquence, que la langue basque n'a à proprement parler, que deux verbes. (Darrigol 1827: 109)

Baina, ikusiko dugu nahiz eta teorikoki Darrigolengandik biziki hurbil egon, Belsunceek aditz paradigmak aztertzerakoan, Chahoren (1836) gramatika duela oinarritzat hartzen eta arrakopiatzen.<sup>44</sup>

Le verbe le plus complet étant, sans contre-dit, celui du dialecte Souletin, et Mr. A. Chaho étant le seul qui l'ait donné dans son entier, *nous ne saurions mieux faire que de lui emprunter tel qu'il l'a publié* en 1836 dans ses *Etudes grammaticales*,

<sup>44</sup> Ikusten dugunez, Belsunceek, eskaintzen dituen aditz paradigmak iturria ez du gordetzen; aitzitik, zuzenki erraten du norengandik hartuak dituen eta zergatik. Horren ondorioz, ezin dugu plagiatzat jo, eta "arrakopiatze" hitza erabiliko dugu Belsunceren gramatikaren aurkitzen den Chahoren aditz azterketa luzearen izendatzeko.



en collaboration avec Mr. A. T. H. d' Abadie, un des célèbres et savants voyageurs de ce nom. (Belsunce 1858: 117) (belzturak guk emanak dira)

Bestalde, erakutsiko dugu, nahiz eta arrakopiatzea 110 orritakoa izan (Chahoren gramatikaren 51. orritik, 167.era, hain zuzen), Belsuncek ez dituela arrakopiatzen Chahoren xehetasun teorikoak, bere iritziaren kontra zihoaztelakoan.

### 2.1. Niz *aditza*

*Niz* aditza da, dudarik gabe, bi aditzen artean gehien aipatzen eta azaltzen dena. Izan ere, paradigmak aitzin diren kapituluak (I-VI) *niz* aditzaz ari dira gehienbat, *du* aditza ez delarik behin ere aipatua.

#### 2.1.1. *Niz*-en jatorria

*Niz*-en jatorriaren aipamena berriz ere euskararen alderdi filosofikoaren erakusteko parada da Belsuncerentzat:

Notre belle langue [porte] un cachet incontestable de philosophie et nous tenons à le prouver. Il nous serait impossible d'y parvenir sans examiner la composition de quelques mots; et [...] nous allons commencer par l'impératif du verbe de l'être: *iz* (sois) (Belsunce 1858: 101).

*Izan* aditzaren oinarritzat dauka *iz* hori, aginterazko forma den ber:

Nous présentons comme son radical le mot *iz* (sois) qui lui sert d'impératif (Belsunce 1858: 108).

Bestalde, erro horren eraketaren berri emana zaigu. Belsunceren ustez, *iz* alde batetik osatua da *i* bokalaz, hau baita gizaki primitiboak erabili duena *bizia* eta *izaitearen* sentsasioa adierazteko («*I son primitif par lequel le premier homme désigna la vie*»; «*La vocale i renferme et consacre la conscience de l'être*», 102. or.), eta bestetik *z* media-tiboaren markaz:

De peu s'en est fallu que, dépouillant cette racine déjà si brève, de la lettre *z* marque du médiatif dans la déclinaison, nous l'ayons réduite à la simple vocale *i* (Belsunce 1858: 101).

Erro horren sortze baldintzaren berri ere ematen du; haren iduriko, gizakiak asmatu nahi zuen Jainkoaren errana gizakiari *bizia* eman ziolarik eta ahotik atera zitzaion hitza *iz* izan zen:

Concevant que la vie et le mouvement lui avaient été imprimés par une force supérieure, sa langue aura voulu traduire la volonté, le son impératif de ce pouvoir immense et mystérieux au moment où il lui conféra l'existence, et s'il écrié: *iz*... Voilà pour nous du moins la racine inspirée du verbe de l'être. (Belsunce 1858: 108)

Gero, Belsunceren ustez, *iz* aginterazko formatik abiatutik, gainerateko formak eta paradigmak sortu dira, denbora desberdinetan. Orainaldia aginteran oinarritzen da, gero inperfektua, geroa eta baldintza orainaldiko formetarik abiatzen direlarik. Dena dela, *niz* aditzaren sistema osoak aginterazko forma du oinarri:

L'impératif sert à former le présent d'où dérivent le passé et le futur (Belsunce 1858: 111).

Zabaltzen digun hipotesia guziz originala da eta, gainera, proposatzen du hizkuntza guzietara hedatzea, garaiko aditzaren eraketa morfologikoari buruzko hipotesia zalantzan ezarriz. Horretarako, frantsesa, gaztelera, italianoa, alemaniera eta latina adibidetzat hartzen ditu eta erakusten du beren aditz paradigmak aginterazko formetan oinarritzen direla:

[Nous avons] commencé notre tableau par ce temps créateur de l'impératif, et nous ajouterons sans trop d'hésitation que cette marche devrait être suivie dans les autres langues. Est-il bien logique de regarder l'impératif comme un dérivé syncope de l'infinitif? Ne serait-ce pas ce dernier qui serait composé du premier et d'une terminative de convention? L'impératif ne serait-il pas le radical au lieu d'un abrégé? (Belsunce 1858: 111).

Azpiarratu behar da *niz* aditzaren jatorriari buruzko hipotesi hori Chahok (1836) zabaldu zuenaren oso antzekoa dela. Izan ere, Chahok zuen proposatu lehen aldikotz, *iz* erroaren berreraiketa original hori (*i* + mediatibo):

La vocale *i* dont l'émission exige la plus grande contraction de l'organe vocal, et qui se trouve être la note la plus aiguë et la plus vibrante, le son le plus élevé de l'échelle parlée, se combine en euskarien avec la forme déclinaive *z*, signifiant appartenance, pour exprimer l'idée de la vie et de l'existence, *iz* est, sois, soit. (Chaho 1836: 10)

Baina ez da Belsunce bezain urrun joaten, horren sortzeari buruz (Jainkoaren ustezko errana gizakiari bizia ematean). Ez du asmatzen zer baldintzatan sortu den *iz* aginterazko forma. Bestalde, Chahok ez du Belsunce bezain argiki erraten aginterazko forma paradigma guziaren garapenaren oinarria dela. Iduri luke *hitz* substantiboa dela horren oinarria<sup>45</sup> eta jatorrizko forma:

Le mot ou *hitz* créateur, le verbe fécond *iz*, modifié par la déclinaison et combiné avec les divers pronominaux, forme à lui seul tout l'appareil de la conjugaison euskarienne (Chaho 1836: 51).

### 2.1.2. Morfologikoki nola eratua den

Erran bezala, *iz*, *niz* aditzaren erroa da eta horretan oinarritzen da aditzaren garapena. Belsunceren ustez, aditz formek izenordainak eta erroa dituzte oinarri. Orainaldiko formetan horrelako eskema bat aurkitu behar genuke: Izenordaina + *iz*:

On voit clairement que le présent se forme de la racine et des substantifs pronominaux *ni*, *hi*, *zu*, *gu*. (Belsunce 1858: 110)

<sup>45</sup> Halere puntu honetan ere Belsunce Chahori darraio. Bi gramatikariek kontsideratzen dute lotura argi bat badela *niz* aditza eta aditz horren paradigma osoaren artean, erroari dagokionaz. *Iz* erroan oinarritzen da, bai paradigma, bai eta *izan*, *izatea* infinitibozko formak. Darrigolek, aldiz, *niz* forma analisatzen du ni (izenordaina) + mediatibo elkarketa bezala; eta gisa horretan *izan* infinitiboa bereizten du *Niz*-en paradigmatik. Infinitibo horiek "nom d'être, ou d'existence" baizik ez dira. Aditzak (*niz*) baieztapenaren ideia adierazten du eta horren bitartez, subjektuaren bizitza: "nous ne connaissons pas même l'infinitif du verbe *niz*; car nous ne tenons pas pour son infinitif la radicale *ican*, le passif *icana*, l'actif *icaitea*: ces trois formules se modifient par la déclinaison, et n'ont pas même des syllabes communes avec notre verbe substantif. D'ailleurs, l'identité apparente du sens être dans l'infinitif et dans le verbe, ne nous en impose point: si l'infinitif en question est un nom d'être ou d'existence, le verbe n'exprime la même idée d'existence que parce qu'il dit affirmation, et que l'affirmation est réputée avoir pour premier objet l'existence du sujet" (Darrigol 1827: 114).

Pluraleko formei, pluraleko markak gehitzen zaizkie, zeinak Belsunceek deklinabideko markei amalgamatzen dituen:

*Zira* ou *zare*, selon le dialecte (vous êtes, au singulier) prend la marque pluriel *e* de la déclinaison; et par l'interposition d'un *t* euphonique nous donne à la seconde personne du pluriel: *zirete* ou *zarete* (vous êtes) (Belsunce 1858: 110).

Nahiz eta gaur egun pluraleko formak ez ditugun horrela azaltzen, azterketa morfologiko hori interesgarria iduritzen zaigu, alde batetik modernoa baita, guk ere gaur egun gisa horretako azalpen morfologikoak eskaintzen ditugun ber; bestetik erakusten baitu *izan* aditzaren egituraketa ulertua duela. Bestalde, azpimarratu behar da zatiketa morfologiko hain xehea arraroa dela orduko euskalaritzan. Astarloak (1883) salbu, beste gramatikariek, eta horien artean Darrigol (1827) eta Chahok (1836), gisa horretako zatiketa morfologiko partzialak baizik ez zituzten aurkeztu, pertsona guzietan ez zabalduak, alegia.

Ohar gaituzten, halere, hirugarren pertsonen egitura morfologikoa ez duela azaltzen Belsunceek. Ohartua dateke berezia dela eta ezin dela aurrekoak bezala aztertu, izenordainei dagokienez.

Iraganeko formen analisisa ere interesgarria da, izenordainen arrastoa ongi ikusia baita, eta iraganaren marka ere identifikatua delako. Baina berriz ere gainerateko elementuak, beste manera batez ezin azalduz, deklinabidearen elementutzat jotzen ditu. Adizkiaren barneko *n* posesibotzat<sup>46</sup> dauka, pluraleko formak deklinabideko *e* plural markaz jantzirik agertzen direlarik. Azkenean, horrelako egitura bat genuke: izenordaina + *iz* + posesiboa + (pluraleko forma) + iraganeko marka:

En décomposant ce temps, on y trouve encore les pronominaux, l'impératif *iz*, combiné avec la lettre *n* marque du possessif, et la forme grammaticale du passé *en*, plus la forme caractéristique du pluriel de la déclinaison. (Belsunce 1858: 110)

Azkenik, geroaren eta baldintzaren analisisa ere interesgarria da, zeren eta bata orainaldiko formetan oinarritzen baitu, eta bestea iraganeko formetan. Horiei, *k* "geroko morfema" gehitzen zaie. Ohar hori, interesgarria iduritzen zaigu, balio berezi bat hautematen baitio morfema horri:

Ces modes ne sont évidemment autre chose que l'indicatif présent et l'imparfait auxquels a été adaptée la forme grammaticale *k* du futur avec interposition de *a* euphonique. (Belsunce 1858: 111)

### 2.1.3. Horren erabilpen posibleak

*Niz* aditza bi moldetara erabil daitekeela azpimarratzen du Belsunceek. Lehen erabilpen hori, guk bide perifrastikoa deitzen duguna da. Gaur egun "aditz nagusia" de-

<sup>46</sup> J. Oregik (1974) ere antzeko azalpena aurkeztu zuen, baina iraganeko aditz iragankorretako, GEN- eta ZEN- pluraleko lehen eta bigarren pertsonen aurrizkien azaltzeko. Hona zer zioen "Euskal-aditzaz zenbait gogoeta" artikuluan: "Aurrizkiok aditz-gaiari dagozkionekin alderatuz gero, NA-, HA-, GA-, ZA- eta N-, H-, GEN-, ZEN-, elkarrekin harreman estua dutela argi ikusten da; gainera, bi azkenekoei deklinabidean erabilten den jabetasun-atzikia (AndreEN, MartinEN, e.a.) ote daramateneko itxura hartzen zaie. Hori horrela izatera, GA- = gu eta GEN- (<\*GA-EN?) = gure; ZA- = zu eta ZEN- = zure, lirake; SCHUCHARDT, hain zuzen, iritzi hortako dugu. NEUKAN = "yo lo tenía" ez, baiñan "mi tenido" itzultzen bait-du" (Oregi 1974).

ritzana *nom actif* gisa tratatua da, gure *izan* aditz laguntzailea berriz, aditz nagusi gisa, aditz bakar gisa:

On n'a qu'à se mettre sous les yeux le verbe substantif *niz*, et à combiner avec lui les diverses classes de noms actifs suivant les règles tracées; on obtiendra tous les modes indépendants de l'impératif et de l'optatif. (Belsunce 1858: 117)

*Niz* aditzaren bigarren erabilpena, bide kopulatiboa da. Soilik konbina daiteke subjektu eta izenlagun batekin, azken hau atributu bilakatzen delarik:

Toutes les modifications appellatives ou qualificatives s'y combinent avec le verbe substantif *niz*, seulement dans ses trois temps simples et leurs dérivés, sans interposition du nom actif de l'être. Exemple: handi *niz*... (Belsunce 1858: 116)

Erabilpen batean, zein bestean, *niz* aditza hiru denboraren menpe baizik ez daiteke ager: oraina, iragana, geroa; bizitza hiru aldaketa horien menpe den ber:

Le verbe substantif *iz*, n'ayant rapport qu'à l'existence, et l'existence ne pouvant être conçue que sous les trois modifications du présent, du passé et du futur; le verbe *iz* abstraction faite de cet impératif, n'a que trois modes absolus, comme le temps et la vie: *l'être, l'avoir été, le devoir être*. (Belsunce 1858: 109)

#### 2.1.4. *Niz*-en paradigmak

*Niz*-en jatorria eta erabilpena zehaztu eta, VII. kapitulutik goiti, Chahoren aditz paradigmetan, hots, arrakopiatze luzean sartzen gira. Hona *niz*-en garapenaz zer dugun: *Niz, je suis, présent; passé; futur; conditionnel; positif conditionnel; passé conditionnel; impératif; optatif; positif; optatif conditionnel; conditionnel abstrait de niz, autre conditionnel de niz*.

Hots, paradigma biziki osoa eta zehatza dugu. Gainera, lehen lau denboretan, forma bakoitza, lot dakiokkeen morfema batekin agertzen da: perpaus osagarrien morfema, denborazko morfema eta kausazko morfemarekin. Adibidez: «*niz, nizala, nizalarik, nizalakotz*» (119. or.). Bestalde, ahal den neurrian alokutibozko komunztadura agertzen da, *zu* eta *hi* pertsoneri ari gatzazkiela.

Azkenik, *niz* aditzaren *nor* zein *nor-nori* paradigmak emanak dira.

#### 2.1.5. *Niz* aditz bakarra?

Erran bezala, Darrigolek (1827) proposatu zuen euskal aditza bi aditzetara murrizten zelako hipotesia: *niz* eta *dut*. Gerorago, hots, XIX. mendearen bigarren partean, euskal aditza, *niz* aditz bakarrera murriztu zuten Chahok (1836) lehenik, gero Abbadiék (1836) eta Inchauspek (1858).

Nahiz eta Belsuncek ere bi aditzen aldeko hipotesia zabaltzen duen Darrigolen obran bezalaxe,<sup>47</sup> anbiguitate batzuk agertzen dira, non azken finean ez dakigun zuzen ez ote duen *niz* aditza euskararen aditz bakartzat jotzen.

<sup>47</sup> Darrigolen obran ere, *niz* aditzak baizik ez du aditzaren egiazko izaera janzen eta M. de Bonald frantses filosofoari jarraikiz, Darrigolek, *niz* eta *dut* aditzen arteko harreman konzeptual hertsia aipatzen du. Azkenean, iduri luke bi aditz horiek bakar baten bi aldakiak direla (Oyharçabal 1998; Gómez 2001):

Le verbe être seulement: celui-là, si nous en croyons M. Beauzée, présente la pure nature du verbe en général (Darrigol 1827: 91).

Izan ere, paradigmak aitzin agertzen diren kapituluetan (I-VI) *niz* aditza baizik ez du aipatzen (jatorria, eraketa...), *dut* baztertzen duelarik. Esanguratsua go da oraindik lehen kapituluaren izenburua: *du verbe* deitua da eta aditzaz orokorki ari izan beharrean, *niz* aditzaz baizik ez da ari.

Bestalde, *Tableau analytique*-ren VI. kapituluaren, Darrigolek bere disertazioaren 92. orrian zitatzen duen Robert Estiennen aipamen batean agertzen den Estarac apezaren gogoeta bat aurkitzen dugu. Horretan azpimarratua da *niz*-en indarra edozein harremanen adierazteko:

On aurait pu, dit, un grammairien distingué, n'employer en français que le seul verbe *être*, et dans chacune des autres langues le verbe équivalent puisque, avec son seul secours, on aurait pu exprimer l'existence de tous les sujets sous une relation à telle ou telle modification et, conséquemment, toutes les propositions qui sont ou qui peuvent être la matière du discours. (Belsunce 1858: 116)

Eta hona Belsuncek hortik ateratzen duen konklusioa:

Cette perfection de simplicité signalée possible par les grammairiens, est réalisée dans notre langue primitive. (Belsunce 1858: 116)

Horrek duda bat sortzen du gure baitan Belsunceren aditzari buruzko usteaz. Iduri luke *izan*, aditz bakartzat jotzen duela. Baina, nahiz eta anbiguitate horrek luzaz irauten duen, gramatikaren irakurketa aitzinatu ahala, ohartzen gara Belsuncek indarrak egiten dituela *niz* eta *dut* bereizteko eta Chahoren teoria ukatzen duela.

## 2.2. Dut aditza

*Dut* aditzaren existentzia eta beregaintasuna aditz gisa, paradigmetan aitzinatu ahala agertzen dira. Baina egia da paradigmatarra heldu aitzin den azterketa teoriakoan ez dela ohar bat ere egiten euskararen bigarren aditz horri buruz. Ez da horren jatorria, eraketa morfologikoa eta erabilpen aukerarik aipatzen, *niz*-ekin egina den bezala. Azkenean, *dut* aditza paradigmatan agertzen da lehen aldikotz, azalpenik gabe. Bestalde, paradigma guziak Chahorenak izanik, *dut* aditzaz dugun informazio bakarra, Chahorengandik jasotzen dugu.

Gramatikaren hondarrean baizik ez zaigu agertzen *dut* aditzari buruzko ohar bat: *dut* aditzak osagarri zuzenarekiko komunztadura egiten du: «*Le verbe dut s'accorde en nombre avec son patient, ou régime*» (Belsunce 1858: 255).

Bestalde, beti ere sintaxiaren zatian, azpimarratzen du *ukan* aditzaren erroa ez dela hautematen *dut*-en adizkietan. Eta bi aditz desberdin (*ukan* eta *\*edun*) direla pentsatu beharrean, azalpen filosofiko bat ematen du. *Izan*-en adizkietan *iz* erroa aurkitzen da beti, bizitzeko molde bat baizik ez delako. *Ukan*-i dagokionaz, *ukatea* manera desberdinez gauza daiteke eta horrek esplikatuko luke, *ukan*-en morfemarik ez aurkitzea *dut*-en formatan:<sup>48</sup>

L'avoir est une manière de l'être, et la plus générale possible [...]. Être et avoir, fondement de toutes les langues, qui sont l'expression des êtres (Bonald apud Darrigol 1827: 109).

<sup>48</sup> Ikusi dugu (45. oinoharra), Darrigolek ez zuela loturarik ikusten ez eta onartzen *Niz* aditza eta aditz horren paradigma osoaren artean, erroari dagokionez. Belsuncek (Chahok bezalaxe) lotura hertsia

*Ukhaten* même n'a aucune analogie, aucune consonnance avec *dut* (j'ai). *Izaten* en a bien une évidente avec *niz* (je suis). La raison en est plausible: on peut avoir de diverses manières, à différents titres, *avoir* physiquement, matériellement, moralement; tandis que l'existence est une (Belsunce 1858: 249).

### 2.2.1. *Dut* euskararen bigarren aditz aldarrikatua

Chahoren arrakopiatzearen pasarte batzuk aldaturik ala mozturik agertzen zaizkigu Belsunceren gramatikan, *dut* aditzari dagokionez. Izan ere, Belsunce egiten duen arrakopiatzea eta Chahoren gramatika konparatzen baditugu, ohartzen gara Chahoren laneko 82-83 eta 155-156-157 orriak ez direla arrakopiatzen Belsunceren gramatikan. Pasarte horietan berean, Chahok euskararen aditzaren batasuna aldarrikatzen du, euskal aditzaren zatiketa gramatikaren eta batasun filosofikoaren arteko bereizketa azalduz. Haren ustez, nahiz eta gramatikalki bi diren, filosofikoki eta jatorrian *bat* baizik ez dira. Batasun horren alde asmatu dituen hiru argumentuak, 82 eta 83 orrietan dira, hain zuzen, aurkezten: *dut* eta *nuen* formen berreraiketa *niz*-en paradigmatik egin daiteke; *\*ezan* aditzaren aginterazko formetan *iz*, *izan* aditzaren erroa agertzen da; eta *niz*-en alokutibozko formak *dut* aditzaren paradigmako formak besterik ez dira. Chahoren ustez, *dut*-en formak, *niz*-en formetan oinarritzen dira, dudarik gabe:

L'on a dit que la langue euskarienne reconnaît deux verbes *Niz* et *Dut*, je suis, j'ai. Cette assertion n'est exacte que sous un point de vue de division grammaticale. Il est certain que la forme *Dut* n'est que la troisième personne du verbe *Niz*; *da*, avec combinaison d'un double rapport: *dahoura* lui est, il est: le *t* final exprimant une relation personnelle à l'individu qui parle. *Dut* signifie en définition, lui est à moi, je l'ai, j'ai. [...] L'impératif de *Dut*, *ezak*, *ezadak*, qui n'a jamais de valeur que comme auxiliaire, dérive de l'impératif *iz* avec déterminante *a* et relation *k* [...] La conjugaison de *Niz* avec relation de personnes et celles de *Dut* régissant des personnes, sont parfaitement identiques. (Chaho 1836: 82)

155etik 157rako orrietan ere Chaho aditzaren batasunaz ari da eta *dut*-en forma neutroen eta *niz*-en forma alokutiboen arteko antzekotasuna erakusten du. Erran bezala, Belsunce orri horiek "saltatzen" ditu eta, gainera, Chahori hartu *niz*-en paradigmetan agertzen diren forma alokutiboei izartxo bat emanen die ohar baten egiteko. Chahok forma horiek *niz*-en paradigmetan sartu zituen oharrik egin gabe, menturaz *niz*-en formen eta *dut*-en formen arteko batasuna erakusteko. Belsunce aldiz, ohar bat egiten du, *niz* eta *dut* argiki berezi nahian:

(\*) Pour rendre à chacun ce qui lui appartient, nous restituerons les trois locutions *nuzu*, *nun* et *nuk* au verbe de l'avoir: elles signifient *vous* (sing) *me l'avez*, *tu* (fém) *me l'as*, *tu* (mas) *me l'as*, et sous la seconde personne de *dut* (je l'ai). (Belsunce 1858: 119)

(\*) Du verbe *dut* (Belsunce 1858: 107)

Beraz, nahiz eta lehen kapituluetan *dut* aditza ez den aztertzen eta iduri lukeen *niz* euskal aditz bakartzat hartua dela, Chahoren lanetik Belsunceren gramatikara

---

hori onartzen du, baina bestalde, ukatzen du *dut* aditzaren paradigmaren eta *ukan* aditzaren arteko analogia formal oro.

egiten diren aldaketek erakusten dute Belsunceek Chahoren aditz bakarraren hipotesia erabat baztertzen duela eta euskarak bi aditz dituelako ideiari atxikitzen diola. Halere, damugarri iduritzen zaigu, *dut* aditzari buruzko azterketa eta xehetasun eskasa.

### 2.2.2. *Dut*-en paradigmak

*Dut* aditzaz dugun gauza bakarra paradigmak dira eta, gainera, ez dira Belsunceek asmatuak, baizik eta Chahori berriz hartuak, gorago erran bezala Belsunceek Chahoren *niz* eta *dut*-en paradigma guziak arrakopiatzen baititu. Hona zer dugun *dut*-en garapenaz: *présent, passé, futur, conditionnel, impératif, optatif, optatif passé, conditionnel abstrait de Dut, autre conditionnel de Dut*.

*Dut*-en paradigma, *niz*-ena bezain osoa eta zehatza da. Hemen ere lehen lau denboretan, forma bakoitza agertzen da lot dakioken morfema batekin: perpaus osagarrien morfema, denborazko morfema, kausazko morfema. Adibidez, «*dut, dudala, dudalarik, dudalakotz*» (148. or.). Bestalde, alokutibozko formak ere agertzen dira, *hi* feminino eta maskulino, eta *zu*-ri ari gatzaizkiela; eta *dut* aditzaren *nor-nork* zein *nor-nori-nork* paradigmak emanak dira.

Azkenik, ohar gaitzen *\*ezan* laguntzailea ez dela sekulan agertzen beregainki, eta *dut*-en barnekotzat hartua dela paradigmetan. *\*Edin* aditz laguntzailea, aldiz, identifikatua da.

### 2.2.3 “L’auxiliaire *Adi*”

*Niz* eta *dut* aditez gain, hirugarren partikula bat agertzen zaigu: gaurko *\*edin* aditz laguntzailea, Belsunceek “*auxiliaire adi*” deitzen duena. Gramatikaren bigarren zatia III, IV eta V. kapituluak hari dagozkio, *niz* aditzari buruzko oharren artean kokaturik, ordu arte *dut* aditza izendatua ere izan ez delarik.

Alabaina, gure buruari galda geniezaioke Belsunceek *Adi* hori nondik hartua duen, Darrigol eta Chahok batere erabiltzen ez dutelarik. Oihenartek (1638) gaur egun ere ezagutzen ditugun lau laguntzaileak aipatu zituen: *izan* eta *ukan*, *adi* eta *ezan*. Beraz, baliteke menturaz, Belsunceek Oihenarteren obra ezagutu zuela, eta *Adi* laguntzailearen aipatzeko ideia hari hartu ziola. Bizkitartean, Oihenartek ez bezala, Belsunceek gure gaur egungo lau laguntzaileetarik hiru baizik ez zituen identifikatu: *niz, dut* eta *adi*.

#### 2.2.3.1. *Adi*-ren deskribapena

*Adi*-ri buruzko oharrak biziki laburrak dira, hiru kapitulu horietan paradigmak nagusi diren ber. Hiru formatan agertzen zaigu paradigma horietan: *nor* aginteran, *nor-nori* aginteran, eta optatiboan.

Nahiz eta bi modu horietan baizik ez den agertzen, Belsunceek ez du azpimarratzen *\*edin* laguntzailearen berezitasuna. Alta, ez da aditz laguntzaile *arrunta*, subjontibozko eta aginterazko formetan erabiltzen baita bakarrik.

Bestalde, Belsunceek erraten du modu perifrastikoan baizik ez daitekeela ager eta horren ondorioz, beharrezkoa duen *substantiboa* deskribatzen du:

Il [l'auxiliaire *adi*] est combiné avec le nom actif de l'être *izate*, et s'applique à toute existence communiquée, soit à l'homme, soit aux choses, aux êtres, etc. (Belsunce 1858: 113-14)

Le nom actif précédant l'auxiliaire n'a par lui-même qu'un sens indéterminé (Belsunce 1858: 114).

Azkenik, ohar gaitezen Belsunce bere gramatika osoan ez duela sekulan aipatzen aditz oina eta ez duela partizipiotik bereizten. Horren ondorioz, *Adi* laguntzailea deskribatzerakoan ez du azpimarratzen aditz oina eskatzen duela,<sup>49</sup> eta hori bereziki deskribatzen duen Ekialdeko euskaran. Baina huts horrek baluke esplikapen bat zeren eta ematen dituen adibide bakarretan, *izan* izen aktiboa erabiltzen baitu ("*izan hadi*" 100. or.), *izan*-en aditz oina, *izan* bera baita.

### 2.2.3.2. *Adi*-ren eraketa morfologikoa

*Adi* laguntzailearen forma guziak modu bertsuan eratuak dira: *adi* erroari izenordainak (*ni*, *hi*, *zu*, *gu*, *zue*) lotu zaizkio, *nor*-en ordainak direnak, eta oinarri horri datibozko morfema batzuk gehitzen zaizkio *nor-nori* sailean («avec relation de personnes»). Ohar gaitezen, *niz* aditzarekin egin zuen bezala, inperatibozko forma hartzen duela aditzaren garapenaren oinarri gisa:

Il est facile de se rendre compte de l'incorporation des pronominaux à ces impératifs. *Hakiat* commence par *hi* (toi), avec le mode de l'impératif absolu *adi*, dans lequel on a fait entrer les lettres *k*, *t* marquant relation de la 1<sup>ère</sup> personne. (Belsunce 1858: 115)

Hortik, *nor-nori* saileko aginterazko formen morfemak aztertzen ditu, datibozko eta nominatibozko morfemak bereziz. Hona zein diren identifikatzen dituenak:

Datibozko morfemak:	1. perts.: <i>k</i> , <sup>50</sup> <i>t</i> 3. perts: <i>o</i> Plurala: <i>e</i> + <i>t</i> eufonikoa
Nominatibozko morfemak:	2. perts. sing: <i>zu</i> 2. perts. plur: <i>zue</i> + plur. marka 3. perts. sing / plur: <i>bei</i>

Erran bezala, *adi* laguntzailea lau forma desberdinen pean erakutsia da: *nor* agintera (*impératif absolu*); *nor-nori* agintera (*Impératif avec relation de personnes*); subjontiboa (*de l'optatif*), *nor* eta *nor-nori*. Artetik errateko, optatiboaz ematen duen definizioa interesgarria da:

L'optatif n'est au fond qu'un impératif modifié et conditionnel. Il se compose de l'impératif *adi* combiné avec la relation de personne et la forme optative (Belsunce 1858: 115).

<sup>49</sup> Alta, aditzaz dihardunean eredutzat daukan Chahoren gramatika azpimarratua da aditz oinaren erabilpena optatiboan: «Une règle sans exception veut que tous les noms verbaux terminés par une consonne concourent sans autre modification à la conjugaison de l'optatif [...] *Has nadin, Has dezadan, sar nadin, sar dezadan*» (Chaho 1836: 174).

<sup>50</sup> Azpimarratu behar da *k* morfema horretaz ez duela gehiagorik erraten eta hor baizik ez dela agertzen.



### 2.2.3.3. *Adi*-ren estatutua: hirugarren aditza?

Belsunce *adi*-ri ematen dion estatutuari buruz gogoetatuz geroz, duda bat sortzen da gure baitan. *Adi* aditztat jotzen ote du?

Lehenik, ikusi dugun bezala, *adi*-ren garapen morfologikoaz ari denean, Belsunce *izan* aditzarentzat proposatu zuen eskema berdina erabiltzen du: *niz* zein *adi*-ren garapena aginterazko forman oinarriturik gauzatzen da eta izenordainen arrastoak edo kontrakzioak agertzen dira bietan.

Gero, *adi* ez du sekulan substantibotzat jotzen, *niz* eta *dut* aditzez aparte, gainerateko aditzekin egiten duen bezala. *Adi* ez da substantibo bat partizipio itxura hartu duena atzizki baten bitartez. Baina, gramatikaren hastapenetik, gramatikari antikoetan (Priscien...) zein garaikideetan oinarriturik (Darrigol), errana zaigu, euskara hizkuntza primitiboa dela eta primitiboa den ber, bi aditz baizik ez dituela: *niz* eta *dut*. Horren ondorioz, Belsunce ezin dio aditz estatutua eman *adi*-ri, eta *sasi-estatutu* bat aurkitzen dio: *laguntzaile, auxiliaire*.

*Sasi estatutu* diot, zeren eta *adi auxiliaire*-tzat joz geroz, Belsunce, gramatikaren lehen partean eman duen *auxiliaire* delakoaren definizioaren kontra doa. Azkenean, *auxiliaire* horrek bi definizio ditu, bata bestearen aurkia baita!

Gramatikaren lehen zatiko *Les participes et verbiformes* deitu XXXVIII. kapituluan, aditz substantiboak edo gure gaurko aditz nagusiak dira *auxiliaire* deituak direnak:

L'Euskarien ne possède que deux verbes avec lesquels on les rend tous, puisqu'ils ont pour auxiliaire et condiment tous les mots de la langue (Belsunce 1858: 59).

Post-scriptumean ere, ideia hori berriz azpimarratzen du:

L'erreur de Mr Sallaberry provient sans doute de ce qu'il qualifie les verbes de l'être et de l'avoir d'*auxiliaires*, tandis que ce sont les mots tarifés par lui comme verbes qui sont les *auxiliaires* véritables. (Belsunce 1858: 262)

Horra *auxiliaires* horien funtzioa: aditzari beren norabide modala ematea:

Précédant toujours le verbe, ces mots lui impriment leur couleur; lui infligent le mode dans lequel il doit marcher, lui communiquant leur sens (Belsunce 1858: 64).

*Adi*-ren azterketaren barne, gramatikaren bigarren zatian, *adi* bera *auxiliaire* baldin bada, ez dakigu Belsunceren *Substantibo aktiboak* (gure gaur egungo aditz nagusiak) beti *auxiliaire* direnez lehen partean bezala. Gainera, kasu honetan, *adi* laguntzaileak dio substantiboari bere balio modala ematen:

Le nom actif précédant l'*auxiliaire* n'a par lui-même qu'un sens indéterminé; l'*auxiliaire*, par ses différentes modifications, absorbe la généralité de ce sens et le détermine à tel mode, à telle relation. (Belsunce 1858: 114)

Funtsean bi definizioak erkatzen baditugu, *auxiliaire* delakoaren funtzioa ez da aldatzen: bere balio modala ematen dio bigarren elementuari. Arazoa sortzen da, XY bikoteaz (gure gaurko molde perifrastikoa: adibidez, nagusia + laguntzaile) ari denean, batzuetan X deitzen duelarik *auxiliaire* eta bestetan Y; batzuetan Xk Yri balio modala ematen; bestetan Yk Xri.

Nahasmen terminologiko horrek<sup>51</sup> arazoak sortzen ditu eta Belsunceren zorrozta-sun eskasa erakusten du. Azkenean iduri luke *adi auxiliaire* deitu duela, “aditz” deitu ez nahirik eta bestela nola deit ez jakinik.

Azkenik, ohar gaitezen, *niz*-en paradigmaren baitan, *adi*-ren hiru forma horiek berriz agertuko zaizkigula, *niz*-en formak balira bezala: *impératif*, *optatif*, *positif*, *optatif*, *conditionnel* (146-47. or.) izenburupean. Horrek beste kontraesan bat sortzen du: paradigmak aitzin III, IV, V. kapituluetan, *adi* aurkeztua da laguntzaile beregain bat bezala; eta paradigmetan *izan*-en urtua eta amalgamatua da. Horrek salatzen du Belsunce Chahori itsuki jarraiki zaiola arrakopiatzean, baita erakusten ere Belsunceren erregulartasun falta, VI. kapituluan erakutsiko dugun bezala.

#### 2.2.4. Gainerateko aditzak

Gorago erran bezala, gainerateko aditzak, atzizki baten bidez aditz itxura hartzen duten izenak<sup>52</sup> baizik ez dira:

On peut *verbifier* tous les substantifs au moyen de la terminative appropriée à cette métamorphose (Belsunce 1858: 8).

Substantibo bereziak dira, beraz, eta Belsunceek substantibo arruntetatik bereizten ditu:

Nous divisons les mots formant l'Euskarien en deux classes savoir: les noms verbaux ou actifs, et les appellatifs et qualificatifs (Belsunce 1858: 249).

##### 2.2.4.1. Zer motatakoak diren

Aditz balioa hartzen duten substantibo horiek, bi itxura desberdin ukan ditzakete janzten duten atzizkiaren arabera: partizipio itxura ala infinitibo itxura. Lehenik, partizipioa substantibo eta atzizkiaz eratzen da. Ez du aditzak formatzen:

Nous tirons l'équivalent du participe de nos désinences, et non du verbe qui n'en saurait former (Belsunce 1858: 59)

Beraz, partizipioaren definizioa «*nom adjectif formé du verbe*» (53. or.) izanik, euskaraz ez da partizipiorik; baizik eta partizipio itxura duten substantiboak. Partizipioak eratzen dituzten atzizkiak *verbiformes* deitzen dira:

Les terminatives dont nous parlions au commencement de ce chapitre et que nous désignons sous le nom de *verbiformes*, sont applicables à tous les substantifs. (Belsunce 1858: 60)

<sup>51</sup> Ricardo Gómezek oharrarazi didan bezala, baliteke Belsunceek erabiltzen duen terminologiaren esanahia hauxe izatea:

- *Auxiliaire*: solte ezin erabil daitezkeenak. Beraz, *niz* eta *dut* bakarrrik erabil daitezkeen ber, ez dira *auxiliaire* deitzen ahal.
- *Substantif actif*: guk gaur egun aditz-izena deitzen duguna.
- *Conjugaison substantive*: gure aditz trinkoak.

<sup>52</sup> Belsunce bezala, Darrigolek uste du gainerateko aditzak substantiboak direla, bai hark deitzen dituen infinitibo aktiboak (aditz izenak), bai infinitibo pasiboak (gure partizipioak); deklinatzen dira substantibo arruntak bezalaxe. Azkenean, hona zer dioen: “Les infinitifs basques sont restés dans la classe des noms, soit appellatifs, soit adjectifs” (Darrigol 1827: 107).

Partizipio horiek gaur egungo partizipio berberei dagozkie («*Ghizontu: (hommi-fié, devenu homme) forme de participe*»). Beren atzizkiak hauek dira: *-n, -tu, -i*.

«*Les racines se terminant par une voyelle prennent, en règle générale, la lettre n*» (62. or.). *N* hori, posesibotzat dauka.

«*Celles terminées par une consonne prennent la finale -tu ou -du selon l'euphonie*» (62. or.)

«*Les racines qui finissent par s ou z prennent la lettre i au lieu des syllabes ci-dessus*» (62. or.)<sup>53</sup>

Horrela eraturik, substantibo hauek, partizipioaren balio sinpleaz gain, «*participe passé*» delakoaren balioa daramate:

Ces divers mots ainsi complétés, représentent, comme on le voit par la traduction, la valeur du *participe passé* (Belsunce 1858: 63).

Bigarrenik, *verbiformes* horietaz aparte, euskarak beste desinentzia bat dauka bere substantiboetara aditz itxura emateko: *-te* edo *-tze* desinentzia, hain zuzen:

Il est encore une désinence qui imprime sa signification aux racines auxquelles on les unit. Cette désinence est *te* ou *tce*. Elle fait exprimer au mot ainsi greffé *état permanent, existence déterminée, extension de la complète expression extrême* même, du mot qu'elle surmonte et termine. (Belsunce 1858: 60)

Atzizki horri deklinabideko desinentzia batzuk gehitzen zaizkio. Horrela jantzirik substantiboak beste hizkuntzetako infinitiboaren itxura hartzen du:

Nous avons expliqué plus haut la formation des équivalents aux infinitifs par l'addition à la racine de la désinence *te* ou *tce* (Belsunce 1858: 63).

C'est ainsi que se forment les équivalents des infinitifs, et on voit que leur formation est due encore à la déclinaison (Belsunce 1858: 61).

Infinitibo hauek ditu, hain zuzen, deitzen *aditz-izen* edo *izen aktibo*:

Les substantifs augmentés de la forme infinitive entrent par ce fait seul [...] dans le domaine et la nomenclature des mots auxquels nous assignons la dénomination de *Noms Actifs*. (Belsunce 1858: 62)

Nous donnons la désignation de Noms Verbaux ou actifs à ceux qui présentent à la traduction la forme et la signification de l'infinitif. Tels sont *ukhaten, izaten, yaten, yoten, hasten*. (Belsunce 1858: 249)

#### 2.2.4.2. Beren erabilpena

Bi desinentzia horiei esker, substantibo horiek denboraren berri eman dezakete, Belsunceren ustez, desinentzia horien gainean deklinabideko atzizki batzu lotzen ahal direlako, zeinak, hain zuzen, denboraren adierazle diren.

<sup>53</sup> Ohar gaitezen Sintaxizko parteko VIII. kapituluari, erregela horiek moldaturik eta pixka bat aldatu-rik agertzen direla. «Les noms verbaux de la première classe terminés par une voyelle ou la liquide *n* restent invariables dans leur état normal pour la formation des Imparfais et du Passé dans la conjugaison. Ceux de la 2ème classe prennent, plusieurs du moins, la post-position *tu* ou *du* selon l'euphonie. Les radicaux terminés par *r* ou *s*, affectent en général la formule *i* pour la formation du passé. [...] Les radicaux terminés par *l* prennent le *tu*, adouci par euphonie en *du*» (Belsunce 1858: 251).

Lehenik, *te / tze* infinitibozko atzizkiei *-n*, deklinabideko positiboaren marka lotzen zaie, orainaldiaren markatzeko:<sup>54</sup>

Le présent se forme par le cas positif du nom actif combiné avec *niz* (je suis) [...] Prenons pour paradigme le nom actif de l'existence *izatea*. Au positif il donne *izatean* (dans l'existence); on dira donc *izatean niz* (mot à mot) je suis dans l'existence; *izatean ninzen* (j'étais dans l'existence) et par syncope *izaten niz*, *izaten ninzen*, (je suis, j'étais) (Belsunce 1858: 116).

Gero, *-n*, *-i*, *-tu / -du* atzizkiez bukatutako substantiboek iragana adierazten dute. Hauek dira gorago «*participe passé*» deitu dituenak. Substantibo horiek indeterminatutzat dauzka:

Le passé est formé du nom actif à l'état de racine et indéterminé (Belsunce 1858: 116).

L'autre classe, aussi à l'indéfini, se termine en *i* ou en *tu* (Belsunce 1858:117).

Azkenik, geroaldiaren eratzeko, *partizipio* horretatik abiatu behar da. Izan ere, honi genitibozko atzizkiak lotuz lortzen da:

Le futur se forme par l'addition des terminatives *en*, *ren*, *ko* au participe passé. On a déjà reconnu dans ces désinences celles des deux génitifs. Les substantifs dans lesquels la lettre *n* représente le participe passé, prennent la finale *en* pour la futuration.

Quant à ceux qui ont revêtu la désinence *tu* ou la lettre *i*, ils prennent assez indifféremment les deux syllabes *-ren* et *-ko* (Belsunce 1858: 64).

Azpitarratzekoa da nahiz eta sintaxiazko partean ere, X. kapituluan, geroaldiko atzizki horiek genitibotzat dauzkan, aditzaren parteko VII. kapituluan, destinatibozko kasutzat dauzkala.<sup>55</sup>

Ohar gaitezen denboratzat dauzkan horiek guk aspektu markatzat dauzkagula eta denboraren maila berean ezartzen dituela. Ez ditu desberdintzen *tempusa* eta *denbora*, terminologian ere ez, beti *temps* edo *mode* erabiltzen baitu, bata zein bestearentzat. Batzuetan nahasgarri izan daiteke eta kontraesan batzuk sor litezke:

*Le présent* se forme par le cas positif du nom actif combiné avec *niz* (je suis), *ninzen* (j'étais) (Belsunce 1858: 116) (etzanak guk emanak dira).

Dena dela, azpitarratu behar da aspektua geroago sartu zela mendebaldeko hizkuntzalaritzan. Halaber, *tempusa* eta *denbora* bereiztea ere ez da autore gehienek joera. Zabalak (1848) adibidez egin zuen bizkaierazko aditzaren azterketa zehaztean, biak bereizi zituen.

<sup>54</sup> Darrigolek ere antzeko proposamena egin zuen eta horrek bultzatzen gaitu pentsatzera, puntu honetan ere Belsunce Darrigoli jarraitzen ari zaiola: "Il est vrai que nous disons par syncope, *erorten* pour *erortean*; mais de quelle conséquence peut être la suppression de la lettre *a*, puisqu'on dit indifféremment, selon le dialecte, *etchean*, *etchen* ou *etchin* (dans la maison)? [...] Il résulte de cette observation que, dans les formules du présent *erorten niz*, *erorten hiz*, &c, le mot *erorten*, qui exprime l'action de tomber, n'est pas un verbe, mais bien un nom au cas positif" (Darrigol 1827: 105).

<sup>55</sup> Darrigolek geroko atzizkia destinatibotzat dauka eta Chahok genitibotzat. Belsuncek egiten duen txandakatze horrek erakusten du bi gramatikak dituela eradurtat eta bien artean partekatua dela.

### 2.2.4.3. Beren garrantzia

Belsunceren ustez, substantibo horiek bigarrenkariak dira aditz sintagmaren egituran. *Niz* eta *dut* aditz nagusiak dira eta ustezko aditz-izen eta partizipio horiek (gure gaur egungo aditz nagusiak direnak) osagarri edo laguntzaile funtzio arrunta dute:

L'euskarien ne possède que deux verbes avec lesquels on les rend tous, puisqu'ils ont pour *auxiliaire et condiment* tous les mots de la langue (Belsunce 1858: 59) (etzanak guk emanak dira)

Gainera, nahiz eta aurretik desinentziek (*tu / tze*) aditz itxura ematen dien, *ukan* eta *izan* aditzen menpe dira, aditzaren balioa eta indarra hartzeko:

au moyen des deux verbes de l'*être* et de l'*avoir*, complément obligé de ce que l'on veut *verbifier*, sont passibles d'acquérir valeur de participe et force de verbe (Belsunce 1858: 60).

Le verbe [...] leur assigne leur valeur verbale (Belsunce 1858: 64).

Baina, menpekotasun hori ez da sentsu batean bakarrik gauzatzen. Izan ere, aditzek aditz izenak beharrezkoak dituzte, azken horiek norabide semantikoa ematen baitiete:

Le substantif verbiforme a pour fonction de tirer les deux verbes de leur signification uni-sens et bornée, d'en étendre la valeur, de la préciser en lui faisant subir sa propre impulsion, sa couleur substantive ou active selon l'exigence de la phrase, et de rendre inadmissible la traduction littérale de nos verbes ainsi composés, par la fusion complète, par l'absorption du sens des verbes proprement dits, dans celui du substantif adjoint (Belsunce 1858: 66).

Hots, semantikoki, substantiboak aditzaren esanahia bereganatzen du eta urtzen du bere baitan. Gainera, aspaktuaren aldetik ere aditza *verbiformes* horien menpe da:

Le verbe est tellement dominé par les trois uniques modes de son qualifiant, que ces modes impriment forcément à l'indicatif du verbe, les directions du *passé*, du *présent*, et du *futur*. (Belsunce 1858: 67)

Ohar horiek Belsunce bultzatzen dute zalantzan ezartzera *verbiforme* horren aditzaren laguntzaile arruntaren estatutua:

Serait-il juste de dire que le verbiforme est l'auxiliaire des verbes, alors que c'est lui seul qui les tire de leur nudité relative, lui seul qui en fait toute la signification? (Belsunce 1858: 66).

Inportante iduritzen zaigu ohar horren azpimarratzea zeren eta gogoeta horrek Belsunce eraman baitzezakeen deskribatu duen aditz sistemaren uzkailetza, hots, substantibo horiek aditz nagusizat hartzera, eta *niz* eta *dut* laguntzailetzat. Bainan, gogoeta hori ez du sakontzen eta Darrigolen euskaraz bi aditz direlako hipotesiari berresten dio. Eta bi aditz horien garrantzi gramatikala berriz azpimarratzen du:

Ainsi donc, comme valeur de signification, le verbe est nul dans ce jeu de langage, bien qu'il soit indispensable comme complément grammatical, et comme valeur de verbe; le substantif n'en a aucune, bien qu'il soit l'âme de tout (Belsunce 1858: 67).

### 2.2.5. Aditz trinkoak

Paradigma luzeen ondotik, X. kapitulua agertzen zaigu. Honek markatzen du Chahoren gramatikaren arrakopiatzearen bururapena, eta aditzaren forma berezi batzuk dakarzkigu: aditz trinkoak.

#### 2.2.5.1. Aditz trinkoen jatorria

Lehenik, aditz horien berezitasunak, gramatikari batzuk, horien artean Darrigol, eraman ditu pentsatzera aditz horiek irregularrak zirela. Belsunce (Chahok egin zuen bezala) hori gaitzetsiko du berehala:

Darrigol, ceux qui jusqu' à ce jour, et à l'exception de MM. Chaho et d'Abadie, ont voulu traiter grammaticalement cette belle langue Euskarienne aux formes inusitées, inconnues même dans les idiomes scolaires, ont intitulé ces conjugaisons *Verbes irréguliers*. Rien d'irrégulier n'entre dans la disposition du basque; sa marche est trop positive, trop simple, trop libre pour embarrasser son allure comme le sont celles des langages composés (Belsunce 1858: 240).

Belsunceren ustez, Darrigolek<sup>56</sup> eta Chahok ere uste zuten bezala, aditz trinkoak, aditz perifrastikoen kontrakzioa edo sinkopa baizik ez dira. Horren ondorioz, bide perifrastikoa forma zaharrenetzat joko du, eta bide trinkoa bigarrenkaritzat:

Ces verbes ne sont que syncopés, ainsi que va nous le démontrer leur examen. *Jakitea* signifie *le savoir, l'action de savoir, je sais* se dit rigoureusement *Jakiten dut, J'ai su, Jakin dut, Je saurais, Jakinen dut*. La syncope contracte l'expression, la resserre [...] De là *dakit* pour *jakiten dut*, et cette locution prend, comme le verbe dont elle émane, les relations de personnes, de sexe même, revêtant de plus les formes affirmative, négative, interrogative, dubitative, etc. (Belsunce 1858: 240)

Trinko horien abantaila da abiadura berri bat ematen diola solasaldiari:

La syncope contracte l'expression, la resserre et donne plus de rapidité au discours (Belsunce 1858: 240).

Halere, aditz horiek bi motatako murriztapenen menpe dira. Alde batetik, aspektuaren adierazpenean mugatuak dira: «Conjugaisons particulières et réduites à certains temps seulement» (240. or.). Denbora batzuen adierazteko ez da aterabide hoberenik, molde perifrastikora itzultzea baino: «Pour les temps du parfait, du plus-que-parfait, et du conditionnel passé, il faut nommer séparément le nom racine et le verbe. Ainsi l'on ne saurait les exprimer autrement» (244. or.).

Bigarren murriztapena, objekturik ezin adieraztean datza. Gaurko terminologia erabiliz, erranenezake, Belsunceren ustez, aditz iragangaitzak baizik ez daitezkeela izan trinkoak: «Quelques conjugaisons particulières [...] ne sauraient renfermer dans

<sup>56</sup> Darrigolek zuen lehen aldikotz plazaratu hipotesia hori, zoina geroan arrakastatsua izan zen, Chaho, Abbadie, Bonaparte, Inchauspe, Gèze eta Belsunce berriz hartu baitzuten (Oyharçabal 1998). Hona zer dioen bere Disertazioan: "*Nago résulte de la combinaison de naiz avec egon: naiz avec ibil donne nabila; naiz avec etor fait nator. C'est la même subordination et la même communauté entre dut et ses subalternes: car qui ne voit dut erabil dans darabilat, dut eraman dans daramat, dut eraunts dans derauntsat, etc.*" (Darrigol 1827: 109)

leur contexture l'expression d'un régime» (240. or.). Alta, aurkezten dituen bost aditz trinkoetatik biga *nor-nork* sailekoak dira. Baina, ematen duen aditz horien itzulpenak erakusten du intransitibotzat dauzkala. Adibidez, «*Dakit*»-en parean «*je sais*» dugu, ez eta «*je le sais*»; «*diot*»-en parean berriz, «*je dis*» ez eta «*je le dis*». Alta, *ukan*-en paradigmaman «*dut*»-en aurrean «*J'ai, je l'ai*» itzulpena genuen.

#### 2.2.5.2. Paradigmak

Belsunce aurkezten dituen trinkoak hauek dira: *jakin, egon, joan, ibili, erran*. Horiek dira dudarik gabe Ekialdeko mintzairetan erabilienak direnak.

Chahoren gramatikan bezala, *jakin* da garatuena, eta kasik forma eta denbora posible guzietara zabaldua dena. Horrek pentsarazten digu, Chahoren gramatika begi bistatik hurbil atxikitzen duela oraindik ere, aditz trinkoen deskribatzeko orduan. Hona aurkeztuak diren *jakin*-en aldaerak: *positif, négatif, dubitatif, affirmatif, interrogatif, interrogatif négatif, que retranché, imparfait, futur, futur dubitatif, futur affirmatif, formule du que retranché, interrogatif, conditionnel, interrogatif du mode*. (Belsunce 1858: 241-44)

*Egon* eta *joan*-i dagokienez, *indicatif présent, imparfait, futur* denboretan baizik ez zaizkigu aurkeztuak, biziki laburki gainera. *Ibili* eta *erran présent, imparfait* denboretan baizik ez ditugu. Ohar gaitezen azken aditz trinko horiek ez direla garatuak Chahoren gramatikan.

### III. Sintaxia

Garai hartako euskal gramatika gehienetan eta gramatikagintza tradizionalan oro har biziki leku handia ematen zaio morfologiari (deklinabideari eta aditz jokoiari hain zuzen); eta leku urria atxikia da sintaxiarentzat (Oyharçabal 1998). Joera hori, Belsunceren *Tableau analytique et grammatical* delakoan ere aurkitzen da.

Izan ere, gramatikaren bukaeran, aditzari buruzko parte luzearen ondotik, *Syn-taxe* deitu parte bat heldu zaigu, zeina hamabost bat orritara baizik ez den zabaltzen. Gainera, zati horretan sintaxizko biziki datu guti agertzen da; ohar fonetiko, morfologiko (deklinabidea eta aditza) eta filosofikoak hemen ere nagusi izanik. Azkenean, azken parte horrek ematen du eranskinen egiteko parte bat dela, ezinez eta izenburuak dioen bezala, sintaxizko oharren kapitulua.

Halere, nahas-mahas horren artean, han hemenka sintaxizko ohar batzuk agertzen zaizkigu eta aztertuko ditugu.

#### 1. Euskarak ez du syntaxirik...

Darrigol (1827) eta Chahok (1836) beren gramatika lanetan ziurtatu zuten bezala,<sup>57</sup> Belsunce uste du euskarak egituraketa askea duela eta ez duela syntaxirik:

<sup>57</sup> "Dans toute langue où la conjugaison est absolue et la déclinaison universelle, l'inversion est essentiellement libre et la construction de la phrase presque arbitraire, comme dans la langue eskuara qui n'a point de règles de syntaxe, et dans laquelle l'expression grammaticale de la pensée emporte avec elle la lucidité parfaite et la régularité forcée du discours" (Chaho 1836: 183).

La langue basque ne reconnaissant pas de genre, de prépositions, ni de ces mots qui en gouvernent d'autres; possédant une construction libre, indépendante, arbitraire en quelque sorte; n'a pas à proprement parler de syntaxe (Belsunce 1858: 248).

Baina, iduri luke erraten duelarik euskarak ez duela sintaxirik soilik azpimarratu nahi duela euskarazko perpaus baten ordena, beste hizkuntza bateko (adibidez frantsesa) perpaus ordena baino askeago dela; bestalde, ez baitu ukatzen euskaraz ere erregela finko batzuk badirela:

Il est cependant des règles fixes, invariables, dont on ne peut s'écarter et que nous allons tâcher de resserrer dans le cadre le plus restreint possible» (Belsunce 1858: 248).

## 2. ...erregela soil batzuk baizik ez

Belsunceren ustez, euskara hiru arauen menpe dago.

### 2.1. Genitiboaren lekua

Euskaraz hitz asko molde askean mugitzen ahal badira ere, genitiboa, beti osatzen duen izenaren aitzinean izan behar da, edo haren menpe:

Quel que soit celui de ces deux génitifs qui résulte de la nature de la phrase, il doit invariablement précéder le nominatif régissant (Belsunce 1858: 249).

Baina Belsunceren iduriko, hau, euskararen egituran den menpekotasun kasu barra da:

C'est l'unique cas, dans toute la langue, dans lequel un mot soit soumis à un autre, ou plutôt régi par lui, quelle que soit leur nature ou leur classement à tous deux (Belsunce 1858: 249).

Alta, horren ondotik ematen dituen arauak ere horren antza handia dute!

### 2.2. Izenondoaren lekua

Kalifikatzailea beti kokatzen da kalifikatzen duen izenaren ondotik, nahiz eta kontrako gertatu den *basa* izenondoarekin:

Le qualificatif suit invariablement le mot qualifié. Exemple, *madari ontua* [...] Le qualifiant *basa* (sauvage) fait seul exception à cette règle, et se place toujours devant les noms qu'il est appelé à modifier. Exemple: *Basa abate* (Belsunce 1858: 254).

Baina, ohar hori jadanik egina zuen izenondoei buruzko kapituluan, gramatikaren lehen zatiaren XXXV. kapituluan.

---

Au lieu donc que l'ordre des mots fait la partie la plus considérable de la syntaxe française, celle de notre langue obtient son but par le moyen des formes accidentelles des mots; et chez nous, cet arrangement que l'on appelle construction, est moins une affaire de syntaxe qu'une affaire de goût: il appartient moins à la grammaire qu'à la rhétorique. (Darrigol 1827: 143).



### 2.3. Zenbatzailearen kokapena

*Bat* zenbatzailea eta gainerateko zenbatzaileen arteko txandakatzea ere, kokapenari dagokionez, agertzen zaigu. *Bat* zenbatzailea beti izenaren ondotik da; gaineratekoak izena aitzin kokatuak direlarik:

Le nom de nombre *bat* suit toujours le nom auquel il se rapporte. Exemple: *Epher bat* [...] Tous les autres noms de nombre précèdent immédiatement les mots désignatifs des objets énumérés. Exemple: *Bi asto*. (Belsunce 1858: 254)

Azkenean, konturatzen gara sintaxiari dagokion parte horretan, sintaxizko biziki erregela gutti ematen duela (hiru!). Gainera, azpimarratzekoa da egiten dituen ohar urri horiek, Izen Sintagmari buruzkoak baizik ez direla. Bestalde, gramatikaren lehen zatian, Izen Sintagmaren egitura ederki azterturik agertzen da, Izen Sintagmaren kontzepzioaren hastapen bat iduritzen baitzaigu.

### 3. Izen Sintagmaren kontzepzioaren hastapenak

XXXV. kapituluari, Belsunce erakutsi nahi du euskarak ez duela adjektiborik, baina pasarte horretan gehien interesatzen gaituena da, nahigabean, (bere helburua adjektiboen substantibotasuna frogatzean baitatza) garatzen duen Izen Sintagmaren kontzepzioa.

Lehenik, sintagmaren egitura, hots, Izen Sintagma den hitz ordena agertzen da. Gehienetan adjektiboa izenaren ondotik ezarri behar da:

En Euskarien le qualificant est toujours, sauf très rare exception, placé *après* le mot qu'il revêt de sa nuance [...] C'est une règle de syntaxe qui exige le classement des mots comme nous les avons placés, sous peine de n'être pas compris ou de changer l'expression de la pensée motrice (Belsunce 1858: 53-54).

Gero, sintagmako azken elementuak du hondarkia hartzen (latinez ez bezala, adibidez) eta hori azpimarratzen du:<sup>58</sup>

Celui-ci [le mot] reste toujours à l'indéfini, tandis que l'expression désignatrice de qualité, nombre ou défaut prend seule le cas de la déclinaison que les autres langues appliquent au mot qui doit être qualifié (Belsunce 1858: 53-54).

Zenbatzaile batek Izen Sintagma hersten badu, berak du hondarkia jasoko sintagma osoarentzat eta aitzinean diren izena eta kalifikatzailea mugagabean dira:

Si le qualificatif doit être suivi d'un nom de nombre; les noms précédents, c'est à dire, le qualificant et le qualifié *restent à l'indéfini* et sont suivis, fussent-ils dix, par le nom de nombre qui, en terminant la période invariablement, *inflige à ses précédents sa valeur numérique et celle du cas de déclinaison* que le sens de la phrase lui inflige et que lui seul revêt. (Belsunce 1858: 54) (etzanak guk emanak dira)

<sup>58</sup> Larramendi (1729) lehen euskal gramatikaria izan zen, euskaraz izen sintagma baizik ez zuela deklinabideko flexioa jasotzen zehaztu zuena. Ez zuen haatik hain garbiki erran, bere ustez, deklinatzen zena ez baitzen egiazki izena, ezta izen sintagma ere, baizik eta artikulua. Bizkitartean, ongi ikusi zuen euskal artikulua (espainol artikulua bezala), izen sintagma osoa mugatzen zuela (Oyharçabal 1993).

Azkenik, beste adibide batetik abiatutik, (*Ghizon deitatu batek*), hona nola laburbiltzen duen gertatzen dena:

On voit encore ici les deux substantifs impassibles, fixés à l'indéfini, et le substantif numérique qui, en s'armant de la terminative active, éclaire, si l'on peut dire, les mots qui lui sont subordonnés, leur impose son action, et les entraîne dans la traduction complète et fidèle de la pensée. (Belsunce 1858: 55)

Laburbiltzeko, Belsuncek bere gramatikan eskaintzen duen euskararen egituraren azterketak erakusten du, gramatikariak garai hartako euskarari buruzko obrak eta eztabaidak ezagutzen zituela eta hura ere saiatu zela bere ikusmoldearen plazaratzen.

Bizkitartean, kapitulu honetan egin ditugun oharrek garaiko gramatikariak *Tableau analytique et grammatical*-en ukan duten eragin zabala salatzen dute. Beraz, azter dezagun orain hurbilgotik zer gramatikak, zer mailatan eragin zezakeen Belsunceren obran.

## V. KAPITULUA

### GARAIKO GRAMATIKARIEN ERAGINA

*Tableau analytique et grammatical* lanean zehar, han-hemenka agertzen zaizkigun euskalari eta euskal gramatikarien izenak, Belsunceren garaikideenak dira: Humboldt, Bonaparte, Darrigol, Chaho, Abbadie, Lécuse, Inchauspe.<sup>59</sup> Horien artean, batzuk goraiatuak dira eta eredutzat hartuak, beste batzuk gogorki kritikatuak direlarik eta beren lanak eta hautu teorikoak gaitzetsiak.

Izen horiek gramatika horretan agertzeak erakusten du Belsunce bere garaiko eztabaida teorikoetan sartua dela, eta ez dela garaitik kanpo gelditzen. Izan ere, aitzi-neko kapituluan azpimarratu dugu egiten dituen hautu teorikoek, dela perpaus zatiez, dela deklinabide kasuez, dela aditzaren auziaz, dela sintaxiaz, XIX. mendeko euskalaritzaren joera orokorrarekin bat egiten dutela. Bizkitartean, ez da dudarik, eta horren erakusten saiatuko gara, bere garaikideengandik anitz edaten duela.

Alabaina, ohar gaitezen, Belsuncek ez duela behin ere Hego Euskal Herriko euskalari eta gramatika egilerik aipatzen gramatika osoan. Gainera ez dugu uste orain-txe aipatu gramatikarierarik batzuen eraginaz gain, beste batzuek eta are gutiago Hegoaldekoek eraginik izan zuketarik Belsunceren obran. Gure iduriko, edo ez zuen ezagutzen Hego Euskal Herriko gramatikazko lanik, edo nahiz eta ezagutu, ez zituen erabili eta aipatu nahi izan. Bestalde, azpimarratzekoa da nahiz eta euskalari batzuen izenak agertzen diren, Belsuncek ez duela deus erraten euskal literaturari buruz eta ez duela euskal idazle bat ere aipatzen, euskaraz deus idatzia izan ez balitz bezala.

#### I. Eredutzat dauzkanak

Belsuncek, Abbadie, Darrigol, Chaho, Bonaparte eta Humboldt euskalariak goraiatzen ditu, baina, erran dezakegu goraiatze hori maila desberdinetan egina dela, zeren eta batzuk 'pasatzean' baizik ez baititu aipatzen, beste batzuk luzaz goraiatzen dituelarik eta eredutzat dauzkalarik. Lehenik, Bonaparte, Humboldt<sup>60</sup> eta Abbadie

<sup>59</sup> Ikus lehen kapitulua.

<sup>60</sup> Nahiz eta garai hartan Humboldttek bi obra (1817 eta 1821ean) argitaratu zituen (ikus gure I. kap. II.1.1), Belsuncek biziki aukera guti izan zुकcen haren euskarari buruzko lan guzuen ezagutzeko, gehienak eskuizkribu egoeran egon baitira luzaz, eta horietarik askok horrela baitiraute oraindik ere. Haatik, ez da

behin aipatuak dira gramatikan, euskalari balios gisa; baina nahiz eta errespetu handia erakusten duen pertsona horiek eraman lanarengatik, ez ditu behin ere haien lana eta ekarpena zehazki aipatzen, eta ez ditu oinarritzat hartzen bere *Tableau analytique et grammatical* idazterakoan. Hona zer dioen bakoitzarentzat:

Lehenik, Humboldtzen izena gramatikaren lehen orrian agertzen da, sarreran hain zuzen, Darrigolen izenarekin batean:

C'est que personne, exceptés dans leurs essais incomplets *le savant Humboldt* et le profond Abbé Darrigol, [...], personne disons-nous n'a suivi cette belle langue dans son allure indépendante. (Belsunce 1858: 1) (etzanak guk emanak dira)

Gero, Chahoren aditzari buruzko lanaz aritzeak Abbadie aipatzeko parada ematen dio, beren euskarari buruzko gogoetatzeak *Etudes grammaticales* deitu obran batera argitaratu dituzten ber:

Mr. Chaho étant le seul qui l'ait [aditza] donné dans son entier, nous ne saurions mieux faire que de lui emprunter tel qu'il l'a publié en 1836 dans ses *Etudes grammaticales*, en collaboration avec Mr. A. T. H d'Abbadie, un des célèbres et savants voyageurs de ce nom. (Belsunce 1858: 118) (etzanak guk emanak dira)

Azkenik, egia erran, Belsuncek ez du Bonaparte zuzenki aipatzen. Haren izena behin baizik ez zaigu agertzen; hau da gramatikaren sar orrian, gramatika Bonaparteri eskaintzen baitio:

Tableau Analytique et Grammatical de la langue basque par le Vicomte de Belsunce [...] dédié à S.A.S Monseigneur le Prince Louis Lucien Bonaparte (Belsunce 1858: sar orria).

Ez da dudarik Belsuncek bere gramatikaren eskaintzea, Bonaparteren lana eta ekarpena miresten dituelako frogatzat hartu behar dugula.

Haatik, hastapeneko bost izen horietarik bi ez dira soilik 'pasatzean' aipatuak izanen, baizik eta goraiatuak: Darrigol eta Chaho, hain zuzen. Bi gramatikari horien obra bakarra eredutzat hartzen du eta frankotan aipatzen: Darrigolen *Dissertation critique et apologétique* (1827) eta Chahoren *Grammaire euskarienne* (1836). Ez da dudarik Belsuncek bi gramatika horietarik anitz edaten duela, nahiz eta gramatikaren hondarrean errepikatzen duen nehork ez duela gidatzen.<sup>61</sup>

Nous ne nous flattons pas d'offrir au lecteur une oeuvre complète, *aucun précédent ne nous guide*, ne nous aide à marcher sur ce terrain neuf encore (Belsunce 1858: 261) (etzanak guk emanak dira)

Halere, azpimarratzen du Darrigol eta Chaho eta Abbadieren lanez aparte gainerateko obrak txarrak izateaz gain, euskara ikasi nahi duenarentzat galgarri liratekeela:

---

baztertu behar testu horien ulertzeko izan zezakeen gaitasuna, II. kapituluaren erran bezala, haurtzarora Alemanian iraganik, alemaniera mintzatzen edo gutienez ulertzen baitzuen. Segur dena da gramatika horretan ez dela Humboldtzen lanen eraginik hautematen. Posible litzateke, menturaz, Beauzée, Duclos, Ladvoat eta Amire d'Edesserekin egiten duen bezala (ikus kapitulu honetako III. pundua) Humboldtzen lanak batera ezagutzea eta izen hori ezaguturik berrerabiltzea bere solasaldiaren hornitzeke.

<sup>61</sup> Ez dugu ulertzen zergatik gramatikaren hondarrean aitzindariak ukatzen dituen, gramatika osoan zehar Darrigoli zein Chahori elementu teorikoak hartzen dizkien gehienetan bere iturriaren berri ematen baitu. Hori, kontraesan handia iduritzen zaigu.

Il y a plus; c'est que, à l'exception de la savante dissertation de l'Abbé Darrigol et des Etudes grammaticales de MM. D'Abadie et Chaho, tout ce qui a été publié avec la prétention de tracer, d'arrêter les règles du Basque, et d'en donner l'explication et la marche; tout cela ne peut qu'égarer, que fourvoyer celui qui voudrait étudier avec de pareils guides. (Belsunce 1858: 261) (Etzanak guk emanak dira)

Horrek ulertarazten du obra batzuk eredutzat hartzekotan, Darrigol eta Chahorena baizik ez daitezkeela har, eta ikusiko dugu, hain zuzen, Belsunceren gramatika burutik buru bi gramatika horietan oinarritzen dela. Neurtuko dugu, arren, bakoitzaren eragina *Tableau analytique et grammatical* delakoan, eta saiatuko gara erakusten zenbatetaraino bi gramatikari horien artean kokatua izateak arazoak pausatzen dituen, koherentzia arazoak, arazo teorikoak.

## 1. Darrigol

Darrigol da, dudarik gabe, bi gramatikari horien artean, gehien aipatua eta laudatua dena. Belsunceren lana irakurri ahala ezagun da horretan duen eragina, Belsunce frankotan aipatzen baitu, dela oinarritzat hartzeko edo haren lana eta ekarpena goraiatzeko.

### 1.1. Nola aipatzen duen, nola miresten duen

Erran daiteke Darrigol, Chaho baino anitzez miresmen gehiagorekin aurkezten dela. Belsunce haren kalifikatzeko erabiltzen dituen izenondoak bere miresmen guziaren seinale dira: "*Le profond Abbé Darrigol*" (1. or.), "*Le docte abbé Darrigol*" (17. or.), "*Le savant Abbé Darrigol*" (30. or.), "*L'auteur profond et consciencieux*" (38. or.), "*Le lucide Abbé Darrigol*" (63. or.).

Miresmen horrek arrazoin bat badu eta Belsunce horren berri ematen du gramatikaren lehen zatiaren XLIX. kapituluan. Haren ustez, Darrigolek euskararen ikertzeko egin duen lan molde hautua, zuzenena da, arrazionalena; eta euskararen egituraketa eta funtzionamenduaren deskubritzeko eta argitzeko tresna bakarra da. Izan ere, Darrigolek (Beauzéeek bultzatu joera bati jarraikiz) euskara, euskaratik bere-tik ikertu du eta ez da saiatu beste hizkuntzen ikertzeko ereduei egokitzen:

Lui seul [Darrigol] en effet en a compris et développé le mécanisme, l'esprit, la charpente, parce que lui seul a oublié qu'il savait beaucoup de langues et n'est pas tombé dans la vieille ornière par laquelle tous les autres auteurs ont traîné cette tant intéressante question; Car lui seul ne s'est pas, comme eux, efforcé d'astreindre notre bel idiome aux formes grammaticales des autres langages. Il a étudié la langue sur elle-même; unique méthode rationnelle pour en extraire les règles précises, pour en élucider la marche. (Belsunce 1858: 79)

Darrigolen aitzindaritasuna ere aitortzen da aipamen luze horretan eta Belsunce hori untsa azpimarratzen du, hiru aldiz "*lui seul*" sintagmaren errepikapen anaforikoaren bitartez. Hots, Darrigolek euskal gramatikaren aitzinamenduan egin ekarpen garrantzitsua erakusten da eta nahiz eta, gorago ikusi dugun bezala, *Tableau analytique et grammatical*-en hondarrean Belsunce azpimarratzen duen ez duela aitzindaririk, gramatika zehar, bi aldiz aitortzen du Darrigol gramatikari guziena gidaria dela:

Nous ne pouvons mieux terminer cet exposé de la déclinaison qu'en donnant l'appréciation si juste et si profonde de *l'Abbé Darrigol, notre guide à tous, le chanteur savant de l'Euskarien ou langue basque*, le seul qui l'ait abordée, expliquée avec autant de talent que de vérité (Belsunce 1858: 79) (Etzanak guk emanak dira)

Citons encore ici le même auteur, *le meilleur guide que nous puissions suivre* (Belsunce 1858: 100) (Etzanak guk emanak dira).

## 1.2. Haren garrantzi teorikoa Belsunceren gramatikan

Aitzineko kapituluan aztertu Belsunceren hautu teoriko garrantzitsuenek, Darrigolen gramatikari oihartzun egiten diote.

### 1.2.1. Perpauz zatien auzia

Belsunceek baino lehenago, Darrigolek, Priscien, Platon eta aitzineko beste gramatikari latin eta grekoengan oinarriturik, euskaraz bi hitz mota baizik ez zirelako hipotesia bultzatu zuen. Izena eta aditza dira euskararen bi hitz mota bakarrak (*"Partes orationis, sunt secundum dialecticos duae, nomen et verbum"*, Darrigol apud Priscien 1827: 22) eta gaur egun onartzen ditugun gainerateko hitz motak, substantiboak dira. Deklinabideak du bultzatzen ondorio horren ateratzera: deklinabidea aditz ez diren hitz guzietatik hedatzeak erakusten du hitz horiek substantiboak baizik ez direla.<sup>62</sup> Ohar gaitezen Belsunceek ere argumentu bera erabiltzen duela (ikus gure IV. kapitulua, II) hipotesi horren frogara gisa:

En commençant cette discussion sur les espèces grammaticales des mots, nous avons dit que la langue basque fournit plus de ressources qu'aucune autre, pour les réduire à deux classes, et nous croyons avoir rendu cette vérité pour le lecteur attentif. En effet, le nom, le pronom, le participe et l'adjectif, sont soumis, comme on l'a vu, aux lois d'une seule et même déclinaison; l'article n'est pas un mot à part, il est toujours exprimé par une particule *affixe*, identifiée avec le nom; la préposition n'est que la modification du même mot appellatif; l'adverbe n'est autre chose que le résultat d'un nom décliné. Ainsi, avoir discuté la déclinaison, c'est avoir traité tout ce que n'est pas le *verbe*. (Darrigol 1827: 89)

### 1.2.2. Bi aditz baizik ez: *niz* eta *dut*

Darrigolek lehen aldikotz bultzatu zuen *niz* eta *dut* euskararen aditz bakarrak zirelako ideia. Autore eta gramatikari desberdinen gogoetetan oinarritzen dela, demonstrazio luze baten ondorioz, ondorioztatzen du euskarak *niz* eta *dut* aditzak baizik ez dituela onartzen:

Il ne résulte pas seulement de ces observations, que les formules *niz, dut* sont les deux verbes primitifs de notre langue; l'on doit en recueillir de plus que la nature du verbe ne se rencontre absolument que là où se trouve fondue en quelque sorte l'une des dites formules: ce qui nous conduit à cette dernière conséquence, que la langue basque n'a à proprement parler, que deux verbes. (Darrigol 1827: 109)

Belsunceek ere hipotesia bera zabaltzen du ikusi dugun bezala (IV. kap. II-2).

<sup>62</sup> Alta, aditzak ere deklinatzen dira euskaraz (adibidez: *dakienak, dakienari, dakienarentzat...*), eta ez Darrigolek ez eta Belsunceek ere ez dute hori kontuan hartu.

### 1.2.3. Deklinabide sistema

Belsuncek bere gramatikan garatzen duen deklinabide sistema, guti edo aski Darrigolek aurkeztu zuenaren antzekoa da. Deklinabide bizidun / bizigabea eta mugatu / mugagabea (Darrigolek arrabultzatu kontzeptua) agertzen da. Bestalde, Darrigolen terminologia eta kasuak erabiltzen ditu bere paradigmetan.

Nous empruntons au savant et si regrettable Abbé Darrigol les noms appropriés aux divers cas de la déclinaison (Belsunce 1858: 13).

### 1.2.4. Sintaxiari buruzko iritzia

Darrigolen ustez, euskaraz, frantsesez ez bezala, ez da sintaxirik; egituraketa askea da:

Au lieu donc que l'ordre des mots fait la partie la plus considérable de la syntaxe française, celle de notre langue obtient son but par le moyen des formes accidentelles des mots; et chez nous, cet arrangement que l'on appelle construction, est moins une affaire de syntaxe qu'une affaire de goût: il appartient moins à la grammaire qu'à la rhétorique. (Darrigol 1827: 143)

Ikusi dugu Belsuncek ere antzeko zerbait proposatu zuela eta, hemen ere behar-ituak gara Darrigolen hein bateko eragina ikustea. Dena dela, lau puntu motz horiek laburbiltzen dute IV. kapituluaren erreferentzia desberdinen bitartez erakutsi duguna; hots, Darrigolek pisu teoriko handia duela Belsunceren gramatikan. Ez gaitezen beldur erratea Darrigolen disertazioa, *Tableau analytique et grammatical*-en oinarria dela, teorikoki behintzat. Darrigolen presentzia biziki zabala da gramatika osoan; baina gramatika baten zedariak finkatzen dituen teoriarik bereziki, eta hori guziz garrantzitsua da, horrek baitio gramatika bati bere norabide guzia ematen.

### 1.3. Begi bistako oinarria

Ez da dudarik, beraz, Darrigolen lana eredutzat daukala eta oinarri gisa erabiltzen duela. Baina, oinarri teoriko simplea baino gehiago ere dela uste dugu; segurtasuna eta bere lanaren haria ematen dion gramatika da. Izan ere, iduritzen zaigu hautu teorikoak egin eta ere, Belsuncek beti begi bistatik hurbil daukala Darrigolen disertazioa. Askotan, erakutsi nahi duena Darrigolen eskutik egiten du eta adierazi nahi duena Darrigolen aipamenez hornitzen du. Iduri luke gisa horretan, pisu gehiago eman nahi duela bere erranei, edo, bere hitzekin hobeki ezin erranez, nahiago dituela Darrigolen ideiak haren hitzetarik entzunarazi.

Hemen agerrazaraziko ditudan adibideak, hautu arbitrario baten ondorioz emanak dira, bainan buruan argi eduki behar da gisa horretako aipamenak biziki maiz aurkitzen direla gramatikan zehar:

Mais, dit à ce sujet l'auteur profond et consciencieux que nous avons déjà cité plusieurs fois, soit dit en spéculation et en idée; car nous n'abusons jamais de l'étonnante richesse de notre déclinaison. (Belsunce 1858: 38-39)

Que si l'on veut attacher quelque importance à l'affixe *a*, ainsi que le fait observer le lucide Abbé Darrigol, on peut croire que son absence dénote celle de l'article (Belsunce 1858: 63).

Écoutez l'explication si claire donnée par le Savant Abbé Darrigol au sujet de cette terminative:

La terminaison en *ino* ou *dino* pourrait, ainsi que *ganat*, être une expression à part sur-ajoutée à la finale *ra*, *ara*, ou *tara*. Elle paraît se décomposer commodément en *den oro* (tout ce qu'il y a). Tellement que cette façon de parler: *hemendik horrat-dino* (d'ici jusque là), dit autant que celle-ci: *hemendik horrat den oro*, tout ce qu'il y a d'ici là. (Belsunce 1858: 30)

Bestalde, Belsuncek *Tableau Analytique et grammatical*-en bururapena Darrigolen aipamen batetik abiatu rik ematen du eta hori biziki esanguratsua iduritzen zaigu. Horrek berriz ere Darrigolek Belsunceren gramatika duen pisua erakusten du eta pentsarazten digu Belsuncek bere gramatika idazten duenean Darrigolen obra begi bistatik biziki hurbil atxikitzen duela. Dudarik gabe gramatikaren konklusioa gramatika osoaren ispilua da.

Nous pourrions encore beaucoup multiplier ces exemples, qui fourmillent dans notre langue, mais il est temps de nous arrêter. Nous ne pouvons mieux terminer qu'en répétant avec le pieux et profond Abbé Darrigol:

... et parce que nous admirons ces prodigieux effets (de la langue Basque), nous ne pensons pas qu'il soit permis de les attribuer aux effets du génie humain

Achevant la pensée de notre modeste et savant compatriote, nous n'hésiterons plus à dire: plus on approfondira plus on creusera notre sublime langage, et plus aussi le philologue observateur se convaincra qu'il a été inspiré par Dieu lui-même au peuple aborigène exempt à toutes les époques, de l'absurdité du polythéisme, et dont l'histoire nous révèle tant de luttes héroïques, tant de grandioses actions. (Belsunce 1858: 263)

Bestalde, azpimarratu behar litzateke Belsuncek bere iturriaren berri ematen ez duenean edo Darrigolen aipamenik egiten ez duenean ere, batzuetan Darrigolen gramatika kasik lerroz lerro segitzen duela. Hori biziki argi da bi gramatikak erkatuz geroz. Belsunceren gramatikaren lehen zatiko LII. kapitulu an agertzen diren fonetikazko ohar eta gogoeta asko Darrigolenak dira. LIII. kapitulu a berriz, etimologiaz dihardu, eta Belsuncek berak aurkitu hitz frankoren etimologien artean, "*ilarghi, ilherria, ilabethe, aste lehena, aste artea, asteazkena*" hitzak agertzen dira eta Belsuncek horientzat ematen dituen etimologiak, Darrigolek bere disertazioan eskaini azalpenen biziki antzekoak dira. Kapitulu horren erdian egiten duen ohar batek gure susmoak berresten ditu: Darrigolen disertazioa lerroz lerro segitzen du kapitulu hori idaztean:

Nous n'avons rien dit au sujet du nom donné au soleil parce qu'il a été expliqué par l'Abbé Darrigol dans sa dissertation et qu'on ne peut rien ajouter à sa définition. (Belsunce 1858: 105)

Bizkitartean, batzuetan Darrigolen aipamenak eta gogoetak 'pasiboki' erabiltzeaz gain, iduri luke Belsunceren xedea dela Darrigolek ekarri elementu berrien osatzea eta gisa horretan, nolazpait, Darrigolek egin ekarpen gramatikal zabala urrunago eramatea. Dena dela, Belsuncek, 1852ko *Bulletins de la Société des Antiquaires de l'Ouest* aldizkarian idatzi zuen euskarari buruzko artikuluan, horrelako xede bat marraztu zuen, bere gramatika proiektuaz ari zela:



Une grammaire, ou tout au moins un tableau analytique de cette langue serait une oeuvre pie, en ce qu'elle aiderait à la conservation d'un des monuments les plus précieux, les plus vieux en date que nous possédions. C'est un travail long et pénible, en ce qu'il faut extraire de la langue elle-même les règles qui la régissent et qu'on ne trouve écrites nulle part. Avouons-le: nous avons audacieusement abordé cette entreprise, ou plutôt *nous avons voulu reprendre la pensée de l'abbé Daridol* (sic) *où il l'avait laissée*, et à mesure que nous avancerons dans cette route ardue, nous demanderons à la Société la permission de lui faire hommage de nos essais (Belsunce 1852: 313-14; eranskina 117-18. or.) (etzanak guk emanak dira).

Halaber, gramatikan, noizean behin horrelako jarrera bat azpimarra daiteke. Adibidez:

L'articulation de la lettre *s* en Euskarien, est assez difficile à décrire. L'abbé Darrigol l'assimile au *Sodé* Chaldéen. Mais comme on n'a pas toujours à sa portée quelqu'un de versé dans cette langue, nous allons tâcher de donner la manière d'articuler la lettre et de vaincre cette seule difficulté de prononciation. (Belsunce 1858: 99)

Fonetikaz eta ortografiaz ari den Darrigolen pasarte luze baten aipamenaren ondorengo ere, *u* fonema aipatzerakoan, Belsuncek Darrigolen errana zuzentzen du, Xiberruan *ü* fonema ere erabiltzen dela azpimarratzea aiantzi zuelakoan:

Nous nous permettons une observation, qui n'est pas sans quelque importance, au sujet du précepte tracé par le savant auteur au sujet de la lettre *u*, de sa consonance dans l'Euskarien. L'Abbé Darrigol ne s'était pas souvenu qu'en Soule le *u* est prononcé à la française, excepté dans quelques mots, et que force est alors, pour marquer cette différence essentielle à observer, de recourir à l'adjonction du caractère *o*, proscriit avec raison dans tous les autres dialectes. (Belsunce 1858: 100)

Baina, orokorki Belsuncek Darrigolen adibideak osatzen dituen baino gehiago osatzen ditu Darrigolek Belsuncerenak. Oraintxe eman adibideak biziki urriak eta gehienetan Darrigolen aipamenak Belsunceren teorizazio entseguen osagarriak dira.

Laburbiltzeko, adibide guzi hauek argiki erakusten dute Darrigolen eragin garrantzitsua Belsunceren gramatikan. Belsuncek Darrigol miresten du eta eredutzat dauka hautu teoriko inportanteenak egiterakoan. Baina, bere oinarri teorikoa izateaz gain, Darrigolen disertazioa erabiltzen du hari-gidari gisa, ikusi dugun bezala, adierazi ala frogatu nahi duena Darrigolen eskutik egiten baitu, haren aipamenak agerraraziz. Ez da dudarik Belsuncek bere gramatika idazten duenean Darrigolen disertazioa begi bistatik biziki hurbil atxikitzen duela, batzuetan lerroz lerro jarraitzen zaiolarik.

## 2. Chaho

Berehala ohartzen gara Chahoren izena Darrigolena baino anitzez guttiagotan agertzen dela Belsunceren gramatikan.

### 2.1. Nola aipatua den

Chaho bizpahiru aldiz baizik ez da aipatua *Tableau analytique et grammatical*-ean; hala nola, irakurlegoa abisatua delarik aditz paradigmak Chahorenak direla eta azpi-

marratua delarik Darrigolen, eta Chaho et Abbadieren obrez aparte gainerateko euskal gramatikak galgarri daitezkeela:

Mr. Chaho étant le seul qui l'ait [aditza] donné dans son entier, nous ne saurions mieux faire que de lui emprunter tel qu'il l'a publié en 1836 dans ses *Etudes grammaticales*. (Belsunce 1858: 118)

A l'exception de la savante dissertation de l'Abbé Darrigol et des études grammaticales de MM. d'Abadie et Chaho, tout ce qui a été publié [...] ne peut qu'égarer (Belsunce 1858: 261).

Bestalde, Chaho ez da laudatua Darrigol laudatua den bezala eta horrek erakusten du Belsuncek ez duela Chaho Darrigol bezainbat miresten. Gainera, nahiz eta azpimarratzen duen Chahok baizik ez duela zubererazko aditza bere osotasunean eman, ez du aitzindari eta gidari bat bezala aurkezten. Baina halere, Belsunceren gramatikak Chahoren gramatikari askotan oihartzun egiten dio.

## 2.2. Haren garrantzia

Goiago ikusi bezala, Belsuncek egiten dituen hautu teoriko gehienak Darrigolen ber-berak dira, eta Chahoren ikusmoldea frankotan bestelakoa izanik, ondorioztatu behar da Chahok eragin teoriko apala duela Belsunceren gramatikan. Izan ere, Chahoren ustez, euskarak hitz mota bat baizik ez du, hala nola izena;<sup>63</sup> eta duen aditz bakarra *iz* edo *izan* aditza da, jatorriz izen batetik datorrena. Haatik, deklinabideaz eta sintaxiaz den bezainbatean, Chaho Darrigolengandik hurbil gelditzen da; eta gisa horretan Belsunce ere Chahorengandik.

Baina bestalde, Chahok berak asmatu aditzari buruzko gogoetazte bat eta aditzaren garapenaren parte luze bat arrazematen dira Belsunceren gramatikan; eta ez dugu batere dudarik Belsunceren iturriaz, alde horietarik.

Lehenik, ikusi dugu (IV. kap. II.2.1.1) Belsunceren *Iz* erroaren jatorriari buruzko hipotesi guziz originala, Chahok zabaldu zuenaren oso antzekoa dela, biek *i + z* (mediatibo) gisa berreraikitzen baitute:

La vocale *i* dont l'émission exige la plus grande contraction de l'organe vocal, et qui se trouve être la note la plus aiguë et la plus vibrante, le son le plus élevé de l'échelle parlée, se combine en euskarien avec la forme déclinaive *z*, signifiant appartenance, pour exprimer l'idée de la vie et de l'existence, *iz* est, sois, soit. (Chaho 1836: 10)

Gero, Belsuncek Chahoren obraren aipamen luzea (Chahoren gramatikaren 51. orritik, 167.era) egiten du, horretan aditz paradigma guztiak agertzen baitira. Ohar gaitezen, Belsuncek ez duela abisatzen arrakopiatzea noiz bukatzen den, ez eta ere pasarte batzuk (teorikoak) mozten dituelarik.

Mr. A. Chaho étant le seul qui l'ait [aditza] donné dans son entier, nous ne saurions mieux faire que de lui emprunter tel qu'il l'a publié en 1836 dans ses *Etudes grammaticales*, en collaboration avec Mr. A. T. H d'Abadie, un des célèbres et savants voyageurs de ce nom. (Belsunce 1858: 118)

<sup>63</sup> "La langue euskarienne ne reconnaît qu'une seule espèce de mots (hitzak), qui est celle des noms (izenak), régis par un système universellement régulier de la déclinaison" (Chaho 1836: 35).

Beraz, Belsunceren gramatikan agertzen diren aditz paradigma gehienak (110 orrialdez!) Chahoren eskutik emanak zaizkigu eta horrek erakusten du Chahoren gramatikaren pisua eta garrantzia Belsunceren lanean. Gainera, ikusi dugu (IV. kap.) aditz trinkoak deskribatzerakoan eta deklinabideaz aparte diren desinentziak zerrendatzeko orduan ere Chahok azaldu zuenetik hurbil gelditzen dela.

Azkenik, azpimarratu nahi nuke, gramatikaz bestalde, Chahoren eragina hautesmaten dela (non ez den garaiko joera bat!?) estilo idatzian. Izan ere, Oyharçabalek A. Abbadieren gramatikazko lanari buruzko artikulu batean (1998: 433) zioen “Chahok bere usaiatzko mintzamolde handios, doi bat nahasia” erabiltzen zuela eta ezaugarri horiek atzematen dira Belsunceren estiloan ere. Belsunce, eskolan, erretorika ikasi zuen eta bere gramatikan irudi erretorikoak (errepikapenak, galdera erretorikoak, konparaketak, metaforak...) frankotan baliatzen ditu zerbaiten frogatzeko, eta bestalde, estilo handitu hori batzuetan nahasgarri zaigu. Hots, Oyharçabalek Chahorentzat egin oharrak balio du Belsuncerentzat ere. Eman ditzagun estilo horren zenbait adibide:

L'incorrection la plus légère, non seulement altère complètement, ou même ridiculement dans quelques cas, le sens d'une phrase; mais généralement la dépouille de tout sens; à ce point qu'elle devient entièrement inintelligible. On n'a plus dit que des mots, qui restent toujours harmonieux parce que telle est leur essence, mais dont l'ensemble est vide de signification: *Sunt verba et voces preterique nihil*. Telle serait, si l'on peut se permettre une comparaison, Telle serait une pendule dont la sonnerie dérangée ferait résonner encore un timbre sonore et plein, mais qui ne saurait remplir sa destination puisqu'elle ne ferait plus entendre aucune heure déterminée (Belsunce 1858: 22-23)

Nul idiome ne se prête plus merveilleusement à cette marche que l'Euskarien. Admirable dans sa simplicité, profond dans la facture de ses expressions, étonnant dans sa richesse, il présente à l'esprit avide d'apprendre un vaste sujet d'étude, à la philosophie un champ interminable de réflexions graves et sérieuses; à l'observateur le caractère, le cachet des premiers âges. Aussi est-il facile de reconnaître par un examen quelque peu approfondi de ce langage ignoré et relégué dans nos vieilles montagnes; il est facile, disons-nous, de reconnaître la grande et majestueuse figure d'un langage primitif (Belsunce 1858: 2).

Oh! Cette parole doit avoir été la parole de *celui de toujours* (*bettikoarena*); car tant de respect l'entoure qu'elle est consacrée à traduire exclusivement la pensée du Très-haut, et nulle part ailleurs on ne la retrouve. Elle est mise en réserve comme la fleur, sanctifiée par le contact du vase sacré, qu'une main pieuse recueille et soustrait à tous les regards profanes, aux profanes contacts. (Belsunce 1858: 113)

Azkenean, ohartzen gara Darrigol eta Chahok sekulako eragin garrantzitsua dutela Belsunceren gramatikan. Darrigol gehiago eredu teorikoa iduritzen zaigu, Chaho aditzaren garapen 'praktikoaren' eredu delarik. Bestalde, Darrigoli erreferentzia egiten zaio gramatika osoan zehar (salbu Chahoren aipamen luzean bistan dena), Chahoren presentzia gramatikaren bigarren partean (aditzaren partean) gehien ikusgarri delarik. Erran daiteke Belsunce bi gramatikari horien obretan oinarritzen dela burutik buru bere lanaren burutzeko, tartean bere ohar propioak ere (eta beharrik!) kokatzen dituelarik. Baina, egia erran, ohar horiek ere mugatuak dira, Darrigolen edo Chahoren obrek finkatu zedarrien artean ibiltzen baitira.

Darrigol eta Chahoren obrak *Tableau Analytique et grammatical*-en oinarriak dira dudarik gabe, eta Belsunce bi obra horietarik urruntzen ez denaz geroz, ez du berrikuntza ohargarririk ekartzen.

### 3. Koherentzia arazoak

Baina, bi obra horietan oinarritzeak berrikuntza batzuen ekartzeko paradak mugatzeaz gain, arazo larriago bat sor lezake, koherentzia ezarena hain zuzen. Izan ere, ikusi dugu nahiz eta Chahok hein batean Darrigol eredutzat daukan, ezadostasun teorikoek eta interpretaziorako hartu bide desberdinek bi gramatikariak bereizten dituztela. Belsunce bi gramatikari horien artean kokatua da, bi iturriren artean, eta batzuetan, bi iritziren artean. Orain badakigu batzuetan bataren lana erabiltzen zuela eta bestetan bestearena; eta horrek desoreka batzuk sortzen ditu han-hemenka Belsunceren gramatikan. Desoreka hori, puntu berari buruz bi gramatikarien iritzi desberdinen erabiltzeak sor dezake, edo, larriago, bi gramatikak konbinatu nahi izateak pizten dituen arazo teorikoak.

#### 3.1. Nahasmena sortzen

Bi gramatiketarik usu edateak nahasmena sortzen du Belsunceren baitan, eta horren ondorioz bere gramatikan ere. Gertatzen zaio bataren arabera azaltzen duen elementu gramatikal bat jadanik gorago azaldua izatea bestearen arabera. Izan ere, geroaldiko formen aztertzeako orduan, bi azalpen mota ematen du. Lehenik, deklinabidearen XXXIX. kapituluan eta sintaxiazko X. kapituluan geroaldiko formak genitibo markatzat dauzka Chahok proposatu zuen bezala:

Le futur se forme par l'addition des terminatives *en, ren, ko* au participe passé. On a déjà reconnu dans ces désinences celles des deux génitifs. (Belsunce 1858: 64)

Pour obtenir la configuration et la signification du futur, on surajoute à ces formes du passé que nous venons d'indiquer, la désinence du cas adhésif ou possessif, indifféremment, de la déclinaison abstraite ou indéfinie. Il faut seulement se souvenir qu'en employant la formule *en* après une voyelle, il faut la faire précéder d'un *r* euphonique. (Belsunce 1858: 252)

Haatik, aditzaren parteko VII. kapituluan, Darrigoli jarraikiz, destinatiboko markatzat dauzka geroaldiko morfemak:

Le futur de la conjugaison s'obtient par la combinaison du nom actif, décliné, jusqu'au cas destinatif de l'indéfini (Belsunce 1858: 116).

Adibide honek erakusten du bi gramatikarien artean kokatua izateak nahasmena sor lezakeela; baita azpimarratzen ere Belsunceren erregulartasun falta. (Hortaz ikus VI. kapituluko III. atala).

#### 3.2. Koherentzia teorikoa ahultzen

Horago ikusi dugu Belsunce Darrigoli jarraikitzen zaiola maila teoriko handiean. Izan ere, besteak beste, Darrigolek bezala, euskaraz *niz* eta *dut* bi aditz bakarrak direlako hipotesia zabaltzen du eta berresten bi aditz horiez kanpo, gainerateko

hitz guziak substantiboak direla. Baina, bestalde, aditza zehazki deskribatzeko orduan, Chahoren paradigmak arrakopiatzen ditu eta, IV. kapituluko II 2.2.1ean ikusi bezala, Darrigolen bi aditz direlako teoriari egokitzen, besteak beste Chahoren azalpen teorikoak moztuz.

Baina, nahiz eta aditzari buruzko parte horretan (Chahoren aipamen luzean) ongi moldatzen den bi aditz direlako hipotesiari eutsi ahal izateko, beste une batean, Chahoren azalpen teoriko bat onartzen du, zeinak gorago perpaus zatiari buruz erran guzia zangoz gora ezartzen baitu.

Chahoren ustez, euskaraz aditz bat baizik ez da, *iz*, jatorriz izen bat baita, *hitz* izena hain zuzen. Azkenean, hitz mota bat baizik ez du onartzen: *izenak*; eta aditza ere klase horretan sartzen du. Hori dena ondoriozta daiteke aditzaren partearen hasieran agertzen den azalpenetik, zeina Belsunce bere osotasunean arrahartzen dion bere aditzaren partean. Gainera, ohar horrek Chahoren aditz paradigmaren arrakopiatzearen hastapena markatzen du Belsunceren gramatikan.

Le mot ou *hitz*, créateur, le verbe fécond *iz*, modifié par la déclinaison et combiné avec les divers pronominaux, forme à lui seul tout l'appareil de la conjugaison Euskarienne (Chaho 1836: 51; Belsunce 1858: 118).

Ohar hori berriz hartuz, Belsunce Chahoren aditzari eta perpaus zatiei buruzko hipotesiak onartzen ditu: bi hitz mota izatea bakar batera murrizten du (*izenak* baizik ez), eta *iz* aditz bakarra delako hipotesia bereganatzen. Chahok *izan* aditzaz proposatu azterketa onartuz, gorago zabaldu ideiekin kontradikzioan sartzen da eta koherentzia teoriko oro baztertzen du. Gisa horretan, bestalde, berak asmatu *niz* aditzaren sor-baldintzak ere ukatzen ditu. Hots, ohar horrek zalantza franko sortzen du bat-batean, gogoetatze arras desberdin bat ekartzen duelako, aitzinekoaren aurkia baita.

Baina menturaz ez da bi gramatikariren artean kokatua izatea kontradikzioaren hobendun bakarra. Belsunceren zorrotzasun eskasa ere horren erruduna da, gramatikariak ez baitu jakin, nahiz eta bi obren artean oinarritu, ildo teoriko finko baten hertsiki segitzen.

## II. Kritikatzen dituenak

Gorago erran dugu *Tableau Analytique et grammatical*-ean agertzen diren gramatikariaren izenatarik bazuk goraiatuak edota eredutzat hartuak direla, beste bazuk soilik kritikatuak eta gaitzetsiak izateko aipatuak direlarik. Hori gertatzen zaie, hain zuzen, Lécuse gramatikariari eta Inchauspe hiztegegileari. Ikusiko dugu kritika gogor hori ezadostasun teorikoetan oinarritzen dela.

### 1. Lécuse

Belsunce ez du ukatzen Lécuse jauna biziki aditua dela, "*un savant linguiste, un helléniste distingué*" gisa aurkezten baitu. Baina, honen gramatikako gauza franko jasangaitz zaio; eta horien azaltzeko erabiltzen dituen doinu eta estiloak erakusten dute gontzetarik aterarazten dutela!

Lehenik, Belsunce ez du onartzen euskara menperatzen ez duen batek euskal gramatika baten idazteko ausartzia izatea:

Nous regrettons pour lui qu'il ait affiché la prétention de faire la *grammaire* d'une langue dont il ne connaît ni la première règle, ni le premier mot. Car ce ne sont pas quinze jours de séjour dans la principale localité du Labourd qui l'auront initié aux mystères de l'Euskarien. (Belsunce 1858: 81)

Egoera horren ondorioz, haren ustez, euskara ulertzen eta ezagutzen ez zuelako, *heresia* anitz egiten du:

Aussi ne sommes-nous pas surpris de la foule d'hérésies qu'il commet (Belsunce 1858: 81).

*Heresia* deritzaie, hain zuzen, bere hipotesia guzien kontra doazenei. Lehenik, ikusi dugu Darrigolen gramatika eredutzat zeukala euskaratik beretik abiatzen zelako horren ikertzeko. Belsunce ez du onartzen euskara beste hizkuntzen sistema gramatikalei egokitua izatea, euskara ez baita beste hizkuntzak bezalakoa eta lan egiteko molde horrek ez baititu euskararen sistemaren segetuak argitara ematen ahal. Alta, haren ustez, Léclusek hori bera egiten du eta hori onargaitz zaio:

Il traite notre euskarien comme celle des langues qu'il sait et prétend la renfermer dans les six cas du latin et autres langues (Belsunce 1858: 81).

Gero, bi ezadostasun teorikok bi gramatikariak banatzen dituzte. Belsunce frogratu du bi aditz baizik ez direla (*niz* eta *dut*) eta aditz horiez aparte diren hitz guziak substantiboak direla. Léclusek, aldiz, hitz mota franko onartzen du euskaraz, baita aditz asko ere, *niz* eta *dut* laguntzaile gisa aurkezten dituelarik. Belsunce, bera egian delakoan, ez du Lécluseren iritzia onartzen eta hori biziki gogorki azaltzen du:

Il trouve dans la nôtre [langue] des prépositions, des conjonctions, des adjectifs, des adverbes, une foule de verbes, enfin tout ce qui n'y est pas: Pour lui les verbes *niz* (je suis) et *dut* (j'ai) sont des *auxiliaires*, et le substantif qui leur est adjoind comme signification du verbe, comme direction à donner la pensée, est le *verbe*. En vain, le verbe vrai, ce qui pour nous est le verbe, se conjugue, prend seul toutes les inflexions des différents temps et des personnes exigées par le discours: un grammairien en fait un *auxiliaire*! En vain, encore l'*auxiliaire* vrai, le substantif revêtu de sa désinence de circonstance, reste inamovible, indécliné, impossible à conjuguer puisqu'il est substantif adjoind au verbe; un grammairien fait de ce nom un *verbe*! Il établit l'existence de *verbes neutres*, en un mot il introduit dans notre bel et pur idiome tous les inconvénients, toute la suite embarrassante et entravante des langues composées (Belsunce 1858: 81-82).

Diatribaren itxura duen azalpen luze hori biziki bortizki bukatzen du, Léclusek euskararen ikerketan helburu pertsonal soila izan duelakoan:

Mais, M. Lécluse a voulu avoir écrit sur l'Euskarien, avoir fait une *grammaire Basque*, afin d'avoir cet intitulé neuf à ajouter au catalogue *multilingue* de ses oeuvres (Belsunce 1858: 82).

Azkenik, alegia deus ez, salatzen du Léclusek ez duela bakarrik lan egin eta gramatikaren bukaerako hiztegia eta itzulpenak Arnaud Michel Abbadierengandik (Antoinen aita) ukanak dituela:

Nous ne nous prétendons pas faire à M. Lécluse un crime de ne pas savoir l'Euskarien, ou d'avoir donné au public des traductions dont la plupart lui ont été

fournies par M. d'Abadie, Basque Souletin, le père de nos illustres amis, des savants voyageurs de ce nom. M. Lécuse l'avait connu à Toulouse et fut patronné par lui dans son excursion à travers le pays Basque. Il lui doit aussi le vocabulaire placé à la fin de sa brochure (Belsunce 1858: 82).

Dena dela, Lécusek berak bere gramatikaren hastapenean berean aitortu zuen A. M. Abbadieren laguntzarekin lan egin zuela.

## 2. Sallaberry

Gramatikaren hondar-hondarrean, Post Scriptum gisa, Sallaberry Ibarrolakoak hiztegi bat argitaratu duelako berria agertzen zaigu.

Sallaberry Donibane Garaziko notarioa zen, baita Bonaparteren laguntzaileetarik bat ere. Izan ere, Bonaparte 1856an Euskal Herrira etorri zelarik, Etxauz Jaunaren gazteluan hiru kolaboratzaile ezagutu zituen: Ibarnegaray Irisarrikoa, Sallaberry bera, 79 urte zituela, eta Etchenique Garmendi urdazubiarrak. Hiruen artean, Sallaberryk zuen xantza gehien izan, Bonapartek haren *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais, traduits en langue française* hiztegiaren argitalpena beregain hartu baitzuen. Hiztegia 1856an berean agertu zen Baionan. Hau da Bonapartek lehen aldikotz diruztatu zuen euskal obra baten argitalpena (cf. Arana Martija 1989).

Belsuncek jakinarazten du lan hori beste pertsona baten bitartez eskuratu duela eta menturaz ere horren berri izan.

Nous devons tout récemment à l'obligeance du savant Mr Cardin membre de la Société des Antiquaires de l'Ouest à Poitiers, linguiste aussi savant que distingué, la communication du vocabulaire basque-français de Mr Sallaberry. (Belsunce 1858: 262)

Berriz ere *heresia* hitza erabiltzen du Sallaberryren hiztegiaren kalifikatzeko, azken horrek, Lécusek bezala, bi hitz mota baino anitzez gehiago ikusten baitu euskaran (adjektiboak, adberbioak...) eta aditz frankori aditz izatea ezagutzen baitie, *niz* eta *dut* laguntzailezat hartzen dituela. Anitzez larriago iduritzen zaio Belsunceri huts horiek Sallaberryren lanean atzematea, Lécuseren gramatika baino, Sallaberry euskalduna den ber:

C'est avec un vif regret, et non sans en rougir un peu, que nous trouvons dans cette oeuvre, douce d'un certain mérite, une hérésie difficile à expliquer dans un homme du sol qui, de plus, se pique de posséder l'euskarien.

Il admet des adjectifs, des prépositions, des adverbes et, le dirons nous? jusqu'à des verbes en quantité, comme Mr Lécuse qui, du moins, était étranger au pays. Des verbes dans notre belle langue dont une des preuves de primitivité est le superbe privilège de n'en avoir que deux!

L'erreur de Mr Sallaberry provient sans doute de ce qu'il qualifie les verbes de l'être et de l'avoir d'*auxiliaires*, tandis que ce sont les mots *tarifés* par lui comme *verbes* qui sont les auxiliaires véritables, ainsi que nous l'avons expliqué plus haut (Belsunce 1858: 262)

Bestalde, Belsuncek salatzen du Sallaberryren maileguen eta erdarakaden erabilpena, euskarak bere hitz propioak dauzkalarik. Lehenbiziko aldia da gramatika osoan, Belsuncek garbizale jarrera hartzen duela:

Si nos aïeux revivaient, ils auraient bien vite rayé du vocabulaire *akusa* (accuser), *akusazione* (accusation), *aberti* (avertir), *aborri* (détester, abhorrer); mots français naturalisés basques par Mr Sallaberry, et qualifiés verbes; *aguardor* (amateur d'eau) mot espagnol, (*adjectif* par exemple celui-ci) auquel il donne avec une égale générosité le droit de cité dans notre langue, ainsi qu'à une foule d'autres. Quelle hospitalité!

On conviendra que *hobenkatze* pour *accuser*, *mezutze* ou *gartiatze* pour *avertir*, *hastiotze* pour *abhorrer*, *urkari* pour *amateur d'eau*, auraient du moins le mérite d'être des mots Basques qui seraient compris de tous les *Eskualdun*, tandis qu'il est nullement sûr qu'ils comprennent les expressions étrangères précitées (Belsunce 1858: 263).

Azkenik, Lécluse eta Sallaberry gogor-gogorki aurkeztuak eta kritikatuak dira Belsunceren gramatikan. Ezadostasun teorikoak dira gehienetan horren oinarri, ikusi dugun bezala. Dena dela, bi adibide horiek argi uzten dituzte garai hartan gramatikarien artean izan zitezkeen indar-harremanak; eta bereziki, menturaz, hizkuntzalari aditu (adibidez Lécluse) eta gutiago adituak (Belsunce) zirenen artekoak.

### III. Europako hizkuntzalari zenbait

Azkenik, eredutzat dauzkan eta kritikatzan dituen euskalariez gain, Belsuncek han-hemenka, Europako beste hizkuntzalari batzuk ere aipatzen ditu, hala nola, Estarac apezka, Robert Estienne, Duclos, Beauzée eta Amire d'Edesse. Baina, iduritzen zaigu bakoitzaren obra ez zuela ezagutzen eta Darrigolen disertazioaren bitartez ezagutu zituela; eta izen horiek bere gramatikaren hornitzeko eta aberasteko erabili zituela.

Izan ere, hizkuntzalari horiei buruz erraten duen gauza bakoitza Darrigolen disertazioan berriz aurkitzen da. Lehenik, Sintaxiazko XII. kapituluan, generoa aipatzerakoan, Duclos, Beauzée eta Amire d'Edesse hizkuntzalarien horri buruzko iritzia sartzen du:

La langue basque n'admet pas la distinction embarrassante des genres. Plusieurs grammairiens distingués, Duclos, Beauzée, Amire d'Edesse, la regardent non seulement comme inutile et gênante, mais encore comme présentant beaucoup d'inconvénients. (Belsunce 1858: 253)

Darrigolen disertazioaren 39-42. orrien artean, hiru hizkuntzalari horien gai horri buruzko iritzi zehatza eta aipamen bat agertzen dira: Duclos 39. orrian, Beauzée 41. orrian, eta Edesse 42. orrian.

Gero, *Désinences complémentaires* deitu LI. kapituluan, *te / tze* atzizkiak azaltzen dituela, Belsuncek *Ladvoat*, Amire d'Edesse eta Beauzée erreferentzia gisa hartzen ditu infinitiboa substantibo bat baizik ez dela azaltzeko:

La traduction ne peut alors s'en faire que par l'emploi de l'infinitif, qui, du reste, n'est qu'un substantif, au dire de tous les grammairiens sérieux, tels que *Ladvoat*, Amire d'Edesse, Beauzée, Darrigol, etc. (Belsunce 1858: 92)

Darrigolen liburura jotzen badugu, ohartzen gara Darrigolek (1827) berak gizon horien lanak erabiltzen dituela infinitiboa substantiboa besterik ez dela erakusteko. Gai horri buruz egin dituzten aurkikuntzak azaltzen ditu, beren aipamenez osatuz: *Ladvoat* eta Amire d'Edesse 95. orrian, eta Beauzée 99. orrian.



Azkenik, Belsunceek beste une batean, Estarac apezaren aipamen bat sartzen du, erran gabe zuzen nor den horren autorea.

On aurait pu, *dit un grammairien distingué*, n'employer en français que le seul verbe *être*, et dans chacune des autres langues le verbe équivalent puisque, avec son seul secours, on aurait pu exprimer l'existence de tous les sujets sous une relation à telle ou telle modification, et conséquemment, toutes les propositions qui sont ou qui peuvent être la matière du discours. (Belsunce 1858: 116) (etzanak guk emanak dira)

Aipamen hori Darrigolen disertazioaren (1827) 92. orrian atzematen da Robert Estiennen aipamen baten barnean. Belsunceek erabiltzen duen perifrasiak ("un grammairien distingué"), pentsarazten du gramatikari hori ez zuela ezagutzen.

Ez dugu kasualidade hustzat joko Belsunceek egin erreferentziak Darrigolen disertazioan berriz aurkitzea. Guretako, argi da Darrigolen obratik berriz hartuak direla (artetik errateko, Darrigolen obra eten gabe begi bistan daukalako beste froga bat da). Gainera, uste dugu aipatu hizkuntzalarien obrak ez zituela ezagutzen; ezagutu balitu, beren ideiak eztabaidatuko baitzituen eta menturaz gehiago erabiliko ere bere gramatikaren idazteko. Bestalde, behar bada, horiek ezagutuz geroz, urrunago joan zitekeen bere gogoetatze teoriko propioan, eta ez zuen Darrigolengandik hainbeste edango.



## VI. KAPITULUA

### GRAMATIKAREN EZAUGARRIAK

*Tableau analytique et grammatical*-en irakurketa aitzinatu ahala, ohartzen gara garaiko gramatikarien eragin sakona izateaz gain, beste ezaugarri batzuk ere badituela. Oro har, Belsunce lan egiteko molde nahasi eta irregularra du; eta horren ondorioa izango da gramatika nahasi eta aldakor baten ekoizpena. Gainera, euskara mailako huts eta duda andana bat agertzen da, non frankotan idurituko zaigun Belsunce ez zuela euskara untsa menperatzen.

#### I. Gaizki menperatu hizkuntza baten deskribapena

II. kapituluan ikusi dugun bezala, Henri de Belsunce ez zen Euskal Herrian sortu, ez eta ere euskaldunetz inguraturik handitu, eta euskara heldu izanik ikasi zuen. Xavier de Belsunce haren arra-arra semearen ustez, Mehainen berean eta bertako jendeekin zuen euskara ikasi, 1830 (Mehaineko gaztelua berriz erosi zuen urtea) eta 1848 (gaztelua saldu zuen urtea) artean, hots 34 eta 52 urte artean zituela (ikus Eranskina, 125. or.).

Belsunce euskaldun berria zen, eta gramatika osoan, hizkuntza arras ongi menperatzen ez duenaren zalantza eta txandakatze ugari aurkitzen da. Gainera, nahiz eta batzuetan dudak ez diren biziki trabagarri, bestetan, huts larriak egitera bultzatzen dute; hizkuntza bat deskribatzerakoan zinez onargaitzak direnetarikoak, hain zuzen.

#### 1. Artikulua leku denborazkoen deklinabidean

Gorago ikusi dugu (IV. kap. I.2.2) Belsunceren aburuz deklinabide singularreko paradigma, nominatiboan edo izen artikuludunetan oinarritzen dela. Hona zer dioen horretaz:

C'est [...] sur la déterminante *a* du singulier, que s'apposent les formes grammaticales des différents cas. (Belsunce 1858: 17)

Gisa horretan, *mendiako*, *mendiatik*, *mendiarat*, *mendiarat-dino* (18. or.) eta *choriako*, *choriara*, *choriarik*, *choriaraino* (15. or.) bezalako formak agertzen zaizkigu paradigmatan. Ohargarri da hau hiperzuzenketa bat izanik ere, Belsunce ez duela ba-

tere aipatzen hiztuen artikulurik gabeko erabilpena, eta ez dela saiatzen ere horren esplikatzeko hiztunek egin lezaketeko kontrakzio baten bitartez, adibidez. Bestalde, ikusi dugu Darrigolek azpimarratu zuela ez dela artikulurik leku denborazkoetan. Arraro iduritzen zaigu, arren, puntu honetan Belsuncek bere gidaria segitu ez izana. Dena dela, guk hau Belsuncek euskara arras ongi menperatzen ez zuelako frogatzat hartuko dugu, *a*-rik gabeko leku denborazkoak berezkoak baitira euskaldunaren ahoan, kontrakoek haren beharria mintzen baitute.<sup>64</sup>

## 2. “Zue” tipoko formak izenordainen eta aditz paradigmatan

Bestalde, dudak ere agertzen dira Belsuncek pluraleko bigarren pertsona, dela izenordain beregain gisa, dela aditz barneko morfema gisa aipatzen duelarik. Izan ere, kasu guzietan, *zue* gisa aurkezten du, *zuek* pluraleko forma. Dударik gabe, hau ere hiperzuzenketatzat jotzen dugu, ezabatua den *-k* ergatiboa edo hobeki errateko, nominatibo aktiboa delakoan gertatua. Honen bi adibide ditugu.

Lehenik, “*Pronominaux personnels. Première et deuxième personnes*” deitu XXVI. kapituluaren agertzen diren paradigmaren artean aurkitzen dugu. *Zuek* izenordainaren paradigmaren hain zuzen:

Nominatif	<i>Zue</i>	vous
Actif	<i>Zuek</i>	vous (Belsunce 1858: 44) (Etzanak guk emanak dira)

Gero, aditzaren zatia IV. kapituluaren, Nor-Nori tipoko aginterazko formen berri ematen du. Tituluak jadanik darama *Zuek*-en zuzenketa:

Impératif avec relation de personnes. *Hi* (toi), *zu* (vous sing.), *bera* (lui), *gu* (nous), *zue* (vous pluriel) (Belsunce 1858: 114).

Paradigma desberdinak aurkeztu eta, adizkien egituraketa azaltzen du. Izenordainen arrastoak daramatzate beren baitan, eta pluraleko bigarren pertsonako adizkiek *zue*-ren arrastoa dute, ez eta *zuek*-ena.

Il est facile de se rendre compte de l’incorporation des pronominaux à ces impératifs [...] *Zazkio* commence évidemment par *zu* (vous singulier) comme dans *zazkitet on reconnaît zue* (vous pl.) avec introduction de l’euphonique et de la marque du pluriel. (Belsunce 1858: 115) (Belzturak guk emanak dira)

## II. Gramatikaren antolaketa

Gero, gramatikaren irakurketa aitzinatu ahala, ohartzen gara lan horrek zorrotz-tasun eta orden eskas handia duela, antolaketari dagokionez. Frankotan, *Tableau Analytique et grammatical*-ek inpresio nahasi bat uzten du gure baitan, eta hori du-darik gabe, Belsunceren lan egiteko molde antolatu gabearen ondorioa da.

<sup>64</sup> IV. kapituluko I. 2.2n (33. oinoharra) erran bezala, Oihenart (1638) ere pluraleko paradigmatan, artikulua mantentzen saiatu zen, *-ae*-dun formak aurkeztuz. Alabaina, Belsuncek ez bezala, ongi adierazi zuen, *-ae*- hori ez zela entzuten, ez idazten, eta beraz, azterketaren ondorioz sortzen zuen forma eraikia zela (Oyharzábal 1992).

## 1. Kapituluaren mozketa berezia

II. kapituluaren erran dugun bezala, Belsunce bere gramatika hiru parte handitan banatzen du: I. Deklinabidea; II. Aditza; III. Sintaxia. Dударик gabe, zatiketa horrek bere logika badu, Belsunceren ustez, euskarak bi hitz mota baizik ez dituenez geroz. Alde batetik, baditu izenak, denak deklinabidearen menpe direnak; beraz, horiei guztiei gramatikaren lehen zatia dagokie. Bestetik, euskarak bi aditz baizik ez ditu eta horiek bigarren zati nagusian garatuak dira. Azkenik, gramatikaren hirugarren parte sintaxia deitzen da eta horri pixka bat berantago zehazkiago hurbilduko gatzatzaizkio. Artetik errateko, hiru parte nagusi horien esistentzia eta gramatikaren antolaketa orokorra, gramatika irakurri ahala deskubritzen dugu, ez baita aurkibiderik.

Gero, hiru parte horiek kapituluak antolatuak dira, baina ez da koherentziarik kapituluaren mozketan. Untsalaz, liburu edo idazki orotan, kapitulu berri bat gogota, gai, kontzeptu berri bati dagokio. Nabarmenki, Belsunceren gramatika ez dabil horrela eta batzuetan kapitulu berriak sortzen dira, behar ez direnean ere. Izan ere, Belsunceri gerta dakioke ideia baten garatzen hastea kapitulu batean, eta arrazoirik gabe ondoko kapituluaren (hots, beste zenbaki baten pean) segitzea. Adibidez, I. zatia VII. kapituluaren "*Terminatives spéciales pour le mouvement*" deitzen da, eta izenburuak dioen bezala mugimendua adierazten duten terminatiba bereziet aritu behar litzateke. Baina, VII. kapitulu horretan, erraten du zer motatako terminatibak diren ("*1er L'action d'aller vers un lieu, une chose, une personne; 2ème, Celle de venir d'un lieu, d'après une personne, ou d'une chose; 3ème Celle de passer par, de traverser*" 25. or.), eta hirugarrena baizik ez du aztertzen. Beste biak ondoko kapituluaren azalpenaren ditu. Kapitulu honen antolaketa erakusten digu kapituluaren egituraketa nahiko berezia dela eta Belsunce ez duela baitezpada aurkezten duen ideia kapituluaren bearez garatzen, usaian egiten denaren kontra joanez.

Gainera, kapituluak arras desorekatuak dira zeren eta batzuetan ideia bat bururaino azalduko baitu puntu puntu kapitulu batean, eta ondorengo beste ideia bat kapitulu frankotan banatuko, puntu bakoitzarentzat kapitulu berri bat sortuz. Hori gertatzen da hain zuzen ondoko bi terminatibaren aztertzerakoan. XI. kapituluaren ablatiboaren forma desberdinak aurkezten ditu, hala nola 'ablatibo bizidun eta bizigabea, aktibo eta pasiboa', eta paradigma mugatuko zein mugagabeko formak. Hots, ablatibo osoki aurkezten du kapitulu bakar batean. Adlatiboaren azalpenari dagokionez, berriz, hiru kapitulu desberdinetan banatua da: VIII. kapituluaren, '*bizigabe inanimatuen*' formen berri ematen du (*rat, tarat*); IX. kapituluaren, 'bizigabe animatuen' adlatiboaren aurkezten du (*ra, tara*); X. kapituluaren, aldiz, 'bizidunen adlatiboaren formak' agertzen dira (*ganat*).

Berdeklinaketak ere antolaketa berezia du, zortzi kapituluaren bereizten baita, XIV. kapitulutik, XXI. kapitulura, hain zuzen. Hemen ere, adlatiboaren kasuan bezala, kapitulu berri bat sortzeak ez du baitezpada gai berri bat ideikitzen. Usu aitzi-neko kapituluaren gaiaren garapena eta sakontzea baizik ez da. Honelako eredu franko aurkitzen da gramatika osoan zehar.

Azkenik, azpimarratu behar dugu aditzaren parteak IX. kapituluaren eskas duela. Izan ere, VIII. kapitulutik X. kapitulura pasatzen gara, IX. kapitulurik izan gabe. Ez da dударик hau Belsunce ahantzi duela, ez baita orririk eskas eskuizkribuan, orrien zenbaketari fidatzen bagatzatzaizkio.

Laburbiltzeko, batetik, kapituluaren mozketaren berezi horrek (gehienetan arrazoinik gabekoa), eta bestetik kapituluaren arteko desorekak (adlatibo / ablatibo), inpresio nahasia sortzen dute, baita erakusten ere planaren zehaztasun eskasa. Gainera, ohar gaitzen kapitulu guzietan ez daramatela izenbururik.

## 2. Sintaxizko parte nahasia

Gero, kapituluaren mozketaren bereziak gure baitan sortu duen Belsunce plan zehatzik eraiki ez duelako susmoa egiaztaturik agertzen zaigu sintaxizko partean. Izan ere, gramatikaren III. parte nagusi hori da dudarik gabe hiru parteen artean nahasiena. Untsalaz, zatiaren izenburuak ("*Syntaxe*") iragartzen zuen bezala, Belsunce sintaxiaz baizik ez zen aritu beharko. Gainera, honen I. kapituluaren Belsunce eskaintzen dituen alde batetik sintaxiaren definizioa ("La langue basque ne reconnaissant pas de genre, de prépositions, ni de ces mots qui en gouvernent d'autres; possédant une construction libre, indépendante, arbitraire en quelque sorte; n'a pas à proprement parler de Syntaxe" 248. or.) eta bestetik parte horren norabide eta lan ildoak ere ("Il est cependant des règles fixes, invariables, dont on ne peut s'écarter et que nous allons tâcher de resserrer dans le cadre le plus restreint possible" 248. or.) pentsarazten dute Belsunce hizkuntzaren joskeraz eta egituraketaz baizik ez dela arituko. Baina, zati horretan sintaxizko biziki datu guti agertzen da, ohar fonetiko, morfologiko (deklinabidea eta aditza) eta filosofikoak hemen ere nagusi izanik. Azkenean, iduri luke parte hori eranskina dela, eta hor sartzen dituela aitzineko orrietan aipatzea aiantzi zituenak. Dena dela, berak hori aitortzen du ondoko esaldietan:

Il a été souvent question dans ce travail d'*euphonie*, et nous n'en n'avons pas encore défini les règles; nous allons les tracer autant qu'il sera en nous. (Belsunce 1858: 260) (etzanak guk emanak dira)

Dans la nomenclature des terminatives et désinences données à la 1ère partie de ce Tableau analytique, nous en avons omis une, parce qu'elle ne s'adapte qu'au verbe exclusivement. C'est la désinence *no*, qui n'ayant ainsi que toutes les autres aucune signification lorsqu'elle est isolée, donne au verbe auquel on l'adjoint le sens *Aussi long-temps que; tant que*. (Belsunce 1858: 258) (etzanak guk emanak dira)

Nous arrêtons ici nos données sur la syntaxe, ou l'*exposé des règles générales de la langue basque* (Belsunce 1858: 261) (etzanak guk emanak dira)

Bizkitartean, eranskin parte bat izanik ere, antolaturik egon zitekeen; baina hemen ere nahasketa handia da. Gehitzen diren maila desberdinetako iruzkin berriak nahas-mahas, batak besteen ondok agertzen dira, lotura handirik gabe. Adibidez har ditzagun lehen sei kapituluak: I. kapituluak joskeraz ari da eta euskararen sintaxia eza azpimarratzen du. II. kapituluak, aldiz, *e* bokalaren ahoskeraz ari da. III. kapituluak, berriz joskerara itzultzen da, Izen Sintagman genitiboa beti izena aitzin kokatzen dela azpimarratzeko. IV. kapituluak izenez eta aditzez ari da. V. kapituluak izen guztiek aditz bilakatzeko duten gaitasuna aipatzen du. VI. kapituluak, aldiz, izenondoaren eta adberbioen eraketaz ari da. Beraz, sintaxiaren partearen hiru lehen orriak berak, antolaketa nahasiaren adierazleak dira; eta zorigaitzez datu metatze antolatu gabe horrek parte osoan iraunen du.

### 3. Errepikapenak

Azkenik, azalpen batzuk bi aldiz eta gehiago ere errepikaturik ager daitezke gramatika osoan. Baina, batzuetan, errepikapen horiek probetxuzkoak izan beharrean, kaltegarriak izan daitezke, azalpenak erabat aldaturik ager baitaitezke leku batetik bestera (ikus kapitulu honetako III. 2.). Dударик gabe, Belsuncek plan zehatz bat egin balu, ez zituzkeen gauzak horrenbeste errepikatuko. Dena den, errepikapen horien zati adierazgarriena berriz ere sintaxiari buruzko partea da. Adibidez, VII. eta X. kapituluak geroaldiaren eraketaz ari dira eta VIII. kapitulua partizipioaz eta iraganaz dihardu, hori dena gramatikaren II. parte nagusian (aditzari buruzkoan) jadanik zehaztua izan zelarik. Gero, XVII. kapitulua Izen Sintagmaren egituraz ari da. Hori I. zatia XXXV. kapituluan jadanik aipatua izan zen. Azkenik, III eta XVIII. kapituluetan genitiboaren lekua azaltzen da.

Bururapen gisa, sintaxizko parte horretan, Belsuncek maila eta gai desberdinetako elementu berriak zein jadanik erranak biltzen ditu nahas-mahas. Ematen du parte hau bi lehen parteak baino berantago idatzi duela, aurrekoa ez arras ongi berriz irakurrik. Oro har, ikusi ditugun elementuek (kapituluen mozketaren berezia, sintaxizko partearen nahasmena, errepikapenak) pista bat idekitzen dute Belsunceren lan egiteko moldez. Iduritzen zaigu idatzi aitzin, ez zuela hiru parte nagusien antolaketa zehazki aurreikusia. Batzuetan ematen du ideiak eta elementuak, ideiak jin, ideiak joan, metatzen dituela.

### III. Lan irregularra

Belsuncek biziki molde irregularrean lan egiten du. Txandakatze franko agertzen da lan osoan zehar, alde batetik dudak badituelako formei buruz (euskara ez baitu arras ongi menperatzen), eta bestetik zorrotasun gramatikala eskas duelako. Irregularlartasun horren frogaren desberdin asko bada gramatika osoan eta hiru mota baizik ez ditugu aurkeztuko.

#### 1. Alde handia erraten duena eta praktikan ematen duenaren artean

Biziki azpimarragarri iduritzen zaigu Belsunce ez zaiola beti jarraitzen gorago erranari. Eskaintzen duen azalpen teorikoa eta garapen praktikoren (adibideak, paradigmak...) artean desberdintasun larriak egon daitezke. Zaila da neurtzea egoera hori zorrotasun eskasarengatik, ala duda gehiegi izateagatik ote den. Segur dena da frantkotan bietarik badela. Dena dela, oraingoan, adibide markagarrienak emanen ditugu.

Lehenik, ikusi dugun bezala, "*gatik*" motibatiboa, ablatibo gisa aurkeztzen du; eta horren erabilpen baldintzak zehazten ditu, bizidunei zein bizigabeei dagokiela azpimarratuz:

*gatik* s'applique aux personnes et aux choses inanimées indifféremment (Belsunce 1858: 29).

Baina arazoa da bizigabeentzako paradigmaren ez duela sekulan motibatibo horren berri ematen, soilik bizidunei dagokien kasua balitz bezala.

Gero, beti ere ablatiboaren barnean, partitiboa sartzen du eta esanahi pasiboa duela azpimarratzen. Nahiz eta ez dituen horren testuinguru posible murriztasun zehaz-

ten (ezekako, dudazko, edo galderazko esaldietan baizik ez daiteke ager), ohar biziki garrantzitsu bat egiten du: partitiboa beti mugagabeko izenei eransten delakoa, alegia.

Les désinences *ik*, *rik*, autre ablatif, présentent un sens passif, et le substantif adjoint, motif et complémentaire de la phrase, *reste au nominatif indéfini* (Belsunce 1858: 28; Etzanak guk emanak dira).

Bizkitartean, paradigmetera jotzen badugu, ohartzen gara partitiboaren antza duten “partitibo mugatuak” bi aldiz agertzen direla paradigma singularrean. Gure us-tez, nahiz eta ablatiboazko formen artean kokatua izan, ez da dudarik, paradigma hauetan, partitiboa adierazi nahi izan dela; eta Belsunce ez dituela agerrarazi, ablatibo “normala” eman nahian eta tronpatuz hain zuzen ere, singularrean *nondik* adierazteko *-tik* morfema erabiltzen dela zehaztu baitu:

L'action de venir d'un lieu s'exprime par la finale *-tik* pour le singulier défini (Belsunce 1858: 28).

Gure susmoak argiki berrestuak iduri dute “*mendi*”-ren singularreko paradigmaman, *-tik* eta *-rik* dun formak agertzen baitira:

Ablatif	<i>mendiatik</i>	de la
Id	<i>mendiarik</i>	de la (Belsunce 1858: 18)

“*Chori*”-ren singularreko paradigmaman berriz, *-rik*-dun formarik baizik ez dugu eta *-tik*-dunik bat ere ez, baina *-ganik* bizidunen ablatiboa agertzen da. Nahiz eta ez den *mendi*-ren adibidea bezain argi (biak parez pare agertzen baitziren) posible da hemen ere partitibo mugatu baten aitzinean izatea:

Ablatif	<i>choriarenganik</i>	de, de la part, du côté de...
Id	<i>choriarik</i>	des... (Belsunce 1858: 15)

Pluraleko ablatiboari dagokionez, beti *-etarik* forma dugu eta ez dugu aski elementurik segurki erran ahal izateko pluralean ere saiatzen dela partitiboa sartzen. Halere, *mendi*-ren pluraleko paradigmak susmo hori pizten du gure baitan. Izan ere, bertan forma bereko bi ablatibo aurkezten ditu. Bietarik bat partitiboazko forma izan liteke, bestela ez luke zentzurik bi aldiz ber forma aurkeztea:

Ablatif	<i>mendietarik</i>	des...
Id	.....	..... (Belsunce 1858: 19)

Dena dela, dudarik gabe, partitiboaren adibide horiek Belsunceren erregular-tasun falta erakusten dute, ez baitio eusten gorago erranari; baina momentu berean argitara ematen dute Belsunce zalantza ugari duela eta euskara ez duela arras ongi menperatzen.

Gero, ikusi dugu *gan* eta *baitan* morfemek bizidunak bizigabeetarik bereizteko balio bazuten, *t* morfemak ere adlatiboan, horrelako balio morfosemantikoa izan zezakeela; bizigabeen artean animatuak ez-animatuetatik (ad. tresna bat) bereizteko. Haren ustez, *t* inanimatuen adlatiboari gehitzen zaio hain zuzen.

Pour les choses animées, ou pour les substantifs qui reçoivent vie en échange de la couleur dont ils revêtent, en les qualifiant, les mots auxquels ils sont adjectivement adjoints, on supprime le *t* final. Ainsi donc on met *-ra* pour le singulier défini, et *-tara* pour l'indéfini et le pluriel défini. (Belsunce 1858: 27).



Erregularitasun (eta logika ere menturaz) eskastzat jotzen dugu, zinez *t* horrek babilio berezi bat badu inanimatuentzat, eta *t*-dun eta *t*-rik gabeko formek desberdintasun semantiko bat badute, *ganat* zein *gana* formen proposatzea bizidunentzat (non bizidun batzuk beste batzuk baino animatuagoak diren!):

Il résulte de ce tableau, qui contient toute la déclinaison, que les désinences *ganik*, *ganat*, *gana*, et *gana-dino* sont les correspondantes de *gatik*, *ara*, *tara*, *arat*, *tarat*, *ara-dino*; avec cette observation que les premières ne s'emploient que lorsqu'il s'agit personnes, de noms propres, ou de qualificatifs appliqués à des individus, ou de pronominaux personnels; et les secondes pour les choses inanimées et pour les êtres animés, abstraction faite de l'homme. (Belsunce 1858: 17)

Azkenik, nahiz eta azalpenetan, hots, teorian ablatibozko eta adlatibozko deklinabide marka singularrak eta pluralak, eta mugagabeak ongi bereizten dituen, ohargarri da mugagabeko paradigmatan, singularreko formak ere agerrarazten dituela, *-ta-* "artizki"-dun formen kideak balira bezala. Mugagabeko adlatiboa eta ablatiboaren formen lehen mailako deskripzioa zuzena da:

Pour aller *vers*, on emploie les terminatives *-ra*, *-rat*, *-tara*, *-tarat*, [...] ainsi *-tarat* sert pour la déclinaison de l'indéfini. (Belsunce 1858: 26)

L'action de venir d'un lieu s'exprime par la finale *-tik* pour le singulier défini, *-tarik* pour l'indéfini, et *-etarik* pour le pluriel (Belsunce 1858: 28).

Baina, gero *mendi* izenaren mugagabeko paradigma hartzen dugularik forma bi-koitzak agertzen zaizkigu: mugagabekoa eta singularrekoak, polimorfismoa posible balitz bezala:

Ablatif	<i>menditik</i> <sup>65</sup>	de	
Id	<i>menditarik</i>	de	
Approximatif	<i>mendirat</i> , <i>tarat</i>	vers, du côté de	
Id	<i>mendirat-dino</i>	jusque vers	(Belsunce 1858: 18)

Beraz, berriz ere ikusten dugu nahiz eta alde batetik formak ongi bereizten dituen eta iduri lukeen beretzat argi dela, bestetik paradigmatan ez duela aplikatzen gorago errana. Azkenean, iduritzen zaigu mugagabeko formak ez dituela menperatzen eta duda handiak sortzen dituztela haren baitan. Halere, azpimarratu behar da *chori*-ren mugagabeko paradigmatan adlatibo eta ablatibozko formak zuzenak direla eta bakunak. Baina horrek oraindik gehiago azkartzen du erregularitasun faltaren ikusgarritasuna zeren eta azalpenetik paradigma batzuetara iragatean irregularitasunak egoteaz gain, paradigma batetik bestera ere aldaketak eta bertsio desberdinak agertzen baitira.

## 2. Gorago azaldu duenaren kontrakoa erraten du

"Teoria" eta "praktika"-ren artean alde handia egoteaz gain, ohargarri da bestalde, azalpen gramatikal batek arras bertsio desberdinak ukan ditzakeela gramatikaren kapitulu batetik bestera. Txandakatze hori ere dudarik gabe erregularitasun

<sup>65</sup> Non hau ez duen partitibotzat hartzen!

faltaren frogatzat hartuko dugu. Bizkitartean, hemen agerrarazten dugun egoera goragokoa baino anitzez larriagoa iduritzen zaigu, zeren eta oraintxe emandako adibideak maila batean euskaraz mintzatzeko maila apalari lotuak baziren; ondoko horiek zorrotzasun gramatikolari hertsiki lotuak baitira. Beraz, hemen ere bi aukera ditugu, txandakatze horiek edo agitzen dira momentuan ahanzi duelako gorago zer motatako azalpena eman duen, edo dudak badituelako eskaini behar duen interpretazioari dagokionez ere.

Lehenik, V. kapituluko I, 3.1ean ikusi dugu geroaldiko formak batzuetan Chahok bezala azaltzen dituela, partizipioari gehitzen zaion geroaldiko morfema genitibotzat hartuz, eta bestetan destinatibotzat joz, Darrigolek egin zuen bezala. Bi gramatikarien artean kokatzeari egotzi diogu hobenaren parte handia, baina ez da dudarik horrek ere Belsunceren jarrera kontrajarria salatzen duela, baita haren irregularitasuna argitara ematen ere.

Antzeko txandakatzea ere agertzen da *-n* partizipioaren marka interpretatzeko orduan. Izan ere, ikusi dugu aditza aztertzerakoan, aspektua eta denbora ez dituela argiki bereizten eta aspektu desberdinak denbora desberdintzat dauzkaia. Aditzaren parteko VII. kapituluan denbora desberdinen eraketa azaltzen du eta azpimarratzen iraganeko (hots, gure aspektu burutua) forma, aldaketarik jasan ez duen izen aktibo bat dela, erro modura agertzen zaiguna:

Le passé est formé du nom actif à l'état de racine et indéterminé, *izan*, dont nous avons indiqué la valeur en le combinant avec *hadi*; et de *niz*, *ninzen* pour le parfait simple et le plus-que-parfait; comme aussi avec *ninzateke* pour les temps du futur et du conditionnel passé. (Belsunce 1858: 116; Etzanak guk emanak dira)

Horrek ulertarazten du bukaerako *-na* berezkoa zaiola *izan-i*, errokoa alegia. Baina pixka bat beherago, *-n*, erantsi gisa aurkezten du eta ez erroaren morfema gisa:

Nous avons partagé les noms actifs en deux classes, *izan* représente ici ceux qui prennent *-n* final avant de subir la déclinaison. (Belsunce 1858: 117)

Gainera, deklinabidearen parteko XXXIX. kapituluan, partizipioko *-n* hori positibotzat zeukan:

Avant de soumettre à la déclinaison, et afin d'acquérir la valeur du participe passé, ces racines empruntent au cas positif la lettre n sa marque spéciale, et fournissent alors eman (donné), eghin (fait), irau (duré), erran (dit) etc... (Belsunce 1858: 62; Etzanak guk emanak dira)

Azkenik, beste jarrera kontrajarri bat azpimarratzen dugu, *adi* aditzari dagokionez. Erran dugu *adi*, *niz* eta *dut* aditzez aparte bereiztat joa den partikula bakarra dela. Belsunce, *adi* ez du substantibotzat jotzen ez eta aditzat ere, baizik eta bere beregaintasun osoa duen laguntzaile edo *auxiliaire* gisa. Beraz, *niz* aditzaz aparte aurkezten du, *niz* aditzetik autonomia osoa balu bezala. Baina gero, Chahori hartu paradigmetan, *adi*-ren paradigmak berriz agertzen dira, baina *niz* aditzaren formekin batera. Bertan, *adi*, *niz*-en itoa da, eta *adi*-ren paradigmak *niz*-enak balira bezala aurkeztuak (ikus "Impératif, optatif, positif, optatif conditionnel", 146-47. or.). *Adi*-ren esistentzia ukatua da (dena den Chahok aditz bat baizik ez zuen ezagutzen, *niz* bera, eta *adi* ez zuen sekulan Belsunce bezala *izan*-ez aparte aurkeztu). Jarrera hori biziki kontrajarria da eta berriz ere Belsunceren erregularitasun falta izugarria erakusten du.

Adibide guzi horiek argiki salatzen dute Belsuncek zorrotzasun eskasa duela eta ez duela beti kasu ematen gorago idatzi zuenari. Zoritxarrez horrek kontradikzio handiak sortzen ditu gramatikan, eta berriz ere genuen irregulartasunaren susmoa berresten du.

### 3. Deklinabideko paradigmak

Erran dugun bezala, irregulartasun frogak azalpenetan nasaiki aurkitzen badira ere, deklinabideko paradigmetan dira gehien ikusgarri. Belsuncek, alde batetik formei buruz dituen zalantzen eta bestetik duen zorrotzasun faltaren lekuko dira. Gure analisiaren une desberdinetan aipatu paradigmak hutsez beteak izateaz gain (partitiboa paradigma mugatuan, genitibo / destinatibo nahasketa, *a* artikuluaren mantentzea leku denborazkoetan, *tara / ra* txandakatzea mugagabeen...), txandakatze franko daukate, Belsunceren irregulartasunaren frogak baitira, eta hemen aztertuko ditugu.

Deklinabide kasu bakoitzaren definizioa eman eta, Belsuncek lehen paradigma bat eskaintzen du, horretan mugagabeko eta mugatuko, zein bizidunen eta bizigabeen formak azaltzen diren. Dirudenez, bere lehen xedea da, hastapen batean, paradigma soil batean forma guziak batera aurkeztea, eta gero, bigarren une batean, bizidunen eta bizigabeen paradigmak parez pare ezartzea ñabardura guzieren argitara emateko. Izan ere, hona zer dioen lehenbiziko paradigma orokorra aurkeztu eta:

Afin de présenter un tableau dans lequel on puisse saisir d'un coup d'oeil les légères nuances existant entre la déclinaison d'un nom de choses inanimées et celle d'un nom de choses animées, nous allons les établir en regard. (Belsunce 1858: 18)

Eta hortik, hirugarren kapituluan, *mendi* eta *seme*-ren paradigmak agertzen dira, parez pare, modu mugagabeen eta mugatuan.

Baina itzul gaitezen hastapeneko paradigma orokor horretara. Bertan, Belsuncek batera aurkezten dituen euskararen deklinabide kasu eta forma guziak *chori* izenaren gainean eraturik agertzen dira. Ez da dudarik hautatzen duen oinarria ez dela oso egokia eta horren ondorioz, paradigma, bitxia eta kakola iduritzen zaigu. *Chori* izen biziduna da<sup>66</sup> dudarik gabe eta bizigabeen kasu markak lotzen zaizkionean forma guztiz arraroak eta batzuetan onargaitzak ere agertzen dira (adibidez mugagabeen: *genitif adhésif: choriko; ablatif: choritarik; approximatif: choritara; positif: choritan*, 14. or.).

Dena dela, hautua bera eta eragiten dituen formen bitxitasuna alde batera utzirik, ohartzen gara lehen paradigma hori, aipatzen genuen erregulartasun faltaren lekukoa dela. Ez dira beti forma guztiak agertzen eta txandakatze franko bada. Lehenik, mugagabeko paradigmak, nahiz eta ablatiboak eta aproximatioak bizidun zein bizigabeen formak dituzten, (*chorirenganik, choritarik; choritara, chorirenganat*), positiboak zein muga adlatiboak bizidunen forma eskas dute eta bizigabeena baizik ez dute (*choritara, choritaraino*). Gero, paradigma mugatuan ere gauza berbera gertatzen da. Singularrean eta pluralean bizidunen zein bizigabeen ablatibo eta adlatibo

<sup>66</sup> Menturaz hori diskutigarria izan daiteke abere batzuentzat bizigabeen morfemak baizik ez direlako erabiltzen (adibidez *arditara noa*). Baina badirudi ezin direla abere guztiak bizitasun maila berean ezarri, eta are gutiago bizigabe gisa tratatzen den abere bat eta ahozko tradizioan, poesia eta kantu herrikoietan hain leku handia eta garrantzi sinboliko zabala duen abere baten artean.

agertzen dira (*choriarenganik, choriarik*;<sup>67</sup> *choriènganik, chorietarik; choriara, choriarengana, chorietara, chorièngana*); positiboan eta muga adlatiboan bizigabeen formak baizik ez ditugularik (*chorian, chorietan; choriaraino, chorietaradino*).

Gero, erran bezala, lehenbiziko paradigma horren ondotik, *mendi* eta *seme* izenen, hots, izen bizigabe eta bizidun baten paradigmak parez pare aurkezten ditu, bizidunen paradigmak bizigabeen paradigmegi buruz dituzten desberdintasunen argi uzteko. Baina berriz ere irregulartasunak agertzen dira. Lehenik, paradigma mugagabeko inesiboan, bizigabeen inesiboa erabiltzen du bizidunen paradigmak: "*Positif semetan*" (18. or.). Gero, bizidunen paradigma mugatuan, alde batetik singularrean bi forma (bizidunena zein bizigabeena) agerrarazten ditu (*semean, semebaithan* [18. or.]) eta bestetik, pluralean bizigabeen inesiboa baizik ez dugu (*semètan* 19. or.). Beraz, *seme*-ren paradigmak berean irregulartasunak daude mugagabeko paradigmatik paradigma mugatura pasatzean. Azkenean, nahiz eta bizidunen adlatiboa eta ablatiboa ongi tratatuak izan (forma bat bakarrik agertzen da: biziduna), irregulartasun horiek direla eta, ez dakigu zenbatetaraino irakurle erdaldunak bizigabeen paradigmatik bizidunen paradigmara pasatzean ager daitezkeen ñabardurak argi eduki ditzakeen. Badirudi erregulartasun faltak Belsunce eraman duela bere helburua ez arras betetzera. Izan ere, argi egon behar zena (biziduna vs. bizigabea) oraindik nahasiago agertzen da, gutxienez inesiboari dagokionez.

Bestalde, III. kapituluko paradigma bikoitz horietan, bizidunen paradigmako bizidun / bizigabe formen txandakatzea bazterrean utzirik, ohartzen gara parez pare ematen dituen *mendi* eta *seme*-ren formak ez direla beti parez pare ezartzeko modukoak, hots ez direla beti mota bereko kasuak parekatzen. Hori mugagabeko zein mugatuko ablatiboen formetan da gehien ikusten. Gorago erran bezala, *gatik* motibatiboa bizidunei baizik ez du egokitzen; eta gainera bizigabeen ablatiboaren parean ezartzen du:

		Mugagabea
	Bizigabe	Bizidun
Ablatiboa	menditik de	semereganik de, de la part de
Id	menditarik de	<i>semereganatik</i> malgré, à cause de
		Singularra
	Bizigabe	Bizidun
Ablatiboa	mendiatik de la	semeareganik de vers, de la part de
Id	mendiarik de la	<i>semeareganatik</i> malgré, à cause de
		Plurala
	Bizigabe	Bizidun
Ablatiboa	mendietarik des	semènganik de vers les, de la part des
Id	.....	<i>semènganatik</i> malgré les, à cause des

(Belsunce 1858: 18-19)

Ez da batere zuzena forma horiek kide gisa aurkeztea; eta berriz ere Belsunceren irregulartasuna erakusten dute, zeren eta motibatiboa ablatiboaren barnean aurkez-

<sup>67</sup> Non, gorago erran bezala, *choriarik* hori ez den ablatibo pasibo bat, erran nahi baita partitibo bat.

ten badu ere, ablatibotik oso ongi bereizten baitaki teorian. Bestalde, motibatiboa / ablatiboa txandakatzeko horretaz gain, ohar gaitezen ablatibozko formak zein nahasiak diren. Irregularitasun eta txandaketa horiek erakusten dute Belsunce ez dela beti seguraz azaldu nahi duen sistemaz.

Baina bestalde, paradigma bakoitzaren barnean egon daitezkeen txandakatzez gain, ohargarri da paradigma batetik bestera iragatean ere irregularitasunak eta aldaketak egon daitezkeela. Oraintxe erakutsi dugu *seme*-ren paradigmaman txandakatzeak badirela eta inesiboan bizidun zein bizigabe formak ager daitezkeela. Azpimarratu behar da izen berezien deklinabidean berriz (19. or.), inesibozko forma bat baizik ez dela agertzen, *baithan*-ekilakoa hain zuzen:

Positif                      Mariabaithan dans, chez                      Manechbaithan dans, chez

Horrek erakusten du paradigma batetik bestera forma desberdinak ager daitezkeela kasu berari begira, eta Belsuncek biziki molde irregularrean lan egiten duela. Gainera, batzuetan forma berri batzuk ere ager daitezke, bat-batean, paradigma batetik bestera, abisu edo azalpenik gabe. Izan ere, *chori*-ren paradigma singular zein pluraleran, inanimatuen destinatibozko forma bat baizik ez zaigu agertzen (bere zantzua guzietan IV. kapituluko I.1.1ean ikusi dugun bezala). *Mendi*-ren paradigmata iraganez geroz, ohartzeko gara destinatibozko bi forma aurkezten dituela, bata bestearen kide bailitza. Bata usaiatzeko destinatibo nahasia da (sing.: *-rendako*; plur.: *-etako*) eta bestea adlatiboari gehitu leku genitiboa da. Aldakortasun horrek berriz ere Belsunceren irregularitasuna azpimarratzen du.

	Singularra	Plurala	
Destinatiboa	<i>choriarendako</i>	<i>chorietako</i>	(Belsunce 1858: 15)
	<i>mendiarako</i> ( <i>rendako</i> )	<i>mendietako</i> ( <i>tarrako</i> )	(Belsunce 1858: 18-19)

Gauza bera azpimarratu dugu *chori* eta *mendi*-ren mugagabeko adlatibozko eta ablatibozko formak aztertzerakoan. *Chori*-ren paradigmek forma bat baizik ez daukate, mugagabekoa, *mendi*-ren paradigmak singularreko zein mugagabeko formak daukalarik.

	Mugagabea		
Ablatiboa	<i>choritarik</i>	<i>menditik, menditarik</i>	
Adlatiboa	<i>choritara</i>	<i>mendirat, menditarat</i>	(Belsunce 1858: 15; 18)

Laburbiltzeko, Belsunceren gramatika horretan, bost izenen (*chori*, *mendi*, *seme* izen arruntak; *Manech*, *Maria* izen bereziak) deklinabidezko garapena agertzen zaigu, eta ohartzeko gara, kasik aldi guziz paradigma batetik bestera pasatzean, aldakiak eta txandakatzeak agertzen direla. Izan ere, izen berezien paradigma zuzenak bazterrean utzirik, iduri luke, Belsuncek ezin duela paradigma bat egin hutsik edo aldakortasunik erakutsi gabe. Azkenean, aurkeztu nahi duen sistema erregularra eta argia, oso irregularra eta nahasia da, baina ez bakarrik euskara ez baitu arras ongi menperatzen, baizik eta lan egiteko molde irregularra baitu ere. Dударik gabe, alde horretatik paradigma horiek gramatika osoaren ispiluak dira.



## BURURAPENA

Bururapen gisa, Belsunce bere garaiko hizkuntza eztabaidetan sartua zen eta ez zen garaitik kanpo gelditu. Izan ere, III. kapituluan ikusi dugu oro har giza-hizkuntzari baita zehazkiago ere, euskarari buruz zabaldu zituen gogoetak eta ideiak, garai bereko euskalariak eta Europako hizkuntzalariek bultzatu pentsaketekin bat zetozela puntu frankotan. IV. kapituluak ere bultzatu gaitu ondorio horren ateratzera, *Tableau analytique et grammatical*-en eskaintzen den euskararen egituraketaren azterketa ez baitabil oso urrun XIX. mendeko hainbat gramatikatan plazaratu eredutik.

Baina, V. kapituluak garaiko gramatika batzuekiko antzekotasun hertsia erakusten ditu eta salatzen, Belsuncek beste gramatikariengandik asko edan duela bere gramatika burutzerakoan. Nahiz eta Belsuncek noiztenka aitzindaritasuna aldarrikatzen duen, ez da dudarik, *Tableau analytique et grammatical de la langue basque*, Chaho (1836) eta Darrigolen (1827) obra gramatikaletan burutik buru oinarritzen den gramatika dela. Azkenean aitortu behar da Belsuncek berak biziki gauza berri guti ekaritzen duela.

Bestalde, VI. kapituluan, gramatikaren ezaugarriak aztertzean, gramatikaren nolabaiteko balorazio bat egin dugu, eta hortik ondorioen ateratzen ahalegindu gara. Ikusi dugu Belsuncek euskara ez zuela arras ontsa menperatzen; gramatikaren antolaketa nahasia dela eta zorrotasuna eskas duela; eta azkenean Belsunceren gramatika lan irregularra dela, txandakatze, nahasmen eta zalantza asko aurkitzen baita lan osoan zehar.

Dudarik gabe, arrazoi guzi horiengatik, erran behar da, Belsunceren *Tableau analytique et grammatical* bigarren mailako gramatika lana dela.

Baliteke hemen egiten ari garen balorapena Bonapartek ere egin izana eta ondorio berberara heldurik —II. kapituluan aitzinatu genuen bezala—, gramatika lan horren ez argitaratzeko erabakia hartu izana.





ERANSKINA

Eskuizkribuaren bi orri non bi idazkera agertzen diren; idazkera nagusi bat (idazkari ezezagun batena) eta beste bat, ohar soil baten egiteko. Gure ustez, azken hau Belsuncerena da (ikus Belsunce idatzi gutuna, haren idazkeraren lekukoa baita.)

113.

Nakionas : Sanai-jel ?

Futur.

<u>Nakikas</u>	Je sanai
<u>Nakikas</u>	il (Voi masculin)
<u>Nakikinas</u>	il (Voi féminin)
<u>Nakikinas</u>	il (vous respectueux)
<u>Nakikela</u>	bu sanai (Voi masculin)
<u>Nakikela</u>	il (Voi féminin)
<u>Nakikenas</u>	vous sanai
<u>Nakike</u>	il sanai
<u>Nakikenas</u>	Nous sanai
<u>Nakikenas</u>	vous sanai (pluriel)
<u>Nakiketas</u>	Ils sanai

Futur Subjunctif

Nakiketas si je sanai

C'est le double subjonctif dont nous avons parlé déjà qui forme à ce mot le son: Nakiketas si je sanai. Il est conjugué avec le préfixe il.

Futur Affirmatif

<u>Nakiketas</u>	Parce que je sanai
<u>Nakiketas</u>	Attends que il

Formule du que retranché

Nakiketas que je sanai

La formule suivante est ajoutée à la conjugaison de temps C. C'est le futur avec une forme ablatif.

Nakiketas parce que je sanai

Interrogatif

Nakiketas : Sanai-jel ?

146

XXVI

Il a été souvent question dans ce travail d'aphronie, j'enous n'en avons pas encore défini les règles; nous allons les tracer autant qu'il sera en nous. Lorsqu'un dictionnaire un nom terminé à sa racine par une voyelle; ou par le muet *h* ou par la *l* étouffée *l*; on coupe par un *e* aphonique; entre cette voyelle & le *l* ou *h* qui la suit.

Exemple

*hardi, hardie*, (h non hardi);  
*hardie, hardiesse*, (h non hardi);  
*Mardi, mardi*,  
*Mardi, mardi*, g.

Les mots terminés par une Consonne ne prennent pas d'*e* entre aphonique, parce qu'elle rendrait la prononciation plus dure au lieu de l'adoucir.

Quelques dialectes, dit M. de la Harpe, prennent la voyelle *e* aphonique après la voyelle caractéristique de l'aphronie, *h* & *l* devant *h* & *l* étouffés, *h* & *l* étouffés.

Il est assez rare que les Sabauds suppriment cette voyelle; prononcent ou croient étouffer, *h* & *l* étouffés. M. de la Harpe nous en donne plusieurs exemples, *h* & *l* étouffés, *h* & *l* étouffés, *h* & *l* étouffés, *h* & *l* étouffés.

Lorsqu'un dictionnaire, tel que l'*h* & *l* étouffés, est terminé par une Consonne; que l'on veut le mettre à un *e* par le *l* & *h* étouffés; commence par une Consonne également, comme l'*h* & *l* étouffés, *h* & *l* étouffés; il faut intégrer par *e* aphonique pour amener le son *h* & *l* étouffés. De cette manière.

Exemple

*Chiron* (à l'usage de l'usage) *Chiron* & *Chiron*,  
*Chiron*, non par *Chiron*, *Chiron*, *Chiron* g.

Quelle que soit l'usage, les mots terminés par une voyelle prennent un *e*.

Exemple

*Christien* (dans quel usage)  
*Christien* (dans quel usage) g.

Dans le dictionnaire on ne met pas cette lettre *e* devant le *h* & *l* étouffés, car la seule lettre se sent pas non plus.



Belsunce Abbadieri idatzte gutuna 1859an. Belsunceren idazkera eta izenpeduraren identifikatzeko erabili dugu.



Bordeaux le 18 59  
est à S. A. le 17 Janvier

318

Cher monsieur l'ecclésiastique, m'aurait-il  
plu, pour vous dire que j'ai eu l'honneur  
et le bonheur d'être présenté très à la cour  
du Midi, à S. A. L. Monseigneur le Prince Lucien,  
ce que j'a désiré depuis long-temps. et  
ce en la bonté de ceux avec scieu  
pendant près d'une demi heure, de me  
donner un livre pas cieux imprimé chez  
lui, et qui fera honneur par ma  
famille, et de m'en faire espérer de son  
auteur: les évangiles et les vertus. Vous  
dites mon bonheur de tenir quelque chose  
de si précieux est chose impossible, il  
seul celui d'avoir causé avec lui, et  
de l'avoir entendu d'aventure parler de  
la langue de mon cher pays.  
il fera que vous ayez la bonté de  
réparer une méprise que j'ai commise.  
Le bonheur me tournerait la tête: j'étais  
au Prince beaucoup plus qu'à ce que  
je désais. J'ai été si indigné le nom  
du clerc de l'âme en les Mémoires  
arphogari. churia; c'est arphogate d'un

expression bien plus jolie, bien plus  
 simple, bien plus naturelle. Le blanc qui  
 est lumière; car la lumière provient de  
 l'idée d'un feu, d'une flamme, par  
 conséquent celle d'une chaleur à un degré  
 quelconque. Mais la lumière morte ou  
 un feu sans chaleur, elle ne peut pas  
 en faire ressentir aucune, les rayons  
 blancs sont d'it. d'argent par le  
 fait; ils sont blancs par le fait et  
 reflètent une lueur pâle: c'est le blanc  
 qui fait fonction de lumière arxhi  
izaita churia, la décomposition en  
 fait est juste: le blanc est lumière.

J'ai été pas manqué de vous nommer  
 au Prince, mon vieux ami; il n'a  
 répondu que sans lui avoir parlé de  
 moi. Je vous en remercie, cher, et  
 vous demande de continuer. Vous le  
 savez, j'ai cinq enfants, leur mère et  
 moi qui vivons sur une modeste place.  
 Celle l'inspection particulière de l'exploitation  
 commerciale, en d'aurait à parer mes

appoincementa nous mettront dans  
une aisance relative qui nous rendrait  
bien heureux. La Devoie au Prince  
Lucien seroit un double bonheur.

Vous connaissez ma vie actuelle, je  
fais votre amitié pour moi, et je n'en  
dis pas plus. Adieu, adieu à votre  
bici nigemo zuree mego. Nitay Bahwitzite,

*Le Colonel Bethune*



*Henri de Belsunce* *Antoine Abbadiéri idatzi hiru gutunen transkribapena. Pasarte irakurgaitzetan [... ikurra erabili dut.*

Bordeaux 27 aout 1856

rep. 26 sept. Idem

J'ai eu aujourd'hui, mon cher savant, le plaisir bien inattendu de presser la main à votre frère. Le train de Paris étant arrivé en retard, il lui a fallu remettre son départ pour Tarbes à demain matin. Il y sera le soir.

Vous devinez sans sorcellerie, mon bon Antoine, que nous avons parlé de vous, du Prince Lucien, de vos courses dans notre beau pays Basque, etc. Peut-être même, en citant les anciennes familles de notre Euskarie lui aurez-vous prononcé mon nom? Quoi qu'il en soit nous sommes convenus, Arnaud et moi, que je devais présenter au Prince à son passage ici, un exemplaire de mon histoire des Basques, et lui parler de mon travail grammatical sur notre langue. J'ai dit: lui en parler, parce que ce travail est en ce moment à Poitiers à la Société des Antiquaires de l'Ouest, dont je fais partie.

Donc, et pour en venir au fait je vous demande, si déjà ce n'est fait, de me nommer au Prince, tout naturellement, dans le cours de la conversation et de le pressentir en quelque sorte sur mon projet. Si la tournure de la causerie vous conduisait à dire un mot de ma position, je m'en rapporte complètement à votre vieille et bonne amitié. La mienne vous est bien connue aussi; je n'ai donc qu'une seule chose à vous dire; c'est qu'elle durera autant que moi. Tout à vous.

Le Vicomte de Belsunce

Mille choses aimables au frère Charles.

Je voudrais connaître le jour au [...] de l'arrivée du Prince ici, et s'il y doit déjeuner.



Bordeaux 25 mai 1859  
Bels.

Déjà mon bon ami plus de huit jours se sont écoulés depuis votre passage ici, et je me reproche de ne pas vous avoir écrit avant. J'attends une réponse de Mr P. Mérimée pour me mettre à l'oeuvre et recopier mon travail grammatical sur la déclinaison basque, en y faisant des coupures indiquées par mon Mécène. Je suis d'autant plus pressé d'arriver à ce moment là que le Prince Louis Lucien, je le sais, travaille au même objet avec l'abbé Inchauspé. Franchement, ce ne serait pas bien à lui de me venir ainsi couper l'herbe sous le pied; car il y a sept ou huit ans, j'avais envoyé au Prince mon manuscrit, incomplet alors, il est vrai, mais assez [... néanmoins, il est impossible qu'il ne s'en serve pas pour ce qu'il fait aujourd'hui et pour faciliter son travail. Jugez maintenant, mon très cher combien je suis vexé de me voir devancé et de ne plus arriver le premier après avoir donné des années qui aujourd'hui sont [...

Ce que je désirerais ardemment serait d'être jugé à la commission de l'institut par des hommes qui se souvinssent que c'est moi qui assure une [... sur un terrain inconnu, inexploré et qui mérite tant de l'être. Mon ambition serait d'être admis à l'honneur d'être imprimé par l'imprimerie impériale. Il me faut bien près de trois mois pour que mon manuscrit puisse être remis à Mr. Mérimée qui partira à peu près à cette époque pour [...

C'est lui qui m'avait mis en tête de concourir pour le prix Volney; mais comment pourrais-je y être présenté s'il est absent? Ne pourriez-vous pas vous qui devez avoir quelque rapport avec lui, vous concerter ensemble pour [... cette difficulté si importante? Je m'en rapporte à votre bonne et constante amitié et, si vos études vous le permettent, j'espèrerais quelques signes de vous à ce sujet.

Adieu, mon bon Antoine; mettez moi aux prières de Madame D'abbadie et croyez à ma vieille et indissoluble amitié.

Le Vicomte de Belsunce.

Bordeaux 15 [... 1859

écrit à S.A le 17 janvier

Deux mots seulement, mon très cher, pour vous dire que j'ai eu l'honneur et le bonheur d'être présenté hier, à la gare du Midi, à S.A.I Mgr le Prince Lucien, ce que je désirais depuis long-temps. Il a eu la bonté de causer avec moi pendant près d'une demi-heure, de me donner un livre précieux imprimé chez lui, et qui fera monument pour ma famille, et de m'en faire espérer deux autres: les évangiles et le verbe. Vous dire mon bonheur de tenir quelque chose de sa main est impossible; il égale celui d'avoir causé avec lui, et de l'avoir entendu sagement parler de la langue de mon cher pays.

Il faut que vous ayez la bonté de réparer une hérésie que j'ai commise. Le bonheur me tournait la tête; j'étais au Prince beaucoup plus qu'à ce que je disais. J'ai donc indiqué le nom du *clair de lune* en bas navarrais *arghizarri churia*; c'est *arghizaitte churia*, expression bien plus jolie, bien plus vraie, bien plus tableau. *Le blanc qui est lumière*; car la lumière provoque l'idée d'un feu, d'une flamme, par conséquent celle d'une chaleur à un degré quelconque. Mais la *lumière morte* est un feu sans chaleur, elle ne peut donc en faire ressentir aucune, ses rayons blafards sont dits d'*argent* par la poésie, ils sont *blancs* par le fait, et reflètent une lueur pâle: c'est le blanc qui fait fonction de lumière *arghi izaitte churia*, la décomposition est facile et juste: le blanc étant lumière.

Je n'ai pas manqué de vous nommer au Prince, mon vieux ami; il m'a répondu que vous lui aviez parlé de moi. Je vous en remercie, cher, et vous demande de continuer. Vous le savez, j'ai cinq enfants, leur mère et moi qui vivons sur ma modeste place. Celle d'inspecteur particulier de l'exploitation commerciale, en doublant à peu près mes appointements nous mettrait dans une aisance relative qui nous rendrait bien heureux. Le devoir au Prince Lucien serait un double bonheur.

Vous connaissez ma vie entière, je sais votre amitié pour moi, et je n'en dis pas plus. Adieu, adiskide hobena, bici nizenoz zurea nago. Nitaz orhoit zite.

Le Vicomte de Belsunce

Xavier de Belsunce, Henri de Belsunceren arra-arra semeak, igorri didan gutuna. Bertan, bere arbasoari buruzko xehetasun andana bat ekartzen du.

Madeirinha

Vous trouverez sous ce pli la photocopie d'une lettre écrite par mon arrière grand-père, Henri de Belsunce, auteur d'une grammaire basque qui fait l'objet de vos recherches. Cette photocopie n'est que partielle le document en question comporte en effet 7 pages. Il a été sans doute écrit lorsque H. de Belsunce était maître de Mcharin (de 1841 à 1847) -

Je vous confirme aussi qu'il n'a probablement jamais parlé basque dans son enfance. Sa mère et sa grand-mère étaient de langue française. Son Père est mort en Juillet 1796 et Henri de Belsunce est né fils posthume en Aout 96 -

Son grand-Père, exilé comme lui, vivait à Gotha (Saxe) où il mourut en 1802. Sa mère aussi mourut à 27 ans en 1803 - Je crois - H. de Belsunce et sa sœur étaient sous la garde de leur précepteur, l'abbé Frey, originaire de la Saintonge (Charente Maritime) - Ils y retrouvèrent leur grand-mère en 1804 et Henri fit ses études classiques à Saintes - Jusqu'en 1813 - On avait-il appris le basque ?

Il racheta le château de Mcharin qui appartenait à

notre famille après les Armédaux, vers  
1830 - Après la mort de sa 1<sup>re</sup> femme - M<sup>re</sup> de S<sup>t</sup> Aulaire -  
il se remaria en 1844 avec Louise de Laas  
et s'installa ensuite à Gestède -

Jk de Belonne a dac  
appart le basque à Hahain entre 1830 et 1850 -

- Vous m'indiquez que sa grammaire n'a jamais  
été publiée et que le manuscrit se trouve à Pampelune.  
Si le manuscrit est de lui, j'ignore pourquoi il s'y trouve.

Par contre cette grammaire a été faite en  
collaboration avec A. Chaho dont il était un grand ami.

Il y a un prêtre, ancien professeur au collège d'Hasparren  
qui s'est penché sur la vie et les oeuvres d'A. Chaho -

Il était venu me voir à Gestède à la recherche d'une correspon-  
-dance éventuelle avec H. de Belonne - mais je n'en ai pas -  
Malheureusement je ne retrouve pas son nom mais au  
collège on doit le connaître -

- Enfin je ne possède pas d'inventaire de sa bibliothèque

Espérant vous avoir été utile, croyez, Mademoiselle,  
en mes sentiments distingués et respectueux, tous mes vœux  
pour votre thèse

Duloy

*Henri de Belsunce 1852an Bulletins de la Société des Antiquaires de l'Ouest aldizkarian plazaratu euskarari buruzko artikulua.*

## BULLETINS

DE LA SOCIÉTÉ DES ANTIQUAIRES DE L'OUEST.



DEUXIÈME TRIMESTRE DE 1852.

### SOMMAIRE.

- I. — *Notice en faveur de la langue basque*, par M. le vicomte DE BELSUNCE.
- II. — *Considérations sur le grand escalier du palais de justice de Poitiers*, par M. H. CHEMIÉUX.
- III. — *Notice sur les armoiries de Poitiers*, par M. A. MÉNARD.
- IV. — *Bibliographie archéologique*, par M. MÉNARD.
- V. — *Compte rendu et Chronique.*

### NOTICE

EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE,

Par M. le vicomte DE BELSUNCE.

MESSIEURS,

Les monuments antiques, les tombeaux des temps reculés, les ruines cachées sous la poussière des siècles, offrent sans doute un vaste champ à l'étude, à la curiosité, renferment des enseignements grands et positifs. Ces ruines, ces monuments sont les jalons plantés dans la vie du monde pour en marquer les diverses époques; ils sont pour nous les points de repère que la main du temps a laissé tomber en s'envolant pour toujours.

Mais d'autres monuments appellent aussi et fixent l'attention de

— 342 —

l'homme studieux. Nous voulons parler, Messieurs, des langues anciennes, de celles qui ont conservé leur cachet primitif, de celles dont le nom seul réveille le souvenir d'une race qui fut grande, et livre à l'investigation consciencieuse, à la recherche persévérante, les mœurs, le caractère, et, en quelque sorte, tout le passé de cette race.

La plupart de ces idiomes n'existent plus que dans les livres ; livres précieux par leur vétusté, cénotaphes parlants de nations qui ne sont plus. Mais, Messieurs, malgré tout l'attrait de ces ouvrages, révélateurs des mystères de la tombe immense des races disparues, ne serait-il pas d'un intérêt bien plus puissant encore de rencontrer vivante une langue du caractère de celle dont nous venons de parler, et de l'entendre dans la bouche même du peuple aborigène né avec elle ? Ne serait-ce pas un beau et curieux travail que l'application de la population au langage et du langage à la population, autrement dit l'étude de l'un par l'autre ? Car, Messieurs, ne nous y trompons pas, les idiomes subissent toutes les phases que traversent ceux à qui ils sont particuliers ; ils partagent les mêmes progrès et les mêmes crises. Ainsi, à mesure que la savante Grèce, que Rome la puissante commencèrent à se corrompre, le grec et le latin perdirent aussi de leur pureté native, et marchèrent vers la décadence du même pas qui entraînait ces deux célèbres États vers leur déclin.

Mais aujourd'hui encore, Messieurs, dans un coin de nos Pyrénées existe un peuple petit par l'étendue de son territoire, grand par ses faits antiques ; faible par son nombre, fort par ses mœurs, son caractère et ses souvenirs. Ce peuple parle encore sa langue première : vous avez compris, Messieurs, que nous parlons de la langue et du peuple basques.

De tous les idiomes existants, le moins étudié, le moins répandu est celui de nos Basques, de ce peuple à peine connu. Et pourtant, Messieurs, il mérite à tant d'égards d'attirer les méditations du philosophe et les recherches de l'historien ! Cette langue, une pour toutes les classes de la société, exempte de la défiguration des patois, libre et forcément pure dans sa marche, ne perd nulle part sa physionomie primitive, qui perce même au travers des nuances fines et délicates dont elle est remplie. On y rencontre fréquemment

— 313 —

des preuves incontestables d'une civilisation avancée, perfectionnée même, et la liberté de construction d'un langage premier, frère de berceau de l'homme du sol. Cette langue a traversé sans alliage l'altération des âges, la course des temps, et, survivant, à l'abri des âpres Pyrénées, à la corruption générale, nous est parvenue avec tous les signes irrécusables de son origine.

Admirable de simplicité, étonnant de richesse, l'idiome basque ouvre, devant l'esprit avide d'apprendre, une spacieuse carrière d'étude et de graves réflexions. Quelques savants, et même quelques auteurs anciens ont jugé qu'il était primitif. Chez eux, cette opinion s'appuyait sur l'originalité de l'euskarien, sur sa dissemblance totale de consonnance et de formes grammaticales avec tous les idiomes connus.

Pourquoi donc alors, demande-t-on peut-être, échappe-t-il aux perquisitions des savants, semblable à ces racines ignorées que recouvre et cache aux yeux la poudre du désert?

C'est parce que personne encore, à l'exception du profond et célèbre Humboldt, ne l'a suivi en observateur dans son allure fière et indépendante; c'est parce que personne encore, si ce n'est le docte abbé Daridol, notre compatriote, enlevé à la science par une mort prématurée, personne ne l'a creusé assez profondément pour découvrir sa belle charpente, pour surprendre son mécanisme exceptionnel; c'est enfin parce que personne jusqu'ici n'a rencontré de guide certain qui lui en fasse aborder l'analyse, qui le conduise à la découverte de ses principes rudimentaux. Ainsi donc, personne n'a pu apprendre notre bel euskarien, et la science a été privée d'un dialecte qui pourrait devenir la clef de découvertes précieuses, tant pour les lettres que pour l'histoire.

Une grammaire, ou tout au moins un tableau analytique de cette langue serait une œuvre pie, en ce qu'elle aiderait à la conservation d'un des monuments les plus précieux, les plus vieux en date que nous possédions. C'est un travail long et pénible, en ce qu'il faut extraire de la langue elle-même les règles qui la régissent et qu'on ne trouve écrites nulle part. Avouons-le: nous avons audacieusement abordé cette entreprise, ou plutôt nous avons voulu reprendre la pensée de l'abbé Daridol où il l'avait laissée, et à mesure que

— 314 —

nous avancerons dans cette route ardue, nous demanderons à la Société la permission de lui faire hommage de nos essais.

Ce serait une œuvre pie, disions-nous tout à l'heure. Le croirait-on, Messieurs? le comité supérieur des écoles primaires du département des Basses-Pyrénées avait décidé l'abolition totale du noble dialecte euskarien. Il était honteux, disait-il, que, dans un coin de la France, la langue du pays fût à peine comprise et parlée.

Faire disparaître notre langage si harmonieux! mais ce serait du vandalisme, l'exécution de cette damnable pensée; ce serait porter le sacrilège marteau de la bande noire sur une de nos plus complètes, de nos plus belles, de nos plus vieilles antiquités. La langue basque!..... savent-ils ce que c'est, eux qui parlent de l'abolir?

C'est la relique sainte des siècles; c'est un idiome primitif, rival d'âge des montagnes qui l'abritent et lui servent de tabernacle. La langue basque! c'est notre orgueil, notre gloire, l'objet de nos respects et de notre amour; c'est le résumé de nos plus fiers souvenirs; c'est le livre d'or de nos traditions; c'est la langue parlée par les anciens preux de la Cantabrie, alors que, la hache des combats au poing, l'hymne de la patrie aux lèvres, ils refoulaient les aigles romaines loin de leurs nobles foyers; c'est le même dialecte que nos illustres devanciers portèrent, avec la terreur de leur nom et de leurs armes, des cimes pyrénéennes aux rives de la Gironde, et de Bordeaux à Toulouse; c'est celui des vainqueurs jadis fameux des Almanzor, d'une portion de la Novempopulanie, des armées de Théodebert, de Dagobert, de Caribert; c'est l'idiome parlé par la royale épouse de ce dernier, la fille du noble duc des intrépides Vascons, la belle et malheureuse Gizelle; c'est encore la grande voix qui appelait aux armes pour la défense de leur liberté, de leur chère indépendance, tous les valeureux enfants de nos montagnes; c'est la voix vibrante qui chantait, après la victoire des gorges de la Soule, l'anéantissement des douze corps d'armée envoyés par le vindicatif Dagobert pour asservir les Vascons; c'est le dialecte de ceux que Tacite désignait comme n'ayant jamais été vaincus: *Cantaber invictus*; de ceux que le poète adulateur des empereurs romains célébra dans ses chants, en les nommant les lions



— 315 —

de la guerre: *Cantaber in bello dicitur esse leo* ; c'est la langue parlée par l'aîné des peuples du monde actuel, peuple de bergers, aux mœurs patriarcales, à la proverbiale hospitalité, au sens droit, à l'amitié ardente et dévouée, comme aussi à l'implacable vengeance, à la colère terrible, à l'indomptable valeur.

Ah! si l'on poursuivait cette pensée impie, tout, pittoresque du costume, originalité nationale, chants et légendes traditionnels, foi naïve dans les croyances de leurs pères, parler harmonieux, tout s'évanouirait, tout tomberait pièce à pièce, comme d'un navire échoué dont chaque vague emporte un lambeau. Ce serait un peuple nouveau sur le vieil emplacement, une fragile maison moderne élevée sur les antiques fondations d'un palais diluvien.

Il serait digne de la Société conservatrice des Antiquaires de l'Ouest d'obtenir que, loin de chercher à faire disparaître notre bel euskarien, le gouvernement ordonnât la conservation d'un idiome aussi admirable par lui-même que respectable par sa vétusté. Elle acquerrait ainsi un titre imprescriptible à la gratitude de la science, à celle de tous les linguistes, à celle surtout d'un peuple fier de son langage et de son origine, d'un peuple profondément reconnaissant de tout ce que l'on fait pour lui, et dont nous disons avec orgueil que nous sommes issu.

NOTE ADDITIONNELLE.

En 1842, j'avais été chargé par le sous-préfet de Bayonne de l'inspection de trois écoles primaires. Les instituteurs, basques de naissance, étaient élèves de l'École normale de Pau, et obéissaient aux ordres du comité supérieur.

Un d'eux avait appris à ses élèves à répondre en français aux différentes questions de leur règlement général : qu'est-ce que la terre, le méridien, l'équateur, les degrés de longitude, de latitude, un volcan, etc. ; puis sur la grammaire, ils disaient ce que sont les cas, les articles, le genre, l'adverbe, etc. Les enfants savaient imparturbablement leur leçon, mais ne comprenaient littéralement pas un mot de ce qu'ils disaient. Ils ne comprirent pas davantage quelques questions fort simples, mais en dehors de celles de leur livre, que je leur adressai. Ce fut un embarras plus grand encore

— 316 —

**lorsque je leur demandai, en basque, de me traduire ce qu'ils venaient de gazouiller comme des perroquets. Et on ne leur avait rien dit des règles grammaticales de leur langue, de la seule qu'ils entendaient, et sur laquelle je les interrogeais. Ces faits sont authentiques, et je fis même un article à ce sujet, qui fut, je m'en souviens, inséré en 1843 dans le journal de Pau.**

---

**Après la lecture de cette notice, la Société a décidé qu'elle serait imprimée dans son plus prochain Bulletin, et qu'un exemplaire en serait envoyé à M. le ministre de l'instruction publique avec prière instante, faite au nom de la Société par son président, de prendre les mesures nécessaires pour que, tout en apprenant aux jeunes basques le Français, on ne leur fasse pas oublier leur langue maternelle.**

## BIBLIOGRAFIA

- Abbadie, A., 1886, "Prolégomènes" in A. T. H. d'Abbadie & J. Augustin Chaho, *Etudes grammaticales sur la langue euskarienne*, Paris, 1-50.
- Alberdi, X., 1989, "Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako", *ASJU* XXIII-2, 411-34.
- Arana Martija, J. A. & Gonzalez Echegaray, C., 1989, *L. L. Bonaparte. Eskuizkribuak, argitalpenak. I. katalogoa*, Euskaltzaindia, Azkue liburutegia.
- Archu, J. B., 1868, *Bi mihiren gramatika*, Laserre, Baiona, Berrarg. faksim. Hordago, Donostia, 1979. Lehen arg. *Uskara eta franzes Gramatika, uskalherrietaco haurrentzat eguina*, Foré eta Lasserre, Baiona 1852.
- Arkotxa, F., 1999, 'Contribution à la connaissance de l'œuvre journalistique d'Augustin Chaho: l'*Ariel* du 06 octobre 1844 à janvier 1846', *ASJU* XXXIII-2, 313-91.
- Astarloa, P.P. de, 1803, *Apologia de la lengua bascongada*, Madrid; facsim. argitalpena, urterik eta argitaratzailerik gabea.
- , 1883, *Discursos Filosóficos sobre la lengua primitiva ó Gramática y análisis razonada de la euskara ó bascuence*, P. Velasco, Bilbo, Berrarg. faksim. Amigos del Libro Vasco, Bilbo, 1978.
- Azkue, R. M., 1891, *Euskal-izkindea. Gramática euskara*, J. de Astuy, Bilbo.
- Belsunce, H. de, 1841, 'Des basques par le vieux Montagnard', *Mosaïque du Midi* V, 283-89.
- , 1842, 'De l'émigration', *Mémorial des Pyrénées*, Sp. 29, Oc. 17.
- , 1847, *Histoire des basques depuis leur établissement dans les Pyrénées occidentales jusqu'à nos jours*, Bayonne, P. Lespés.
- , 1852, 'Notice en faveur de la langue basque', *Bulletins de la Société des Antiquaires de l'Ouest*, (2<sup>ème</sup> Trim.), VII, 311-16.
- , 1878, 'Ene izar maitia (dialecto bajo-navarro) [olerkia]', *Euskara aldizkaria*, II, 206. Baita ere, *Euskal Erria*, 1883, XXXVII, 253 eta *Euskalzale*, 1897, I, 296.
- , 1883, 'Le basque' [frantsesezko olerkia], *Euskal Erria* VIII, 314. T. Duclosek («Eskualduna») euskaratua.
- , 1916, 'Gabazko Kantua [olerkia]', *Los Bascos en la Nación Argentina*, Buenos Aires.
- Belsunce, R. de, 1974, *Les Belsunce, huit siècles d'histoire familiale*. Le Puy: Jeanne d'Arc.
- Bilbao, J., 1977, *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco. Bibliografía*. Auñamendi.
- , 1976-1980. *Eusko bibliographia*. EHU. Argitalpen zerbitzua.
- Blanc Saint Hilaire, B., 1854, *Grammaire de la langue basque d'après celle du P. Larramendi intitulée El imposible vencido*. Lyon et Paris. S.H. Blanc et C°.
- Castillo, T., 1996, 'Hirukote bat (1834): Le vicomte de Belsunce, Augustin Chaho et Antoine d'Abbadie'. *Ikuska* 13-14, 16-18.

- Chaho, A., 1836, 'Grammaire euskarienne', in A. Th. d'Abbadie & J. Augustin Chaho, *Etudes grammaticales sur la langue euskarienne*, Paris, 51-184.
- , 1847, *Histoire primitive des Euskariens-Basques: langue, poésie, mœurs et caractère de ce peuple; introduction à son histoire ancienne et moderne*, Bayonne, Jaymebon.
- Condillac, E., 1797, *Principes généraux de grammaire pour toutes les langues, avec leur application particulière à la langue française*, Paris.
- Darrigol, J. P., 1827, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, Bayonne; faksimileko argitalpena, 1979, Eche, Toulouse.
- Dassance, L., 1922, 'L'Abbé Darrigol et le Prix Volney de 1829', *Gure Herria*, bigarren urtea-10.
- Gómez, R., 1989, 'La aportación de W. von Humbolt a la gramática vasca', *RIEV* 26, 94-121.
- , 1991, 'Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia', *ASJU* XXV-3, 783-96.
- , 1997, 'Euskalaritzaren historia eta historiografia: ikerketa-arloaren egoeraz', *ASJU* XXXI-2, 363-91.
- , 1999, 'Artículo y «artículo» en la tradición gramatical vasca', *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, León, 2-5 de marzo de 1999.
- , 2001, 'La teoría del 'verbo único' en la gramaticografía vasca del siglo XIX', *Actas del III Congreso internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Vigo, 7-10 de febrero de 2001.
- Gorrochategui, J., 1985, 'Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo', *ASJUXIX*-2, 571-94.
- Goyenette, J., 1993, *Les Basques et leur histoire, mythes et réalités*, Elkar.
- Harriet, M., 1741, *Grammatica escuaraz eta francesez, composatua francez hitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan*, Fauvet Alarguna eta J. Fauvet. Bayonne.
- Humboldt, W. von, 1817, *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mitbridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*. Vossischen Buchhandlung, Berlin.
- Inchauspe, E., 1858, *Le verbe basque*, Bayonne, Lamaignère, XII.
- Kuehner, P., 1944, *Theories on the Origin and Formation of Language in the Eighteenth Century in France*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- Laffite, P., 1982, *Francisque-Michel, auteur de 'le Pays-Basque'*, La Gran Enciclopedia Vasca. t. XVI; 605-13
- Laka, I., 1986, 'Euskal izkindea-ko aditza (Hiperbizkaieraren historiari II)', *ASJU* 20:3, 705-54.
- , 1989, 'Astarloaren hizkuntzalaritzaz', *ASJUXXIII*-1, 75-86.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua vascongada*, A. J. Villagordo, Salamanca. Bigarren arg. P. Zuaza, Donostia, 1853. Lehenaren berrarg. faksim. Hordago, Donostia, 1979.
- Lécluse, F., 1826, *Manuel de la langue basque*, Bayonne-Toulouse, faksimileko argitalpena 1987, J. A. Lakarraren eskutik, 'Lécluseren Euskal gramatika (1826). Euskalaritzaren Historiarako lanabesak (I)', *ASJUXXI*-3.
- Mehats, C., 2001, 'Approche de l'émigration basque en Amérique en 1842 à travers le Mémoire des Pyrénées' izkribu argitaratu gabea. Eusko Ikaskuntzak, Aiherran, 2001eko azaroaren 3an antolatu mintzaldian aurkeztua.
- Oihenart, A., 1638, *Noticia Utriusque Vasconiae, tum Ibericae quam Aquitanicae...* Paris; bigarren argitalpena: 1656; 1656.eko argitalpenaren espainolezko itzulpena, J. Gorosterrazuren eskutik in *RIEV*, separata, 1929.
- Oyharçabal, B., 1991, 'Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes', *ASJU* XXV-3, 965-75.
- , 1992, 'Oihenart, euskal gramatikariaren aitzindaria', *Iker* 8, 27-47.

- , 1993, 'Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17<sup>ème</sup> siècle', *ASJU* XXVII-1, 265-84.
- , 1998, 'A. Abbadieren euskal gramatikari buruzko ideiak eta ordu arteko euskal gramatikagintza'. *Antoine d'Abbadie 1897-1997. Congrès International. Eusko ikaskuntza. Ezohizko Kongresua. Euskaltzaindia. XIV. Biltzarra. (Hendaye-Sare 1997)*, 431-51. Hendaya-Bilbao: Eusko ikaskuntza-Euskaltzaindia.
- Oregi, J., 1974, 'Euskal-aditzaz zenbait gogoeta', *FLV* 17, 265-83.
- Poza, A. de, 1587, *De la antigua lengua, poblaciones, y comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria*, M. Mares, Bilbo, Berrarg. C. Etchegarayren hitzaurrearekin, A. P. Cardenal, Bilbo, 1901; A. Rodríguez Herreroren arg., Minotauro, Madril, 1959. Berrarg. faksim. Euskaltzaindia, Bilbo, 1987.
- Sallaberry, E. J., 1856, *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais, traduits en langue française*. Bayonne.
- Sallaberry, J. D. J., 1870, *Chants populaires du Pays Basque, paroles et musiques originales, recueillies et publiées avec traduction française*, Lamaignère, Bayonne.
- Tulard, J., Fayard, J.F., & Fierro, A., 1987, *Histoire et dictionnaire de la Révolution Française 1789-1789*, Robert Laffont, Paris.
- Vinson, J., 1891-97, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Maisonneuve, Paris. Berrarg. faksim. J. Urkijoren oharrekin (*ASJU*-ren gehigarriak, 9), Donostia, 1984.
- Zabala, J.M., 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*, San Sebastián: I. R. Baroja.
- Zuazo, K., 1998, *Euskararen batasuna*, Iker-5, Bilbo.

### Eskuizkribuzko iturriak

- Belsunce, Vte de, *Tableau Analytique et grammatical de la langue basque*, par le Vicomte de Belsunce. Bordeaux 1858. 263. or. A.D.N.

### Gutunak

- Henri de Belsunce A. Abbadieri: Bordele, 1856ko agorrilaren 27a.
- Henri de Belsunce A. Abbadieri: Bordele, 1859koa.
- Henri de Belsunce A. Abbadieri: Bordele, 1859ko maiatzaren 25a.
- Jatorrizko hiru gutun horiek Pariseko BNFean daude, Antoine D'Abbadiren gutundegian hain zuzen. Haatik Euskaltzaindiaren Azkue liburutegiak (Bilbo) gutundegiaren kopia mikrofilmataua dauka eta nik hauxe dut kontsultatu.



## IZENEN AURKIBIDEA

### A

Abbadie, 3, 4, 9, 10, 13, 14, 29, 32, 44,  
68, 73, 74, 121, 122, 123, 128  
Alberdi, 2  
Amire d'Edesse, 50, 86  
Arana Martija, 14, 19, 85  
Archu, 3, 4, 14  
Αρκουα, 8, 9, 125  
Arnaud-Michel Abbadie, 13  
Astarloa, 1, 2, 22, 23, 25, 26, 29, 32  
Azkue, 9, 30, 121, 123, 128

### B

Beauzée, 2, 3, 58, 74, 86  
Belsunce, X. de: 8, 14, 89, 117  
Bilbao, 11, 14  
Blanc Saint Hilaire, 1  
Boëce, 46  
Bonald, 59  
Bonaparte, 4, 7, 10, 14, 68, 73, 74, 85,  
127, 128, 129

### C

Campion, 14  
Chaho, 3, 9, 10, 14, 15, 17, 22, 25, 27, 29,  
32, 41, 44, 54, 56, 59, 60, 68, 69, 73,  
74, 75, 79, 80, 81, 82, 83, 101, 122,  
127, 128  
Condillac, 23  
Court de Gébelin, 2

### D

Darrigol, 3, 14, 15, 18, 22, 25, 27, 29, 32,  
33, 36, 41, 45, 46, 49, 50, 52, 54, 56,  
57, 58, 59, 61, 63, 64, 66, 68, 69, 70,  
73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 87, 122,  
128  
Dassance, 3  
Diderot, 23  
Du Marsais, 2  
Duclos, 74, 86  
Duvoisin, 4, 14

### E

Estarac, 59, 86, 87  
Etchenique Garmendi, 85

### G

Gèze, 14, 68  
Girard, 3  
Gómez, 1, 2, 3, 4, 24, 29, 32, 58  
Gonzalez Echegaray, 14  
Gorrochategui, 29, 31  
Goyhenetche, 11

### H

Harriet, 1, 2, 36, 43  
Humboldt, 2, 29, 73, 74

<b>I</b>	<b>P</b>
Ibarnegaray, 85	Priscien, 46, 63, 76
Inchauspé, 4, 14, 15, 68, 73	
	<b>R</b>
<b>K</b>	Robert Estienne, 86
Kuenher, 23	Rousseau, 23
	<b>S</b>
<b>L</b>	Sallaberry, 4, 13, 63, 85, 86
Ladvocat, 50, 74, 86	Schuchardt, 29
Laka, 26, 33	
Lardizabal, 14	
Larramendi, 1, 2, 71	
Lécluse, 2, 13, 15, 73, 83, 84, 85, 86	<b>V</b>
	Van Eys, 4, 13
	Vinson, 4, 13
<b>M</b>	
Mayans y Siscar, 31	
Mehats, 11	
Mérimée, 13	
Mogel, 2	<b>Z</b>
	Zuazo, 5
<b>O</b>	
Oihenart, 90	
Oregi, 57	
Oyharçabal, 3, 25, 27, 36, 37, 39, 41, 43, 46, 49, 58, 68, 69, 71, 90	



## RÉSUMÉ EN FRANÇAIS

Le Vicomte Henri de Belsunce (1796-1872), auteur de l'histoire des basques<sup>68</sup> qu'il publia en collaboration avec Augustin Chaho en 1847, ainsi que de poèmes en langue basque, rédigea une grammaire de l'euskara qui ne fut jamais publiée. Le seul manuscrit de cette œuvre se trouve aujourd'hui, dans le fonds Bonaparte du Centre d'archives de la députation de Navarre, sis à Pampelune.

L'ouvrage, intitulé *Tableau Analytique et grammatical de langue basque*, porte la date «1858» sur la page de garde ainsi que la signature du Vicomte<sup>69</sup> à la fin de l'analyse grammaticale. Nous avons pu comparer l'écriture du manuscrit avec celle de Belsunce grâce à des lettres rédigées par lui-même, et ainsi tirer la conclusion suivante: l'écriture maître que nous retrouvons dans le manuscrit n'est pas celle du Vicomte. Cependant, une autre apparaît de temps en temps dans le dit-manuscrit, pour apporter des précisions ou modifier certains points, et il s'avère que celle-ci ressemble étrangement au graphisme de Belsunce. Nous pensons fermement que le seul manuscrit que nous avons de l'œuvre grammaticale d'Henri de Belsunce, est une copie du texte original, commandée, et sûrement même financée, par le Vicomte lui-même en vue de l'imprimer. Belsunce y aurait ajouté quelques dernières modifications de sa propre main.

Cependant, quand bien même ce manuscrit serait une de ces copies soignées et appliquées que l'on envoie à l'imprimeur, il s'avère qu'il n'a jamais pris la route de l'imprimerie et qu'il est resté en l'état jusqu'à nos jours. Nous pouvons alors nous demander pourquoi Henri de Belsunce qui avait terminé<sup>70</sup> son travail d'analyse grammaticale ne publia pas son œuvre. La soif de comprendre ce fait nous a poussé à faire des recherches parmi la correspondance de Belsunce clairsemée partout en

---

<sup>68</sup> Afin d'être plus précis, ajoutons que cet ouvrage intitulé, *Histoire des Basques depuis leur établissement dans les Pyrénées occidentales jusqu'à nos jours*, constitue les tomes II et III de *l'Histoire primitive des Euskariens-basques: langue, poésie, mœurs et caractère de ce peuple; introduction à son histoire ancienne et moderne*, de Augustin Chaho.

<sup>69</sup> Signature que nous avons comparée avec celles se trouvant à la fin de lettres rédigées par Henri de Belsunce. Nous n'avons aucun doute quant au fait que le Vicomte ait signé lui-même son œuvre grammaticale manuscrite.

<sup>70</sup> Il ne fait aucun doute que Belsunce ait terminé son travail grammatical. En effet, la dernière page du manuscrit porte la mention «*fin*».

France et nous nous sommes bornés, faute de temps, à consulter seulement la correspondance d'Antoine d'Abbadie,<sup>71</sup> qui était un grand ami de notre grammairien. Nous n'avons trouvé que cinq lettres écrites par Belsunce à Abbadie, qui plus est en très mauvais état, et, ceci étant, nous n'avons pu en déchiffrer que trois.

Cependant, ces trois lettres nous ont apporté une aide précieuse et nous ont permis de comprendre, que dans les dernières décennies de sa vie, Belsunce, qui avait une famille nombreuse et une situation professionnelle précaire, avait été confronté à de nombreux soucis financiers. Il ne put donc payer l'édition de son œuvre grammaticale. Malgré tout, il ne vécut pas cela comme une fatalité, et, comme nous le montrent ces lettres, persuadé de l'avancée qu'il apportait à l'étude de la langue basque, il essaya par l'intermédiaire de son ami Antoine d'Abbadie d'entrer en contact avec le Prince Louis Lucien Bonaparte, afin de lui faire part de son projet grammatical. En effet, Bonaparte qui effectua lui-même de nombreuses recherches sur la langue basque, avait par ailleurs aidé à la publication de nombreuses œuvres basques. Il est fort probable que Belsunce le savait et ceci explique le fait (mentionné plus haut) que le manuscrit du *Tableau Analytique et grammatical* soit aujourd'hui conservé dans le fonds Bonaparte de la députation de Navarre. Il semblerait en effet que le Vicomte ait envoyé directement au prince ce manuscrit soigné dans le but, selon nous, que ce dernier le publie.

Lorsque nous avons commencé l'étude de ce travail grammatical, notre objectif était double: faire découvrir cette œuvre restée à l'état de manuscrit et faire connaître Henri de Belsunce en tant que grammairien. Pour cela, nous avons dans un premier temps effectué la transcription du manuscrit (voir la deuxième partie de ce travail), puis avons entrepris l'analyse des idées et concepts qui y sont développés. Ensuite, nous avons comparé ces idées et concepts avec les tendances grammaticales de l'époque, afin de pouvoir situer cette œuvre par rapport aux diverses orientations existantes et mettre en avant les idées novatrices qui y sont développées.

Il est certain que les idées sur la langue en général et sur la langue basque en particulier, autant que l'analyse du système grammatical de la langue basque présentées dans *Tableau Analytique et grammatical de la langue basque*, sont en phase avec ce qui est développé dans les grammaires du basque de l'époque de Belsunce. Cependant, une étude plus approfondie de cette grammaire, ainsi que celle des œuvres de l'Abbé Darrigol (1827) et de Augustin Chaho (1836) montrent que Belsunce s'est entièrement basé sur les travaux de ces deux auteurs pour rédiger son analyse grammaticale. Bien que le Vicomte précise ci et là dans son ouvrage qu'il est le précurseur dans l'étude de la langue basque, il combine dans sa grammaire les pensées et concepts des deux bascologues précités, pour finalement, n'apporter lui-même que très peu d'idées et analyses nouvelles. De plus, cette combinaison des travaux de Darrigol (1827) et Chaho (1836) pose par moments des problèmes de cohérence théorique. En effet, les deux grammairiens ont parfois avancé des thèses farouchement opposées, et Belsunce associant de temps en temps les deux grammaires sur un point qui les oppose, ôte toute cohérence à son travail analytique.

<sup>71</sup> Une partie de la correspondance originale d'Antoine d'Abbadie se trouve à la Bibliothèque Nationale de France de Paris. Cependant une copie microfilmée de ces documents est conservée à la bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, et c'est celle-ci que nous avons consultée.

Par ailleurs, une observation attentionnée de la structure du travail grammatical de Belsunce, dénonce un manque de rigueur de la part du Vicomte qui présente une analyse organisée en chapitres mal équilibrés et souvent surchargés en répétitions de concepts et explications déjà apportées précédemment. Cependant, la situation s'avère plus grave encore lorsque la répétition de deux mêmes thèmes fournit deux explications différentes. De plus, les paradigmes de déclinaison, ainsi que certains chapitres même, sont parsemés de doutes, d'irrégularités et de fautes grammaticalement intolérables.

Tout ces faits nous entraînent à tirer la conclusion suivante: le *Tableau Analytique et grammatical de la langue basque* de Belsunce, est une grammaire moyenne, qui contrairement aux souhaits et prétentions de son auteur, n'apporte pas grand chose de nouveau à l'analyse de la langue basque. Il se pourrait que Bonaparte, ayant effectué la même valorisation de ce travail que nous-même, ait décidé de ne pas le publier et de favoriser des œuvres basques plus novatrices.



## II. PARTEA

*Tableau analytique et grammatical  
de la langue basque edizioa*



## ABISUA

Lehenik, aurkezten dugun edizio honetan, eskuizkribuko orrialdeak agerrarazi ditugu [ ] ereduko kakotxen artean, testuaren barnean.

Gero, jadanik erran dugun bezala, *Tableau analytique et grammatical de la langue basque* (1858) lan luzea da, eskuizkribuak 265 orrialde baitauzka. Bizkitartean, eskuizkribua bera biziki ongi kontserbatua da, eta oso irakurgarria da. Irakurtzeko zailtasun guti izan dugu, eta horren ondorioz zuzenketa guti ekarri dugu. Gainera, zorionez, pasarte irakurgaitz bakarrak Chahoren aipamen edo arrakopiatze luzean ziren, eta beraz, Chahoren gramatika berriz harturik, hark zekartzan formen arabera zuzendu ditugu. Bistan dena, zuzenketa guziak ohar baten bidez seinalatu ditugu.

Chahoren aipamen luzeaz ari baikara, jadanik azpimarratu bezala, Belsuncek ez du bere osotasunean kopiatzen Chahoren aditzari buruzko azterketa hura, pasarte batzuk moztzen baititu. Moztura horien berri ematen dugu edizio honetan, oin-ohar gisa azpimarratuz zer moztua izan den, non eta zergatik. Bestalde, paradigma luze hauetan, Belsuncek Chahoren adizki batzuen aldaerak aurkezten ditu. Aldaketa hauek bi arrazoi dituzte, gure ustez. Lehenik, arrazoi dialektala dudarik gabe. Oroit gaitezen alde batetik, Chahoren paradigmek Zubererazko aditza aurkezten dutela eta bestetik, Belsuncek euskara Nafarroa behean ikasi dukeela. Belsuncek adizki batzuk zuzentzen ditu, bere euskalkiaren arabera: adibidez, *guntuzun* Ch. 62: *ghintizun* B. 128; *zutuzun* Ch. 64: *zituzun* B. 130; *lukezu* Ch. 74: *likezu* B. 140; *dit* Ch. 84: *dizut* B. 148; *ditit* Ch. 85: *ditizut* B. 148. Bigarrenik, ematen du Belsuncek paradigmak uniformizatu, edo erregulartu nahi dituela: *Nintzeikeie*, *nintzikiezu*, *nintzikien*, *nintzikiek* Ch. 73: *Nintzeikeie*, *nintzeikiezu*, *nintzeikien*, *nintzeikiek* B. 138; batzuetan, forma guztiz onargaitzak aurkeztu arte: *date*, *dukezu*, *duken*, *dukek* Ch. 67 : *date*, *dakezu*, *daken*, *dakek*, *daken* B. 133. Guk, aldaera guzi horien berri ematen dugu, Chahoren jatorrizko formak aurkeztuz, oin-ohar gisa. Horretarako, Chahoren *Ch.* laburdura erabili dugu, aipatzen dugun haren gramatikako orrialdea jarraituz zaiola. Gainera, aldaerak jarraian zirelarik, multzoka aurkeztu ditugu, oin-oharraren zenbakia edo erreferentzia lehen aldaerari itsasiz (Adibidez, Belsunce 161. orr: *Dituzie\**, *dituziela*, *dituzielarik*, *dituzielakoz* eta oin-ohar gisa *\*Dituzie*, *dituziela*, *dituzielarik*, *dituzielakoz* Ch. 95; edo Belsunce 158. orr. *deitze*, *deitzu\**, *deitzen*, *deitzek* eta oin-ohar gisa *\*dietzu*, *ditzen*, *ditzek*).

Bestalde, frantsesez idatzitako gramatika horren eskuizkribuaren transkripzioa burutu dugunean, hainbat aldaketa ekarri dugu. Lehenik, eskuizkribuan azpimarra-

turik agertzen ziren elementuak, hizki etzanetan agerrarazi ditugu transkribapenean. Haatik, esaldi bat azpimarratua bazen, baita bestalde esaldi horretako elementu bat ere; elementua azpimarratu dugu eta esaldi osoa hizki etzanetan ezarri.

Gero, eskuizkribuaren grafia batzuk gaurkotu ditugu: *é* ikurra, *et* bihurtu dugu; eta *êc*, ikurra, *etc.* Gainera, han-hemenka, agertzen diren frantsesezko huts ortografikoak zuzendu ditugu, testua ahal bezain guti kargatzeko oharrez. Bizkitartean, Belsunceren garaiko arau ortografikoak errespetatzen dituzten hitzak diren bezala utzi ditugu, ohar berezirik egin gabe. Belsunceren asmakuntzatik zuzenetik sortu frantsesezko hitzei, berriz, (*sic*) gehitu diegu ondoan.

Haatik, euskarazko hutsak ez ditugu zuzendu, eta transkribatu ditugu eskuizkribuan diren bezala, alde batetik egilearen euskararako gaitasuna salatzen baitute, eta bestetik haren teoriaren baitakoak baitira. Beraz, gure edizioan diren bezala idatzi ditugu, (*sic*) seinalea jarraikitzen zaiela. Bizkitartean, bereziki aditz paradigmetan, Belsuncen ez ditu beti ezartzen *n* gaineko tildeak. Gure ustez ahantziak zirenak berriz ezarri ditugu (bereziki paradigma berean forma gutxi batzuei eskas zitzaielarik), eta gure baitan zalantzak sortzen zituzten tilderik gabeko formak diren bezala utzi ditugu, nahitara ala oharkabean kenduak ziren ezin erabakiz. Zernahi gisaz, gure erabakiak zein gure dudak oro, oin-oharretan adierazi ditugu.

Gero, jadanik erran dugu eskuizkribuan bi idazkera desberdin agertzen direla; bata nagusia, gure ustez idazkari batena dena (hortik aitzina A eskua deitua); eta bestea, Belsuncerena dena (hortik aitzina B eskua deitua). Edizio honetan, B eskuaren agerpen soilak seinalatu ditugu oin-ohar gisa. Artetik errateko, irakurlea bera ohartuko da B eskuak gauza guti batzuk gehitzen dituela, huts batzuk zuzentzen dituela edo azalpen batzuk zehatzen dituela.

Bururatzeko, ikusi dugun bezala, batzuetan gramatikaren antolaketa oso nahasgarria izan daiteke irakurlearentzat. Izan ere, Belsunceren gramatikak hiru zati nagusi ditu (I. *Déclinaison*, II. *Tableau de la conjugaison*, III. *Syntaxe*) eta zati bakoitza kapitulutan banatua da. Bizkitartean, kapituluek mozketak berezia dute, ez dute beti izenbururik; edo atal batzuk izenburuarekin agertzen dira, baina zenbakirik gabe. Gainera, gramatikak ez du aurkibiderik. Irakurlearen erosotasunerako, eskas ziren izenburuak eta atalen zenbakiak gehitu ditugu testuan kaxotxen artean, eta gramatikaren bukaeran aurkibide bat sartu dugu.



Tableau  
Analytique et grammatical  
de  
la langue  
Basque

par

Le Vicomte de Belsunce

Chevalier de la légion d'honneur, membre correspondant  
de la société des antiquaires de l'Ouest,  
Auteur de l'histoire des Basques

Dédié à S.A.S Monseigneur le Prince Louis Lucien

Bonaparte

Baïtakik gure Eskuara ederra lehenbiziko  
hitzkuntzetarik dela, ez bertze hitzkuntzen nahaspillatik sortua.  
Tu sais que notre belle langue Basque est primitive,  
et non point formée du mélange des autres idiomes.

Bordeaux  
1858



Nous l'avons déjà dit dans une notice sur la langue basque, présentée à la Société des Antiquaires de l'Ouest à Poitiers, et nous n'hésitons pas à le redire ici, en tête de ce travail destiné à le prouver: de tous les idiomes existants le moins étudié, le moins répandu est celui de nos Basques, de ce peuple à peine connu, et qui mérite à tant d'égards d'attirer les méditations du philosophe, l'application des linguistes et les recherches de l'historien.

Cette langue harmonieuse qui résume l'antiquité de notre origine et révèle le secret de notre caractère; Cette langue, une pour toutes les classes de la société, exempte de la défiguration des patois, libre et forcément pure dans sa marche, ne perd nulle part sa physionomie primitive, philosophique et raisonnée qui perce même au travers des nuances fines et délicates dont elle est remplie.

On y rencontre à chaque pas des preuves indubitables d'une civilisation avancée, perfectionnée même, et la liberté de construction d'une langue primitive née avec l'homme du sol.

Pourquoi donc, puisqu'elle présente tant d'intéressants et profonds sujets d'étude, échappe-t-elle aux perquisitions des savants.

C'est que personne, exceptés dans leurs essais incomplets le savant Humboldt et le profond Abbé Darrigol enlevé par une mort prématurée à la science, personne, disons-nous, n'a suivi cette belle langue dans son allure indépendante; c'est que personne n'a surpris le secret de son mécanisme simple et sublime; c'est que personne enfin, n'a eu de guide certain pour marcher à la découverte de ses principes et aborder son analyse.

Ainsi donc personne n'a pu apprendre notre Euskarien et les philologues ont été privés d'un dialecte qui pourrait devenir la clé d'importantes découvertes, tant pour l'histoire, que pour les lettres et la saine philosophie. Une grammaire devient indispensable pour l'étude de la langue basque, et cette grammaire ne peut avoir de ressemblance avec aucune de celles existantes, ne peut être calquée sur aucune, puisque l'Euskarien n'a rien de commun avec aucun des parlés du monde connu.

Nous n'avons pas la vaniteuse prétention d'en présenter une complète; notre ambition se borne à offrir un tableau analytique [2] qui, peut-être, un jour servira, sinon de guide, du moins de point de départ à une main plus habile et plus exercée.

La première condition pour apprendre une langue et ensuite pour la savoir est d'abord de la comprendre.

Nous disons *Comprendre*, non pas comme intelligence du mécanisme des mots, de leur formation, de leur valeur, de leur mutuelle subordination;

Nous disons *Savoir*, non pas comme routine, non pas même, comme suite d'un rudiment appris par cœur:

Mais bien comme connaissance acquise de la charpente, de la marche, de l'essence et du génie de cette langue.

Lorsqu'on en sera à ce point assuré de la coordination des mots entre eux, de la configuration et de la valeur qu'ils doivent donner à une phrase; alors il deviendra facile, alors il sera temps, mais alors seulement, de confier à la mémoire les termes composant la *langue brute*.

Avec le secours de ce que l'intelligence aura saisi et retenu des règles, les mots viendront d'eux-mêmes se placer tout façonnés selon l'exigence de la *langue parlée*.

Nul idiome ne se prête plus merveilleusement à cette marche que l'Euskarien. Admirable dans sa simplicité, profond dans la facture de ses expressions, étonnant dans sa richesse, il présente à l'esprit avide d'apprendre un vaste sujet d'étude, à la philosophie un champ interminable de réflexions graves et sérieuses; à l'observateur le caractère, le cachet des premiers âges. Aussi est-il facile de reconnaître par un examen quelque peu approfondi de ce langage ignoré et relégué dans nos vieilles montagnes; il est facile, disons-nous, de reconnaître la grande et majestueuse figure d'un langage primitif.

Nous ne balançons donc pas à établir que notre bel Euskarien est primitif. Cette opinion, admise par quelques auteurs anciens, est basée par eux sur l'originalité de cette langue et sur sa dissemblance totale avec tous les idiomes connus.

Ils en auraient pu trouver des preuves plus sérieuses et plus concluantes dans la langue elle-même, s'ils l'avaient étudiée et approfondie. Convaincus nous-même de cette vérité, nous avons voulu la rendre plus palpable et rechercher quels doivent être les éléments, la contexture, le génie, la marche et les conditions d'un langage primitif; puis nous en avons fait l'application à celui des Antiques Ibères, des Cantabres, des Vascons, des [3] Basques de nos jours.

Différents auteurs ont prétendu que la première langue de l'homme avait été celle des *Signes*. Nous repoussons cette idée et disons que la première langue de l'homme dût être celle des *Sons*.

Des articulations, tantôt douces, tantôt aigües, voilà le langage du berceau. Si vous supposez un enfant isolé de tout commerce avec des êtres parlant; un enfant ignorant absolument les expressions de tout langage établi, et grandissant dans cette ignorance profonde; jeté tout-à-coup dans une contrée riante et fertile, mais inhabitée et déployant aux yeux ces grandes et sublimes horreurs que l'homme civilisé lui-même ne voit pas sans une sorte d'admiration craintive; je le demande: Est-ce par des signes muets que l'enfant de la nature manifestera la surprise de ses regards, les impressions de son cœur et de son imagination vierge et neuve?

N'est-ce pas plutôt par des exclamations en harmonie avec les mouvements soudains de son âme, en harmonie même avec les sons qui frappent son oreille, comme le concert des oiseaux, le bruissement des feuilles, le sifflement du vent, et le bruit imposant du torrent qui roule et bondit sur les rochers?

Si un gracieux paysage charme sa vue, un son mélodieux le révélera; Si ses pas errants et curieux le conduisent au bord de la vaste mer; Si la nuit le surprend au milieu des ombres épaisses et du religieux silence d'une forêt; Si la lune, ce feu sans chaleur, vient tout-à-coup l'éclairer; Si enfin l'écho des précipices lui renvoie les

longs roulements du tonnerre: Nouveau confident d'une nature que son oeil avide embrasse et contemple pour la première fois, il manifestera par un son plus fort ou plus prolongé la terreur ou l'admiration que lui auront commandée ces grands et sauvages tableaux.

Ainsi donc, comme Dieu n'a doté l'âme que d'un certain nombre de sensations qui se reproduisent, la langue et la voix soumises à la toute puissante influence de cette étincelle divine, redisent les mêmes sons, soit par l'inflexion, soit par consonance, à mesure que se représentent les mêmes sensations.

C'est ainsi que l'œil scrutateur de l'observation a conduit à la découverte des mots racine des langues primitives, par cela même que les racines sont plus nombreuses.

L'oreille de l'homme qui a besoin de nombre et d'harmonie puisque tout dans la nature lui parle ce premier langage, a senti le besoin de consacrer ces expressions primitives, souvent monosyllabiques et c'est ainsi que, pour remplir un son et lui donner pour ainsi [4] dire un corps, il a fait les mots racine d'où dérivent les expressions composées.

Mais celles-ci n'ont pu devenir l'ouvrage de l'homme qu'après sa réunion en société et par suite de l'extension de ses rapports avec ses semblables: L'hospitalité elle-même, si naturelle à l'homme primitif, a fait comprendre plus immédiatement la nécessité d'une correspondance vocale qui peut servir dans l'ombre de la nuit comme à la clarté du jour.

En développant quelque peu cette pensée nous détruirons nécessairement l'adoption des signes comme unique langage primordial, convenant cependant que le signe, dans l'enfance du parler et lorsqu'il était réduit encore à des entretiens morcelés et restreints, en devenait le complément, l'auxiliaire obligé. Mais le geste n'arrivait qu'à l'appui d'un mot qui, sans lui, n'eut pas rendu la pensée dans son entier. Il servait à parfaire l'intelligence d'une conversation forcément brève, fréquemment interrompue faute de trouver un aliment nécessaire dans l'abondance des expressions.

A l'époque à laquelle nous remontons, les relations des hommes entre eux devaient nécessairement finir avec le jour. Du moment que les ténèbres l'avaient remplacé, l'intelligence du regard ne pouvait plus saisir la signification complémentaire du geste, ne pouvait par conséquent trouver à parfaire le sens d'un mot qui laissait du vague dans sa signification.

Que devenait alors l'hospitalité? Elle restait incomplète. Mais comme Dieu a fait naître l'homme avec l'amour de son semblable, le tout puissant Instituteur a promptement développé en lui le germe du lien des sociétés. Aux soirées silencieuses et veuves du langage des gestes succédèrent bientôt des soirées, des nuits même qui, bien que dénuées encore de la lumière factice, étaient pourtant enrichies de la pleine communication des pensées de la confiance de l'homme, de ses espérances et de ses projets. Réunis sous le même abri, les hommes n'avaient plus besoin que de la voix pour s'entendre. Le regard, qui joue un si grand rôle dans la vie usuelle, était réservé dès lors pour saisir pendant le jour les gestes explicateurs des expressions jetées de loin et que l'oreille ne pouvait pas toujours clairement percevoir.

Il résulte donc des observations que tout le monde peut faire, que le geste devient l'apanage et le truchement de l'être novice encore dans une langue qui n'est

pas<sup>1</sup> la sienne; que le [5] geste est un des traits caractéristiques d'un peuple doté encore d'un langage primitif, de l'homme qui s'adresse à un interlocuteur éloigné, et craint que sa voix ne puisse porter jusqu'à lui le son intégral du mot qui doit traduire sa pensée et la livrer.

Regarder un orateur aux prises avec une question difficile devant un auditoire dont il pense n'être pas entièrement compris. Il invoque le geste pour imposer sa pensée, pour la faire entrer, dirons-nous dans l'âme ou l'intelligence de ses auditeurs.

Voyez cet autre homme à l'élocution pénible; le geste est encore appelé en aide par lui; le geste devance sa voix et vient au secours d'une langue devant laquelle l'expression paraît reculer. Il semble vouloir arracher à des organes rebelles le mot qui fuit ou refuse de naître, et sa main à l'air d'en étaler la signification aux yeux de ceux qui l'écoutent. Si le langage donne un corps à la pensée, le geste lui attribue une forme.

La langue basque vient corroborer notre proposition par sa manière d'exprimer le mot *expliquer*. Elle dit *eskeintzea*, qui est composé évidemment de *esku* (main) *eghintze* et par contraction euphonique *eintze* (faire) *esku egintze* le faire avec la main, l'action d'étaler avec la main, *eskeintzea*, expliquer.

Quand l'homme fit les mots ou pour mieux dire, quand la providence les lui dicta comme une mère tendre qui apprend à parler à son enfant; il conserva les sons primitifs; peintres et traducteurs nés de ce qu'il éprouve, condition forcée de la pensée, origine et berceau du parler.

Ces sons ou voyelles sont représentés par les cinq voyelles. Mais autour d'elles il a groupé les consonnes, afin de varier les inflexions, de les corroborer ou de les adoucir, selon la nature de leur signification.

C'est ainsi que par la combinaison des notes, alphabet de la musique, nos compositeurs les adaptent aux sentiments qu'ils veulent exprimer, et les font réellement passer dans nos âmes par leurs éloquents modulations.

Mais pour atteindre leur signification toute entière, ces premiers mots ont eu besoin d'être astreints à certaines règles. Celui qui désigne l'homme, par exemple, eut été incomplet si par le mécanisme de cette règle, il n'eut pas indiqué tout ce qui a rapport à l'homme, tant comme action, que comme propriété.

De là la déclinaison, qui n'est autre chose que l'art de fixer la relation des mots par des terminatives invariables, [6] ajoutées aux racines ou sons articulés primitifs.

Dans la plupart des langues connues, même dans les plus riches et les plus célèbres, la déclinaison ne montre les mots que dans cinq ou six relations générales. Il a donc fallu imaginer une longue et embarrassante collection d'articulations placées tantôt avant, tantôt après les mots, selon le génie et les exigences de la langue, afin d'exprimer les modifications que ces relations doivent subir. Ce mode de déclinaison, en s'écartant de la marche simple, précise et régulière de la nature, prouve que les différents dialectes, ainsi embarrassés dans leur marche, ne sont que des dérivés. Pour nous convaincre de cette vérité, il suffira d'examiner succinctement leur formation.

Il a été dit plus haut que les langues se sont formées d'après les exclamations de l'âme et des premiers sons articulés par l'homme neuf. Peut-être en voudra-t-on

<sup>1</sup> *N...pas ezeztapena B eskuak gehitua da.*

conclure à une ressemblance entière, ou tout au moins à une forte analogie entre toutes les langues primitives. Mais ne savons-nous pas aussi que les brises glacées de l'Écosse et de la Suède, que les neiges de la Sibérie, que même la température moins sévère de l'Allemagne ne font pas éclore les mêmes sentiments, les mêmes sensations que le ciel pur et chaud de l'Italie, que les parfums des contrées fleuries de Valence et de Grenade ou enfin que les déserts brûlants de l'Afrique? L'influence du climat différenciant le caractère, l'esprit, les mœurs de ceux qui y sont soumis, doit nécessairement agir sur la nature des sons et sur l'inflexion de la voix, truchement fidèle de nos plus intimes sensations.

Écoutez parler un Anglais, un Norvégien, un habitant du nord, en un mot; vous trouverez dans sa prononciation quelque chose de sifflant comme le vent qui glace ses rivages; quelque chose de contracté dans les dents, une sorte d'immobilité sur les lèvres, comme chez un homme qu'arrête dans ses mouvements l'intensité des frimas. Dans le Midi, au contraire, généralement une harmonieuse réunion de mots sonores, une prononciation large, pleinement en rapport avec la douceur du ciel et la richesse de la nature.

Le langage n'étant donc pas universellement le même, la civilisation n'ayant pas importé, alors encore celui d'une nation chez une autre; Dans la grande et première invasion des peuplades du Nord chacune arrivait avec son idiome primitif particulier.

[7] Ces nombreuses hordes ne voyageaient que les armes à la main, dans l'espérance que leur épée les établirait aux régions qui auraient séduit leurs regards. Une nouvelle société se formait alors au sein du peuple vaincu. Mais cette société, par un besoin né avec l'homme, cherchait à s'étendre, à opérer la fusion nécessaire à sa prospérité.

Le premier moyen de rapprochement, le plus sûr, sinon le seul, est la communication des pensées et des sentiments, et elle est impossible sans le secours d'un langage commun. Les nouvelles colonies, par leur contact avec les indigènes, apprirent bientôt les expressions indicatives des choses les plus nécessaires et les plus adaptées à leur position. Une fois maîtresses de ces mots, elles comprirent qu'il n'était pas en leur pouvoir, ignorant le mécanisme par lequel la langue les subordonnait les uns aux autres, d'en faire toutes les applications.

Il fallut pourtant que les nouveaux venus les pliassent à leur usage, et les expressions recueillies par eux devinrent racines d'une langue nouvelle, assujetties aux formes, règles et consonnances de l'idiome des vainqueurs.

Plus tard, de ces dialectes composés de deux langues primitives, résultèrent de nouveaux langages surcomposés, soit en conservant les mêmes racines, soit lorsque la civilisation, en s'étendant, eut introduit et rendu nécessaire une communication plus directe et plus intime entre les diverses nations, soit enfin lorsque le sort des armes ou de nouvelles invasions eurent amené des mélanges nouveaux. Ainsi de dérivés en dérivés ont pris naissance les idiomes conservés en Europe aujourd'hui.

De tous les peuples du vieux monde le Basque seul, par d'héroïques et constants efforts, par un courage que rien jamais ne put ébranler et qu'enflamma toujours le Saint Enthousiasme de sa liberté, le Basque seul avons-nous dit, ne courba jamais sa noble tête sous la honte d'un joug étranger. Sa fierté innée put accepter des alliances avec Rome la domination du monde; mais repoussa toujours le fer par le fer du sanctuaire de ses montagnes, et jusqu'à l'étranger pénétré de respect et d'admiration

pour cette généreuse peuplade. Il appartient à son histoire de raconter les sacrifices auxquels il se résigna pour conserver pure la langue primitive qu'il possède encore.

Cette langue a traversé sans alliage l'altération des âges, la marche des temps et, survivant à l'abri des âpres Pyrénées à la corruption générale, nous est parvenue avec tous les caractères simples et admirables de son origine.

[8] Appliquant ici notre principe sur la formation de la déclinaison dans une langue primitive, nous trouvons que l'Euskarien en remplit toutes les conditions. Exempt de préposition, d'article, de tout l'embarrassant cortège qui prouve mélange et dérivation, il montre les divers rapports de tous les mots entre eux établis par des affixes, des terminatives invariables.

Comme tous les mots de la langue, sans exception, sont soumis à cette même règle, à cette marche une et simple, nous en concluons que dans l'Euskarien, comme dans toute langue primitive, il n'existe que deux sortes de mots: *le nom* ou *substantif* et le *verbe*.

Chaque substantif dans ce langage de nature est par sa création et à son état natif, racine, indéterminé. Il ne se détermine et ne devient susceptible d'application à un seul objet de l'espèce, que par une terminative ou affixe. Dans sa première consonnance, vague, indéterminée, si on le joint à un autre substantif appliqué et désignant, il le revêt de sa couleur, de son vernis, de sa qualité. Aussi n'est-il point d'adjectif dans l'Euskarien; nous prouverons l'impossibilité de son existence dans l'article qui en traitera.

L'Euskarien remplit la conviction qu'un grammairien disait être le point de perception d'une langue et le cachet d'un idiome primitif: Il n'a que deux verbes. Encore ce qui, chez lui, remplace l'infinitif des autres dialectes n'est qu'un substantif. Nous verrons en son lieu que sa véritable traduction est le *être*, le *avoir*.

L'emploi raisonné des termes, dans le parler, nécessite incontestablement l'addition à la racine des terminaisons affectées au sens qu'on veut leur imposer. Mais cette racine est un pivot fixe, invariable, et ce que vous combinez avec elle est également invariable et fixe, est uniforme, dans les cas identiques, pour tous les mots de la langue.

En réponse à l'objection possible provoquée par la remarque que *l'Euskarien ne possède que deux verbes*; nous ferons observer que l'on peut *verbifier* tous les substantifs au moyen de la terminative appropriée à cette métamorphose. Puis, avec le secours du verbe qui reste invariablement le même pour les trois temps, vous lui donnez la couleur du passé, du présent et du futur en variant cette terminative selon l'exigence du temps voulu. Quand nous en serons à l'explication, au dénombrement et à l'emploi de ces affixes, nous [9] donnerons des exemples pour chacune d'elles.

Pour présenter les mots qui, dans le sens indéfini, dans le sens de la généralité d'espèces, dans l'immensité d'une affection vague, indéterminée, volatilisée dirons-nous; nous n'avons qu'à les montrer à l'état de racine. C'est là que nous les voyons pivot tournant et s'arrêtant alternativement, selon le besoin du sens, à toutes les terminaisons qu'il revêt, qu'il s'ajuste, suivant que le veulent l'énoncé ou la pensée, comme l'aiguille d'une pendule sur les heures de son cadran.

Afin de les préciser, de les tirer de leur indication indéfinie et infinie d'espèce et de les rendre positifs, spéciaux, devenant définis comme désignation d'individu; on ajoute à ces mots la terminative *a*.



Voulons-nous préciser davantage encore et employer un mot dans une phrase comme nominatif du verbe actif? A la première affixe nous en ajoutons une seconde, *K*, et nous obtenons *aK* qui indique comme sujet de la période le mot ainsi affecté.

Afin de donner une juste idée de la valeur de l'affixe *A* ajoutée au sens indéfini, il faut indiquer sa véritable signification: elle a intrinsèquement la force spéciale de *le, celui*.

Par exemple *chori* (oiseau) est la racine, le pivot, le vague infini du genre. *Choria* (celui oiseau) est spécifié et devient désignation d'individus, par conséquent défini. *Choriak* (celui oiseau) au singulier, plus positif encore, indique une phrase dont il est le sujet actif, comme sans celle-ci:

Primaderan cantatzen du *choriak*  
(L'oiseau chante au printemps.)

Avec la simple affixe *A* se désigne le sujet du verbe substantif de *l'être*, et nous disons:

Kayolan da *choria*  
(L'oiseau est dans la cage)

Réduite à sa racine et au sens indéfini, rendu à la signification générale de genre, de famille, nous l'employons ainsi:

*Chori* buru  
Tête d'oiseau (tête légère)

Nous allons donc dérouler ce tableau si clair, si lucide, ce tableau d'une déclinaison primitive, imposante par ses combinaisons admirables et sa merveilleuse régularité. Nous nous souviendrons qu'il est un et invariable pour tous les mots composant notre bel Euskarien.

Commençons par un mode inconnu dans les autres [10] idiomes, et dont les grammairiens n'ont pas parlé, malgré le rôle important qu'il remplit en notre langue: *l'indéfini*, le sens général du substantif. Nous le redisons; Ce n'est point par ostentation que nous le plaçons ici, ni pour faire étalage d'un luxe de richesse, d'une redondance qui ne servirait qu'en théorie. Ce serait une forfanterie dont l'Euskarien n'a pas besoin.

A mesure que nous avancerons dans la déclinaison nous ferons différents tableaux qui démontreront victorieusement l'incontestable supériorité des terminatives sur les articles, les prépositions etc, et la lucidité que doivent nécessairement répandre sur la langue parlée des affixes unes et invariables.

Chacun des cas sera aussi reproduit en exemple, afin de faire mieux saisir la valeur et la force de chaque terminative dont au surplus, la traduction serait forcément obscure en ne rendant que le cas isolé.



*Tableau*

Analytique et grammatical

de

*La langue Basque*

ou

Euskarienne

DECLINAISON

(1<sup>ère</sup> Partie)



Nous empruntons au Savant et si regrettable Abbé Darrigol les noms appropriés aux divers cas de la déclinaison.

1. *Le Nominatif*, ou appellatif, consacré à désigner, selon le sens de la phrase, une personne, un individu, ou une espèce entière, ce qui constitue soit le défini, soit l'indéfini.
2. *L'Actif*, ou nominatif actif employé pour spécialiser ou *activer* l'individu devenu sujet d'une phrase dominée par le verbe actif de l'Avoir.
3. *Le Médiatif*, qui tire son nom du mot latin *médium* (milieu). Il exprime le rapport du *milieu* que l'on traverse ou du *moyen* que l'on emploie. Il est traduit en français avec les mots *par, de, avec, pendant*, etc. Selon l'exigence du sens.
4. *Le Positif*, rendu par la préposition *dans*. Il désigne une chose ou une personne contenue, introduite *dans*....., un sentiment qui fermente *dans* la tête ou le cœur, etc.
5. *Le Datif*, qui s'explique par le verbe latin *dare* (donner). Il désigne la préposition *à* et entraîne l'idée d'une chose faite, dite, donnée *à*, etc.
6. *Le Génitif*, il se traduit par la préposition *de*, et possède deux désinences distinctes: l'une indiquant appartenance, propriété d'une personne et que nous désignerons sous le nom de *possessif*, l'autre portion intégrante, dépendance d'une partie ou d'un tout, ou bien encore une dépendance de ...et que nous nommerons *dérivatif* ou *adhésif*.
7. *L'Unitif*, traduit sans équivoque par le mot *avec*, il indique l'union de deux objets ou de deux êtres, ou d'un objet ou d'un être, animés ou non, etc.
8. *Le Destinatif*. Cette dénomination indique d'elle-même *destination pour*, etc. Ce cas a aussi deux terminatives selon son application à des objets inanimés, ou à des êtres animés.
9. *L'Ablatif*. On le rend par la préposition *de*. Il indique éloignement ou provenance d'un lieu ou d'une personne, et selon ces deux cas revêt une désinence différente.
10. *L'Approximatif* se dit du mouvement, de l'action *vers* un objet, ou une personne, il affecte aussi deux terminatives distinctes selon qu'il s'agit de personnes ou de choses.

Quelques autres cas n'ont pas reçu de dénomination; [14] Mais les exemples que nous donnerons en détermineront l'emploi. Nous allons commencer par le mode indéfini.

	(I.1) Indéfini	Exemples
Nominatif	<i>Chori</i> , oiseau.	Zelharian da zembait chori Quelqu'oiseau est dans le grenier.
Actif	<i>Chorik</i> , oiseau.	<i>Aziac jaten ditu zembait chorik</i> Quelqu'oiseau mange les graines.
Médiatif	<i>Choriz</i> d'oiseau ou par quelque oiseau.	<i>Zoin choriz, zare mintzo?</i> De quel oiseau parlez-vous.

Nota: Pour les cas où le médiatif entraîne la signification *par, avec* ou même à dans la traduction, nous prendrons comme paradigme d'autres substantifs; par exemple:

*Zamariz* (à cheval); *oinez* (à pied); *aizkorraz* (fait *avec* une hache); *zurrez* (fait *avec* du bois), *gogoz* (mentalement, ou *par* coeur), etc.

Positif	<i>Choritan,</i>	dans oiseau	<i>Ederrago da zembait choritan kantua luma baino.</i> Dans quelqu'oiseau le chant est plus beau que la plume.
Datif	<i>Choriri,</i>	à oiseau	<i>Emakozu zembait xoriri.</i> Donnez cela à quelque oiseau.
Génitif possessif	<i>Choriren,</i>	d'oiseau (désignant appartenance, propriété)	<i>Itsusi zaut choriren kantua.</i> Le chant d'oiseau me semble laid.
Id. Adhésif ou dérivatif	<i>Choriko,</i>	d'oiseau désignant dépendance, adhésion.	<i>Zembait choriko burua atzeman dut.</i> J'ai trouvé la tête de quelque oiseau
Unitif	<i>Chorirekin,</i>	avec oiseau	<i>Zembait chorirekin jostatzen zuen gatuak</i> Le chat jouait avec quelque oiseau
Destinatif	<i>Chorirentzat,</i>	pour oiseau (pour un être animé)	<i>Zembait chorirentzat da kayola hau.</i> Cette cage est pour quelque oiseau.
Id	<i>Choritako,</i>	pour oiseau (pour un être inanimé ou employé comme tel)	<i>Choritako eman dautate hori</i> On m'a donné cela pour (en place de) quelqu'oiseau.
Ablatif	<i>Chorigatik,</i>	d'oiseau ou malgré oiseau	<i>Azi hau bildu dut zembait chorigatic, zoinak etc.</i> J'ai pris cette graine malgré quelqu'oiseau qui, etc.
Id	<i>Chorirenganik</i> <i>Choritarik</i> (Du côté d'oiseau)		<i>Nundik heldu da. Zembait Chorirenganik ou choritarik</i> D'où vient-il? Du côté de quelqu'oiseau.
Id	<i>Choririk,</i>	d'oiseau	<i>Ez da choririk.</i> Il n'y a pas d'oiseau.
Approximatif	<i>Choritara,</i>	vers oiseau (pris comme objet inanimé)	<i>Zembait choritara noa.</i> Je vais vers quelqu'oiseau.
[15] Approximatif	<i>Chorirengana,</i>	vers oiseau	Même exemple en substituant <i>chorirengana</i> à <i>choritara</i> .
Id	<i>Choritaraino,</i>	jusque vers oiseau	<i>Zembait choritaraino noa.</i> Je vais jusque vers quelqu'oiseau;

## (I.2) Définition

	Singulier		Pluriel	
Nominatif	<i>choria</i>	l'oiseau.	<i>Choriak</i>	les oiseaux
Actif	<i>choriak</i>	Id	<i>Choriek</i>	Id
Médiatif	<i>choriaz</i>	par l'...	<i>Choriez</i>	par les...
Positif	<i>chorian,</i>	dans ...	<i>Chorietan</i>	dans les...
Datif	<i>choriari</i>	à...	<i>Choriei</i>	aux...
Génitif possessif	<i>choriaren</i>	de...	<i>choriën(e long)</i>	des...
Id adhésif	<i>choriako</i> (sic)	de...	”	”
Unitif	<i>chorekin</i>	avec...	<i>choriëkin</i> (Id)	avec les...
Destinatif	<i>chorentzat</i>	pour...	<i>choriëntzat</i> (Id)	pour les...
Id inanimé	<i>chorendako</i>	pour...	<i>chorietako</i>	pour les...
Ablatif	<i>chorengatik</i>	de malgré...	<i>choriëngatik</i> (Id)	des, malgré les...
	<i>chorenganik</i>	de, de la part, du côté de...	<i>choriëganik</i> (Id)	de la part, du côté des
Id	<i>chorerik</i> (sic)	des...	<i>choretarik</i>	des...
Approximatif	<i>choreara</i> (sic)	vers le...	<i>choretara</i>	vers les...
Id	<i>chorengana</i>	vers le...	<i>choriëngana</i> (Id)	Id
Id	<i>chorearaino</i> (sic)	jusque vers le...	<i>choretaradino</i>	jusque vers les...

## (II)

CAS D'EUPHONIE ET TERMINATIVES  
DE LA DÉCLINAISON

On a dû s'apercevoir que, excepté au nominatif actif où le *k* final donne au substantif la couleur du pluriel, c'est la lettre *e* qui en est la marque. Une exigence de la langue veut que l'on prononce cette lettre comme si elle était double dans plusieurs des cas pluriels de la déclinaison, bien que l'orthographe de la langue écrite n'en tolère qu'un seul.

Une autre remarque à signaler est le *R* euphonique ajouté dans les cas des datif, unitif, et destinatif au singulier du mode défini. Il empêche le choc dur et béant de la voyelle finale avec celle qui, sans lui, la heurterait.

Ainsi l'on dit et l'on écrit: *choreari*, et non *choreai*, *chorearekin* et non *choreaeikin*, *chorearentzat* et non *chorearentzat*.

L'Euphonie est également employée pour toutes les racines terminées par une voyelle. Ainsi, *heldu* (venu), *Zu* (vous), *Ama* (la mère) [16] font *helduri*, *Zuri*, *Amari*, *heldurekin*, *Zurekin*, *Amarekin*.

Lorsque les racines sont terminées par une consonne et lorsqu'on les décline à l'indéfini, l'addition de la lettre *i* seule leur donne la force dative.

Ainsi sont: *Ghizon* (homme), *Yin* (venu), *Yoan* (allé), *bat* (un), *neror* (moi-même), etc qui donnent *ghizoni*, *yini*, *yoani*, *bati*, *nerori*. Il en est de même de tous les mots de cette catégorie.

Dans les circonstances où, la racine étant terminée par une consonne, la forme déclinaive à employer commence par une consonne aussi, comme l'actif *k*, le médiatif *z*, ainsi de suite; on interpose un *e* euphonique.

### Exemple

*Ghizon* (homme) au nominatif indéfini, devenu sujet d'un verbe actif prend le *e* euphonique et devient *ghizonek*; *zembait ghizonek erran du* (quelque homme a dit). Sans cette lettre on devrait dire *ghizonk*.

Dans le même cas il faudrait écrire et prononcer.

*Zembaitek, batek, norbaitek* etc.

Nota: Il est essentiel de remarquer ici que le *e* euphonique donné au nominatif actif indéfini la forme complète du nominatif actif défini pluriel: C'est à la prononciation, indépendamment du sens de la phrase, à faire sentir cette différence.

Dans l'*Actif défini pluriel* la lettre *e* doit se prononcer longue, comme si elle était double. *Euphonique*, elle doit être articulée brève.

Si l'usage n'a pas voulu admettre la lettre *e* double dans l'orthographe, comme elle l'est dans la prononciation aux cas dont il s'agit, il ne faut pas en conclure qu'il puisse y avoir jamais doute ni amphibologie pour le mode auquel appartient le substantif activé, parce qu'alors le verbe prend le pluriel.

### Exemple

*Ghizonek<sup>2</sup> erran dute*; les hommes ont dit.

Nota: Il est assez d'usage, dans les cas de l'exemple précédent, de placer le qualificateur après le sujet. De cette manière c'est lui qui, laissant le substantif à la racine, revêt l'actif, et l'on [17] dit alors: *Ghizon zembaitek* (quelque homme) (à l'indéfini). Au défini il n'est point facultatif de placer le qualificatif avant ou après le mot qualifié, ainsi que nous le verrons au chapitre consacré à ce genre de mots:

Dans les radicaux terminés par un *e* comme *emazte* (femme), *etche* (maison), *ume* (petit d'une femelle), *baratze* (jardin) etc, cette finale est également longue à l'actif.

Ainsi, *emaztea*, (la femme), fait au nominatif pluriel *emazteak*, et à l'actif pluriel *emaztêk* (les femmes); et ainsi pour les autres.

Un coup d'œil sur la déclinaison suffit pour faire apercevoir que le *e* est la caractéristique du pluriel, et que c'est sur lui, comme sur la déterminante *a* du singulier, que s'apposent les formes grammaticales des différents cas.

On peut donc fixer aux suivantes les terminatives de la langue Euskarienne, sauf les modifications amenées par chacun des trois modes:

*A, k, z, n, i, ren, ko, kin, tzat, tako*, ou *dako, tik* (pour le défini singulier), *tarik* (au même cas pour le pluriel et l'indéfini), *rik* (autre forme ablative), *ganik* (ablatif consacré aux personnes, aux noms propres et aux pronominaux), *ganat* (approxima-

<sup>2</sup> *Gh A* eskuak idatzi du, *izonek* berriz *B* eskuak. Antza denez, *B* eskuak ezabatu eta zuzendu du *A* eskuak *gh-ren* ondorik idatzitakoa.



tif pour les mêmes positions), *arat*, *tarat* ou *tara* (approximatifs pour les choses inanimées) ainsi que le surcomposé *ara-dino*.

Il résulte de ce tableau, qui contient toute la déclinaison, que les désinences *ganik*, *ganat*, *gana*, et *gana-dino* sont les correspondantes de *gatik*, *ara*, *tara*, *arat*, *tarat*, *ara-dino*; Avec cette observation que les premières ne s'emploient que lorsqu'il s'agit de personnes, de noms propres, ou de qualificatifs appliqués à des individus, ou de pronominaux personnels; et les secondes pour les choses inanimées et pour les êtres animés, abstraction faite de l'homme. Exceptons *gatik* de cette exclusion. Ainsi l'on dira très correctement, *enegatik eghiten ahal duzu* (pour ce qui me concerne vous pouvez bien le faire).

Ces terminatives et quelques autres que nous donnerons plus loin remplacent tous les articles des autres langues. Quant à leurs prépositions, écoutons le docte Abbé Darrigol que regrettent toujours les Sciences et la gloire de son pays.

“Puisque, dit-il, les prépositions et les cas n'ont qu'une seule et même fonction, qui est d'exprimer les rapports généraux des êtres, et que nos cas suffisent pour exprimer tous ces rapports, il ne faut pas qu'il soit question de prépositions dans notre langue. S'il était quelque particule à part, usitée comme préposition, elle doit [18] être reconnue pour un nom décliné, ou bien être rejetée comme étrangère à notre langue.”

## (III)

### DÉCLINAISONS DES NOMS CHOSES INANIMÉES ET ANIMÉES, ET DÉCLINAISON DES NOMS PROPRES

Afin de présenter un tableau dans lequel on puisse saisir d'un coup d'oeil les légères nuances existant entre la déclinaison d'un nom de choses inanimées et celle d'un nom de choses animées, nous allons les établir en regard.

## (1) Indéfini

		(1.1) Inanimé		(1.2) Animé
Nominatif	mendi	montagne	Seme	Fils
Actif	mendik	Id	Semek	Id
Médiatif	mendiz	de, par	Semez	par fils
Positif	menditan	dans	Semetan (sic)	dans
Datif	mendiriri	à	Semeri	à
Génitif	mendiko	de	Semeren	de
Unitif	mendirekin	avec	Semerekin	avec
Destinatif	menditako	pour	Semerentzat	pour
Ablatif	menditik	de	Semerenganik	de, de la part de
Id	menditarik	de	Semerengatik	malgré, à cause de
Approximatif	mendirat, tarat	vers, du côté de	Semerenganat	vers, du côté de
Id	mendirat-dino	jusque vers	Semerenganat-dino	jusque vers

## (2) Défini

(2.1) Singulier			Singulier	
Nominatif	mendia	la montagne	Semea	le fils
Actif	mendiak	id	Semeak	id
Médiatif	mendiaz	par	Semeaz	par le
Positif	mendian	dans	Semean Semebaithan	dans le, chez le
Datif	mendiari	à	Semeari	au
Génitif	mendiako (sic)	de	Semearen	du
Unitif	mendiarekin	avec	Semearekin	avec le
Destinatif	mendiarako(rendako)	pour vers, pour la	Semearentzat	pour le
Ablatif	mendiatik (sic)	de la	Semearenganik	de vers, de la part de
Id	mendiarik (sic)	de la	Semearengatik	malgré, à cause de
Approximatif	mendiarat (sic)	vers la	Semearenganat	vers le
Id	mendiarat-dino (sic)	jusque vers la	Semearenganat-dino	jusque vers le
(2.2) Pluriel			Pluriel	
[19] Nominatif	mendiak	les montagnes	Semeak	les fils
Actif	mendiek	les...	Semēk	les...
Médiatif	mendiez	par les...	Semēz	par les...
Positif	mendietan	dans les...	Semētān (sic)	dans les...
Datif	mendiēi, mendier,	aux...	Semēi, ou Semer	aux...
Génitif	mendiēn	des...	Semēn	des...
Unitif	mendiēkin	avec les...	Semēkin	avec les...
Destinatif	mendietako(tarrako)	pour vers, et pour les	Semēntzat	avec les...
Ablatif	mendietarik	des...	Semēnganik	de vers les, de la part des...
Id	_____	_____	Semēngatik	malgré les, à cause des...
Approximatif	mendietarat	vers les...	Semēnganat	vers les...
Id	mendietarat-dino	jusque vers les	Semengana-dino	jusque vers les

Les autres terminatives indiquées ci-dessus pour les cas de l'ablatif et de l'approximatif s'appliquent également ici avec la même valeur et la même signification.

Les noms propres n'ayant jamais qu'un seul objet à désigner, un objet animé, spécial, déterminé en un mot, ont par eux-mêmes un sens assez défini, et par conséquent ne subissent pas l'addition de l'affixe *a*, qui fait fonction d'article et le remplace en Euskarien. Ils se déclinent sur leur terminative radicale, avec l'interposition d'une lettre euphonique lorsque la consonnance serait trop dure autrement. Soient pour exemple les deux formules suivantes:

Nominatif	<i>maria</i>	Marie	<i>manech</i>	Jean
Actif	<i>mariak</i>	marie	<i>manechek</i>	Jean
Médiatif	<i>mariaz</i>	par	<i>manechez</i>	par
Positif	<i>maria baithan(sic)</i>	dans, chez	<i>manechbaitan(sic)</i>	dans, chez
Datif	<i>mariari</i>	à	<i>manechi</i>	à
Génitif	<i>mariaren</i>	de	<i>manechen</i>	de
Unitif	<i>mariarekin</i>	avec	<i>manechekin</i>	avec
Destinatif	<i>mariarentzat</i>	pour	<i>manechentzat</i>	pour
Ablatif	<i>mariarenganik</i>	de vers, de la part de	<i>manechenganik</i>	de, de vers, de la part de
Approximatif	<i>mariarenganat</i>	vers	<i>manechenganat</i>	vers

## (IV)

SUPÉRIORITÉ DES AFFIXES SUR LES ARTICLES.  
QUELQUES EXEMPLES

Nous avons dit que nous montrerions par de petits tableaux la grande supériorité des affixes sur les articles, prépositions, conjonctions, etc.; tant pour la liberté de la marche, que pour la [20] lucidité de la phrase.

N'est-il pas vrai que ces mots complémentaires se reproduisent souvent sous la même forme, bien que, selon les diverses positions dans lesquelles ils sont employés, ils doivent déterminer et prendre différents sens, différents mouvements?

Pour être plus explicite et plus intelligible, prenons la préposition *de* et recherchons les circonstances principales dans lesquelles elle diffère de signification.

Par exemple on s'en sert également pour dire: *je viens de l'Eglise; la porte de la maison; je parle de mon père; le cheval de mon frère.*

Cependant à la première phrase *de* est chargé de désigner un mouvement bien positif, un *ablatif* avec indication nominale du lieu d'où l'on vient.

Dans la seconde elle marque une portion intégrante, une portion dépendante d'un tout inanimé, et sans qu'il y ait de mouvement, un *adhésif* en un mot.

La troisième phrase nous montre la même préposition indiquant l'objet ou la personne passive de qui l'on parle, un *médiatif*; et dans la quatrième son rôle est de spécifier le *possessif* ou l'appartenance, en déterminant bien que c'est le cheval de votre frère et non celui d'un autre dont il est question.

Plaçons maintenant nos affixes en regard de la préposition et voyons si même en isolant le mot revêtu de sa terminative, on peut se méprendre sur sa signification vraie, sur le sens dans lequel il se trouve employé.

(1) 1<sup>ère</sup> Phrase

*Elizatik nator* (je viens de l'Eglise)

La finale *tik* indique l'*ablatif*, le mouvement pour venir d'un endroit; spécifie le point de départ en s'attachant à lui. Il en est ainsi de: *Bihotzatik* (sic) *maite zitut*, (je

vous aime de coeur); *Sakelatik* (sic) *atheratua* (tiré de la poche); *leihotik ikhusia* (vu de la fenêtre);

## (2) 2<sup>ème</sup> Phrase

*Etcheko athea* (la porte de la maison)

Le génitif *ko* détermine l'*adhésif*, une partie composante, intégrante de l'objet auquel il est adapté. Tels seraient: *buruko biloa*, (le cheveu *de* la tête); *baratzeko bidea*, (le chemin *du* jardin), [21] *gagneko haritza*, (le chêne d'en haut), etc.

## (3) 3<sup>ème</sup> Phrase

*Aitaz mintzo niz* (je parle *de* mon père);

On se rappelle que, en Euskarien, cette terminative appartient au *médiatif*, dont nous avons expliqué plus haut la valeur et l'emploi. Il se traduit au moyen de la préposition *par* et de la conjonction *avec*, quelquefois aussi de la préposition *pendant*.

### Exemple

<i>Aizkorraz urratua,</i>	(fendu <i>avec</i> ou <i>par</i> la hache)
<i>Zurrez eghina,</i>	(fait <i>de</i> bois, ou <i>avec</i> du bois)
<i>Mendiz mendi ibili niz,</i>	(j'ai marché <i>de</i> montagne en montagne, ou <i>par</i> , ou à travers les montagnes). <i>Mendi</i> est à l'indéfini.
<i>Gauaz entzun dut,</i>	(j'ai entendu <i>pendant</i> la nuit)
<i>Egunaz,</i>	( <i>de</i> jour, <i>par</i> ou <i>pendant</i> le jour)
<i>Gogoz ikhasia,</i>	(appris <i>par</i> cœur)

## (4) 4<sup>ème</sup> Phrase

*Ene anayaren zaldia* (le cheval *de* mon frère)

*Anaya* (frère) revêtu de la désinence *ren*, génitif *possessif* applicable aux personnes et choses animées, indique que ce qui suit est une *appartenance*, une *possession* et non une partie composante ou intégrante comme la finale *ko* applicable (en qualité de génitif adhésif) aux objets et choses inanimées, ou considérées comme tels. Nous le voyons par les phrases suivantes.

### Exemples

*Aski izan zen bettikoaren nahia iguzkiaren phizteko*; La volonté *de* l'Eternel a suffi pour allumer le soleil. (Littéralement *pour le allumer du soleil*.)

*Ghizon perestua ez dute izitarazten gaichtoèn solasek*; (Les propos *des* méchants n'effrayent pas l'homme de bien).

Isolons maintenant des quatre phrases précitées les mots régis en français par la préposition *de*; tous vont nous présenter le même cas et le même sens; Ecoutez: *de l'Eglise*; *de la maison*; *de mon père*; *de mon frère*.

Ainsi isolés, la position déclinaive des mots ne change pas; elle est uniforme et ne présente qu'un simple génitif, qui attend un autre mot pour régir et lui donner sens et valeur.

[22] Au lieu de cela, au lieu de cette inertie monotone de signification, chaque expression de la langue basque entraîne avec elle son sens respectif, et le rapport positif dans lequel elle a été employée.

Ainsi: *Etcheko* demande un complément; mais on sait déjà que la finale *ko* indique ce complément comme partie intégrante, intimement relative à la maison, tels que seraient: *porte, toit, maître* etc. C'est le génitif que nous avons nommé *adhésif*.

*Elizatik* dit, sans autre interprétation possible, le mouvement de quelque chose ou de quelqu'un dont le point de départ est l'église; ou bien une distance mesurée de l'église vers un autre point. C'est un *ablatif*.

*Aitaz* désigne un sens d'après lequel le père figure comme cause, moyen, milieu, *médiatif* en un mot; et cela absolument et sans amphibologie.

*Anayaren* implique l'indication positive qu'il s'agit d'une appartenance de votre frère, d'une dépendance de lui; c'est le génitif *possessif*.

Voilà déjà un avantage assez réel en faveur des terminatives sur les prépositions. Nous allons continuer notre examen par les *articles*, puis nous passerons aux *désinences* dont le rôle exclusif est de désigner le mouvement.

## (V)

## NOMINATIF PASSIF

L'Euskarien, on le reconnaîtra par l'étude de la langue, possède la perfection tant demandée par les linguistes pour un idiome: La réduction à deux espèces de mots, savoir: le *substantif* et le *verbe*. Encore n'a-t-il que deux verbes. Nous l'avons déjà dit et nous le répétons avec une certaine fierté: une langue primitive pouvait seule trouver dans l'expression de *l'être* et de *l'avoir* toutes les combinaisons de la vie, ses actions, ses désirs et ses besoins.

Une langue qui présente toutes les relations avec seulement deux classes de mots, ne peut qu'être d'une remarquable lucidité. Tel est aussi l'Euskarien; il est clair et correct, le discours présente la pensée toute entière, mais rien que la pensée.

Par une conséquence naturelle, l'incorrection la plus légère, non seulement altère complètement, ou même ridiculement dans quelques cas, le sens d'une phrase; mais généralement la dépouille de tout sens; à ce point qu'elle devient entièrement inintelligible. On [23] n'a plus dit que des mots, qui restent toujours harmonieux parce que telle est leur essence, mais dont l'ensemble est vide de signification: *Sunt verba et voces preterique nihil*. Telle serait, si l'on peut se permettre une comparaison, telle serait une pendule dont la sonnerie dérangée ferait résonner encore un timbre sonore et plein, mais qui ne saurait remplir sa destination puisqu'elle ne ferait plus entendre aucune heure déterminée.

Occupons-nous maintenant de nos deux nominatifs dont l'un est le *passif* du substantif, en d'autres mots la racine revêtue de l'affixe *a*, qui pour nous fait fonction d'article; et dont l'autre est l'actif du nom. Comme nous n'avons pas de genre

dans notre langue, ces deux nominatifs sont rendus dans la traduction par les articles *le* ou *la*, et ne sauraient l'être autrement. Et pourtant la distinction de ces deux cas est de première importance; car il s'agit, d'après l'emploi qu'on en fait, d'être ou de n'être pas compris, de produire une phrase complète, ou simplement une collection de mots plus ou moins cohérents.

### Exemple du nominatif passif

*Orhoitzapena* biziaren *solamena* da; *ustea* aldiz haren *axeghina*. (Le souvenir est la consolation de la vie; l'espérance en est le charme).

Nous pouvons nous convaincre par cet exemple que les substantifs *Solamena* (La consolation) et *Axeghina*, (Le charme) étant au nominatif passif comme les sujets des deux membres de la phrase, *Orhoitzapena* (Le souvenir) et *ustea* (L'espérance) ne sont point régime, mais employés adjectivement.

Les nominatifs ici sont passifs, non par la raison qu'il s'agit de choses inanimées, mais parce que le verbe de *l'être* ne commande pas l'actif. Lorsque nous arriverons au verbe, nous verrons pourquoi celui-ci est substantif.

Supprimez, si vous le voulez, le mot *da* (il est) et vous aurez encore une phrase parfaitement intelligible; nouvelle preuve de la fonction qualificative ou adjectivale des expressions que nous avons citées et qui sont complémentaires.

La conséquence à tirer de là est que, dans l'Euskarien, il n'y a pas d'adjectif, et que chaque substantif peut à son tour être appelé à en remplir le rôle et devenir qualificatif. Nous le prouverons au chapitre que nous y consacrerons.

Consultons maintenant une phrase dont le nominatif [24] soit un être animé, mais toujours sujet du verbe de l'être.

### Exemple

*Ghizona piayanta da mundu huntan*; (L'homme est un voyageur sur cette terre).  
*Piayanta* est le qualificatif de *Ghizona*, et partage avec lui les fonctions du nominatif.

## (VI)

### NOMINATIF ACTIF

Passons maintenant au cas de l'actif, qui doit nécessairement être sujet du verbe actif de l'avoir.

### Exemple du nominatif actif

*Ene kantua ez du eremaiten oyhanako* (sic) *oyharzun ichiltariak*. (L'écho silencieux de la forêt ne redit plus ma chanson.)

Le sujet ici est évidemment l'écho silencieux; aussi est-ce lui qui prend la marque de l'actif *k*. *Oyharzun ichiltariak*. Le substantif *oyharzun* reste à l'état de racine, à l'indéfini, par une exigence de syntaxe que nous expliquerons en son lieu.

Supposons maintenant que, en prononçant cette phrase si claire ou en l'écrivant, on omette le *k* final, le cachet de l'actif; qu'en résulterait-il? Il en résulterait forcément cette phrase bizarre à laquelle on trouverait difficilement un sens.

*Il ne redit plus ma chanson ni l'écho silencieux de la forêt. Il, se rapporterait alors à un nominatif sous-entendu et mystérieux, qui ne redirait plus l'écho de la forêt. C'est assez difficile à comprendre.*

### Autre exemple

*Baratzeko aran ondoa hil zuen neguko hotzak.*

(Le froid de l'hiver a tué le prunier du jardin)

Retranchez la forme active dans *hotzak* (le froid), et vous ne pourrez plus traduire autrement que par cette ridicule formule, quoique vous fassiez.

*Il a tué le prunier du jardin et le froid de l'hiver.*

L'importance absolue d'observer la finale de l'actif est donc bien démontrée. Rapprochons maintenant, comme nous l'avons fait plus haut, les terminatives Euskariennes de l'article français.

Dans ce dernier exemple nous avons, en les détachant de l'ensemble, *le froid*, *l'hiver*, et *le prunier*, trois nominatifs bien distincts. Rien cependant, dans ces mots isolés, n'indique à la pensée leur emploi pour le sens d'une phrase.

[25] L'Euskarien nous présente tout d'abord *hotzak* (le froid), forcément sujet du verbe actif, dont l'emploi se pressent immédiatement, et assigne au froid, une action, le rôle principal de la période.

*Neguko* (de l'hiver) génitif *adhésif* qui nous montre une fois de plus l'inconvénient des prépositions.

*Aran ondoa* (le prunier) nominatif passif faisant inévitablement fonction de régime, puisque le verbe actif est évidemment en jeu.

Voilà donc déjà un sens indiqué. On ne saurait s'y méprendre et il est inutile de multiplier les exemples pour prouver que l'article ne possède pas une valeur à lui, une valeur intrinsèque et fixe, et qu'il en a une relative seulement.

La terminative ou<sup>3</sup> l'affixe au contraire précise, sans laisser de place au doute, le cas juste auquel doit se trouver le substantif qu'elle surmonte; et de plus le présente sous la forme et avec le *colori* qui lui reviennent, selon la direction que la pensée a voulu lui imprimer.

## (VII)

### TERMINATIVES SPÉCIALES POUR LE MOUVEMENT

Le mouvement se présente sous trois aspects différents; Savoir:

- 1<sup>er</sup> L'action d'aller vers un lieu, une chose, une personne;
- 2<sup>ème</sup> Celle de venir d'un lieu, d'auprès d'une personne, ou d'une chose;
- 3<sup>ème</sup> Celle de *passer par*, de *traverser*.

<sup>3</sup> *Ou* konjonkzioa B eskuak gehitua du.

Nous avons vu dans l'approximatif et l'ablatif de la déclinaison les deux premières de ces terminatives. Il nous reste à examiner la troisième qui est un mot à part, exclusivement consacré à exprimer le mouvement de passer *par*, ou à *travers*. C'est *gaindi*.

Nous disons improprement que c'est un mot spécial<sup>4</sup> quoique, au moyen d'une désinence consacrée<sup>5</sup> il devienne le complément du verbe en revêtant la forme du participe. *Gainditu* passé par dessus; *harriak gainditu nu*, la pierre a passé par dessus moi.

Par cet exemple nous anticipons sur un chapitre ultérieur, et nous nous hâtons de revenir à notre sujet.

Ce mot, avons nous dit, exprime exclusivement l'action physique de *traverser*, de *passer par*, ou *par dessus*, et c'est une observation à faire, car les deux autres terminatives s'appliquent également aux mouvements physiques et aux moraux. Les exemples le démontreront.

Pour ne plus revenir sur l'expression spécialement affectée [26] à rendre la préposition française *par* dans son acception de mouvement, nous allons donner une idée de la manière dont il s'emploie.

### Exemple

*Baratzean gaindik ethori niz*, je suis venu par le jardin. *Penzean gaindik ethoriko nitzauzu*, je vous arriverai *par* (à travers) la prairie.

Indépendamment de la métamorphose que subit ce mot et que nous avons signalée ci-dessus, il revêt lui-même la forme ablative.

### Exemple

*Nontik yin zare? Landan gaindik*, par où êtes vous venu? Par le champ.

*Gaindik*, on s'en rend facilement compte, n'est qu'une syncope de l'ablatif *gainditik*.

Nota: Nous avons dit que *gaindi* était improprement appelé par nous un mot spécial pour l'usage auquel nous venons de l'employer. Bien que consacré à exprimer le passage *par*, à *travers*, il est lui même un ablatif, l'ablatif du radical *gain* qui signifie (dessus) *ene-gain* (par dessus moi); *Gaina* (le dessus); *Gainetik* (par dessus); *Gaina dut* (j'ai le dessus); *Zato ene gaira* (venez sur moi); *Gaira* est syncope de *Gainera*. L'ablatif *Gainetik* signifie d'en haut aussi bien que par dessus: *Gainetik errorria*, tombé d'en haut. En un mot le radical *gain* est un substantif dont quelques cas affectent une signification particulière.

## (VIII)

### APPROXIMATIF INDIQUANT UN MOUVEMENT VERS DES LIEUX ET CHOSES INANIMÉS

Pour aller *vers*, on emploie les terminatives *ra*, *rat*, *tara*, *tarat*, selon qu'on se dirige vers un lieu et une chose inanimée, ou vers un objet animé. Ainsi, *tarat* sert pour la déclinaison de l'indéfini.

<sup>4</sup> Spécial izenondoa B eskuak gehitua du.

<sup>5</sup> Consacré hitza B eskuak gehitua du.



**Exemple**

*Zembait menditarat yoan da*, il est allé vers quelque montagne.

Cette finale sert également pour le pluriel.

**Exemple**

*Mendietarat yoan dire*, ils ont été vers les montagnes; *Indietarat*, (vers les Indes); *Ameriketarat*, vers les Amériques:

(Locution obligée de la langue)

[27] La terminative *rat* est généralement affectée au singulier défini.

**Exemple**

*Menditarat noa*, je vais vers la montagne.

C'est ainsi que, exceptés les deux noms de lieu de l'exemple qui précède qui sont pluriels par essence, *rat* s'adapte à tous les noms de villes et de lieux, tels que: *Pariserat*, *Akize-rat*, *Paverat*, *Bordelerat*, *elizarat*, *oherat*, vers Paris, Dax, Pau, Bordeaux, L'église, le lit, etc.<sup>6</sup>

## (IX)

## APPROXIMATIF INDIQUANT UN MOUVEMENT VERS DES CHOSES ANIMÉES

Voilà pour les mouvements physiques indiquant tension vers un lieu et une chose inanimés.

Maintenant, pour les choses animées, ou pour les substantifs qui reçoivent vie en échange de la couleur dont ils revêtent, en les qualifiant, les mots auxquels ils sont adjectivement adjoints, on supprime le *t* final. Ainsi donc on met *ra* pour le singulier défini, et *tara* pour l'indéfini et le pluriel défini.

**Exemple pour l'indéfini**

*Zembait choritara urbiltzen niz*; je m'approche de quelqu'oiseau.

**Exemple pour le pluriel défini**

*Ené zamarietara noa*; je vais vers mes chevaux.

**Exemple pour le singulier défini et pour un substantif qualifiant**

*Norat boa? Haritz handira*; où vas-tu? Vers le grand chêne

On voit cette finale sous ses deux aspects; avec le *t* dans *norat*, nom indéfini et interrogatif de lieu, et sans cette lettre dans le substantif *handi* (grand) qualificatif de *haritz* (chêne).

<sup>6</sup> *Etc B* eskuak gehitua du.

S'il s'agit d'une action qui implique vie, et mouvement vital ou intellectuel, la terminative reste la même. Ainsi on dira: *Banoa Baizkatera* (sic), *yatera*, *irakurtzera*, *etzatera*, etc, je m'en vais dîner, manger, lire, me coucher etc.

## (X)

### APPROXIMATIF INDIQUANT UN MOUVEMENT VERS DES PERSONNES

Quant aux personnes dont on veut s'approcher, *vers* lesquels on va, où l'on annonce qu'on va ou que l'on veut aller, la terminative change, et l'on se sert de *ganat*, ainsi que nous l'a déjà montré la déclinaison.

**Exemple**

<i>Haurrenganat zoazu;</i>	allez à (vers) l'enfant.
<i>Zureganat heldu niz;</i>	je viens vers vous.

[28]

## (XI)

### LE CAS ABLATIF

L'action de venir d'un lieu s'exprime par la finale *tik* pour le singulier défini, *tarik* pour l'indéfini, et *etarik* pour le pluriel.

**Exemple de l'indéfini**

*Zembait herri urrundutarik heldu da;* il arrive de quelque contrée éloignée.

**Exemple du pluriel défini**

*Indietarik ekharia,* apporté des Indes;  
*Mendietarik, uretarik ethoria,* arrivé des montagnes, des eaux.

Cette désinence, on le sait, est un des ablatifs de la déclinaison, et s'applique au mouvement *moral* aussi bien qu'au mouvement *physique*.

**Exemple**

*Burutik yoana,* (parti de la tête / devenu fou)  
*Neure gogoetarik hobena dut;* c'est la meilleure de mes pensées.

Mais il est essentiel de faire observer que cette terminative a une tendance active et, par suite du sens donné à la phrase, le substantif dont elle reçoit son complément est obligé de revêtir le génitif.

**Exemple**

*Zuré baratzearen ikhustetik yiten niz;* je viens de voir votre jardin (littéralement: du vu de).

*Esnearen edatetik heldu niz;* je viens de boire du lait (littéralement du bu).

Les désinences *ik*, *rik*, autre ablatif, présentent un sens passif, et le substantif ad-joint, motif et complémentaire de la phrase, reste au nominatif indéfini.

**Exemple pour la terminative rik**

*Zure aita ikhusirik heldu niz;* je viens de voir (du vu de) votre père.

*Zerbait gorderik ekharten du;* il apporte quelque chose de caché etc.

On sentira mieux le passif de cet ablatif dans les expressions suivantes.

**Exemple**

*Ez da errerik, ekharirik, edanik, yanik,* etc, il n'y en a pas de cuit, d'apporté, de bu, de mangé, etc.

*Ez dut aitarik, dirurik, adiskiderik;* je n'ai pas de père, d'argent, d'amis... *Bakharrik nago,* je reste seul.

[29] Le verbe lui-même revêt ces terminatives et observe toutes les nuances de la déclinaison, puisqu'elle étend son domaine jusqu'à lui.

**Exemple passif**

*Eri nizeralik* (sic) *gose niz;* bien que je sois malade, j'ai faim. (cet exemple, actif en français à cause du verbe avoir, est passif en basque puisque l'on dit *je suis faim.*)

**Exemple passif**

*Yan dudanezik hobeki niz;* depuis que j'ai mangé je suis mieux.

*Ikhusi dudalarik ezin sinhexten dut,* quoique je l'aie vu, je ne puis le croire.

Lorsqu'il s'agit de personnes ou de choses animées *ik* et *tarik* sont remplacées par la finale *ganik*. Cette terminative s'adapte aussi aux substantifs pronominaux.

**Exemple**

*Gure aitareganik heldu da;* il vient du côté, ou de la part, ou d'auprès de notre père.

Plaçons maintenant la désinence avec un pronominal.

**Exemple**

*Zureganik urruntzen niz;* je m'éloigne de vous.

*Hareganik yakin dut;* je l'ai su par celui de là-bas.

L'ablatif *gatik* signifie parfois à cause de, par rapport à.

**Exemple**

*Enegatik eghizu, othoi*; faites le, je vous en prie, à cause de moi, par rapport à moi.

D'autres fois il veut dire *malgré*.

**Exemple**

*Hotzagatik yoan* (sic) *niz*; j'irai malgré le froid.

*Suregatik erranen dut*; je le dirai malgré vous.

Comme on le voit par ces exemples *gatik* s'applique aux personnes et aux choses inanimées indifféremment.

## (XII)

### LES DÉSIGNATIONS DU MOUVEMENT APPLIQUÉES AU MOUVEMENT MORAL

Nous avons avancé plus haut que les désignations du mouvement, applicables à tous les substantifs, l'étaient également au *mouvement moral*. Nous nous expliquons.

Le mouvement, en effet, ne fut-il qu'intentionnel, du faire, de la pensée, du sentiment le plus intime, y est soumis.

**[30] Exemple**

*Ikhustera, erakhustera, gogoratzera, mintzatzera, etc, noa*; je vais voir, enseigner, réfléchir, parler, etc.

Remarquons que dans ces diverses locutions on n'emploie que la terminative *ra* du singulier défini. La raison en est assez saillante pour n'avoir pas besoin d'explication.

## (XIII)

### LA TERMINATIVE RAT-DINO

Il nous reste à examiner encore la terminative appliquée au point déterminé jusqu'auquel on veut aller. Elle est exclusivement affectée au mouvement physique, et ne s'emploie que pour les choses inanimées à l'exception de l'homme. C'est le mot *dino* ajouté à l'approximatif qu'il complète. Ajoutons que ce mot bi-syllabaire isolé n'a aucune signification.

**Exemple**

Indéfini

*Zembait etchetarat-dino yoaten niz*;

je vais jusqu'à quelque maison.

Défini singulier

*Mendiarat-dino* (sic) *yoan da*;

il est allé jusqu'à la montagne.

Pluriel

*Haritz handietarat-dino*;

jusqu'aux grands chênes.

Écoutons l'explication si claire donnée par le Savant Abbé Darrigol au sujet de cette terminative.

«La terminaison en *ino* ou *dino* pourrait, ainsi que *ganat*, être une expression à part sur-ajoutée à la finale *ra*, *ara*, ou *tara*. Elle paraît se décomposer commodément en *den oro* (tout ce qu'il y a). Tellement que cette façon de parler: *hemendic horrat-dino* (d'ici jusque là), dit autant que celle-ci: *hemendic horrat den oro*, tout ce qu'il y a d'ici là.»

#### (XIV)

### DÉCLINAISONS RELATIVES

Sur les cas de la déclinaison simple dont nous venons de donner le tableau, on forme plusieurs déclinaisons relatives qui suivent en tous points les règles de la déclinaison simple. Elles ont aussi leur mode défini et leur mode indéfini.

Nous avons vu que la terminaison *co* était un génitif [31] adhésif désignant partie intégrante, et nous l'avons traduit par qui est de, comme dans ces mots: *chorico* (sic) qui est l'oiseau, *etchecho*, qui est de maison, etc. Nous allons nous servir d'abord de ce cas pour former une souche nouvelle, sur laquelle viendront successivement s'ajuster toutes les terminatives de la déclinaison. Soit pour paradigme l'indéfini *etche*.

#### (1) Indéfini

Nominatif	Etcheko	quelque qui est de maison
Actif	Etchekok	quelque qui .....etc
Médiatif	Etchekoz	de ou par.....
Positif	Etchekotan	dans.....
Datif	Etchekori	à.....
Génitif	Etchekoren	de.....
Unitif	Etchekorekin	avec.....
Destinatif	Etchekorenzat	pour (parlant d'un être animé)
Id	Etchekorendako	pour (parlant d'un être ou objet animé)
Ablatif	Etchekorengatik	de, pour, malgré.....
Id	Etchekorenganik	de vers, de la part de, (pour les personnes seulement)
Id	Etchekotarik	de, du côté de (ablatif actif)
Id	Etchekorik	de.....(ablatif passif)
Approximatif	Etchekorat, ou, tarat	vers..(pour les choses inanimées)
Id	Etchekorengana, ou, ganat	vers..(pour les personnes)

Ajoutez la finale *dino* à chacun de ces approximatifs, pour obtenir la signification *jusque vers*, etc.

(2) **Défini**

## (2.1) Singulier

Nominatif	Etchekoa	celui de la maison
Actif	Etchekoak	celui
Médiatif	Etchekoaz	par celui
Positif	Etchekoan	dans (inanimé)
Id	Etchekoabaithan (sic)	dans chez (animé)
Datif	Etchekoari	à
Génitif adhésif	Etchekoako (sic)	de (inanimé)
Id possessif	Etchekoaren	de (animé)
Unitif	Etchekoarekin	avec
Destinatif	Etchekoarendako	pour (inanimé)
Id	Etchekoarenzat	pour (animé)
Ablatif	Etchekoarengatik	pour, malgré
Id	Etchekoarenganik	de, de vers, de la part de
Id	Etchekoatik (sic)	de malgré (ablatif passif)
Id	Etchekoarik (sic)	de celui de
[32] Approximatif	Etchekoarat (sic)	vers (inanimé)
Id	Etchekoarenganat	vers (animé)
Id	Etchekorenganat-dino	jusqu'à, jusque vers.

## (2.2) Pluriel

Nominatif	Etchekoak	ceux de la maison
Actif	Etchekoek	ceux
Médiatif	Etchekoez	par
Positif	Etchekoetan	dans (inanimé)
Id	Etchekoacbaithan (sic)	dans, chez (animé)
Datif	Etchekoei (mieux) Etchekoer	à
Génitif	Etchekoën	de
Unitif	Etchekoëkin	avec
Destinatif	Etchekoëndako	pour (inanimé)
Id	Etchekoënzat	pour (animé)
Ablatif	Etchekoëngatik	de, pour, malgré
Id	Etchekoënganik	de, de vers, de la part de
Id	Etchekoetarik	de parmi ceux des
Approximatif	Etchekoetarat	vers, du côté des (inanimé)
Id	Etchekoënganat	vers, du côté des (animé)
Id	Etchekoënganat-dino	jusqu'à, jusque vers

Tous les cas de la déclinaison susceptibles de recevoir la finale *ko*, n'importe le mode, suivent les mêmes développements. Ainsi sont les cas: *Etcherako*, *Etcherainoko*, *Etchetako*, etc, et sont les cas composés de *ganat*, au moyen d'une *e* euphonique, *ganateko* et de *ganaino*, syncope de *ganat-dino*, et qui donne *ganainoko*.

Nous disons par exemple: *Ghizonèn ganaino* (jusqu'aux hommes). Sur ajoutant à ce dernier mot la finale adhésive *ko*, nous traduisons forcément au mode indéfini par cette ample circonlocution: quelque qui est pour être vu pour aller jusqu'aux hommes, ce qui nous donne le nominatif passif du mode nouveau.

Pour passer au mode défini il suffit de l'addition de la finale *a*; et nous savons que pour obtenir l'actif on greffe sur ce nouveau substantif l'affixe *c*; puis successivement, et selon les besoins du sens, toutes les terminatives des divers cas viennent s'y adapter.

### Exemple pour l'Indéfini

Nominatif	<i>Ghizonèn ganainoko</i>	quelque qui est pour être ou pour aller jusqu'aux hommes.
Actif	<i>Ghizonèn ganainokok</i>	.....Id.....

### [33] Exemple pour le défini

Nominatif	<i>Ghizonèn ganainokoa</i>	celui qui est pour
-----------	----------------------------	--------------------

Ainsi de suite pour tous les cas donnés ci-dessus des divers modes de la déclinaison.

## (XV) DOUBLE INDÉFINI

De même que nous formons une déclinaison indéfinie nouvelle avec un des cas du mode défini, de même aussi, en nous servant d'un cas de l'indéfini, nous en produisons un indéfini double.

Prenons le génitif possessif, ou d'appartenance de l'indéfini *Seme* (fils); c'est *Semerèn* (de fils). Il devient actif d'un mode doublement indéfini par l'addition du *c* caractéristique de ce cas, et l'interposition d'un *e* euphonique. Le rôle de cette lettre est d'éviter le choc dur des deux consonnes *n* et *k*, seulement elle doit être prononcée brève par la raison que nous en avons donnée plus haut.

### Double Indéfini

Actif	<i>Semërënek</i>	quelque qui est de fils
Médiatif	<i>Semërënez</i>	par .....

Etc, comme à toutes les déclinaisons.

(XVI)  
EXEMPLE DU DOUBLE RELATIF

On se rend compte que pour faire passer ce substantif au mode défini, ou *positif*, il faut recourir à l'addition de la finale *a*. On obtiendra ainsi un deuxième, ou double relatif, sans que la souche perde son sens indéfini. Un exemple nous le fera mieux comprendre.

**Exemple**

Singulier

Nominatif      Semerëna              celui de quelque fils

Pluriel

Nominatif      Semerënak              ceux de quelque fils

Que l'on continue ainsi la déclinaison, et l'on obtiendra si l'on peut le dire, le défini de l'indéfini.

(XVII)  
DOUBLE RELATIF

Prenons maintenant ce même génitif possessif dans le mode défini: *semearen* (du fils, appartenant au fils), et adaptons lui les [34] deux modes de la déclinaison, le défini et l'indéfini.

Le premier relatif, *semea* (le fils), reste toujours défini. La relation seule de la personne ou de la chose subit les transformations des deux modes.

(1) Exemple du double relatif Indéfini

Actif	Semëarenëk	quelque qui est <i>du</i> fils
Médiatif	Semëarënez	par...etc.....

On voit que le premier relatif *Semearen* (quelque qui est du fils) reste fixe et reçoit seulement les diverses terminatives qui lui donnent sa valeur, comme à un mot racine, en ajoutant toutes les inflexions déclinatives au sens que la déclinaison lui a déjà donné.

Si nous tirons ce mot de l'indéfini en le déterminant par l'affixe *a*, nous créons un double défini.

(2) Exemple du double défini, ou défini des deux Relatifs

Singulier

Nominatif      Semearena              celui du fils

Actif              Semearenak              celui

Médiatif        Semearenaz              par etc



Pluriel		
Nominatif	Semearenak	ceux du fils
Actif	Semearenek	ceux
Médiatif	Semearenez	par etc

(XVIII)  
SUR-DÉCLINAISON À PARTIR D'UN PREMIER  
RELATIF PLURIEL

Après avoir fait subir cette sur-déclinaison à un premier relatif singulier, prenons le actuellement dans le pluriel. Rappelons-nous que nous avons toujours à faire au possessif, ou génitif d'appartenance, et que la traduction par le mot amphibologique *des* équivaut à: *qui est de l'appartenance de....*

Soit notre paradigme le génitif pluriel *mendièn* (des montagnes). Nous ne donnerons que l'actif de chaque mode; On saura maintenant continuer la déclinaison.

Exemples

Premier relatif au pluriel et le second à l'indéfini.

Actif            Mendiēnek                    quelque qui est des montagnes.

[35] Premier relatif au pluriel avec le 2<sup>ème</sup> au singulier.

Nominatif    Mendiēna                    *celui* des montagnes.

Double pluriel au pluriel des deux actifs.

Nominatif    Mendienak                    *ceux* des montagnes.

(XIX)  
DÉCLINAISON TRANSITIVE  
LES CAS ABLATIF ET APPROXIMATIF

Les génitifs possessif et adhésif ne sont pas les seuls susceptibles de fournir une déclinaison composée, une transition, une relation de personnes ou de choses. Laisant de côté les autres cas, nous allons passer à ceux du mouvement.

Celui de *venir de la maison*, par exemple, est rendu par l'ablatif actif *etchetik* (de la maison). Pour sur-ajouter l'adhésif *ko* à ce cas, on emprunte un *a* euphonique sur lequel on le greffe, et l'on obtient l'indéfini *etchetikako* (quelque qui est de la maison).

## (1) Exemple

*Etchetikako zembait ikhusten dut;* je vois quelque qui vient de la maison.

L'apposition de la finale *a* en fait un substantif défini: *Etchetikakoa*. (celui qui vient de la maison)

## Exemple

*Etchetikakoak erran dau;* celui qui vient de la maison me l'a dit.

Prenant ensuite l'approximatif *etcherat*, vers la maison, on y ajoute l'adhésif *ko* avec l'interposition d'une *e* euphonique et l'on obtient l'indéfini *Etcherateko* (quelque allant vers la maison). En remplaçant le *t* final de *etcherat* par l'adhésif on produit l'indéfini *etcherako* (quelque qui est destiné à aller à la maison).

Si ensuite nous ajoutons l'affixe *a*, nous formons *etcheratekoa*, et *etcherakoa*, nominatifs de deux substantifs sur-composés, renfermant relation d'une personne à une chose, et soumis aux mêmes règles que les mots déclinés simples, source à laquelle remontent obligatoirement tous les substantifs, quelque sur-composés qu'ils soient.

Le même génitif se sur-ajoute au médiatif, et donne le même résultat par suite du même mécanisme.

## [36] Exemple

Nominatif	zurr	(bois pour charpente ou menuiserie)
Médiatif	zurrez	(par.....fait en bois)

## (2) Indéfini sur-composé

Zurrezko quelque fait de bois.

## (3) Défini sur-composé

Zurrezkoa celui en bois.

Sur ce nominatif passif s'adaptent toutes les terminatives de la déclinaison au mode défini. L'indéfini se décline sur *zurrezko*; *zurrezkoek*, *zurrezkoek*, etc.

Les ablatifs *ganic* et *gatic*, l'unitif *kin* ou *ekin*, le destinatif *tzat* ou *entzat*, sont soumis aux mêmes transformations au moyen d'une lettre euphonique interposée.

## Exemples

Ablatif	} <i>Ene</i>	de moi	
		<i>Eneganik-a-koa</i> ,	celui qui venait d'auprès de moi, de ma part.
		<i>Enegatik-a-koa</i> ,	celui qui a été fait malgré moi, à cause de moi
Unitif	} <i>Zu</i>	vous	
		<i>Zurekin-a-koa</i> (sic)	celui qui est avec vous.
Destinatif	} <i>Aita</i>	père	
		<i>Aitarentzat-a-koa</i> (sic)	celui qui est pour le père.

On peut remarquer ici les diverses relations, leur progression, et l'application uniforme de la règle qui établit comme base forcée de la surcomposition l'addition de l'adhésif au cas à modifier ainsi.

## (XX)

## DÉCLINAISON DOUBLEMENT RELATIVE

De la déclinaison relative on fait résulter la double relative par la superposition des affixes de tous les modes sur les génitifs indéfini, défini, singulier ou pluriel, désignant appartenance dans la déclinaison relative simple.

Ainsi, le génitif de l'actif indéfini relatif *etchekok* (quelque qui est de maison), nous donne pour souche *etchekoren*, d'où nous formons les actifs suivants.

## (1) Double Indéfini

*Etchekorenĕk*; quelque qui est de maison.

## (2) Défini singulier

Le premier relatif restant toujours à l'indéfini.

[37] *Etchekorenak* celui qui est de ou pour quelque maison.

## (3) Défini pluriel

*Etchekorenĕk* ceux qui sont de ou pour la maison.

Prenant ensuite le même génitif dans le mode défini, nous obtenons *Etchekoaren* (de celui de la maison).

Notre premier relatif reste toujours défini, et dans ce cas nous affectons le second relatif du mode indéfini; puis nous établissons le double défini singulier, et enfin le défini singulier du premier relatif, et le pluriel du second.

## Exemples

(4) Indéfini du 2<sup>ème</sup> relatif

Actif *Etchekoarenĕk*, quelque qui est de celui de la maison.

## (5) Double défini du singulier

Nominatif *Etchekoarena*, celui de celui qui est de la maison.

## (6) Pluriel

Nominatif *Etchekoarenak*, ceux de celui.

On prend également le même génitif possessif du mode pluriel, *etchekoèn* (de ceux de la maison), et sur cette souche on applique les mêmes terminatives et les mêmes modes déclinés.

**Exemples.****(7) Indéfini.**

Actif *Etchekoēnēk*, quelque qui est de ceux de la maison.

**(8) Défini singulier.**

Nominatif *Etchekoēna*, celui de ceux de

**(9) Pluriel**

Nominatif *Etchekoēnak*, ceux de ceux de

**(XXI)****APPLICATION DE LA MEME REGLE AU POSSESSIF**

En faisant l'application de cette règle au génitif d'appartenance, ou possessif, on obtient un autre sens dans une déclinaison toute semblable, pour l'assujettissement aux terminatives, à celle que nous venons de voir.

Ce génitif peut être pris successivement dans les modes indéfini, défini singulier et pluriel, et chacune de ces souches, par le secours des affixes, nous donnera une déclinaison complète dans les divers modes et dans les divers cas.

Soit donc pris comme paradigme du génitif indéfini de la double relative *Semerenen* (de quelque qui est de fils); On obtient les mêmes métamorphoses que dans les tableaux précédents.

**[38] Exemples.****(1) Double indéfini du 2<sup>ème</sup> relatif**

Nominatif *Semerenenēk*, quelque de quelque qui est de fils.

**(2) Défini singulier**

..... *Semerenena*, celui de quelque.....

**(3) Pluriel**

..... *Semererenak*, ceux de quelque.....

Avec le génitif singulier défini du 2<sup>ème</sup> relatif de la conjugaison relative simple, *Semerenaren* (de celui de quelque fils), vous formez encore, au moyen de l'apposition des affixes et par le même mécanisme, les modes et cas de la déclinaison.

Si le type choisi est le génitif pluriel *Semèn* (des fils), vous formez successivement les diverses relations que nous venons d'expliquer soit double, soit triples, etc.

On peut remarquer que nous avons pris jusqu'ici notre point de départ dans l'indéfini. Afin de ne pas tomber dans une fastidieuse répétition d'exemples identiques, nous nous bornerons à indiquer l'emploi du défini dans les mêmes relations, et chacun pourra facilement faire l'application du mécanisme indiqué.

Ainsi, en activant la racine *Seme* (fils) par l'addition de l'affixe *a*, nous obtenons le défini *Semea* (le fils). En le prenant au génitif il nous donne *Semearen* (du fils), et en

greffant sur ce possessif une seconde fois la nominative *a*, nous avons le relatif *Semearena* (celui du fils). Ce nouveau nominatif, conduit jusqu'au génitif d'appartenance, produit *Semearenaren* (quelque de celui du fils) à l'indéfini. Puis vous formez vos modes définis singulier et pluriel.

On voit quelle ramification de déclinaisons peut produire un seul substantif pris dans plusieurs de ses cas. Et cette déclinaison invariablement identique, s'ajoute à elle-même et se multiplie avec son propre fonds. Cette charpente, si l'on peut se servir ici de cette expression, est d'une grande simplicité, d'une lucidité remarquable, d'une invariabilité qui la rend facile à la mémoire.

Ce précis suffira pour convaincre que notre déclinaison peut, pour ainsi dire, être poussée à l'infini par le cumul successif des terminaisons nominatives et de celles des génitifs, puis les affixes, puis encore les terminatives de presque tous les cas sur lesquels viennent se superposer encore les mêmes affixes et génitifs, sans que le mot cesse d'être Euskarien.

«Mais, dit à ce sujet l'auteur profond et consciencieux [39] que nous avons déjà cité plusieurs fois, soit dit en spéculation et en idée; car nous n'abusons jamais de l'étonnante richesse de notre déclinaison.»

L'Abbé Darrigol dit, parfaitement vrai; nous devons ajouter pourtant que la clarté de ces superpositions reste lucide jusqu'à la quatrième relation.

## (XXII)

## LES NOMS DE LIEU

Les noms de lieu, cela se conçoit facilement, ne prennent que certains cas de la déclinaison. Les terminatives des cas acceptés par eux sont les mêmes que pour tous les substantifs de la langue.

## Exemple

Nominatif	Akhize	Dax
Actif	Ahizek	Dax
Positif	Akhizen	dans Dax
Médiatif	Akhizengaindi	par (à travers) Dax
Génitif	Akhizeko	de Dax
Ablatif	Akhizetik	de (mouvement de venir)
Approximatif	Akhizerat	vers Dax
Id	Akhizerat-dino	jusqu'à, jusque vers

On voit que, pour les noms de lieu comme pour les noms propres puisque leur sens est assez déterminé par lui-même, on décline sur la terminaison radicale sans la précision de l'affixe *a*. Quelques noms de ville, de même que plusieurs noms propres se terminent par cette lettre; alors on décline sur cette finale, qu'il ne faut pas confondre, comme valeur ni sens, avec l'affixe ou terminative de la déclinaison.

N'oublions pas que la transitive est applicable aux noms de lieu de même qu'elle l'est aux noms propres et à tous les substantifs de la langue.

**Exemple**

*Akhizekoa*, celui de Dax

D'où vous établissez une déclinaison relative au degré que vous voulez.

*Akhizerakoan*, en allant à Dax

*Akhizetikoan*, en venant de .....

*Akhizetikakoa*, celui qui vient de .....

*Akhizeratekoa*, celui qui va.....

Ce sont, nous n'avons pas besoin de le dire, autant de nominatifs de déclinaisons transitives ou relatives, exceptés les deux premiers cas, qui, déclinés, ne présenteraient aucun sens.

[40]

(XXIII)

**LES NOMS DE NOMBRE**

L'examen des noms de nombre et des dérivés auxquels ils donnent naissance, va nous les montrer passibles d'être déterminés et activés comme tous les autres substantifs dont ils suivent en tout point la déclinaison.

	Bat (un)		Biga (deux)	
Nominatif	Bata	l'un	Biak	les deux
Actif	Batek l'un	Biek	les deux	
Médiatif	Batez par	Biez	par	
Positif	Batian dans	(pour les choses)	Bietan	dans (pour les choses)
Id	Batbaithan (sic)	chez, dans	Bienbaithan	dans
		(pour les personnes)		
Génitif (possessif)	Baten	de (pour les personnes)	Biën	des
Id adhésif	Bateko	de (pour les choses)	Bieko (sic)	de
Datif	Bati	à.....	Biër	à
Unitif	Batekin	avec.....	Biekin	avec
Destinatif	Batenzat	pour (pour les personnes)	Bienzat	pour
Id	Batendako	pour (pour les choses)	Biendako	pour le (pour les choses)
Ablatif actif	Batetik	de .....	Bietarik	des
Id	Batenganik	de vers, de la part de	Bienganik	de vers, de la part de
Id	Batengatik	malgré, à	Biengatik	malgré, à
cause de			cause de	
Approximatif	Batetara	vers (pour les choses)	Bietarat vers	(pour les choses)
Id	Batengana	vers (pour les personnes)	Biengana	vers (pour les personnes)

Ainsi des autres, que nous allons présenter ici comme série de chiffres, laissant à chacun le soin de leur donner leur valeur déclinaison et substantive.

Bat	1	Sei	6	Hameka	11	Hama-sei	16
Biga	2	Zazpi	7	Hamabi	12	Hama-zazpi	17
Hirur	3	Zortzi	8	Hama-hirur	13	Hemezortzi	18
Laur	4	Bederatzi	9	Hama-laur	14	Hemeretzi	19
Borst	5	Hamar	10	Hama-borst	15	Ogoi	20
Ogoi eta bat		21 etc		Ehun			100
Ogoi eta hamar		30		Berrehun			200
Berrogoi		40		Hirur ehun			300
Hiruretan ogoi		60		etc.			
Lauretan ogoi		80		Milla			1.000

[41] Pour les nombres de centaines on fait précéder le mot *ehun* (cent) par le nombre d'unités dont on a besoin pour désigner la somme.

Le basque compte par vingtaine généralement; aussi remarque-t-on les multiples de *ogoi* (20), qui se décomposent ainsi: *berrogoi*(40), en *berriz ogoi* (de rechef 20); *hiruretan ogoi* (60), le cas positif du substantif *hirur* (3), trois fois vingt, et ainsi de suite jusqu'à *ehun* (100).

*Berrehun* est aussi *berriz ehun* (200; de rechef 100). Beaucoup comptent *Seietan ogoi* (120) *six vingts*, puis *sept vingts* pour 140, *vingt-deux vingts* pour 440, etc.

Pour exprimer la locution *le premier*, on ne se sert pas du nom de chiffre; mais d'un mot spécial composé: *lehenbizikoa*. On y remarque l'emploi du génitif adhésif, spécifiant partie composante. Aussi l'interprétation entière et vraie de ce mot est: Celui qui fait partie de ce qui est avant. *Lehen* signifie avant.

*Le Second*, *le Troisième*, s'expriment par les noms de nombre affectés du génitif possessif ou d'appartenance *ko*, auquel est post-posé l'affixe nominative déterminante *a*: *Bigarrena* (le Second), *hirugarrena* (le Troisième), ainsi des autres. En retranchant cette finale on rejette le substantif dans l'Indéfini: *Laurgarren* (quelque qui est quatrième), etc.

#### (XXIV)

### DOUBLES RELATIFS DANS LES NOMS DE NOMBRE

Si l'on veut exprimer les adverbes français *premièrement*, *secondement*, etc, on supprime l'affixe *a* qui est remplacée par l'ablatif *rik*, comme dans *lehenbikorik* (premièrement). Quant aux autres, on en retranche également l'affixe nominative, et on lui substitue l'euphonique *e* que suit l'adhésif *ko*, puis l'ablatif *rik*. Ainsi *bigarrenekorik*, *hirugarrenekorik* (secondement, troisièmement), etc.

Qu'on se rappelle ici ce que nous avons dit plus haut des déclinaisons transitives, et l'on verra que les expressions ci-dessus ne sont autre chose que l'ablatif d'une déclinaison doublement transitive.

En effet *bigarren* (de deux, second) est le génitif possessif ou d'appartenance du nombre *biga*. Par l'addition de l'affixe *a* on détermine, et *bigarrena* signifie (le second), qui est, à volonté, le nominatif d'une déclinaison transitive.

Conduite au génitif, celle-ci revêt la formule *ko*. Or comme les noms de nombre se déclinent à l'indéfini et que, par essence, *deux* est un pluriel, il en prend le caractère *e*, et produit *bigarreneko* (de quelque de celui de deux).

D'après le mécanisme [42] grammatical Euskarien ce génitif, en se post-posant l'affixe *a* présente un nouveau nominatif à double relation, *bigarrenekoa* (celui de celui de deux, ou du second). Poussant ensuite ce substantif à l'ablatif indéfini, il donne *bigarrenekorik* qui se traduit par l'adverbe secondement (littéralement: à partir de celui, etc). Cette règle est uniforme pour toute la série des nombres.

## (XXV)

## LES PRONOMINAUX

Nous avons déjà dit que dans la langue Euskarienne les pronominaux n'étaient autre chose que des substantifs déterminés par leur nature et leur application, qui par cela même se déclinent, comme l'indéfini, sur leur propre configuration radicale. Comme ils n'ont pas besoin de l'affixe déterminante *a*, ils la rejettent, quant à eux, et ne l'admettent que dans leurs déclinaisons relatives.

La déclinaison des pronominaux personnels offre bien quelques légères irrégularités dans la troisième personne. Mais cette irrégularité ne se manifeste que dans la formation de l'actif. Une fois formé, celui-ci devient la base régulière de tous les autres cas et rentre, avec l'impassible soumission des autres substantifs, sous le joug des immuables terminatives de la déclinaison.

Nous allons les présenter classés par personnels, possessifs, interrogatifs, confirmatifs, relatifs et relatifs interrogatifs.<sup>7</sup>

## (XXVI)

## PRONOMINAUX PERSONNELS

(1.1) Première et deuxième<sup>8</sup> personnes

## (1) Singulier

Nominatif	Ni	je, ou moi	Zu	vous
Actif	Nik	je, ou moi	Zuk	vous
Médiatif	Nitaz	par.....	Zutaz	par...
Positif	Nitan(sic)	dans.....	Zutan (sic)	dans...
Id	Enebaithan	chez....	Zubaithan(sic)	chez...
Datif	Niri	à.....	Zuri	à.....

<sup>7</sup> B eskuak gehitu du *confirmatifs, relatifs et relatifs interrogatifs*.

<sup>8</sup> Et deuxième B eskuak gehitua da.



Génitif	Nere	de.....	Zure	de.....
Unitif	Nerekin	avec....	Zurekin	avec....
Destinatif	Neretzat	pour...	Zuretzat	pour...
Ablatif actif	Nitarik	de (émanation ou éloignement)	Zuretik	de (émanation ou éloignement)
[43] Ablatif	Nereganik	de vers, ou de la part	Zureganik	de vers, de votre part
Id	Neregatik	malgré, par rapport à	Zuregatik	malgré, par rapport à
Approximatif	Nitarat	vers.....	Zutarat	vers...
Id	Nereganat	vers	Zureganat	vers...
Id	Nereganat-dino	jusqu'auprés...	Zureganat-dino	jusqu'auprés de

(1.2) *Troisième personne*

Nous avons trois mots différents qui expriment la distance des personnes ou des objets dont on parle. Ainsi *hau* désigne celui-ci, le plus rapproché; *hura* le plus éloigné, celui qui est là-bas; *hori* celui dont l'éloignement tient le milieu entre les deux autres, celui là.

Nominatif	hau,	il, lui, celui-ci	hori,	il, celui-là
Actif	hunek,	celui-ci	horek(sic)	il, celui-là
Médiatif	hunez, huntaz,	par	hortaz,	par...
		(le premier pour les choses)		
Positif	huntan,	dans....	hortan,	dans...
Id	hunebaithan,	chez...	horibaithan (sic),	chez
Datif	huni,	à...	horri,	à...
Génitif	hunén,	de...	horren,	de...
Unitif	hunekin,	avec...	horiekin,	avec...
Destinatif	hunenzat,	pour (pour les personnes)	horrentzat,	pour...
Ablatif actif	huntarik,	de....	hortarik,	de, de vers...
Id	hunenganik,	de la part, en considération	horrenganik,	de, de la part, considération.
Id	hunengatik,	de malgré...	horrengatik,	de, malgré...
Approximatif	huntarat,	vers (inanimé)	hortarat,	vers...
Id	hunenganat,	vers (animé)...	hortarat-dino,	jusque vers...
Id	hunenganat-dino,	jusque vers	horrenganat,	vers...
Id	huntarat-dino,	jusque vers (inanimé)	horrenganat-dino,	jusque vers

(1.3) *Autre 3<sup>ème</sup> Personne*

Nominatif	hura,	il celui là-bas
Actif	horrek (sic)	il, celui là bas
Médiatif	hartaz,	par...
Positif	hartan, hurabaithan (sic)	dans chez...
Datif	hari,	à...
Génitif	haren,	de...
Unitif	harekin,	avec...

Destinatif	harentzat (animé)	harendako (inanimé), pour...
Ablatif actif	hartarik,	de...
Id	harenganik,	de la part de, du côté de
Id	harengatik,	de malgré, en considération...
Approximatif	hartarat	(inanimé), vers...
Id	hartarat-dino	(inanimé), jusque vers...
Id	harenganat	(animé), vers...
Id	harenganat-dino	(animé), jusque vers...

Remarque. Ces trois derniers pronominaux servent également pour les personnes et pour les choses ou objets inanimés, avec désignation de distance.

#### [44] (2) Pluriel

##### (2.1) 1<sup>ère</sup> Personne

Nominatif	Gu	nous
Actif	Guk	nous
Médiatif	Gutaz	par...
Positif	Gutan, gubaithan (sic)	dans, chez...
Datif	Guri	à...
Génitif	Gure	de...
Unitif	Gurekin	avec...
Destinatif	Guretzat	pour...
Ablatif	Gutarik	de, parmi <sup>9</sup> ...
Id	Gureganik	de la part, du côté de...
Id	Guregatik	de, malgré, en considération de
Approximatif	Gureganat	vers...
Id	Gureganat-dino	jusque vers...

##### (2.2) 2<sup>ème</sup> Personne

Nominatif	Zue (sic)	vous
Actif	Zuek	vous
Médiatif	Zuetaz	par...
Positif	Zuetan, Zuebaithan (sic)	dans, chez...
Datif	Zuei (plus usité), Zuer	à...
Génitif	Zuēn	de...
Unitif	Zuekin	avec...
Destinatif	Zuēntzat	pour...
Ablatif actif	Zuetarik	de, parmi <sup>10</sup> ...
Id	Zuēnganik	de, de votre part, du côté de
Id	Zuēngatik	de, malgré, en considération
Approximatif	Zuēnganat	vers...
Id	Zuēnganat-dino	jusqu'à...

<sup>9</sup> B eskuak gehitu du *parmi* hitza.

<sup>10</sup> B eskuak gehitu du *parmi* hitza.

(2.3) 3<sup>ème</sup> Personne

Nominatif	hauk	ceux-ci
Actif	hauēk	Id
Médiatif	hauēz	par...
Positif	hauētan, hauc baithan (sic)	dans, chez...
Datif	hauēi (plus usité), hauēr	à...
Génitif	hauēn	de...
Unitif	hauēikin	avec...
[45] Destinatif	hauēntzat (animé)	pour...
Id	hauēndako (inanimé)	pour...
Ablatif actif	hauētarik	de, parmi <sup>11</sup> ...
Id	hauēnganik	de, de la part de, du côté de
Id	hauēngatik	de, malgré, en considération de
Approximatif	hauētarat (inanimé)	vers...
Id	hauētarat-dino	jusqu'à...
Id	hauēnganat (animé)	vers...
Id	hauēnganat-dino	jusqu'à...

(2.4) Autres 3<sup>èmes</sup> Personnes

N.	horiek,	ceux là	hek	ceux là bas
A.	horriek	Id	heiek	Id
M.	horrietaz	par...	heiez	par...
P.	horrietan, horriec baithan (sic)	dans, chez	heietan, hecbaithan (sic)	dans, chez...
D.	horrieci, (plus usité), horrier, à		her, (plus usité) heir, à...	
G.	horriēn	de...	heien	de...
U.	horriekin	avec...	heiekin	avec...
D.	horriēntzat (animé)	pour...	heieintzat (animé)	pour...
Id.	horriēndako (inanimé)	pour...	heieindako (inanimé)	pour...
Ab.	horrietarik	de, parmi...	heietarik (actif)	de, parmi <sup>12</sup> ...
Id	horriēnganik	de, de la part, du côté de	heieganik	de, de la part, du côté de
Id	horriēngatik	de, malgré, en considération	heiengatik	de, malgré, en considération de
App.	horrietarat,	vers...	heietarat,	vers
Id	horrietarat-dino,	jusqu'à...	heietarat-dino,	jusqu'à
Id	horriēnganat,	vers...	heienganat	vers...
Id	horriēnganat-dino,	jusqu'à...	heienganat-dino	jusqu'à..

<sup>11</sup> B eskuak gehitu du *parmi* hitza.<sup>12</sup> B eskuak gehitu du *parmi* hitza.

## (XXVII)

## PRONOMINAUX PERSONNELS CONFIRMATIFS

L'Euskarien possède encore d'autres pronominaux personnels que nous nommons *Confirmatifs*, par la raison qu'ils portent en eux un sens; une vertu affirmative, un complément plus positif. Dans les autres langues on se sert de deux mots pour obtenir cet effet, le Français dit *moi-même*, l'Espagnol *io mismo*, le Latin *ego ipse* ou *egomet ipse*, l'Allemand *ich selbst*, etc, ce qui est une confirmation du *moi* employé. Le Basque exprime cette assertion double par le seul mot *nihaur* ou *neror* selon les dialectes, et le décline comme les autres substantifs.

[46] *Neror* ou *nihaurr*, à l'actif *nerorek* ou *nihaurrek*, *heror*, ou *hihaurr*, *Zeror* ou *Zuhaurr* qui fait à l'actif *Zerorek* ou *Zuhaurrek* (vous-même, avec le vous singulier). *Bera*, actif *berak* lui-même. Voilà pour le singulier des trois personnes. Le pluriel nous présente *Gheror*, *Gherorek*, ou *Guhaurr*, *Guhaurrek* nous-même; *Zuehor*, *Zuerorek*, ou *Zuehaurr*, *Zuehaurrek* vous-mêmes; *Berak*, *Berek* eux-mêmes; On peut remarquer que les nominatifs des deux premières personnes restent fixes, invariables, et que les terminatives n'imposent les cas divers qu'à la finale adoptée au radical.

La troisième personne forme un mot à part que l'on fait précéder quelque fois et pour plus d'affirmation encore par le pronominal simple. On dira donc, selon le sens, *hau-bera*, *hori-bera*, *hura-bera*, celui-ci même, etc. Mais au positif les deux mots se revêtent également du caractéristique du cas à employer; il faut donc dire *hunek-berak*, *hortaz-beraz*, *hari-berari*, etc.

Il est essentiel de décliner de front ces deux pronominaux, parce que, au lieu d'un démonstratif ajoutant à la force désignante, on changerait complètement le sens qu'on voulait rendre. Pour être mieux compris, supposons que, au lieu de dire, *hari-berari* (à celui là bas lui-même), on écrive *hura-berari*; on indiquerait *celui là bas (est) à lui-même*.

## (XXVIII)

## LES POSSESSIFS

Les possessifs se forment du génitif du personnel auquel on ajoute l'affixe *a* que nous avons déjà dit posséder la force significative de *celui*.

Afin d'aider à la composition des possessifs et à leur intelligence, nous allons faire un tableau des génitifs personnels auxquels nous ferons subir la métamorphose de leur emploi par le moyen que nous venons d'indiquer.

## (1) Génitifs des personnels

(1.1) *Singulier*

Ene	de moi
Hire	de toi
Zure	de vous
Hunen	de celui-ci
Horren	de celui là
Haren	de celui là bas

[47] (1.2) *Pluriel*

Gure	de nous
Zuēn	de vous
Hauīēn	de ceux-ci
Horriēn	de ceux-là
Heīēn	de ceux là-bas

## (2) Possessifs

(2.1) *Singulier*

Enea	le mien
Hirea	le tien
Zurea	le vôtre
Hunena	le sien à celui-ci
Horrena	à celui là
Harena	à celui là bas

(2.2) *Pluriel*

Guria	le nôtre
Zuēna	le vôtre
Hauīēna	le leur à ceux-ci
Horriēna	à ceux là
Heīēna	à ceux là bas

## (3) Génitifs des confirmatifs

(3.1) *Singulier*

{ Neroren	le mien à moi-même
{ Nihaurren	Id
{ Heroren	le tien à toi-même
{ Hihaurren	Id
{ Zeroren	le vôtre à vous-même
{ Zuhaurren	Id
Bere	le sien à lui-même

(3.2) *Pluriel*

{ Gherorēn	de nous-mêmes
{ Guhaurren	Id
{ Zerorēn	de vous-mêmes
{ Zuehaurrēn	Id
Berēn	d'eux-mêmes

## (4) Possessifs confirmatifs

(4.1) *Singulier*<sup>13</sup>

{ Nerorena	le mien à moi-même
{ Nihaurrena	Id
{ Herorena	le tien à toi-même
{ hihaurrena	Id
{ Zerorena	le vôtre à vous-même
{ Zuhaurrena	Id
Berena	le leur à eux-mêmes

(4.2) *Pluriel*

{ Gherorena	le nôtre à nous-mêmes
{ Guhaurrena	Id
{ Zerorena	le vôtre à vous-mêmes
{ Zuehaurrena	Id
Berēna	le leur à eux-mêmes

<sup>13</sup> B eskuak gehitua du *singulier* hitza.

## (XXIX)

## LES RELATIFS INTERROGATIFS

Le pronominal *Zoin* (qui, lequel) s'emploie pour les personnes et les choses indistinctement. Il est alternativement relatif et interrogatif, se décline aux modes défini singulier et pluriel. Nous laisserons au lecteur à faire à ces relatifs interrogatifs l'application des divers et invariables cas de la déclinaison.

A l'indéfini *Zoin*; *Zoinek* à l'actif (qui auquel); au défini singulier *Zoina*, *Zoinak* (qui, lequel); au pluriel *Zoinak*, *Zoinek* (qui, lesquels).

Par l'addition de l'affixe *a* aux génitifs de ces pronominaux, on en fait autant de possessifs interrogatifs; et comme de cette manière on crée un nominatif nouveau, chef d'une autre déclinaison, on la reprend comme pour tous les substantifs.

Le relatif *nor*, actif: *nork* (qui?) est purement interrogatif, d'essence et d'emploi. Il sert uniquement pour les personnes. On comprend que ce mot, par suite de sa signification effective, n'est déclinable qu'à l'indéfini; mais il revêt tous les cas.

[48] En ajoutant à cet interrogatif abstrait le substantif *bera* (lui-même), on obtient la locution *nor bera*, *nork berak*, dont le sens est *quiconque, le premier venu*, littéralement: *qui lui même*, qui perd son caractère interrogatif et devient positif.

## Exemple

*Tenor huntan nor bera gose da:* à cette heure quiconque (tout le monde) a faim.

*Ez du nork berak eghinen;* le premier venu ne fera pas cela.

*Nori berari erranen dakot;* je le dirai à quiconque (à n'importe qui) à qui que ce soit.

Le lecteur a remarqué que les deux pronominaux se déclinent parallèlement.

En ajoutant l'affixe *a* au génitif possessif *noren* (de qui) on produit *norena* (celui de qui) interrogatif relatif.

## Exemple

*Norena da zaldi eder hor?* à (de) qui est ce beau cheval? etc.

## (XXX)

## INTERROGATIFS POUR LES PERSONNES ET LES CHOSES

Nous venons de voir les interrogatifs affectés exclusivement aux personnes, ou aux choses animées. Les suivants sont affectés aux choses inanimées et dans quelques cas seulement s'étendent jusqu'aux choses animées, êtres et personnes.

Tels sont *Zer*, (actif *Zerk*) quoi? dont le nominatif, avant de pouvoir être employé en parlant de choses animées ou de personnes, doit se revêtir de l'affixe *a*, ce qui en fait *Zera*. Il n'est pas besoin de dire que *zer* ne pouvant signifier que l'interrogatif *quoi*, ne sort pas de l'indéfini. Il ne faut donc pas regarder *Zera* comme son cas dé-

fini, puisque l'addition de cette finale change tout à fait la destination et le sens du mot; mais comme une transformation, une locution consacrée par l'usage, et qui sert pour suppléer au mot sur lequel hésite la langue et balance la mémoire. Il remplace dans l'Euskarien le mot *chose* si fréquemment employé dans la conversation familière française et basque.

#### [49] Exemples

<i>Zera ikhusi dut, Bethiry.</i>	(J'ai vu <i>chose</i> ; Pierre)
<i>Zerak erran daut; Aitak.</i>	( <i>Chose</i> me l'a dit; le père)
<i>Eghin du zera; etchola;</i>	(il a fait la <i>chose</i> ; le chalet)
<i>Zera da...hori;</i>	(C'est le <i>chose</i> ...le chien), etc, etc.

Le génitif possessif *Zeren* sert habituellement, ainsi que l'ablatif *Zerik* dans cette locution: *Ez da Zeren ou Zerik* (il n'y a pas de quoi).

Il se précise aussi par l'addition de l'affixe *a Zerenā* (celui de chose), et sur l'adhésif *Zereko-a* (celui de chose (inanimée))

#### Exemple

<i>Zerena da...Manechena,</i>	(c'est celui de chose... de Jean).
<i>Zerekoā da...burdinazkoa,</i>	(c'est celui en chose, en fer)

L'emploi de *Zeren* est quelquefois affirmatif, et il équivaut alors à *parce que*.

#### Exemple

<i>Zeren baitzen gaztena</i>	(parce qu'il était le plus jeune)
<i>Zeren ikhusi bainuen</i>	(parce que je l'avais vu)
<i>Zeren Inkoak hala nahi baitu,</i>	(parce que Dieu le veut ainsi)

Un second interrogatif, *Nola* (comment), n'a pas le cas actif. Remarquons que le *a* final ne lui vient pas non plus de la déterminante nominative, mais qu'il appartient à sa terminaison radicale, comme il arrive dans *Aita* (père) *Ama* (mère), et quelques autres. Voici les cas de la déclinaison qui s'adaptent à ce mot:

Nominatif	Nola	comment
Médiatif	Nolaz	par comment
Positif	Noletan	dans comment
Adhésif	Nolako	de comment

#### Exemple de l'emploi de ces cas

<i>Nola Zare?</i>	Comment êtes vous, (vous portez-vous)?
<i>Nolaz samurtu zitzeiztana?</i>	Comment vous étiez vous fâché après moi? (littéralement: <i>par comment</i> )
<i>Noletan dugu eria?</i>	( <i>Dans comment</i> est le malade)?
<i>Choria nolako ttintta holako.</i>	Tel oiseau, tel chant. (littéralement: l'oiseau de comment, le chant de ainsi).
<i>Irina nolako, oghia holako.</i>	(Telle farine, tel pain).

L'adhésif revêt l'affixe *a* et rentre alors dans la classe et les [50] conditions du substantif, subissant toutes les phases des déclinaisons simple, composée, relative, etc.

### Exemples

<u>Nolako</u> <i>ikhusi duzu?</i>	Comment était celui que vous avez vu?
<u>Nolakoak</u> <i>erran zuen?</i>	Comment était celui qui l'avait dit?
<u>Nolako</u> <i>da?</i>	Comme quoi est-il?
<u>Nolakoarena</u> <i>duzu haurra?</i>	Comment est celui de qui est l'enfant?

### (XXXI)

## PRONOMINATIFS AFFIRMATIFS

Les pronominatifs affirmatifs sont applicables aux êtres et aux choses, ils sont déclinables comme tous les substantifs et suivent les nuances de distance indiquées ci-dessus pour le triple pronominal de la troisième personne.

<i>Hula</i> (sic),	Comme ceci
<i>Hola</i> ,	Comme cela
<i>Hala</i> ,	Comme cela là bas

Ces trois expressions sont aussi démonstratives. Nous nous servons de *hola* répété pour rendre la locution française *couci-couci*.

### Exemple

<i>Zertan Zare?</i>	(Dans quoi?) Comment êtes vous.
<i>Hola hola.</i>	Couci couci

Ces trois pronominaux ne prennent pas l'actif et ne revêtent que les cas de la déclinaison reçus par *Nola*.

*Holetan*, cas positif, se traduit souvent par: ainsi, ainsi donc, en ce cas.

### (XXXII)

## LES DÉSIGNATIFS 1<sup>er</sup> DES COLLECTIFS

Les désignatifs collectifs, vagues et abstraits suivants revêtent toutes les terminaisons et obéissent aux divers cas de la déclinaison. Ils sont également employés pour les êtres et pour les choses, et ne se déclinent, on le comprend, qu'à l'indéfini.

[51] *Zerbait*, (quelque chose); *norbait*, (quelqu'un); *Zembait*, (quelque) (s'applique au singulier et au pluriel), *hor Zembait da*, c'est quelque chien; *egur Zembait ekarzkitzu*, apportez-moi quelques morceaux de bois (à brûler).

*Batzu* (quelques uns). *Ghizon batzu*, (quelques hommes)



(XXXIII)  
2<sup>ème</sup> DES NÉGATIFS

Les négatifs *nehor*, (personne); *deus*, (rien); *batere*, (aucun) se déclinent également à l'indéfini; *nehor* prend tous les cas de la déclinaison, sans restriction. *Deüs* et *batere* ne se soustrayant qu'à l'approximatif.

On se souviendra seulement que leur destinatif prend la terminative *tako*, *endako* des choses inanimées, et non *entzat*. Ainsi l'on dira *deuseretako*, *baterendako*, pour rien, pour aucun.

Exemples

*Ez niro eghin baterendako*; je ne le ferais pour rien au monde.

*Ez da deüsetako on*; il n'est absolument bon à rien.

*Ez da deüsik*; cela n'est rien du tout.

On voit *deüs* revêtu de l'ablatif; mais *batere* ne le prend pas.

(XXXIV)  
3<sup>ème</sup>. LES LOCATIFS

Il en est d'interrogatifs, comme *non?* (prononcez *noun*), (où)? de positifs comme *hemen*, *hor*, *han*, (ici, là, là bas); et enfin de vagues comme *nonbait* quelque part.

L'interrogatif *non* prend les formes déclinatifs qui lui sont applicables.

Nominatif	Non	où
Médiatif	Nongaindi	par où
Adhésif	Nongo	d'où (provenance <i>nongo zare?</i> (d'où êtes-vous?)) <sup>14</sup>
Ablatif	Nontik	d'où (mouvement) <sup>15</sup>
Approximatif	Norat	vers où
Id	Norat-dino	jusqu'où

L'adjonction de l'affixe *a* à l'adhésif *Nongo*, en lui donnant une signification précise, en fait le nominatif d'une déclinaison complète; ainsi *Nongoa* signifie *celui d'où?* équivalent de: d'où?

[52] L'approximatif *norat*, par l'addition de l'adhésif et l'intercalation d'un *e* euphonique, donne le substantif *norateko?* (quelque qui va où)? et, *celui qui va où?* en ajoutant l'affixe *a*.<sup>16</sup>

<sup>14</sup> B eskuak gehitu du "Provenance *nongo zare?* (D'où êtes-vous?)".

<sup>15</sup> "Mouvement" B eskuak gehitua da.

<sup>16</sup> "En ajoutant l'affixe *a*" B eskuak gehitua da.

Il en est de même de l'ablatif *nontik* qui, par le même mécanisme, prenant pour euphonique *a* au lieu de *e* forme *nontikako?* (Celui qui vient d'où).

Dans le parler, les locatifs affirmatifs ou démonstratifs marquent, par leur signification respective, les nuances des distances comme les jalons d'un terrain cadastré. C'est la reproduction de la remarque faite au sujet de la troisième personne des pronominaux personnels et possessifs. Ils revêtent les mêmes cas que l'interrogatif *non* ci-dessus.

Nominatif	hemen	ici		
Médiatif	hemengaindi	par ici		
Génitif adhésif	hemengo	d'ici		
Ablatif	hementik	d'ici		
Approximatif	hunat	vers ici		
Id	hunat-dino	jusqu'ici		
Hor	là	Han	là bas	
horgaindi	par, à travers	hangaindi	par là bas, à travers	
horgo	de	hango	de	
hortik	de	hantik	de	
horrat	vers là	harat	vers	
horrat-dino	jusque vers là	harat-dino	jusque vers là-bas	

On a sans doute remarqué ici, comme l'occasion, s'en présentera pour plusieurs autres mots, que le *ko* de l'adhésif est remplacé par *go*. Cette substitution est toute euphonique. L'oreille sent que *hemenko*, *horko*, *hanko*, conservés cependant ainsi dans la Soule, sont des finales plus dures que *hemengo*, etc.

Nous ajouterons ici, comme observation, qu'il est fort difficile de rendre, par la traduction simple et sans addition du verbe, toute l'étendue significative de ces locatifs dans quelques uns de leurs cas.

Ainsi, si vous voulez demander à quelqu'un que vous rencontrez, où il va, d'où il vient; vous lui direz simplement, dans le premier cas: *Norat?* (vers où), ce qui est pour l'Euskarien l'équivalent de la phrase entière: *où allez-vous*. En spécifiant votre question vous direz: *Bayonarat? Pariserat? Etcherat?* [53] *Elizarat?* qu'on ne traduira point par: *à Bayonne, à Paris, à la Maison, à L'Eglise*, parce que cette locution (*à*) désigne tout autant un datif (en français) qu'un approximatif. Il faut donc le complément du verbe pour être compris.

De même vous vous servez de l'ablatif *Nontik?* (d'où) pour demander: d'où venez-vous? *ihizitik, barnetik*, (de la chasse, de l'intérieur), (de dedans) etc. Ici le *de* offrirait encore plus d'amphibologie que l'autre préposition, si le verbe ne venait à son secours pour le classer.

Tel est, on ne peut s'empêcher de le reconnaître, la supériorité des terminatives sur les articles, prépositions, etc.; Tels sont leur immense avantage, leur puissance que, bien qu'insignifiantes en les prenant isolées en syllabes détachées, elles embrassent, contraignent, entraînent pourtant tout un sens, complètent toute une pensée, du moment qu'elles sont adaptées à un mot.

(XXXV)  
LES QUALIFICATIFS

Avec un peu de réflexion on comprend qu'il n'existe pas d'adjectif proprement, exclusivement dit, dans la langue Euskarienne, bien qu'elle offre l'équivalent des comparatifs et des superlatifs. D'après nos formes grammaticales qui, ainsi qu'il arrive dans toute langue primitive, n'admettent que des substantifs, l'adjectif, loin de former une classe de mots à part, ne saurait exister.

Primitive, la langue Euskarienne se sert de tous les mots qui la composent, sous la forme substantive. Elle les présente tels qu'ils ont été conçus, chargés tour à tour de nouvelles fonctions dans le discours, sans en consacrer exclusivement une partie à colorer les autres, à se borner à un rôle adjectif, comme aussi sans en reléguer une portion, dans le rôle inamovible et borné de l'adverbe.

Dans une pareille langue le substantif qui vient d'être nuancé par un autre, enveloppera bientôt de sa teinte, de son reflet, un autre substantif, ou même celui là qui tout à l'heure faisait déteindre sur lui sa couleur, sa valeur intrinsèque.

Si une expression doit être classée comme adjectif par cela seul qu'elle qualifie et spécifie; les noms de nombre, qui précisent et qualifient, doivent l'être également.

Remarquant ensuite, qu'en Euskarien le qualifiant est toujours, sauf très rare exception, placé *après* le mot qu'il revêt de sa nuance; que de plus celui-ci reste toujours à l'indéfini, tandis [54] que l'expression désignatrice de qualité, nombre ou défaut prend seule le cas de la déclinaison que les autres langues appliquent au mot qui doit être qualifié: Nous ne pouvons voir dans le colorant ou spécifiant, qu'un pur et simple substantif.

Que si le qualificatif doit être suivi d'un nom de nombre; les noms précédents, c'est à dire, le qualifiant et le qualifié restent à l'indéfini et sont suivis, fussent-ils dix, par le nom de nombre qui, en terminant la période invariablement, inflige à ses précédents sa valeur numérique et celle du cas de déclinaison que le sens la phrase lui inflige, et que lui seul revêt.

Quelques exemples rendent plus palpable ce que nous venons d'avancer.

### Exemple

*Ghizon deitatu bat*; Un homme renommé;

Nous remarquons ici *Ghizon* (homme) restant à sa racine; *deitatu* (renommé) maintenu à l'indéfini, et c'est pourtant lui qui a une force adjective. Malgré cela c'est le nom de nombre *bat* (un) qui termine la période, complète le sens et finit la pensée.

Que si vous placiez la terminative précisante du nominatif passif à la suite du mot *deitatu*, vous auriez à traduire *Ghizon deitatu bat*, et franchement, indépendamment de ce que la phrase ne serait pas basque, elle ne serait pas non plus très intelligible. Car voici ce que cela donnerait: *l'homme renommé; un...* Il n'y a dans cette réunion place que pour les deux premiers mots pour l'expression d'un sens. Car le premier membre présente *l'homme renommé*, sens complet, sujet ou régime dans une phrase, selon l'emploi du verbe de *l'être* ou celui de *l'avoir*.

Le second ne renferme que le mot *bat* (un), qui est isolé et dont la présence n'est demandée, ne peut même s'expliquer par l'exigence d'aucune signification, dans les conditions présentes.

C'est une règle de syntaxe qui exige le classement des mots comme nous les avons placés, sous peine de n'être pas compris ou de changer l'expression de la pensée motrice.

Arrive ensuite l'occasion d'activer ce nominatif par la présence du verbe actif de *l'avoir* dominant la période. Dans ce second cas c'est encore le nom de nombre qui revêt la finale.

### Exemple

*Ghizon deitatu batek erran zuen;* (un homme renommé l'avait dit)

[55] On voit encore ici les deux substantifs impassibles, fixés à l'indéfini, et le substantif numérique qui, en s'armant de la terminative active, éclaire, si l'on peut dire, les mots qui lui sont subordonnés, leur impose son action, et les entraîne dans la traduction complète et fidèle de la pensée.

### Dans l'exemple suivant

*Ghizon alimaxu baten besoa herriko chehela da;* (Le bras d'un homme courageux est le rempart de son pays).

On trouve le génitif possessif assigné par le sens du discours comme par l'exigence grammaticale, et placée au dernier qualifiant, au nom de nombre. Nous l'avons dit, on en placerait dix dépendant les uns des autres, se succèdent, que tous seraient subordonnés au dernier, et resteraient à l'indéfini.

### Exemple

*Haurr ttipi, churi, pullit, perestu bati eman dakot.* (je l'ai donné à un enfant petit, blanc, joli, sage).

(XXXVI)

## CONSÉQUENCE DU CHAPITRE PRÉCÉDENT

Il est assez difficile de traduire cette phrase et ses analogues sans confirmer le lecteur dans cette idée fixe: Que la langue Euskarienne a des adjectifs. Nous prévoyons bien que l'objection que *alimaxu* signifiant *courageux*, est forcément adjectif. Il serait plus exact de dire que la traduction, étant faite dans une langue qui reconnaît et dont la contexture nécessite des adjectifs, conduit nécessairement à cette conclusion. Nous la concevons, nous en reconnaissons la justesse, en présence de la difficulté, de l'embarras, quelquefois même de l'impossibilité de traduire littéralement.

Pour rendre cette assertion palpable il nous faut anticiper et parler ici des désinences.

La terminative *xu* (prononcez tchöu) donne seule une force adjectivale au substantif employé. Cette monosyllabe est copulative et peut s'adapter, de même que les autres terminatives de cette belle langue, à tous les substantifs qui la composent.

Ainsi la traduction littérale et complète du nom *alimaxu* est: qui abonde en courage.

C'est ainsi que les substantifs *arain*, *chori*, *lohi*, *bardin*, etc, donnent, accolés à la même désinence:

- [56] *Arainxu* (poissonneux, qui abonde en poisson);  
*Chorixu* (qui abonde en oiseau);  
*Lohixu* (.....en boue);  
*Bardinxu* (.....en égalité; parfaitement égal); etc.

Les exigences et le génie de la langue dans laquelle on traduit forcent à imprimer à ces mots la couleur et le rôle adjectif; mais personne ne peut induire de là qu'ils le soient. Ils en jouent le rôle, ils en prennent la force et la valeur; Oui: mais ils n'en restent pas moins substantifs. Substantifs adjoints à une terminative riche de sens quoique isolée et réduite à elle-même, elle n'ait aucun emploi, aucune signification traduisible, intelligible même; mais qui par son contact avec un nom, le féconde, et puise sa force, son extension et la vie de son interprétation.

Telle est la poudre enfermée dans le tube d'une fusée reste inerte et dormante. Elle ne révèle sa puissance que par le contact du feu.

Nous avons dit tout à l'heure que le substantif qualifié dans une phrase devenait à son tour qualifiant, sans cesser d'être substantif. On en trouve une preuve convaincante dans cet exemple.

### Exemple

- Haurr ghizontua*: (l'enfant devenu homme);  
*Ghizon haurrtua*: (l'homme devenu enfant, tombé en enfance)

Nous sommes fondés à dire que si l'on veut absolument trouver des adjectifs dans notre bel idiome, dans notre langue inspirée et primitive, les désinences seules peuvent être rangées dans cette catégorie.

Cette proposition n'est pas aussi absurde que peut être elle le paraît au premier aspect. On s'en convaincra pour peu qu'on réfléchisse attentivement au mécanisme de l'Euskarien et qu'on se pénètre de la pensée originelle, de l'impulsion primitive, créatrice des expressions qui ont obéi en naissant à cette divine inspiration.

Assurément peu de mots se prêteront à l'admission des adjectifs aussi victorieusement, en apparence du moins, que *handi* (grand), *tipi* (petit). Mais ce sont des radicaux, par conséquent des tableaux indéfinis, vastes, immenses, profonds, et sans bornes comme la pensée qui les produisit.

Eh bien, avant d'obtenir et de refléter une force adjectivale, ils sont réduits à revêtir l'affixe *a*, base première de la déclinaison; vocale précisante du sens, limite placée entre l'idéal [57] de l'indéfini et le positif de la déclinaison, transition lucide et obligée entre les radicaux et la langue parlée. Aussi vous direz.

- Zaldi* (ou *Zamari*) *tipia*; (cheval celui petit). Le petit cheval.  
*Emazte handia*; (femme le grand). La grande femme, etc.

Nous traduisons ainsi parce que la langue ne reconnaît pas de genre. Ne peut-on pas donner à cette exclusion le motif suivant: que l'Euskarien reste toujours sous l'influence primitive qui, d'abord, devait ignorer cette distinction dans le langage, et ensuite n'offrait les choses à l'imagination que dans leur sens intrinsèque, général?

*Le Grand* ne s'est présenté à l'idée de l'homme primitif que dans sa valeur de mesure. L'affixe précise cette expression si vaste, personnifie la force du mot en l'adjoignant à un autre substantif, et concentre alors l'immensité du sens premier et fondateur, en lui imposant les limites déterminées par les besoins du sens de la période.

## (XXXVII)

## LES COMPARATIFS ET SUPERLATIFS

L'existence de ces deux argumentatifs semblerait attester celle des adjectifs dans la langue euskarienne. Cependant, bien que l'idiome le produise dans le discours, l'adjectif n'existe pas chez lui. Ainsi, à la stricte rigueur et grammaticalement parlant, on pourrait presque dire que, n'ayant pas d'adjectifs, l'Euskarien ne saurait avoir de comparatif ni de superlatif, quoique par certaines inflexions il en rende tout le sens et le pouvoir.

Le comparatif dirons-nous, n'est en Basque qu'un appellatif de manière ou qualité. Nous avouons ici la difficulté d'exprimer bien lucidement une chose aussi délicate, et que les exemples seuls rendront palpable.

Remarquons que la terminative qui inflige aux mots surmontés par elle la valeur comparative ou la puissance superlative, s'ajuste sur les substantifs devenus qualificatifs par la forme de la phrase et la pensée qui la domine, comme sur les noms actifs, passifs et *verbiformes*. Nous expliquerons plus loin ce que nous entendons par ce mot.

*Handi* à l'indéfini, par exemple, entraîne l'idée du *grand* en général, de la quantité spécifique et sans application particulière, embrassant la *grandeur* physiquement parlant.

*Handia* s'applique aux hommes et aux choses, à la qualité même, mais par application et nominativement. Si maintenant de deux objets dont on parle, ou placés en regard, on veut dire que [58] l'un est plus grand que l'autre, on emploie la finale *go* qui donne *handiago* équivalent de *plus grand*. Voilà un substantif qualifiant par essence.

Prenons à présent celui qui désigne l'homme *ghizona*. Supposons que, de deux jeunes gens, l'un est plus formé de corps, d'esprit, ou de caractère que l'autre, nous disons de lui: *Ghizonago da* (Il est plus homme).

De même nous disons: *goseago niz egarritu baino* (Je suis plus affamé qu'altéré). Nous avons employé le substantif actif et le passif.

*Eder* exprime *beau* et, par un mécanisme que nous développerons en son lieu, *edertzen* a la signification de *embellir*, et en occupe le rang. Eh bien, malgré ces fonctions que lui assigne sa métamorphose; malgré sa valeur verbale; en ajoutant à cet infinitif l'affixe *a*, on dira, parlant d'un homme, d'un animal, d'un parterre, d'un objet quelconque comparé: *edertzenago da bertzea baino*. (Il embellit *plus* que l'autre).

En rappelant ici la déclinaison, nous voyons clairement que cette terminative n'est autre que le génitif adhésif marquant une adhérence, soit morale, soit physique du tout à une partie. On l'adoucit euphoniement et, comme pour les locatifs, on prononce et l'on écrit *go, ago*, au lieu de *ko*.

Ajoutant ensuite l'affixe *a* à l'adhésif qui, dans ce cas, remplace le comparatif; on forme *handiagoa* (celui le plus grand), ou pour être plus exact: celui qui est le plus grand entre deux ou plusieurs). Puis toutes les inflexions de la déclinaison viennent successivement se placer au bout de cette affixe, et donnent un substantif surcomposé.

Le superlatif étant la comparaison entre un nombre indéterminé d'objets de même nature, si l'on veut désigner, par exemple, le plus beau de tous les chevaux réunis dans un lieu quelconque, dans une contrée, existant même dans l'espèce entière; vous l'exprimez par *ederrena* (le plus beau).

Pour indiquer un individu qui par son âge, ses qualités physiques et morales est le plus homme, le plus digne de l'être; vous appliquerez au radical la terminative, et vous direz *ghizonena*.

Par la même méthode, on dira *maitenena* (le ou la plus aimé); *hotzena* (le plus froid), *Beroena*, (le plus chaud), *gogorrrena* (le plus dur) *itxusiena* (le plus laid), etc.

Mais ici encore la déclinaison réclame *gogorren*, [59] *hotzen*, *ghizonen*, *beroen*, etc, comme autant de génitifs possessifs du défini pluriel. Ainsi la traduction, la paraphrase, la plus ridicule peut-être pour des oreilles étrangères, mais à coup sûr la plus véritablement empreinte du sens propre de *handiena*, par exemple, serait: *Celui qui est de l'appartenance de tout ce qui touche aux proportions de la grandeur, ou de ce qui est grand*; le grand des grands; littéralement: celui des grands.

L'addition de l'affixe *a*, nécessaire pour lui donner toute sa puissance significative, le fait rentrer dans le domaine d'une nouvelle déclinaison, comme nous l'avons dit plus haut.

Le possessif seul est employé pour les cas de superlatif *absolu*. Mais dans ceux que nous appellerons *superlatif relatif*; c'est l'ablatif que l'on superpose au possessif par le moyen de l'*e* euphonique.

### Exemple

Pour désigner un homme, un fruit, une maison, un chien, etc, qui, sans être absolument le plus grand, supposerons-nous, est cependant des plus grands qui existent; on fait suivre le possessif *handien* de l'ablatif actif *tarik*, avec l'intercalation de la lettre euphonique, et l'on a *handien-e-tarik* (des plus grands).

Le même système nous procurera *ghizonenetarik* (des plus hommes), *lodienetarik* (des plus gros), *choritxuenetarik*, (des plus abondants en oiseaux).

Tout ce que nous venons d'expliquer corrobore péremptoirement notre assertion précédente: que l'Euskarien n'admet pas de mots exclusivement adjectifs, et en démontre même la raison. Sa déclinaison si belle, si simple, si facile à saisir, enveloppe toute la langue de son réseau et s'impose irrésistiblement, indispensablement aux exigences de toutes les locutions, auxquelles elle satisfait. Il n'est pas jusqu'aux adverbiaux, aux deux verbes même qui se substantivent et soient soumis à cette vaste déclinaison, par qui tout est envahi.

(XXXVIII)  
DES PARTICIPES ET DES VERBIFORMES

De même que l'Euskarien n'a pas d'adjectif, de même aussi, et par conséquence absolue, il n'a point de participe, dont la définition grammaticale est: *Nom adjectif formé du verbe*. Or nous tirons l'équivalent du participe de nos désinences, et non du verbe, qui n'en saurait former. D'ailleurs nous le répétons, l'Euskarien ne possède que deux verbes avec lesquels on les rend tous, puisqu'ils ont pour auxiliaire et complément tous les mots de la langue.

[60] Des terminatives leur donnent la valeur et la signification du participe, et serait-on admis à dire que nos terminatives sont nos participes? Mais elles n'ont aucune signification intrinsèque, elles ne veulent rien dire tant qu'elles restent isolées, et n'acquièrent, et ne communiquent leur sens que par leur combinaison avec les mots.

D'un autre côté, ces mots ainsi transformés restent toujours substantifs, sujets de la déclinaison, par apposition de l'affixe.

Et que l'on ne nous accuse pas d'employer ici, afin de rester conséquents avec notre premier dire, un officieux subterfuge pour montrer tous les mots de la langue réduits à une seule classe, enfermés dans un même tableau; On n'a pour s'en convaincre, qu'à jeter les yeux sur la déclinaison, afin de se mieux assurer du rôle important rempli par cette affixe *a* si souvent citée.

Cette simple lettre est, à elle seule, la clé, tout le ressort de la déclinaison; elle est la vie de la langue, l'âme de l'expression, de la conversation, par suite; elle est la force qui précise, la voix qui parle à l'intelligence. Placée à la suite d'un mot racine, elle fait corps avec lui, le rend actif de passif qu'il était, le tire du vague et de la généralité d'espèce, nous l'avons dit, et lui donne une existence positive, *active* en un mot.

Les terminatives dont nous parlions au commencement de ce chapitre et que nous désignons sous le nom de *verbiformes*, sont applicables à tous les substantifs, puisque tous, au moyen des deux verbes de *l'être* et de *l'avoir*, complément obligé de ce que l'on veut *verbifier*, sont passibles d'acquérir valeur de participe et force de verbe.

Il est encore une désinence qui imprime sa signification aux racines auxquelles on les unit. Cette désinence est *te* ou *tze*. Elle fait exprimer au mot ainsi greffé *état permanent, existence déterminée, extension de la complète expression, expression extrême* même, du mot qu'elle surmonte et termine.

**Exemple**

<i>Gose</i> ,	(à l'indéfini) signifie faim;
<i>Gosete</i> ,	faim extrême, famine;
<i>Idorr</i> ,	sec;
<i>Idorte</i> ,	sécheresse;
[61] <i>Uri</i> ,	pluie;
<i>Urize</i> ,	pluie permanente, déluge.

La désinence *tze* renferme aussi une valeur absolue, mais ne sert que lorsqu'on veut verbifier, ou lorsque par adjonction de l'affixe *a* on précise le mot qui devient substantif défini.



Nous avons dit que *gose* signifiait *faim*, et *famine* avec la désinence *te*; Nous allons maintenant apprécier la tendance communicative de la finale *tze*.

### Exemple

*Gosete*, famine; *gosetz<sup>ea</sup>* le devenir ayant faim.

*Ema*, racine active ayant la signification générale et indéfinie du don, de l'action de donner, prend pour exprimer le sens infinitif, la désinence *te*, *Emate<sup>a</sup>* substantif déterminé et précis; *le donner*.

*Irau*, racine de l'idée de la durée; *iraute<sup>a</sup>* le durer, l'action de durer.

*Ghizon* (Indéfini) homme; *ghizontz<sup>ea</sup>*, le devenir homme.

*Churi*, blanc; *churitz<sup>ea</sup>*, le blanchir, (soit comme action, soit comme passion, ce que décide le verbe dont on le fait auxiliaire).

Nous pouvons induire de ce dernier exemple une nouvelle preuve du soin apporté par l'Euskarien à éviter toute équivoque, toute amphibologie. On dira en français: je blanchis, soit comme action, soit comme passion, sans que rien n'indique si c'est vous qui devenez blanc, ou si vous blanchissez un objet lavé ou point. L'Euskarien distingue.

1.° *churitzen niz*, je suis blanchissant, je deviens blanc.

2.° *churitzen dut*, j'ai (je fais) l'action de blanchir.

3.° *churi (sic) tindatzen dut*, j'ai l'action de colorer en blanc.

On a remarqué la lettre *n* substituée à la terminative *a* dans le cas présent. Cette lettre, nous le savons, est la caractéristique du positif, et c'est par syncope euphonique que le *a* a été supprimé. Aussi la traduction du sens de cet auxiliaire, comme de tous ceux qu'on emploie au temps infinitif, est dans le premier cas: *je suis* (verbe passif) *dans le blanchir*, et au second: *j'ai* (verbe actif) *dans le blanchir*.

C'est ainsi que se forment les équivalents des infinitifs, et on voit que leur formation est due encore à la déclinaison. Tous les substantifs sont susceptibles de revêtir les formes, la signification de *l'être*, du *faire*, du *devenir*, de *l'avoir*, ce qui déterminera la racine à laquelle sera ajoutée cette désinence et le verbe qu'on y adjoindra, pour lui donner sa valeur et sa signification de verbe [62] due au sens de l'auxiliaire.

Mais cet infinitif serait insuffisant, même avec le secours du verbe type, pour représenter les temps principaux du présent, du passé et du futur. Afin de les obtenir il faut avoir recours à une forme de participe. En nous occupant de la méthode à suivre pour cette nouvelle transformation nous verrons que les terminatives et l'inévitable déclinaison viennent encore nous secourir.

## (XXXIX)

### LES SUBSTANTIFS ACTIFS

Avant tout, il est urgent de bien nous convaincre que les substantifs augmentés de la forme infinitive entrent par ce fait seul, et à quelque classe qu'ils appartiennent avant cette mutation, dans le domaine et la nomenclature des mots auxquels nous assignons la dénomination de *Noms Actifs*.

Nous entendons par là tous ceux qui dénotent manière d'être ou de faire des personnes ou des choses. Tels sont, réduits à leurs racines, les mots *ema*, *eghi*, *irau*, etc., desquels on fait, par la formation infinitive, les expressions du *donner*, du *faire*, du *durer*, etc.

Mais ces racines laissées à elles-mêmes ont un sens plus subtil, plus fugitif encore que l'indéfini; c'est, s'il était permis d'appliquer ici cette expression, c'est un sens *va-poreux*, et il deviendrait intraduisible à moins de longues périphrases. Encore n'en rendrait-on pas complètement toute la vaste et incommensurable idéalité.

Avant de se soumettre à la déclinaison, et afin d'acquérir la valeur du participe passé, ces racines empruntent au cas positif la lettre *n* sa marque spéciale, et fournissent alors *eman* (donné), *eghin* (fait) *iraun* (duré) *erran* (dit), etc.

Nota: Les racines se terminant par une voyelle prennent, en règle générale, la lettre *n*. Celles terminées par une consonne prennent la finale *tu* ou *du* selon l'euphonie. Telles sont les racines *hel*, *bil*, *har*, *sal*, *sor*, *sar*, etc, qui font *heldu* (arrivé), *bildu* (ramassé), *saldu* (vendu), *sortu* (né), *sartu* (entré), etc.

Les racines qui finissent par *s* ou *z* prennent la lettre *i* au lieu des syllabes ci-dessus.

### Exemple

*Az*, *has*, *nahas*, *hez*, *hauts*, etc, font [63] *azi* (nourri), *hasi* (commencé), *nahasi* (mêlé), *hezi* (dompté), *hautsi* (rompu), etc.

Ces divers mots ainsi complétés, représentent, comme on le voit par la traduction, la valeur du participe passé.

Nous avons expliqué plus haut la formation des équivalents aux infinitifs par l'addition à la racine de la désinence *te* ou *te*. De cette formation découle celle des équivalents aux indicatifs présents, en ajoutant à la terminative la marque du possessif *n* (qui est également celle du positif, nous le savons), dont on se sert pour la formation de l'infinitif.

Nous avons cité déjà le mot *ghizontzea*, (le devenir homme). La superposition pure et simple de l'*n* donnerait *ghizontzean* (dans, pendant, ou avec le devenir homme).

Par une disposition grammaticale on supprime l'affixe, de ce dernier surcomposé, et l'on obtient *ghizontzen* qui, adjoint au présent du verbe de l'être, *ghizontzen niz*, se traduit par: (je suis dans le devenir homme), je deviens homme.

Que si l'on veut attacher quelque importance à l'affixe *a*, ainsi que le fait observer le lucide Abbé Darrigol, on peut croire que son absence dénote celle de l'article.

Ainsi pour bien rendre tout le sens renfermé dans *ghizontzen niz* il faudrait dire, comme nous venons de l'indiquer: Je suis devenir, dans l'action et moment de devenir homme.

*Eghiten dut*, (j'ai dans faire, dans action, au moment de faire); parce que ces mots sont à l'indéfini.

Remarquons aussi que, selon les dialectes, on dit indifféremment *etchean*, *etchen* et même *etchin* (dans la maison).

Nous ferons observer encore que l'infinitif resté armé de son affixe et augmenté de la position *n*, a un autre emploi et désigne que le mot ainsi terminé est demeuré

exclusivement substantif, sans admission aucune de force de participe ni de verbi-forme auxiliaire.

### Exemple

*Ghizontzean*, dans le devenir homme.

*Eghitean*, Id faire.

*Irautean*, Id durer etc., et par une traduction plus vraie: pendant le durer, etc.

Cette locution se comprendra en se souvenant que le positif exprime le point où l'on est, dans lequel on se trouve, et que l'action que l'on fait maintenant est précisément ce point, cette position. Ainsi l'on dit *etchean* (dans la maison) *barnean* (dans l'intérieur), *mintzatzzean* en parlant, pendant que, etc.

[64] Les substantifs revêtus de la forme de participe, n'ont aucun sens particulier lorsqu'ils sont isolés, et sous-entendent toujours le verbe.

### Exemple

*Zer hari zira?* (que faites vous?) *oghi hartzen* (*dut* sous entendu) je prends du pain; (ou plutôt: *pain*, *oghi* étant à l'indéfinit).

Le futur se forme par l'addition des terminatives *en*, *ren*, *ko* au participe passé. On a déjà reconnu dans ces désinences celles des deux génitifs.

Les substantifs dans lesquels la lettre *n* représente le participe passé, prennent la finale *en* pour la futuration.

Quant à ceux qui ont revêtu la désinence *tu* ou la lettre *i*, ils prennent assez indifféremment les deux syllabes finales *ren* ou *ko*.

### Exemple

1 <sup>er</sup> cas:	<i>eman</i> (donné),	<i>emanen</i>	pour le futur
	<i>yoan</i> (allé),	<i>yoanen</i>	Id
2 <sup>ème</sup> cas:	<i>hartu</i> (pris),	<i>harturen</i> (ou) <i>hartuko</i>	Id
	<i>hezi</i> (dompté),	<i>heziren</i> (ou) <i>heziko</i>	Id

Précédant toujours le verbe, ces mots lui impriment leur couleur; lui infligent le mode dans lequel il doit marcher, lui communiquant leur sens; bien que, isolés comme nous venons de les présenter, ils n'aient aucun emploi. Le verbe, à son tour, leur assigne leur valeur verbale, ou comme mode ou comme temps de la conjugaison, et prennent leur teinte pour la traduction. Seuls, nous venons de le dire, ils sont intraduisibles et n'ont qu'un sens une signification *d'attente*, si l'on peut le dire.

En résumé, le verbe qu'ils colorent les vivifie à son tour.

La déclinaison, on le voit encore ici, fournit les transformations nécessaires pour verbifier les substantifs; Nous verrons plus tard que le verbe lui-même ne lui échappe pas.

Le substantif représentant le participe passé est fréquemment employé dans le discours sans adjonction du verbe; après, toutefois, avoir pris l'affixe nominative et déterminante. Prenons pour paradigme le passé *eman* (donné). L'affixe en fait *emana*.

**Exemple**

*Nontik duzu hau?* (D'où avez-vous eu ceci?)

[65] *Emana*, (donné), ou plutôt *celui donné*, équivalent de *on me l'a donné*.

Si vous voulez désigner celui qui vous a fait le cadeau, vous direz *Aitak emana*, qu'on traduit forcément ainsi: *C'est mon père qui me l'a donné*.

L'adhésif *ko* formant le futur conjointement avec le possessif *ren*, en les plaçant à la suite des désinences *i* et *tu* du passé, s'applique aussi à l'infinitif et donne au mot une signification autre dans le parler, sans pourtant qu'il perde entièrement son sens de futuration.

On supprime l'affixe de l'infinitif en la remplaçant par l'adhésif *ko*.

**Exemple**

*Ematea* (le donner); *emateko* (pour donner, ce qui est destiné à être donné).

Ce nouveau substantif indique son action pour l'avenir, et devient tête de déclinaison.

**Exemple**

*Ematekoa*, celui destiné à être donné;  
*Eghitekoa*, .....Id .....fait;  
*Irautekoa*, .....Id .....durer;  
*Biltzekoa*, .....Id .....ramassé, etc.

D'après tout ce qui précède nous voyons.

- 1.° Qu'une désinence et deux cas de la déclinaison fournissent à l'Euskarien les moyens de représenter les trois modes passé, présent, futur;
- 2.° Que les substantifs armés de ces terminatives principales et adjoints au verbe, suffisent pour tous les temps indicatifs, ou même provenant des trois modes.
- 3.° Qu'ils colorent le verbe, lui impriment leur signification et font en réalité des verbes, quoique par eux-mêmes ils ne soient passibles que de la déclinaison seulement.

Le verbe de *l'être* et celui de *l'avoir* seuls se conjuguent à tous leurs temps, et le substantif, nommé par nous *verbiforme*, parce que c'est lui qui détermine le sens du verbe composé, reste immuable dans les trois modifications que nous venons d'indiquer, et se prête, à tous les temps par l'application alternative de ses modes, aux exigences des différents temps du verbe, qu'il domine pourtant, mais parce qu'il est conduit.

[66]

(XL)

**DÉFINITION ET FORCE DES VERBIFORMES**

Nous définissons ainsi les verbiformes:

Le substantif verbiforme a pour fonction de tirer les deux verbes de leur signification uni-sens et bornée, d'en étendre la valeur, de la préciser en lui faisant subir sa

propre impulsion, sa couleur substantive ou active selon l'exigence de la phrase, et de rendre inadmissible la traduction littérale de nos verbes ainsi composés, par la fusion complète, par l'absorption du sens des verbes proprement dits, dans celui du substantif adjoind.

Serait-il juste de dire que le verbiforme est l'auxiliaire des verbes, alors que c'est lui seul qui les tire de leur nudité relative, lui seul qui en fait toute la signification?

### Exemple

*Ghizontzen, ghizontu, ghizontuko* ou *ghizonturen da* est forcément *il s'homifie, il s'est homifié, il s'homifiera* (sic) bien plus que *il devient, il est devenu, il deviendra homme*. Dans le français le substantif est, comme dans le latin et d'autres langues fossilisé si l'on peut dire; toujours l'inamovible *homme* ou *homo* avec les trois modes. Dans l'Euskarien le verbe est immuable, et les temps positifs du présent, du passé et du futur sont formés par le verbiforme, quand le verbe reste chevillé à la première personne de l'indicatif.

### Exemple

<i>Belzätzen niz,</i>	(je noircis),	Présent
<i>Belzatu niz,</i>	(j'ai noirci),	Passé
<i>Belzaturen</i> (ou) <i>belzatuko niz,</i>	(je noircirai)	Futur
<i>Hasten dut,</i>	(je commence)	Présent
<i>Hasi dut,</i>	(j'ai commencé)	Passé
<i>Hasiren</i> (ou) <i>hasiko dut</i>	(je commencerai)	Futur

Il serait plus littéral de dire en traduction: *je suis dans le noircir présent; j'ai dans le commencer présent, etc.*

Cette différence d'adjonction des verbes actif et passif provient de ce que le substantif *hastea* (le commencer) est actif par lui-même, tandis que *belzatzea* (le noircir) joue un rôle passif.

Mais, et nous en avons déjà parlé, ce dernier peut-être activé par le verbe de l'*avoir*, si au lieu d'exprimer l'action passive [67] de *noircir*, de subir le *noircir*, on veut indiquer qu'on l'inflige à un objet ou à une personne.

### Exemple

<i>Belzätzen <u>dut</u> oyhala,</i>	(je noircis la toile)
<i>Belzätzen <u>niz</u> inkatza bezala,</i>	(je deviens noir comme du charbon)

De cette manière on peut facilement se convaincre de cette vérité: que le sens *intrinsèque* du verbe se perd complètement dans celui du verbiforme, qui l'efface, qui l'absorbe, et le supplante dans le tableau présenté à l'imagination.

Ainsi donc, comme valeur de signification, le verbe est nul dans ce jeu de langage, bien qu'il soit indispensable comme complément grammatical, et comme valeur de verbe; le substantif n'en a aucune, bien qu'il soit l'âme de tout.

Nous terminerons ce chapitre en disant que toute la traduction, l'entente et le sens, appartiennent exclusivement au substantif qui colore; et que toute la déclinaison revient au verbe, sans lequel il n'y aurait pas de traduction possible.

D'un autre côté, nous le répétons, le verbe est tellement dominé par les trois uniques modes de son qualifiant, que ces modes impriment forcément à l'indicatif du verbe, les directions du *passé*, du *présent* et du *futur*.

### Exemple

<i>Eghiten dut</i>	(je fais)	}	1 <sup>re</sup> personne
<i>Bildu duzu</i>	(vous avez amassé)		2 <sup>ème</sup> .....
<i>Yanen du</i>	(il le mangera)		3 <sup>ème</sup> .....
<i>Lokhartzen niz</i>	(je m'endors)		1 <sup>re</sup> .....
<i>Gastetu zira</i>	(vous avez rajeuni)		2 <sup>ème</sup> .....
<i>Hillen da</i>	(il mourra)		3 <sup>ème</sup> .....

## (XLI)

### DES AUGMENTATIFS ET DIMINUTIFS D'AUGMENTATIFS

Les augmentatifs et diminutifs suivent la règle immuablement tracée par l'Euskarien toujours un, toujours conséquent. Ils ne sont exprimés que par des terminatives donnant aux mots qu'elles surmontent la valeur et le sens qu'elles n'ont pas dans l'isolement. On pourrait donc les mettre à la suite de la déclinaison; mais l'embarras serait de leur assigner des dénominations convenables et justes.

Ces finales forment une petite échelle de proportions [68] croissante et décroissante, dont on ne saurait traduire les divers degrés qui par plusieurs mots accumulés.

Elles se combinent avec les racines des différentes classes, sur les appellatifs et les qualificatifs, sur les locatifs, etc.

Elles se redoublent même, se superposent les unes sur les autres, se corroborent réciproquement ou se tempèrent, puisque les diminutifs peuvent surmonter les augmentatifs et réciproquement.

Nous ne connaissons pas de langue dans laquelle on puisse, sans s'écarter du tissu grammatical et à moins de multiplier les mots consacrés par l'usage, satisfaire ainsi à toutes les exigences de la pensée.

Soit la racine qualificative *ederr* (beau).

### Exemple

<i>Ederrago</i>	plus beau (sert de comparatif)
<i>Ederrche</i>	un peu trop beau
<i>Ederrcheago</i>	plus beau qu'un peu trop beau.
<i>Ederreghi</i>	trop beau
<i>Ederrcheghi</i>	quelque peu trop beau

Soit maintenant le locatif *hemen* (ici). Nous le mettons à l'approximatif.

**Exemple**

<i>Hunat,</i>	vers ici, par ici
<i>Hunatago,</i>	plus par ici (sert de comparatif)
<i>Hunatche,</i>	un peu trop par ici
<i>Hunatcheago,</i>	un petit peu plus qu'un peu trop par ici <sup>17</sup>
<i>Hunatchegi,</i>	trop par ici
<i>Hunatcheghi,</i>	quelque peu trop par ici
<i>Hunatcheghiago,</i>	plus encore quelque peu trop par ici.

## (XLII)

## DIMINUTIFS

Les terminatives, ou si on l'aime mieux, les particules diminutives s'adaptent sur toutes les relatives et sur elles-mêmes. On se sert des finales *tto*, *nno*, *nni* (prononcez *tio*, *gno*, *gni*, parce que, à l'exception de *ll* et de *rr*, les lettres doubles se mouillent).

*Skot* aussi est un diminutif; mais il indique mépris, ainsi que quelques autres que nous trouverons au chapitre des désinences.

[69] Les deux premières *tto* et *nno* ont une valeur identique; mais superposées à elles s'en donnent mutuellement une plus grande.

**Exemple**

<i>Etche</i>	maison
<i>Etchetto</i> }	petite maison
<i>Etchenno</i> }	
<i>Etchettonno</i>	bien plus petite maison
<i>Etchenni</i>	très petite maisonnette
<i>Etchettonni</i>	infiniment petite maisonnette.

Les noms de nombre prennent aussi les diminutifs.

Ordinairement au lieu de doubler la lettre *n*, on lui superpose le signe Espagnol: ñ ainsi traité prend la valeur du *gne* français.

**Exemple**

<i>Bat</i>	un
<i>Batño (ou) batnno</i>	petit un
<i>Haurr batnno</i>	(équivalent à) petitement un enfant. Un petit enfant.

<sup>17</sup> B eskuak gehitzen du "qu'un peu trop par ici".

## (XLIII)

## JONCTION DES AUGMENTATIFS AUX DIMINUTIFS

Les diminutifs, avons-nous dit, se surajoutent aux augmentatifs et forment ainsi, en les adoucissant; une brillante série de nuances. Nous avons vu aux augmentatifs *ederche* (un peu trop beau) et *ederreghi* (trop beau), ils sont nuancés ainsi.

## Exemple

<i>Ederchetto,</i>	Un petit peu trop beau;
<i>Ederchettonni,</i>	infiniment petit peu....;
<i>Ederreghitto,</i>	quelque peu.....;
<i>Ederreghinni,</i>	quelque très peu.....;
<i>Ederreghittonni,</i>	quelque extrêmement peu..;

Il en est ainsi pour tous les autres mots, même pour les adverbiaux auxquels les uns et les autres s'adaptent.

## Exemple

<i>Ederrki,</i>	.....bellement
<i>Ederrkiago,</i>	plus.....
<i>Ederrkiagotto,</i>	un peu plus.....
<i>Ederrkiagottonni,</i>	infiniment peu plus...
[70] <i>Ederrkiche,</i>	un peu trop.....
<i>Ederrkichago,</i>	un petit peu plus trop.....
<i>Ederrkichagotto,</i>	d'un rien plus trop.....
<i>Ederrkieghi,</i>	trop.....
<i>Ederrkieghinni,</i>	un tout petit peu trop.....
etc.	etc.

Les diminutifs s'ajustent sur toutes les relations.

## Exemple

*Etchenno batekottoarenñirekin,* (avec celui très petit d'un petit d'une petite maison).

Nous terminons ici ces exemples à cause de la difficulté d'une traduction qui semble n'offrir que du ridicule. Cependant toutes ces nuances sont très lucides dans notre riche idiome. Peut-être nous comprendra-t-on lorsque nous aurons dit que les augmentatifs et diminutifs font corps avec les racines simples et composées auxquelles ils sont ad-joints, et qu'ils reçoivent toutes les terminatives de la déclinaison définie ou indéfinie.

## Exemple

(Indéfini)	<i>choritto, chorittok</i>	quelque petit oiseau
	<i>chorittoz</i>	par quelque petit oiseau
(Défini)	<i>chorittoa, chorittoak</i>	le petit .....
	<i>chorittoari.....</i>	au.....



Comme à tous les substantifs, sur les cas adhésif et possessif, *chorittoako* et *chorittoaren*, on recommence une nouvelle déclinaison par l'addition de l'affixe *a*.

(XLIV)  
LES ADVERBIAUX

Nous avons dit, au sujet des adjectifs, que la langue Euskarienne ne réduisait aucun des mots qui la composent à un rôle exclusif. Ici pourrait se faire un rapprochement entre le moral de l'idiome, si on peut appliquer l'expression à cet emploi, et le moral de ceux qui en sont dotés. Il ne serait ni sans intérêt, ni sans justesse, nous en avons la conviction.

L'égalité des droits que possèdent toutes nos expressions, la parfaite similitude dans les formes à revêtir, la liberté de [71] construction, la franchise de la marche de l'Euskarien, jusqu'à son harmonie et la solidarité de ses mots entre eux; tout correspond parfaitement au caractère de l'Antique Hère, fils de la montagne, amant jaloux de sa liberté, s'estimant l'égal des Rois par la noblesse et la fierté de ses sentiments, tout en étant respectueusement soumis aux mêmes lois que ses frères, parmi lesquels il vit comme au sein de sa famille particulière. Fièrre et indépendante est l'allure de son idiome; indépendants et fiers sont l'humour et le caractère des vieux Cantabres.

Ce serait une pensée bien philosophique, une didactique profonde et féconde en grands enseignements que celle qui rechercherait la sympathie des langues avec les peuples qui les parlent; et ces recherches conduiraient à des découvertes plus sûres, plus positives, que le système d'après lequel on juge un caractère sur l'écriture, sur quelques traits particuliers de la figure, sur quelques plis de la peau, sur quelques inégalités de la boîte osseuse.<sup>18</sup>

Puis, nous nous adressons aux hommes qui ont pensé et réfléchi, à ceux qui ont sérieusement étudié l'histoire comparative; l'idiome n'est-il pas le trait principal et caractéristique, la physionomie morale d'une nation? Et que l'on n'accuse pas cet aphorisme de subtilité, de paradoxe ou d'utopie; car les variations en décadence ou en progrès que subit un peuple dans le cours ou sous l'influence corrosive des siècles, ne se reflètent-elles pas dans les mutations de la langue parlée ou écrite, comme dans un miroir fidèle et délateur.

Rapprochez le style du poète Ennius de celui de Virgile; vous y trouverez le classement d'époque de ces deux auteurs. Le premier, vivant plus près du berceau de Rome, indique un peuple neuf, avec sa verve jeune et rude, sa naïveté peu châtiée, son âpre énergie. Le second, élégant et souple, a été formé à l'époque avancée, coquette et un peu molle d'une civilisation parvenue à un haut point de maturité.

Comparez le style ferme, vigoureux, fier, noble et libre de Cicéron à celui des auteurs de la décadence de l'Empire Romain. Vous sentirez dans le premier l'impulsion de sa mâle et brillante époque; et dans le ton plus lâche, plus abandonné, dans l'alté-

<sup>18</sup> B eskuak gehitzen du "Sur quelques inégalités de la boîte osseuse".

ration du langage, dans l'espèce d'afféterie des autres, le stigmate de la mollesse, de la corruption, du relâchement moral du redoutable colosse, par conséquence, de son dépérissement.

Oserait-on se servir aujourd'hui de certaines expressions employées couramment par Molière et le naïf Lafontaine, et couramment reçues par le public des Théâtres, des salons d'alors? [72] En sommes-nous plus moraux ou plus purs? Hélas...

Après avoir humblement reconnu avec le lecteur que nous sommes trop sorti des limites de notre cadre, et qu'il est hors de propos de soulever ici d'aussi graves questions; Nous rentrons dans nos bornes, mais non sans avoir répété que l'étude dont nous venons de parler serait attachante, et fructueuse, en même temps que philologique et morale.

De ces considérations élevées revenons aux formes grammaticales.

## (XLV) FORMATION DES ADVERBIAUX

On appelle *adverbes* des mots indéclinables, équivalents d'une préposition et d'un nom, qui déterminent et spécifient la signification d'autres mots auxquels ils sont adjoints. Il en est de différentes classes dans toutes les langues connues, remplissant la condition absolue d'être indéclinables.

Un court examen nous démontrera:

1. Qu'une terminative de la déclinaison donne à la plupart la forme et la valeur adverbiale;
2. Que ceux qui, par leur sens radical semblent devoir être forcément adverbes, inamovibles par conséquent et mis au ban de la déclinaison; se trouvent au contraire soumis aux terminatives déclinatives, en tant que leur sens le comporte;
3. Que tous les mots de la langue, à de bien rares exceptions près, peuvent être adverbifiés, qu'on me passe la création.

Prenons d'abord la terminative *ki* que plusieurs grammairiens ont prétendu être la marque adverbiale incontestable de tous les mots qui, pour exprimer cette valeur, la revêtent momentanément.

### Exemple

<i>Haudizki</i>	(grandement)	<i>itxuski</i>	(aveuglement)
<i>Pulliki</i>	(joliment)	<i>superki</i>	(fièrement)
<i>Zuhurki</i>	(prudemment), etc, etc.		

On peut facilement reconnaître que cette terminative n'est autre chose que le cas unitif privé de la finale *n* ainsi qu'on fait en Soule, où l'on dit indifféremment *aitarekin* ou *aitareki* (avec le père).

[73] Ne serait-il pas à propos de faire ici l'observation, que la lettre *n* contient seule tout ce que l'unitif a de possessif, car l'union de deux ou plusieurs indique également communauté de possession, d'action, de mouvement, etc.

Nous pouvons donc dire que *zuhurki* (prudemment) est très évidemment la même chose que *zuhurziarekin*, ou *eki* (avec prudence); *eghiazki* la même que *eghiazrekin* ou *eki* (avec vérité), etc.

En résumé et par démonstration, la syllabe *ki* signifie *avec* et n'est que le cas unitif de la déclinaison. Il y a cette différence entre la formule adverbiale et le cas de la déclinaison, que la première n'est qu'une syncope pour abrégier l'expression d'une même chose, et que le substantif ainsi revêtu reste toujours au mode indéfini.

Passons maintenant à la classe des mots affectés spécialement au temps.

Ce qui dans les autres langues est nommé *adverbe de lieu* se trouve dans notre chapitre des locatifs, où nous les avons donnés déclinés.

*Atzo* (hier) prend *atzoko* (d'hier), *atzokoa* (celui d'hier), *azodanik* (depuis hier), *atzotik aintzina*, (d'hier en avant).

*Barda* (hier soir), prend les mêmes cas.

*Herenegun* (avant hier), *herenegungo* (d'avant hier).

*Herenegundanik* (depuis avant hier) et *herenegunagoan* (avant avant hier).

*Egun*, (jour aujourd'hui) d'où *eguna*, le jour, *egunaz* (par, pendant le jour); *egunetik aintzina* (dorénavant); *egundaino* (jamais jusqu'à ce jour), *egunetik egunera* (de jour en jour).

*Biharr* (demain), *biharrko* (pour demain), *biharretik* (à partir de demain), *biharrkoa* (celui de demain); *biharramun* (lendemain), *biharramuna* (le lendemain) *biharramunean* (dans le lendemain), *biharramuneko* (pour le, etc), *biharramunetik* (à partir du, etc.).

*Etzi* (après demain), *etzidamu* (après après demain); *ghero* (après); *arte* (intervalle); *ordu* (temps, heure); *noiz* (quand?); *goiz* (matin); *orai* (maintenant); *betti* (jours), etc. prennent les mêmes cas que les précédents substantifs.

*Artino* (jusque) ne s'emploie que dans les questions de temps.

*Noiz artino?* (jusqu'à quand?)

*Bihar artino;* (jusqu'à demain)

*Ikhus artino;* (jusqu'au revoir)

[74] *Berant* (tard), *sarri*, *aurki* (tantôt); prennent les cas de la déclinaison que revêtent les autres déjà cités, ils sont passibles aussi des augmentatifs et des diminutifs.

*Bertzorduz* (jadis) composé de *bertze* (autre) et *ordu* (époque), se décline comme les précédents.

*Aspaldi* (long-temps); *aspaldian* (dans le long-temps); *aspaldiko*, (de long-temps/qui date);

*Aspalditik*, *aspaldidanik*, (de depuis longtemps, etc.).

Nous résistons mal à l'entraînement qui, au sujet de ce mot adverbial, nous ramène comme malgré nous à une pensée déjà émise plus haut. Nous parlions de l'Euskarien qui offre tant de sujets de méditations au philosophe, et dont la plupart des mots font rêver l'observateur.

Nous allons donc décomposer sous les yeux du lecteur l'expression *aspaldi* traduite par *long-temps*.

Elle se forme du radical *asper* dont le sens est *épreuve*, et avant d'aller plus loin remarquons quel talent, quel don d'observation dans la contexture de notre poétique idiome.

*Aspertzea* est (le éprouver moralement) *asperrena* le soupir, plus littéralement et avec plus de vérité de traduction: celui de l'épreuve!... Oui c'est bien là le résultat immédiat de l'épreuve morale, la première manifestation d'un coeur froissé.

Reprenons notre examen. *Aldi* signifie tour, fois; *aldi bat* (une fois, un tour); *ene aldi da* (c'est mon tour); *asper aldi* tour d'épreuve, long-temps.

Eh! Qui éprouve mieux que le temps? Quel creuset est plus puissant que le sien? *Aspaldi da*, il y a long-temps, il y a *tour d'épreuve*, assez de jours se sont écoulés pour éprouver, pour expérimenter.....!

Ah! Que d'autres donnent à cette traduction littérale et fidèle toute l'extension qu'elle mérite; que d'autres la montrent parée de toute sa sublime profondeur. Nous n'en serons pas jaloux, et déclarons d'avance ne pouvoir que la sentir et l'admirer, la rendre telle que nous la concevons nous serait impossible.

Ce mot mélodieux et profond, cet *aspaldi* nous conduit naturellement à celui qui signifie toujours en Euskarien *bethi*. Nous l'avons présenté revêtu de plusieurs cas de la déclinaison, parmi lesquels l'adhésif au moyen duquel il nous donne *bethiko* (de toujours).

[75] En lui infligeant alors l'affixe *a* qui en fait le nominatif d'une déclinaison sacrée, il nous étale cette belle, majestueuse et incommensurable image qui embrasse les trois époques composant le *toujours*: le passé, le présent, l'avenir; et nous disons *bethikoa* celui de toujours, l'Eternel Dieu.

*Bethikoak erran zuen: arghia biz! arghia<sup>19</sup> zen.* (Celui de toujours avait dit: La lumière soit! La lumière était).

Une langue qui par sa phrase devance la promptitude de la pensée comme dans le second membre de cette courte période, une langue qui se compose de pareilles expressions, est forcément grande et belle.

## (XLVI)

### NOMS DE DIVERSES SORTES DE DISTANCES

Ces adverbiaux, que nous donnons à l'indéfini, sont tous assujettis à la déclinaison par l'addition de l'affixe *a*.

*Lehen* (avant).

Celui-ci est applicable, comme mesure relative de distance, au temps comme aux lieux. Dans les deux acceptions on en fait: *Lehenik* (de avant, d'abord); *Lehenbiziko* (premier); *Lehenbicorik* (premièrement); *Lehena* (celui d'avant, ou de devant), etc. *Lehenbizikoa* (le premier), etc.<sup>20</sup>

*Aintzin* (devant)

*Ghibel* (derrière)

*Urbil* (près)

*Urrun* (loin)

prennent les mêmes cas.

<sup>19</sup> "Arghia" B eskuak gehitua da.

<sup>20</sup> B eskuak gehitua du "Lehenbizikoa le premier etc".

Les adverbiaux revêtent aussi les terminatives verbiformes, et s'adjoignent aux deux verbes comme complément.

### Exemples

Lehentzen	}	dut	Je suis,	}	devant.
Lehentu			J'ai été,		
Lehentuko			Je serai,		
Aintzintzen	}	niz	Je suis	}	devancé.
Aintzindu			J'ai été		
Aintzinduko			Je serai		
etc.		etc.			etc.

Ainsi font *urbiltzen* (approcher); *urruntzen* (éloigner); *gainditzen* (passer par dessus), etc.

On voit la signification de ces mots adjoints au verbe [76] de l'être. Jointes au verbe actif *dut* (j'ai), le sens est tout autre, ainsi que le démontre le tableau suivant.

### Exemple

*Aintzintzen niz* (je suis devancé); *aintzintzen dut* (je devance)

*Urbiltzen niz* (je m'approche); *urbiltzen dut* (j'approche un objet de quelque part)

*Urruntzen niz* (je m'éloigne); *urruntzen dut* (j'éloigne, j'écarte, etc)

Ainsi des autres.

Nota: Il est urgent de ne pas confondre, dans l'emploi qu'on pourra en faire, les deux ablatifs *urbiletik* (de près) et *urbildanik* (de près). La traduction en est forcément la même, faute de termes pour leur donner leur véritable nuance; mais leur sens n'est pas identique, le premier étant actif.

### Exemple

*Urbiletik (ou) urrunetik heldu niz.*

(Je viens de près (ou) de loin).

*Urbildanik (ou) urrundanik hobeki ikhusten dut.*

(Je vois mieux de près (ou) de loin)

*Urrundanik ekharria.*

(Apporté de loin) etc, etc.

La différence de ces deux significations est plus saisissable qu'explicable, nous en convenons, et la traduction littérale pourrait seule déterminer la nuance. L'ablatif actif, terminé en *tik* a pour traduction *du, de la, de, du côté de*; c'est la préposition latine *ex*.

La désinence *gatik* entraîne l'idée de: *à cause de, pour le ou pour la, malgré, en considération de*, prépositions latines correspondantes à: *a, per, propter*.

«*Gain* ou *gai*, dit le lumineux abbé Darrigol, comme l'on sait, signifie *dessus*; *gaina* ou *gain* le dessus. Si l'on décline ce mot basque il fera au N.<sup>o</sup>13 (un des ablatifs) *gainetik*, ou *gaintik*, ou *gaitik*, inflexions bien ressemblantes aux désinences *gatik ganik*. Ce n'est pas seulement pour le son que ces deux désinences paraissent

sent se confondre avec le N.°13; mais aussi pour le sens. En effet le N.°13 (*tik*) s'emploie premièrement dans les mêmes cas que les prépositions latines *à*, *ex*, et la terminaison *ik* dans *ganik* répond aussi à la préposition *a*, suivie d'un régime personnel.»

Nous terminerons cette observation en disant que [77] la finale *danik* a pour les choses inanimées, mais cependant pour des classes spéciales de mots, la signification *depuis*. Dans cette condition elle s'emploie avec les noms de distance, et ceux de temps indiquant un passé.

### Exemple

<i>Atzodanik</i>	(depuis hier)
<i>Bethidanik</i>	(depuis toujours)
<i>Egun guthidanik</i>	(depuis peu de jours)
<i>Urbildanik</i>	(depuis (de) près)
<i>Urrundanik</i>	(depuis (de) loin); etc., etc.

Jamais on ne s'en sert, ni pour les personnes, ni pour les substantifs, placés en dehors de la classe que nous venons d'indiquer.

## (XLVII)

### NOMS DE MESURE, OU DE QUALITÉ

*Aski* (assez), composé de *as* (rassasié) et de la finale adverbiale *ki*. Il prend *askiko dut* (j'en aurai assez); *askitik soberarat urbil da* (de assez à trop c'est près!), *askitto* (un peu assez), etc.

*Sobera* (trop); *guthi* (peu); *anhitz* (beaucoup); *escaz* (insuffisant), d'où le mot *eskale* (mendiant).

*Bethe* (plein); *hutz* (vide); *luze* (long); *labur* (court, bref).

Nous croyons devoir aller au devant d'une abjection possible pour la suite, en signalant les diverses significations du radical *hutz* (vide).

<i>Hutz eghin dakot,</i>	(je lui ai manqué).
<i>Hutz egin dut,</i>	(j'ai eu un tort).
<i>Erbia hutz egin dut,</i>	(j'ai manqué le lièvre).
<i>Hutz handia zaut hori,</i>	(cela me fait un grand vide).
<i>Hutxa dut bihotza,</i>	(j'ai le cœur vide).
<i>Hutxa duzu,</i>	(c'est une faute).

Loin de regarder comme une pauvreté de la langue la signification multiple de ce mot, nous y reconnaissons le cachet de la plus saine philosophie. Et en effet, dans les différents emplois que nous venons d'en faire, ne trouve-t-on pas le manque, le *vide* alternatif de procédé, de parole donnée, d'action, d'absence, etc. De semblables pauvretés sont des trésors pour ceux qui les possèdent et pour qui le veut réfléchir.

[78]

(XLVIII)

## NOMS À SIGNIFICATION QUALIFIANTE

Handizki,	Grandement
Ttipizki,	petitement
Itsuski,	laidement
Pulliki,	joliment
Ederki,	bellement
Lannoki,	mollement
Azkarki,	fortement
Alimaxuki,	courageusement
Superki	fièrement
Ghizonki	hommement

Tous ces mots prennent les augmentatifs et les diminutifs. Ainsi qu'il est facile de s'en convaincre, on fera des adverbes autant que l'on en aura besoin, avec cette terminative ajoutée à la racine des substantifs. Nous savons que la désinence *ki* n'est autre chose que le cas unitif de la déclinaison.

Au lieu de tirer de cette formule adverbiale la conclusion de la stagnation des mots, qu'on en revêt dans ce rôle inerte; nous sommes au contraire entraînés à y voir l'admirable souplesse des mots Euskariens. Tour à tour on les emploie dans leur acception première et substantive; On leur donne la force de l'adjectif; On leur fait remplir les fonctions d'adverbes; de là enfin on les lance dans la signification et l'emploi vivifiant du verbe. Nous allons faire traverser ces diverses phases à un nom.

## Exemple

<i>Ghizon,</i>	(homme) généralité d'espèce; indéfini;
<i>Ghizona,</i>	(l'homme) personnification de l'espèce;
<i>Ghizontzea,</i>	(le devenir homme) progrès de l'humanité;
<i>Ghizonki,</i>	(hommement, en homme) forme adverbiale;
<i>Ghizontu,</i>	(hommifié, devenu homme) forme de participe; force et valeur d'adjectif au physique et au moral.
<i>Haurr ghizontua,</i>	(enfant hommifié, devenu homme).
<i>Inko ghizontua,</i>	(Dieu fait homme).
<i>Ghizontzen,</i>	(devenir homme) équivalent de l'infinitif.
<i>Inkoaren semea guretzat ghizontzen eta hiltzen da,</i>	(le fils de Dieu se fait homme et meurt pour nous).

[79] On peut faire subir la même métamorphose à tous les substantifs de la langue, à moins que le sens s'y oppose.

(XLIX)  
 APPRÉCIATION DE L'ABBÉ DARRIGOL QUANT  
 À LA DÉCLINAISON EUSKARIENNE ET DISCUSSION

Nous ne pouvons mieux terminer cet exposé de la déclinaison qu'en donnant l'appréciation si juste et si profonde de l'Abbé Darrigol, notre guide à tous, le chantre savant de l'Euskarien ou langue basque, le seul qui l'ait abordée, expliquée avec autant de talent que de vérité. Lui seul en effet en a compris et développé le mécanisme, l'esprit, la charpente, parce que lui seul a oublié qu'il savait beaucoup de langues et n'est pas tombé dans la vieille ornière par laquelle tous les autres auteurs ont traîné cette tant intéressante question; Car lui seul ne s'est pas, comme eux, efforcé d'astreindre notre bel idiome aux formes grammaticales des autres langages. Il a étudié la langue sur elle-même; unique méthode rationnelle pour en extraire les règles précises, pour en élucider la marche.

La langue Basque, n'eut-elle conservé de son antique splendeur que son système de conjugaison, c'en serait assez a dit un savant (M. Lécuse), pour que cette langue méritât d'être étudiée.

«Mais il s'en faut beaucoup, pourrions-nous ajouter, (continue l'Abbé Darrigol) que son système de conjugaison soit le seul beau côté d'elle-même que cette langue ait garanti des ravages du temps; elle conserve bien d'autres vestiges de son antique splendeur, que nous avons déjà exposés, et qu'il n'est pas inutile de résumer ici en peu de mots.

«Il n'en est pas du basque comme de tant d'autres idiomes qui se sont considérablement éloignés de la belle nature, en multipliant les nuances de leurs sons primitifs: Cette langue ne distingue dans les dits sons que les nuances essentielles et majeures, ce qui fait qu'elle n'a pas eu besoin de grossir le nombre de ses voyelles, ni de créer de nombreux accents.

«Elle s'est encore maintenue près de la belle nature pour ce qui regarde les sons articulés et leurs signes, les consonnes, soit en retenant des articulations antiques et naturelles, perdues pour d'autres langues, soit en repoussant d'autres articulations aussi difficiles que modernes. Parmi les articulations antiques qu'elle conserve, paraissent avec honneur le son plein et nourri de notre *s* semblable au *Ssodé Chaldéen*, plus les trois aspirées *ph*, *kh*, *th*, tels qu'ils étaient chez les anciens grecs et chez les Hébreux, et tels [80] qu'on les retrouve en essayant les organes de la parole. Parmi les sons alambiqués que le basque repousse, figurent les articulations *v*, *x*, *z*, *g*, *j*, rendus à la manière des français et des autres peuples modernes.

«Les radicales de la langue Basque se font remarquer par la simplicité de leur matériel, qui n'est souvent que d'une syllabe, par ce juste tempérament de valeur qui, consistant dans un sens achevé mais indéterminé, fait que nos radicales sont comme autant de genres logiques par la flexibilité que leur assure cette manière et selon laquelle elles se laissent déterminer, on ne peut plus commodément, à divers sens particuliers adjectifs, substantifs, adverbiaux, comparatifs, augmentatifs, diminutifs, superlatifs, etc.

«Les grammairiens, tant occupés de la considération des formes, comptent huit espèces de mots, dit Boëce; mais les philosophes, qui ont uniquement égard à la réa-



lité, n'en reconnaissent que deux, le nom et le verbe: *Grammatici quia vocum figuras considerant, idéo octo orationis partes spéculantur: philosophi autem cum rem tantum contemplantur. Solâ nominis et verbi speculatione indigent.*

«C'était la pensée de Priscien: *Partes orationis* disait-il, *sunt secundeùm dialecticos duoe; Nomen et verbum.* On n'a pas oublié que cette division reconnue pour être vraiment philosophique, est la division indiquée par la langue basque.

«Celle-ci n'offre pas moins de philosophie dans chacune des deux espèces prise séparément. C'est encore une chose expliquée qu'il ne s'agit que de rappeler en cet endroit.

«Exprimer quelque attribut essentiel à l'objet nommé, ou quelque'une de ses qualités les plus sensibles, ou bien son usage et sa destination; méconnaître la distinction des genres, et éviter par là beaucoup d'inconvénients, sans perdre le moindre avantage; pouvoir être employés sans détermination de nombre, d'une manière aussi utile dans la pratique qu'elle est conforme en théorie aux lois fondamentales du langage; déterminer le nombre singulier ou pluriel et passer de l'un à l'autre par la méthode la plus simple et la plus uniforme que l'on puisse imaginer; renfermer la valeur de l'article et la précision qui accompagne ce mot, sans traîner après soi un long et embarrassant cortège de monosyllabes; s'entourer, par la seule forme d'une déclinaison [81] de tous ces rapports que les autres langues expriment tantôt par des prépositions, tantôt par les cas des déclinaisons diverses! Tels sont les avantages les plus frappants de nos mots appellatifs et conséquemment de tout ce qui n'est pas verbe.

«Etre exempt des difficultés qui naissent de la loi de l'accord en genre, réduire la concordance en nombre et en cas aux termes les plus simples; renfermer toutes les règles de la dépendance dans l'usage bien connu de la seule déclinaison; Tels sont les premiers aperçus qu'offre la syntaxe de notre langue.

Assortir le placement des mots à la nature de la pensée; imiter par leur arrangement le calme des idées contemplatives ou bien suivre nos sentiments dans leur impétuosité, dans leurs écarts dans ce désordre qui leur fait franchir, comme par un bond, ce que l'idée suivrait pied à pied; ranger les éléments du discours dans l'ordre le plus propre à instruire, ou les abandonner à l'influence de l'harmonie, au feu de l'imagination, à l'intérêt, pour toucher et entraîner; Se prêter par conséquent de la manière la plus parfaite à tous les genres et à toutes les circonstances: Tels sont les privilèges de notre construction.

*Si la langue basque, n'eût-elle conservé de son antique splendeur que son système de conjugaison, mérite d'être étudiée, nous laissons aux connaisseurs à juger combien tous les avantages qu'on lui a assurés dans cet écrit la rendent digne de son attention.»*

(Dissertation sur la langue basque, page 158 et suivantes)

M. Lécuse, nommé par l'Abbé Darrigol au commencement de cette citation, est un savant linguiste, un helléniste distingué; mais nous regrettons pour lui qu'il ait affiché la prétention de faire la *grammaire* d'une langue dont il ne connaît ni la première règle, ni le premier mot. Car ce ne sont pas quinze jours de séjour dans la principale localité du Labourd qui l'aurent initié aux mystères de l'Euskarien. Aussi ne sommes nous pas surpris de la foule d'hérésies qu'il commet. Il traite notre déclinaison comme celles des langues qu'il sait, et prétend la renfermer dans les six cas du latin et autres langues; il trouve dans la nôtre des prépositions, des conjonctions, des adjectifs, des adverbes, une foule de verbes, enfin tout ce qui n'y est pas: Pour lui les verbes *niz* (je suis) et *dut* (j'ai) sont des *auxiliaires*, et le substantif qui leur est adjoind comme signifi-

cation du verbe, comme direction à donner la pensée, est le *verbe*. En vain le verbe vrai, ce qui [82] pour nous est le verbe, se conjugue, prend seul toutes les inflexions des différents temps et des personnes exigées par le discours: un grammairien en fait un *auxiliaire*! En vain encore l'auxiliaire vrai, le substantif revêtu de sa désinence de circonstance, reste inamovible, indécliné, impossible à conjuguer puisqu'il est substantif adjoind au verbe; un grammairien fait de ce nom un *verbe*! Il établit l'existence de *verbes neutres*; en un mot il introduit dans notre bel et pur idiome tous les inconvénients, toute la suite embarrassante et entravante des langues composées.

Ce n'est pas ainsi qu'est traité notre primitif Euskarien dans la citation qu'on vient de lire. Il est vrai que l'Abbé Darrigol joignait à de profondes études l'avantage d'être Basque, et nous ne prétendons pas faire à M. Lécluse un crime de ne pas savoir l'Euskarien, ou d'avoir donné au public des traductions dont la plupart lui ont été fournies par M. D'Abbadie, Basque Souletin, le père de nos illustres amis,<sup>21</sup> des savants voyageurs de ce nom. M. Lécluse l'avait connu à Toulouse et fut patronné par lui dans son excursion à travers le pays Basque. Il lui doit aussi le vocabulaire placé à la fin de sa brochure. Mais M. Lécluse a voulu avoir écrit sur l'Euskarien, avoir fait une *grammaire Basque*, afin d'avoir cet intitulé neuf à ajouter au catalogue *multilingue* de ses oeuvres.

(L)

## DÉSINENCES COMPLÉMENTAIRES. INTRODUCTION

Avant de clore définitivement ce travail, nous devons parler de quelques terminatives ou désinences qui donnent aux mots auxquels on les adjoind une signification nouvelle, conséquence et complément de leur sens primitif. Ces désinences, unes pour tous les mots de la langue, ne pouvaient être introduites dans la déclinaison puisqu'elles ne déterminent aucun cas, mais plutôt un mot complété, nouveau pour ainsi dire

(LI)

## DÉSINENCES COMPLÉMENTAIRES<sup>22</sup>

### 1. KI

Cette désinence ajoutée aux noms d'êtres ou de choses signifie, matériellement parlant, *nature de...*

<sup>21</sup> B eskuak gehitzen ditu 'de nos' eta 'amis' hitzak.

<sup>22</sup> Jadanik erran dugun bezalaxe, Belsunceek kapitulu honetan eskaintzen duen atzizki zerrenda luzea, Chahok bere gramatikan (1836) 'IV. Terminatives Euskariennes' titulu pean zabaldu zuen zerrendatik biziki hurbil dago. Gainera, atzizki bakoitzarentzat emanak diren adibide batzuk ber-berak dira bi gramatiketan. Baina, azpimarratu behar da bestalde, Belsunceek ez dituela Chahoren atzizki guziak berrerabiltzen (horietarik lau ez dira agertzen Belsunceren gramatikan, hala nola *khura, ta, ara / tara / kara, eta teli*) eta berak hamahiru atzizki gehitzen dituela hala nola *kal, xu, go, ter / tzer, pena, kunnz, tza, araz, dun / duna, sa, etz, zeta* eta *keta*.

[83] *Exemple.*

<i>Chori,</i>	(oiseau);
<i>Choriki,</i>	(nature ou chair d'oiseau);
<i>Choriki jan dut,</i>	(j'ai mangé nature d'oiseau);
<i>Idiki,</i>	(.....de boeuf);
<i>Emazte,</i>	(femme);
<i>Emazteki,</i>	(nature de femme);
<i>Emazteki bat mintzatu niz,</i>	(j'ai parlé à une femme quelconque);

Adjointe aux qualificatifs, *ki* conserve le même sens, mais moralement, et constitue, ainsi que nous l'avons déjà dit, ce que les autres langues nomment adverbe.

*Exemple*

<i>Gaisto</i>	(méchant);
<i>Gaistoki</i>	(méchamment);
<i>Bizi</i>	(vif);
<i>Biziki</i>	(vivement et beaucoup);
<i>Arthos</i>	(soigneux);
<i>Arthoski</i>	(soigneusement);

*Ki* conserve le même sens moral et adverbial, placé après un appellatif pris comme qualificatif.

*Exemple*

*Ghizonki egin du,* (il a agi en homme).

Sans infirmer ce que nous avons dit plus haut au chapitre XLV, nous pouvons avancer ici que la désinence *ki* est bien celle des adverbes; qu'elle en donne d'autorité l'emploi à tous les qualificatifs, ou aux appellatifs pris qualificativement; qu'elle est une syncope de l'unitif, et que, adjointe à des substantifs exclusivement appellatifs, elle change de fonction et donne le sens que nous avons indiqué dans notre premier exemple ci-dessus.

## 2. Kin

Il ne faut pas confondre cette désinence avec l'unitif, quoique l'on puisse se servir absolument de ce cas pour la traduction, ou l'intelligence de sa signification. Il nous semble que l'origine la plus rationnelle de cette terminative est une syncope de *eghin dena*, ce qui a été fait.

*Exemple*

<i>Gaindikin,</i>	ce qui a débordé; (ce qui a été fait par dessus);
<i>Motzkin,</i>	rognure, excédent (ce qui a été fait pour être coupé);
<i>Soberakin,</i>	le surplus; (ce qui a été fait de trop);

[84] 3. **Kaillu**

Cette désinence se compose de *ki* et de *ill* syncope de *ghill* (faiseur), et sa signification offre ces deux combinaisons. Elle s'adjoint aux qualificatifs et signifie un médiatif de la qualité dont ils sont l'expression.

*Ederkaillu* (qui fait nature de beau; ce qui est embellissement par soi-même, ou ce qui sert à embellir).

4. **Gune**

Désigne une partie affectée d'une qualité ou d'un défaut.

*Exemple*

<i>Gaistogune</i>	côté mauvais.
<i>Gurigune</i>	côté mou
<i>Gogorgune</i>	Id dur
<i>Ongune</i>	.....bon.

5. **Kundu**

Cette désinence exprime un penchant, une impulsion morale vers un défaut ou une qualité.

<i>Nahikundu</i>	désir, attrait vers.
<i>Haundikundu</i>	sentiment de grandeur, fierté, morgue <sup>23</sup>
<i>Beldurkundu</i>	appréhension etc.

6. **Ka**

Signifie répétition d'une action ou d'une façon d'être, etc. L'exemple suppléera à une définition ingrate, difficile, et qui resterait incomplète.

<i>Makhillla</i>	(bâton);
<i>Makhilllaka</i>	(à coups de bâtons);
<i>Milla</i>	(mille);
<i>Millaka</i>	(par milliers);
<i>Batna</i>	(chacun un);
<i>Batnaka</i>	(isolément; un à un);
<i>Aldi</i>	(tour);
<i>Aldizka</i>	(tour à tour);
<i>Tiro</i>	(coup de fusil);
<i>Tiroka</i>	(à coups de fusil);

7. **Kal**

Donne le sens de à *chaque*, répétition fréquente.

<sup>23</sup> B eskuak gehitzen du azken hitz hori.

[85] *Exemple*

<i>Aldikal</i>	(à chaque fois);
<i>Mementokal</i>	(à chaque moment);
<i>Orenkal</i>	(à chaque heure);

8. **Kari, Ari, Tari**

*Kari* emporte la signification de qui aime, qui recherche, qui se plaît à, etc.

*Exemple*

<i>Haurr</i>	(enfant)
<i>Haurrkari</i>	(qui aime les enfants)
<i>Arain</i>	(poisson)
<i>Arainkari</i>	(qui recherche les poissons; pêcheur)
<i>Ezti</i>	(doux)
<i>Eztikari</i>	(qui aime les douceurs)
<i>Elbe</i>	(propos, parole)
<i>Elhekari</i>	(qui aime les propos, grand parleur, médisant, etc.)
<i>Etche</i>	(maison)
<i>Etchekari</i>	(qui se plaît à la maison, sédentaire, etc.)

9. **Tarr, Arr**

Cette désinence se forme de l'approximatif *ara Tara* pris d'une manière absolue, et s'applique aux noms de ville ou de lieux. Quelquefois le *t* est remplacé par le *d* mais euphoniqnement seulement.

*Exemple*

<i>Bizkaïarr,</i>	bizkayen
<i>Mendi</i>	(Montagne)
<i>Menditarr</i>	(Montagnard)
<i>Oyhan</i>	(Landes, bois)
<i>Oyhandarr</i>	(Landais, habitant des bois)
<i>Iri</i>	(ville)
<i>Iritarr</i>	(Citadin)

10. **Tiarr**

Affecte le même sens, mais relatif à un sentiment moral, et de *préférence* ou de culte généralement.

*Exemple*

<i>Inko</i>	(Dieu)
<i>Inkotiarr</i>	(partisan de Dieu, homme pieux, religieux).
[86] <i>Ama</i>	(mère)
<i>Amatiarr</i>	(qui préfère sa mère) etc.

11. **Tari, Ari**

Cette terminative a pour mission d'appliquer l'action à l'homme directement, en lui donnant la pratique de la chose dite par le substantif seul.

*Exemple*

<i>Ibize</i>	(chasse)
<i>Ibizi</i>	(gibier)
<i>Ibiztari</i>	(chasseur)
<i>Gatz</i>	(sel)
<i>Gatzketari</i>	(saunier) etc.

12. **Zain**

Cette finale n'est autre que le radical de *Zaintzea* (le garder) et doit se traduire par *gardien*.

*Exemple*

<i>Eyhera</i>	(moulin)
<i>Eyherazain</i>	(Garde moulin, meunier)
<i>Zaldi</i>	(cheval)
<i>Zaldizain</i>	(palefrenier)

13. **Zale, le**

Joint à des noms de localités, signifie, qui va vers, habituellement; avec les noms actifs désigne qui fait volontiers, bien ou beaucoup.

*Exemple*

<i>Merkatu</i>	(marché)
<i>Merkatuzale</i>	(qui y va souvent)
<i>Iri</i>	(ville)
<i>Irizale</i>	(qui va souvent en ville)
<i>Ibil</i>	(radical du marcher)
<i>Ibilzale</i>	(bon marcheur) etc.

Jointe aux noms qualificatifs, cette désinence correspond à la terminative française *eur*.

[87] *Exemple*

<i>Ederr</i>	(beau)
<i>Ederzale</i>	(embellisseur)
<i>Bil</i>	(radical du ramasser)
<i>Bilzale</i>	(ramasseur, avare)

Avec les noms actifs on se sert seulement de la dernière syllabe de cette désinence, ainsi réduite à *le*.

*Exemple*

<i>Igor</i>	(radical de l'envoyer)
<i>Igorle</i>	(envoyeur, dissipateur)
<i>Yan</i>	(radical du manger)
<i>Yale</i>	(mangeur)
<i>Edan</i>	(radical du boire)
<i>Edale</i>	(buveur)

Nota: Dans tous les radicaux terminés par *n*, cette dernière lettre est supprimée, comme dans *eghin*, *ukhan*, et remplacée par la désinence *le*, *eghile* (faiseur) *ukhale* (possesseur) etc.

14. **Xu**

Nous avons eu plus haut occasion de parler de cette finale; et de l'expliquer par anticipation, nous redirons ici qu'elle emporte l'idée d'*abondance* inhérente.

*Exemple*

<i>Arain</i>	(poisson)
<i>Arainxu</i>	(poissonneux)
<i>Bardin</i>	(égal)
<i>Bardinxu</i>	(complètement égal ou, pareil)
<i>Indar</i>	(force)
<i>Indarxu</i>	(plein de force)
<i>Tema</i>	(entêtement)
<i>Temaxu</i>	(rempli d'entêtement)

On voit que *xu* attache sa signification aux êtres aux choses, au physique et au moral, et qu'elle reste toujours la même comme expression d'*abondance* propre, soit comme possession intime, soit comme produit particulier, même accidentel.<sup>24</sup>

[88] 15. **Tu**

*Tu* donne à un substantif la force du participe et sa signification.

*Exemple*

<i>Urtu</i>	(fondu)
<i>Berotu</i>	(chauffé)
<i>Beiratu</i>	(conservé) etc.

16. **Kor**

S'adapte également aux noms actifs et passifs, et indique une disposition naturelle et coutumière vers l'acte ou la qualité dont ces mots sont l'expression.

<sup>24</sup> 'Même accidentel' B eskuak gehitua da.

*Exemple*

<i>Irau</i>	(radical du durer)
<i>Iraukor</i>	(durable)
<i>Il</i>	(radical du mourir)
<i>Ilkor</i>	(enclin à mourir, comme un feu qui ne s'allume pas)
<i>Izi</i>	(radical de s'effrayer)
<i>Izikor</i>	(peureux, facile à s'effrayer)
<i>Alde</i>	(côté)
<i>Aldikor</i>	(enclin vers un côté, partial)
<i>Zuzen</i>	(droit, juste)
<i>Zuzenkor</i>	(impartial, porté au juste); etc.

## 17. Oï

On remarque ici le retranchement du *k* et de la gutturale *h*. Ainsi présentée cette désinence désigne une affection de prédilection, inhérente, formant nature.

*Exemple*

<i>Handioï</i>	(altier)
<i>Burhoï</i>	(têtu)
<i>Sagarroï</i>	(grand amateur de pommes; hérisson)

## 18. Ous

Indique une qualité mauvaise de caractère.

*Exemple*

<i>Mendikious</i>	vindictif
<i>Handious</i>	hautain, vaniteux <sup>25</sup>

## [89] 19. Kot

Exprime le mépris.

*Exemple*

<i>Ghizaïskot</i>	méchant petit homme
<i>Handïskot</i>	quelque peu hautain
<i>Onskot</i>	bonasse etc.

## 20. Ail, Atch

Désigne une tendance vers une teinte, une nuance déjà acquise.

<sup>25</sup> B eskuak du gehitzen azken izenondo hori.



*Exemple*

<i>Churrail</i> ou <i>churphail</i>	blanchâtre, pâle;
<i>Gorhail</i>	rougeâtre
<i>Churatch</i>	pâle, blanchâtre
<i>Gorratch</i>	rougeâtre
<i>Horatch</i>	jaunâtre

**21. Tassun**

Désinence qui s'adjoint aux qualificatifs, ou à des substantifs pris qualificativement. La racine primitive de ces noms ne représente que l'idéal de la qualification constituant le mot. Elle s'augmente des affixes pour prendre une valeur déterminée. L'adjonction de *Tassun* en fait des appellatifs de la qualité ou vertu dont la racine offre le sens vague; car telle est l'idée qu'entraîne à sa suite cette terminative. Elle est toujours prise en bonne part.

*Exemple*

<i>Haurr</i>	(enfant)
<i>Haurrtassun</i>	(enfance comme âge heureux et gracieux)
<i>Handi</i>	(grand)
<i>Handitassun</i>	(Grandeur physique ou morale, êtres ou choses) etc.
<i>Ghizon</i>	(homme)
<i>Ghizontassun</i>	(homme mâle, énergique) etc.
<i>On</i>	(bon)
<i>Ontassun</i>	(bonté, propriété)
<i>Ezti</i>	(doux)
<i>Ezтитassun</i>	(douceur, inavité physique et morale);

**22. Keri**

*Keri* est la contre partie de *Tassun*, et donne [90] aux mots auxquels on l'adjoint une valeur déterminée. Mais elle désigne défaut, vice et toujours est prise en mauvaise part.

*Exemple*

<i>Haurrkeri</i>	(enfantillage)
<i>Handikeri</i>	(Grandeur affectée, hauteur, etc.)
<i>Onkeri</i>	(bonté outrée ou perfide, entraînement)
<i>Gaistokeri</i>	(méchanceté)
<i>Eztikeri</i>	(douceureuseté (sic), fadeur)
<i>Handikeri</i>	(affectation de grandeur)

**23. Go**

Placée à la fin d'un nom actif, cette monosyllabe indique *que l'on doit faire, disposition positive à faire*, l'acte exprimé par ce mot. Elle est toujours suivie d'un des deux verbes.

*Exemple*

<i>Egon</i>	(radical du rester)
<i>Erran</i>	(.....dire)
<i>Yan</i>	(.....manger)
<i>Yin</i>	(.....venir)
<i>Yoan</i>	(.....aller)
<i>Eghin</i>	(.....faire)
<i>Egongo</i> (niz)	(je suis pour, je dois rester)
<i>Errango</i> (dut)	(je dois dire)
<i>Yango</i> (dut)	(.....Id.....manger)
<i>Yingo</i> (niz)	(.....venir)
<i>Yoango</i> (niz)	(.....aller)
<i>Eghingo</i> (dut)	(.....faire)

Il y aurait quelque inconvénient, nous le pensons du moins, à considérer la désinence *go* comme une provenance du destinatif. Nous le croyons quoique l'on dise fort bien *yoateko niz* (je suis pour aller) *yiteko zira* (vous êtes pour venir) *egoiteko da* (il est pour rester). La traduction serait plus exacte en remplaçant *être pour* par *avoir l'intention de*.

Ce qui malgré cela, nous porte à décliner la dérivation si apparente, c'est la différence du sens. Car en se servant du destinatif la question reste un peu flottante, dans le doute de l'exécution; tandis qu'avec la désinence *go* elle devient plus rapprochée comme action, plus assurée et plus positive.

[91] 24. **Ghia, Teghia**

Cette finale spécialise comme un nom de lieu.

*Exemple*

<i>Urghia</i>	(lieu de source)
<i>Sarghia</i>	(.....d'entrée)
<i>Elghia</i>	(.....d'arrivée (sol de la maison))
<i>Mahatxteghia</i>	(.....de raisin (vigne))
<i>Sagarteghia</i>	(.....de pommes (verger))
<i>Haritztegia</i>	(.....de chênes (chêneraie (sic)) etc.

25. **Goa**

Cette désinence présente la précédente (23) revêtue de l'affixe, mais ce n'est pas sous ce point de vue qu'il faut la considérer, car le sens en est bien différent. Nous disons *sens*, non pas celui de la désinence en elle-même, puisque pas une de celles que nous avons citées, pas une de celles qui suivront, n'en ont un dès qu'elles sont isolées. Elles n'en acquièrent qu'en le communiquant aux substantifs qu'elles terminent, et c'est de celui-là que nous entendons parler.

*Goa* peut offrir, peut-être quelque analogie dans l'idée qu'elle fait éclore, avec *Tasun* et *Keri* tout à la fois, mais au physique seulement.

Elle offre simplement l'érection en appellatif déterminé, d'une existence ou manière d'être, et se prend souvent en forme de blâme.

*Exemple*

<i>Handigoa.</i>	(grandeur/mesure passive), hauteur, morgue)
<i>Haurrgoa.</i>	(enfance; comme âge et en général)
<i>Muthilgoa.</i>	(domesticité, servitude)
<i>Edergoa.</i>	(beauté, fatuité);

26. *Te, Tze*

Nous avons déjà défini cette désinence au chapitre XXXVIII. Nous y avons dit qu'elle exprimait, ou plutôt, faisait exprimer au nom état déterminé, permanent de tout ce dont la racine à laquelle elle est appliquée est l'expression.

*Exemple*

<i>Gosete</i>	(famine)
<i>Idorte</i>	(sécheresse)
<i>Urite</i>	(pluie continuelle, déluge)

La même désinence s'adapte aux racines actives terminées [92] par une voyelle, et en détermine le vague en en faisant un appellatif.

La traduction ne peut alors s'en faire que par l'emploi de l'infinitif, qui, du reste, n'est qu'un substantif, au dire de tous les grammairiens sérieux, tels que *Ladvocat*, *Emire d'Edesse*, *Beauzée*, *Darrigol*, etc.

*Exemple*

<i>Irautea</i>	(le durer)
<i>Ematea</i>	(le donner)
<i>Yitea</i>	(le venir)
<i>Yatea</i>	(le manger)

Les racines terminées par une consonne prennent la désinence *tze*, dont la valeur est la même que celle de *te*, mais dans le dernier exemple seulement, sans indication d'état permanent. Nous y ajoutons l'affixe pour faciliter la traduction.

*Exemple*

<i>Hiltzea</i>	(le mourir)
<i>Biltzea</i>	(le ramasser)
<i>Ibiltzea</i>	(le marcher)
<i>Laburtzea</i>	(le raccourcir)

Les noms appellatifs et qualificatifs, quelle que soit la lettre qui les termine, prennent *tze*.

*Exemple*

<i>Handitzea</i>	(le grandir)
<i>Ontzea</i>	(le bonifier)
<i>Guttitzea</i>	(le diminuer)

## 27. Ter, Tzer

Cette désinence donne et commande l'idée *d'être sur le point de.....*, et par conséquent ne s'adjoint qu'aux noms actifs. Elle est toujours suivie du verbe propre au genre d'action.

*Exemple*

<i>Hiltzer</i>	}	da	(il est sur le point de mourir)
<i>Erortzer</i>			(.....tomber)
<i>Errater</i>	}	nu	(j'étais.....de le dire)
<i>Biltzer</i>			(.....de le ramasser)

On a remarqué sans doute que ces deux désinences, identiques pour le sens, observent dans leur application la présence de la voyelle ou de la consonne finale des racines, comme les précédentes.

## [93] 28. Pena

Cette désinence, plus facile à comprendre comme emploi par les exemples, qu'elle ne le serait en définition satisfaisante, et à expliquer en principe; préside à l'idée générale de la racine, s'en empare, et la précise en la jetant forcément et réellement dans la nomenclature des substantifs et les faisant en majeure partie actifs.

*Exemples*

<i>Irau</i>	(radical de l'expression infinitive le durer)
<i>Iraupena</i>	(la durée, l'action de durer)
<i>Eros</i>	(radical de l'acheter)
<i>Erospena</i>	(l'achat, l'acquisition)
<i>Sal</i>	(radical de l'action de vendre)
<i>Salpena</i>	(vente)
<i>Orhoitz</i>	(radical de se rappeler)
<i>Orhoitzapena</i>	(le souvenir, la mémoire)
<i>Has</i>	(radical du commencer)
<i>Haspena</i> (ou) <i>hastapena</i>	(le commencement, le principe, l'entamure, les prémices)

## 29. Kunz

*Kunz*, faisant *kunza* en dehors de l'indéfini, comme ci-dessus *pen* et *pena*, détermine substantivement un acte.

*Exemple*

<i>Ema</i>	(radical de l'action de donner)
<i>Bil</i>	(.....ramasser)
<i>Babi</i>	(.....cautionner)
<i>Emakunz</i>	(action de donner, donnement)
<i>Bilkunz</i>	(.....ramasser, ramassement)
<i>Bahikunz</i>	(.....cautionner, cautionnement)
etc.	etc. etc.

## 30. Tza

Détermine de la même manière une chose passive, et l'active en touchant le radical.

*Exemple*

<i>Egon</i>	(radical du demeurer)
<i>Ukhan</i>	(.....de l'avoir)
<i>Erran</i>	(.....du dire)
<i>Ezcun</i>	(.....de l'épouser)
<i>Egoitza</i>	(la demeure, la résidence)
[94] <i>Ukhaitza</i>	(l'avoir, la possession propre)
<i>Errantzza</i>	(le dicton, le proverbe)
<i>Ezkuntza</i>	(le mariage, les épousailles) etc.

## 31. Ghei

*Ghei* est un dérivé, une syncope euphonique du mot *ekei* employé pour donner le sens de *matière propre à faire, ou devenir*, ce qu'exprime le radical auquel on l'ad-joint; en un mot il indique *destination*.

*Exemple*

<i>Ghizon</i>	(homme)
<i>Emazte</i>	(femme)
<i>Makhil</i>	(bâton)
<i>Aphez</i>	(prêtre)
<i>Ezkun</i>	(radical de l'épouser)
<i>Ghizonghei</i>	(matière à homme, dit pour un jeune garçon)
<i>Emazteghei</i>	(matière à devenir <sup>26</sup> femme; maîtresse)
<i>Makhilghei</i>	(.....propre à faire ou devenir bâton)
<i>Aphezghei</i>	(séminariste; .....prêtre)
<i>Ezkunghei</i>	(à devenir époux, célibataire homme ou femme)
etc.	etc. etc.

<sup>26</sup> B eskuak gehitzen du 'devenir' aditza.

## 32. Dun ou Duna

Provenance du verbe de l'avoir et syncope de la troisième personne *duena* (celui qui a, qui possède).

## Exemple

<i>Esnedun</i>	} qui a du lait; femme bonne nourrice; laitière parlant d'une vache ou de tout animal;
<i>Zamaldun,</i>	
<i>Arghidun,</i>	
<i>Zilhardun,</i>	
<i>Ossagarridun,</i>	
	se dit du cavalier, de l'homme à cheval;
	lumineux, au moral et au physique;
	qui renferme de l'argent; argentière;
	qui possède une forte santé;

Remarque: il est inutile, pensons-nous, de faire observer que les noms composés à l'aide de ces désinences et de quelques autres qui nous échappent peut-être, subissent toutes les modifications de la déclinaison simple et relative, des augmentatifs et des diminutifs, etc.

## [95] 33. Garri

*Garri* entraîne la traduction *digne de...de nature à...* et s'adjoint généralement aux qualificatifs.

## Exemple

<i>On, ont</i>	(bon (radical de Bonifier); capable de bonifier)
<i>Maita</i>	(radical de <sup>27</sup> l'aimer)
<i>Ikhus</i>	(...Id.....du voir)
<i>Ontgarri</i>	(bonification, engrais)
<i>Maitagarri</i>	(aimable, attachant, digne d'être aimé)
<i>Ikhusgarri</i>	(digne d'être vu, curieux (à voir) etc., etc.)

## 34. Araz

Cette désinence indique une action subie. En la faisant suivre de la lettre *i*, formule dative, on lui donne une valeur de participe. Le choix de ce cas s'explique suffisamment en disant que cette locution donne l'idée d'une tierce personne par qui on aurait fait faire l'acte désigné par le radical.

## Exemple

<i>Eghinarazi</i>	(fait faire)
<i>Erranarazi</i>	(fait, ou envoyé dire)
<i>Ederrarazi</i>	(fait embellir)
<i>Handiarazi</i>	(fait grandir)

<sup>27</sup> B eskuak gehitzen du 'radical de'.

Présentée ainsi, comme on le voit, la désinence est tirée du mode indéfini, et arbore une valeur correspondante au participe passé.

Si maintenant, au lieu de cette forme dative, on adapte à la désinence *araz* celle indiquée ci-dessus au n° 17, second exemple (*Tè, Tea*), on inflige au radical ainsi revêtu le sens correspondant à l'infinitif.

<i>Belzaraztea</i>	(le noircir, faire devenir noir);
<i>Erranaraztea</i>	(le faire dire par une tierce personne);

### 35. Ghin, Ghile

Sa signification est *faiseur*; ces terminatives sont des syncopes de *eghile* (faiseur).

<i>Harghin</i>	(maçon)
<i>Zilharghile</i>	(orfèvre)
<i>Zurghin</i>	(charpentier)

### [96] 36. Ti

Cette désinence est pour les qualités ou défauts ce que *te* est pour les quantités.

*Exemple*

<i>Beldurti</i>	(craintif, peureux)
<i>Eghiatì</i>	(véridique)
<i>Ghezurti</i>	(menteur)

### 37. Liar

Exprime qui est de...

*Exemple*

<i>Peztaliar</i>	(qui est de fête)
<i>Ezteiliar</i>	(qui est de noces)

### 38. Tze

Cette terminative qui s'écrit comme celle qui, à la suite des noms actifs ou qualificatifs, prend un sens infinitif; jointe à un nom de fruit désigne l'arbre qui le porte.

*Exemple*

<i>Gaztaintze</i>	(châtaignier)
<i>Sagartze</i>	(pommier)
<i>Arhantze</i>	(prunier)

**39. Aro, zaro**

Désigne l'âge de faire ou d'être.

*Exemple*

<i>Handizaro</i>	(âge de grandeur)
<i>Haurzaro</i>	(...Id....d'enfance)
<i>Ederzaro</i>	(bel âge)
<i>Zaharzaro</i>	(vieil âge)
<i>Zuhurzaro</i>	(âge de sagesse)
<i>Hilzaro</i>	(..Id..de mourir)

**40. Sa**

Exprime le féminin de *gardien*, (*une femme gardienne*) par exemple.<sup>28</sup>

*Exemple*

<i>Eyherazainsa</i>	(meunière)
<i>Arzainsa</i>	(bergère)
<i>Yabesa</i>	(maîtresse (de la maison ou d'une chose)
<i>Eskualdunsa</i>	(Basquaise) etc.

**[97] 41. Etz**

Est un double dubitatif qui d'adapte aux verbes exclusivement.

*Exemple*

<i>Jakin nahi nuke etchean othe denetz.</i>	Je voudrais savoir si par hasard il est à la maison.
<i>Nizenetz</i>	si par cas je suis.
<i>Dudanetz</i>	si.....j'ai.
<i>Nuenetz</i>	.....j'avais.

**42. Tura, Dura**

Désinence indiquant l'application de la matière ou de l'action indiquée par le radical auquel elle est jointe.

*Exemple*

<i>Zabal</i> (large)...	<i>Zabaldura</i> (élargissement, ouverture)
<i>Urhe</i> (or)...	<i>Urhezdura</i> (dorure)
<i>Egos</i> (cuire)...	<i>Egosdura</i> (cuisson) etc.

**43. Zeta**

Marque une étendue spéciale, une consécration de localité à chose spécifiée par le radical qui précède. C'est une variété de la désinence *Thegi* ci-dessus.

<sup>28</sup> 'Par exemple' B eskuak gehitua da.



*Exemple*

<i>Minzeta</i>	(pépinrière)
<i>Haritzeta</i>	(chêneraie (sic))
<i>Ghilharzeta</i>	(bruyère (étendue de))
<i>Ibizeta</i>	(joncquière (sic))

## 44. Keta

Cette désinence donne le sens de *se mettre en quête de*; Mais avec la condition de demander et la presque certitude de rapporter l'objet. Ainsi l'on dira.

<i>Oghiketa</i>	}      Noa: Je vais en quête de	}	Pain
<i>Arrolzeketa</i>			Oeufs
<i>Egurketa</i>			Bois à brûler
<i>Arainketa</i>			Poisson

## (LII)

## DE LA PRONONCIATION DE CERTAINES LETTRES

[98] Afin de compléter autant que possible cet aperçu grammatical, nous allons parler de la prononciation à observer pour certaines lettres.

1.° On remarque que l'Euskarien a des voyelles aspirées, «articulations antiques et primitives, dit l'Abbé Darrigol, conservées par le Basque et perdues pour la plupart des langues». Ainsi sont, entre autres: *Thu* (crachat), *Khe* (fumée), *Khedarr* (suie), *phago* (hêtre), *phitz* (allumé), etc.

Dans ces deux derniers cas le *p* conserve toute sa force et ne prend pas la consonnance de *f*.

2.° Le *g* garde la prononciation forte en Euskarien devant toutes les voyelles, et c'est pour l'indiquer que, dans l'écriture, nous le faisons suivre de la lettre *h* sans que la syllabe, dans cette position, reçoive rien d'aspiré.

Ainsi, si au lieu de *ghizon* nous écrivions *gizon*, le *g* devrait s'articuler fortement, comme en français dans les mots *gamme*, *gâteau*, *gosier*, etc.

Même dans l'impression ancienne, dans plusieurs ouvrages plus récents, on a fait usage du *gu* pour conserver au *g* son accentuation forte. C'est une grave faute que commettent la plupart des personnes qui écrivent en Basque encore aujourd'hui. Un simple appel d'attention mettra cette faute en évidence.

Toutes les lettres se prononçant selon qu'elles sont écrites, il faudrait dire *gouï-zon*, *gouero*, au lieu de *ghizon*, *ghero*, et être inintelligible. Le mieux serait, sans contredit, d'écrire *gizon*, *gero*; mais il est sans inconvénient et plus sûr d'adopter le *h*, puisque cette lettre est sans articulation.

3.° Le *u* conserve en Euskarien sa consonnance primitive *ou*.

4.° La lettre double comme *tt*, *nn*, *ll*, se mouille comme dans *lentille*, *famille*, etc. Il y a quelques exceptions, telles que *makhill*, et quelques autres. Nous pen-

sons que l'admission de la lettre double dans ce mot, du double *tt* dans *betti* (toujours) etc, sont d'autant de fautes. Nous aimerions mieux écrire *makhila* (le bâton *muthila* (le domestique mâle), *bethi* (toujours), et ce serait aussi plus rationnel.

L'impression et l'écriture, au lieu de tracer les deux *n*, ont adopté un signe conventionnel pour le mouillage de cette lettre et son indication au prononcer. Ainsi *mañaño* (Jeanne) *choriño* (petit oiseau) se prononcent *magnagno*, *chorigno* selon l'articulation française.

5.° Le *z* remplace en Euskarien la lettre *s* et en affecte [99] la prononciation totalement, se conservant sifflant, sans jamais se rapprocher de l'inflexion douce du *dzeta* grec, ni du *z* français comme dans *zèle*, *zénith*, etc. C'est toujours l'articulation de l'*s* dans *savoir*, *salon*, etc.

6.° L'articulation de la lettre *s* en Euskarien, est assez difficile à décrire. L'abbé Darrigol l'assimile au *Sodé* chaldéen. Mais comme on n'a pas toujours à sa portée quelqu'un de versé dans cette langue, nous allons tâcher de donner la manière d'articuler la lettre et de vaincre cette seule difficulté de prononciation.

Pour obtenir ce son, qui n'est ni *s*, ni *ch* et qui participe des deux, il faut que la langue, aplatie dans toute sa largeur, touche les grosses dents des deux côtés et que son extrémité, légèrement recourbée, soit très rapprochée des dents de devant, sans les toucher. Dans cette émission la bouche est à peine entr'ouverte.

Aussi le mot le plus difficile à émettre correctement pour un étranger est-il le nom du merle; *soso*.

7.° On pourrait supprimer l'*x* de notre orthographe, puisque sa valeur est celle du *ts* euskarien.

8.° Au sujet du *v* nous allons encore citer l'abbé Darrigol, aussi docte linguistique que profond observateur. Voici ce qu'il dit au sujet de notre langue et de quelques unes des lettres de l'alphabet

«Il est également vrai qu'elle repousse toute articulation qui sent la gêne et la nouveauté, comme les sons *v*, *x*, *z*, *g*, *y*, prononcés à la française.

Le *v* présente de grandes difficultés à tout homme qui ne s'est pas familiarisé de bonne heure avec cette articulation. C'est un fait dont l'expérience ne permet pas de douter.

Ce son ne paraît d'ailleurs ni généralement reçu, ni consacré par une haute antiquité.»

9.° Lorsque l'affixe *a* est précédée d'un *e*, comme dans *yoatea* (le aller) *yatea* (le manger) etc, l'usage veut qu'on le prononce comme s'il y avait *ia*.

Cependant il faut observer, que dans cette circonstance on doit prononcer le *i* très bref, tandis qu'il est long dans les mots dont le radical ou l'indéfini se terminent par *i*, tels que *iguzki-a* (le soleil) *arghi-a* (la lumière).

\* \* \*

Nous avons donné plus haut quelques indications sur la manière de prononcer le génitif pluriel.

[100] Au surplus l'Euskarien est facile à orthographier, puisqu'il s'écrit comme on le prononce. Le seul point essentiel est d'être fixé sur la valeur des lettres.

La langue basque ou Euskarienne est facile à prononcer, en ce qu'elle ne demande aucun accent particulier, aucune contraction des lèvres ni du gosier, ce qu'exigent toutes les autres langues, et ce qui rend leur usage très difficile.

Citons encore ici le même auteur, le meilleur guide que nous puissions suivre.

«Ce qui a été dit jusqu'ici, (Darrigol, page 15), nous conduit à de certaines conséquences utiles pour apprendre à écrire et à lire correctement le basque.

1.<sup>o</sup> De ce que le caractère *u* est essentiellement *ou* dans le basque, il s'en suit qu'il est ridicule de l'accompagner d'un *o* pour le déterminer au son *ou*.

2.<sup>o</sup> De ce que le basque n'admet que le *g* guttural il s'ensuit qu'il ne faut pas écrire *guizon*, *guero*, etc. Cet *u* serait inutile puisque la langue ne compte pas que le *g* prenne devant l'*u* un son qu'il n'avait pas devant le *i* et le *e*. Le *u* deviendrait même préjudiciable parce qu'il commanderait de prononcer *gouizon*, *gouero*, etc.

3.<sup>o</sup> De ce que la langue Basque ne connaît aucune articulation correspondante aux caractères *v* *x*, il s'ensuit qu'on ne doit jamais les employer pour écrire notre langue, à moins qu'on ne veuille se servir du dernier au lieu du *ts*.

Nous pourrions aussi supprimer sans inconvénient les caractères *q*, *c*, *y*, le premier parce qu'il peut toujours être remplacé par le *k*; le second parce qu'il n'a aucun son qui ne puisse être représenté par le *k* ou le *z*; le troisième parce qu'il n'ajoute rien à notre *i* simple.»

Nous nous permettons une observation, qui n'est pas sans quelque importance, au sujet du précepte tracé par le Savant auteur au sujet de la lettre *u*, de sa consonnance dans l'Euskarien. L'Abbé Darrigol ne s'était pas souvenu qu'en Soule le *u* est prononcé à la française, excepté dans quelques mots, et que force est alors, pour marquer cette différence essentielle à observer, de recourir à l'adjonction du caractère *o*, proscrit avec raison dans tous les autres dialectes.

En Euskarien le *j* s'articule comme le *y* en français dans le mot *ayant*, par exemple: Ainsi le trouve-t-on dans *jan* (mangé) [101] *jin* (venu), *jos* (cousu); écrivez *yan*, *yos*, etc.

Plusieurs personnes se servent aussi du caractère *c* avec la cédille pour remplacer notre *z*; autrement dit pour exprimer la prononciation française de l'*s*. On peut se convaincre de la défektivité de cette orthographe par le dernier paragraphe de notre citation. Nous sommes d'autant plus rangés de l'avis du docte Abbé pour la suppression des caractères inutiles à l'expression de notre prononciation, que par là nous nous rapprocherons un peu plus encore de la simplicité qui brille dans son ensemble comme dans tous ses détails.

### (LIII)

## ASPECT PHILOSOPHIQUE DE LA LANGUE BASQUE. ETYMOLOGIE DE CERTAINS MOTS

Nous venons de dérouler le magnifique Tableau d'une déclinaison primitive. Nous avons présenté les noms par la consonnance racine et c'est de la même manière que nous présenterons le verbe.

Mais nous avons avancé que notre belle langue portait un cachet incontestable de philosophie, et nous tenons à le prouver. Il nous serait impossible d'y parvenir sans examiner la composition de quelques mots; et, anticipant sur la seconde partie de ce travail, nous allons commencer par l'Impératif du verbe de l'être: *iz*, (sois).

Ce mot si court nous semble pourtant renfermer toute l'image de la vie, en même temps que le principe de la langue. De peu s'en est fallu que, dépouillant cette racine déjà si brève, de la lettre *z*, marque du médiatif dans la déclinaison, nous l'ayons réduite à la simple vocale *i*.

De ce moment nous remontons à notre première pensée, et la vocale ne nous apparaît plus que comme une de ces insufflations divines, une de ces exclamations inspirées, interprètes des sensations de l'homme neuf, fondatrices des idiomes primitifs. Nous allons plus loin; car nous ajoutons avec une ferme et religieuse conviction que la vocale *i* renferme et consacre la conscience de *l'être*.

Comprendre la vie n'est pas chose facile. Cette faculté d'être et d'agir est ce qui pénètre l'homme dès son arrivée dans le monde. La vie n'est qu'un souffle dont la ténuité ne peut être saisie par le raisonnement, ni par l'imagination, ni par la Science, ni par la réflexion. Ouvrage et secret de Dieu, il reste secret profond, impénétrable pour l'homme qui en jouit.

Par quel son, par quelle exclamation l'homme primitif a-t-il pu exprimer ce principe moteur dont il était possédé lui-même, qui l'entourait, et que sa présence suffisait pour communiquer aux objets qui l'environnaient? Toute déliée, toute exquise que soit l'âme [102] dans ce qu'elle éprouve, elle n'en est pas moins assujettie aux organes, dont l'expression corporelle et grossière cherche cependant à se mettre d'accord avec elle.

Les cinq voyelles ne sont autre chose que la gamme de la parole. Pour reprendre une première comparaison, celle de la musique, nous dirons que les notes élevées peignent les sentiments les plus vifs et les plus délicats.

De même, dans cette musique parlée la sensation la plus pénétrante provoque la note la plus déliée, le son le plus fin, le plus aigü de cette gamme inspirée, propriété donnée à l'homme naissant, interprète forcé de son âme.

Ainsi donc pour nous résumer, dans l'alphabet de la nature, composé seulement de cinq voyelles ou cinq exclamations le *i*, produisant le son le plus délié, celui que l'on prolonge le plus volontiers et avec le moins d'efforts, doit être dans le langage primitif, dans la musique des sensations; doit être nécessairement la traduction fidèle, exclusive du sentiment le plus délicat, le plus intime et le plus vif; de celui enfin dans lequel on se complâit davantage.

Qui pourrait nier que ce sentiment est celui de l'existence? La conclusion en est toute simple; l'homme de la nature, étranger au langage formé et convenu, lui a consacré le son *I*.

Le secret de la contexture des mots ne pourrait être dévoilé que par Dieu lui-même. Aussi n'avons-nous pas l'audacieuse prétention de le pénétrer. Mais leur décomposition appartient à l'Étude, et devient la récompense de celui qui ne recherche les mystères de la nature que pour les admirer et les rapporter à son auteur.

Qu'il nous soit permis d'offrir quelques applications au sens vital de cette exclamation, en décomposant quelques uns des mots dans lesquels s'est conservé l'influence de ce son primitif et inspiré. Ces mots doivent être nécessairement ceux qui désignent, d'abord le principe de toute vie, puis l'existence personnifiée dans

l'homme, et enfin ceux qui renferment en eux, ou entraînent après eux l'idée d'être, de communiquer ou d'imprimer un mouvement pour lequel la vie est nécessaire.

S'il est dans le langage de l'homme (nous enfermons dans cette pensée la surface entière du globe) si, disons nous, il est un mot qui puisse donner une idée profonde et vraie de l'infini et de l'éternité, c'est le mot consacré par la langue Euskarienne pour nommer Dieu, *Inkoa*.

Décomposons-le; il nous donnera une force corroborante de notre principe. *I* son primitif par lequel le premier homme désigna la vie.

[103] *N* attribut de l'*avoir au dedans*, marque du possessif de la déclinaison.

*Ko* génitif adhésif

*A* affixe déterminante du nominatif.

Traduisant ces divers éléments d'après les valeurs assignées à chaque cas de la déclinaison, nous arrivons sans complaisance, sans interprétation forcée, à ce résultat: *a* celui, *ko* de, *n* dans sa possession, *i* la vie;

Celui dont l'essence est la vie, qui se retrouve dans tout ce qui est vie, dont toute vie est la propriété et que lui-même est la vie. *Inkoa*, Dieu!

Éloignons-nous, respectueux et inclinés comme les Hébreux devant le grand nom de *Jehova*, éloignons-nous un instant de la majesté de ce mot qui peint si bien le créateur et le principe de toute existence, et venons à la vie personnifiée, palpable dans l'homme: *Ghizon*. Nous le décomposons ainsi.

*Gu* nous, *i* la vie, *z* (médiatif), par, *on* bon.

Cette expression si profondément philosophique pourrait bien ne dater que de la réunion des premières sociétés. L'homme primitif a senti que la vie lui avait été confiée pour être *bon* envers ses semblables, que le lien de la société est la bonté, et il a consacré cette noble pensée dans le nom qui, en le désignant, lui retrace sans cesse le devoir que lui impose l'existence et le but, l'intention de la création et il s'est écrié:

*Gu-iz-on*, nous, par la vie, (soyons) bons! Et par une règle grammaticale déjà expliquée, il a écrit *ghizon*.

*Iri* décomposé, présente naturellement *i* la vie, *ri* (forme dative) à; donc *iri* signifie à la vie, offre l'idée d'un mouvement élevé à la vie, d'une agglomération d'existence, d'une ville par exemple; aussi la signification de *iri* est *ville*.

*Indar* nous donne le possessif *in* dans la vie, *da* il est, *r* consonnance euphonique. C'est-à-dire: ce qui est dans la vie, une cause constituante, une condition de la vie: *Indar* force.

*Ezin*, *ez* négation, (non); *in* possessif, (dans la vie), dénégation de la vie *ezin*, *fai-lesse*, *impuissance*.

*Ilon*; *i* la vie, *lo* sommeil, *n* dans (marque du possessif); la vie dans le sommeil, l'heure où la vie cesse d'agir, où les ténèbres tiennent enseveli dans le repos tout ce qui existe dans la nature, le mouvement et la lumière qui est la vie du jour: *ilon* ténèbres, obscurité.

Nous ferons la remarque, dans l'intérêt de notre assertion, que la lettre *i* se retrouve dans tous les mots applicables à la vie réelle, à la vie [104] relative, à la vie factice même, tant chez les êtres que dans les choses. Ainsi:

*Bizi* signifie *vie et vif* d'humeur de caractère.

*Bizia la vie, bizigoa*, ou *bizitasun, vivacité*, existence réelle, et existence relative dans la seconde acception.

*Bil* radical de *ramasser, rassembler*, existence collective.

*Biribil* (rond); posez un objet rond sur une surface plane, il acquerra le mouvement, qui est une conséquence de la vie. C'est une existence relative, *factice* si l'on veut.

Nous apposera-t-on que dans les mots *il* (mort/défunt), et *ilze* (mourir), on trouve en tête le *i*, la lettre de vie? Que l'on veuille bien nous suivre dans notre explication.

*Il* et *ilze* se décomposent comme *iloze*: *i la vie lo* le sommeil *n* dans; la vie dans le sommeil, mort, défunt, endormi du grand sommeil.

*Ilze* se décompose de même: *i la vie, lo* sommeil, *ze* forme grammaticale dont nous avons vu la valeur verbiforme, et l'application: *iloze* et par syncope *ilze, le sommeil de la vie, mourir*.

*Eriotza* (la mort) se décompose en *eri* radical de *maladie* et *hotz* (froid).

Quoi de plus froid que la tombe en effet?

Nous arrêtons ici notre examen, après avoir parcouru toute la vie de l'homme et son histoire physique, pour ainsi dire. Par la décomposition des mots cités nous avons représenté le créateur, la création par excellence, sa mission, sa société se formant par l'instinct de la réunion et de la conservation, la faiblesse qui la fait se réunir la force garant de son existence, les ténèbres image de la mort, et enfin la mort elle-même, ce terme inévitable où tout vient s'endormir.

Assurément on ne peut nier la philosophie de ces expressions. Le rapprochement de quelques autres nous en fournirait des preuves encore plus saillantes. Telles seraient par exemple *mendi* (montagne) et *mende* (siècle). La montagne, par son inamovibilité, n'est-elle pas en quelque sorte le *siècle matérialisé, palpable*? Un peu d'attention et de recherche nous en fournirait beaucoup d'autres que nous indiquerons à mesure qu'il s'en présentera.

Nous avons dit en commençant que la langue Euskarienne indiquait aussi une ancienne civilisation. Nous en trouvons un indice, d'abord, dans un des noms de la Lune.

*Arghizari* (lune) se décompose en *arghi* (lumière) [105] *izari* (mesure). Cet astre n'a-t-il pas été, par la régularité de ses phases, le premier chronomètre dont on s'est servi pour mesurer le temps?

Les étoiles du ciel n'ont elles pas aussi une imperturbable fixité dans leurs révolutions et dans l'observation de leurs distances entre elles.

Aussi le Basque les a nommés *izar mesure*.

Le second nom de la lune est *ilarghi*; *il* (mort), *arghi* (lumière): la lumière morte, parce que elle est un feu sans chaleur; ou bien encore la lumière des morts, expression poétique, parce qu'elle est l'astre des nuits et que la mort est la nuit de la vie. Le nom du clair de Lune est en Basse Navarre *arghizaitte churia, le être lumière blanche*. Sa couleur est blafarde, puisque la poésie française lui donne des rayons d'argent; mais cette blancheur est la lumière; indique son défaut de chaleur. Ce n'est plus le rouge vif du feu, du soleil de toute flamme, de toute clarté chaude. Non c'est une lueur blanche et froide qui sert de lumière; *arghizaitte*, tout juste ce qu'il faut pour être lumière.

Le cimetière se dit *ilherria*; *il* (mort), *herria* (la contrée): *La contrée des morts, le cimetière*.

*Ilabethe*, (mois) se décompose en *ilarghi* (lune) *bethe* (plein); *lune complète*, ce qui est bien la mesure du mois.

Nous n'avons rien dit du nom donné au soleil parce qu'il a été expliqué par l'Abbé Darrigol dans sa dissertation, et qu'on ne peut rien ajouter à sa définition.

*Aste*, nom donné à la semaine, signifie commencement,

Le lundi *aste lehen*a veut dire le premier du commencement,

Le mardi *aste artea* .....l'intermédiaire.....Id.....,

Le mercredi *aste azkena*.....le dernier.....Id.....,

Dans sa dissertation sur la langue Basque, qui lui valut l'honneur du prix Volney, l'abbé Darrigol ne donne pas à ces trois jours d'autre interprétation. Il décrit les autres avec une sagacité si grande qu'il serait téméraire d'en parler après lui. Tout en nous inclinant devant cette vérité, nous demandons la permission de placer ici une réflexion, que nous soumettons au lecteur.

Le pieux auteur, laissant au Samedi et au Dimanche leur traduction naturelle, explique un peu trop génésiquement les deux autres. Nous respectons très profondément le motif qui le fait agir, mais nous devons consciencieusement ajouter que le sens donné par le pieux abbé au *Jeudi*, surtout, est un peu forcé; à ce point même qu'il est réduit à en altérer l'orthographe pour arriver à son but, et que de *osteguna* il fait *ortzeguna*.

[106] La désignation des jours de la semaine a été faite évidemment sur les quartiers de la lune, dont les diverses phases étaient si attentivement suivies, étudiées, célébrées même par nos premiers pères, lorsqu'ils préparaient la Science de l'Astronomie. Des recherches sérieuses sur les fêtes instituées alors en l'honneur du flambeau nocturne jetteraient peut-être un grand jour sur bien des explications impossibles à donner aujourd'hui. Elles pourraient peut-être nous apprendre pourquoi le *Jeudi* porte le nom de *osteguna* (le jour des feuilles), et le *vendredi* celui de *orziatia* (jour du tonnerre). *Orzia* est très usité en bas Navarrais pour dire *l'orage*, *le tonnerre*.

Le mot consacré pour désigner la *femme* ou l'*épouse* est *Emazte*. Il se décompose par le radical *Ema* qui emporte l'idée du *don*, et *ezti* (douceur): *Emazte* celle qui donne des douceurs, la femme, l'épouse.

Nous allons maintenant prendre au hasard quelques expressions qui témoignent d'un esprit observateur et contemplatif.

*Urte* (année) semble indiquer par la première syllabe que le nom est désignatif d'une des grandes époques du monde. *Ur* signifie eau, on le sait; et la manière absolue, forcée de traduire une date, un millésime, conduit nécessairement à penser que le compte primitif des années a eu pour point de départ le déluge, et par conséquent est antérieur à l'ère chrétienne.

Nous avons toujours cité des exemples à l'appui de nos propositions et de nos assertions; Nous ne dévierons pas actuellement de cette marche.

Ainsi dans les cas divers où un récit, une lettre une circonstance quelconque nous amènent la citation d'une date; on se sert obligatoirement d'une locution analogue à celle-ci: *hemezortzi ehungarren urtean* (Dans la 1800<sup>tième</sup> période de l'inondation: *mot à mot*) dans la 1800<sup>tième</sup> année. Car il ne faut pas perdre de vue ici la valeur si puissante de la désinence *te*, telle que nous l'offrent: *gose* (faim), *go-*

*sete* (famine); *uri* (pluie), *urite* (déluge), *ur* (eau), *urte* (grande agglomération d'eau, inondation).

*Bilzarr* se décompose naturellement en *bil* radical de ramasser, réunir, assembler, et *zarr* syncope de *zaharr* (vieux-anciens). *Bilzar* (réunion des anciens) *conseil*.

Les conseils de la province, de l'armée, des délibérations, etc, ne se composaient jadis que des *hommes d'âge*, des anciens.

Agurrea (le vieillard): Ce mot n'a pas besoin d'explication. [107] Il suffit de savoir, pour en apprécier le sens, que *agurr* signifie salut... Le vieillard est donc, par traduction forcée, *celui que l'on salue*.

Cette expression révèle un des côtés des mœurs d'un peuple dont jamais un membre ne passe auprès de la vieillesse sans la saluer.

*Sudur* présente à la décomposition *su* (feu) et *ur* (eau) avec un *d* euphonique entre les deux. Les mucosités secrétées par le nez sont toujours chaudes; elles brûlent dans l'état de rhume de cerveau.

*Sukharr* (fièvre) donne *su* (feu) et *kharr* (flamme); la fièvre n'a-t-elle pas là une définition complète?

*Beghi* (oeil) donne *bi* (deux) *eghi* (vérité), les *deux vérités*. La vue en effet déguise ni ne farde rien par courtoisie. Elle peut être trompée, mais elle dit ce qui la frappe; Elle dit la vérité!

Il faudrait décomposer une partie des mots de la langue pour se faire une idée juste de l'esprit qui a présidé à sa formation. Nous terminerons par l'expression consacrée à nommer la providence; mot presque perdu aujourd'hui.

*Letharte* est formé d'un mot primitif tombé en désuétude, *leth* qui signifie *universalité*, et *arte* ou *arta* soin: ce qui préside et qui veille à tout; l'oeil et le protecteur de l'univers dans toutes ses parties: *la Providence, letharte*.

Que chacun fasse sur ce mot les commentaires et les réflexions qu'il voudra; il est impossible qu'il n'y reconnaisse point la pensée philosophique et religieuse qui préside et domine dans l'Euskarien.

Fin

Du 1er Tableau



# Tableau

Analytique et grammatical

de

la langue

Basque

par

Le Vte de Belsunce

Membre correspondant de la Société  
des antiquaires de l'Ouest,

Auteur de l'histoire  
des Basques

2ème Tableau  
de la conjugaison



(I)  
DU VERBE  
(LE VERBE DE L'ÊTRE IZ)

Après avoir avancé dans les citations placées à la fin du Tableau de la déclinaison que la vocale *i* est, dans le langage primitif, la lettre caractéristique de la désignation de la vie; Nous abordons la formation du verbe de *l'être*, et nous présentons comme son radical le mot *iz* (sois) qui lui sert d'Impératif.

Nous répétons ici que cette brève parole est inspirée, et non le produit d'une combinaison qui dépasse l'esprit humain. Arrivé sans transition au milieu d'objets tout faits, tout grands, tout complets, l'homme dans sa première pensée a conçu qu'une main plus puissante que la sienne l'avait placé dans un monde, ouvrage de cette main, et fait pour lui.

La divinité, ou cette puissance occulte qui se révélait à l'intuition de l'homme, devait aussi s'offrir à son imagination vierge sous les formes qui se présentaient à lui comme les plus belles. L'Eau, ce miroir placé par la nature sous les yeux de l'homme, avait dû fidèlement lui montrer, à la créature par excellence, son image imposante et noble, sa structure fière, sa figure intelligente, explicative et, jugeant par analogie, il s'était dit: Je suis le plus beau!...

C'est donc de sa propre forme qu'il avait dû revêtir ce Dieu auquel il n'avait pu encore assigner aucun nom. Avec le pouvoir de créer l'homme avait dû supposer des organes à cet être surnaturel et tout puissant, qu'il pressentait sans le comprendre. Concevant que la vie et le mouvement lui avaient été imprimés par une force supérieure, sa langue aura voulu traduire la volonté, le son impératif de ce pouvoir immense et mystérieux au moment où il lui conféra l'existence, et il s'est écrié: *iz!*...

Voilà, pour nous du moins, la racine inspirée du verbe de *l'être*, et nous en déduisons, comme pour les substantifs, les diverses modifications et applications que lui assignent les terminatives.

Nous nous sommes servi du mot *inspirée* en parlant de cette racine, comme nous le pensons de toute la langue. Ici encore nous sommes d'accord avec notre savant compatriote l'Abbé Darrigol, qui à ce sujet s'exprime ainsi:

«..... et parce que nous admirons ces prodigieux effets (de la langue basque), nous ne pensons pas qu'il soit permis de les attribuer aux efforts du génie humain. Nous ne nous arrêterons pas ici à établir une assertion qui n'est pas précisément de notre objet; mais nous dirons volontiers avec Mr de Bonald:

[109] «Explique qui voudra comment toutes les combinaisons merveilleuses de la parole ont été inventées chez les peuples qui ne connaissent pas même les moyens les plus simples de rendre la vie commode, de se couvrir, de préparer leurs aliments, etc, mais en vérité j'admire comment des hommes si difficiles sur les preuves de la vérité, admettent sans preuve cette étrange assertion.»

«S'il est vrai que les secrets du langage humain sont profonds; que le mécanisme du verbe en particulier présente un caractère divin dans chaque langue; nous ne craignons pas de dire que ce caractère est surtout bien marqué dans la conjugaison basque. Ce que nous avons dit jusqu'ici, fût-il encore peu de choses pour justifier notre assertion, elle sera comme invinciblement prouvée par le développement du verbe le plus intéressant qui existe dans le langage humain.»

Sans approfondir cette question, qui nous semble suffisamment résolue, et qui d'ailleurs nous éloignerait trop de notre objet principal, nous aborderons le verbe en commençant par l'impératif. Plus loin nous dirons pourquoi nous prenons cette marche inusitée.

### (1) Impératif

Iz	sois
Biz	qu'il soit
Bitezi	qu'ils soient

La formule *biz* est évidemment la combinaison de la racine avec *ber* (lui-même). *Bitezi* présente la même combinaison avec le *t* euphonique et la marque du pluriel *e*.

Le verbe substantif *iz* n'ayant rapport qu'à l'existence, et l'existence ne pouvant être conçue que sous les trois modifications du présent, du passé et du futur; le verbe *iz* abstraction faite de cet impératif, n'a que trois modes absolus, comme le temps et la vie: *l'être, l'avoir été, le devoir être*.

De conséquence en conséquence, toutes dérivant du même principe, ne sera-t-il pas possible d'arriver à cette vérité: que celui qui a laissé tomber la vie sur l'homme, dévoile son être et sa présence dans toutes les inspirations, dans tous les progrès de la nature. C'est lui dont la direction féconde produit le langage; C'est lui qui en provoqua le progrès dans les perfectionnements qui assujettèrent ce langage à des règles simples et certaines pour le compléter; C'est de lui toujours que nous vient la forme du verbe *iz* qui, portant l'empreinte de son origine, renferme [110] dans le tableau de ses trois modes la seule pensée que l'homme puisse regarder comme descriptive de son auteur: le passé, le présent et l'avenir.

### (2) Présent

Niz (et naiz selon le dialecte)	je suis	Ghira (et <i>gare</i> en labourdin)	nous sommes.
Hiz	tu es	Zirete (vous pluriel)	vous êtes
Zira	vous (singulier) êtes	Dire	ils sont.
Da	il est		

On voit clairement que le présent se forme de la racine et des substantifs pronominaux *ni*, *hi*, *zu*, *gu* (moi, toi, vous, nous). En outre ces modes renferment l'artifice des terminatives de la déclinaison pour différencier les nombres et les relations. Ainsi, *Zira* ou *Zare*, selon le dialecte (vous êtes, au singulier) prend la marque plurielle *e* de la déclinaison; et par l'interposition d'un *t* euphonique, nous donne à la seconde personne du pluriel: *zirete* ou *zarete* (vous êtes).

## (3) Passé

Singulier		Pluriel <sup>29</sup>	
Ninzen	j'étais	Ghinen	nous étions
Hinzen	tu étais	Zineten	vous étiez
Zinen	vous étiez	Ziren	ils étaient
Zen	il était		

En décomposant ce temps, on y trouve encore les pronominaux, l'impératif *iz* combiné avec la lettre *n* marque du possessif, et la forme grammaticale du passé *en*, plus la forme caractéristique du pluriel de la déclinaison.

Ainsi l'on dit *zinen* (vous étiez) au singulier, puis au pluriel, suivant les règles de la déclinaison on devrait dire *zineen*. Mais l'euphonie écarte l'hiatus et l'on dit *zineten* (vous étiez). Le redoublement de l'*e* marque la différence du pronominaux singulier *zu* à *zue* qui est au pluriel.

## (4) Futur

Singulier		Pluriel <sup>30</sup>	
Nizateke	je serai	Ghirateke	nous serons
Hizateke	tu seras	Ziratezketekete	vous serez
Zirateke	vous serez	Dirateke	ils seront
Dateke	il sera		

## [111] (5) Futur Imparfait ou conditionnel

Singulier		Pluriel	
Ninzateke	je serais	Ghinanteke	nous serions
Hinzateke	tu serais	Zinantezketekete	vous seriez
Zinanteke	vous seriez	Lizatezke	ils seraient
Lizateke	il serait		

Ces modes ne sont évidemment autre chose que l'indicatif présent et l'imparfait auxquels a été adaptée la forme grammaticale *k* du futur avec interposition de *a*

<sup>29</sup> B eskuak gehitzen ditu 'singulier' eta 'pluriel' hitzak.

<sup>30</sup> B eskuak gehitzen ditu 'singulier' eta 'pluriel' hitzak.

euphonique. De là *nizateke* au lieu de *nizteke*, dont la prononciation dure ne serait pas d'accord avec l'harmonie naturelle de notre idiome.

Nota: Le *k* est tellement la marque du futur qu'on la retrouve même dans des appellatifs. Ainsi par exemple: *jument* se dit *behora*, et *pouliche*, *behorka* (qui deviendra ou sera jument).

## (II)

L'INFINITIF EN BASQUE ET DANS QUELQUES LANGUES  
INDO-EUROPÉENNES

Nous venons de voir que l'impératif sert à former le présent, d'où dérivent le passé et le futur. Aussi avons nous commencé notre Tableau par ce temps créateur de l'impératif, et nous ajouterons sans trop d'hésitation que cette marche devrait être suivie dans les autres langues. Est-il bien logique de regarder l'impératif comme un dérivé syncopé de l'infinitif? Ne serait-ce pas ce dernier qui serait composé du premier et d'une terminative de convention? L'impératif ne serait-il pas le radical au lieu d'un abrégé? Et rationnellement, et dans l'acception philologique, extraire l'impératif de l'infinitif ne serait-ce pas prétendre tirer d'une généralité vague ce que la langue, la voix et la pensée contiennent de plus positif et de plus absolu?

Ne semblerait-il pas plutôt que l'on devrait généraliser ce positif, cet absolu, le déposséder de son impression tranchante pour le délayer dans l'indéfini, dans l'indéterminé de l'infinitif?

Le français dit: *aime, lis, travaille*; le latin: *ama, lege, labora*; l'espagnol: *ama, lei, trabaja*; l'italien: *ama, legge, labora*; l'allemand: *liebe, lese, arbeite*, etc. Que faut-il pour faire un infinitif de tous ces impératifs? Un *r* pour le français et l'espagnol, *re* pour [112] l'italien et le latin; un *n* seulement pour l'allemand. On peut, ce nous semble, convenir, d'après ces exemples pris au hasard, que les Impératifs sont plutôt des radicaux que des syncopes, et que ces radicaux servent à la composition des infinitifs, en les terminant soit par une lettre, soit par une syllabe finale. Ainsi se rapprochent de nos impératifs cités les infinitifs suivants:

Aimer,	lire,	travailler;
Amare,	legere,	laborare;
Amar,	leër,	trabajar;
Amare,	leggere,	laborare;
Lieben;	lesen,	arbeiten;

Cette observation, au surplus, ne regarde point l'Euskarien sans cet aspect, puisqu'il n'a, ni ne saurait avoir, d'infinitif. Nous avons vu plus haut sous quel autre point de vue notre proposition le concerne.

L'Euskarien, avons-nous dit, ne peut avoir d'infinitif, car du moment que l'on veut donner à la racine abstraite du verbe substantif le sens déterminé, mais général, exprimé par cette racine; on ne produit qu'un substantif classé comme nom actif. Et il ne l'est pas fictivement puisque, pour s'en servir, on est forcé d'adjoindre à ce radical les terminatives et désinences de la déclinaison.

La démonstration explique, mais l'exemple seul convainc; nous avons presque ajouté: fait comprendre. Aussi allons-nous le placer ici, à la suite immédiate de notre assertion, en exécutant sous les yeux du lecteur la puissante formation du substantif actif et l'être.

*Iz* (*sois*), impératif déjà expliqué;

*A* (*le*); Nominatif précisant;

*Te* désinence marquant continuité, permanence dans une manière d'être, de faire, d'agir, etc.

Si la traduction fidèle, si la périphrase forcée choquent une oreille française, provoquent un sourire peu bienveillant; le sens, du moins, complètement rendu, commandera la réflexion, et nous aurons consciencieusement prouvé ce que nous avons avancé.

Ainsi donc le nom composé *izate* représente littéralement: *permanence dans le soit* (ou dans le *par la vie*); *l'existence*, ou pour faire un infinitif: *l'être*.

Le radical *iz* est l'Impératif, comme nous l'avons vu; il est l'essence, l'âme, le créateur du verbe substantif de l'être. Il doit nous transmettre la parole, le verbe, la volonté du Dieu qui, en s'inclinant sur l'immobilité du cahot avec le monde, tel qu'il est, dans la pensée; lui imprima l'existence, et régularisa du même ordre son mouvement. [113] Cet impératif vivifiant, réservé à celui qui nous a commandé de vivre, se trouve employé par la langue basque uniquement alors qu'elle prête à l'Eternel l'expression de sa volonté:

*Bettikoak erran zuen: Arghia biz! Argia zen.*

Celui de toujours avait dit: La lumière soit! La lumière était.

Elle ne dit pas *izan zen*, *facta fuit* des latins, *fut* en français; non. La puissance du Dieu des mondes est bien plus grande ici, elle a une exécution bien plus prompte. Voyez quelle rapide, quelle subite obéissance dans la matière animée par le souffle, par l'ordre de son créateur: il n'avait pas eu le temps d'exprimer sa volonté, la lumière à peine s'était montrée à sa pensée, *elle était, zen, (erat)!*

Oh! Cette parole doit avoir été la parole de *celui de toujours* (*bettikoarena*); car tant de respect l'entoure qu'elle est consacrée à traduire exclusivement la pensée du Très-haut, et nulle part ailleurs on ne la retrouve. Elle est mise en réserve comme la fleur, sanctifiée par le contact du vase sacré, qu'une main pieuse recueille et soustrait à tous les regards profanes, aux profanes contacts.

La profondeur, la philosophie Sainte de la pensée formatrice de notre bel Euskarien nous est tellement démontrée; disons tout, est pour nous tellement divine, que nous compléterons notre proposition, ci-dessus avancée par la remarque suivante:

L'homme n'a, par rapport à Dieu, qu'une existence secondaire, relative, modifiée, dérivée, si l'on veut nous passer l'expression. Il le sait et le reconnaît si bien que, même en employant l'impératif vis-à-vis son semblable, il ne peut s'en servir que par modification. Ne pouvant commander la vie à personne ni à rien, le mot sacramentel, *iz* ne saurait être employé par lui, et s'il veut exprimer *Sois*, avec une relation de grandeur, de beauté, de vertu, ou toute relation contraire, il se sert, et doit se servir de la locution *izan hadi, Sois*.

Nota: L'impératif *biz* ne se trouve en effet que dans la phrase sublime précitée, et dans la formule *hala-biz* (Ainsi soit-il) qui finit si bien les prières adressées au ciel.

(III)  
L'AUXILIAIRE *ADI*

Après avoir parlé du verbe substantif *iz*, consacré comme jadis le *Jehova* des Hébreux, nous allons examiner l'auxiliaire *adi*. Il est combiné avec le nom actif de l'être *izate*, [114] et s'applique à toute existence communiquée, soit à l'homme, soit aux choses, aux êtres etc.

Avant de passer outre, nous dirons que le substantif *izatea* (l'être, l'existence) remplit le rôle de l'infinitif et que, par les terminatives de la déclinaison, il nous offre la traduction de tous les temps de l'infinitif. Ainsi,

<i>Izate</i>	(à l'indéfini) signifie être, exister;
<i>Izateko</i>	pour être;
<i>Izatea</i>	(au défini), le être; d'où se forme <sup>31</sup> ...
<i>Izatean</i>	par syncope <i>izaten</i> dans l'être, dans l'existence, étant:
<i>Izatearekin</i>	avec l'être, ou la condition d'être, ( <i>étant</i> ); car on peut encore à la rigueur se servir de cette traduction.

Le nom actif précédant l'auxiliaire n'a par lui-même qu'un sens indéterminé; l'auxiliaire, par ses différentes modifications, absorbe la généralité de ce sens et le détermine à tel mode, à telle relation. Nous le présenterons avec diverses relations de personnes.

(1) Impératif absolu

Singulier		Pluriel	
Izan hadi,	sois (étant)	Zaiteste	soyez (étant)
zaitte,	soyez (Id)	Bite	qu'ils soient (Id)
bedi,	qu'il soit (Id)		

On a compris que la lettre *h* qui ici précède le mot *adi*, n'est autre chose que la syncope de la seconde personne *hi* (Toi).

(IV)  
IMPÉRATIF AVEC RELATION DES PERSONNES  
*hi* (toi), *zu* (vous sing), *bera* (lui), *gu* (nous), *zue* (vous pl.)

Izan hakiat	sois (étant) à moi.	Izan bekiat	lui soit (étant) à moi
hakigu	..... à nous.	bekio	..... à lui
hakio	..... à lui.	bekigu	..... à nous
hakiote	..... à eux.		
bekiote	..... à eux		

<sup>31</sup> B eskuak gehitzen du 'se forme'.



Izan zazkiat soyez (sing) étant à moi.	Izan zaizkitet (plur) vous soyez étant à moi
zazkio . . . . . à lui.	zaizkio . . . . . à lui
zazkigu . . . . . à nous.	zaizkigu . . . . . à nous
zazkiote . . . . . à eux.	zaizkiote . . . . . à eux

Izan hezkitet, eux soient (étant) à moi
bezkio . . . . . à lui
bezkigu . . . . . à nous
bezkiote . . . . . à eux

[115] Il est facile de se rendre compte de l'incorporation des pronominaux à ces impératifs. *Hakiat* commence par *hi* (Toi), avec le mode de l'impératif absolu *adi*, dans lequel on a fait entrer les lettres *K* et *T* marquant relation de la 1re personne. De même dans la relation de la 3ème personne *hakio* se montrent *hi* et le *o* final marque de cette relation. *Hakiote* présente nécessairement les mêmes remarques avec addition du caractéristique du pluriel *e* et l'interposition du *T* euphonique.

*Zazkio* commence évidemment par *zu* (vous singulier) comme dans *zazkitet* on reconnaît *zue* (vous pl.) avec introduction de l'euphonique et de la marque du pluriel.

*Bezkio*, *beizkitet* commencent par *bez* (lui-même), et présentent le même art que les autres relations.

Donnée une fois pour toutes, cette explication doit être appliquée au reste de la conjugaison.

## (V) DE L'OPTATIF

L'optatif n'est au fond qu'un impératif modifié et conditionnel. Il se compose de l'impératif *adi* combiné avec la relation de personne et la forme optative.

Izan nadin	que je sois (étant)	Izan bekidala	qu'il me soit
hadin	que tu.....	bekiola	lui
ziten	que vous soyez <sup>32</sup> (sing)	bekigula	nous
dadin	qu'il soit	bekiotela	leur
Ghitezen	que nous soyons	Izan zazkitela	que vous (pl.) me soyez
zitezen	que vous soyez	zazkiola	lui soyez
diten (ditezen)	qu'ils soient	zazkigula	nous
Izan hakidala	que tu me sois	zazkiotela	lui
Hakiola	que lui me soit	Izan beizkitala	qu'ils me soient
hakigula.....nous		beizkiola	lui
hakiotela..... leur		beizkigula	nous

<sup>32</sup> Paradigma honetan B eskuak gehitzen ditu 'soyez, soit, soyons, soyez, soient', sois, eta 'me soit' formak.

Izan zazkidala <sup>33</sup>	que vous (sing)	me soyez	beizkiotela	leur
zazkiola		lui		
zazkigula		nous		
zazkiotela		leur		

Telles sont les modifications dont est susceptible l'optatif; les autres rentrent dans les temps que nous allons donner.

[116]

(VI)

## DU VERBE DE L'ÊTRE

Ici finit le rôle de l'auxiliaire *adi* et nous rentrons dans le cœur du verbe *niz* (ou *naiz* selon les dialectes).

«On aurait pu, dit un grammairien distingué, n'employer en français que le seul verbe *être*, et dans chacune des autres langues le verbe équivalent puisque, avec son seul secours, on aurait pu exprimer l'existence de tous les sujets sous une relation à telle ou telle modification et, conséquemment, toutes les propositions qui sont ou qui peuvent être la matière du discours » Cette perfection de simplicité signalée possible par les grammairiens, est réalisée dans notre langue primitive.

Toutes les modifications appellatives ou qualificatives s'y combinent avec le verbe substantif *niz*, seulement dans ses trois temps simples et leurs dérivés, sans interposition du nom actif de l'*être*.

Handi niz,	<i>je suis grand</i>	Handi ninzen,	<i>j'étais grand</i>
hiz,	<i>tu es ...etc.....</i>	hinzen,	<i>tu étais.....</i>
nizateke,	<i>je serai.....</i>	ninzateke,	<i>je serais...</i>

Quant aux modifications de l'*être*, de l'*avoir* ou du *faire* aux trois modes présent, passé et futur, on les exprime par la combinaison de *niz* avec les noms actifs revêtus des terminatives expliquées au premier tableau.

(VII)

## FORMATION DES 3 MODES

Le présent se forme par le cas positif du nom actif combiné avec *niz* (je suis), *ninzen* (j'étais).

Prenons pour paradigme le nom actif de l'existence *izatea*. Au positif il donne *izatean* (dans l'existence); on dira donc *izatean niz* (mot à mot): je suis dans l'existence; *izatean ninzen* (j'étais dans l'existence), et par syncope *izaten niz*, *izaten ninzen*, (je suis, j'étais).

<sup>33</sup> Eskuizkribuan, 'zazkidola' agertzen da. *Niri-ren* gainerateko formak zuzenak izanik, pentsatu dugu hau huts paleografiko bat baizik ez zela, zuzendu beharrekoa.

Le passé est formé du nom actif à l'état de racine et indéterminé, *izan*, dont nous avons indiqué la valeur en le combinant avec *hadi*; et de *niz*, *ninzen* pour le parfait simple et le plus-que-parfait; comme aussi avec *ninzateke* pour les temps du futur et du conditionnel passé. Ainsi l'on dira:

Izan niz,	<i>j'ai été</i>	Izaten nizateke,	<i>j'aurai été</i>
.....ninzen,	<i>j'avais été</i>	.....ninzateke,	<i>j'aurais été</i>

Le futur de la conjugaison s'obtient par la combinaison du nom actif, décliné, jusqu'au cas destinatif de l'indéfini. La déclinaison [117] nous fournit donc *izan-en* plus le verbe *niz*, *je suis pour l'existence à venir, destiné à devenir dans l'existence* (dont le sens de la phrase détermine la nature): *je serai*.

Nous avons partagé les noms actifs en deux classes, *izan* représente ici ceux qui prennent *n* final avant de subir la déclinaison, et dont le substantif déterminé se forme par la désinence *te* dont nous avons donné la force et la valeur au chapitre des désinences.

*Izan*, *izatea* représente donc ici cette classe.

L'autre classe, aussi à l'indéfini, se termine en *i* ou en *tu*, son nom actif se forme par la terminative *tze*. La déclinaison pour les trois modes en est la même.

Ainsi l'on conjugue:

Indicatif présent	Sartzen niz,	<i>j'entre</i>	Ibiltzen niz,	<i>je marche</i>
Prétérit	Sartu niz,	<i>je suis entré</i>	Ibili niz,	<i>j'ai marché</i>
Futur	Sarturen (ou sartuko niz),	<i>j'entrerais</i>	Ibiliren (ou) ibiliko niz,	<i>je marcherais</i>

Ce qui distingue *sarturen*, *ibiliren*, de *izanen* c'est que les racines des premiers étant terminées par une voyelle, prennent le *R* euphonique avant la forme destinative *en*. On peut appliquer à l'indéfini, dans la futurition, la terminative *ko*, qui à la même valeur, et dire: *Sartuko niz*, *ibiliko niz* (*j'entrerais*, *je marcherais*).

On n'a qu'à se mettre sous les yeux le verbe substantif *niz*, et à combiner avec lui les diverses classes de noms actifs suivant les règles tracées; On obtiendra tous les modes indépendants de l'impératif et de l'optatif. On peut en outre combiner de même tous les noms qualificatifs et appellatifs auxquels la désinence *tze* donne la forme active.

## (VIII) PARADIGMES VERBAUX

Le verbe le plus complet étant, sans contredit, celui du dialecte Souletin, et Mr A. Chaho étant le seul qui l'ait donné dans son entier, nous ne saurions mieux faire que de lui emprunter tel qu'il l'a publié en 1836 dans ses *Etudes grammaticales*<sup>34</sup>, en collaboration avec Mr A. T.H d'Abadie, un des célèbres et savants voyageurs de ce nom.

<sup>34</sup> Ikusi dugun bezala, nahiz eta teorikoki Darrigolengandik biziki hurbil egon, aditz paradigmak azterzerakoan, Belsuncek Chahoren gramatika du oinarritzat hartzen eta arrakopiatzen. Hortik aurrera, kakovak idekiak dira eta 123 orrialdez, hots 240. orrira arte, Chahoren paradigmak arrakopiatzen ditu (Chahoren gramatikaren 51. orritik 167.ra hain zuzen), tarteko xehetasun teoriko batzuk moztuz.

## (1) Conjugaison substantive de niz

«Le mot, ou *hitz*, créateur, le verbe fécond *iz*, modifié par la déclinaison et combiné avec les divers pronominaux, forme à lui seul tout l'appareil de la conjugaison Euskarienne.

[118]

Présent	Niz	Je suis
Passé	Nintzan	J'étais
Futur	Nizate	Je serai
Conditionnel	Nintzate	Je serais
Imparfait	Neïnte	Je serais (auxiliaire)
Conditionnel passé	Nintzateke <sup>35</sup>	J'aurais été
Impératif	Iz, biz	Sois, soit
Optatif	Nadin	Que je sois
Imparfait	Nendin	Que je fusse

«La déterminante *a* postposée, donne la conjugaison interrogative.

Niza,	suis-je? etc.
Nintzana,	étais-je? etc.
Nizatea, <sup>36</sup>	serai-je? etc.
Nintzatea,	serais-je? etc.

«Le redoublement de l'*a* fournit la conjugaison affirmative, avec *l* euphonique.

Nizala	que je suis, etc.
Nintzala	que j'étais, etc.
Nizateala	que je serai, etc.
Nintzateala	que je serais, etc.

«La déclinaison abstraite de Nizala donne:

Nizalarik,	Tandis que je suis, etc.
Nintzalarik,	Tandis que j'étais, etc.
Nizatealarik,	Tandis que je serai, etc.
Nintzatealarik,	Tandis que je serais, etc.

«La terminative *ko*, exprimant adhérence, et l'articulation médiative *z* forment sur la conjugaison précédente:

Nizalakotz <sup>37</sup>	parce que je suis, etc.
Nintzalakotz	parce que j'étais, etc.
Nizatealakotz	parce que je serai, etc.
Nintzatealakotz	parce que je serais, etc.

<sup>35</sup> Nintzatekin Ch. 51.

<sup>36</sup> Nizatia, nintzatia, nizatiala, nintzatiala, nizatialarik, nintzatialarik, nizatialakoz, nintzatialakoz Ch. 51-52.

<sup>37</sup> Kausazko formak, *-kotz* gisa agertuko dira Belsunceren paradigma guzietan, Chahoren paradigmetan *-koz* gisa aurkezten zirelarik.

«C'est ainsi que la conjugaison Euskarienne rattache aux désinences du verbe, les formes prépositives et conjonctives, qui n'avaient pu trouver de place dans le tableau de sa déclinaison, et qu'elle complète l'expression des rapports que les idées peuvent subir dans la contexture logique de la pensée. Les langues mixtes n'ont rien à comparer à tant de richesse et de [119] régularité! Mais ce qui achève d'élever le verbe Euskarien à une hauteur divine, et fait de sa création matérielle un chef-d'œuvre philosophique, c'est l'art par lequel il marque les relations directes et indirectes des diverses personnes entre elles, relations de nombre, d'âge, de sexe, dans toutes les combinaisons mathématiquement possibles; avec un laconisme parfait, une variété surprenante, une clarté, une précision admirables.

## (2) Niz, je suis (Paradigmes)

### (2.1) Présent

Niz,	Je suis, forme générale et vague
(*) { Nuzu,	Je suis (vous sing)
{ Nun,	Je suis (toi féminin)
{ Nuk	Je suis (toi masculin)
Nizala	Que je suis
Nizalarik	Tandis que je suis
Nizalakotz	Parce que je suis
Nitzaizu	Je suis à vous (vous sing)
Nitzaizula	Que je suis à vous
Nitzaizularik	Tandis que je suis à vous
Nitzaizulakotz	Parce que je suis à vous
Nitzaïñ	Je suis à toi (toi féminin)
Nitzaïñala	Que je suis à toi
Nitzaïñalarik	Tandis que je suis à toi
Nitzaïñalakotz	Parce que je suis à toi

(\*) Pour rendre à chacun ce qui lui appartient, nous restituerons les trois locutions *nuzu*, *nun* et *nuk* au verbe de l'avoir: elles signifient *vous* (sing) *me l'avez*, *tu* (fém) *me l'as*, *tu* (masc) *me l'as*, et sous la seconde personne de *dut* (je l'ai).<sup>38</sup>

Nitzaïk	Je suis à toi (toi masculin)
Nitzaïala	Que je suis à toi
Nitzaïalarik	Tandis que je suis à toi
Nitzaïalakotz	Parce que je suis à toi
Nitzaïzie	Je suis à vous (vous pluriel)
Nitzaïziela	Que je suis à vous
Nitzaïzielarik	Tandis que je suis à vous
Nitzaïzielakotz	Parce que je suis à vous

<sup>38</sup> Jadanik erran dugun bezala, izartxo batekin gehituak diren oharrak, ez dira agertzen Chahoren edizioan. Dudarik gabe, Belsuncekin eginak ditu, *niz* eta *dut* aditzak argiki bereizi nahian. (Oroit, Chahoren arabera, jatorrian euskarak aditz bat baizik ez duela: *Niz* aditza; eta Belsuncekin, berriz, aldarrikatzen duela euskarak bi aditz dauzkala: *Niz* eta *Dut*.)

Nitzaïo	Je suis à lui
Nitsozu	Je suis à lui (vous singulier)
Nitzon	Je suis à lui (toi féminin)
Nitzok	Je suis à lui (toi masculin)
Nitzola	Que je suis à lui
Nitzolarik	Tandis que je suis à lui
Nitzolakotz	Parce que je suis à lui
[120] Nitzaïe	Je suis à eux
Nitzezu	Je suis à eux (vous sing)
Nitzen	Je suis à eux (toi féminin)
Nitzek	Je suis à eux (toi masculin)
Nitzela	Que je suis à eux
Nitzelarik	Tandis que je suis à eux
Nitzelakotz	Parce que je suis à eux
Hiz	Tu es
Hitzaït	Tu es à moi
Hitzaïtala	Que tu es à moi
Hitzaïtalarik	Tandis que tu es à moi
Hitzaïtalakotz	Parce que tu es à moi
Hitzaïku	Tu es à nous
Hitzaïkula	Que tu es à nous
Hitzaïkularik	Tandis que tu es à nous
Hitzaïkulakotz	Parce que tu es à nous
Hitzaïo	Tu es à lui
Hitzola	Que tu es à lui
Hitzolarik	Tandis que tu es à lui
Hitzolakotz,	Parce que tu es à lui
Hitzaïe,	Tu es à eux
Hitzela,	Que tu es à eux
Hitzelarik,	Tandis que tu es à eux
Hitzelakotz,	Parce que tu es à eux
Zira,	Vous êtes (vous sing)
Zirela,	Que vous êtes
Zirelarik,	Tandis que vous êtes
Zirelakotz,	Parce que vous êtes
Zitzaït,	Vous m'êtes
Zitzaïtala,	Que vous m'êtes
Zitzaïtalarik,	Tandis que vous m'êtes
Zitzaïtalakotz,	Parce que vous m'êtes
Zitzaïku,	Vous nous êtes
Zitzaïkula,	Que vous nous êtes
Zitzaïkularik,	Tandis que vous nous êtes

Zitzaikulakotz,	Parce que vous nous êtes
Zitzaño,	Vous lui êtes
Zitzola,	Que vous lui êtes
Zitzolarik,	Tandis que vous lui êtes
Zitzolakotz	Parce que vous lui êtes
[121] Zitzaïe	Vous leur êtes
Zitzela	Que vous leur êtes
Zitzelarik	Tandis que vous leur êtes
Zitzelakotz	Parce que vous leur êtes
Da,	Il est
(*) { Duzu	Il est (vous sing) (vous l'avez, mot conventionnel)
Dun	Il est (toi féminin) (tu l'as.....Id)
Duk	Il est (toi masculin) (tu l'as....Id)
Dela	Qu'il est
Delarik	Tandis qu'il est
Delakotz	Parce qu'il est
Zaït	Il m'est
Zitazu	Il m'est (vous singulier)
Zitan	Il m'est (toi féminin)
Zitak	Il m'est (toi masculin)
Zaïtala	Qu'il m'est
Zaïtalarik	Tandis qu'il m'est
Zaïtalakotz	Parce qu'il m'est
Zaïzu	Il vous est (vous singulier)
(*) <i>Duzu</i> (vous sing) l'avez; <i>Dun</i> (tu fém) l'as), <i>Duk</i> (tu masc) l'as), <i>du verbe dut</i> . <sup>39</sup>	
Zaïzula	Qu'il vous est
Zaïzularik	Tandis qu'il vous est
Zaïzulakotz	Parce qu'il vous est
Zaïn <sup>40</sup>	Il t'est (toi féminin)
Zaïnala	Qu'il t'est
Zaïnalarik	Tandis qu'il t'est
Zaïnalakotz	Parce qu'il t'est
Zaïk	Il t'est (toi masculin)
Zaïala	Qu'il t'est
Zaïalarik	Tandis qu'il t'est
Zaïalakotz	Parce qu'il t'est

<sup>39</sup> Belsunceek gehitua, ikus 7. oharra.

<sup>40</sup> Chahok Zaïfi, zaïñala, zaïñalarik, zaïñalakoz (55.o) ekarri zuen. Ez dakigu Belsunceek ahantzi duen palatalizazioaren adieraztea, ala nahitara egin duen. Horren ondorioz zalantzazkoa da tilde horiek gehitu behar ditugun ala ez. Kasu honetan, nahiago izan dugu eskuizkribuan den bezala uztea.

Zaizie	Il vous est (vous pluriel)
Zaiziela	Qu'il vous est
Zaizielarik	Tandis qu'il vous est
Zaizielakotz	Parce qu'il vous est
Zaïku	Il nous est
Zaïkuzu <sup>41</sup>	Il nous est (vous singulier)
Zaïkun	Il nous est (toi féminin)
Zaïkuk	Il nous est (toi masculin)
[122] Zaïkula	Qu'il nous est
Zaïkularik	Tandis qu'il nous est
Zaïkulakotz	Parce qu'il nous est
Zaïo	Il lui est
Zaïozu <sup>42</sup>	Il lui est (vous singulier)
Zaion	Il lui est (toi féminin)
Zaiok	Il lui est (toi masculin)
Zaiola	Qu'il lui est
Zaiolarik	Tandis qu'il lui est
Zaiolakotz	Parce qu'il lui est
Zaïe	Il leur est
Ziezu	Il leur est (vous singulier)
Zien	Il leur est (toi féminin)
Ziek	Il leur est (toi masculin)
Zaïela	Qu'il leur est
Zaïelarik	Tandis qu'il leur est
Zaïelakotz	Parce qu'il leur est
Ghira	Nous sommes
(*) { Gutuzu	Nous sommes (vous singulier)
{ Gutun	Nous sommes (toi féminin)
{ Gutuk	Nous sommes (toi masculin)
Ghirela	Que nous sommes
Ghirelarik	Tandis que nous sommes
Ghirelakotz	Parce que nous sommes
Ghitzaiizu	Nous vous sommes (vous singulier)
Ghitzaiizula	Que nous vous sommes
Ghitzaiizularik	Tandis que nous vous sommes
Ghitzaiizulakotz	Parce que nous vous sommes
Ghitzaiin <sup>43</sup>	Nous te sommes

<sup>41</sup> Zikuzu, zikun, zikuk *Ch.* 55.

<sup>42</sup> Ziozu, zion, ziok *Ch.* 55.

<sup>43</sup> Belsunceek *ghitzain* zekarren, beste formak *ñ*-rekin agertzen zirelarik (*ghitzaiñala*, *ghitzaiñalarik*, *ghitzaiñalakotz*). Kasu honetan, argi da ahantzi duela tildearen jartzea lehen forma horretan ere, eta guk gehitu dugu. (Gainera Chahok ere *ghitzaiñ* dakar (56. o)).



Ghitzaiñala	Que nous te sommes
Ghitzaiñalarik	Tandis que nous te sommes
Ghitzaiñalakotz	Parce que nous te sommes
Ghitzaiik	Nous te sommes (toi masculin)
Ghitzaiala	Que nous te sommes
Ghitzaialarik	Tandis que nous te sommes
Ghitzaialakotz	Parce que nous te sommes
Ghitzaiizie	Nous vous sommes (vous pluriel)
Ghitzaiziela	Que nous vous sommes
Ghitzaizielarik	Tandis que nous vous sommes
[123] Ghitzaizielakotz	Parce que nous vous sommes
Ghitzaiio	Nous lui sommes
Ghitzozu	Nous lui sommes (vous singulier)
Ghitzon	Nous lui sommes (toi féminin)
Ghitzok	Nous lui sommes (toi masculin)
(*) Du verbe <i>Dut.</i> <sup>44</sup>	
Ghitzaiola	Que nous lui sommes
Ghitzaiolarik	Tandis que nous lui sommes
Ghitzaiolakotz	Parce que nous lui sommes
Ghitzaië	Nous leur sommes
Ghitzezu	Nous leur sommes (vous singulier)
Ghitzon	Nous leur sommes (toi féminin)
Ghitzeeek <sup>45</sup>	Nous leur sommes (toi masculin)
Ghitzaiela	Que nous leur sommes
Ghitzaielarik	Tandis que nous leur sommes
Ghitzaielakotz	Parce que nous leur sommes
Ziradie	Vous êtes (vous pluriel)
Ziradiela <sup>46</sup>	Que vous êtes
Ziradielarik	Tandis que vous êtes
Ziradielakotz	Parce que vous êtes
Zitzaïztet	Vous m'êtes
Zitzaïztela	Que vous m'êtes
Zitzaïztelarik	Tandis que vous m'êtes
Zitzaïztelakotz	Parce que vous m'êtes
Zitzaïzkie	Vous nous êtes
Zitzaïzkiela	Que vous nous êtes <sup>47</sup>
Zitzaïzkielarik	Tandis que vous nous êtes
Zitzaïzkielakotz	Parce que vous nous êtes

<sup>44</sup> Belsuncek gehitua, ikus 7. oharra.

<sup>45</sup> Ghitzek *Ch.* 56.

<sup>46</sup> Zaradiela *Ch.* 57.

<sup>47</sup> Belsuncek 'Que vous vous êtes' ekartzen zuen. Zuzendu dugu akats paleografiko hutsa zelakoan.

Zitzaïoue	Vous lui êtes
Zitzaïouela	Que vous lui êtes
Zitzaïouelarik	Tandis que vous lui êtes
Zitzaïouelakotz	Parce que vous lui êtes
Zitzeïe	Vous leur êtes
Zitzeïela	Que vous leur êtes
Zitzeïelarik	Tandis que vous leur êtes
Zitzeïelakotz	Parce que vous leur êtes
Dira	Ils sont
(*) { Dutuzu	Ils sont (vous singulier)
Dutun	Ils sont (toi féminin)
Dutuk	Ils sont (toi masculin)
[124] Zaitzat	Ils me sont
Zitzazut	Ils me sont (vous singulier)
Zitzadan	Ils me sont (toi féminin)
Zitzadak	Ils me sont (toi masculin)
(*) Du verbe <i>Dut.</i> <sup>48</sup>	
Zaitzala	Qu'ils me sont
Zaitzalarik	Tandis qu'ils me sont
Zaitzalakotz	Parce qu'ils me sont
Zaitzu	Ils vous sont (vous singulier)
Zaitzula	Qu'ils vous sont
Zaitzularik	Tandis qu'ils vous sont
Zaitzulakotz	Parce qu'ils vous sont
Zaitzan	Ils te sont (toi féminin)
Zaitzañala	Qu'ils te sont
Zaitzañalarik	Tandis qu'ils te sont
Zaitzanalakotz	Parce qu'ils te sont
Zaitzak	Ils te sont (toi masculin)
Zaitzala	Qu'ils te sont
Zaitzalarik	Tandis qu'ils te sont
Zaitzalakotz	Parce qu'ils te sont
Zaitzie	Ils vous sont (vous pluriel)
Zaitziela	Qu'ils vous sont
Zaitzielarik	Tandis qu'ils vous sont
Zaitzielakotz	Parce qu'ils vous sont
Zaizku	Ils nous sont
Zaizkutu <sup>49</sup>	Ils nous sont (vous singulier)

<sup>48</sup> Belsunceck gehitua, ikus 7. oharra.

<sup>49</sup> Zizkutu, zizkun, zizkuk *Ch.* 58.

Zaizkun	Ils nous sont (toi féminin)
Zaïzkuk	Ils nous sont (toi masculin)
Zaizkula	Qu'ils nous sont
Zaizkularik	Tandis qu'ils nous sont
Zaïzkulakotz	Parce qu'ils nous sont
Zaïtze	Ils lui sont
Zaïtzozu <sup>50</sup>	Ils lui sont (vous singulier)
Zaïtzon	Ils lui sont (toi féminin)
Zaïtzok	Ils lui sont (toi masculin)
Zaïtzola	Qu'ils lui sont
Zaïtzolarik	Tandis qu'ils lui sont
Zaïtzolakotz	Parce qu'ils lui sont
Zaïtze	Ils leur sont
Zitzezu	Ils leur sont (vous singulier)
[125] Zaïtzen <sup>51</sup>	Ils leur sont (toi féminin)
Zaïtzek	Ils leur sont (toi masculin)
Zaïtzela	Qu'ils leur sont
Zaïtzelarik	Tandis qu'ils leur sont
Zaïtzelakotz	Parce qu'ils leur sont

«Voilà, pour la conjugaison de *niz* au mode présent, deux cent trente inflexions différentes, toutes également usitées, tandis que les langues celtiques les plus célèbres n'en comptent guère plus de dix. Les inflexions varient dans chaque dialecte: Nous employons ici la conjugaison Souletine; encore omettons-nous plusieurs variantes de ce nombre déjà si prodigieux d'inflexions, variantes d'un usage arbitraire et servant à l'euphonie du langage, que détruirait la répétition monotone des mêmes consonances. Par exemple, on peut dire, *nitzeïzu* au lieu de *nitzaïzu*, *nitzeïo* ou *nitzo* au lieu de *nitzaïo*<sup>52</sup>; etc, *zitzeïzt* pour *zitzaït*, *zitzaïztela* pour *zitzaïztadala*, etc, etc.

## (2.2) Passé

Nintzan	J'étais
Ninduzun <sup>53</sup>	J'étais (vous singulier)
Nindiña	J'étais (toi féminin)
Nindia	J'étais (toi masculin)
Nintzala	Que j'étais
Nintzalarik	Tandis que j'étais
Nintzalakotz	Parce que j'étais

<sup>50</sup> Zitzozu, zitzon, zitzok *Ch.* 58.

<sup>51</sup> Zitzen, zitzek *Ch.* 58.

<sup>52</sup> Bost forma horiek irakurgaitzak ziren Belsunceren eskuizkribuan; horren ondorioz, Chahoren grammatikaren arabera (1836: 59) berreraiki ditugu.

<sup>53</sup> Nunduzun, nundiña, nundia *Ch.* 59.

Nintzeizun	J'étais à vous (vous singulier)
Nintzeizula	Que j'étais à vous
Nintzeizularik	Tandis que j'étais à vous
Nintzeizulakotz	Parce que j'étais à vous
Nintzeiña	J'étais à toi (toi féminin)
Nintzeiñala	Que j'étais à toi
Nintzeiñalarik	Tandis que j'étais à toi
Nintzeiñalakotz	Parce que j'étais à toi
Nintzeia	J'étais à toi (toi masculin)
Nintzeiala	Que j'étais à toi
Nintzeialarik	Tandis que j'étais à toi
Nintzeialakotz	Parce que j'étais à toi
Nintzeinzien <sup>54</sup>	J'étais à vous (vous pluriel)
Nintzeinziela	Que j'étais à vous
Nintzeinzielarik	Tandis que j'étais à vous
Nintzeinzielakotz	Parce que j'étais à vous
[126] Nintzeion	J'étais à lui
Nintzozun	J'étais à lui (vous singulier)
Nintzoña	J'étais à lui (toi féminin)
Nintzoua	J'étais à lui (toi masculin)
Nintzeiöla	Que j'étais à lui
Nintzeiölarik	Tandis que j'étais à lui
Nintzeiölakotz	Parce que j'étais à lui
Nintzeien	J'étais à eux
Nintzezun	J'étais à eux (vous singulier)
Nintzeiña	J'étais à eux (toi féminin)
Nintzeia	J'étais à eux (toi masculin)
Nintzeiela	Que j'étais à eux
Nintzeielarik	Tandis que j'étais à eux
Nintzeielakotz	Parce que j'étais à eux
Hintzan	Tu étais
Hintzeitan	Tu étais à moi
Hintzeitala	Que tu étais à moi
Hintzeitalarik	Tandis que tu étais à moi
Hintzeitalakotz	Parce que tu étais à moi
Hintzeikun	Tu étais à nous
Hintzeikula	Que tu étais à nous
Hintzeikularik	Tandis que tu étais à nous
Hintzeikulakotz	Parce que tu étais à nous

<sup>54</sup> Nintzeizien, nintzeiziela, nintzeizielarik, nintzeizielakoz *Ch.* 59.

Hintzeïon	Tu étais à lui
Hintzeïola	Que tu étais à lui
Hintzeïolarik	Tandis que tu étais à lui
Hintzeïolakotz	Parce que tu étais à lui
Hintzeïn	Tu étais à eux
Hintzeïela	Que tu étais à eux
Hintzeïelarik	Tandis que tu étais à eux
Hintzeïelakotz	Parce que tu étais à eux
Zinen	Vous étiez (vous singulier)
Zinela	Que vous étiez
Zinelarik	Tandis que vous étiez
Zinelakotz	Parce que vous étiez
Zintzeïztan	Vous m'étiez
Zintzeïztala	Que vous m'étiez
Zintzeïztalarik	Tandis que vous m'étiez
Zintzeïztalakotz	Parce que vous m'étiez
[127] Zintzeïkun	Vous nous étiez
Zintzeïkula	Que vous nous étiez
Zintzeïkularik	Tandis que vous nous étiez
Zintzeïkulakotz	Parce que vous nous étiez
Zintzeïon	Vous lui étiez
Zintzeïola	Que vous lui étiez
Zintzeïolarik	Tandis que vous lui étiez
Zintzeïolakotz	Parce que vous lui étiez
Zintzeïen	Vous leur étiez
Zintzeïela	Que vous leur étiez
Zintzeïelarik	Tandis que vous leur étiez
Zintzeïelakotz	Parce que vous leur étiez
Zen	Il était
Zuzun	Il était (vous singulier)
Ziña	Il était (toi féminin)
Zia	Il était (toi masculin)
Zela	Qu'il était
Zelarik	Tandis qu'il était
Zelakotz	Parce qu'il était
Zeïtan	Il m'était
Zitazun	Il m'était (vous singulier)
Zitaña	Il m'était (toi féminin)
Zitada	Il m'était (toi masculin)
Zeïtadala	Qu'il m'était
Zeïtadalarik	Tandis qu'il m'était
Zeïtadalakotz	Parce qu'il m'était

Zeizun	Il vous était (vous singulier)
Zeizula	Qu'il vous était
Zeizularik	Tandis qu'il vous était
Zeizulakotz	Parce qu'il vous était
Zeïña	Il était à toi (toi féminin)
Zeïñala	Qu'il était à toi
Zeïñalarik	Tandis qu'il était à toi
Zeïñalakotz	Parce qu'il était à toi
Zeïa	Il était à toi (toi masculin)
Zeïala	Qu'il était à toi
Zeïalarik	Tandis qu'il était à toi
Zeïalakotz	Parce qu'il était à toi
Zeizien	Il vous était (vous pluriel)
Zeiziela	Qu'il vous était
[128] Zeizielarik	Tandis qu'il vous était
Zeizielakotz	Parce qu'il vous était
Zeïkun	Il nous était
Zikuzun	Il nous était (vous singulier)
Zikuña	Il nous était (toi féminin)
Zikuïa	Il nous était (toi masculin)
Zeïkula	Qu'il nous était
Zeïkularik	Tandis qu'il nous était
Zeïkulakotz	Parce qu'il nous était
Zeïon	Il lui était
Zeïozun <sup>55</sup>	Il lui était (vous singulier)
Zeïoña	Il lui était (toi féminin)
Zeïoïa	Il lui était (toi masculin)
Zeïola	Qu'il lui était
Zeïolarik	Tandis qu'il lui était
Zeïolakotz	Parce qu'il lui était
Zeïen	Il leur était
Ziezun	Il leur était (vous singulier)
Zieña	Il leur était (toi féminin)
Zieïa	Il leur était (toi masculin)
Zeïela	Qu'il leur était
Zeïelarik	Tandis qu'il leur était
Zeïelakotz	Parce qu'il leur était
Ghinen	Nous étions
Ghintuzun <sup>56</sup>	Nous étions (vous singulier)
Ghintiña	Nous étions (toi féminin)

<sup>55</sup> Ziozun, zioña, zioïa *Ch.* 62.

<sup>56</sup> Guntuzun, guntiña, guntia *Ch.* 62.

Ghintia	Nous étions (toi masculin)
Ghinela	Que nous étions
Ghinelarik	Tandis que nous étions
Ghinelakotz	Parce que nous étions
Ghintzeizun	Nous vous étions (vous singulier)
Ghintzeizula	Que nous vous étions
Ghintzeizularik	Tandis que nous vous étions
Ghintzeizulakotz	Parce que nous vous étions
Ghintzeiña	Nous étions à toi (féminin)
Ghintzeiñala	Que nous étions à toi
Ghintzeiñalarik	Tandis que nous étions à toi
Ghintzeiñalakotz	Parce que nous étions à toi
[129] Ghintzeia	Nous étions à toi (toi masculin)
Ghintzeiala	Que nous étions à toi
Ghintzeialarik	Tandis que nous étions à toi
Ghintzeialakotz	Parce que nous étions à toi
Ghintzeizien	Nous vous étions (vous pluriel)
Ghintzeiziela	Que nous vous étions
Ghintzeizielarik	Tandis que nous vous étions
Ghintzeizielakotz	Parce que nous vous étions
Ghintzeion	Nous lui étions
Ghintzozun	Nous lui étions (vous singulier)
Ghintzoña	Nous lui étions (toi féminin)
Ghintzoia	Nous lui étions (toi masculin)
Ghintzeiola	Que nous lui étions
Ghintzeiolarik	Tandis que nous lui étions
Ghintzeiolakotz	Parce que nous lui étions
Ghintzein <sup>57</sup>	Nous leur étions
Ghintzeizun	Nous leur étions (vous singulier)
Ghintzeiña	Nous leur étions (toi féminin)
Ghintzeia	Nous leur étions (toi masculin)
Ghintzeiela	Que nous leur étions
Ghintzeielarik	Tandis que nous leur étions
Ghintzeielakotz	Parce que nous leur étions
Zinien	Vous étiez (vous pluriel)
Ziniela	Que vous étiez
Zinielarik	Tandis que vous étiez
Zinielakotz	Parce que vous étiez
Zintzeiztaden	Vous m'étiez
Zintzeiztadela	Que vous m'étiez
Zintzeiztadelarik	Tandis que vous m'étiez
Zintzeiztadelakotz	Parce que vous m'étiez

<sup>57</sup> Ghintzeien, ghintzezun, ghintzeña *Ch.* 63.

Zintzeizkien	Vous nous étiez
Zintzeizkiela	Que vous nous étiez
Zintzeizkielarik	Tandis que vous nous étiez
Zintzeizkielakotz	Parce que vous nous étiez
Zintzeiouen	Vous lui étiez
Zintzeiouela	Que vous lui étiez
Zintzeioularik	Tandis que vous lui étiez
Zintzeiouelakotz	Parce que vous lui étiez
[130] Zintzeien	Vous leur étiez
Zintzeiela	Que vous leur étiez
Zintzeielarik	Tandis que vous leur étiez
Zintzeielakotz	Parce que vous leur étiez
Ziren	Ils étaient
Zituzun <sup>58</sup>	Ils étaient (vous singulier)
Zitiña	Ils étaient (toi féminin)
Zitia	Ils étaient (toi masculin)
Ziela	Qu'ils étaient
Zirelarik	Tandis qu'ils étaient
Zirelakotz	Parce qu'ils étaient
Zeïztan	Ils m'étaient
Zeïztatzun <sup>59</sup>	Ils m'étaient (vous singulier)
Zeïztaña	Ils m'étaient (toi féminin)
Zeïztada	Ils m'étaient (toi masculin)
Zeïztala	Qu'ils m'étaient
Zeïztalarik	Tandis qu'ils m'étaient
Zeïztalakotz	Parce qu'ils m'étaient
Zeïtzun	Ils vous étaient (vous singulier)
Zeïtzula	Qu'ils vous étaient
Zeïtzularik	Tandis qu'ils vous étaient
Zeïtzulakotz	Parce qu'ils vous étaient
Zeïtzaña	Ils étaient à toi (féminin)
Zeïtzañala	Qu'ils étaient à toi
Zeïtzañalarik	Tandis qu'ils étaient à toi
Zeïtzañalakotz	Parce qu'ils étaient à toi
Zeïtza	Ils étaient à toi (masculin)
Zeïtzala	Qu'ils étaient à toi
Zeïtzalarik	Tandis qu'ils étaient à toi
Zeïtzalakotz	Parce qu'ils étaient à toi

<sup>58</sup> Zutuzun, zutiña, zutia, zirela *Ch.* 64.

<sup>59</sup> Ziztatzun, ziztaña, ziztada *Ch.* 64.



Zeitzien	Ils étaient à vous (pluriel)
Zeitzuela	Qu'ils étaient à vous
Zeitzielarik	Tandis qu'ils étaient à vous
Zeitzielakotz	Parce qu'ils étaient à vous
Zeïzkun	Ils nous étaient
Zeïzkutzun <sup>60</sup>	Ils nous étaient (vous singulier)
Zeïzkuña	Ils nous étaient (toi féminin)
Zeïzkuia	Ils nous étaient (toi masculin)
Zeïzkula	Qu'ils nous étaient
[131] Zeïzkularik	Tandis qu'ils nous étaient
Zeïzkulakotz	Parce qu'ils nous étaient
Zeitzon	Ils lui étaient
Zeitzozun <sup>61</sup>	Ils lui étaient (vous singulier)
Zeitzoña	Ils lui étaient (toi féminin)
Zeitzoua	Ils lui étaient (toi masculin)
Zeitzola	Qu'ils lui étaient
Zeitzolarik	Tandis qu'ils lui étaient
Zeitzolakotz	Parce qu'ils lui étaient
Zeitzen	Ils leur étaient
Zeitzezun <sup>62</sup>	Ils leur étaient (vous singulier)
Zeitzeña	Ils leur étaient (toi féminin)
Zeitzeïa	Ils leur étaient (toi masculin)
Zeitzela	Qu'ils leur étaient
Zeitzelarik	Tandis qu'ils leur étaient
Zeitzelakotz	Parce qu'ils leur étaient

«La conjugaison substantive de *Niz*, pour le mode futur, n'existe que dans le dialecte *vasco-souletin*, et c'est l'une des raisons qui nous l'ont fait choisir de préférence. Le dialecte Cantabre forme le futur, en donnant au verbe essentiel une valeur auxiliaire.»

Izanen naiz, (je serai existant, etc.)

Ukhanen dut, (j'aurai, je serai ayant, etc.)

### (2.3) Futur

Nizate	Je serai
Nikezu <sup>63</sup>	Je serai (vous singulier)
Niken	Je serai
Nikek	Je serai
Nizatiala	Que je serai

<sup>60</sup> Zizkutzun, zizkuña, zizkuia *Ch.* 65.

<sup>61</sup> Zitzozun, zitzoña, zitzoua *Ch.* 65.

<sup>62</sup> Zitzezun, zitzeña, zitzeïa *Ch.* 65.

<sup>63</sup> Nukezu, nuken, nukek *Ch.* 65.

Nizatialarik	Tandis que je serai
Nizatialakotz	Parce que je serai
Nitzaïkezu	Je vous serai (vous singulier)
Nitzaïkezula	Que je vous serai
Nitzaïkezularik	Tandis que je vous serai
Nitzaïkezulakotz	Parce que je vous serai
Nitzaïken	Je te serai (toi féminin)
Nitzaïkeñala	Que je te serai
[132] Nitzaïkeñelarik <sup>64</sup>	Tandis que je te serai
Nitzaïkeñelakotz	Parce que je te serai
Nitzaïkek	Je te serai (toi masculin)
Nitzaïkeiala	Que je te serai
Nitzaïkeialarik	Tandis que je te serai
Nitzaïkeialakotz	Parce que je te serai
Nitzaïkezie	Je vous serai (vous pluriel)
Nitzaïkeziela	Que je vous serai
Nitzaïkezielarik	Tandis que je vous serai
Nitzaïkezielakotz	Parce que je vous serai
Nitzaïkio	Je lui serai
Nitzaïkiozu	Je lui serai (vous singulier)
Nitzaïkion	Je lui serai (toi féminin)
Nitzaïkiok	Je lui serai (toi masculin)
Nitzaïkiola	Que je lui serai
Nitzaïkiolarik	Tandis que je lui serai
Nitzaïkiolakotz	Parce que je lui serai
Nitzaïkeïe	Je leur serai
Nitzaïkiezu	Je leur serai (vous singulier)
Nitzaïkien	Je leur serai
Nitzaïkiek	Je leur serai
Nitzaïkiela	Que je leur serai
Nitzaïkielarik	Tandis que je leur serai
Nitzaïkielakotz	Parce que je leur serai
Hizate	Tu seras
Hizatiala	Que tu seras
Hizatialarik	Tandis que tu seras
Hizatialakotz	Parce que tu seras
Hitzaïket	Tu me seras
Hitzaïkedala	Que tu me seras
Hitzaïkedalarik	Tandis que tu me seras
Hitzaïkedalakotz	Parce que tu me seras

<sup>64</sup> Nitzaïkeñalarik, nitzaïkeñalako *Ch.* 66.

Hitzaïkegu	Tu nous seras
Hitzaïkegula	Que tu nous seras
Hitzaïkegularik	Tandis que tu nous seras
Hitzaïkegulakotz	Parce que tu nous seras
Hitzaïkio	Tu lui seras
Hitzaïkiola	Que tu lui seras
Hitzaïkiolarik	Tandis que tu lui seras
Hitzaïkiolakotz	Parce que tu lui seras
[133] Hitzaïkeïe	Tu leur seras
Hitzaïkeïela	Que tu leur seras
Hitzaïkeïelarik	Tandis que tu leur seras
Hitzaïkeïelakotz	Parce que tu leur seras
Zirate	Vous serez (vous singulier)
Ziratiala	Que vous serez
Ziratialarik	Tandis que vous serez
Ziratialakotz	Parce que vous serez
Zitzaïket	Vous me serez
Zitzaïkedala	Que vous me serez
Zitzaïkedalarik	Tandis que vous me serez
Zitzaïkedalakotz	Parce que vous me serez
Zitzaïkegu	Vous nous serez
Zitzaïkegula	Que vous nous serez
Zitzaïkegularik	Tandis que vous nous serez
Zitzaïkegulakotz	Parce que vous nous serez
Zitzaïkio	Vous lui serez
Zitzaïkiola	Que vous lui serez
Zitzaïkiolarik	Tandis que vous lui serez
Zitzaïkiolakotz	Parce que vous lui serez
Zitzaïkeïe	Vous leur serez
Zitzaïkeïela	Que vous leur serez
Zitzaïkeïelarik	Tandis que vous leur serez
Zitzaïkeïelakotz	Parce que vous leur serez
Date	Il sera
Dakezu <sup>65</sup>	Il sera (vous singulier)
Daken	Il sera (toi féminin)
Dakek	Il sera (toi masculin)
Datekiala	Qu'il sera
Datekialarik	Tandis qu'il sera
Datekialakotz	Parce qu'il sera

<sup>65</sup> Dukezu, duken, dukek *Cb.* 67.

Zaïket	Il me sera
Zaïkedazu <sup>66</sup>	Il me sera (vous singulier)
Zaïkedan	Il me sera (toi féminin)
Zaïkedak	Il me sera (toi masculin)
Zaïkedala	Qu'il me sera
Zaïkedalarik	Tandis qu'il me sera
Zaïkedalakotz	Parce qu'il me sera
[134] Zaïkezu	Il vous sera (vous singulier)
Zaïkezula	Qu'il vous sera
Zaïkezularik	Tandis qu'il vous sera
Zaïkezulakotz	Parce qu'il vous sera
Zaïken	Il te sera (toi féminin)
Zaïkeñala	Qu'il te sera
Zaïkeñalarik	Tandis qu'il te sera
Zaïkeñalakotz	Parce qu'il te sera
Zaïkek	Il te sera (toi masculin)
Zaïkeïala	Qu'il te sera
Zaïkeïalarik	Tandis qu'il te sera
Zaïkeïalakotz	Parce qu'il te sera
Zaïkezie	Il vous sera (vous pluriel)
Zaïkeziela	Qu'il vous sera
Zaïkezielarik	Tandis qu'il vous sera
Zaïkezielakotz	Parce qu'il vous sera
Zaïkegu	Il nous sera
Zaïkeguzu <sup>67</sup>	Il nous sera (vous singulier)
Zaïkegun	Il nous sera (toi féminin)
Zaïkeguk	Il nous sera (toi masculin)
Zaïkegula	Qu'il nous sera
Zaïkegularik	Tandis qu'il nous sera
Zaïkegulakotz	Parce qu'il nous sera
Zaïkio	Il lui sera
Zaïkiozu <sup>68</sup>	Il lui sera (vous singulier)
Zaïkion	Il lui sera (toi féminin)
Zaïkiok	Il lui sera (toi masculin)
Zaïkiola	Qu'il lui sera
Zaïkiolarik	Tandis qu'il lui sera
Zaïkiolakotz	Parce qu'il lui sera

<sup>66</sup> Zikedazu, zikedan, zikedak *Ch.* 67.

<sup>67</sup> Zikeguzu, zikegun, zikeguk *Ch.* 68.

<sup>68</sup> Zikiozu, zikio, zikiok *Ch.* 68.

Zaïkeïe	Il leur sera
Zaïkiezu <sup>69</sup>	Il leur sera (vous singulier)
Zaïkien	Il leur sera (toi féminin)
Zaïkiek	Il leur sera (toi masculin)
Zaïkiela	Qu'il leur sera
Zaïkeïelarik	Tandis qu'il leur sera
Zaïkeïelakotz	Parce qu'il leur sera
[135] Ghirate	Nous serons
Ghitukezu <sup>70</sup>	Nous serons (vous singulier)
Ghituken	Nous serons (toi féminin)
Ghitukek	Nous serons (toi masculin)
Ghiratiala	Que nous serons
Ghiratialarik	Tandis que nous serons
Ghiratialakotz	Parce que nous serons
Ghitzaïkezu	Nous vous serons
Ghitzaïkezula	Que nous vous serons
Ghitzaïkezularik	Tandis que nous vous serons
Ghitzaïkezulakotz	Parce que nous vous serons
Ghitzaïken	Nous te serons (toi féminin)
Ghitzaïkeñala	Que nous te serons
Ghitzaïkeñalarik	Tandis que nous te serons
Ghitzaïkeñalakotz	Parce que nous te serons
Ghitzaïkek	Nous te serons (toi masculin)
Ghitzaïkeñala	Que nous te serons
Ghitzaïkeialarik	Tandis que nous te serons
Ghitzaïkeialakotz	Parce que nous te serons
Ghitzaïkezie	Nous vous serons (vous pluriel)
Ghitzaïkeziela	Que nous vous serons
Ghitzaïkezielarik	Tandis que nous vous serons
Ghitzaïkezielakotz	Parce que nous vous serons
Ghitzaïkio	Nous lui serons
Ghitzaïkiozu	Nous lui serons (vous singulier)
Ghitzaïkion	Nous lui serons (toi féminin)
Ghitzaïkiok <sup>71</sup>	Nous lui serons (toi masculin)
Ghitzaïkiola	Que nous lui serons
Ghitzaïkiolarik	Tandis que nous lui serons
Ghitzaïkiolakotz	Parce que nous lui serons

<sup>69</sup> Zikiezu, zikien, zikiek, zaïkeïela *Ch.* 69.

<sup>70</sup> Gutukezu, gutuken, gutukek *Ch.* 69.

<sup>71</sup> Ghitziokiok *Ch.* 69.

Ghitzaikeie	Nous leur serons
Ghitzaikiezu <sup>72</sup>	Nous leur serons (vous singulier)
Ghitzaikien	Nous leur serons (toi féminin)
Ghitzaikiek	Nous leur serons (toi masculin)
Ghitzaikeiela	Que nous leur serons
Ghitzaikeielarik	Tandis que nous leur serons
Ghitzaikeielakotz	Parce que nous leur serons
[136] Ziratekie	Vous serez (vous pluriel)
Ziratekiela	Que vous serez
Ziratekielarik	Tandis que vous serez
Ziratekielakotz	Parce que vous serez
Zitzaitzkiet	Vous me serez
Zitzaitzkiedala	Que vous me serez
Zitzaitzkiedalarik	Tandis que vous me serez
Zitzaitzkiedalakotz	Parce que vous me serez
Zitzaizkiegu	Vous nous serez
Zitzaizkiegula	Que vous nous serez
Zitzaizkiegularik	Tandis que vous nous serez
Zitzaizkiegulakotz	Parce que vous nous serez
Zitzaizkioue	Vous lui serez
Zitzaizkiouela	Que vous lui serez
Zitzaizkiouelarik	Tandis que vous lui serez
Zitzaizkiouelakotz	Parce que vous lui serez
Zitzeizkeie	Vous leur serez
Zitzeizkeiela	Que vous leur serez
Zitzeizkeielarik	Tandis que vous leur serez
Zitzeizkeielakotz	Parce que vous leur serez
Dirate	Ils seront
Ditukezu <sup>73</sup>	Ils seront (vous singulier)
Dituken	Ils seront (toi féminin)
Ditukek	Ils seront (toi masculin)
Zaizketzat	Ils me seront
Zaizkedatzut <sup>74</sup>	Ils me seront (vous singulier)
Zaizkedan	Ils me seront (toi féminin)
Zaizkedak	Ils me seront (toi masculin)
Zaizkedala	Qu'ils me seront
Zaizkedalarik	Tandis qu'ils me seront
Zaizkedalakotz	Parce qu'ils me seront

<sup>72</sup> Ghitzikiezu, ghitzikien, ghitzikiek *Ch.* 70.

<sup>73</sup> Dutukezu, dutuken, dutukek *Ch.* 70.

<sup>74</sup> Zizkedatzut, zizkedan, zizkedak *Ch.* 70.

Zaizketzu	Ils vous seront
Zaizketzula	Qu'ils vous seront
Zaizketzularik	Tandis qu'ils vous seront
Zaizketzulakotz	Parce qu'ils vous seront
Zaizketzan	Ils te seront (toi féminin)
Zaizketzañala	Qu'ils te seront
Zaizketzañalarik	Tandis qu'ils te seront
Zaizketzañalakotz <sup>75</sup>	Parce qu'ils te seront
[137] Zaizketzak	Ils te seront (toi masculin)
Zaizketzala	Qu'ils te seront
Zaizketzalarik	Tandis qu'ils te seront
Zaizketzalakotz	Parce qu'ils te seront
Zaizketzie	Ils vous seront (vous pluriel)
Zaizketziela	Qu'ils vous seront
Zaizketzielarik	Tandis qu'ils vous seront
Zaizketzielakotz	Parce qu'ils vous seront
Zaizkuke	Ils nous seront
Zaizkuketzu <sup>76</sup>	Ils nous seront (vous singulier)
Zaizkuken	Ils nous seront (toi féminin)
Zaizkukek	Ils nous seront (toi masculin)
Zaizkukela	Qu'ils nous seront
Zaizkukelarik	Tandis qu'ils nous seront
Zaizkukelakotz	Parce qu'ils nous seront
Zaitzoke	Ils lui seront
Zaitzokezu <sup>77</sup>	Ils lui seront (vous singulier)
Zaitzoken	Ils lui seront (toi féminin)
Zaitzokek	Ils lui seront (toi masculin)
Zaitzokiala	Qu'ils lui seront
Zaitzokialarik	Tandis qu'ils lui seront
Zaitzokialakotz	Parce qu'ils lui seront
Zaizketze	Ils leur seront
Zaizkekezu <sup>78</sup>	Ils leur seront (vous singulier)
Zaizzekén	Ils leur seront (toi féminin)
Zaizzekék	Ils leur seront (toi masculin)
Zaizketzela	Qu'ils leur seront
Zaizketzelarik	Tandis qu'ils leur seront
Zaizketzelakotz	Parce qu'ils leur seront

<sup>75</sup> Belsunceek *zaizketzanalakotz* zekarren, aurreko formak *ñ*-dunak zirelarik. Guk, *ñ* hori berriz ezarri diogu forma honi, Belsunceek ahantzia zuelakoan. Gainera, Chahok ere *zaizketzaañalakotz* forma eskaini zuen (71. or.).

<sup>76</sup> Zizkuketzu, zizkuken, zizkukek *Ch.* 71.

<sup>77</sup> Zitzokezu, zitzoken, zitzokek *Ch.* 71.

<sup>78</sup> Zitzekézu, zitzekén, zitzekék *Ch.* 71.

«Le conditionnel est au futur simple ce que l'imparfait est au présent; la liquide *n* caractérise ces deux modes secondaires. La conjugaison du conditionnel est régulièrement calquée sur celle du futur, avec l'interposition de l'*n*; la liquide *l* remplace le *d* de la troisième personne.»

[138] (2.4) *Conditionnel*

Nintzate	Je serais
Nindukezu <sup>79</sup>	Je serais (vous singulier)
Ninduken	Je serais (toi féminin)
Nindukek	Je serais (toi masculin)
Nintzatala	Que je serais
Nintzatalarik	Tandis que je serais
Nintzatalakotz	Parce que je serais
Nintzeikezu	Je vous serais
Nintzeikezula	Que je vous serais
Nintzeikezularik	Tandis que je vous serais
Nintzeikezulakotz	Parce que je vous serais
Nintzeiken	Je te serais (toi féminin)
Nintzeikeñala	Que je te serais
Nintzeikeñalarik	Tandis que je te serais
Nintzeikeñalakotz	Parce que je te serais
Nintzeikek	Je te serais (toi masculin)
Nintzeikeñala	Que je te serais
Nintzeikeñalarik	Tandis que je te serais
Nintzeikeñalakotz	Parce que je te serais
Nintzeikezie	Je vous serais (vous pluriel)
Nintzeikeziela	Que je vous serais
Nintzeikezielarik	Tandis que je vous serais
Nintzeikezielakotz	Parce que je vous serais
Nintzeikio	Je lui serais
Nintzeikiozu	Je lui serais (vous singulier)
Nintzeikion	Je lui serais (toi féminin)
Nintzeikiok	Je lui serais (toi masculin)
Nintzeikiola	Que je lui serais
Nintzeikiolarik	Tandis que je lui serais
Nintzeikiolakotz	Parce que je lui serais

<sup>79</sup> Nundukezu, nunduken, nundukek *Ch.* 72.



Nintzeikeie	Je leur serais
Nintzeikiezu <sup>80</sup>	Je leur serais (vous singulier)
Nintzeikien	Je leur serais (toi féminin)
Nintzeikiek	Je leur serais (toi masculin)
Nintzeikeiela	Que je leur serais
Nintzeikeielarik	Tandis que je leur serais
Nintzeikeielakotz	Parce que je leur serais
[139] Hintzate	Tu serais
Hintzatala	Que tu serais
Hintzatalarik	Tandis que tu serais
Hintzatalakotz	Parce que tu serais
Hintzeiket	Tu me serais
Hintzeikedala	Que tu me serais
Hintzeikedalarik	Tandis que tu me serais
Hintzeikedalakotz	Parce que tu me serais
Hintzeikegu	Tu nous serais
Hintzeikegula	Que tu nous serais
Hintzeikegularik	Tandis que tu nous serais
Hintzeikegulakotz	Parce que tu serais
Hintzeikeio	Tu lui serais
Hintzeikeiola	Que tu lui serais
Hintzeikeiolarik	Tandis que tu lui serais
Hintzeikeiolakotz	Parce que tu lui serais
Hintzeikeie	Tu leur serais
Hintzeikeiela	Que tu leur serais
Hintzeikeielarik	Tandis que tu leur serais
Hintzeikeielakotz	Parce que tu leur serais
Zinate	Vous seriez (vous singulier)
Zinatiala	Que vous seriez
Zinatialarik	Tandis que vous seriez
Zinatialakotz	Parce que vous seriez
Zintzeizket	Vous me seriez
Zintzeizkedala	Que vous me seriez
Zintzeizkedalarik	Tandis que vous me seriez
Zintzeizkedalakotz	Parce que vous me seriez
Zintzeizkegu	Vous nous seriez
Zintzeizkegula	Que vous nous seriez
Zintzeizkegularik	Tandis que vous nous seriez
Zintzeizkegulakotz	Parce que vous nous seriez

<sup>80</sup> Nintzikiezu, nintzikien, nintzikiek *Ch.* 73.

Zintzeizkio	Vous lui seriez
Zintzeizkiola	Que vous lui seriez
Zintzeizkiolarik	Tandis que vous lui seriez
Zintzeizkiolakotz	Parce que vous lui seriez
Zintzeizkeie	Vous leur seriez
Zintzeizkiela	Que vous leur seriez
Zintzeizkielarik	Tandis que vous leur seriez
Zintzeizkeielakotz	Parce que vous leur seriez
[140] Lizate	Il serait
Likezu <sup>81</sup>	Il serait (vous singulier)
Liken	Il serait (toi féminin)
Likek	Il serait (toi masculin)
Lizatekiala	Qu'il serait
Lizatekialarik	Tandis qu'il serait
Lizatekialakotz	Parce qu'il serait
Litzaiket	Il me serait
Likedazut	Il me serait (vous singulier)
Likedan	Il me serait (toi féminin)
Likedak	Il me serait (toi masculin)
Litzaikedala	Qu'il me serait
Litzaikedalarik	Tandis qu'il me serait
Litzaikedalakotz	Parce qu'il me serait
Litzaikezu	Il vous serait (vous singulier)
Litzaikezula	Qu'il vous serait
Litzaikezularik	Tandis qu'il vous serait
Litzaikezulakotz	Parce qu'il vous serait
Litzaiken	Il te serait (toi féminin)
Litzaikeñala	Qu'il te serait
Litzaikeñalarik	Tandis qu'il te serait
Litzaikeñalakotz	Parce qu'il te serait
Litzaïkek	Il te serait (toi masculin)
Litzaïkeiala	Qu'il te serait
Litzaïkeïalarik	Tandis qu'il te serait
Litzaïkeïalakotz	Parce qu'il te serait
Litzaïkezie	Il vous serait (vous pluriel)
Litzaïkeziela	Qu'il vous serait
Litzaïkezielarik	Tandis qu'il vous serait
Litzaïkezielakotz	Parce qu'il vous serait

<sup>81</sup> Lukezu, luken, lukek *Cb.* 74.

Litzaïkegu	Il nous serait
Litzaïkeguzu	Il nous serait (vous singulier)
Litzaïkegun	Il nous serait (toi féminin)
Litzaïkeguk	Il nous serait (toi masculin)
Litzaïkegula	Qu'il nous serait
Litzaïkegularik	Tandis qu'il nous serait
Litzaïkegulakotz	Parce qu'il nous serait
Litzaïkio	Il lui serait
Litzaïkiozu <sup>82</sup>	Il lui serait (vous singulier)
Litzaïkion	Il lui serait (toi féminin)
Litzaïkiok	Il lui serait (toi masculin)
[141] Litzaïkiola	Qu'il lui serait
Litzaïkiolarik	Tandis qu'il lui serait
Litzaïkiolakotz	Parce qu'il lui serait
Litzaïkeïe	Il leur serait
Litzaïkeïezu <sup>83</sup>	Il leur serait (vous singulier)
Litzaïkien	Il leur serait (toi féminin)
Litzaïkiek	Il leur serait (toi masculin)
Litzaïkeïela	Qu'il leur serait
Litzaïkeïelarik	Tandis qu'il leur serait
Litzaïkeïelakotz	Parce qu'il leur serait
Ghinate	Nous serions
Ghintukezu <sup>84</sup>	Nous serions (vous singulier)
Ghintuken	Nous serions (toi féminin)
Ghintukek	Nous serions (toi masculin)
Ghinatiala	Que nous serions
Ghinatialarik	Tandis que nous serions
Ghinatialakotz	Parce que nous serions
Ghintzaïkezu	Nous vous serions (vous singulier)
Ghintzaïkezula	Que nous vous serions
Ghintzaïkezularik	Tandis que nous vous serions
Ghintzaïkezulakotz	Parce que nous vous serions
Ghintzaïken	Nous te serions (toi féminin)
Ghintzaïkeñala	Que nous te serions
Ghintzaïkeñalarik	Tandis que nous te serions
Ghintzaïkeñalakotz	Parce que nous te serions
Ghintzaïkek	Nous te serions (toi masculin)
Ghintzaïkeïala	Que nous te serions
Ghintzaïkeïalarik	Tandis que nous te serions
Ghintzaïkeïalakotz	Parce que nous te serions

<sup>82</sup> Litzikiozu, litzikion, litzikiok *Ch.* 75.

<sup>83</sup> Litzikiezu, litzikien, litzikiek *Ch.* 75.

<sup>84</sup> Guntukezu, guntuken, guntukek *Ch.* 75.

Ghintzeikezie	Nous vous serions (vous pluriel)
Ghintzeikeziela	Que nous vous serions
Ghintzeikezielarik	Tandis que nous vous serions
Ghintzeikezielakotz	Parce que nous vous serions
Ghintzeikeïo	Nous lui serions
Ghintzeikeïozu <sup>85</sup>	Nous lui serions (vous singulier)
Ghintzeikeïon	Nous lui serions (toi féminin)
Ghintzeikeïok	Nous lui serions (toi masculin)
Ghintzeikeïola	Que nous lui serions
Ghintzeikeïolarik	Tandis que nous lui serions
Ghintzeikeïolakotz	Parce que nous lui serions
[142] Ghintzeikeïe	Nous leur serions
Ghintzeikeïezu	Nous leur serions (vous singulier)
Ghintzeikeïen <sup>86</sup>	Nous leur serions (toi féminin)
Ghintzeikeïek	Nous leur serions (toi masculin)
Ghintzeikeïela	Que nous leur serions
Ghintzeikeïelarik	Tandis que nous leur serions
Ghintzeikeïelakotz	Parce que nous leur serions
Zinatekie	Vous seriez (vous pluriel)
Zinatekiela	Que vous seriez
Zinatekielarik	Tandis que vous seriez
Zinatekielakotz	Parce que vous seriez
Zintzeïzkiet	Vous me seriez
Zintzeïzkiedala	Que vous me seriez
Zintzeïzkiedalarik	Tandis que vous me seriez
Zintzeïzkiedalakotz	Parce que vous me seriez
Zintzeïzkiegu	Vous nous seriez
Zintzeïzkiegula	Que vous nous seriez
Zintzeïzkiegularik	Tandis que vous nous seriez
Zintzeïzkiegulakotz	Parce que vous nous seriez
Zintzeïzkious	Vous lui seriez
Zintzeïzkiousela	Que vous lui seriez
Zintzeïzkiouselarik	Tandis que vous lui seriez
Zintzeïzkiouselakotz	Parce que vous lui seriez
Zintzeïzkeïe	Vous leur seriez
Zintzeïzkeïela	Que vous leur seriez
Zintzeïzkeïelarik	Tandis que vous leur seriez
Zintzeïzkeïelakotz	Parce que vous leur seriez

<sup>85</sup> Ghintzeïkiozu, ghintzikion, ghintzikiok *Ch.* 76.

<sup>86</sup> Ghintzikien, ghintzikiiek, ghintzeïkeïela, ghintzeïkeïelarik, ghintzeïkeïelakotz *Ch.* 76.

Lirate	Ils seraient
Litukezu <sup>87</sup>	Ils seraient (vous singulier)
Lituken	Ils seraient (toi féminin)
Litukek	Ils seraient (toi masculin)
Litzaizketzat	Ils me seraient
Litzaizkehadazut <sup>88</sup>	Ils me seraient (vous singulier)
Litzaizkedan	Ils me seraient (toi féminin)
Litzaizkedak	Ils me seraient (toi masculin)
[143] Litzaizkedala	Qu'ils me seraient
Litzaizkedalarik	Tandis qu'ils me seraient
Litzaizkedalakotz	Parce qu'ils me seraient
Litzaizkezu	Ils te seraient (toi féminin)
Litzaizkezula	Qu'ils te seraient
Litzaizkezularik	Tandis qu'ils te seraient
Litzaizkezulakotz	Parce qu'ils te seraient
Litzaizketzan	Ils te seraient (toi féminin)
Litzaizketzañala	Qu'ils te seraient.....
Litzaizketzañalarik	Tandis qu'ils.....
Litzaizketzañalakotz	Parce qu'ils.....
Litzaizketzak	Ils te seraient (toi masculin)
Litzaizketzala	Qu'ils te seraient
Litzaizketzalarik	Tandis qu'ils te seraient
Litzaizketzalakotz	Parce qu'ils te seraient
Litzaizketzie	Ils vous seraient
Litzaizketziela <sup>89</sup>	Qu'ils vous seraient
Litzaizketzielarik	Tandis qu'ils vous seraient
Litzaizketzielakotz	Parce qu'ils vous seraient
Litzaizguke <sup>90</sup>	Ils nous seraient
Litzaizgukezu	Ils nous seraient (vous singulier)
Litzaizgukuen	Ils nous seraient (toi féminin)
Litzaizgukek	Ils nous seraient (toi masculin)
Litzaizgukiala <sup>91</sup>	Qu'ils nous seraient
Litzaizgukialarik	Tandis qu'ils nous seraient
Litzaizgukialakotz	Parce qu'ils nous seraient

<sup>87</sup> Lutukezu, lutuken, lutukek *Ch. 77.* Gainera, seinlatu behar da B eskuak idatzi dituela hiru adizki hauek (*litukezu, lutuken, lutukek*).

<sup>88</sup> Litzketzadazut, litzizkedan, litzizkedak *Ch. 77.*

<sup>89</sup> Litzaizkeziela, litzaizkezielarik, litzaizkezielakoz *Ch. 77.*

<sup>90</sup> Litzaizkuke, litzaizkukezu, litzaizkukuen, litzaizkukek *Ch. 77.*

<sup>91</sup> Litzaizgukiala, litzaizgukialarik, litzaizgukialakoz *Ch. 77.*

Litzeïzketzo <sup>92</sup>	Ils lui seraient
Litzeïzkiotzu	Ils lui seraient (vous singulier)
Litzeïzkion	Ils lui seraient (toi féminin)
Litzeïzkiok	Ils lui seraient (toi masculin)
[144] Litzeïzkiola	Qu'ils lui seraient
Litzeïzkiolarik	Tandis qu'ils lui seraient
Litzeïzkiolakotz	Parce qu'ils lui seraient
Litzaïzketze	Ils leur seraient
Litzeïzkiertzu	Ils leur seraient (vous singulier)
Litzeïzkien	Ils leur seraient (toi féminin)
Litzeïzkiek	Ils leur seraient (toi masculin)
Litzeïzketzela <sup>93</sup>	Qu'ils leur seraient
Litzeïzketzelarik	Tandis qu'ils leur seraient
Litzeïzketzelakotz	Parce qu'ils leur seraient

«Toutes ces formes sont aussi usuelles en langue Euskarienne que les phrases correspondantes du français; le basque ne séparant jamais de la conjugaison les relations des personnes, et l'expression des régimes.»

### (2.5) Positif conditionnel

Neinte	Je serais
Zintake	Vous seriez (vous singulier)
Heïnte	Tu serais
Leïte	Il serait
Ghintake	Nous serions
Zintakie	Vous seriez (vous pluriel)
Litake	Ils seraient

L'on peut dire aussi bien *ninteke, hinteke, liteke*, etc.

Neïntekiala	Que je serais
Neïntekialarik	Tandis que je serais
Neïntekialakotz	Parce que je serais

De même pour chaque personne du mode positif.

### (2.6) Passé conditionnel

Nintzateken <sup>94</sup>	J'aurais été
Nintzeïkezun	Je vous aurais été (vous singulier)

<sup>92</sup> Litzaïzketzo *Ch.* 78.

<sup>93</sup> Litzaïzketzela, litzaïzketzelarik; litzaïzketzelakoz *Ch.* 78.

<sup>94</sup> Nintzatekin *Ch.* 78.

Nintzeïkeña	Je t'aurais aimé (toi féminin)
Nintzeïkeïa	Je t'aurais été (toi masculin)
Nintzeïkeïzien	Je vous aurais été (vous pluriel)
Nintzeïkion	Je lui aurais été
Nintzeïkeïen	Je leur aurais été
[145] Zinateken <sup>95</sup>	Vous auriez été (vous singulier)
Zintzeïkedan	Vous m'auriez été
Zintzeïkegun	Vous nous auriez été
Zintzeïkion	Vous lui auriez été
Zintzeïzkeïen	Vous leur auriez été
Hintzateken <sup>96</sup>	Tu aurais été
Hintzeïkedan	Tu m'aurais été
Hintzeïkegun	Tu nous aurais été
Hintzeïkeïon	Tu lui aurais été
Hintzeïkeïen	Tu leur aurais été
Zateken <sup>97</sup>	Il aurait été
Zaïkedan	Il m'aurait été
Zaïkegun	Ils vous aurait été (vous sing.)
Zaïkeña	Il aurait été (toi féminin)
Zaïkeïa	Il t'aurait été (toi masculin)
Zaïkezien	Il vous aurait été (vous pluriel)
Zaïkegun	Il nous aurait été
Zaïkeïon	Il lui aurait été
Zaïkeïen	Il leur aurait été
Ghinateken <sup>98</sup>	Nous aurions été
Ghintzaïkegun	Nous vous aurions été (vous singulier)
Ghintzaïkeña	Nous t'aurions été (toi féminin)
Ghintzaïkeïa	Nous t'aurions été (toi masculin)
Ghintzeïkezien	Nous vous aurions été (vous pluriel)
Ghintzeïkeïon	Nous lui aurions été
Ghintzeïkeïen	Nous leur aurions été
Zinatekien	Vous auriez été (vous pluriel)
Zintzeïzkiedan	Vous m'auriez été
Zintzeïzkiegun	Vous nous auriez été
Zintzeïzkionen	Vous lui auriez été
Zintzeïzkeïen	Vous leur auriez été

<sup>95</sup> Zinatekin *Ch.* 79.<sup>96</sup> Hintzatekin *Ch.* 79.<sup>97</sup> Zatekin *Ch.* 79.<sup>98</sup> Ghinatekin *Ch.* 79.

Zirateken <sup>99</sup>	Ils auraient été
Zaïzkedan	Ils m'auraient été
Zaïzketzun	Ils vous auraient été (vous singulier)
[146] Zaïzketzaña	Ils t'auraient été (toi féminin)
Zaïzketza	Ils t'auraient été (toi masculin)
Zaïzketzien	Ils vous auraient été
Zaïzkegun	Ils nous auraient été <sup>100</sup>
Zaïzketzon	Ils lui auraient été
Zaïzketzen	Ils leur auraient été

«Nous avons omis dans la conjugaison du passé conditionnel les relations personnelles secondaires, et l'expression des conjonctives *que, tandis que, parce que*, etc. Le lecteur suppléera facilement à cette lacune avec le secours des tableaux précédents:

(2.7) *Impératif*

Iz	Sois
Biz	Soit lui
Hadi	Sois toi
Zite	Soyez (vous singulier)
Zitie	Soyez (vous pluriel)
Bedi	Soit lui
Bite	Soient eux
Hakiat	Sois à moi
Hakigu	Sois à nous
Hakio	Sois à lui
Hakie	Sois à eux
Zakitatzat	Soyez à moi (vous singulier)
Zakitzagu	Soyez à nous
Zakitzo	Soyez à lui
Zakitze	Soyez à eux
Zakitzadet <sup>101</sup>	Soyez à moi (vous pluriel)
Zakitzegu	Soyez à nous
Zakitzoue	Soyez à lui
Zakitzeie	Soyez à eux
Bekit	Soit à moi, lui;
Bekigu	Soit à nous; lui
Bekio	Soit à lui, il;
Bekie	Soit à eux, lui;

<sup>99</sup> Ziratekin *Ch.* 79.

<sup>100</sup> Belsunceck 'ils nous aient été' forma eskaini zuen. Zuzendu dugu, akats paleografiko hutsa zelakoan.

<sup>101</sup> Zakitzadet *Ch.* 80.



[147] Beizkitzat	Soient à moi, eux
Beizkigu	Soient à nous, eux
Beizkio	Soient à lui, eux
Beizkitze	Soient à eux, ils

(2.8) *Optatif*

Nadin	Que je sois
Zitian	Que vous soyez (vous singulier)
Hadin	Que tu sois
Dadin	Qu'il soit
Ghitian	Que nous soyons
Ziteien	Que vous soyez (vous pluriel)
Ditian	Qu'ils soient

(2.9) *Positif*

Nadila	Que je sois
Zitiala	Que vous soyez (vous singulier)
Hadila	Que tu sois
Dadila	Qu'il soit
Ghitiala	Que nous soyons
Ziteiela	Que vous soyez (vous pluriel)
Ditiala	Qu'ils soient

(2.10) *Optatif conditionnel*

Nendin	Que je fusse
Zintian	Que vous fussiez (vous singulier)
Hendin	Que tu fusses
Ledin, zedin	Qu'il fût
Ghintian	Que nous fussions
Zinteien	Que vous fussiez (vous pluriel)
Litian	Qu'ils fussent

«Une fois pour toutes, le locuteur remarquera l'art avec lequel la conjugaison Euskarienne combine dans toutes ses désinences l'expression de la conjonctive *que*, monosyllabe barbare dont la présence embarrasse si misérablement la construction des langues prétendues méthodiques, et dont la suppression occasionne tant de règles arbitraires dans la syntaxe [148] des langues à libre inversion, comme le latin le grec, etc.<sup>102</sup>

<sup>102</sup> Paragrafo horrek, Chahoren gramatikaren 81. orrialdea ixten du, baita bide beretik, I. Parte nagusia ere (Conjugaison substantive de *Niz*). Batere abisatu gabe, Belsuncek Chahoren gramatikako 82. eta 83. orrialdeak saltatzen ditu eta zuzenki 84. orrialdeko paragrafora pasatzen da. Ikusi dugun bezala, Belsuncek asumitzen du euskarak bi aditz baizik ez dituela (*Niz* eta *Dut*) eta mozketari horiek arrazoi teoriko batzuenatik gertatzen dira. Izan ere, saltaturiko orrialdeetan, Chahok euskararen aditzaren batasuna aldarrikatzen du: bere ustez, nahiz eta gramatikalki *Niz* eta *Dut*, bi diren, filosofikoki eta jatorrian bat baizik ez dira. Batasun horren alde asmatu dituen hiru argumentuak 82 eta 83. orrialdeetan aurkezten ditu: *dut* eta *nuen* formen berreraiketa *niz*-en paradigmatarik egin daiteke; \**ezan* aditzaren aginterazko formetan *iz*, *izan* aditzaren erroa agertzen da; eta *niz*-en alokutibozko formak *dut* aditzaren paradigmako formak besterik ez dira.

Si la conjugaison de la forme verbale *Niz* étale une profusion de richesses inconnues à toutes les autres langues humaines, celle de la forme *dut* est plus merveilleuse encore; elle marque les diverses relations des personnes avec la même exactitude et la même régularité que la première, et combine en outre dans sa contexture syllabique jusqu'à l'expression de deux régimes, la perfection idéale, spéculative ne peut aller au delà.<sup>103</sup>

### 3. Dut, j'ai, je l'ai Paradigmes

#### 3.1. Présent

Dut	J'ai, je l'ai
Dizut <sup>104</sup>	J'ai, je l'ai (vous singulier)
Dinat <sup>105</sup>	J'ai, je l'ai (toi féminin)
Diat	J'ai, je l'ai (toi masculin)
Dudala	Que j'ai
Dudalarik	Tandis que j'ai
Dudalakotz	Parce que j'ai
Zutut	Je vous ai (vous singulier)
Zutudala	Que je vous ai
Zutudalarik	Tandis que je vous ai
Zutudalakotz	Parce que je vous ai
Zutiet	Je vous ai (vous pluriel)
Zutiedala	Que je vous ai
Zutiedalarik	Tandis que je vous ai
Zutiedalakotz	Parce que je vous ai
Haït	Je t'ai, tu es à moi
Haïdala	Que tu es à moi, que je t'ai
Haïdalarik	Tandis que je t'ai
Haïdalakotz	Parce que je t'ai
Ditut <sup>106</sup>	Je les ai
Ditizut	Je les ai (vous singulier)
Ditinat	Je les ai (toi féminin)
Ditiat	Je les ai (toi masculin)
[149] Deïzut	Je vous l'ai (vous singulier)
Deïzudala	Que je vous l'ai
Deïzudalarik	Tandis que je vous l'ai
Deïzudalakotz	Parce que je vous l'ai

<sup>103</sup> Belsunceek mozten du Chahoren gramatikan agertzen den paragrafo bereko azken esaldia: «*Dieu lui-même, parlant aux hommes, ne saurait employer un verbe plus féerique.*» Ch. 84.

<sup>104</sup> Dit Ch. 84.

<sup>105</sup> Chahok *dināt* zekarren. Ez dugu uste kasu honetan sabaikaria berriz eraiki behar dugunik, tilde horren erortzeak arrazoi dialektala izan baitezake. Izan ere, Baxe Nafartarrez, eta orduan Belsunceren hizkeran *dinat* erraten da, palatalizaziorik gabe.

<sup>106</sup> Dutut, ditit, ditiñat Ch. 85.

Deïtzut	Je vous les ai
Deïtzudala	Que je vous les ai
Deïtzudalarik	Tandis que je vous les ai
Deïtzudalakotz	Parce que je vous les ai
Deñat	Je te l'ai (toi féminin)
Deñadala	Que je te l'ai
Deñadalarik	Tandis que je te l'ai
Deñadalakotz	Parce que je te l'ai
Deïtzañat	Je te les ai
Deïtzañadala	Que je te les ai
Deïtzañadalarik	Tandis que je te les ai
Deïtzañadalakotz	Parce que je te les ai
Deïat	Je te l'ai (toi masculin)
Deïadala	Que je te l'ai
Deïadalarik	Tandis que je te l'ai
Deïadalakotz	Parce que je te l'ai
Deïtzat	Je te les ai
Deïtzadala	Que je te les ai
Deïtzadalarik	Tandis que je te les ai
Deïtzadalakotz	Parce que je te les ai
Deïot	Je le lui ai
Deïozut <sup>107</sup>	Je le lui ai (vous singulier)
Deïoñat	Je le lui ai (toi féminin)
Deïoïat	Je le lui ai (toi masculin)
Deïodala	Que je le lui ai
Deïodalarik	Tandis que je le lui ai
Deïodalakotz	Parce que je le lui ai
[150] Deïtzot	Je les lui ai
Deïotzut <sup>108</sup>	Je les lui ai (vous singulier)
Deïotzañat	Je les lui ai (toi féminin)
Deïotzat	Je les lui ai (toi masculin)
Deïtzodala	Que je les lui ai
Deïtzodalarik	Tandis que je les lui ai
Deïtzodalakotz	Parce que je les lui ai
Deïet	Je le leur ai
Deïezut <sup>109</sup>	Je le leur ai (vous singulier)
Deïeñat	Je le leur ai (toi féminin)
Deïeïat	Je le leur ai (toi masculin)

<sup>107</sup> Diozut, dioñat, dioïat *Ch.* 85.

<sup>108</sup> Diotzut, diotzañat, diotzat *Ch.* 86.

<sup>109</sup> Diezut, dieñat, dieïat *Ch.* 86.

Deïedala	Que je le leur ai
Deïedalarik	Tandis que je le leur ai
Deïedalakotz	Parce que je le leur ai
Deïtzet	Je les leur ai
Deïetzut <sup>110</sup>	Je les leur ai (vous singulier)
Deïtzeñat	Je les leur ai (toi féminin)
Deïtzeiat	Je les leur ai (toi masculin)
Deïtzedala	Que je les leur ai
Deïtzedalarik	Tandis que je les leur ai
Deïtzedalakotz	Parce que je les leur ai
Duzu	Vous avez (vous singulier)
Duzula	Que vous avez
Duzularik	Tandis que vous avez
Duzulakotz	Parce que vous avez
Dun	Tu as (toi féminin)
Duñala <sup>111</sup>	Que tu as
Duñalarik <sup>112</sup>	Tandis que tu as
Duñalakotz	Parce que tu as
Duk	Tu as (toi masculin)
Dukala <sup>113</sup>	Que tu as
Dukalarik	Tandis que tu as
Dukalakotz	Parce que tu as
[151] Dituzu <sup>114</sup>	Vous les avez (vous singulier)
Dituzula	Que vous les avez
Dituzularik	Tandis que vous les avez
Dituzulakotz	Parce que vous les avez
Ditun <sup>115</sup>	Tu les as (toi féminin)
Ditiñala <sup>116</sup>	Que tu les as
Ditiñalarik	Tandis que tu les as
Ditiñalakotz	Parce que tu les as
Dituk <sup>117</sup>	Tu les as (toi masculin)
Ditukala	Que tu les as

<sup>110</sup> Dietzut, ditzeiat *Ch.* 86.

<sup>111</sup> Diñala, diñalarik, diñalakoz *Ch.* 86.

<sup>112</sup> Belsunceek *dunalarik* eta *dunalakotz* formak zekartzan, aurretik *duñala* forma sabaikariduna eskaini zuelarik. Guk *ñ*-a berriz ezarri diegu adizki hauei, Belsunceek ahortzi zuelakoan.

<sup>113</sup> Diala, dialarik, dialakoz *Ch.* 86.

<sup>114</sup> Dutuzu, dutuzula, dutuzularik, dutuzulakoz *Ch.* 86.

<sup>115</sup> Dutun, dutiñala, dutiñalarik, dutiñalakoz *Ch.* 87.

<sup>116</sup> Belsunceek *diñala*, *diñalarik* *diñalakotz* formak zekartzan. Nor singularreko formek *ñ* sabaikaria dutenez (ikus 81. oharra), uste dugu zuzenago dela Nor pluraleko forma hauetan ere ager dadin.

<sup>117</sup> Dutuk, dutiala, dutialarik, dutialakoz *Ch.* 87.

Ditukalarik	Tandis que tu les as
Ditukalakotz	Parce que tu les as
Deïtazut	Vous me l'avez (vous singulier)
Deïtazula	Que vous me l'avez
Deïtazularik	Tandis que vous me l'avez
Deïtazulakotz	Parce que vous me l'avez
Deïztazut	Vous me les avez
Deïztazula	Que vous me les avez
Deïztazularik	Tandis que vous me les avez
Deïztazulakotz	Parce que vous me les avez
Deïtan	Tu me l'as (toi féminin)
Deïtañala	Que tu me l'as
Deïtañalarik	Tandis que tu me l'as
Deïtanalakotz	Parce que tu me l'as
Deïztan	Tu me les as
Deïztañala	Que tu me les as
Deïztañalarik	Tandis que tu me les as
Deïztañalakotz	Parce que tu me les as
Deïtak	Tu me l'as (toi masculin)
Deïtaïala	Que tu me l'as
Deïtaïalarik	Tandis que tu me l'as
Deïtaïalakotz	Parce que tu me l'as
[152] Deïztak	Tu me les as (toi masculin)
Deïztaïala	Que tu me les as
Deïztaïalarik	Tandis que tu me les as
Deïztaïalakotz	Parce que tu me les as
Deïkuzu	Vous nous l'avez (vous singulier)
Deïkuzula	Que vous nous l'avez
Deïkuzularik	Tandis que vous nous l'avez
Deïkuzulakotz	Parce que vous nous l'avez
Deïkun	Tu nous l'as (toi féminin)
Deïkuñala	Que tu nous l'as
Deïkuñalarik	Tandis que tu nous l'as
Deïkuñalakotz	Parce que tu nous l'as
Deïkuk	Tu nous l'as (toi masculin)
Deïkuïala	Que tu nous l'as
Deïkuïalarik	Tandis que tu nous l'as
Deïkuïalakotz	Parce que tu nous l'as
Deïzkutzu	Vous nous les avez (vous singulier)
Deïzkutzula	Que vous nous les avez
Deïzkutzularik	Tandis que vous nous les avez

Deïzkutzulakotz	Parce que vous nous les avez
Deïzkun	Tu nous les as (toi féminin)
Deïzkuñala	Que tu nous les as
Deïzkuñalarik	Tandis que tu nous les as
Deïzkuñalakotz	Parce que tu nous les as
Deïzkuk	Tu nous les as (toi masculin)
Deïzkiala	Que tu nous les as
Deïzkialarik	Tandis que tu nous les as
Deïzkialakotz	Parce que tu nous les as
Derozu	Vous le lui avez (vous singulier)
Derozula	Que vous le lui avez
Derozularik	Tandis que vous le lui avez
Derozulakotz	Parce que vous le lui avez
[153] Deron	Tu <sup>118</sup> le lui as (toi féminin)
Deroñala	Que tu le lui as
Deroñalarik	Tandis que tu le lui as
Deroñalakotz	Parce que tu le lui as
Derok	Tu le lui as (toi masculin)
Derouala	Que tu le lui as
Deroualarik	Tandis que tu le lui as
Deroualakotz	Parce que tu le lui as
Derotzu	Vous les lui avez
Derotzula	Que vous les lui avez
Derotzularik	Tandis que vous les lui avez
Derotzulakotz	Parce que vous les lui avez
Deïtzon	Tu les lui as (toi féminin)
Deïtzoñala	Que tu les lui as
Deïtzoñalarik	Tandis que tu les lui as
Deïtzoñalakotz	Parce que tu les lui as
Deïtzok	Tu les lui as (toi masculin)
Deïtzouala	Que tu les lui as
Deïtzoualarik	Tandis que tu les lui as
Deïtzoualakotz	Parce que tu les lui as
Derezu	Vous le leur avez (vous singulier)
Derezula	Que vous le leur avez
Derezularik	Tandis que vous le leur avez
Derezulakotz	Parce que vous le leur avez
Deren	Tu le leur as (toi féminin)
Dereñala	Que tu le leur as

<sup>118</sup> Belsunceek 'toi le lui as (toi féminin)' ekarri zuen. Zuzendu dugu.

Dereñalarik	Tandis que tu le leur as
Dereñalakotz	Parce que tu le leur as
Derek	Tu le leur as (toi masculin)
Dereïala	Que tu le leur as
Dereïalarik	Tandis que tu le leur as
Dereïalakotz	Parce que tu le leur as
[154] Deretzu	Vous les leur avez (vous singulier)
Deretzula	Que vous les leur avez
Deretzularik	Tandis que vous les leur avez
Deretzulakotz	Parce que vous les leur avez
Deïtzen	Tu les leur as (toi féminin)
Deïtzeïala <sup>119</sup>	Que tu les leur as
Deïtzeïalarik	Tandis que tu les leur as
Deïtzeïalakotz	Parce que tu les leur as
Deretzek	Tu les leur as (toi masculin)
Deretzeïala	Que tu les leur as
Deretzeïalarik	Tandis que tu les leur as
Deretzeïalakotz	Parce que tu les leur as
Du	Il a, il l'a
Dizu	Il a (vous singulier)
Din	Il a (toi féminin)
Dik	Il a (toi masculin)
Diala	Qu'il a
Dialarik	Tandis qu'il a
Dialakotz	Parce qu'il a
Naï	Il m'a
Nizu	Il m'a (vous singulier)
Nin	Il m'a (toi féminin)
Nik	Il m'a (toi masculin)
Naïala	Qu'il m'a
Naïalarik	Tandis qu'il m'a
Naïalakotz	Parce qu'il m'a
Zutu	Il vous a (vous singulier)
Zutiala	Qu'il vous a
Zutialarik	Tandis qu'il vous a
Zutialakotz	Parce qu'il vous a

<sup>119</sup> Deïtzeïala, deïtzeïalarik, deïtzeïalakoz *Ch.* 89.

[155] Zutie	Il vous a (vous pluriel)
Zutiela	Qu'il vous a
Zutielarik	Tandis qu'il vous a
Zutiela kotz	Parce qu'il vous a
Haï	Il t'a
Haïala	Qu'il t'a
Haïalarik	Tandis qu'il t'a
Haïalakovt	Parce qu'il t'a
Gutu	Il nous a
Ghitizu	Il nous a (vous singulier)
Ghitik	Il nous a (toi masculin)
Ghitin	Il nous a (toi féminin)
Gutiala	Qu'il nous a
Gutialarik	Tandis qu'il nous a
Gutialakovt	Parce qu'il nous a
Dutu	Il les a
Ditizu	Il les a (vous singulier)
Ditin	Il les a (toi féminin)
Ditik	Il les a (toi masculin)
Dutiala	Qu'il les a
Dutialarik	Tandis qu'il les a
Dutialakovt	Parce qu'il les a
Deït	Il me l'a
Ditazu	Il me l'a (vous singulier)
Ditan	Il me l'a (toi féminin)
Ditak	Il me l'a (toi masculin)
Deïtala	Qu'il me l'a
Deïtalarik	Tandis qu'il me l'a
Deïtalakovt	Parce qu'il me l'a
[156] Deïzt	Il me les a
Deïztazu <sup>120</sup>	Il me les a (vous singulier)
Deïztan	Il me les a (toi féminin)
Deïztak	Il me les a (toi masculin)
Deïztala	Qu'il me les a
Deïztalarik	Tandis qu'il me les a
Deïztalakovt	Parce qu'il me les a
Deïzu	Il vous l'a (vous singulier)
Deïzula	Qu'il vous l'a
Deïzularik	Tandis qu'il vous l'a

<sup>120</sup> Diztazu, diztan, diztak *Ch.* 91.



Deizulakotz	Parce qu'il vous l'a
Deitzu	Il vous les a
Deitzula	Qu'il vous les a
Deitzularik	Tandis qu'il vous les a
Deitzulakotz	Parce qu'il vous les a
Deizie	Il vous l'a (pluriel)
Deiziela	Qu'il vous l'a
Deizielarik	Tandis qu'il vous l'a
Deizielakotz	Parce qu'il vous l'a
Deitzie	Il vous les a
Deitzuela	Qu'il vous les a
Deitzielarik	Tandis qu'il vous les a
Deitzielakotz	Parce qu'il vous les a
Dein	Il te l'a (toi féminin)
Deñala	Qu'il te l'a
Deñalarik	Tandis qu'il te l'a
Deñalakotz	Parce qu'il te l'a
Deitzan	Il te les a
Deitzañala	Qu'il te les a
Deitzañalarik	Tandis qu'il te les a
Deitzañalakotz	Parce qu'il te les a
[157] Deik	Il te l'a (toi masculin)
Deiala	Qu'il te l'a
Deialarik	Tandis qu'il te l'a
Deialakotz	Parce qu'il te l'a
Deitzak	Il te les a
Deitzala	Qu'il te les a
Deitzalarik	Tandis qu'il te les a
Deitzalakotz	Parce qu'il te les a
Deiku	Il nous l'a
Deikuzu <sup>121</sup>	Il nous l'a (vous singulier)
Deikun	Il nous l'a (toi féminin)
Deikuk	Il nous l'a (toi masculin)
Deikula	Qu'il nous l'a
Deikularik	Tandis qu'il nous l'a
Deikulakotz	Parce qu'il nous l'a
Deizku	Il nous les a
Deizkutu <sup>122</sup>	Il nous les a (vous singulier)

<sup>121</sup> Dikuzu, dikun, dikuk *Ch.* 92.

<sup>122</sup> Dizkutu, dizkun, dizkuk *Ch.* 92.

Deïzkun	Il nous les a (toi féminin)
Deïzkuk	Il nous les a (toi masculin)
Deïzkula	Qu'il nous les a
Deïzkularik	Tandis qu'il nous les a
Deïzkulakotz	Parce qu'il nous les a
Deïo	Il le lui a
Deïozu <sup>123</sup>	Il le lui a (vous singulier)
Deïon	Il le lui a (toi féminin)
Deïok	Il le lui a (toi masculin)
Deïola	Qu'il le lui a
Deïolarik	Tandis qu'il le lui a
Deïolakotz	Parce qu'il le lui a
[158] Deïtzo	Il les lui a
Deïotzu <sup>124</sup>	Il les lui a (vous singulier)
Deïtzon	Il les lui a (toi féminin)
Deïtzok	Il les lui a (toi masculin)
Deïtzola	Qu'il les lui a
Deïtzolarik	Tandis qu'il les lui a
Deïtzolakotz	Parce qu'il les lui a
Dere	Il le leur a
Diezu	Il le leur a (vous singulier)
Dien	Il le leur a (toi féminin)
Diek	Il le leur a (toi masculin)
Derela	Qu'il le leur a
Derelarik	Tandis qu'il le leur a
Derelakotz	Parce qu'il le leur a
Deïtze	Il les leur a
Deïtzu <sup>125</sup>	Il les leur a (vous singulier)
Deïtzen	Il les leur a (toi féminin)
Deïtzek	Il les leur a (toi masculin)
Deïtzela	Qu'il les leur a
Deïtzelarik	Tandis qu'il les leur a
Deïtzelakotz	Parce qu'il les leur a
Dugu	Nous avons
Dizugu	Nous avons (vous singulier)
Diñagu	Nous avons (toi féminin)
Diagu	Nous avons (toi masculin)

<sup>123</sup> Diozu, dion, diok *Ch.* 92.

<sup>124</sup> Diotzu, ditzon, ditzok *Ch.* 92.

<sup>125</sup> Dietzu, ditzen, ditzek *Ch.* 93.

Dugula	Que nous avons
Dugularik	Tandis que nous avons
Dugulakotz	Parce que nous avons
Zitugu <sup>126</sup>	Nous vous avons (vous singulier)
Zitugula	Que nous vous avons
Zitugularik	Tandis que nous vous avons
Zitugulakotz	Parce que nous vous avons
[159] Zitiegu <sup>127</sup>	Nous vous avons (vous pluriel)
Zitiegula	Que nous vous avons
Zitiegularik	Tandis que nous vous avons
Zitiegulakotz	Parce que nous vous avons
Haïgu	Nous t'avons
Haïgula	Que nous t'avons
Haïgularik	Tandis que nous t'avons
Haïgulakotz	Parce que nous t'avons
Ditugu <sup>128</sup>	Nous les avons
Dituzugu	Nous les avons (vous singulier)
Ditiñagu	Nous les avons (toi féminin)
Ditiagu	Nous les avons (toi masculin)
Deizugu	Nous vous l'avons (vous singulier)
Deizugula	Que nous vous l'avons
Deizugularik	Tandis que nous vous l'avons
Deizugulakotz	Parce que nous vous l'avons
Deitzugu	Nous vous les avons
Deitzugula	Que nous vous les avons
Deitzugularik	Tandis que nous vous les avons
Deitzugulakotz	Parce que nous vous les avons
Deñagu	Nous te l'avons (toi féminin)
Deñagula	Que nous te l'avons
Deñagularik	Tandis que nous te l'avons
Deñagulakotz	Parce que nous te l'avons
Deïtzañagu	Nous te les avons
Deïtzañagula	Que nous te les avons
Deïtzañagularik	Tandis que nous te les avons
Deïtzañagulakotz	Parce que nous te les avons
Deïagu	Nous te l'avons (toi masculin)
Deïagula	Que nous te l'avons
Deïagularik	Tandis que nous te l'avons

<sup>126</sup> Zurugu, zutugula, zutugularik, zutugulakoz *Ch.* 93.

<sup>127</sup> Zutiegu, zutiegula, zutiegularik, zutiegulakoz *Ch.* 93.

<sup>128</sup> Dutugu, dituzugu *Ch.* 93.

Deïagulakotz	Parce que nous te l'avons
[160] Deïtzagu	Nous te les avons
Deïtzagula	Que nous te les avons
Deïtzagularik	Tandis que nous te les avons
Deïtzagulakotz	Parce que nous te les avons
Deïogu	Nous le lui avons
Deïozugu <sup>129</sup>	Nous le lui avons
Deïoñagu	Nous le lui avons (toi féminin)
Deïonagu	Nous le lui avons (toi masculin)
Deïogula	Que nous le lui avons
Deïogularik	Tandis que nous le lui avons
Deïogulakotz	Parce que nous le lui avons
Deïtzogu	Nous les lui avons
Deïotzugu <sup>130</sup>	Nous les lui avons (vous singulier)
Deïtzoñagu	Nous les lui avons (toi féminin)
Deïotzagu	Nous les lui avons (toi masculin)
Deïtzogula	Que nous les lui avons
Deïtzogularik	Tandis que nous les lui avons
Deïtzogulakotz	Parce que nous les lui avons
Deïziegu	Nous vous l'avons (vous pluriel)
Deïziegula	Que nous vous l'avons
Deïziegularik	Tandis que nous vous l'avons
Deïziegulakotz	Parce que nous vous l'avons
Deïtziegu	Nous vous les avons
Deïtziegula	Que nous vous les avons
Deïtziegularik	Tandis que nous vous les avons
Deïtziegulakotz	Parce que nous vous les avons
Deïegu	Nous le leur avons
Diezugu	Nous le leur avons (vous singulier)
Dieñagu	Nous le leur avons (toi féminin)
Dieïagu	Nous le leur avons (toi masculin)
[161] Deïtegula	Que nous le leur avons
Deïteġularik	Tandis que nous le leur avons
Deïteġulakotz	Parce que nous le leur avons
Deïtzegu	Nous les leur avons
Dietzugu	Nous les leur avons (vous singulier)
Dietzeñagu <sup>131</sup>	Nous les leur avons (toi féminin)
Dietzeïagu	Nous les leur avons (toi masculin)

<sup>129</sup> Diozugu, dioñagu, diouagu *Ch.* 94.

<sup>130</sup> Diotzugu, ditzoñagu, diotzagu *Ch.* 94.

<sup>131</sup> Ditzeñagu, ditzeïagu *Ch.* 95.

Deitzegula	Que nous les leur avons
Deitzegularik	Tandis que nous les leur avons
Deitzegulakotz	Parce que nous les leur avons
Duzie	Vous avez, vous l'avez (vous pluriel)
Duziela	Que vous avez
Duzielarik	Tandis que vous avez
Duzielakotz	Parce que vous avez
Dituzie <sup>132</sup>	Vous les avez
Dituziela	Que vous les avez
Dituzielarik	Tandis que vous les avez
Dituzielakotz	Parce que vous les avez
Deitaziet	Vous me l'avez
Deitaziela	Que vous me l'avez
Deitazielarik	Tandis que vous me l'avez
Deitazielakotz	Parce que vous me l'avez
Deiztatzielarik	Vous me les avez
Deiztatziela	Que vous me les avez
Deiztatzielarik	Tandis que vous me les avez
Deiztatzielakotz	Parce que vous me les avez
Deikuzie	Vous nous l'avez
Deikuziela	Que vous nous l'avez
Deikuzielarik	Tandis que vous nous l'avez
Deikuzielakotz	Parce que vous nous l'avez
[162] Deizkutzie	Vous nous les avez
Deizkutziela	Que vous nous les avez
Deizkutzielarik	Tandis que vous nous les avez
Deizkutzielakotz	Parce que vous nous les avez
Derozie	Vous les lui avez
Deroziela	Que vous les lui avez
Derozielarik	Tandis que vous les lui avez
Derozielakotz	Parce que vous les lui avez
Derotzie	Vous les lui avez
Derotziela	Que vous les lui avez
Derotzielarik	Tandis que vous les lui avez
Derotzielakotz	Parce que vous les lui avez
Derezie	Vous le leur avez
Dereziela	Que vous le leur avez
Derezielarik	Tandis que vous le leur avez
Derezielakotz	Parce que vous le leur avez

<sup>132</sup> Dutuzie, dutuziela, dutuzielarik, dutuzielakoz *Ch.* 95.

Deretzie	Vous les leur avez
Deretziela	Que vous les leur avez
Deretzielarik	Tandis que vous les leur avez
Deretzielakotz	Parce que vous les leur avez
Die	Ils ont
Dizie	Ils ont (vous singulier)
Dine <sup>133</sup>	Ils ont (toi féminin)
Diek	Ils ont (toi masculin)
Diela	Qu'ils ont
Dielarik	Tandis qu'ils ont
Dielakotz	Parce qu'ils ont
Naïe	Ils m'ont
Nizie	Ils m'ont (vous singulier)
Nine <sup>134</sup>	Ils m'ont (toi féminin)
Niek	Ils m'ont (toi masculin)
[163] Naïela	Qu'ils m'ont
Naïelarik	Tandis qu'ils m'ont
Naïelakotz	Parce qu'ils m'ont
Zutie	Ils vous ont
Zutiela	Qu'ils vous ont
Zutielarik	Tandis qu'ils vous ont
Zutielakotz	Parce qu'ils vous ont
Haïe	Ils t'ont
Haïela	Qu'ils t'ont
Haïelarik	Tandis qu'ils t'ont
Haïelakotz	Parce qu'ils t'ont
Gutie	Ils nous ont
Ghitizie	Ils nous ont (vous singulier)
Ghitine <sup>135</sup>	Ils nous ont (toi féminin)
Ghitiek	Ils nous ont (toi masculin)
Gutiela	Qu'ils nous ont
Gutielarik	Tandis qu'ils nous ont
Gutielakotz	Parce qu'ils nous ont
Dutie	Ils les ont
Ditizie	Ils les ont (vous singulier)
Ditine <sup>136</sup>	Ils les ont (toi féminin)
Ditiek	Ils les ont (toi masculin)

---

<sup>133</sup> Diñe *Ch.* 96.

<sup>134</sup> Niñe *Ch.* 96.

<sup>135</sup> Ghitñe *Ch.* 97.

<sup>136</sup> Ditiñe *Ch.* 97.

Dutiela	Qu'ils les ont
Dutielarik	Tandis qu'ils les ont
Dutielakotz	Parce qu'ils les ont
Deïtade	Ils me l'ont
Deïtazie <sup>137</sup>	Ils me l'ont (vous singulier)
Deïtane <sup>138</sup>	Ils me l'ont (toi féminin)
Deïtaïek	Ils me l'ont (toi masculin)
[164] Deïtaïela	Qu'ils me l'ont
Deïtaïelarik	Tandis qu'ils me l'ont
Deïtaïelakotz	Parce qu'ils me l'ont
Deïztaïe	Ils me les ont
Deïztazie <sup>139</sup>	Ils me les ont (vous singulier)
Deïztañe	Ils me les ont (toi féminin)
Deïztaïek	Ils me les ont (toi masculin)
Deïztaïela	Qu'ils me les ont
Deïztaïelarik	Tandis qu'ils me les ont
Deïztaïelakotz	Parce qu'ils me les ont
Deïzie	Ils vous l'ont
Deïziela	Qu'ils vous l'ont
Deïzielarik	Tandis qu'ils vous l'ont
Deïzielakotz	Parce qu'ils vous l'ont
Deïtzie	Ils vous les ont
Deïtziela	Qu'ils vous les ont
Deïtzielarik	Tandis qu'ils vous les ont
Deïtzielakotz	Parce qu'ils vous les ont
Deñe	Ils te l'ont (toi féminin)
Deñela	Qu'ils te l'ont
Deñelarik	Tandis qu'ils te l'ont
Deñelakotz	Parce qu'ils te l'ont
Deïtzañe	Ils te les ont
Deïtzañela	Qu'ils te les ont
Deïtzañelarik	Tandis qu'ils te les ont
Deïtzañelakotz	Parce qu'ils te les ont
Deaïe <sup>140</sup>	Ils te l'ont (toi masculin)
Deaïela	Qu'ils te l'ont
Deaïelarik	Tandis qu'ils te l'ont
Deaïelakotz	Parce qu'ils te l'ont

<sup>137</sup> Ditazie, ditañe, ditaïek *Ch.* 97.

<sup>138</sup> Belsuncek *deïtane* forma zekarren Nor singularrean eta *deïztañe* Nor pluralean. Zuzenago iduritzen zaigu sabaikaria singularreko forman ere ezartzea, Belsuncek ahantzi duelakoan.

<sup>139</sup> Diztazie, diztañe, diztaïek *Ch.* 97.

<sup>140</sup> Lau adizkik osatu multzo hori ezin irakur zitekeen Belsunceren eskuizkribuan eta osoki berreraiki dugu Chahoren gramatikaren arabera (*Chaho* 1836: 98).

[165] Deïtzaïe	Ils te les ont
Deïtzaïela	Qu'ils te les ont
Deïtzaïelarik	Tandis qu'ils te les ont
Deïtzaïelakotz	Parce qu'ils te les ont
Deïkie	Ils nous l'ont
Deïkuzie <sup>141</sup>	Ils nous l'ont (vous singulier)
Deïkiñe	Ils nous l'ont (toi féminin)
Deïkuiek	Ils nous l'ont (toi masculin)
Deïkiela	Qu'ils nous l'ont
Deïkielarik	Tandis qu'ils nous l'ont
Deïkielakotz	Parce qu'ils nous l'ont
Deïzkie	Ils nous les ont
Deïzkuzie <sup>142</sup>	Ils nous les ont (vous singulier)
Deïzkiñe	Ils nous les ont (toi féminin)
Deïzkiek	Ils nous les ont (toi masculin)
Deïzkiela	Qu'ils nous les ont
Deïzkielarik	Tandis qu'ils nous les ont
Deïzkielakotz	Parce qu'ils nous les ont
Deïoue	Ils le lui ont
Deïouezu <sup>143</sup>	Ils le lui ont (vous singulier)
Deïoñe	Ils le lui ont (toi féminin)
Deïouek	Ils le lui ont (toi masculin)
Deïela	Qu'ils le lui ont
Deïelarik	Tandis qu'ils le lui ont
Deïelakotz	Parce qu'ils le lui ont
Diotze	Ils les lui ont
Dioïetzu	Ils les lui ont (vous singulier)
Diotzañe	Ils les lui ont (toi féminin)
Diotzek	Ils les lui ont (toi masculin)
[166] Diotzela	Qu'ils les lui ont
Diotzelarik	Tandis qu'ils les lui ont
Diotzelakotz	Parce qu'ils les lui ont
Dereïe	Ils le leur ont
Dirëïezu <sup>144</sup>	Ils le leur ont (vous singulier)
Direien	Ils le leur ont (toi féminin)
Direiek	Ils le leur ont (toi masculin)

<sup>141</sup> Dikuzie, dikiñe, dikuiek *Ch.* 98.

<sup>142</sup> Dizkuzie, dizkiñe, dizkiek *Ch.* 98.

<sup>143</sup> Diouezu, dioñe, diouek *Ch.* 98.

<sup>144</sup> Diriezu, dirien, diriek *Ch.* 99.



Dereïela	Qu'ils le leur ont
Dereïelarik	Tandis qu'ils le leur ont
Dereïelakotz	Parce qu'ils le leur ont
Dirieïtze	Ils les leur ont
Dirieïtzezu	Ils les leur ont (vous singulier)
Dirieïtzen	Ils les leur ont (toi féminin)
Dirieïtzek	Ils les leur ont (toi masculin)
Dirieïtzela	Qu'ils les leur ont
Dirieïtzelarik	Tandis qu'ils le leur ont
Dirieïtzalakotz	Parce qu'ils les leur ont

(3.2) *Passé*

Nian	J'avais, je l'avais
Nizun	J'avais, je l'avais (vous singulier)
Niña	J'avais, (toi féminin)
Nia	J'avais, (toi masculin)
Niala	Que j'avais
Nialarik	Tandis que j'avais
Nialakotz	Parce que j'avais
Zuntudan	Je vous avais (vous singulier)
Zuntudala	Que je vous avais
Zuntudalarik	Tandis que je vous avais
Zuntudalakotz	Parce que je vous avais
Zuntiedan	Je vous avais (vous pluriel)
[167] Zuntiedala	Que je vous avais
Zuntiedalarik	Parce que je vous avais
Zuntiedalakotz	Parce que je vous avais
Hundudan	Je t'avais
Hundudala	Que je t'avais
Hundudalarik	Tandis que je t'avais
Hundudalakotz	Parce que je t'avais
Nutian	Je les avais
Nitizun	Je les avais (vous singulier)
Nitiña <sup>145</sup>	Je les avais (toi féminin)
Nitia	Je les avais (toi masculin)
Nitiala <sup>146</sup>	Que je les avais
Nitialarik	Tandis que je les avais
Nitialakotz	Parce que je les avais

<sup>145</sup> Nutiña, nutia *Ch.* 100.<sup>146</sup> Nutiala, nutialarik, nutialakoz *Ch.* 100.

Neĩzun	Je vous l'avais (vous singulier)
Neĩzula	Que je vous l'avais
Neĩzularik	Tandis que je vous l'avais
Neĩzulakotz	Parce que je vous l'avais
Neĩtzun	Je vous les avais
Neĩtzula	Que je vous les avais
Neĩtzularik	Tandis que je vous les avais
Neĩtzulakotz	Parce que je vous les avais
Neñia	Je te l'avais (toi féminin)
Neñala	Que je te l'avais
Neñalarik	Tandis que je te l'avais
Neñalakotz	Parce que je te l'avais
Neĩtzaña	Je te les avais
Neĩtzañala	Que je te les avais
Neĩtzañalarik	Tandis que je te les avais
Neĩtzañalakotz	Parce que je te les avais
Neia	Je te l'avais (toi masculin)
Neiala	Que je te l'avais
[168] Neialarik	Tandis que je te l'avais
Neialakotz	Parce que je te l'avais
Neĩtza	Je te les avais
Neĩtzala	Que je te les avais
Neĩtzalarik	Tandis que je te les avais
Neĩtzalakotz	Parce que je te les avais
Neion	Je le lui avais
Neiozun <sup>147</sup>	Je le lui avais (vous singulier)
Neioña	Je le lui avais (toi féminin)
Neioa	Je le lui avais (toi masculin)
Neiola	Que je le lui avais
Neiolarik	Tandis que je le lui avais
Neiolakotz	Parce que je le lui avais
Neĩtson	Je les lui avais
Neĩotzun <sup>148</sup>	Je les lui avais (vous singulier)
Neĩotzaña	Je les lui avais (toi féminin)
Neĩotza	Je les lui avais (toi masculin)
Neĩtzola	Que je les lui avais
Neĩtzolarik	Tandis que je les lui avais
Neĩtzolakotz	Parce que je les lui avais

<sup>147</sup> Niozun, nioña, nioia *Ch.* 100.

<sup>148</sup> Niotzun, niotzaña, niotza *Ch.* 101.

Neizien	Je vous l'avais (vous pluriel)
Neiziela	Que je vous l'avais
Neizielarik	Tandis que je vous l'avais
Neizielakotz	Parce que je vous l'avais
Neitzien	Je vous les avais
Neitzuela	Que je vous les avais
Neitzielarik	Tandis que je vous les avais
Neitzielakotz	Parce que je vous les avais
Neïen	Je le leur avais
Neïezun <sup>149</sup>	Je le leur avais (vous singulier)
Neïena	Je le leur avais (toi féminin)
Neïeïa	Je le leur avais (toi masculin)
[169] Neïela	Que je le leur avais
Neïelarik	Tandis que je le leur avais
Neïelakotz	Parce que je le leur avais
Neitzen	Je les leur avais
Neitzun <sup>150</sup>	Je les leur avais (vous singulier)
Neitzeña	Je les leur avais (toi féminin)
Neitzeïa	Je les leur avais (toi masculin)
Neitzela	Que je les leur avais
Neitzelarik	Tandis que je les leur avais
Neitzelakotz	Parce je les leur avais
Zunian	Vous aviez, vous l'aviez (vous singulier)
Zunila	Que vous aviez
Zunilarik	Tandis que vous aviez
Zunilakotz	Parce que vous aviez
Hian	Tu avais
Hiala	Que tu avais
Hialarik	Tandis que tu avais
Hialakotz	Parce que tu avais
Zuntian	Vous les aviez (vous singulier)
Zuntiala	Que vous les aviez
Zuntialarik	Tandis que vous les aviez
Zuntialakotz	Parce que vous les aviez
Hutian	Tu les avais
Hutiala	Que tu les avais
Hutialarik	Tandis que tu les avais
Hutialakotz	Parce que tu les avais

<sup>149</sup> Niezun, nieña, nieïa *Ch.* 101.

<sup>150</sup> Nietzun, nietzeña, nietzeïa *Ch.* 101

Zeneïtan	Vous me l'aviez (vous singulier)
Zeneïtazula	Que vous me l'aviez
Zeneïtazularik	Tandis que vous me l'aviez
Zeneïtazulakotz <sup>151</sup>	Parce que vous me l'aviez
[170] Heïtan	Tu me l'avais
Heïtañala	Que tu me l'avais
Heïtañalarik	Tandis que tu me l'avais
Heïtañalakotz <sup>152</sup>	Parce que tu me l'avais
Heïztan	Tu me l'avais
Heïztañala	Que tu me l'avais (toi féminin)
Heïztañalarik	Tandis que tu me les avais
Heïztañalakotz	Parce que tu me les avais
Heïtala	Que tu me l'avais (toi masculin)
Heïtalarik	Tandis que tu me l'avais
Heïtalakotz	Parce que tu me l'avais
Heïztala	Que tu me les avais (toi masculin)
Heïztalarik	Tandis que tu me les avais
Heïztalakotz	Parce que tu me les avais
Zeneïkun	Vous nous l'aviez (vous singulier)
Zeneïkuzula	Que vous me l'aviez
Zeneïkuzularik	Tandis que vous me l'aviez
Zeneïkuzulakotz	Parce que vous me l'aviez
Heïkun	Tu nous l'avais
Heïkuñala	Que tu nous l'avais (toi féminin)
Heïkuñalarik	Tandis que tu nous l'avais
Heïkuñalakotz	Parce que tu nous l'avais
Heïkula	Que tu nous l'avais (toi masculin)
Heïkularik	Tandis que tu nous l'avais
Heïkulakotz	Parce que tu nous l'avais
Zeneïzkun	Vous nous les aviez (vous singulier)
Zeneïzkutzula	Que vous nous les aviez
Zeneïzkutzularik	Tandis que vous nous les aviez
Zeneïzkutzulakotz	Parce que vous nous les aviez
Heïzkun	Tu nous les avais
Heïzkuñala	Que tu nous les avais
[171] Heïzkuñalarik	Tandis que tu nous les avais
Heïzkuñalakotz	Parce que tu nous les avais

<sup>151</sup> Belsuncek ez ditu agerrarazten Nor pluraleko formak (Zuk-Niri-Haiek). Chahoren gramatikan, al-diz, emanak dira: zeneïztan, zeneïztazula, zeneïztazularik, zeneïztazulakoz (1836: 102).

<sup>152</sup> Belsuncek *heïtanalakotz* zekarren, aurreko adizkiak *ñ*-rekin agertzen zirelarik (*heïztañala*, *heïztañalarik*). Guk *n* sabaikaria gehitu diogu adizki honi, Belsuncek ahantzi zuelakoan.

Heizkuñala	Que tu les avais (toi masculin)
Heizkuñalarik	Tandis que tu nous les avais
Heizkuñalakotz	Parce que tu nous les avais
Zeneion	Vous le lui aviez (vous singulier)
Zeneiola	Que vous le lui aviez
Zeneïolarik	Tandis que vous le lui aviez
Zeneïolakotz	Parce que vous le lui aviez
Heïon	Tu le lui avais
Heïola	Que tu le lui avais
Heïolarik	Tandis que tu le lui avais
Heïolakotz	Parce que tu le lui avais
Zeneïtzon	Vous les lui aviez (vous singulier)
Zeneïtzola	Que vous les lui aviez
Zeneïtzolarik	Tandis que vous les lui aviez
Zeneïtzolakotz	Parce que vous les lui aviez
Heïtzon	Tu les lui avais
Heïtzoñala	Que tu les lui avais (toi féminin)
Heïtzoñalarik	Tandis que tu les lui avais
Heïtzoñalakotz	Parce que tu les lui avais
Heïtzola	Que tu les lui avais (toi masculin)
Heïtzolarik	Tandis que tu les lui avais
Heïtzolakotz	Parce que tu les lui avais
Zeneïen	Vous le leur aviez (vous singulier)
Zeneïela	Que vous le leur aviez
Zeneïelarik	Tandis que vous le leur aviez
Zeneïelakotz	Parce que vous le leur aviez
Heïen	Tu le leur avais
Heïela	Que tu le leur avais
Heïelarik	Tandis que tu le leur avais
Heïelakotz	Parce que tu le leur avais
[172] Zeneïtzen	Vous les leur aviez (vous singulier)
Zeneïtzela	Que vous les leur aviez
Zeneïtzelarik	Tandis que vous les leur aviez
Zeneïtzelakotz	Parce que vous les leur aviez
Heïtzen	Tu les leur avais
Heïtzeñala	Que tu les leur avais (toi féminin)
Heïtzeñalarik	Tandis que tu les leur avais
Heïtzeñalakotz	Parce que tu les leur avais
Heïtzeïela	Que tu les leur avais (toi masculin)
Heïtzeïelarik	Tandis que tu les leur avais
Heïtzeïelakotz	Parce que tu les leur avais

Zian	Il avait, il t'avait
Zizun	Il avait (vous singulier)
Ziña	Il avait (toi féminin)
Zia	Il avait (toi masculin)
Ziala	Qu'il avait
Zialarik	Tandis qu'il t'avait
Zialakotz	Parce qu'il t'avait
Nundian	Il m'avait
Nindizun	Il m'avait (vous singulier)
Nindiña <sup>153</sup>	Il m'avait (toi féminin)
Nindia	Il m'avait (toi masculin)
Nindiala <sup>154</sup>	Qu'il m'avait
Nindialarik	Tandis qu'il m'avait
Nindialakotz	Parce qu'il m'avait
Zuntian	Il vous avait (vous singulier)
Zuntiala	Qu'il vous avait
Zuntialarik	Tandis qu'il vous avait
Zuntialakotz	Parce qu'il vous avait
Zuntien	Il vous avait (vous pluriel)
Zuntielā	Qu'il vous avait
[173] Zuntielarik	Tandis qu'il vous avait
Zuntielakotz	Parce qu'il vous avait
Hundian	Il t'avait
Hundiala	Qu'il t'avait
Hundialarik	Tandis qu'il t'avait
Hundialakotz	Parce qu'il t'avait
Guntian	Il nous avait
Ghintizun <sup>155</sup>	Il nous avait (vous singulier)
Guntiña	Il nous avait (toi féminin)
Guntia	Il nous avait (toi masculin)
Guntiala	Qu'il nous avait
Guntialarik	Tandis qu'il nous avait
Guntialakotz	Parce qu'il nous avait
Zutian	Il les avait
Zitizun	Il les avait (vous singulier)
Zitiña <sup>156</sup>	Il les avait (toi féminin)
Zitia	Il les avait (toi masculin)

<sup>153</sup> Nundiña, nundia *Cb.* 104.

<sup>154</sup> Nundiala, nundialarik, nundialakoz *Cb.* 104.

<sup>155</sup> Adizki horretako azken hizkia irakurgaitza zen Belsunceren eskuizkribuan eta Chahoren gramatikako formaren arabera (Chaho 1836: 105) zuzendu dugu.

<sup>156</sup> Zutiña, zutia *Cb.* 105.

Zitiala <sup>157</sup>	Qu'il les avait
Zitialarik	Tandis qu'il les avait
Zitialakotz	Parce qu'il les avait
Zeïtan	Il me l'avait
Zeïtazun <sup>158</sup>	Il me l'avait (vous singulier)
Zeïtaña	Il me l'avait (toi féminin)
Zeïtada	Il me l'avait (toi masculin)
Zeïtadala	Qu'il me l'avait
Zeïtadalarik	Tandis qu'il me l'avait
Zeïtadalakotz	Parce qu'il me l'avait
Zeïztan	Il me les avait
Zeïztatzun <sup>159</sup>	Il me les avait (vous singulier)
Zeïztaña	Il me les avait (toi féminin)
Zeïztada	Il me les avait (toi masculin)
[174] Zeïztadala	Qu'il me les avait
Zeïztadalarik	Tandis qu'il me les avait
Zeïztadalakotz	Parce qu'il me les avait
Zeïzun	Il vous l'avait (vous singulier)
Zeïzula	Qu'il vous l'avait
Zeïzularik	Tandis qu'il vous l'avait
Zeïzulakotz	Parce qu'il vous l'avait
Zeïtzun	Il vous les avait
Zeïtzula	Qu'il vous les avait
Zeïtzularik	Tandis qu'il vous les avait
Zeïtzulakotz	Parce qu'il vous les avait
Zeïzien	Il vous l'avait (vous pluriel)
Zeïziela	Qu'il vous l'avait
Zeïzielarik	Tandis qu'il vous l'avait
Zeïzielakotz	Parce qu'il vous l'avait
Zeïtzien	Il vous les avait
Zeïtzuela	Qu'il vous les avait
Zeïtzularik	Tandis qu'il vous les avait
Zeïtzuelakotz	Parce qu'il vous les avait
Zeïña	Il te l'avait (toi féminin)
Zeïñala <sup>160</sup>	Qu'il te l'avait
Zeïñalarik	Tandis qu'il te l'avait
Zeïñalakotz	Parce qu'il te l'avait

<sup>157</sup> Zutiala, zutialarik, zutialakoz *Ch.* 105.

<sup>158</sup> Zitazun, zitaña, zitada *Ch.* 105.

<sup>159</sup> Ziztatzun, ziztaña, ziztada *Ch.* 105.

<sup>160</sup> Zeñala, zeñalarik, zeñalakoz *Ch.* 106.

Zeitzafña	Il te les avait
Zeitzafñala	Qu'il te les avait
Zeitzafñalarik	Tandis qu'il te les avait
Zeitzafñalakotz	Parce qu'il te les avait
Zeia	Il te l'avait
Zeiala	Qu'il te l'avait
Zeialarik	Tandis qu'il te l'avait
Zeialakotz	Parce qu'il te l'avait
[175] Zeitzza	Il te les avait
Zeitzala	Qu'il te les avait
Zeitzalarik	Tandis qu'il te les avait
Zeitzalakotz	Parce qu'il te les avait
Zeikun	Il nous l'avait
Zeikuzun <sup>161</sup>	Il nous l'avait (vous singulier)
Zeikuña	Il nous l'avait (toi féminin)
Zeikuia	Il nous l'avait (toi masculin)
Zeikula	Qu'il nous l'avait
Zeikularik	Tandis qu'il nous l'avait
Zeikulakotz	Parce qu'il nous l'avait
Zeizkun	Il nous les avait
Zeizkutzun <sup>162</sup>	Il nous les avait (vous singulier)
Zeizkuña	Il nous les avait (toi féminin)
Zeizkuia	Il nous les avait (toi masculin)
Zeizkula	Qu'il nous les avait
Zeizkularik	Tandis qu'il nous les avait
Zeizkulakotz	Parce qu'il nous les avait
Zeion	Il le lui avait
Zeiozun <sup>163</sup>	Il le lui avait (vous singulier)
Zeioña	Il le lui avait (toi féminin)
Zeioia	Il le lui avait (toi masculin)
Zeïola	Qu'il le lui avait
Zeïolarik	Tandis qu'il le lui avait
Zeïolakotz	Parce qu'il le lui avait
Zeïtzon	Il les lui avait
Zeïotzun <sup>164</sup>	Il les lui avait (vous singulier)
Zeïtoña	Il les lui avait (toi féminin)
Zeïtzoua	Il les lui avait (toi masculin)

<sup>161</sup> Zikuzun, zikuña, zikuia *Ch.* 106.

<sup>162</sup> Zizkutzun, zizkuña, zizkuia *Ch.* 107.

<sup>163</sup> Ziozun, zioña, zioia *Ch.* 107.

<sup>164</sup> Ziotzun, zitzoña, zitzoua *Ch.* 107.



Zeitzola	Qu'il les lui avait
Zeitzolarik	Tandis qu'il les lui avait
[176] Zeitzolakotz	Parce qu'il les lui avait
Zeien	Il le leur avait
Zeiezun <sup>165</sup>	Il le leur avait (vous singulier)
Zeieña	Il le leur avait (toi féminin)
Zeieia	Il le leur avait (toi masculin)
Zeïela	Qu'il le leur avait
Zeïelarik	Tandis qu'il le leur avait
Zeïelakotz	Parce qu'il le leur avait
Zeitzen	Il les leur avait
Zeietzun <sup>166</sup>	Il les leur avait (vous singulier)
Zeitzeña	Il les leur avait (toi féminin)
Zeitzeia	Il les leur avait (toi masculin)
Zeitzela	Qu'il les leur avait
Zeitzelarik	Tandis qu'il les leur avait
Zeitzelakotz	Parce qu'il les leur avait
Gunian <sup>167</sup>	Nous avions
Ghinizun	Nous avions (vous singulier)
Guniña	Nous avions (toi féminin)
Gunia	Nous avions (toi masculin)
Gunila	Que nous avions
Gunilarik	Tandis que nous avions
Gunilakotz	Parce que nous avions
Zuntugun	Nous vous avions (vous singulier)
Zuntugula	Que nous vous avions
Zuntugarik	Tandis que nous vous avions
Zuntugulakotz	Parce que nous vous avions
Zuntiegun	Nous vous avions (vous pluriel)
Zuntiegula	Que nous vous avions
Zuntiegularik	Tandis que nous vous avions
Zuntiegulakotz	Parce que nous vous avions
[177] Hundugun	Nous t'avions
Hundugula	Que nous t'avions
Hundugarik	Tandis que nous t'avions
Hundugulakotz	Parce que nous t'avions

<sup>165</sup> Ziezun, zieña, zieia *Cb.* 107.

<sup>166</sup> Zietzun, zitzeña, zitzeia *Cb.* 107.

<sup>167</sup> Zazpi adizki horiek Chahoren gramatikaren arabera (1836: 107-108) berreraiki ditugu, ezin irakurriak zirelako.

Guntian	Nous les avions
Guntizun <sup>168</sup>	Nous les avions (vous singulier)
Guntiña	Nous les avions (toi féminin)
Guntia	Nous les avions (toi masculin)
Gheneïzun	Nous vous l'avions (vous singulier)
Gheneïzula	Que nous vous l'avions
Gheneïzularik	Tandis que nous vous l'avions
Gheneïzulakotz	Parce que nous vous l'avions
Gheneïtzun	Nous vous les avions
Gheneïtzula	Que nous vous les avions
Gheneïtzularik	Tandis que nous vous les avions
Gheneïtzulakotz	Parce que nous vous les avions
Gheneña	Nous te l'avions (toi féminin)
Gheneñala	Que nous te l'avions
Gheneñalarik	Tandis que nous te l'avions
Gheneñalakotz	Parce que nous te l'avions
Gheneïtzaña	Nous te les avions
Gheneïtzañala	Que nous te les avions
Gheneïtzañalarik	Tandis que nous te les avions
Gheneïtzañalakotz	Parce que nous te les avions
Gheneïa	Nous te l'avions (toi masculin)
Gheneïala	Que nous te l'avions
Gheneïalarik	Tandis que nous te l'avions
Gheneïalakotz	Parce que nous te l'avions
Gheneïtza	Nous te les avions
Gheneïtzala	Que nous te les avions
Gheneïtzalarik	Tandis que nous te les avions
Gheneïtzalakotz	Parce que nous te les avions
[178] Gheneïon	Nous le lui avions
Ghinoïozun	Nous le lui avions (vous singulier)
Ghinoïoña	Nous le lui avions (toi féminin)
Ghinoïoïa	Nous le lui avions (toi masculin)
Gheneïola	Que nous le lui avions
Gheneïolarik	Tandis que nous le lui avions
Gheneïolakotz	Parce que nous le lui avions
Gheneïtzon	Nous les lui avions
Ghinoïotzun	Nous les lui avions (vous singulier)
Ghinoïotzaña	Nous les lui avions (toi féminin)
Ghinoïotza	Nous les lui avions (toi masculin)

<sup>168</sup> Ghintizun *Ch.* 108.

Gheneitzola	Que nous les lui avions
Gheneitzolarik	Tandis que nous les lui avions
Gheneitzolakotz	Parce que nous les lui avions
Gheneizien	Nous vous l'avions
Gheneiziela	Que nous vous l'avions
Gheneizielarik	Tandis que nous vous l'avions
Gheneizielakotz	Parce que nous vous l'avions
Gheneitzien	Nous vous les avions
Gheneitzuela	Que nous vous les avions
Gheneitzielarik	Tandis que nous vous les avions
Gheneitzielakotz	Parce que nous vous les avions
Gheneien	Nous le leur avions
Ghiniezun	Nous le leur avions (vous singulier)
Ghinieña	Nous le leur avions (toi féminin)
Ghinieia	Nous le leur avions (toi masculin)
Gheneiela	Que nous le leur avions
Gheneielarik	Tandis que nous le leur avions
Gheneielakotz	Parce que nous le leur avions
Gheneitzen	Nous les leur avions
Ghinietzun	Nous les leur avions (vous singulier)
[179] Ghintzeña	Nous les leur avions (toi féminin)
Ghintzeia	Nous les leur avions (toi masculin)
Gheneitzela	Que nous les leur avions
Gheneitzelarik	Tandis que nous les leur avions
Gheneitzelakotz	Parce que nous les leur avions
Zunien	Vous aviez, vous l'aviez (vous pluriel)
Zuniela	Que vous aviez
Zunielarik	Tandis que vous aviez
Zunielakotz	Parce que vous aviez
Zuntuzien	Vous les aviez
Zuntuziela	Que vous les aviez
Zuntuzielarik	Tandis que vous les aviez
Zuntuzielakotz	Parce que vous les aviez
Zeneitazien	Vous me l'aviez
Zeneitaziela	Que vous me l'aviez
Zeneitazielarik	Tandis que vous me l'aviez
Zeneitazielakotz	Parce que vous me l'aviez
Zeneiztatzien	Vous me les aviez
Zeneiztaziela	Que vous me les aviez
Zeneiztazielarik	Tandis que vous me les aviez
Zeneiztazielakotz	Parce que vous me les aviez

Zeneïkuzien	Vous nous l'aviez
Zeneïkuziela	Que vous nous l'aviez
Zeneïkuzielarik	Tandis que vous nous l'aviez
Zeneïkuzielakotz	Parce que vous nous l'aviez
Zeneïzkutzien	Vous nous les aviez
Zeneïzkutziela	Que vous nous les aviez
Zeneïzkutzielarik	Tandis que vous nous les aviez
Zeneïzkutzielakotz	Parce que vous nous les aviez
Zenozien	Vous le lui aviez
Zenozuela	Que vous le lui aviez
[180] Zenozielarik	Tandis que vous le lui aviez
Zenozielakotz	Parce que vous le lui aviez
Zenotzien	Vous les lui aviez
Zenotziela	Que vous les lui aviez
Zenotzielarik	Tandis que vous les lui aviez
Zenotzielakotz	Parce que vous les lui aviez
Zenezien	Vous le leur aviez
Zeneziela	Que vous le leur aviez
Zenezielarik	Tandis que vous le leur aviez
Zenezielakotz	Parce que vous le leur aviez
Zenetzien	Vous les leur aviez
Zenetziela	Que vous les leur aviez
Zenetzielarik	Tandis que vous les leur aviez
Zenetzielakotz	Parce que vous les leur aviez
Zien	Ils avaient, ils l'avaient
Zizien	Ils avaient (vous singulier)
Zieña	Ils avaient (toi féminin)
Zieïa	Ils avaient (toi masculin)
Ziela	Qu'ils avaient
Zielarik	Tandis qu'ils avaient
Zielakotz	Parce qu'ils avaient
Nundien	Ils m'avaient
Nindizien	Ils m'avaient (vous singulier)
Nundieña	Ils m'avaient (toi féminin)
Nundieïa	Ils m'avaient (toi masculin)
Nundiela	Qu'ils m'avaient
Nundielarik	Tandis qu'ils m'avaient
Nundielakotz	Parce qu'ils m'avaient
Hundien	Ils t'avaient
Hundiela	Qu'ils t'avaient
Hundielarik	Tandis qu'ils t'avaient

Hundielakotz	Parce qu'ils t'avaient
[181] Guntien	Ils nous avaient
Ghintizien	Ils nous avaient (vous singulier)
Ghintieña <sup>169</sup>	Ils nous avaient (toi féminin)
Ghintieia	Ils nous avaient (toi masculin)
Guntuela	Qu'ils nous avaient
Guntielarik	Tandis qu'ils nous avaient
Guntielakotz	Parce qu'ils nous avaient
Zutien	Ils les avaient
Zitizien	Ils les avaient (vous singulier)
Zitieña <sup>170</sup>	Ils les avaient (toi féminin)
Zitieia	Ils les avaient (toi masculin)
Zutiela	Qu'ils les avaient
Zutielarik	Tandis qu'ils les avaient
Zutielaakotz	Parce qu'ils les avaient
Zeitaden	Ils me l'avaient
Zitadzien	Ils me l'avaient (vous singulier)
Zitadeña	Ils me l'avaient (toi féminin)
Zitadieia	Ils me l'avaient (toi masculin)
Zeitadela	Qu'ils me l'avaient
Zeitadelarik	Tandis qu'ils me l'avaient
Zeitadelakotz	Parce qu'ils me l'avaient
Zeitzaden	Ils me les avaient
Zeitzadatzien <sup>171</sup>	Ils me les avaient (vous singulier)
Zeitzadeña	Ils me les avaient (toi féminin)
Zeitzadieia	Ils me les avaient (toi masculin)
Zeitzadela	Qu'ils me les avaient
Zeitzadelarik	Tandis qu'ils me les avaient
Zeitzadelakotz	Parce qu'ils me les avaient
Zeizien	Ils vous l'avaient
Zeiziela	Qu'ils vous l'avaient
[182] Zeizielarik	Tandis qu'ils vous l'avaient
Zeizielakotz	Parce qu'ils vous l'avaient
Zeitzien	Ils vous les avaient
Zeitzuela	Qu'ils vous les avaient
Zeitzielarik	Tandis qu'ils vous les avaient
Zeitzielakotz	Parce qu'ils vous les avaient

<sup>169</sup> Guntieña, guntieia *Ch.* 111.

<sup>170</sup> Zutieña, zutieia *Ch.* 111.

<sup>171</sup> Zitzadatzien, zitzadeña, zitzadieia *Ch.* 112.

Zeieña	Ils te l'avaient (toi féminin)
Zeieñala	Qu'ils te l'avaient
Zeieñalarik	Tandis qu'ils te l'avaient
Zeieñalakotz	Parce qu'ils te l'avaient
Zeitzeña	Ils te les avaient
Zeitzeñala	Qu'ils te les avaient
Zeitzeñalarik	Tandis qu'ils te les avaient
Zeitzenalakotz	Parce qu'ils te les avaient
Zeeia	Ils te l'avaient (toi masculin)
Zeeiala	Qu'ils te l'avaient
Zeeialarik	Tandis qu'ils te l'avaient
Zeeialakotz	Parce qu'ils te l'avaient
Zeitzeieia	Ils te les avaient
Zeitzeieiala	Qu'ils te les avaient
Zeitzeieialarik	Tandis qu'ils te les avaient
Zeitzeieialakotz	Parce qu'ils te les avaient
Zeikien	Ils nous l'avaient
Zikuzien	Ils nous l'avaient (vous singulier)
Zikuieña	Ils nous l'avaient (toi féminin)
Zikieia	Ils nous l'avaient (toi masculin)
Zeikiela	Qu'ils nous l'avaient
Zeikielarik	Tandis qu'ils nous l'avaient
Zeikielakotz	Parce qu'ils nous l'avaient
Zeizkien	Ils nous les avaient
Zeizkutzien <sup>172</sup>	Ils nous les avaient (vous singulier)
[183] Zeizkieña	Ils nous les avaient (toi féminin)
Zeizkieia	Ils nous les avaient (toi masculin)
Zeizkiela	Qu'ils nous les avaient
Zeizkielarik	Tandis qu'ils nous les avaient
Zeizkielakotz	Parce qu'ils nous les avaient
Zereïouen	Ils le lui avaient
Ziouezun	Ils le lui avaient (vous singulier)
Zioueña	Ils le lui avaient (toi féminin)
Zioueia	Ils le lui avaient (toi masculin)
Zereïouela	Qu'ils le lui avaient
Zereïouelarik	Tandis qu'ils le lui avaient
Zereïouelakotz	Parce qu'ils le lui avaient
Zeitzouen	Ils les lui avaient
Ziouetzun	Ils les lui avaient (vous singulier)

<sup>172</sup> Zizkutzien, zizkieña, zizkieia *Ch.* 113.

Ziouetzeña	Ils les lui avaient (toi féminin)
Ziouetzeia	Ils les lui avaient (toi masculin)
Ziouetzela	Qu'ils les lui avaient
Ziouetzelarik	Tandis qu'ils les lui avaient
Ziouetzelakotz	Parce qu'ils les lui avaient
Zereïen	Ils le leur avaient
Ziriezun	Ils le leur avaient (vous singulier)
Zirieña	Ils le leur avaient (toi féminin)
Zirieia	Ils le leur avaient (toi masculin)
Zereïela	Qu'ils le leur avaient
Zereïelarik	Tandis qu'ils le leur avaient
Zereïelakotz	Parce qu'ils le leur avaient
Zirieïtzen	Ils les leur avaient
Zirieïtzezun	Ils les leur avaient (vous singulier)
Zirieïtzeña	Ils les leur avaient (toi féminin)
Zirieïtzeia	Ils les leur avaient (toi masculin)
[184] Zirieïtzela	Qu'ils les leur avaient
Zirieïtzelarik	Tandis qu'ils les leur avaient
Zirieïtzalakotz	Parce qu'ils les leur avaient

(3.3) *Futur*

Duket	J'aurai, je l'aurai
Diket	J'aurai (vous singulier)
Dikinat <sup>173</sup>	J'aurai (toi féminin)
Dikiat	J'aurai (toi masculin)
Dikedala <sup>174</sup>	Que j'aurai
Dikedalarik	Tandis que j'aurai
Dikedalakotz	Parce que j'aurai
Zutuket	Je vous aurai (vous singulier)
Zutukedala	Que je vous aurai
Zutukedalarik	Tandis que je vous aurai
Zutukedalakotz	Parce que je vous aurai
Zutukiet	Je vous aurai (vous pluriel)
Zutukiedala	Que je vous aurai
Zutukiedalarik	Tandis que je vous aurai
Zutukiedalakotz	Parce que je vous aurai
Haïket	Je t'aurai
Haïkedala	Que je t'aurai

<sup>173</sup> Dukiñat, dukiat *Cb.* 114.<sup>174</sup> Dukedala, dukedalarik, dukedalakoz *Cb.* 114.

Häikedalarik	Tandis que je t'aurai
Häikedalakotz	Parce que je t'aurai
Dutuket	Je les aurai
Ditiket	Je les aurai (vous singulier)
Ditikinat <sup>175</sup>	Je les aurai (toi féminin)
Ditikiat	Je les aurai (toi masculin)
Ditikiela <sup>176</sup>	Que je les aurai
Ditikielarik	Tandis que je les aurai
Ditikielakotz	Parce que je les aurai
Deikezut	Je vous l'aurai (vous singulier)
Deikezudala	Que je vous l'aurai
Deikezudalarik	Tandis que je vous l'aurai
Deikezudalakotz	Parce que je vous l'aurai
[185] Deizketzut	Je vous les aurai
Deizketzudala	Que je vous les aurai
Deizketzudalarik	Tandis que je vous les aurai
Deizketzudalakotz	Parce que je vous les aurai
Deikeñat	Je te l'aurai (toi féminin)
Deikeñadala	Que je te l'aurai
Deikeñadalarik	Tandis que je te l'aurai
Deikeñadalakotz	Parce que je te l'aurai
Deizketzañat	Je te les aurai
Deizketzañadala	Que je te les aurai
Deizketzañadalarik	Tandis que je te les aurai
Deizketzañadalakotz	Parce que je te les aurai
Deikeiät	Je te l'aurai
Deikeiädala	Que je te l'aurai
Deikeiädalarik	Tandis que je te l'aurai
Deikeiädalakotz	Parce que je te l'aurai
Deizketzat	Je te les aurai
Deizketzadala	Que je te les aurai
Deizketzadalarik	Tandis que je te les aurai
Deizketzadalakotz	Parce que je te les aurai
Deioket	Je le lui aurai
Deikiozut <sup>177</sup>	Je le lui aurai (vous singulier)
Deikiounat	Je le lui aurai (toi féminin)
Deikiouat	Je le lui aurai (toi masculin)

<sup>175</sup> Chahok '*ditikiñat*' dakar. Ez dugu uste Belsuncek ahantzi duela adizki honetan *n* sabaikaria adieraztea, hain zuzen ere, jadanik Nor singularreko forman ez baitzuen ezarri (Ikus 142. oharra). Orduan, guk den bezala utzi dugu.

<sup>176</sup> Hiru adizki hauek Belsuncek gehituak dira eta ez dira agertzen Chahoren paradigmetan.

<sup>177</sup> Dikiozut, dikiouñat, dikiouat *Ch.* 115.



Deïokedala	Que je le lui aurai
Deïokedalarik	Tandis que je le lui aurai
Deïokedalakotz <sup>178</sup>	Parce que je le lui aurai
Deïtzoket	Je les lui aurai
Deïozketzut <sup>179</sup>	Je les lui aurai (vous singulier)
Deïozkiounat	Je les lui aurai (toi féminin)
Deïozkiouat	Je les lui aurai (toi masculin)
[186] Deïtzokedala	Que je les lui aurai
Deïtzokedalarik	Tandis que je les lui aurai
Deïtzokedalakotz	Parce que je les lui aurai
Deïkeïet	Je le leur aurai
Deïkiezut <sup>180</sup>	Je le leur aurai (vous singulier)
Deïkieñat	Je le leur aurai (toi féminin)
Deïkieïat	Je le leur aurai (toi masculin)
Deïkeïedala	Que je le leur aurai
Deïkeïedalarik	Tandis que je le leur aurai
Deïkeïedalakotz	Parce que je le leur aurai
Deïzketzet	Je les leur aurai
Deïzkiezut <sup>181</sup>	Je les leur aurai (vous singulier)
Deïzkiezñañat	Je les leur aurai (toi féminin)
Deïzkiezëiat	Je les leur aurai (toi masculin)
Deïzkiezedala	Que je les leur aurai
Deïzkiezedalarik	Tandis que je les leur aurai
Deïzkiezedalakotz	Parce que je les leur aurai
Dukezu	Vous aurez (vous singulier)
Dukezula	Que vous aurez
Dukezularik	Tandis que vous aurez
Dukezulakotz	Parce que vous aurez
Duken	Tu auras (toi féminin)
Dukeñala	Que tu auras
Dukeñalarik	Tandis que tu auras
Dukeñalakotz	Parce que tu auras
Dukek	Tu auras (toi masculin)
Dukiala	Que tu auras
Dukialarik	Tandis que tu auras
Dukialakotz	Parce que tu auras

<sup>178</sup> Deïokedelakoz *Ch.* 115.

<sup>179</sup> Diozketzut, diozkiouñat, diozkiouat *Ch.* 115.

<sup>180</sup> Dikiezut, dikieñat, dikieïat *Ch.* 115.

<sup>181</sup> Dizkietzut, dizkietzñañat, dizkietzëiat *Ch.* 116.

Dutukezu	Vous les aurez (vous singulier)
Dutukezula	Que vous les aurez
[187] Dutukezularik	Tandis que vous les aurez
Dutukezulakotz	Parce que vous les aurez
Dutuken	Tu les auras (toi féminin)
Dutukiñala	Que tu les auras
Dutukiñalarik	Tandis que tu les auras
Dutukiñalakotz	Parce que tu les auras
Dutukek	Tu les auras (toi masculin)
Dutukiala	Que tu les auras
Dutukialarik	Tandis que tu les auras
Dutukialakotz	Parce que tu les auras
Deïkedazut	Vous me l'aurez (vous singulier)
Deïkedazula	Que vous me l'aurez
Deïkedazularik	Tandis que vous me l'aurez
Deïkedazulakotz	Parce que vous me l'aurez
Deïzkedatzut	Vous me les aurez
Deïzkedatzula	Que vous me les aurez
Deïzkedatzularik	Tandis que vous me les aurez
Deïzkedatzulakotz	Parce que vous me les aurez
Deïkedan	Tu me l'auras (toi féminin)
Deïkedañala	Que tu me l'auras
Deïkedañalarik	Tandis que tu me l'auras
Deïkedañalakotz	Parce que tu me l'auras
Deïzkedan	Tu me les auras
Deïzkedañala	Que tu me les auras
Deïzkedañalarik	Tandis que tu me les auras
Deïzkedañalakotz	Parce que tu me les auras
Deïkedak	Tu me l'auras (toi masculin)
Deïkedaiala	Que tu me l'auras
Deïkedaialarik	Tandis que tu me l'auras
Deïkedaialakotz	Parce que tu me l'auras
[188] Deïzkedak	Tu me les auras
Deïzketzadala	Que tu me les auras
Deïzketzadalarik	Tandis que tu me les auras
Deïzketzadalakotz	Parce que tu me les auras
Deïkukezu	Vous nous l'aurez (vous singulier)
Deïkukezula	Que vous nous l'aurez
Deïkukezularik	Tandis que vous nous l'aurez
Deïkukezulakotz	Parce que vous nous l'aurez
Deïkuken	Tu nous l'auras (toi féminin)

Deïkukeñala	Que tu nous l'auras
Deïkukeñalarik	Tandis que tu nous l'auras
Deïkukeñalakotz	Parce que tu nous l'auras
Deïkukek	Tu nous l'auras (toi masculin)
Deïkukiala	Que tu nous l'auras
Deïkukialarik	Tandis que tu nous l'auras
Deïkukialakotz	Parce que tu nous l'auras
Deïzkuketzu	Vous nous les aurez (vous singulier)
Deïzkuketzula	Que vous nous les aurez
Deïzkuketzularik	Tandis que vous nous les aurez
Deïzkuketzulakotz	Parce que vous nous les aurez
Deïzkuken	Tu nous les auras (toi féminin)
Deïzkukeñala	Que tu nous les auras
Deïzkukeñalarik	Tandis que tu nous les auras
Deïzkukeñalakotz	Parce que tu nous les auras
Deïzkukek	Tu nous les auras (toi masculin)
Deïzkukiala	Que tu nous les auras
Deïzkukialarik	Tandis que tu nous les auras
Deïzkukialakotz	Parce que tu nous les auras
Derokezu	Vous le lui aurez (vous singulier)
Derokezula	Que vous le lui aurez
Derokezularik	Tandis que vous le lui aurez
Derokezulakotz	Parce que vous le lui aurez
[189] Deroken	Tu le lui auras (toi féminin)
Derokeñala	Que tu lui auras
Derokeñalarik	Tandis que tu le lui auras
Derokeñalakotz	Parce que tu le lui auras
Derokek	Tu le lui auras (toi masculin)
Derokiala	Que tu le lui auras
Derokialarik	Tandis que tu le lui auras
Derokialakotz	Parce que tu le lui auras
Derozketzu	Vous les lui aurez (vous singulier)
Derozketzula	Que vous les lui aurez
Derozketzularik	Tandis que vous les lui aurez
Derozketzulakotz	Parce que vous les lui aurez
Deïzketzon	Tu les lui auras (toi féminin)
Deïzketzoñala	Que tu les lui auras
Deïzketzoñalarik	Tandis que tu les lui auras
Deizketzoñalakotz	Parce que tu les lui auras
Deïtzokek	Tu les lui auras (toi masculin)
Deïtzozkiala	Que tu les lui auras
Deïtzozkoualarik	Tandis que tu les lui auras

Deïtzokoualakotz	Parce que tu les lui auras
Dekeïezu	Vous le leur aurez (vous singulier)
Dekeïezula	Que vous le leur aurez
Dekeïezularik	Tandis que vous le leur aurez
Dekeïezulakotz	Parce que vous le leur aurez
Dekeïen	Tu le leur auras (toi féminin)
Dekeïeñala	Que tu le leur auras
Dekeïeñalarik	Tandis que tu le leur auras
Dekeïeñalakotz	Parce que tu le leur auras
Dekeïek	Tu le leur auras (toi masculin)
Dekeïeïala	Que tu le leur auras
Dekeïeïalarik	Tandis que tu le leur auras
Dekeïeïalakotz	Parce que tu le leur auras
[190] Dekeïetzu	Vous les leur aurez (vous singulier)
Dekeïetzula	Que vous les leur aurez
Dekeïetzularik	Tandis que vous les leur aurez
Dekeïetzulakotz	Parce que vous les leur aurez
Deïtzeken	Tu les leur auras (toi féminin)
Deïtzekeñala	Que tu les leur auras
Deïtzekeñalarik	Tandis que tu les leur auras
Deïtzekeñalakotz	Parce que tu les leur auras
Deïtzekek	Tu les leur auras (toi masculin)
Deïtzekeïala	Que tu les leur auras
Deïtzekeïalarik	Tandis que tu les leur auras
Deïtzekeïalakotz	Parce que tu les leur auras
Duke	Il aura
Dukezu <sup>182</sup>	Il aura (vous singulier)
Duken	Il aura (toi féminin)
Dukek	Il aura (toi masculin)
Dukiala	Qu'il aura
Dukialarik	Tandis qu'il aura
Dukialakotz	Parce qu'il aura
Naïke	Il m'aura
Nikezu	Il m'aura (vous singulier)
Niken	Il m'aura (toi féminin)
Nikek	Il m'aura (toi masculin)
Naïkiala	Qu'il m'aura
Naïkialarik	Tandis qu'il m'aura
Naïkialakotz	Parce qu'il m'aura

<sup>182</sup> Dikezu, diken, dikek *Ch.* 119.

Zutuke	Il vous aura (vous singulier)
Zutukiala	Qu'il vous aura
Zutukialarik	Tandis qu'il vous aura
Zutukialakotz	Parce qu'il vous aura
[191] Zutukie	Il vous aura (vous pluriel)
Zutukiela	Qu'il vous aura
Zutukielarik	Tandis qu'il vous aura
Zutukielakotz	Parce qu'il vous aura
Haïke	Il t'aura
Haïkiala	Qu'il t'aura
Haïkialarik	Tandis qu'il t'aura
Haïkialakotz	Parce qu'il t'aura
Gutuke	Il nous aura
Ghitukezu <sup>183</sup>	Il nous aura (vous singulier)
Ghituken	Il nous aura (toi féminin)
Ghitukek	Il nous aura (toi masculin)
Gutukiala	Qu'il nous aura
Gutukialarik	Tandis qu'il nous aura
Gutukialakotz	Parce qu'il nous aura
Dutuke	Il les aura
Dutukezu <sup>184</sup>	Il les aura (vous singulier)
Dutuken	Il les aura (toi féminin)
Dutukek	Il les aura (toi masculin)
Dutukiala	Qu'il les aura
Dutukialarik	Tandis qu'il les aura
Dutukialakotz	Parce qu'il les aura
Deïket	Il me l'aura
Deïkedazu <sup>185</sup>	Il me l'aura (vous singulier)
Deïkedan	Il me l'aura (toi féminin)
Deïkedak	Il me l'aura (toi masculin)
Deïkedala	Qu'il me l'aura
Deïkedalarik	Tandis qu'il me l'aura
Deïkedalakotz	Parce qu'il me l'aura
[192] Deïzketzat	Il me les aura
Dizkedatzut	Il me les aura (vous singulier)
Dizkedan	Il me les aura (toi féminin)
Dizkedak	Il me les aura (toi masculin)

<sup>183</sup> Ghitikezu, ghitiken, ghitikek *Ch.* 120.

<sup>184</sup> Ditikezu, ditiken, ditikek *Ch.* 120.

<sup>185</sup> Dikedazu, dikedan, dikedak *Ch.* 120.

Deïzketzadala	Qu'il me les aura
Deïzketzadalarik	Tandis qu'il me les aura
Deïzketzadalakotz	Parce qu'il me les aura
Deïkezu	Il vous l'aura (vous singulier)
Deïkezula	Qu'il vous l'aura
Deïkezularik	Tandis qu'il vous l'aura
Deïkezulakotz	Parce qu'il vous l'aura
Deïzketzu	Il vous les aura
Deïzketzula	Qu'il vous les aura
Deïzketzularik	Tandis qu'il vous les aura
Deïzketzulakotz	Parce qu'il vous les aura
Deïkezie	Il vous l'aura (vous pluriel)
Deïkeziela	Qu'il vous l'aura
Deïkezielarik	Tandis qu'il vous l'aura
Deïkezielakotz	Parce qu'il vous l'aura
Deïzketzie	Il vous les aura
Deïzketziela	Qu'il vous les aura
Deïzketzielarik	Tandis qu'il vous les aura
Deïzketzielakotz	Parce qu'il vous les aura
Deïken	Il te l'aura (toi féminin)
Deïkeñala	Qu'il te l'aura
Deïkeñalarik	Tandis qu'il te l'aura
Deïkeñalakotz	Parce qu'il te l'aura
Deïzketzan	Il te les aura
Deïzketzañala	Qu'il te les aura
Deïzketzañalarik	Tandis qu'il te les aura
Deïzketzañalakotz	Parce qu'il te les aura
Deïkek	Il te l'aura (toi masculin)
Deïkeïala	Qu'il te l'aura
[193] Deïkeïalarik	Tandis qu'il te l'aura
Deïkeïalakotz	Parce qu'il te l'aura
Deïzketzak	Il te les aura
Deïzketzala	Qu'il te les aura
Deïzketzalarik	Tandis qu'il te les aura
Deïzketzalakotz	Parce qu'il te les aura
Deïkuke	Il nous l'aura
Deïkukezu <sup>186</sup>	Il nous l'aura (vous singulier)
Deïkuken	Il nous l'aura (toi féminin)
Deïkukek	Il nous l'aura (toi masculin)

<sup>186</sup> Dikukezu, dikuken, dikukek *Ch.* 121.

Deïkukiala	Qu'il nous l'aura
Deïkukialarik	Tandis qu'il nous l'aura
Deïkukialakotz	Parce qu'il nous l'aura
Deïzkuke	Il nous les aura
Deïzkuketzu	Il nous les aura (vous singulier)
Deïzkuken <sup>187</sup>	Il nous les aura (toi féminin)
Deïzkukek	Il nous les aura (toi masculin)
Deïzkukiala	Qu'il nous les aura
Deïzkukialarik	Tandis qu'il nous les aura
Deïzkukialakotz	Parce qu'il nous les aura
Deïkio	Il le lui aura
Deïkiozu <sup>188</sup>	Il le lui aura (vous singulier)
Deïkion	Il le lui aura (toi féminin)
Deïkiok	Il le lui aura (toi masculin)
Deïkeïola	Qu'il le lui aura
Deïkeïolarik	Tandis qu'il le lui aura
Deïkeïolakotz	Parce qu'il le lui aura
Deïzkio	Il les lui aura
Deïzkiotzu <sup>189</sup>	Il les lui aura (vous singulier)
Deïzkion	Il les lui aura (toi féminin)
Deïzkiok	Il les lui aura (toi masculin)
[194] Deïzketzola	Qu'il les lui aura
Deïzketzolarik	Tandis qu'il les lui aura
Deïzketzolakotz	Parce qu'il les lui aura
Dereïke	Il le leur aura
Dikiezu	Il le leur aura (vous singulier)
Dikien	Il le leur aura (toi féminin)
Dikiek	Il le leur aura (toi masculin)
Dereïkela	Qu'il le leur aura
Dereïkelarik	Tandis qu'il le leur aura
Dereïkelakotz	Parce qu'il le leur aura
Dereïzke	Il les leur aura
Dizkietzu	Il les leur aura (vous singulier)
Dizkitzen	Il les leur aura (toi féminin)
Dizkitzek	Il les leur aura (toi masculin)
Dereïzkela	Qu'il les leur aura
Dereïzkelarik	Tandis qu'il les leur aura
Dereïzkelakotz	Parce qu'il les leur aura

<sup>187</sup> Dizkuken, dizkukek *Ch.* 121.

<sup>188</sup> Dikiozu, dikion, dikiok *Ch.* 122.

<sup>189</sup> Dizkiotzu, dizkion, dizkiok *Ch.* 122.

Dukegu	Nous aurons, nous l'aurons
Dukezugu <sup>190</sup>	Nous aurons (vous singulier)
Dukiñagu	Nous aurons (toi féminin)
Dukiagu	Nous aurons (toi masculin)
Dukegula	Que nous aurons
Dukegularik	Tandis que nous aurons
Dukegulakotz	Parce que nous aurons
Zutukegu	Nous vous aurons (vous singulier)
Zutukegula	Que nous vous aurons
Zutukegularik	Tandis que nous vous aurons
Zutukegulakotz	Parce que nous vous aurons
Zutukiegu	Nous vous aurons
Zutukiegula	Que nous vous aurons
Zutukiegularik	Tandis que nous vous aurons
Zutukiegulakotz	Parce que nous vous aurons
[195] Haikegu	Nous t'aurons
Haikegula	Que nous t'aurons
Haikegularik	Tandis que nous t'aurons
Haikegulakotz	Parce que nous t'aurons
Dutukegu	Nous les aurons
Dutikezugu <sup>191</sup>	Nous les aurons (vous singulier)
Dutikiñagu	Nous les aurons (toi féminin)
Dutikiagu	Nous les aurons (toi masculin)
Deikezugu	Nous vous l'aurons
Deikezugula	Que nous vous l'aurons
Deikezugularik	Tandis que nous vous l'aurons
Deikezugulakotz	Parce que nous vous l'aurons
Deizketzugu	Nous vous les aurons
Deizketzugula	Que nous vous les aurons
Deizketzugularik	Tandis que nous vous les aurons
Deizketzugulakotz	Parce que nous vous les aurons
Deikeñagu	Nous te l'aurons (toi féminin)
Deikeñagula	Que nous te l'aurons
Deikeñagularik	Tandis que nous te l'aurons
Deikeñagulakotz	Parce que nous te l'aurons
Deitzakeñagu	Nous te les aurons
Deitzakeñagula	Que nous te les aurons
Deitzakeñagularik	Tandis que nous te les aurons
Deitzakeñagulakotz	Parce que nous te les aurons

<sup>190</sup> Dikezugu, dikiñagu, dikiagu *Ch.* 122.

<sup>191</sup> Ditikezugu, ditikiñagu, ditikiagu *Ch.* 123.



Deïkeïagu	Nous te l'aurons (toi masculin)
Deïkeïagula	Que nous te l'aurons
Deïkeïagularik	Tandis que nous te l'aurons
Deïkeïagulakotz	Parce que nous te l'aurons
Deïzketzagu	Nous te les aurons
Deïzketzagula	Que nous te les aurons
Deïzketzagularik	Tandis que nous te les aurons
Deïzketzagulakotz	Parce que nous te les aurons
[196] Dekeiogu	Nous le lui aurons <sup>192</sup>
Dekiozugu <sup>193</sup>	Nous le lui aurons (vous singulier)
Dekiounagu	Nous le lui aurons (toi féminin)
Dekiouagu	Nous le lui aurons (toi masculin)
Dekeïogula	Que nous le lui aurons
Dekeïogularik	Tandis que nous le lui aurons
Dekeïogulakotz	Parce que nous le lui aurons
Deïtzokegu	Nous les lui aurons
Deiozketzugu <sup>194</sup>	Nous les lui aurons (vous singulier)
Deiozkeñagu	Nous les lui aurons (toi féminin)
Deiozkiouagu	Nous les lui aurons (toi masculin)
Deïtzokegula	Que nous les lui aurons
Deïtzokegularik	Tandis que nous les lui aurons
Deïtzokegulakotz	Parce que nous les lui aurons
Deïkeziegu	Nous vous l'aurons (vous pluriel)
Deïkeziegula	Que nous vous l'aurons
Deïkeziegularik	Tandis que nous vous l'aurons
Deïkeziegulakotz	Parce que nous vous l'aurons
Deïzketziegu	Nous vous les aurons
Deïzketziegula	Que nous vous les aurons
Deïzketziegularik	Tandis que nous vous les aurons
Deïzketziegulakotz <sup>195</sup>	Parce que nous vous les aurons
Dekeiegu	Nous le leur aurons
Dikiezugu	Nous le leur aurons (vous singulier)
Dikieñagu	Nous le leur aurons (toi féminin)
Dikieïagu	Nous le leur aurons (toi masculin)
Dekeïegula	Que nous le leur aurons
Dekeïegularik	Tandis que nous le leur aurons
Dekeïegulakotz	Parce que nous le leur aurons

<sup>192</sup> Multzo horretan, lau adizkietako itzulpenak 'Nous le lui avons' ematen zuen, alegia orainaldi gisa izultzen zituen geroaldiko forma horiek. Itzulpen hauek zuzendu ditugu eta geroaldian ezarri.

<sup>193</sup> Dikiozugu, dikiouñagu, dikiouagu *Ch.* 124.

<sup>194</sup> Diozketzugu, diozkeñagu, dizkiouagu *Ch.* 124.

<sup>195</sup> Deïzketziekulakoz *Ch.* 124.

Deïkzetzeġu	Nous les leur aurons
Deïkzietzugu <sup>196</sup>	Nous les leur aurons (vous singulier)
[197] Deïzkieñagu	Nous les leur aurons (toi féminin)
Deïzkieñagu	Nous les leur aurons (toi masculin)
Deïkzetzeġula	Que nous leur aurons
Deïkzetzeġularik	Tandis que nous leur aurons
Deïkzetzeġulakotz	Parce que nous leur aurons
Dukezie	Vous aurez, vous l'aurez (vous pluriel)
Dukeziela	Que vous aurez
Dukezielarik	Tandis que vous aurez
Dukezielakotz	Parce que vous aurez
Dutukezie	Vous les aurez
Dutukeziela	Que vous les aurez
Dutukezielarik	Tandis que vous les aurez
Dutukezielakotz	Parce que vous les aurez
Deïkedaziet	Vous me l'aurez
Deïkedaziela	Que vous me l'aurez
Deïkedazielarik	Tandis que vous me l'aurez
Deïkedazielakotz	Parce que vous me l'aurez
Deïkedaziet <sup>197</sup>	Vous me les aurez
Deïkedatziela	Que vous me les aurez
Deïkedatzielarik	Tandis que vous me les aurez
Deïkedatzielakotz	Parce que vous me les aurez
Deïkukezie	Vous nous l'aurez
Deïkukeziela	Que vous nous l'aurez
Deïkukezielarik	Tandis que vous nous l'aurez
Deïkukezielakotz	Parce que vous nous l'aurez
Deïkuketzie	Vous nous les aurez
Deïkuketziela	Que vous nous les aurez
Deïkuketzielarik	Tandis que vous nous les aurez
Deïkuketzielakotz	Parce que vous nous les aurez
Derokezie	Vous le lui aurez
Derokeziela	Que vous le lui aurez
[198] Derokezielarik	Tandis que vous le lui aurez
Derokezielakotz	Parce que vous le lui aurez
Derozketzie	Vous les lui aurez
Derozketziela	Que vous les lui aurez
Derozketzielarik	Tandis que vous les lui aurez
Derozketzielakotz	Parce que vous les lui aurez

<sup>196</sup> Dizkietzugu, dizkieñagu, dizkieñagu *Ch.* 124.

<sup>197</sup> Deïkzedaziet *Ch.* 125.

Dekeiezie	Vous le leur aurez
Dekeieziela	Que vous le leur aurez
Dekeiezielarik	Tandis que vous le leur aurez
Dekeiezielakotz	Parce que vous le leur aurez
Deizkeietzie	Vous les leur aurez
Deizkeietziela	Que vous les leur aurez
Deizkeietzielarik	Tandis que vous les leur aurez
Deizkeietzielakotz	Parce que vous les leur aurez
Dukie	Ils auront
Dukezie <sup>198</sup>	Ils auront (vous singulier)
Dukine	Ils auront (toi féminin)
Dukiek	Ils auront (toi masculin)
Dukiela	Qu'ils auront
Dukielarik	Tandis qu'ils auront
Dukielakotz	Parce qu'ils auront
Nukie	Ils m'auront
Nukezie <sup>199</sup>	Ils m'auront (vous singulier)
Nukiñe <sup>200</sup>	Ils m'auront (toi féminin)
Nukiek	Ils m'auront (toi masculin)
Nukiela	Qu'ils m'auront
Nukielarik	Tandis qu'ils m'auront
Nukielakotz	Parce qu'ils m'auront
Zutukie	Ils vous auront
Zutukiela	Qu'ils vous auront
Zutukielarik	Tandis qu'ils vous auront
Zutukielakotz	Parce qu'ils vous auront
[199] Haïkeie	Ils t'auront
Haïkeiela	Qu'ils t'auront
Haïkeielarik	Tandis qu'ils t'auront
Haïkeielakotz	Parce qu'ils t'auront
Gutukie	Ils nous auront
Gutikezie <sup>201</sup>	Ils nous auront (vous singulier)
Gutikiñe	Ils nous auront (toi féminin)
Gutikiek	Ils nous auront (toi masculin)
Gutukiela	Qu'ils nous auront
Gutukielarik	Tandis qu'ils nous auront
Gutukielakotz	Parce qu'ils nous auront

<sup>198</sup> Dikezie, dikiñe, dikiek *Ch.* 126.

<sup>199</sup> Nikezie *Ch.* 126.

<sup>200</sup> Nikiñe, nikiek *Ch.* 126.

<sup>201</sup> Ghitikezie, ghitikiñe, ghitikie *Ch.* 126.

Dutukie	Ils les auront
Dutikezie <sup>202</sup>	Ils les auront (vous singulier)
Dutikiñe	Ils les auront (toi féminin)
Dutikiek	Ils les auront (toi masculin)
Dutukiela	Qu'ils les auront
Dutukielarik	Tandis qu'ils les auront
Dutukielakotz	Parce qu'ils les auront
Deïtakeïe	Ils me l'auront
Deïtakezie <sup>203</sup>	Ils me l'auront (vous singulier)
Deïtakeñe	Ils me l'auront (toi féminin)
Deïtakeïek	Ils me l'auront (toi masculin)
Deïtakeïela	Qu'ils me l'auront
Deïtakeïelarik	Tandis qu'ils me l'auront
Deïtakeïelakotz	Parce qu'ils me l'auront
Deïztakeïe	Ils me les auront
Deïztaketzie <sup>204</sup>	Ils me les auront (vous singulier)
Deïztakiñe	Ils me les auront (toi féminin)
Deïztakeïek	Ils me les auront (toi masculin)
Deïztakeïela	Qu'ils me les auront
Deïztakeïelarik	Tandis qu'ils me les auront
Deïztakeïelakotz	Parce qu'ils me les auront
[200] Deïkezie	Ils nous l'auront
Deïkeziela	Qu'ils nous l'auront
Deïkezielarik	Tandis qu'ils nous l'auront
Deïkezielakotz	Parce qu'ils nous l'auront
Deïzketzie	Ils nous les auront
Deïzketziela	Qu'ils nous les auront
Deïzketzielarik	Tandis qu'ils nous les auront
Deïzketzielakotz	Parce qu'ils nous les auront
Deïkeñe	Ils te l'auront (toi féminin)
Deïkeñela	Qu'ils te l'auront
Deïkeñelarik	Tandis qu'ils te l'auront
Deïkeñelakotz	Parce qu'ils te l'auront
Deïtzakeñe	Ils te les auront
Deïtzakeñela	Qu'ils te les auront
Deïtzakeñelarik	Tandis qu'ils te les auront
Deïtzakeñelakotz	Parce qu'ils te les auront

<sup>202</sup> Ditikezie, ditikiñe, ditikiek *Ch.* 126.

<sup>203</sup> Ditakezie, ditakeñe, ditakeïek *Ch.* 127.

<sup>204</sup> Diztaketzie, diztakiñe, diztaketiek *Ch.* 127.

Deïkeïe	Ils te l'auront (toi masculin)
Deïkeïela	Qu'ils te l'auront
Deïkeïelarik	Tandis qu'ils te l'auront
Deïkeïelakotz	Parce qu'ils te l'auront
Deïzketze	Ils te les auront
Deïzketzela	Qu'ils te les auront
Deïzketzelarik	Tandis qu'ils te les auront
Deïzketzelakotz	Parce qu'ils te les auront
Deïkukie	Ils nous l'auront
Deïkukezie <sup>205</sup>	Ils nous l'auront (vous singulier)
Deïkukiñe	Ils nous l'auront (toi féminin)
Deïkukeïela <sup>206</sup>	Ils nous l'auront (toi masculin)
Deïkukiela	Qu'ils nous l'auront
Deïkukielarik	Tandis qu'ils nous l'auront
Deïkukielakotz	Parce qu'ils nous l'auront
[201] Deïzkukie	Ils nous les auront
Deïzkuketzie <sup>207</sup>	Ils nous les auront (vous singulier)
Deïzkukiñe	Ils nous les auront (toi féminin)
Deïzkukiek	Ils nous les auront (toi masculin)
Deïzkukiela	Qu'ils nous les auront
Deïzkukielarik	Tandis qu'ils nous les auront
Deïzkukielakotz	Parce qu'ils nous les auront
Dereïkeïe	Ils le lui auront
Dereïkiezu <sup>208</sup>	Ils le lui auront (vous singulier)
Dereïkiouñe	Ils le lui auront (toi féminin)
Dereïkiouek	Ils le lui auront (toi masculin)
Dereïkeïela	Qu'ils le lui auront
Dereïkeïelarik	Tandis qu'ils le lui auront
Dereïkeïelakotz	Parce qu'ils le lui auront
Dizkioetze	Ils les lui auront
Dizkiouetzu	Ils le lui auront (vous singulier)
Dizkioetzañe	Ils les lui auront (toi féminin)
Dizkioetzek	Ils les lui auront (toi masculin)
Dizkioetzela	Qu'ils les lui auront
Dizkioetzelarik	Tandis qu'ils les lui auront
Dizkioetzelakotz	Parce qu'ils les lui auront

<sup>205</sup> Dikukezie, dikukiñe, dikukeïek *Ch.* 128.

<sup>206</sup> Belsuncek forma hori dakar, *deïkukeïek*, *-(e)la-rik* gabeko adizkia ekarri beharrean.

<sup>207</sup> Dizkuketzie, dizkukiñe, dizkukiek *Ch.* 128.

<sup>208</sup> Dirikiezu, dirikiouñe, dirikiouek *Ch.* 128.

Deïkeïe	Ils le leur auront
Deïkiouezu <sup>209</sup>	Ils le leur auront (vous singulier)
Deïkiouñe	Ils le leur auront (toi féminin)
Deïkiouek	Ils le leur auront (toi masculin)
Deïkeïela	Qu'ils le leur auront
Deïkeïelarik	Tandis qu'ils le leur auront
Deïkeïelakotz	Parce qu'ils le leur auront
Diriezketze	Ils les leur auront
Diriezketzela	Qu'ils les leur auront
[202] Diriezketzelarik	Tandis qu'ils les leur auront
Diriezketzelakotz	Parce qu'ils les leur auront

(3.4) *Conditionnel*

Nuke	J'aurais, je l'aurais
Nukezu <sup>210</sup>	Je l'aurais (vous singulier)
Nuken	Je l'aurais (toi féminin)
Nukek	Je l'aurais (toi masculin)
Nukila	Que j'aurais
Nukilarik	Tandis que j'aurais
Nukilakotz	Parce que j'aurais
Zuntuket	Je vous aurais (vous singulier)
Zuntukedala	Que je vous aurais
Zuntukedalarik	Tandis que je vous aurais
Zuntukedalakotz	Parce que je vous aurais
Zuntukiet	Je vous aurais (vous pluriel)
Zuntukiedala	Que je vous aurais
Zuntukiedalarik	Tandis que je vous aurais
Zuntukiedalakotz	Parce que je vous aurais
Hunduket	Je t'aurais
Hundukedala	Que je t'aurais
Hundukedalarik	Tandis que je t'aurais
Hundukedalakotz	Parce que je t'aurais
Nituke <sup>211</sup>	Je les aurais
Nitikezu	Je les aurais (vous singulier)
Nitiken	Je les aurais (toi féminin)
Nitikek	Je les aurais (toi masculin)
Neïkezu	Je vous l'aurais (vous singulier)
Neïkezula	Que je vous l'aurais

<sup>209</sup> Dikiouezu, dikiouñe, dikiouek *Ch.* 128.<sup>210</sup> Nikezu, niken, nikek *Ch.* 129.<sup>211</sup> Nutuke *Ch.* 129.

Neïkezularik	Tandis que je vous l'aurais
Neïkezulakotz	Parce que je vous l'aurais
Neïzketzu	Je vous les aurais
Neïzketzula	Que je vous les aurais
[203] Neïzketzularik	Tandis que je vous les aurais
Neïzketzulakotz	Parce que je vous les aurais
Neïken	Je te l'aurais (toi féminin)
Neïkeñala	Que je te l'aurais
Neïkeñalarik	Tandis que je te l'aurais
Neïkeñalakotz	Parce que je te l'aurais
Neïzken	Je te les aurais
Neïzkeñala	Que je te les aurais
Neïzkeñalarik	Tandis que je te les aurais
Neïzkeñalakotz	Parce que je te les aurais
Neïkek	Je te l'aurais (toi masculin)
Neïkeïala	Que je te l'aurais
Neïkeïalarik	Tandis que je te l'aurais
Neïkeïalakotz	Parce que je te l'aurais
Neïzkek	Je te les aurais
Neïzketzala	Que je te les aurais
Neïzketzalarik	Tandis que je te les aurais
Neïzketzalakotz	Parce que je te les aurais
Nekeïo	Je le lui aurais
Nekiozu <sup>212</sup>	Je le lui aurais (vous singulier)
Nekion	Je le lui aurais (toi féminin)
Nekiok	Je le lui aurais (toi masculin)
Nekeïola	Que je le lui aurais
Nekeïolarik	Tandis que je le lui aurais
Nekeïolakotz	Parce que je le lui aurais
Nezkeïo	Je les lui aurais
Nezkiotzu <sup>213</sup>	Je les lui aurais (vous singulier)
Nezkiotzan	Je les lui aurais (toi féminin)
Nezkiotzak	Je les lui aurais (toi masculin)
Nezkeïola	Que je les lui aurais
Nezkeïolarik	Tandis que je les lui aurais
Nezkeïolakotz	Parce que je les lui aurais

<sup>212</sup> Nikiozu, nikion, nikiok *Ch.* 130.

<sup>213</sup> Nizkiotzu, nizkiotzan, nizkiotzak *Ch.* 130.

[204] Nekeie	Je le leur aurais <sup>214</sup>
Nekiezu <sup>215</sup>	Je le leur aurais (vous singulier)
Nekien	Je le leur aurais (toi féminin)
Nekiek	Je le leur aurais (toi masculin)
Nekeiela	Que je le leur aurais
Nekeielarik	Tandis que je le leur aurais
Nekeielakotz	Parce que je le leur aurais
Nekeitze	Je les leur aurais
Nizkietzu	Je les leur aurais (vous singulier)
Nizkien	Je les leur aurais (toi féminin)
Nizkiek	Je les leur aurais (toi masculin)
Nekeitzela	Que je les leur aurais
Nekeitzelarik	Tandis que je les leur aurais
Nekeitzelakotz	Parce que je les leur aurais
Zunuke	Vous auriez (vous singulier)
Zunukiala	Que vous auriez
Zunukialarik	Tandis que vous auriez
Zunukialakotz	Parce que vous auriez
Huke	Tu aurais
Hukiala	Que tu aurais
Hukialarik	Tandis que tu aurais
Hukialakotz	Parce que tu aurais
Zuntuke	Vous les auriez (vous singulier)
Zuntukiala	Que vous les auriez
Zuntukialarik	Tandis que vous les auriez
Zuntukialakotz	Parce que vous les auriez
Huntuke	Tu les aurais
Huntukiala	Que tu les aurais
Huntukialarik	Tandis que tu les aurais
Huntukialakotz	Parce que tu les aurais
Zeneiket	Vous me l'auriez (vous singulier)
Zeneikedazula	Que vous me l'auriez
[205] Zeneikedazularik	Tandis que vous me l'auriez
Zeneikedazulakotz	Parce que vous me l'auriez
Zeneizket	Vous me les auriez
Zeneizkedatzula	Que vous me les auriez
Zeneizkedatzularik	Tandis que vous me les auriez
Zeneizkedatzulakotz	Parce que vous me les auriez

<sup>214</sup> Belsuncek 'je le leur avais' itzulpena aurkeztu zuen lau adizki hauentzat. Guk zuzendu dugu akats paleografiko hutsa zelakoan.

<sup>215</sup> Nikiezu, nikien, nikiek *Ch.* 130.



Heïket	Tu me l'aurais
Heïkedañala	Que tu me l'aurais (toi féminin)
Heïkedañalarik	Tandis que tu me l'aurais
Heïkedañalakotz	Parce que tu me l'aurais
Heïzket	Tu me les aurais
Heïzkedañala	Que tu me les aurais (toi féminin)
Heïzkedañalarik	Tandis que tu me les aurais
Heïzkedañalakotz	Parce que tu me les aurais
Heïkedala	Que tu me l'aurais (toi masculin)
Heïkedalarik	Tandis que tu me l'aurais
Heïkedalakotz	Parce que tu me l'aurais
Heïzkedala	Que tu me les aurais (toi masculin)
Heïzkedalarik	Tandis que tu me les aurais
Heïzkedalakotz	Parce que tu me les aurais
Zeneïkukezu	Vous nous l'auriez (vous singulier)
Zeneïkukezula	Que vous nous l'auriez
Zeneïkukezularik	Tandis que vous nous l'auriez
Zeneïkukezulakotz	Parce que vous nous l'auriez
Heïkuken	Tu nous l'aurais (toi féminin)
Heïkukeñala	Que tu nous l'aurais
Heïkukeñalarik	Tandis que tu nous l'aurais
Heïkukeñalakotz	Parce que tu nous l'aurais
Heïkukek	Tu nous l'aurais (toi masculin)
Heïkukiala	Que tu nous l'aurais
[206] Heïkukialarik	Tandis que tu nous l'aurais
Heïkukialakotz	Parce que tu nous l'aurais
Zeneïzkuketzu	Vous nous les auriez
Zeneïzkuketzula	Que vous nous les auriez
Zeneïzkuketzularik	Tandis que vous nous les auriez
Zeneïzkuketzulakotz	Parce que vous nous les auriez
Heïzkuken	Tu nous les aurais (toi féminin)
Heïzkukeñala	Que tu nous les aurais
Heïzkukeñalarik	Tandis que tu nous les aurais
Heïzkukeñalakotz	Parce que tu nous les aurais
Heïzkukek	Tu nous les aurais (toi masculin)
Heïzkukiala	Que tu nous les aurais
Heïzkukialarik	Tandis que tu nous les aurais
Heïzkukialakotz	Parce que tu nous les aurais
Zeneïokezu	Vous le lui auriez (vous singulier)
Zeneïokezula	Que vous le lui auriez

Zeneïokezularik	Tandis que vous le lui auriez
Zeneïokezulakotz	Parce que vous le lui auriez
Heïkeïo <sup>216</sup>	Tu le lui aurais
Heïokola	Que tu le lui aurais
Heïokolarik	Tandis que tu le lui aurais
Heïokolakotz	Parce que tu le lui aurais
Zeneïozketzu	Vous les lui auriez (vous singulier)
Zeneïozketzula	Que vous les lui auriez
Zeneïozketzularik	Tandis que vous les lui auriez
Zeneïozketzulakotz	Parce que vous les lui auriez
Heïzketzo	Tu les lui aurais
Heïzketzoñala	Que tu les lui aurais (toi féminin)
Heïzketzoñalarik	Tandis que tu les lui aurais
Heïzketzoñalakotz	Parce que tu les lui aurais
[207] Heïzketzouala	Que tu les lui aurais (toi masculin)
Heïzketzoualarik	Tandis que tu les lui aurais
Heïzketzoualakotz	Parce que tu les lui aurais
Zenekeïezu	Vous le leur auriez (vous singulier)
Zenekeïezula	Que vous le leur auriez
Zenekeïezularik	Tandis que vous le leur auriez
Zenekeïezulakotz	Parce que vous le leur auriez
Hekeïen	Tu leur aurais (toi féminin)
Hekeïeñala	Que tu leur aurais
Hekeïeñalarik	Tandis que tu leur aurais
Hekeïeñalakotz	Parce que tu leur aurais
Heïkeïek	Tu le leur aurais (toi masculin)
Heïkeïela	Que tu le leur aurais
Heïkeïelarik	Tandis que tu le leur aurais
Heïkeïelakotz	Parce que tu le leur aurais
Zenekeïetzu	Vous les leur auriez (vous singulier)
Zenekeïetzula	Que vous les leur auriez
Zenekeïetzularik	Tandis que vous les leur auriez
Zenekeïetzulakotz	Parce que vous les leur auriez
Heïzketzen	Tu les leur aurais (toi féminin)
Heïzketzeñala	Que tu les leur aurais
Heïzketzeñalarik	Tandis que tu les leur aurais
Heïzketzeñalakotz	Parce que tu les leur aurais
Heïzketzek	Tu les leur aurais (toi masculin)
Heïzketzeñala	Que tu les leur aurais
Heïzketzeñalarik	Tandis que tu les leur aurais
Heïzketzeñalakotz	Parce que tu les leur aurais

<sup>216</sup> Hekeïo *Ch.* 132.

Luke	Il aurait, il l'aurait, etc.
Lukezu <sup>217</sup>	Il aurait (vous singulier)
Luken	Il aurait (toi féminin)
Lukek	Il aurait (toi masculin)
[208] Lukiala	Qu'il aurait
Lukialarik	Tandis qu'il aurait
Lukialakotz	Parce qu'il aurait
Nunduke	Il m'aurait
Nundukezu <sup>218</sup>	Il m'aurait (vous singulier)
Nunduken	Il m'aurait (toi féminin)
Nundukek	Il m'aurait (toi masculin)
Nundukiala	Qu'il m'aurait
Nundukialarik	Tandis qu'il m'aurait
Nundukialakotz	Parce qu'il m'aurait
Zuntuke	Il vous aurait
Zuntukiala	Qu'il vous aurait
Zuntukialarik	Tandis qu'il vous aurait
Zuntukialakotz	Parce qu'il vous aurait
Zuntukie	Il vous aurait (vous pluriel)
Zuntukiela	Qu'il vous aurait
Zuntukielarik	Tandis qu'il vous aurait
Zuntukielakotz	Parce qu'il vous aurait
Hunduke	Il t'aurait
Hundukiala	Qu'il t'aurait
Hundukialarik	Tandis qu'il t'aurait
Hundukialakotz	Parce qu'il t'aurait
Guntuke	Il nous aurait
Guntukezu <sup>219</sup>	Il nous aurait (vous singulier)
Guntuken	Il nous aurait (toi féminin)
Guntukek	Il nous aurait (toi masculin)
Guntukiala	Qu'il nous aurait
Guntukialarik	Tandis qu'il nous aurait
Guntukialakotz	Parce qu'il nous aurait
Lutuke	Il les aurait
Lutukezu <sup>220</sup>	Il les aurait (vous singulier)
Lutuken	Il les aurait (toi féminin)
Lutukek	Il les aurait (toi masculin)

<sup>217</sup> Likezu, liken, likek Ch. 133-134.

<sup>218</sup> Nindikezu, nindiken, nindikek Ch. 134.

<sup>219</sup> Ghintikezu, ghintiken, ghintikek Ch. 134.

<sup>220</sup> Litikezu, litiken, litikek Ch. 134.

[209] Lutukiala	Qu'il les aurait
Lutukialarik	Tandis qu'il les aurait
Lutukialakotz	Parce qu'il les aurait
Leiket	Il me l'aurait
Leikedazut <sup>221</sup>	Il me l'aurait (vous singulier)
Leikedan	Il me l'aurait (toi féminin)
Leikedak	Il me l'aurait (toi masculin)
Leikedala	Qu'il me l'aurait
Leikedalarik	Tandis qu'il me l'aurait
Leikedalakotz	Parce qu'il me l'aurait
Leizketzat	Il me les aurait
Leizkedatzut <sup>222</sup>	Il me les aurait (vous singulier)
Leizkedan	Il me les aurait (toi féminin)
Leizkedak	Il me les aurait (toi masculin)
Leizketzadala	Qu'il me les aurait
Leizketzadalarik	Tandis qu'il me les aurait
Leizketzadalakotz	Parce qu'il me les aurait
Leikezu	Il vous l'aurait (vous singulier)
Leikezula	Qu'il vous l'aurait
Leikezularik	Tandis qu'il vous l'aurait
Leikezulakotz	Parce qu'il vous l'aurait
Leizketzu	Il vous les aurait
Leizketzula	Qu'il vous les aurait
Leizketzularik	Tandis qu'il vous les aurait
Leizketzulakotz	Parce qu'il vous les aurait
Leikezie	Il vous l'aurait (vous pluriel)
Leikeziela	Qu'il vous l'aurait
Leikezielarik	Tandis qu'il vous l'aurait
Leikezielakotz	Parce qu'il vous l'aurait
Leizketzie	Il vous les aurait
Leizketziela	Qu'il vous les aurait
Leizketzielarik	Tandis qu'il vous les aurait
Leizketzielakotz	Parce qu'il vous les aurait
[210] Leiken	Il te l'aurait (toi féminin)
Leikeñala	Qu'il te l'aurait
Leikeñalarik	Qu'il te l'aurait
Leikeñalakotz	Parce qu'il te l'aurait

<sup>221</sup> Likedazut, likedan, likedak *Ch.* 135.

<sup>222</sup> Lizkedatzut, lizkedan, lizkedak *Ch.* 135.

Leizketzan	Il te les aurait
Leizketzañala	Qu'il te les aurait
Leizketzañalarik	Tandis qu'il te les aurait
Leizketzañalakotz	Parce qu'il te les aurait
Leikek	Il te l'aurait (toi masculin)
Leikeñala	Qu'il te l'aurait
Leikeñalarik	Tandis qu'il te l'aurait
Leikeñalakotz	Parce qu'il te l'aurait
Leizketzak	Il te les aurait
Leizketzala	Qu'il te les aurait
Leizketzalarik	Tandis qu'il te les aurait
Leizketzalakotz	Parce qu'il te les aurait
Leikuke	Il nous l'aurait
Leikukezu <sup>223</sup>	Il nous l'aurait (vous singulier)
Leikuken	Il nous l'aurait (toi féminin)
Leikukek	Il nous l'aurait (toi masculin)
Leikukiala	Qu'il nous l'aurait
Leikukialarik	Tandis qu'il nous l'aurait
Leikukialakotz	Parce qu'il nous l'aurait
Leizkuke	Il nous les aurait
Leizkuketzu <sup>224</sup>	Il nous les aurait
Leizkuken	Il nous les aurait
Leizkukek	Il nous les aurait
Leizkukiala	Qu'il nous les aurait
Leizkukialarik	Tandis qu'il nous les aurait
Leizkukialakotz	Parce qu'il nous les aurait
Leikeio	Il le lui aurait
Leikiozu <sup>225</sup>	Il le lui aurait (vous singulier)
Leikion	Il le lui aurait (toi féminin)
Leikiok	Il lui aurait (toi masculin)
[211] Leikeiola	Qu'il le lui aurait
Leikeiolarik	Tandis qu'il le lui aurait
Leikeiolakotz	Parce qu'il le lui aurait
Leizketzo	Il les lui aurait
Leizkiotzu <sup>226</sup>	Il les lui aurait (vous singulier)
Leizkiotzan	Il les lui aurait (toi féminin)
Leizkiotzak	Il les lui aurait (toi masculin)

<sup>223</sup> Likukezu, likuken, likukek *Ch.* 136.

<sup>224</sup> Lizkuketzu, lizkuken, lizkukek *Ch.* 136.

<sup>225</sup> Likiozu, likion, likiok *Ch.* 136.

<sup>226</sup> Lizkiotzu, lizkiotzan, lizkiotzak *Ch.* 136.

Leizketzola	Qu'il les lui aurait
Leizketzolarik	Tandis qu'il les lui aurait
Leizketzolakotz	Parce qu'il les lui aurait
Lereike	Il le leur aurait
Likiezu	Il le leur aurait (vous singulier)
Likien	Il le leur aurait (toi féminin)
Likiek	Il le leur aurait (toi masculin)
Lereikela	Qu'il le leur aurait
Lereikelarik	Tandis qu'il le leur aurait
Lereikelakotz	Parce qu'il le leur aurait
Lereizke	Il les leur aurait
Lizkietzu	Il les leur aurait (vous singulier)
Lizkitzen	Il les leur aurait (toi féminin)
Lizkitzek	Il les leur aurait (toi masculin)
Lereizkela	Qu'il les leur aurait
Lereizkelarik	Tandis qu'il les leur aurait
Lereizkelakotz	Parce qu'il les leur aurait
Gunuke	Nous aurions, nous l'aurions
Ghinikezu <sup>227</sup>	Nous aurions (vous singulier)
Ghiniken	Nous aurions (toi féminin)
Ghiniek	Nous aurions (toi masculin)
Gunukila	Que nous aurions
Gunukilarik	Tandis que nous aurions
Gunukilakotz	Parce que nous aurions
[212] Zuntukegu	Nous vous aurions (vous singulier)
Zuntukegula	Que nous vous aurions
Zuntukegularik	Tandis que nous vous aurions
Zuntukegulakotz	Parce que nous vous aurions
Zuntukiegu	Nous vous aurions (vous pluriel)
Zuntukiegula	Que nous vous aurions
Zuntukiegularik	Tandis que nous vous aurions
Zuntukiegulakotz	Parce que nous vous aurions
Hundukegu	Nous t'aurions
Hundukegula	Que nous t'aurions
Hundukegularik	Tandis que nous t'aurions
Hundukegulakotz	Parce que nous t'aurions
Guntuke	Nous les aurions
Ghintikezu <sup>228</sup>	Nous les aurions (vous singulier)

<sup>227</sup> Hiru adizki hauek irakurgaitzak dira Belsunceren eskuizkribuan eta Chahoren gramatikari esker (1836: 137) berreraiki ditugu.

<sup>228</sup> Hiru adizki hauek ere irakurgaitzak dira Belsunceren eskuizkribuan eta Chahoren gramatikari esker (1836: 137) berreraiki ditugu.

Ghintiken	Nous les aurions (toi féminin)
Ghintikek	Nous les aurions (toi masculin)
Gheneïkezu	Nous vous l'aurions
Gheneïkezula	Que nous vous l'aurions
Gheneïkezularik	Tandis que nous vous l'aurions
Gheneïkezulakotz	Parce que nous vous l'aurions
Gheneizketzu	Nous vous les aurions
Gheneizketzula	Que nous vous les aurions
Gheneizketzularik	Tandis que nous vous les aurions
Gheneizketzulakotz	Parce que nous vous les aurions
Gheneïken	Nous te l'aurions (toi féminin)
Gheneïkeñala	Que nous te l'aurions
Gheneïkeñalarik	Tandis que nous te l'aurions
Gheneïkeñalakotz	Parce que nous te l'aurions
Gheneïzken	Nous te les aurions
Gheneïzkeñala	Que nous te les aurions
Gheneïzkeñalarik	Tandis que nous te les aurions
Gheneïzkeñalakotz	Parce que nous te les aurions
[213] Gheneïkek	Nous te l'aurions (toi masculin)
Gheneïkeñala	Que nous te l'aurions
Gheneïkeñalarik	Tandis que nous te l'aurions
Gheneïkeñalakotz	Parce que nous te l'aurions
Gheneïzketzak	Nous te les aurions
Gheneïzketzala	Que nous te les aurions
Gheneïzketzalarik	Tandis que nous te les aurions
Gheneïzketzalakotz	Parce que nous te les aurions
Ghenekeïo	Nous le lui aurions
Ghinikiozu	Nous le lui aurions (vous singulier)
Ghinikion	Nous le lui aurions (toi féminin)
Ghinikiok	Nous le lui aurions (toi masculin)
Ghenekeïola	Que nous le lui aurions
Ghenekeïolarik	Tandis que nous le lui aurions
Ghenekeïolakotz	Parce que nous le lui aurions
Ghenekeïtzo	Nous les lui aurions
Ghinikiotzu	Nous les lui aurions (vous singulier)
Ghinikiotzan	Nous les lui aurions (toi féminin)
Ghinikiotzak	Nous les lui aurions (toi masculin)
Ghenekeïtzola	Que nous les lui aurions
Ghenekeïtzolarik	Tandis que nous les lui aurions
Ghenekeïtzolakotz	Parce que nous les lui aurions

Gheneïkeziegu	Nous vous l'aurions (vous pluriel)
Gheneïkeziegula	Que nous vous l'aurions
Gheneïkeziegularik	Tandis que nous vous l'aurions
Gheneïkeziegulakotz	Parce que nous vous l'aurions
Gheneïkietziegu	Nous vous les aurions
Gheneïkietziegula	Que nous vous les aurions
Gheneïkietziegularik	Tandis que nous vous les aurions
Gheneïkietziegulakotz	Parce que nous vous les aurions
[214] Ghenekeïe	Nous le leur aurions
Ghinikiezu	Nous le leur aurions (vous singulier)
Ghinikien	Nous le leur aurions (toi féminin)
Ghinikiek	Nous le leur aurions (toi masculin)
Ghenekeïela	Que nous le leur aurions
Ghenekeïelarik	Tandis que nous le leur aurions
Ghenekeïelakotz	Parce que nous le leur aurions
Ghenekeïtze	Nous les leur aurions
Ghinikietzu	Nous les leur aurions (vous singulier)
Ghinikietzen	Nous les leur aurions (toi féminin)
Ghinikietzek	Nous les leur aurions (toi masculin)
Ghenekeïtzela	Que nous les leur aurions
Ghenekeïtzelarik	Tandis que nous les leur aurions
Ghenekeïtzelakotz	Parce que nous les leur aurions
Zunukie	Vous auriez, vous l'auriez (vous pluriel)
Zunukiela	Que vous auriez
Zunukielarik	Tandis que vous auriez
Zunukielakotz	Parce que vous auriez
Zuntutetzie	Vous les auriez
Zuntutetziela	Que vous les auriez
Zuntutetzielarik	Tandis que vous les auriez
Zuntutetzielakotz	Parce que vous les auriez
Zeneïkedazie	Vous me l'auriez
Zeneïkedaziela	Que vous me l'auriez
Zeneïkedazielarik	Tandis que vous me l'auriez
Zeneïkedazielakotz	Parce que vous me l'auriez
Zeneïkedayzie	Vous me les auriez
Zeneïkedayziela	Que vous me les auriez
Zeneïkedayzielarik	Tandis que vous me les auriez
Zeneïkedayzielakotz	Parce que vous me les auriez
[215] Zeneïkukezie	Vous nous l'auriez
Zeneïkukeziela	Que vous nous l'auriez
Zeneïkukezielarik	Tandis que vous nous l'auriez
Zeneïkukezielakotz	Parce que vous nous l'auriez



Zeneïzkuketzie	Vous nous les auriez
Zeneïzkuketziela	Que vous nous les auriez
Zeneïzkuketzielarik	Tandis que vous nous les auriez
Zeneïzkuketzielakotz	Parce que vous nous les auriez
Zeneïkozie	Vous le lui auriez
Zeneïkoziela	Que vous le lui auriez
Zeneïkozielarik	Tandis que vous le lui auriez
Zeneïkozielakotz	Parce que vous le lui auriez
Zeneïzkotzie	Vous les lui auriez
Zeneïzkotziela	Que vous les lui auriez
Zeneïzkotzielarik	Tandis que vous les lui auriez
Zeneïzkotzielakotz	Parce que vous les lui auriez
Zenekeïe	Vous le leur auriez
Zenekeïela	Que vous le leur auriez
Zenekeïelarik	Tandis que vous le leur auriez
Zenekeïelakotz	Parce que vous le leur auriez
Zeneïzketze	Vous les leur auriez
Zeneïzketzela	Que vous les leur auriez
Zeneïzketzelarik	Tandis que vous les leur auriez
Zeneïzketzelakotz	Parce que vous les leur auriez
Lukie	Ils auraient
Lukezie <sup>229</sup>	Ils auraient (vous singulier)
Lukiñe	Ils auraient (toi féminin)
Lukie	Ils auraient (toi masculin)
Lukiela	Qu'ils auraient
Lukielarik	Tandis qu'ils auraient
Lukielakotz	Parce qu'ils auraient
[216] Nundukie	Ils m'auraient
Nundukezie <sup>230</sup>	Ils m'auraient (vous singulier)
Nundukine	Ils m'auraient (toi féminin)
Nundukie	Ils m'auraient (toi masculin)
Nundukiela	Qu'ils m'auraient
Nundukielarik	Tandis qu'ils m'auraient
Nundukielakotz	Parce qu'ils m'auraient
Zuntukie	Ils vous auraient
Zuntukiela	Qu'ils vous auraient
Zuntukielarik	Tandis qu'ils vous auraient
Zuntukielakotz	Parce qu'ils vous auraient

<sup>229</sup> Likezie, likiñe, likie *Ch.* 140.

<sup>230</sup> Nindikezie, nindikeñe, nindikie *Ch.* 140.

Hundukie	Ils t'auraient
Hundukiela	Qu'ils t'auraient
Hundukielarik	Tandis qu'ils t'auraient
Hundukielakotz	Parce qu'ils t'auraient
Guntukie	Ils nous auraient
Guntukezie <sup>231</sup>	Ils nous auraient (vous singulier)
Guntukiñe	Ils nous auraient (toi féminin)
Guntukie	Ils nous auraient (toi masculin)
Guntukiela	Qu'ils nous auraient
Guntukielarik	Tandis qu'ils nous auraient
Guntukielakotz	Parce qu'ils nous auraient
Lutukie	Ils les auraient
Lutukezie <sup>232</sup>	Ils les auraient (vous singulier)
Lutukine	Ils les auraient (toi féminin)
Lutukie	Ils les auraient (toi masculin)
Lutukiela	Qu'ils les auraient
Lutukielarik	Tandis qu'ils les auraient
Lutukielakotz	Parce qu'ils les auraient
Leïkedaïe	Ils me l'auraient
Leïkedaziet <sup>233</sup>	Ils me l'auraient (vous singulier)
Leïkedañe	Ils me l'auraient (toi féminin)
Leïkedaïe	Ils me l'auraient (toi masculin)
[217] Leïkedaïela	Qu'ils me l'auraient
Leïkedaïelarik	Tandis qu'ils me l'auraient
Leïkedaïelakotz	Parce qu'ils me l'auraient
Leïzkedaïe	Ils me les auraient
Leïzkedatziet <sup>234</sup>	Ils me les auraient (vous singulier)
Leïzkedañe	Ils me les auraient (toi féminin)
Leïzkedaïe	Ils me les auraient (toi masculin)
Leïzkedaïela	Qu'ils me les auraient
Leïzkedaïelarik	Tandis qu'ils me les auraient
Leïzkedaïelakotz	Parce qu'ils me les auraient
Leïkezie	Ils vous l'auraient
Leïkeziela	Qu'ils vous l'auraient
Leïkezielarik	Tandis qu'ils vous l'auraient
Leïkezielakotz	Parce qu'ils vous l'auraient

<sup>231</sup> Ghintikezie, ghintikiñe, ghintikie *Ch.* 141.

<sup>232</sup> Litikezie, litikiñe, litikie *Ch.* 141.

<sup>233</sup> Likedaziet, likedañe, likedaïe *Ch.* 141.

<sup>234</sup> Lizkedatziet, lizkedañe, lizkedaïe *Ch.* 141.

Leizketzie	Ils vous les auraient
Leizketziela	Qu'ils vous les auraient
Leizketzielarik	Tandis qu'ils vous les auraient
Leizketzielakotz	Parce qu'ils vous les auraient
Leikeñe	Ils te l'auraient (toi féminin)
Leikeñela	Qu'ils te l'auraient
Leikeñelarik	Tandis qu'ils te l'auraient
Leikeñelakotz	Parce qu'ils te l'auraient
Leizkeñe	Ils te l'auraient
Leizkeñela	Qu'ils te les auraient
Leizkeñelarik	Tandis qu'ils te les auraient
Leizkeñelakotz	Parce qu'ils te les auraient
Leikeiek	Ils te l'auraient
Leikeiela	Qu'ils te l'auraient
Leikeielarik	Tandis qu'ils te l'auraient
Leikeielakotz	Parce qu'ils te l'auraient
Leizkeiek	Ils te les auraient
Leizketzeiela <sup>235</sup>	Qu'ils te les auraient
[218] Leizkeitzeielarik	Tandis qu'ils te les auraient
Leizkeitzeielakotz	Parce qu'ils te les auraient
Leikukie	Ils nous l'auraient
Leikukezie <sup>236</sup>	Ils nous l'auraient (vous singulier)
Leikukiñe	Ils nous l'auraient (toi féminin)
Leikukiek	Ils nous l'auraient (toi masculin)
Leikukiela	Qu'ils nous l'auraient
Leikukielarik	Tandis qu'ils nous l'auraient
Leikukielakotz	Parce qu'ils nous l'auraient
Leizkukie	Ils nous les auraient
Leizkuketzie <sup>237</sup>	Ils nous les auraient (vous singulier)
Leizkukiñe	Ils nous les auraient (toi féminin)
Leizkukiek	Ils nous les auraient (toi masculin)
Leizkukiela	Qu'ils nous les auraient
Leizkukielarik	Tandis qu'ils nous les auraient
Leizkukielakotz	Parce qu'ils nous les auraient
Leikeioue	Ils le lui auraient
Likeiouezu <sup>238</sup>	Ils le lui auraient (vous singulier)
Likeiouñe	Ils le lui auraient (toi féminin)
Likeiouek	Ils le lui auraient (toi masculin)

<sup>235</sup> Leizkitzeiela, leizkitzeielarik, leizkitzeielakoz *Ch.* 142.

<sup>236</sup> Likukezie, likukiñe, likukiek *Ch.* 142.

<sup>237</sup> Lizkuketzie, lizkukiñe, lizkukiek *Ch.* 142.

<sup>238</sup> Likiouezu, likiouñe, likiouek *Ch.* 143.

Leïkeïouela	Qu'ils le lui auraient
Leïkeïouelarik	Tandis qu'ils le lui auraient
Leïkeïouelakotz	Parce qu'ils le lui auraient
Leïzkeïoue	Ils les lui auraient
Leïzkiouetzu <sup>239</sup>	Ils les lui auraient (vous singulier)
Leïzkiotzañe	Ils les lui auraient (toi féminin)
Leïzkiotzek	Ils les lui auraient (toi masculin)
Lizkieitzela	Qu'ils les lui auraient
Lizkieitzelarik	Tandis qu'ils les lui auraient
Lizkieitzelakotz	Parce qu'ils les lui auraient
[219] Leïkeïe	Ils le leur auraient
Leïkiezu <sup>240</sup>	Ils le leur auraient (vous singulier)
Leïkieñe	Ils le leur auraient (toi féminin)
Leïkieiek	Ils le leur auraient (toi masculin)
Leïkeïela	Qu'ils le leur auraient
Leïkeïelarik	Tandis qu'ils le leur auraient
Leïkeïelakotz	Parce qu'ils le leur auraient
Leïzketze	Ils les leur auraient
Leïzkitzezu <sup>241</sup>	Ils les leur auraient (vous singulier)
Leïzkitzeñe	Ils les leur auraient (toi féminin)
Leïzkitzeiek	Ils les leur auraient (toi masculin)
Leizketzela	Qu'ils les leur auraient
Leizketzelarik	Tandis qu'ils les leur auraient
Leizketzelakotz	Parce qu'ils les leur auraient

(3.5) *Conditionnel (passé)*

Nukian	J'aurais eu, je l'aurais eu
Zuntukedan	Je vous aurais eu (vous singulier)
Zuntukiedan	Je vous aurais eu (vous pluriel)
Hundukedan	Je t'aurais eu
Nutukian	Je les aurais eus
Neïkezun	Je vous l'aurais eu (vous singulier)
Neïzkerzun	Je vous les aurais eus
Neïkeña	Je te l'aurais eu (toi féminin)
Neïzkeña <sup>242</sup>	Je te les aurais eus
Nekeia	Je te l'aurais eu (toi masculin)
Neïzketza	Je te les aurais eus

<sup>239</sup> Lizkiouetzu, lizkiotzañe, lizkiotzek *Ch.* 143.<sup>240</sup> Likiezu, likieñe, likieiek *Ch.* 143.<sup>241</sup> Lizkitzezu, lizkitzeñe, lizkitzeiek *Ch.* 143.<sup>242</sup> Belsuncek *neïzkena* zekarren, baina nor singularreko forma *neïkeña* izanik, zuzenago iduritu zaigu pluraleko formari ere *n* sabaikaria ezartzea (gainera Chahok ere *neïzkeña* dakar 143. or.).

Nekeïon	Je le lui aurais eu
Neïzkeïon	Je les lui aurais eus
Nekeïen	Je le leur aurais eu
Nekeïtzen	Je les leur aurais eus
Zunukian	Vous auriez eu (vous singulier)
Zuntukian	Vous les auriez eus
Zeneïkedan	Vous me l'auriez eu
Zeneïzkedan	Vous me les auriez eus
[220] Zeneïkukezun	Vous nous l'auriez eu
Zeneïzkuketzun	Vous nous les auriez eus
Zeneïokezun	Vous le lui auriez eu
Zeneïozketzun	Vous les lui auriez eus
Zenekeïezun	Vous le leur auriez eu
Zeneïzkeïetzun	Vous les leur auriez eus
Hukian	Tu aurais eu
Hutukian	Tu les aurais eus
Heïkedan	Tu me l'aurais eu
Heïzkedan	Tu me les aurais eus
Heïkukian	Tu nous l'aurais eu
Heïzkukian	Tu nous les aurais eus
Hekeïon	Tu le lui aurais eu
Heïzketzon	Tu les lui aurais eus
Hekeïen	Tu le leur aurais eu
Heïzketzen	Tu les leur aurais eus
Zukian	Il aurait eu
Nundukian	Il m'aurait eu
Zuntukian	Il vous aurait eu (vous singulier)
Zuntukien	Il vous aurait eus (vous pluriel)
Hundukian	Il t'aurait eu
Guntukian	Il nous aurait eu
Zuntukian	Il les aurait eus
Zeïkedan	Il me l'aurait eu
Zeïzkedan	Il me les aurait eu
Zeïkezun	Il vous l'aurait eu (vous singulier)
Zeïzketzun	Il vous les aurait eus
Zeïkezien	Il vous l'aurait eu (vous pluriel)
Zeïzketzien	Il vous les aurait eus
Zeïkeña	Il te l'aurait eu (toi féminin)
Zeïzkeña	Il te les aurait eus
Zeïkeïa	Il te l'aurait eu (toi masculin)
Zeïzketza	Il te les aurait eus
Zeïkukian	Il nous l'aurait eu
Zeïzkukian	Il nous les aurait eus

Zeïkeïon <sup>243</sup>	Il le lui aurait eu
Zeïzketzon	Il les lui aurait eus
Zeïkeïen	Il le leur aurait eu
Zeïzketzen	Il les leur aurait eus
[221] Gunukian	Nous aurions eu
Zuntukegun	Nous vous aurions eu (vous singulier)
Zuntukiëgun	Nous vous aurions eus (vous pluriel)
Hundukegun	Nous t'aurions eu
Guntukian	Nous les aurions eus
Gheneïkezun	Nous vous l'aurions eu (vous singulier)
Gheneizketzun	Nous vous les aurions eus
Gheneïkeña	Nous te l'aurions eu (toi féminin)
Gheneïzkeña	Nous te les aurions eus
Gheneïkeïa	Nous te l'aurions eu (toi masculin)
Gheneïzketza	Nous te les aurions eus
Ghenekeïon	Nous le lui aurions eu
Ghenekeïtzon	Nous les lui aurions eus
Gheneïkeziëgun	Nous vous l'aurions eu (vous pluriel)
Gheneïzketziëgun	Nous vous les aurions eus
Ghenekeïen	Nous le leur aurions eu
Ghenekeïtzen	Nous les leur aurions eus
Zunukien	Vous auriez eu (vous pluriel)
Nundukezien	Vous m'auriez eu
Zuntuketzien	Vous les auriez eus
Zeneïkedazien	Vous me l'auriez eu
Zeneïzkedatzien	Vous me les auriez eus
Zeneïkukezien	Vous nous l'auriez eu
Zeneïzkuketzien	Vous nous les auriez eus
Zeneïkozien	Vous le lui auriez eu
Zeneïzkotzien	Vous les lui auriez eus
Zenekeïen	Vous le leur auriez eu
Zeneïzketzen	Vous les leur auriez eus
Zukien	Ils auraient eu
Nundukien	Ils m'auraient eu
Zuntukien	Ils vous auraient eu
Hundukien	Ils t'auraient eu
Guntukien	Ils nous auraient eus
Zutukien	Ils les auraient eus
Zeïkedaïen	Ils me l'auraient eu
Zeïzkedaïen	Ils me les auraient eus
Zeïkezien	Ils vous l'auraient eu

<sup>243</sup> Adizki hori irakurgaitza da Belsunceren eskuizkribuan eta Chahoren gramatikari esker (1836: 145) berreraiki dugu.

[222] Zeizketzien	Ils vous les auraient eus
Zeikeieña	Ils te l'auraient eu (toi féminin)
Zeizkeieña	Ils te les auraient eus
Zeikeieia	Ils te l'auraient eu (toi masculin)
Zeizkeieia	Ils te les auraient eus
Zeikukien	Ils nous l'auraient eu
Zeizkukien	Ils nous les auraient eus
Zeikeiouen	Ils le lui auraient eu
Zeizkeiouen	Ils les lui auraient eus
Zeikeien	Ils le leur auraient eu
Zeizketzen	Ils les leur auraient eus

(3.6) *Impératif*

Ezazu	Ayez, ayez-le (vous singulier)
Nezazu	Ayez-moi
Ezadazu	Ayez-le-moi
Itzadazu	Ayez-les-moi
Ghitzazu	Ayez-nous
Ezaguzu	Ayez-nous, à nous
Izaguzu	Ayez-nous le
Itzaguzu	Ayez-nous les
Ezozu	Ayez-lui, à lui
Izozu	Ayez-le-lui
Itzozu	Ayez-les-lui
Itzazu	Ayez-les
Ezezu	Ayez-leur, à eux
Izezu	Ayez-le-leur
Itzezu	Ayez-les-leur
Ezan	Aye (toi féminin)
Nezan	Aye-moi
Ezadan	Aye-le-moi
Itzadan	Aye-les-moi
Ghitzan	Aye-nous
Ezagun	Aye-nous, à nous
[223] Izagun	Aye-le-nous, à nous
Itzagun	Aye-nous les
Ezon	Aye-lui, à lui
Izon	Aye-le-lui
Itzon	Aye-les lui
Itzan	Aye-les
Ezen	Aye-leur, à eux
Izen	Aye-le-leur

Itzen	Aye-les-leur
Ezak	Aye (toi masculin)
Nezak	Aye moi
Ezadac	Aye-le-moi
Itzadac	Aye-les-moi
Ghitzac	Aye-nous
Ezaguk	Aye-nous, à nous
Izaguk	Aye-le-nous
Itzaguk	Aye-nous-les
Ezok	Aye-lui, à lui
Izok	Aye-le-lui
Itzok	Aye-les-lui
Itzak	Aye-les
Ezek	Aye-leur, à eux
Izek	Aye-le-leur
Itzek	Aye-les-leur
Beza	Qu'il ait
Neza	Qu'il m'ait
Bizat	Qu'il me l'ait
Bitzat	Qu'il me les ait
Ghitza	Qu'il nous ait
Bezagu	Qu'il nous ait, à nous
Bizagu	Qu'il nous l'ait
Bitzagu	Qu'il nous les ait
[224] Bezo	Qu'il lui ait, à lui
Bizo	Qu'il le lui ait
Bitzo	Qu'il les lui ait
Bitza	Qu'il les ait
Bezaïe	Qu'il leur ait, à eux
Bizaïe	Qu'il le leur ait
Bitzaïe	Qu'il les leur ait
Ezazie	Ayez (vous pluriel)
Nezazie	Ayez-moi
Izadzazie	Ayez-le-moi
Itzadzazie	Ayez-les-moi
Ghitzazie	Ayez-nous
Ezaguzie	Ayez-nous, à nous
Izaguzie	Ayez-nous-le
Itzaguzie	Ayez-nous-les
Ezozie	Ayez-lui, à lui



Izozie	Ayez-le lui
Itzozie	Ayez-les-lui
Itzazie	Ayez-les
Ezezie	Ayez-leur, à eux
Izezie	Ayez-le-leur
Itzezie	Ayez-les-leur
Beze	Qu'ils aient
Neze	Qu'ils m'aient
Bizaïet	Qu'ils me l'aient
Bitzaïet	Qu'ils me les aient
Ghitze	Qu'ils nous aient
Bezaghie	Qu'ils nous aient, à nous
Bizaghie	Qu'ils nous l'aient
Bitzaghie	Qu'ils nous les aient
[225] Bezoïe	Qu'ils lui aient, à lui
Bizoïe	Qu'ils le lui aient
Bitzoïe	Qu'ils les leur aient
Bitze	Qu'ils les aient
Bezeïe	Qu'ils leur aient, à eux
Bizeïe	Qu'ils le leur aient
Bitzeïe	Qu'ils les leur aient

(3.7) *Optatif*

Dezadan	Que j'aie
Zitzadan	Que je vous aie (vous singulier)
Hezadan	Que je t'aie
Dezodan	Que je le lui aie
Ditzodan	Que je les lui aie
Zitzedan	Que je vous aie (vous pluriel)
Ditzadan	Que je les aie
Dezadedan	Que je le leur aie
Derzadedan	Que je les leur aie
Dezazun	Que vous ayiez (vous singulier)
Nezazun	Que vous m'ayez
Dizadazun	Que vous me l'ayez
Ditzadazun	Que vous me les ayez
Dezozun	Que vous le lui ayez
Ditzozun	Que vous les lui ayez
Ghitzazun	Que vous nous ayez
Dizaguzun	Que vous nous l'ayez

Ditzaguzun	Que vous nous les ayez
Ditzazun	Que vous les ayez
Dizezun	Que vous le leur ayez
Ditzezun	Que vous les leur ayez
Dezaña	Que tu aies (toi féminin)
Nezaña	Que tu m'aies
Dizadaña	Que tu me l'aies
Ditzadaña	Que tu me les aies
Dezoña	Que tu le lui aies
Ditzoña	Que tu les lui aies
Ghitzaña	Que tu nous aies
Dizaguña	Que tu nous l'aies
Ditzaguña	Que tu nous les aies
[226] Ditzaña	Que tu les aies
Dizeña	Que tu le leur aies
Ditzeña	Que tu les leur aies
Deza	Que tu aies (toi masculin)
Neza	Que tu m'aies, moi
Dizada	Que tu me l'aies, à moi
Ditzada	Que tu me les aies
Dizoua	Que tu le lui aies
Ditzoua	Que tu les lui aies
Ghitzza	Que tu nous aies
Dizaguía	Que tu nous l'aies
Ditzaguía	Que tu nous les aies
Ditza	Que tu les aies
Dizeia	Que tu le leur aies
Ditzeia	Que tu les leur aies
Dezan	Qu'il ait
Nezan	Qu'il m'ait
Dizadan	Qu'il me l'ait
Ditzadan	Qu'il me les ait
Zitzan	Qu'il vous ait (vous singulier)
Dizazun	Qu'il vous l'ait
Ditzazun	Qu'il vous les ait
Hezan	Qu'il t'ait
Dizaña	Qu'il te l'ait (toi féminin)
Ditzaña	Qu'il te les ait

Dizaia	Qu'il te l'ait (toi masculin)
Ditzaia	Qu'il te les ait
Dizon	Qu'il le lui ait
Ditzon	Qu'il les lui ait
Ghitzan	Qu'il nous ait
Dizagun	Qu'il nous l'ait
Ditzagun	Qu'il nous les ait
Zitzen	Qu'il vous ait (vous pluriel)
Dizazien	Qu'il vous l'ait
Ditzazien	Qu'il vous les ait
Ditzan	Qu'il les ait
Dizen	Qu'il le leur ait
Ditzen	Qu'il les leur ait
Dezagun	Que nous ayons
[227] Zitzagun	Que nous vous ayons (vous singulier)
Dizazugun	Que nous vous l'ayons
Ditzazugun	Que nous vous les ayons
Hezagun	Que nous t'ayons
Dizañagun	Que nous te l'ayons (toi féminin)
Ditzañagun	Que nous te les ayons
Dezeiagun	Que nous te l'ayons (toi masculin)
Ditzeiagun	Que nous te les ayons
Dizogun	Que nous le lui ayons
Ditzogun	Que nous les lui ayons
Zitzegun	Que nous vous ayons (vous pluriel)
Dizaziegun	Que nous vous l'ayons
Ditzaziegun	Que nous vous les ayons
Ditzagun	Que nous les ayons
Dizegun	Que nous le leur ayons
Ditzegun	Que nous les leur ayons
Dezazien	Que vous ayez (vous pluriel)
Nezazien	Que vous m'ayez
Dizadazien	Que vous me l'ayez
Ditzadazien	Que vous me les ayez
Dezozien	Que vous le lui ayez
Ditzozien	Que vous les lui ayez
Ghitzazien	Que vous nous les ayez
Dizaguzien	Que vous nous l'ayez

Ditzaguzien	Que vous nous les ayez
Ditzazien	Que vous les ayez
Dizezien	Que vous le leur ayez
Ditzezien	Que vous les leur ayez
Dezen	Qu'ils aient
Nezen	Qu'ils m'aient
Dizaden	Qu'ils me l'aient
Ditzaden	Qu'ils me les aient
Zitzen	Qu'ils vous aient
Dizeizien	Qu'ils vous l'aient
Ditzeizien	Qu'ils vous les aient
Hezen	Qu'ils t'aient
Dizañen	Qu'ils te l'aient (toi féminin)
Ditzañen	Qu'ils te les aient
Dizaïen	Qu'ils te l'aient (toi masculin)
[228] Ditzaien	Qu'ils te les aient
Dizoïen	Qu'ils le lui aient
Ditzoïen	Qu'ils les lui aient
Ghitzen	Qu'ils nous aient
Dizegun	Qu'ils nous l'aient
Ditzegun	Qu'ils nous les aient
Ditzen	Qu'ils les aient
Dizeïen	Qu'ils le leur aient
Ditzeïen	Qu'ils les leur aient

(3.8) *Optatif passé*

Nezan	Que j'eusse
Zintzadan	Que je vous eusse (vous singulier)
Hentzadan	Que je t'eusse
Zintzedan	Que je vous eusse (vous pluriel)
Nezon	Que je lui eusse, que je le lui eusse
Nitzon	Que je les lui eusse
Nitzan	Que je les eusse
Nizen	Que je leur eusse
Nitzen	Que je les leur eusse
Zenezan	Que vous eussiez (vous singulier)
Nentzazun	Que vous m'eussiez
Zinizadazun	Que vous me l'eussiez
Zinitzadazun	Que vous me les eussiez

Zinizon	Que vous le lui eussiez
Zinitzon	Que vous les lui eussiez
Ghintzazun	Que vous nous eussiez
Zinizagun	Que vous nous l'eussiez
Zinitzagun	Que vous nous les eussiez
Zenetzan	Que vous les eussiez
Zinizen	Que vous le leur eussiez
Zinitzen	Que vous les leur eussiez
Hezaña	Que tu eusses (toi féminin)
Nentzaña	Que tu m'eusses
Hizadaña	Que tu me l'eusses
Hitzadaña	Que tu me les eusses
Hizoña	Que tu le lui eusses
Hitzoña	Que tu les lui eusses
[229] Ghintzaña	Que tu nous eusses
Hizaguña	Que tu nous l'eusses
Hitzaguña	Que tu nous les eusses
Hitzaña	Que tu les eusses
Hizeña	Que tu le leur eusses
Hitzeña	Que tu les leur eusses
Hezan	Que tu eusses (toi masculin)
Nentza	Que tu m'eusses
Hizadan	Que tu me l'eusses
Hitzadan	Que tu me les eusses
Hizouan	Que tu le lui eusses
Hitzouan	Que tu les lui eusses
Ghintza	Que tu nous eusses
Hizaguía	Que tu nous l'eusses
Hitzaguía	Que tu nous les eusses
Hitzan	Que tu les eusses
Hizeien	Que tu le leur eusses
Hitzeien	Que tu les leur eusses
Lezan	Qu'il eût
Nentzan	Qu'il m'eût
Lizadan	Qu'il me l'eût
Litzadan	Qu'il me les eût
Zintzan	Qu'il vous eût (vous singulier)
Lizazun	Qu'il vous l'eût
Litzazun	Qu'il vous les eût

Hentzan	Qu'il t'eût
Lizaña	Qu'il te l'eût (toi féminin)
Litzaña	Qu'il te les eût
Liza	Qu'il te l'eût (toi masculin)
Litza	Qu'il te les eût
Lizon	Qu'il le lui eût
Litzon	Qu'il les lui eût
Ghintzan	Qu'il nous eût
Lizagun	Qu'il nous l'eût
Litzagun	Qu'il nous les eût
Zinitzen <sup>244</sup>	Qu'il vous eût (vous pluriel)
Lizazien	Qu'il vous l'eût
Litzazien	Qu'il vous les eût
[230] Litzan	Qu'il les eût
Lizen	Qu'il le leur eût
Litzen	Qu'il les leur eût
Ghenezan	Que nous eussions
Zintzagun	Que nous vous eussions (vous singulier)
Ghinizazun	Que nous vous l'eussions
Ghinitzazun	Que nous vous les eussions <sup>245</sup>
Hentzagun	Que nous t'eussions
Ghinizaguña	Que nous te l'eussions (toi féminin)
Ghinitzaguña	Que nous te les eussions
Ghinizaguña	Que nous te l'eussions (toi masculin)
Ghinitzaguña	Que nous te les eussions
Ghinizon	Que nous le lui eussions
Ghinitzon	Que nous les lui eussions
Zintzegun	Que nous vous eussions (vous pluriel)
Ghinizaguzien	Que nous vous l'eussions
Ghinitzaguzien	Que nous vous les eussions <sup>246</sup>
Ghinitzan	Que nous les eussions
Ghinizen	Que nous le leur eussions
Ghinitzen	Que nous les leur eussions
Zenezazien	Que vous eussiez (vous pluriel)
Nentzazien	Que vous m'eussiez
Zenezadazien	Que vous me l'eussiez

<sup>244</sup> Zintzen *Ch.* 154.

<sup>245</sup> Belsuncek forma hori 'que nous vous les eussiez' gisa itzuli zuen. Guk zuzendu dugu huts paleografiko hutsa delakoan.

<sup>246</sup> Belsuncek forma hori ere 'que nous vous les eussiez' gisa itzuli zuen. Guk zuzendu dugu huts paleografiko hutsa delakoan.

Zenetzadazien	Que vous me les eussiez
Zenezozien	Que vous le lui eussiez
Zenetzozien	Que vous les lui eussiez
Ghintzazien	Que vous nous eussiez
Zenezaguzien	Que vous nous l'eussiez
Zenetzaguzien	Que vous nous les eussiez
Zintzazien	Que vous les eussiez
Zenezezien	Que vous le leur eussiez
Zenetzezien	Que vous les leur eussiez
Lezen	Qu'ils eussent
Nentzen	Qu'ils m'eussent
Lizaden	Qu'ils me l'eussent
Litzaden	Qu'ils me les eussent
Zintzen	Qu'ils vous eussent
Lizeizien	Qu'ils vous l'eussent
Litzeizien	Qu'ils vous les eussent <sup>247</sup>

[231] «Le système de la conjugaison Basque est aussi simple et régulier, qu'il est varié, multiple, riche et complet dans ses applications. Avant de passer à l'examen de l'infinitif et aux conjugaisons auxiliaires, nous devons indiquer ici quelques formes du verbe essentiel, que nous avons écartées précédemment, pour ne point accabler l'attention du lecteur.»

#### 4. Conditionnel abstrait

##### (4.1) Conditionnel abstrait de *Niz*

Aïnintz	Si j'étais (Utinam!)
Aïhintz	Si tu étais
Aïzina	Si vous étiez (vous singulier)
Aïlitz	S'il était
Aïkina	Si nous étions
Aïzinie	Si vous étiez
Aïlira	S'ils étaient

##### (4.2) Conditionnel abstrait de *Dut*<sup>248</sup>

Aïnu	Si j'avais, ou je l'avais
Aïzunu	Si vous aviez (vous singulier)

<sup>247</sup> Paradigma horren bukaeran, eta berriz ere batere abisatu gabe, Belsunce Chahoren gramatikako 155. orrialdearen erditik zuzenki 158. orrialdera pasatzen da, Chahoren III. kapituluko (*Conjugaison auxiliaire de Niz et Dut*) I. atal osoa moztuz. Moztutako orrialdeetan, Chaho euskal aditzaren batasunaz ari da eta *dut*-en forma neutroen eta *niz*-en forma alokutiboen arteko antzekotasuna erakusten du.

<sup>248</sup> Izenburu hori ez da agertzen Chahoren gramatikan eta Belsunce gehitua du bere bertsioan. Horrek berriz ere erakusten ditu Belsunceren ahaleginak *Dut*-en paradigma *Niz*-en paradigmatik bereizteko.

Aihu	Si tu avais
Ailu	S'il avait
Aikunu	Si nous avons
Aizunie	Si vous aviez
Ailie	S'ils avaient

«Cette conjugaison peut exprimer les relations des personnes, ainsi que les régimes divers.»

Aizuntut	Si je vous avais (vous singulier)
Ainutu	Si je les avais
Ainunduk	Si tu m'avais (toi masculin)
Aihutu	Si tu les avais
Ainundun	Si tu m'avais (toi féminin)
Ainunduzu	Si vous m'aviez (vous singulier)
Aitzuntu	Si vous les aviez
Ainunduzie	Si vous m'aviez (vous pluriel)
Aitzuntie	Si vous les aviez (vous pluriel)

## 5. Autre conditionnel

### (5.1) Autre conditionnel de Niz

Banintz	Si j'étais
Bazina	Si vous étiez (vous singulier), etc. <sup>249</sup>

### [232] (5.2) Autre conditionnel de Dut

Banu	Si j'avais, je l'avais
Banutu	Si je les avais
Bazuntut	Si je vous avais (vous singulier)
Baneizu	Si je vous l'avais
Baneitzu	Si je vous les avais
Bahundut	Si je t'avais
Baneik	Si je te l'avais (toi masculin)
Baneïña	Si je te l'avais (toi féminin)
Baneizk	Si je te les avais (toi masculin)
Baneïtzan	Si je te les avais (toi féminin)
Bano	Si je lui avais
Baneïo	Si je lui avais
Baneïtzo	Si je les lui avais

<sup>249</sup> Belsunceck paradigma horren bi lehen pertsonak baizik ez ditu eskaintzen, Chahoren (1836: 159) lanen gaineratekoak ere agertzen direlarik (*banintz*, *balitz*, *baghina*, *bazinie*, *balira*). Gainera, Chahok gehitzen duen paradigma horri buruzko oinoharra ere ez du berriz kopiatzen Belsunceck.



Bazuntiet	Si je vous avais (vous pluriel)
Baneïzie	Si je vous l'avais
Baneïtzie	Si je vous les avais
Banire <sup>250</sup>	Si je le leur avais
Baneïtze	Si je les leur avais
Banunduzu	Si vous m'aviez (vous singulier)
Bazeneït	Si vous me l'aviez
Bazeneïzt	Si vous me les aviez
Bazunu	Si vous l'aviez
Bazuntu	Si vous les aviez
Bazeno <sup>251</sup>	Si vous le lui aviez
Bazeneïtzo	Si vous les lui aviez
Baguntuzu	Si vous nous aviez
Bazeneïku	Si vous nous l'aviez
Bazeneïzku	Si vous nous les aviez
Bazenerere <sup>252</sup>	Si vous le leur aviez
Bazeneïtze	Si vous les leur aviez
Banunduk	Si tu m'avais (toi masculin)
Baheït	Si tu me l'avais
Baheïzt	Si tu me les avais
Banundun	Si tu m'avais (toi féminin)
Baheïtan	Si tu me l'avais
Baheïztan	Si tu me les avais
Baguntuk	Si tu nous avais (toi masculin)
[233] Baheïku	Si tu nous l'avais
Baheïzku	Si tu nous les avais
Baguntun	Si tu nous avais (toi féminin)
Baheïkun	Si tu nous l'avais
Baheïzkun	Si tu nous les avais
Bahutu	Si tu les avais
Bahere	Si tu le leur avais
Baheïtze	Si tu les leur avais
Banundu	S'il m'avait
Baleït	S'il me l'avait
Baleïzt	S'il me les avait

<sup>250</sup> Banere *Ch.* 159.

<sup>251</sup> Adizki hau irakurgaitza da Belsunceren eskuizkribuan eta Chahoren gramatikari esker (1836: 160) berreraiki dugu.

<sup>252</sup> Adizki hau irakurgaitza ere da Belsunceren eskuizkribuan eta Chahoren gramatikari esker (1836: 160) berreraiki dugu.

Bazuntu	S'il vous avait (vous singulier)
Baleïzu	S'il vous l'avait
Baleïtzu	S'il vous les avait
Bahundu	S'il t'avait
Baleïk	S'il te l'avait (toi masculin)
Baleïzk	S'il te les avait
Baleïñ	S'il te l'avait (toi féminin)
Baleïtzan	S'il te les avait
Balu	S'il avait
Baleïo <sup>253</sup>	S'il le lui avait
Baleïtzo	S'il les lui avait
Baguntu	S'il nous avait
Baleïku	S'il nous l'avait
Baleïzku	S'il nous les avait
Bazuntie	S'il vous avait (vous pluriel)
Baleïzie	S'il vous l'avait
Baleïtzie	S'il vous les avait
Balutu	S'il les avait
Baleïe	S'il le leur avait
Baleïtze	S'il les leur avait
Bahundugu	Si nous t'avions (toi masculin)
Bagheneïk	Si nous te l'avions
Bagheneïzk	Si nous te les avions
Bagheneïña	Si nous te l'avions (toi féminin)
Bagheneïtzaña	Si nous te les avions
Bazuntugu	Si nous vous avions (vous singulier)
Bagheneïzu	Si nous vous l'avions
Bagheneïtzu	Si nous vous les avions
[234] Bagunu	Si nous avions, si nous l'avions
Bagheno	Si nous le lui avions
Bagheneïtzo	Si nous les lui avions
Bazuntiegu	Si nous vous avions
Bagheneïzie	Si nous vous l'avions
Bagheneïtzie	Si nous vous les avions
Baguntu	Si nous les avions
Baghenere	Si nous le leur avions
Bagheneïtze	Si nous les leur avions

<sup>253</sup> Balero *Ch.* 161.

Banunduzie	Si vous m'aviez (vous pluriel)
Bazeneïtade	Si vous me l'aviez
Bazeneïztade	Si vous me les aviez
Bazunie	Si vous l'aviez
Bazenoue	Si vous le lui aviez
Bazeneïtzoue	Si vous les lui aviez
Baguntuzie	Si vous nous aviez
Bazeneïkie	Si vous nous l'aviez
Bazeneïzkie	Si vous nous les aviez
Bazuntie	Si vous les aviez
Bazenerëie	Si vous le leur aviez
Bazeneïtzeïe	Si vous les leur aviez
Banundie	S'ils m'avaient
Baleïtade	S'ils me l'avaient
Baleïztade	S'ils me les avaient
Bazuntie	S'ils vous avaient (vous singulier)
Baleïzie	S'ils vous l'avaient
Baleïtzie	S'ils vous les avaient
«Ces trois formes sont les mêmes pour le <i>vous</i> pluriel.»	
Bahundie	S'ils t'avaient
Balereïe	S'ils te l'avaient
Balereïtze	S'ils te les avaient
Baguntie	S'ils nous avaient
Baleïkie	S'ils nous l'avaient
Baleïzkie	S'ils nous les avaient
Balutie	S'ils les avaient
Balereïe	S'ils le leur avaient
Balereïtze	S'ils les leur avaient

## 6. Conditionnel précieux de Dut: Banendi et Baneza

[235] «Il existe un conditionnel précieux de *Dut*; *Banendi* qui est dans sa valeur auxiliaire ce que *Banu* est dans sa valeur substantive. Je me contenterai de marquer les régimes et les personnes seulement, attendu que le *Dut* auxiliaire n'énonce que la possession d'un acte, et se modifie par tous les noms verbaux tels que *hil*, mourir; *sar*, entrer; *yin*, venir, etc.»

Banendi	Si je
Bazintzat	Si je vous (vous singulier)
Banizazu	Si je vous le
Banitzazu	Si je vous les

Bahentzat	Si je te
Banizak	Si je te le (toi masculin)
Banitzak	Si je te les
Banizan	Si je te le (toi féminin)
Banitzan	Si je te les
Baneza	Si je le
Banezo	Si je le lui
Banitzo	Si je les lui
Bazintzet	Si je vous
Banizazie	Si je vous le
Banitzazie	Si je vous les
Banitzza	Si je les
Banieze	Si je le leur
Banietze	Si je les leur
Bazinte	Si vous (vous singulier)
Banentzazu	Si vous me
Bazinizat	Si vous me le
Bazinitzat	Si vous me les
Bazeneza	Si vous le
Bazinizo	Si vous le lui
Bazinitzo	Si vous les lui
Baghintzazu	Si vous nous
Bazinizagu	Si vous nous le
Bazinitzagu	Si vous nous les
Bazintza	Si vous les
Bazinize	Si vous le leur
Bazinitze	Si vous les leur
Bahendi	Si tu
[236] Banentzak	Si tu me (toi masculin)
Banentzan	Si tu me (toi féminin)
Bahizat	Si tu me le
Bahitzat	Si tu me les
Baheza	Si tu le
Bahizo	Si tu le lui
Bahitzo	Si tu les lui
Baghintzak	Si tu nous (toi masculin)
Bahizaguk	Si tu nous le
Bahitzaguk	Si tu nous les
Baghintzan	Si tu nous (toi féminin)
Bahizagun	Si tu nous le

Bahitzagun	Si tu nous les
Bahitza	Si tu les (toi masculin)
Bahitzan	Si tu les (toi féminin)
Bahize	Si tu le leur
Bahitze	Si tu les leur
Baledi	Si lui
Banentza	S'il me
Balizat	S'il me le
Balitzat	S'il me les
Bazintza	S'il vous (vous singulier)
Balizazu	S'il vous le
Balitzazu	S'il vous les
Baleza	S'il le
Balizo	S'il le lui
Balitzo	S'il les lui
Baghintza	S'il nous
Balizagu	S'il nous le
Balitzagu	S'il nous les
Bazintze	S'il vous (vous pluriel)
Balizazie	S'il vous le
Balitzazie	S'il vous les
Balitza	S'il les
Balieze	S'il le leur
Balietze	S'il les leur
Baghintze	Si nous
Bazintzagu	Si nous vous (vous singulier)
Baghinizazu	Si nous vous le
Baghinitzazu	Si nous vous les
[237] Bahentzagu	Si nous te
Baghinizak	Si nous te le (toi masculin)
Bagheneitzak	Si nous te les
Baghinizan	Si nous te le (toi féminin)
Bagheneitzan	Si nous te les
Bagheneza	Si nous le
Baghinizo	Si nous le lui
Baghinitzo	Si nous les lui
Bazintzaghiegu	Si nous vous (vous pluriel)
Baghinizazie	Si nous vous le

Baghinitzazie	Si nous vous les
Baghenetza	Si nous les
Baghinize	Si nous le leur
Baghinitze	Si nous les leur
Bazintie	Si vous (vous pluriel)
Banentzazie	Si vous me
Bazinizaziet	Si vous me le
Bazinitzaziet	Si vous me les
Bazeneze	Si vous le
Bazinizozie	Si vous le lui
Bazinitzozie	Si vous les lui
Baghintzazie	Si vous nous
Bazinizaghie	Si vous nous le
Bazinitzaghie	Si vous nous les
Bazenetze	Si vous les
Bazinieze	Si vous le leur
Bazinietze	Si vous les leur
Balite	S'ils
Banentze	S'ils me
Balizadet	S'ils me le
Balitzadet	S'ils me les
Bahentze	S'ils te
Balizeïe	S'ils te le (toi masculin)
Balitzeïe	S'ils te les
Balizeñe	S'ils te le (toi féminin)
Balitzeñe	S'ils te les
Baleze	S'ils le
Balizoue	S'ils le lui
Balitzoue	S'ils les lui
[238] Baghintze	S'ils nous
Balizaghie	S'ils nous le
Balitzaghie	S'ils nous les
Bazintze	S'ils vous
Balizazie	S'ils vous le
Balitzazie	S'ils vous les
Balitze	S'ils les
Balieze	S'ils le leur
Balietze	S'ils les leur

## (7. Autre mode de la conjugaison euskarienne: la désinence -no)

«La conjugaison Euskarienne possède divers modes dont le sens échappe aux qualifications grammaticales usitées dans les langues Celtiques.»

(7.1. Conjugaison simple de *Niz* avec la désinence -no)

Nizano	Pendant que je suis
Zireno	Pendant que vous êtes (vous singulier)
Hizano	Pendant que tu es
Deno	Pendant qu'il est
Ghireno	Pendant que nous sommes
Ziradiano	Pendant que vous êtes (vous pluriel)
Direno	Pendant qu'ils sont
Nintzano	Pendant que j'étais
Zineno	Pendant que vous étiez (vous singulier)
Hintzano	Pendant que tu étais
Zeno	Pendant qu'il était
Ghinenno	Pendant que nous étions
Zinienno	Pendant que vous étiez
Zireno	Pendant qu'ils étaient
Nizatekino	Pendant que je serai
Ziratekino	Pendant que vous serez (vous singulier)
Hizatekino	Pendant que tu seras
Datekino	Pendant qu'il sera
Ghiratekino	Pendant que nous serons
Ziratekino	Pendant que vous serez (vous pluriel)
Diratekino	Pendant qu'ils seront
[239] Nintzatekino	Pendant que je serais
Zinatekino	Pendant que vous seriez (vous singulier)
Hintzatekino	Pendant que tu serais
Lizatekino	Pendant qu'il serait
Ghinatekino	Pendant que nous serions
Zinatakienno	Pendant que vous seriez (vous pluriel)
Liratekino	Pendant qu'ils seraient

«Nous n'avons donné ici que la conjugaison simple, en omettant les relations de personnes que le lecteur pourra découvrir lui-même à l'aide du tableau de *niz*. Nous en ferons autant pour les relations personnelles et les régimes que le mode suivant est susceptible de combiner dans sa conjugaison; quoique, à vrai dire, la désinence caractéristique de *Nizano* et *Dudano*, éprouve des variations qu'il n'est point aisé de fondre avec les inflexions relatives du verbe principal.»

(7.2. Conjugaison de *Dut* avec la désinence -no)

Dudano	Pendant que j'ai (pendant tout le temps que, tant que)
Duzuno	Pendant que vous avez (vous singulier)

Diano	Pendant que tu as (toi masculin)
Dinano <sup>254</sup>	Pendant que tu as (toi féminin)
Dino	Pendant qu'il a
Duguno	Pendant que nous avons
Duzieno	Pendant que vous avez
Dieno	Pendant qu'ils ont
Niano	Pendant que j'avais
Zuniano	Pendant que vous aviez (vous singulier)
Hiano	Pendant que tu avais
Ziano	Pendant qu'il avait
Ghuniano	Pendant que nous avions
Zunieno	Pendant que vous aviez
Zieno	Pendant qu'ils avaient
Dukedano	Pendant que j'aurai
Dukezuno	Pendant que vous aurez (vous singulier)
Dukiano	Pendant que tu auras (toi masculin)
Dukiñano	Pendant que tu auras (toi féminin)
Dukino	Pendant qu'il aura
[240] Dukeguno	Pendant que nous aurons
Dukezieno	Pendant que vous aurez
Dukieno	Pendant qu'ils auront
Nukiano	Pendant que j'aurais
Zunukiano	Pendant que vous auriez (vous singulier)
Hukiano	Pendant que tu auras
Lukino	Pendant qu'il aurait
Ghunukiano	Pendant que nous aurions
Zunukieno	Pendant que vous auriez (vous pluriel)
Lukieno	Pendant qu'ils auraient, etc., etc. <sup>255</sup>

(X)<sup>256</sup>

## VERBES SYNCOPÉS

Il nous reste encore à parler de quelques conjugaisons particulières et réduites à certains temps seulement, à ceux que demande ou comporte leur sens; et qui ne sauraient renfermer dans leur contexture l'expression d'un régime. Darrigol, ceux qui, jusqu'à ce jour, et à l'exception de M.M. Chaho et d'Abadie, ont voulu traiter grammaticalement cette belle langue Euskarienne aux formes inusitées, inconnues même

<sup>254</sup> Diñano *Cb.* 167.<sup>255</sup> Hemen bukatzen da Chahoren lanaren aipamen luzea, Chahoren lanaren 167. orrialdearen hondarrean, hain zuzen. Ohar gaitezen Belsunceek ez duela batere abisatzen aipamena bukatua dela eta kakotzak ez dituela ixten.<sup>256</sup> Ohar gaitezen zuzenki VIII. kapitulutik X. kapitulura pasa garela, eta ez dela IX. kapitulurik. Dударик gabe, huts hori arreta eskasaren ondorioa da, ez baita orrialderik eskas eskuizkribuan.



dans les idiomes scolaires, ont inutilisé ces conjugaisons *Verbes irréguliers*. Rien d'irrégulier n'entre dans la disposition du basque; Sa marche est trop positive, trop simple, trop libre pour embarrasser son allure comme le sont celles des langages composés. Ces verbes ne sont que syncopés, ainsi que va nous le démontrer leur examen.

*Jakitea* signifie *le savoir, l'action de savoir; je sais* se dit rigoureusement *Jakiten dut, j'ai su. Jakin dut, je saurai Jakinen dut*. La syncope contracte l'expression, la resserre et donne plus de rapidité au discours, en même temps qu'elle ajoute une richesse nouvelle au trésor, déjà si splendide, de l'Euskarien. De là *dakit* pour *jakiten dut*, et cette locution prend, comme le verbe dont elle émane, les relations de personnes, de sexe même, revêtant de plus les formes affirmative, négative, interrogative, dubitative, etc.

### 1. *Jakitea*

#### [241] (1.1) *Positif*

<i>Dakit</i>	Je sais	(forme vague; vous singulier, parlant à un égal) <sup>257</sup>
<i>Dakizut</i>	Je sais	(forme respectueuse, vous sing. parlant à un supérieur) <sup>258</sup>
<i>Dakiat</i>	.....	(à un homme qu'on tutoye)
<i>Dakinat</i>	.....	(à une femme Id)
<i>Dakik</i>	Tu sais	(masculin)
<i>Dakin</i>	Id	(féminin)
<i>Dakizu</i>	Vous savez <sup>259</sup>	(vous sing. forme respectueuse)
<i>Daki</i>	Il sait	
<i>Dakigu</i>	Nous savons	
<i>Dakizue</i>	Vous (pluriel) savez	
<i>Dakite</i>	Ils savent	

#### (1.2) *Négatif*

*Ez dakit* Je ne sais pas (etc., comme ci-dessus)

#### (1.3) *Dubitatif*

*Badakit* Si je sais, etc.

#### (1.4) *Affirmatif*

*Baitakit* Je sais; parce que je sais  
*Dakitalakotz* Attendu que je sais

#### (1.5) *Interrogatif*

*Dakita?* Sais-je  
*Dakika?* Sais-tu (masculin)

<sup>257</sup> Lehen adizkiaren itzulpen hori B eskuak ematen du.

<sup>258</sup> 'Respectueuse, vous' eta 'supérieur' hitzak B eskuak idatzi ditu.

<sup>259</sup> B eskuak idatzi du 'vous savez' itzulpena.

<i>Dakina?</i>	Sais-tu	(féminin)
<i>Dakizua?</i>	Savez-vous	(singulier)
<i>Dakia?</i>	Sait-il	
<i>Dakigua?</i>	Savons-nous	
<i>Dakizuea?</i>	Savez-vous	(pluriel)
<i>Dakitea?</i>	Savent-ils	

(1.6) *Interrogatif négatif*

Il se forme en faisant précéder le verbe du négatif *ez*. *Ezdakita?* (Ne sais-je pas), etc.

\* \* \*

(1.7) *Formule du 'que retranché'*

L'équivalent du fameux *que retranché* s'exprime comme dans les deux verbes de l'être et de l'avoir.

[242]

<i>Dakitala</i>	Que je sais	
<i>Dakiatala</i>	Que je sais	(à un homme qu'on tutoye)
<i>Dakiñatala</i>	Que je sais	(à une femme qu'on tutoye)
<i>Dakikala</i>	Que tu saches	(masculin)
<i>Dakinala</i>	.....Id.....	(féminin)
<i>Dakila</i>	Qu'il sache, etc.	

Nous nous bornerons à dire qu'il suffit d'ajouter au présent de l'indicatif la terminaison *tala*. Il en est de même pour l'expression suivante.

*Dakitalarik* (tandis que je sais)

On superpose la finale ablative *rik* sur la précédente; autrement dit; On ajoute à *Dakitala*, *-rik*. Tous ces temps peuvent être rendus négatifs, aussi, par l'antéposition de la négation *ez*.

(1.8) *Imparfait*

<i>Nakien</i>	Je savais	
<i>Nakikan</i>	Je savais	(à un homme qu'on tutoye)
<i>Nakinan</i>	Id	(à une femme Id)
<i>Nakizun</i>	Id	(vous respectueux)
<i>Hakien</i>	Tu savais	
<i>Hakikan</i>	Id	(toi masculin)
<i>Hakinan</i>	Id	(toi féminin)
<i>Zinakien</i>	Vous saviez	(vous singulier)
<i>Zakien</i>	Il savait	
<i>Zakikan</i>	Il savait	(toi masculin)
<i>Zakinan</i>	Il savait	(toi féminin)
<i>Ghinakian</i>	Nous savions	
<i>Ghinakinan</i>	Id	(toi féminin)

<i>Ghinakikan</i>	Id	(toi masculin)
<i>Ghinakizun</i>	Id	(vous singulier)
<i>Zinakiten</i>	Vous saviez	(vous pluriel)
<i>Zakiten</i>	Ils savaient	

Sur ce temps vous ajoutez les mêmes formules que sur le présent.

<i>Eznakien</i>	Je ne savais pas
<i>Banakien</i>	Si je savais
<i>Bainakien</i>	Parce que je savais
<i>Nakiala</i>	Que je savais
<i>Nakialarik</i>	Tandis que je savais
<i>Nakialakotz</i>	Attendu que je savais
[243] <i>Nakiena?</i>	Savais-je?

### (1.9) *Futur*

<i>Dakiket</i>	Je saurai
<i>Dakikiat</i>	Id (toi masculin)
<i>Dakikinat</i>	Id (toi féminin)
<i>Dakikezut</i>	Id (vous respectueux)
<i>Hakikek</i>	Tu sauras (toi masculin)
<i>Hakiken</i>	Id (toi féminin)
<i>Zakikezu</i>	Vous saurez
<i>Dakike</i>	Il saura
<i>Dakikegu</i>	Nous saurons
<i>Zakikezue</i>	Vous saurez (pluriel)
<i>Dakikete</i>	Ils sauront

#### (1.9.1) *Futur dubitatif*

<i>Dakikedanetz</i>	Si je saurai
---------------------	--------------

C'est le double dubitatif dont nous vous avons parlé déjà, qui donne à ce mot le sens: *Reste à savoir si je saurai*. Il se conjugue sur le précédent.

#### (1.9.2) *Futur*<sup>260</sup> *affirmatif*

<i>Baidakiket</i>	Parce que je saurai
<i>Dakiketalakotz</i>	Attendu que Id

#### (1.9.3) *Formule du que retranché*

<i>Dakiketala</i>	Que je saurai
-------------------	---------------

<sup>260</sup> B eskuak gehitzen du '*Futur*' hitza.

## (1.9.4) Futur avec une forme ablative

La formule suivante échappe à la désignation de temps. C'est le futur avec une forme ablative.<sup>261</sup>

Dakiketalarik      Tandis que je saurai

## (1.9.5) Interrogatif

*Dakiketa?*      Saurai-je?

(1.10) *Forme dubitative*)

[244] La forme suivante, dubitative en apparence, exprime le désir de savoir, et se traduirait bien par: *Ah! Si je savais!*

Banaki	Si je savais!
<i>Banakik</i>	Id (toi masculin)
<i>Banakin</i>	Id (toi féminin)
<i>Banakizu</i>	Id (vous respectueux)
<i>Bahaki</i>	Si tu savais
<i>Bazinaki</i>	Si vous saviez (singulier)
<i>Balaki</i>	S'il savait
<i>Baghinaki</i>	Si nous savions
Bazinakie	Si vous saviez (vous pluriel)
<i>Balakite</i>	S'ils savaient

(1.11) *Conditionnel*

<i>Nakike</i>	}      Je saurais	(toi masculin)
<i>Nakikek</i>		(toi féminin)
<i>Nakiken</i>		(vous singulier)
<i>Nakikezu</i>		

(1.12) *Interrogatif du mode*

Nakikea?      Saurais-je?

Pour les temps du parfait, du plus-que-parfait, et du conditionnel passé, il faut nommer séparément le nom racine et le verbe. Ainsi l'on ne saurait les exprimer autrement. En voici les types, que l'on conjuguera sur les exemples donnés ci-dessus.

Jakin dut	J'ai su
<i>Jakin nuen</i>	J'avais su
<i>Jakin duket</i>	J'aurai su
<i>Jakinen nuen</i>	J'aurais su

<sup>261</sup> B eskuak gehitzen du azken esaldi hori.

Tels sont les temps employés de ce verbe syncopé qui prête une concision, une rapidité nouvelle au discours. C'est dans un but identique aussi qu'ont été formés *nago* de *egoiten niz* (je reste); *noa* de *joaten niz* (je vais); *nator* de *ethortzen niz* (j'arrive); *diot* de *erraten dut* (je dis); *nabil* de *ibilten niz* (je marche).

Nous nous bornerons à indiquer les principaux temps usités de ces verbes auxquels leur signification intrinsèque interdit de les prendre tous.

## 2. Egotea

### [245] (2.1) *Indicatif présent*

<i>Nago</i>	Je reste	
<i>Hago</i>	Tu restes	
<i>Zaude</i>	Vous restez	(singulier)
<i>Dago</i>	Il reste	
<i>Gaude</i>	Nous restons	
<i>Zaute</i>	Vous restez	
<i>Daude</i>	Ils restent	

### (2.2) *Imparfait*

<i>Nindagon</i>	Je restais, etc.
-----------------	------------------

### (2.3) *Futur*

<i>Nagoket</i>	Je resterai
----------------	-------------

Le parfait est comme dans le verbe précédent; il ne peut s'exprimer qu'en séparant les deux éléments de conjugaison. Il faut donc dire:

<i>Egon niz</i>	Je suis resté
<i>Egon ninzen</i>	J'étais resté
<i>Egon nizate</i>	Je serai resté
<i>Egon ninzate</i> (ou) <i>egonen nintzen</i>	Je serais resté

*Nago* prend toutes les désinences dubitatives, négatives, etc, que revêt le verbe *dakit* ci-dessus. Ainsi l'on dit:

<i>Eznago</i>	Je ne reste pas
<i>Banago</i>	Si je reste
<i>Bainago</i>	Parce que je
<i>Nagolakotz</i>	Attendu que...
<i>Nagolarik</i>	Tandis que....
<i>Nagola</i>	Que.....
<i>Nagonetz</i> (double dubitatif)	Si en effet (on veut savoir etc.)
On ajoute également ces finales à <i>nindagon</i> .	

Si la langue Euskarienne est exempte de l'embarras des prépositions et des conjonctions, on voit que la conjugaison vient au secours de la déclinaison, où elle n'avait pu trouver place, en attachant des formes conjonctives et prépositives aux désinences du verbe. Ainsi se trouve complétée l'expression des divers rapports que peuvent avoir les idées entre elles.

## 3. Jotea

[246]

(3.1) Présent	{	Noa	Je vais
		<i>Hoa</i>	Tu vas
		<i>Zoazu</i>	Vous allez (singulier)
		<i>Doa</i>	Il va
		<i>Goazen</i>	Nous allons
		<i>Zoazte</i>	Vous allez (pluriel)
	{	<i>Doate</i>	Ils vont
(3.2) Imparfait		Nindoan	J'allais
(3.3) Futur	{	Noakek	J'irai (non usité)
		<i>Joanen niz</i>	J'irai

Et les terminatives adoptées par *nago*.

## 4. Ibiltzea

(4.1) Présent	{	<i>Nabil</i>	Je marche, je vais
		<i>Habil</i>	Tu vas
		<i>Zabilza</i>	Vous allez (singulier)
		<i>Dabil</i>	Il va
		<i>Gabilza</i>	Nous allons
		<i>Zabilzate</i>	Vous allez (pluriel)
	{	<i>Dabilate</i>	Ils vont
(4.2) Imparfait	{	Nindabil	J'allais, etc.

Pour le reste comme ci-dessus.

## 5. Erratea

(5.1) Présent	{	Diot	Je dis
		<i>Diok</i>	Tu dis (toi masculin)
		<i>Dion</i>	Tu dis (toi féminin)
		<i>Diozu</i>	Vous dites (vous singulier)
		<i>Dio</i>	Il dit
		<i>Diogu</i>	Nous disons

Il en est du pluriel comme du singulier, selon l'interlocuteur, homme, femme, ou supérieur

<i>Dioguk</i>	Nous disons (à un homme) tutoyé
<i>Diogun</i>	Id (à une femme) Id
<i>Dioguzu</i>	Id (vous respectueux)

<i>Diote</i>	Ils disent (à tous)	
<i>Diøye</i>	Id	(à un homme tutoyé)
<i>Dione</i>	Id	(à une femme)
<i>Diozue</i>	Id	(vous respectueux)

[247] (5.2) *Imparfait*

<i>Nion</i>	Je disais	(aux égaux)
<i>Niokan</i>	Id	(à un homme tutoyé)
<i>Nionan</i>	Id	(à une femme Id )
<i>Niozun</i>	Id	(vous respectueux)
<i>Hion</i>	Tu disais	
<i>Zinion</i>	Vous disiez (singulier)	
<i>Zion</i>	Il disait (à tous)	
<i>Ziokan</i>	Id	(parlant à un homme tutoyé)
<i>Zionan</i>	Id	( Id femme Id )
<i>Ziozun</i>	Id	(vous respectueux)
<i>Ghindion</i>	Nous disions	
<i>Ghindiokan</i>	Id	(parlant à un homme)
<i>Ghindionan</i>	Id	( Id femme )
<i>Ghindiozun</i>	Id	(vous respectueux)
<i>Zinioten</i>	Vous disiez	(vous pluriel)
<i>Zioten</i>	Ils disaient	(à tous)
<i>Ziotekan</i>	Id	(à un homme tutoyé)
<i>Ziotenan</i>	Id	( femme Id )
<i>Ziozuen</i>	Id	(vous respectueux)

On ne se sert pas usuellement d'autres temps syncopés, pour l'expression desquels on recourt à la séparation des éléments conjugatifs; mais on emploie très habituellement les finales ci-dessus.

Nous l'avons déjà dit; ces diverses expressions ne sont qu'un surcroît de richesses pour notre langue, et ne changent rien au système général de notre conjugaison. Un coup d'œil sur le tableau que nous venons d'esquisser suffira pour le démontrer. L'unité est une des premières conditions de la clarté et de la simplicité, deux qualités constituanes de l'Euskarien.

[248]

3<sup>ème</sup> PARTIE  
SYNTAXE

## I

## (LIBERTÉ DE CONSTRUCTION DE LA LANGUE BASQUE)

L'adverbial *zer* nécessite une construction de phrase spéciale à cause du sens qu'il entraîne selon la phrase qu'on lui fait occuper. Ainsi il y a différence complète de signification entre ces deux phrases:

*Zer ezdakit?*

Et

*Ezdakit zer.*

La 1<sup>re</sup> est une interrogation signifiant: *qu'est ce que je ne sais pas?* et la seconde veut dire; *je ne sais quoi.* Comme on le voit, la liberté de construction est inadmissible dans ce cas, mais dans ce cas seulement.

La langue basque ne reconnaissant pas de genre, de prépositions, ni de ces mots qui en gouvernent d'autres; possédant une construction libre, indépendante, arbitraire en quelque sorte; n'a pas à proprement parler de Syntaxe. Il est cependant des règles fixes, invariables, dont on ne peut s'écarter et que nous allons tâcher de resserer dans le cadre le plus restreint possible.

## II

(PRONONCIATION DE LA LETTRE *E*)

Il faut savoir, pour la prononciation, que la lettre *e* quelle que soit la place qu'elle occupe dans le mot dans la composition duquel elle entre, est toujours aigüe.

## III

## (LES GÉNITIFS -REN ET -KO)

Nous avons fait remarquer dans la déclinaison la différence d'emploi des deux terminaisons génitives *ren* et *ko*. Cette dernière, qui marque adhérence morale ou physique d'une partie au tout et que nous nommons pour cela *adhésif*, s'emploie généralement pour les choses inanimées.



**Exemple**

*Etcheko jabea,* le Maître de la maison.

L'autre terminative en *en* ou en *ren* marquant une appartenance, une dépendance absolue d'un objet par rapport à un autre, d'une chose ou d'une personne envers une personne; a été désigné par le nom de *Possessif*.

**[249] Exemple**

*Jabearen etchea* (la maison du maître).

Quelque soit celui de ces deux génitifs qui résulte de la nature de la phrase, il doit invariablement précéder le nominatif régissant, comme dans les deux exemples que nous venons de donner. C'est l'unique cas, dans toute la langue, dans lequel un mot soit soumis à un autre, ou plutôt régi par lui, quelle que soit leur nature ou leur classement à tous deux.

## IV

## (LES DEUX VERBES DE LA LANGUE)

Nous divisons les mots formant l'Euskarien en deux classes, savoir: les noms verbaux ou actifs, et les appellatifs et qualificatifs.

Nous donnons la désignation de *Noms verbaux ou actifs* à ceux qui présentent à la traduction la forme et la signification de l'infinitif. Tels sont *ukhaten, izaten, yaten, yoten, hasten*, etc traduits naturellement par *avoir, être, manger, frapper, commencer*, pour ne pas être littéral au point de dire: *étant dans l'avoir, dans le être*, etc.

Les deux verbes uniques de la langue, nous l'avons déjà dit, n'ont pas d'infinitif. Ce mode, ou temps, est remplacé par des substantifs appellatifs de l'action ou manière d'être dont ces verbes sont l'expression. *Ukhaten* même n'a aucune analogie, aucune consonnance avec *Dut* (j'ai). *Izaten* en a bien une évidente avec *niz* (je suis). La raison en est assez plausible: on peut *avoir* de diverses manières, à divers titres, *avoir* physiquement, matériellement, moralement; Tandis que l'existence est une. Il n'y a qu'une manière d'en jouir, une condition pour la posséder; La conjugaison du verbe qui l'exprime est substantive, abstraite, absolue; le substantif traduit par *être*, et qui le serait mieux par *existence*, devait nécessairement provenir du radical de ce beau verbe, et l'enfermer tout entier dans sa composition.

D'autres noms se combinent avec *niz* ou *dut*, même avec tous les deux pour beaucoup, dans la formation des conjugaisons composées. La déclinaison de ces divers substantifs, ou pour mieux dire, les terminatives qui s'y adaptent leur font rendre toutes les combinaisons de l'infinitif des autres langues, ainsi que nous l'avons dit déjà.

**[250] Exemple**

*Zure jaureghiaren ikhustetic nator.*  
Je viens de *voir* votre château.

On remarque ici l'ablatif *tic* à la suite du substantif *ikhuste* qui est la faculté du *voir*, et la traduction littérale est alors: je viens *du vu* de, etc.

### Autre

*Zure aita jaonaren ikhustera noa.*

Je vais *voir* Monsieur votre père.

Dans le français c'est toujours l'infinitif *voir* qui est en jeu; l'Euskarien se sert de la formule approximative *ra* ou *rat* (vers), et donne par conséquent cette traduction: je vais *vers le vu* de, etc.

## V

### (LES APPELLATIFS ET QUALIFICATIFS)

Les appellatifs et qualificatifs sont tous les autres mots de la langue. Nous devons répéter ici que tous les mots, de toutes classes, peuvent être amenés par les terminatives à une valeur infinitive, ou de participe, et former une conjugaison composée. Il y a bien peu d'exceptions à cette règle générale.

## VI

### (FORMATION DES ADJECTIFS ET DES ADVERBIAUX)

Nous avons vu dans la première partie de ce tableau analytique que tous les mots de la langue Euskarienne étaient substantifs. Mais comme il n'y en a point de spéciaux qui remplissent les rôles d'adjectifs, ni d'adverbes, il faut bien un moyen pour placer dans le discours quelque chose de suppléant ou d'équivalent sous peine d'interminables circonlocutions, ou d'une notable obscurité. Les deux terminatives *tu* et *ki* suffisent pour donner les valeurs adjective et adverbiale à tous les substantifs.

## VII

### (FORMATION DU FUTUR)

Ce sont encore des terminatives consacrées qui donnent aux substantifs, désignés par le sens du discours, les inflexions et la force des trois temps simples: Passé, Présent, Futur. Elles diffèrent selon que les radicaux sont terminés par une voyelle ou une consonne.

Ainsi tous les noms actifs dont le radical est terminé par la liquide *n* reçoivent la désinence *en* pour les cas de futuration.

**Exemple**

*Ukhan, izan, yan*, etc, font invariablement  
*Ukhanen, izanen, yanen*, etc, (j'aurai, je serai, je mangerai)

[251] Ceux qui se terminent par une voyelle prennent, soit la même désinence avec l'interposition d'un *n* euphonique, soit la forme adhésive *ko*, indifféremment pour le plus grand nombre, rigoureusement pour quelques uns. De cette dernière catégorie nous ne citerons que la racine *yo* équivalent de frappé, qui fait dans le cas indiqué et uniquement *yonen*. Les Souletins seuls disent *joko*. Ils prononcent *j* comme dans *jeu, Jérusalem*.

## VIII (FORMATION DES PARTICIPES)

Les noms verbaux de la première classe terminés par une voyelle ou la liquide *n* restent invariables dans leur état normal pour la formation des Imparfais et du Passé dans la conjugaison.

Ceux de la 2<sup>ème</sup> classe prennent, plusieurs du moins, la post-position *tu* ou *du* selon l'euphonie.

Les radicaux terminés par *r* ou *s*, affectent en général la formule *i* pour la formation du passé.

**Exemple**

*Yarr, ethor, eror, yos, has, eros*, font  
*Yarri, ethori, erori, yosi, hasi, erosi*.  
 (assis, arrivé, tombé, cousu, commencé, acheté).

Parmi les exceptions à cette règle générale, nous donnerons pour exemple *sar, sor, zahar*, qui prennent obligatoirement la finale *tu*; *sartu*, (entré) sorti (né) *zahartu*, (vieillir) et quelques autres.

Les noms actifs *phitz, motz*, et ceux qui se terminent par *tz* suppriment par euphonie le *t* organique en revêtant la terminative *tu*. On dira donc, *phiztu*, (allumé), *moztu* (coupé).

*Latz* (rude) et *garratz* (raboteux) font exception à cause, probablement, de l'harmonie imitative; ils gardent leur orthographe intégrale et font *latztu, garratztu*, (devenu rude, raboteux).

Les radicaux terminés par *l* prennent le *tu*, adouci par euphonie en *du*, auquel se surajoute *ren* pour le futur.

**Exemple**

*Bil, ichil, istil, sal, bazkal, askal*, etc.  
*Bildu, ichildu, istildu, saldu, bazkaldu, askaldu*, etc.  
 (ramassé, tu, crotté, vendu, dîné, déjeuné, etc.)

Font exception à cette règle *ibil* et ses composés, qui revêtent un *i* final; *ibili* (marché). *Hil* (mort) reste à son radical pour le passé, et prend exclusivement la désinence *en* pour le futur: *hilen*.

[252]

## IX (EMPLOI DE LA TERMINATIVE -TU)

Par l'application on reconnaîtra que la terminative *tu* est employée le plus ordinairement avec les substantifs impliquant qualité, position physique, ou morale acquise.

### Exemple

*Handi* (grand), *ixu*, (aveugle), *itchusi* (laid), *eder* (beau).  
*Aberax* (riche); tous les noms qui qualifient prennent le *tu* final.

On sait que le *x* se prononce comme *tsh*, et que de son côté la lettre *s* possède l'inflexion du *Ssode chaldéen*, d'après l'Abbé Darrigol. C'est-à-dire que sa consonnance tient le milieu entre les sons français *se* et *che*, n'étant ni l'un ni l'autre, et participant de tous deux. Au surplus, c'est la seule difficulté de prononciation présentée par l'Euskarien; encore n'en est-ce vraiment une que pour les personnes qui n'ont pas entendu articuler ce son, ou à qui on ne l'a pas expliqué.

## X (FORMATION DU FUTUR)

Pour obtenir la configuration et la signification du futur, on surajoute à ces formes du passé que nous venons d'indiquer, la désinence du cas adhésif ou possessif, indifféremment, de la déclinaison abstraite ou indéfinie. Il faut seulement se souvenir qu'en employant la formule *en* après une voyelle, il faut la faire précéder d'un *r* euphonique. On peut donc dire selon qu'on l'aimera mieux.

*Sartuko* ou *sarturen*, *ibiliko* ou *ibiliren*, etc.

## XI (FORMATION DU PRÉSENT ET DE LA VALEUR INFINITIVE)

Les noms verbaux finissant par une consonne et par la liquide *n*, que l'on supprime dans ce cas là, reçoivent la terminative *te* pour le cas du présent et pour la valeur infinitive.

**Exemple**

*Eman* (donné), *yoan* (allé), *yin* (venu), deviennent par conséquent *emate*, *yoate*, *yite*, etc.

Ceux qui terminent une voyelle prennent généralement la finale *tze* pour les mêmes circonstances.

**Exemple**

*Handi*, *handitze*, *itxu*, *ixutze*, *itchusi*, *itchusitze*, etc.

Les radicaux ayant pour finale un *r* adoptent aussi la terminative *tze*.

[253] **Exemple**

*Sar*, *sartze*, *sor*, *sortze*, *ethor*, *ethortze*.

Les terminaisons en *s* revêtent la post-position *te* comme plus euphonique dans ce cas que *tze*.

**Exemple**

*Yos*, *yoste*; *has*, *haste*; *eros*, *eroste*, etc.

Ces règles sont générales, mais non sans quelques exceptions que l'usage indique.

En ajoutant à ces mots ainsi composés la marque *n* du positif, on leur donne la valeur infinitive quand on les laisse isolés, et celle du présent de l'indicatif en les adjoignant au verbe qui doit leur servir de complément.

## XII (LE GENRE EN BASQUE)

La langue basque n'admet pas la distinction embarrassante des genres. Plusieurs grammairiens distingués, Duclos, Beauzée, Amire d'Edesse, la regardent, non seulement comme inutile et gênante, mais encore comme présentant beaucoup d'inconvénients. Le Basque dit: *Ghizon* ou *Emazte ederr bat* pour exprimer la pensée d'un bel homme ou d'une belle femme; plus véritablement, ou plus grammaticalement, la pensée du *beau* (substantif) dans un homme ou dans une femme. Le qualificatif ne varie pas; il reste à l'indéfini, et c'est le nom de nombre qui précise. Si l'on veut spécialiser plus encore, on supprime le nom de nombre, et le qualificatif est mis au défini.

**Exemple**

*Ghizon ederra*, le bel homme.

*Emazte ederra*, la belle femme.

Le verbe seul, ainsi que l'a démontré la conjugaison, prend l'inflexion du féminin, encore dans certaines circonstances données seulement.

Nous devons conclure de là, une fois de plus, que le qualificatif est un substantif; que le *beau*, le *grand*, le *petit*, etc, étant substantivement présents, comme un type abstrait, à la pensée de celui qui parle; la phrase *ghizon ederra*, *handia*, etc, signifie positivement, ainsi que nous venons de le dire dans un alinéa précédent: le *Beau*, le *Grand* appliqué comme chose spéciale à l'homme, et représenté par sa forme.

[254]

## XIII

## (ORDRE DES SUBSTANTIFS DANS LA PHRASE)

Le nom de nombre *bat* suit toujours le nom auquel il se rapporte.

**Exemple**

*Epher bat* (une perdrix) *etche bat* (une maison) *ghizonki bat* (un homme quelconque), etc.

Tous les autres noms de nombre précèdent immédiatement les mots désignatifs des objets énumérés.

**Exemple**

*Bi asto* (deux ânes), *hогоi makhil* (vingt bâtons)

Nota: Les substantifs ainsi précédés restent toujours à l'indéfini; ainsi *bi chakurri erosi ditut*, (j'ai acheté deux chiens). *Hil ditut laurr epherr*, (j'ai tué quatre perdrix), etc.

Ce n'est pas sans dessein que nous avons employé le mot *epherr* (perdrix). Il nous fournit l'occasion de dire que dans la langue basque le *ph* ne produit dans l'accentuation de l'*f*. Dans ce cas-ci, comme dans tous les cas où elle est employée, excepté à la suite du *g*, la lettre *h* doit être prononcée comme lettre aspirée, telle qu'on en rencontre dans d'autres langues antiques, dans le Grec, l'hébreu, etc. Ainsi, est-elle dans les mots *thu* (crachat), *khe* (fumée), *phago* (hêtre), etc.

## XIV

## (ORDRE DU QUALIFICATIF PAR RAPPORT AU MOT QUALIFIÉ)

Le qualificatif suit invariablement le mot qualifié.

**Exemple**

*Madari ontua* (la poire mûrie), *etche handia* (la grande maison), *su hila* (le feu mort), *ghizon dakina* (l'homme instruit).

Le qualifiant *Basa* (sauvage) fait seul exception à cette règle, et se place toujours devant les noms qu'il est appelé à modifier.

### Exemple

*Basa ahate* (canard sauvage), *basa yaon* (Seigneur sauvage; l'homme des bois; l'Orang-Outan); *basa urde* (cochon sauvage; sanglier), etc.

Nota: prononcez *bas'ahate*, *bas'urde*; cas presque unique d'élosion.<sup>262</sup>

[255]

## XV (ACCORD DU VERBE *DUT*)

Le verbe *dut* s'accorde en nombre avec son patient, ou régime, dont la présence n'exclut pas la conjugaison relative.

### Exemple

*Mahori bat yan dut* (je l'ai mangée une poire); *yan ditut hintzaurr batzu* (je les ai mangées quelques noix).

La conjugaison relative trouve dans ce cas son emploi naturel comme dans toutes les phrases analogues. Aussi, lorsqu'on ne s'adresse qu'à un seul interlocuteur et que l'on parle d'un objet unique, exprime-t-on le sexe de la personne ou sa qualité en se servant de *dut*, *diat*, *dinat*, *dizut*, et parlant à plusieurs: *Dizuet*. Comme aussi s'il s'agit d'objets multiples, en s'adressant toujours à une seule personne, on prend selon l'occurrence: *ditut*, *ditiat*, *ditinat*; (*ditzut*; et *ditzuet* à plusieurs interlocuteurs).

On a vu dans la conjugaison la valeur de ces relations.

## XVI (LE CAS INDÉFINI)

Quand le régime est indéterminé on se sert du cas indéfini.

### Exemple

*Arhan yan dut*, (j'ai mangé (des) prunes); traduction exacte: (j'ai mangé prune).  
*Gherezi ase* (rassasié de cerises), etc.

<sup>262</sup> B eskuak gehitzen du Nota hau bere osotasunean.

## XVII

## (ADJONCTION DU CAS DANS UNE SUITE DE SUBSTANTIFS)

Lorsque plusieurs mots sont en rapport, on les laisse au mode indéfini; le dernier indique, par la terminative qu'il revêt, le nombre, la relation et le cas commun à tous.

## Exemple

- (Singulier) *Zure haurr ttipi, perestu, ederra, ikhusi dut.*  
(j'ai vu votre petit, sage, bel enfant).
- (Pluriel) *Zure zaldi ederr, bici, on, joaleac saltzen dituzu*  
(vous vendez vos chevaux, beaux, vifs, bons, grands marcheurs).  
*Nesca to luze, mehe, mutu, urdinari eman dakot.*  
(je l'ai donné à la longue, maigre, muette, grisonnante fille).

Cette règle est une conséquence de la déclinaison, dont [256] les terminatives invariables s'adaptent à toutes les classes de substantifs. Elle en dérive même sous un autre point de vue encore; car si l'on apposait la déterminante du nombre et du cas à chacun des mots, ils cesseraient par ce fait seul, d'être en rapport mutuel et subordonné, et formeraient une série de sujets actifs ou passifs et distincts.

## Exemple

*Zureac mintzoac ederrac, garbiac, suharrac, alcharazi ghitu*, donne forcément par la traduction,  
(Le vôtre, le parler, le Beau, le pur, le chaleureux, il nous a soulevés)

Cela n'est guère compréhensible et ne présente qu'une certaine quantité d'actifs, sujets du verbe actif, qui devrait suivre chaque nominatif pour faire un sens ou bien une suite de nominatifs pluriels. Au lieu de cela, la phrase présentée comme elle doit l'être offre ce sens: *Zure mintzo ederr, garbi, suharrac alcharazi ghitu*, (votre parole belle, pure, chaleureuse nous a enlevés).

Remarquons dans l'exemple ci-dessus que le sens offert à la pensée par chacun de ces substantifs est abstrait. Ainsi, par exemple *ederrac* remplit la conception de tout ce qui est beau, le beau généralisé indéfiniment, le beau idéal, en un mot.

## XVIII

## (LE CAS GÉNITIF)

Le cas du génitif précède toujours le substantif auquel il se rapporte et qui le régit par le sens de la phrase.

## Exemple

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>Inkoaren izatea,</i>      | (l'existence de Dieu)   |
| <i>Ghizonaren zorigaitza</i> | (le malheur de l'homme) |
| <i>Chorien cantua</i>        | (le chant des oiseaux)  |



XIX  
(NOMINATIF ACTIF AVEC LE VERBE *DUT*)

Les nominatifs actifs *ac* pour le singulier, *ec* pour le pluriel, ne s'emploient exclusivement qu'avec le verbe actif de l'avoir: *Dut* (j'ai).

XX  
(LA LIBERTÉ DE CONSTRUCTION EN BASQUE)

Sauf les quelques exceptions que nous venons de signaler, les mots n'ont pas de place fixe dans la phrase. La construction est libre, les inversions sont facultatives, à condition rigoureuse de [257] scrupuleusement observer les exigences du sens qui, seul, régit; autrement dit de s'astreindre à l'emploi strict des terminatives voulues. C'est une condition *sine quâ non*, et nous avons déjà dit précédemment qu'il s'agit d'exprimer ce que l'on veut dire et de le faire comprendre, ou de ne rien exprimer de saisissable et de produire seulement un ramassis de mots.

XXI  
(PRONONCIATION DE CERTAINES LETTRES)

Le double *t* est mouillé, comme dans *ttipi* (petit); le diminutif *nno* ou *ño* se prononce de même que *gno* en français; la lettre *e* est toujours aigüe, quelque soit sa place dans le mot, nous l'avons dit.<sup>263</sup>

Dans quelques dialectes elle prend l'accentuation de l'*i* lorsqu'elle est suivie des nominatifs *a ac* singuliers et *ac* pluriel. Mais dans ce cas on a soin d'articuler cette vocale très brève afin de pouvoir faire sentir que cette prononciation n'est là que de passage et par tolérance. Le *u* final prend aussi volontiers cette inflexion dans les mêmes positions que *e*. Ainsi *etchea*, *maitea*, *ontua* font dans les cas précités: *etchiã*, *maitiã*, *ontã*, etc.

XXII  
(L'INTERROGATION)

L'interrogation n'a pas de formule particulière obligatoire; dans l'écriture c'est communément la ponctuation, comme l'accentuation dans le parler, qui l'indiquent. Le Souletin, le Bas-Navarrais toujours, le Labourdin quelquefois l'expriment par l'addition de l'affixe *a* au verbe.

<sup>263</sup> B eskuak gehitzen du nous l'avons dit.

Disons cependant que cette terminative n'est employée, communément, que lorsque sa suppression pourrait jeter de l'incertitude sur l'alternative du sens interrogatif ou affirmatif de la période.

### Exemple

*Aditu duzua?* (Avez-vous entendu)

En enlevant l'affixe et en négligeant soit l'inflexion vocale, soit le signe écrit dans l'emploi du verbe *duzu*, la phrase devient positive, d'interrogation qu'elle devait être, et signifie: Vous avez entendu.

Dans certains cas la terminative *a* est inutile et constituerait en quelque sorte un pléonasme. Aussi ne s'en sert-on pas dans les phrases analogues à celles-ci.

### Exemple

*Zembat haurr dituzu?* (combien d'enfants avez-vous?) *Certako da hori?* (pourquoi est cela?) *Non duzu min?* (où avez-vous mal?) *Nontik datozte?* (d'où viennent-ils?), etc.

[258] Nous tirerons de ces divers exemples une preuve nouvelle de notre assertion. Que c'est le sens du discours, et non la puissance de tel ou tel mot entré dans le tissu d'une phrase, qui gouverne et régit le verbe, qui domine et impose telle formule grammaticale. Comme tous les mots, à la seule exception des deux verbes, sont substantifs, tous auraient la même puissance de régir. Autant vaudrait alors, sinon mieux, avoir à faire à tout ce cortège entravant de prépositions et qui embarrassent et rendent si difficile la marche des langues composées.

## XXIII

### (LA DÉSINENCE -NO)

Dans la nomenclature des terminatives et désinences données à la 1<sup>ère</sup> partie de ce Tableau analytique, nous en avons omis une, parce qu'elle ne s'adapte qu'au verbe exclusivement.

C'est la désinence *no* qui, n'ayant ainsi que toutes les autres aucune signification lorsqu'elle est isolée, donne au verbe auquel on l'adjoint le sens *Aussi long-temps que; tant que*. Il est inutile d'ajouter pensons-nous, que pour en faire l'application, la phrase doit avoir une tendance future.

### Exemple

*Bizi nizeno, zurea niz,* (je suis à vous tant que je vivrai)

*Hatxa dudano dioket,* (je le redirai tant que j'aurai un souffle).

Lorsque le temps du verbe se termine par une consonne, comme *niz*, *dut*, etc, on interpose *a* ou *e* selon le plus d'euphonie; même dans les cas de terminaison par un *t*, comme *dut*, *duket*, etc, on remplace cette consonne par un *d*, et l'on obtient *du-dano*, *dukedano*.

Quand c'est un *n* qui termine le temps employé du verbe, tels que *nintzen* (j'étais), *zuen* (il avait), etc, on ne le double pas et l'on ajoute seulement *o*.

## XXIV (LES MOTS INDÉCLINABLES *OTHE* ET *AGHIAN* ET LE MOT *BER*)

Il est cependant un mot indéclinable dans la langue Euskarienne; mot dont l'influence est invariable et positive comme sens communiqué, mais dont la traduction est impossible, non comme interprétation, mais comme expression isolée. C'est l'articulation *othe*.

Elle introduit dans les phrases où elle est intercalée une tendance dubitative si elle n'y est pas encore; elle la double si cette tendance y est établie déjà. *Othe* indique encore, et en même temps, le désir de savoir positivement une chose placée dans le vague [259] du doute, ou qu'on ignore.

### Exemple

*Yakizazu etchean othe denetz*, (sachez si par hasard il est à la maison).

*Zer othe da hau?* (ne peut guère se traduire que par la formule; *Que Diable est ceci?*)

*Bai othe?* (oui vraiment? En vérité? En réponse à une assertion dont on doute.)

C'est un peu le *oui dà* de nos pères.<sup>264</sup>

En règle générale *othe* s'emploie alors qu'il y a doute fondé sur l'ignorance absolue, ou sur l'incrédulité, ou sur toutes deux à la fois.

Il ne faut point oublier comme mot indéclinable *aghian!* Exclamation, et non ad-  
verbe, qui se rend par: plutôt au ciel! Dieu veuille! etc. On ne peut guère le traduire littéralement, faute d'étymologie qu'on puisse raisonnablement lui donner.

Quoique le mot *Ber* ne soit pas de la catégorie des deux précédents, vu qu'il est bien évidemment la syncope de *Bera* (lui-même), nous avons cru devoir le citer séparément, à cause de la diversité de traduction qu'il exige, selon le sens dans lequel il est employé. Les exemples feront plus facilement comprendre ce que nous avançons, que la théorie la plus détaillée.

### Exemples

*Ber gauza zaut*, c'est la même chose pour moi, *ou*: à mes yeux (selon le sens de la phrase, personnel ou Banal).

*Ber bera da*, c'est exactement, *ou*: c'est positivement le même (objet ou individu).

*Ikhusten badut ber*, pour peu que je l'aperçoive.

*Hunkitzen badu ber*, si seulement il le touche, etc., etc.

<sup>264</sup> B eskuak gehitzen du azken esaldi hori.

XXV  
(FORME ACTIVE ET FORME PASSIVE)

La combinaison de *niz* avec les noms donne à la conjugaison qui en résulte, une forme passive; tandis que celle qui s'opère avec *dut* reçoit une forme active. Cette assertion sera mieux saisie par l'exemple suivant que par la démonstration.

**Exemple**

Hiltzen niz (je meurs); hiltzen dut (je le tue).  
Hazten niz (je suis nourri); hazten dut (je le nourris)

[260]

XXVI  
(REGLES D'EUPHONIE)

Il a été souvent question dans ce travail *d'euphonie*, et nous n'en n'avons pas encore défini les règles; nous allons les tracer autant qu'il sera en nous.

Lorsqu'on décline un nom terminé à sa racine par une voyale, ou porté au mode défini par la déterminante *a*; on entrepose un *r* euphonique entre cette voyale et la désinence du datif.

**Exemple**

*Handi*, handiri, (et non handiï);  
*Handia*, handiari, (et non handiaï);  
*Mendi*, mendiri,  
*Mendia*, mendiarî; etc,

Les mots terminés par une consonne ne prennent pas de lettre euphonique, parce qu'elle rendrait la prononciation plus dure au lieu de l'adoucir.

Quelques dialectes, dit Mr Chaho, prennent la liquide *r* euphonique après la voyale *e* caractéristique du pluriel, et disent *Etchèri*, *Ghizonèri*.

Il est exact d'avancer que les Labourdins suppriment cette liquide et prononcent ou écrivent *etcheï*, *ghizoneï*, etc. Mais les Souletins et les Bas-Navarraï expriment le datif par cette abréviation: *Ghizoner*, *auzoer*, *zaldier*, etc, (aux hommes, aux voisins, aux chevaux).<sup>265</sup>

Lorsqu'un radical, tel que *Ghizon* par exemple, est terminé par une consonne et que l'on veut le mettre à un cas dont la déclinaison commence par une consonne également, comme l'actif, le médiatif, l'unitif, etc.; il faut interposer un *e* euphonique pour amortir le son dur de cette rencontre.

<sup>265</sup> B eskuak gehitzen du parentsien arteko itzulpen hau.

**Exemple**

*Ghizon* (à l'indéfini fait) *Ghizonek, ghizonez, Ghizonekin*, et non pas *ghizonk, ghizonz, ghizonkin*, etc.

Pour le cas positif indéfini, les mots terminés par une voyale prennent un *t*.

**Exemple**

Choritan (dans quelqu'oiseau)  
Handitan (.....grand); etc.

Mais le singulier défini n'admet pas cette lettre et redouble l'*a* en le prononçant long. La double lettre ne s'écrit pas non plus.

**[261] Exemple**

*Choriān* prononcez *choriaan* (dans l'oiseau);  
*Handiān*.....*handiaan* (dans le grand);

Nous arrêterons ici nos données sur la syntaxe, ou l'exposé des règles générales de la langue basque, en ajoutant toutefois que nous ne croyons pas omettre de choses importantes, bien que nous soyons loin de la prétention d'avoir dit plus que l'essentiel.

Cependant, comme la grammaire de ce bel idiome, la grammaire vraie, correcte, classique n'a jamais été faite, et que nous cherchons à l'extraire de la langue elle-même; au cas où nos études sur l'Euskarien nous conduiraient à de nouvelles et intéressantes découvertes, nous ferions un appendice à ce premier exposé.

Nous ne nous flattons pas d'offrir au lecteur une œuvre complète; aucun précédent ne nous guide, ne nous aide à marcher sur ce terrain neuf encore. Il y a plus; c'est que, à l'exception de la savante dissertation de l'Abbé Darrigol et des études grammaticales de MM. D'Abadie et Chaho, tout ce qui a été publié avec la prétention de tracer, d'arrêter les règles du Basque et d'en donner l'explication et la marche; tout cela, disons-nous, ne peut qu'égarer, que fourvoyer celui qui voudrait étudier avec de pareils guides. Nous ajouterons sans crainte d'opinion contraire chez ceux qui savent l'Euskarien, qu'une étude dirigée d'après les données de cas élucubrations malheureuses, est une étude sans résultat, une étude impossible à pousser à fond.

Ce que nous présentons ici est le fruit de longues observations, et nous formons bien sincèrement le vœu, dans l'intérêt de la science, que d'autres, plus heureux ou mieux éclairés, complètent l'œuvre que nous ébauchons. Nous sommes fiers, néanmoins, d'avoir le premier ouvert cette mine riche et féconde, tout en ne nous dissimulant pas que jamais celui qui découvre le filon n'a le bénéfice de l'exploitation. Il doit se contenter de l'honneur d'y voir attaché son nom.

Nous ne pouvons nous dispenser de dire quelques mots, sur la prononciation. Dans l'Euskarien toutes les lettres sont articulées sans jamais se réunir dans un son unique, ou diphtongue, comme le sont en français les syllabes *oi, en, ai, an, au*, etc. C'est ainsi que *orhoitzapen* (souvenir) est prononcé *orhoïtzapen*; *gorraintzi* (Compliments) *gorraïntzi*; *zaut* (il m'est) *dutan, nizen* (ce que j'ai, ce que je suis) doivent être dits comme s'ils étaient orthographiés ainsi: *zaot, dutann, nizenn* en détachant l'*n* final.

[262] Il faut éviter aussi de trop appuyer sur le tréma et de faire sentir de la crudité, si l'on peut le dire, dans l'émission de la lettre que nous y avons soumise. S'il était possible de se permettre une explication de ce genre, nous dirions qu'on n'en doit prononcer que la moitié et couler sur le son, dès qu'on a fait sentir les deux lettres, séparément et avec légèreté.

Quant à la méthode pour prononcer et accentuer les mots dans le discours, la meilleure et la seule est de ne rechercher aucune inflexion particulière ou affectée, et de les émettre le plus naturellement possible, sans contraction aucune du gosier ni des lèvres.

L'orthographe et la prosodie n'admettent dans le Basque ni accent, ni quantité (ou longue et brève), et si dans cette langue on appuie de préférence et presque insensiblement sur une syllabe, c'est plutôt sur la dernière que sur toute autre, sans distinction de pénultième ou d'ante-pénultième, selon la longueur du mot, comme le prescrivent l'Espagnol et l'Italien.

Expliquons-nous cependant; nous ne voulons pas dire qu'il faille allonger le son final ni même l'enfler; il faut seulement l'articuler au même diapason que les précédents. C'est facile, en ce que le *e* n'est jamais ni muet, ni grave, mais invariablement aigu, quelle que soit sa place dans le mot; C'est facile en ce qu'on ne fait jamais d'élosion, jamais d'escamotage de lettres, parce que toutes les lettres, nous l'avons dit, doivent se faire sentir, où quelles concourent toutes à la formation stricte et à l'intelligence du mot.

Ainsi la voix est toujours soutenue; ainsi l'organe ne tombe ni ne s'endort jamais sur une syllabe muette, dont la note est plus conventionnellement dans l'oreille qu'elle n'y arrive de fait; Ainsi enfin, on en conviendra, la période est toujours sonore et se termine, non par un murmure sourd ou peu articulé, mais bien par un son plein, large et harmonieux.

Il est encore une remarque importante à faire; c'est que l'Euskarien ne connaît pas l'altération du patois; il est identiquement le même pour toutes les classes de la société et, à cela près de l'introduction de quelques mots Espagnols ou français selon le versant Pyrénéen, pour exprimer les sciences et les inventions de la civilisation, il est aujourd'hui ce qu'il était à son berceau.

Avant de clore définitivement ce travail nous ne pouvons résister à l'attrait de parler de quelques uns des mots de notre bel idiome, qui établissent une assez grande richesse d'harmonie imitative. Les langues primitives doivent nécessairement étaler une fécondité plus grande que les langues composées. Ces dernières [263] sont les produits de l'étude, la première est fille de l'inspiration. L'homme est imitateur par essence; les harmonies de la nature, les cris des animaux, sont les premiers sons qui aient frappé l'oreille de l'homme neuf, il a cherché à les reproduire.

Aussi trouvons nous *irrinzin* pour hennissement du cheval.

<i>Durrunda</i>	Tonnerre
<i>Chizmizta</i>	éclair (ou chilimizta)
<i>Arrama</i>	cri de l'enfant qui appelle sa mère en pleurant
<i>Marraska</i>	cris et plaintes causées par la souffrance
<i>Arroko</i>	cri d'horreur
<i>Iskila</i>	clochette pendue au cou d'une brebis
<i>Bulunba</i>	espèce de gros bourdon porté par l'animal de tête d'un troupeau, etc.
<i>Kukurukua</i>	le chant du coq
<i>Uhurua</i>	hurlement

Nous pourrions encore beaucoup multiplier ces exemples, qui fourmillent dans notre langue, mais il est temps de nous arrêter. Nous ne pouvons mieux terminer qu'en répétant avec le pieux et profond Abbé Darrigol:

«.....et parce que nous admirons ces prodigieux effets (de la langue Basque), nous ne pensons pas qu'il soit permis de les attribuer aux efforts<sup>266</sup> du génie humain.»

Achevant la pensée de notre modeste et savant compatriote, nous n'hésiterons plus à dire: plus on approfondira plus on creusera notre sublime langage, et plus aussi le philologue observateur se convaincra qu'il a été inspiré par Dieu lui-même au peuple aborigène exempt à toutes les époques, de l'absurdité du polythéisme, et dont l'histoire nous révèle tant de luttes héroïques, tant de grandioses actions.

Le Vte de Belsunce<sup>267</sup>

#### [264] Post-Scriptum

Nous devons tout récemment à l'obligeance du savant Mr Cardin membre de la Société des Antiquaires de l'Ouest à Poitiers, linguiste aussi savant que distingué, la communication du vocabulaire Basque-français de Mr Sallaberry notaire à St Jean Pied de Port. C'est avec un vif regret, et non sans en rougir un peu, que nous trouvons dans cette œuvre, douce d'un certain mérite, une hérésie difficile à expliquer dans un homme du sol qui, de plus, se pique de posséder l'Euskarien.

Il admet des adjectifs, des prépositions, des adverbes et, le dirons nous? jusqu'à des verbes en quantité, comme Mr Lécluse qui, du moins, était étranger au pays. Des verbes dans notre belle langue dont une des preuves de primitivité est le superbe privilège de n'en avoir que deux!

L'erreur de Mr Sallaberry provient sans doute de ce qu'il qualifie les verbes de l'être et de l'avoir d'*auxiliaires*, tandis que ce sont les mots *tarifés* par lui comme *verbes* qui sont les auxiliaires véritables, ainsi que nous l'avons expliqué plus haut.

Nous nous arrêterons au premier mot qui nous tombe sous les yeux: *Abia*. Nous y voyons un radical parfaitement déclinable à certains cas, qui revêt la terminative *tze*, laquelle lui donne une valeur infinitive (se mettre en mouvement, partir); *Abian*, médiatif du radical, (dans le départ), *Abian niz* (je suis sur le point de partir). Qu'est ce que *Abian* ici? C'est le *radical décliné!* Qu'est ce que *niz*? *Niz* est la première personne du présent du *verbe être*, et il signifie *Je suis*. Quel est l'*auxiliaire des deux*?

Le mot *Ghizon* (homme) est traité aussi de verbe par lui, (V. pag. 70 de son vocabulaire; 2<sup>ème</sup> colonne, écrit *gizon*) probablement parce qu'il met *ghizon*, *ghizon-du*. Nous ne dirons que nous avons toujours entendu prononcer et ou écrit *ghizontu*; car nous ne voulons pas avoir l'air de *chicaner*. Mais nous ferons pour ce mot comme pour le précédent, et nous dirons: *ghizontu da* (il est devenu homme), *da* (il est) troisième personne de l'indicatif présent du verbe *niz*: Puis la même question: Quel est l'*auxiliaire des deux*? Avec cette petite réflexion: si les mots *abia et ghizon* sont

<sup>266</sup> *Effort*-en ordez, Belsunce dakar '*effet*' bigarren aldikotz esaldian. Guk zuzendu dugu huts paleografiko bat delakoan.

<sup>267</sup> Guk *Le Vie de Belsunce* gisa transkribatu duguna, Belsunceren izenpedura baizik ez da eskuizkribuan.

des verbes, ils se conjuguent nécessairement seuls. Prière à Mr Sallaberry de les conjuguer.

*Ghizontu, abiatu, hotztu*, etc, (devenu homme, parti, refroidi) sont donc, d'après l'auteur du vocabulaire, autant de *participes* de verbes véritables. Comment un Basque n'a-t-il pas vu que ce sont les [265] terminatives que nous avons déjà expliquées et dont la force d'adjonction contraint le mot qu'elles saisissent et revêtent, à une valeur de participe? Ce sont des *substantifs actifs, verbiformes*, comme nous les avons nommés; de même que tous ceux qu'il intitule *adjectifs*, ne sont autres que des *substantifs qualificatifs* qui, à leur tour, seront qualifiés par d'autres; et ceux-ci ne seront pas plus *adjectifs* que les premiers.

Il fait jouer à certaines expressions un rôle plus complexe encore. Ainsi, par exemple, l'auteur nous donne *aldi* (Lieu voisin d'un autre) comme substantif, ce qui est très bien jusque là. Mais immédiatement au-dessous on lit *alde* (favorable) *post-position*! *Alde* veut dire *côté* et se décline; pour dire qu'on a le suffrage de quelqu'un, qu'il vous est favorable, on exprime *alde dut* (mot à mot je l'ai à côté) il m'est favorable.

Plus fort encore: *aldi* tour (de faire ou de dire, etc), *coré* (substantif); c'est dans le vrai *aldiz* (sans traduction) *conjonction oppositive*!... *Aldizka* (tour à tour) *adverbe*!... Mais Mr Sallaberry, *aldiz* est le substantif *aldi* au *médiatif* (par); mais *aldizka* n'est autre chose que le substantif *aldi* au cas précité, et enrichi de la désinence *ka* expliquée au chapitre spécial des désinences, et qui implique *répétition*; *aldizka* (tour à tour), vous l'avez traduit vous-même ainsi. Mais pourquoi ne pas avoir suivi votre système jusqu'au bout, et n'avoir pas écrit; comme pour tant d'autres substantifs: *aldizka-tu*, *alterner, verbe*? Ce serait une richesse de plus, en oubliant toutefois que cette manière d'enrichir notre bel Euskarien est au contraire l'appauvrir, l'empâter de toutes les entraves grammaticales qui entravent et vulgarisent les langues dérivées.

Si nos aïeux revivaient, ils auraient bien vite rayé du vocabulaire *akusa* (accuser), *akusazione* (accusation), *aberti* (avertir), *aborri* (détester, abhorrer); mots français naturalisés basques par Mr Sallaberry, et qualifiés verbes; *aguador* (amateur d'eau) mot espagnol, (*adjectif* par exemple, celui-ci) auquel il donne avec une égale générosité le droit de cité dans notre langue, ainsi qu'à une foule d'autres. Quelle hospitalité!<sup>268</sup>

On conviendra que *hobenkatze* pour *accuser*, *mezutze* ou *gartiatze* pour *avertir*, *hastiotze* pour *abhorrer*, *urkari* pour *amateur d'eau*, auraient du moins le mérite d'être des mots basques qui seraient compris de tous les *Eskualdun*, tandis qu'il n'est nullement sûr qu'ils comprennent les expressions étrangères précitées.

Fin

<sup>268</sup> B eskuak gehitzen du harridurazko eta ironiazko ohar hori.



# TABLE DE MATIERES

INTRODUCTION .....	1
<b>1<sup>ère</sup> PARTIE</b> .....	<b>13</b>
I. Déclinaisons.....	13
1. <i>Indéfini</i> .....	14
2. <i>Défini</i> .....	15
II. Cas d'euphonie et terminatives de la déclinaison .....	15
III. Déclinaisons des noms choses inanimées et animées, et déclinaison des noms propres .....	18
1. <i>Indéfini</i> .....	18
1.1. Inanimé .....	18
1.2. Animé.....	18
2. <i>Défini</i> .....	18
2.1. Singulier.....	18
2.2. Pluriel.....	18
IV. Supériorité des affixes sur les articles. Quelques exemples .....	19
1. <i>1<sup>ère</sup> Phrase</i> .....	20
2. <i>2<sup>ème</sup> Phrase</i> .....	20
3. <i>3<sup>ème</sup> Phrase</i> .....	21
4. <i>4<sup>ème</sup> Phrase</i> .....	21
V. Nominatif passif.....	22
VI. Nominatif actif.....	24
VII. Terminatives spéciales pour le mouvement.....	25
VIII. Approximatif indiquant un mouvement vers des lieux et choses inanimés.....	26
IX. Approximatif indiquant un mouvement vers des choses animées .....	27
X. Approximatif indiquant un mouvement vers des personnes .....	27
XI. Le cas ablatif.....	28
XII. Les désignations du mouvement appliquées au mouvement moral .....	29

XIII. La terminative <i>rat-dino</i> . . . . .	30
XIV. Déclinaisons relatives . . . . .	30
1. <i>Indéfini</i> . . . . .	31
2. <i>Défini</i> . . . . .	31
2.1. Singulier . . . . .	31
2.2. Pluriel . . . . .	32
XV. Double Indéfini . . . . .	33
XVI. Exemple du double relatif . . . . .	33
XVII. Double relatif . . . . .	33
1. <i>Exemple</i> . . . . .	34
2. <i>Exemple du double défini, ou défini des deux Relatifs</i> . . . . .	34
XVIII. Sur-déclinaison à partir d'un premier relatif pluriel . . . . .	34
XIX. Déclinaison transitive. Les cas ablatif et approximatif . . . . .	35
1. <i>Exemple</i> . . . . .	35
2. <i>Indéfini sur-composé</i> . . . . .	36
3. <i>Défini sur-composé</i> . . . . .	36
XX. Déclinaison doublement relative . . . . .	36
1. <i>Double Indéfini</i> . . . . .	36
2. <i>Défini singulier</i> . . . . .	36
3. <i>Défini pluriel</i> . . . . .	37
4. <i>Indéfini du 2<sup>ème</sup> relatif</i> . . . . .	37
5. <i>Double défini du singulier</i> . . . . .	37
6. <i>Pluriel</i> . . . . .	37
7. <i>Indéfini</i> . . . . .	37
8. <i>Défini singulier</i> . . . . .	37
9. <i>Pluriel</i> . . . . .	37
XXI. Application de la même règle au possessif . . . . .	37
1. <i>Double indéfini du 2<sup>ème</sup> relatif</i> . . . . .	38
2. <i>Défini singulier</i> . . . . .	38
3. <i>Pluriel</i> . . . . .	38
XXII. Les noms de lieu . . . . .	39
XXIII. Les noms de nombre . . . . .	40
XXIV. Doubles relatifs dans les noms de nombre . . . . .	41
XXV. Les pronominaux . . . . .	42
XXVI. Pronominaux personnels . . . . .	42
1. <i>Singulier</i> . . . . .	42
1.1. Première (sic) et deuxième personnes . . . . .	42
1.2. Troisième personne . . . . .	43
1.3. Autre 3 <sup>ème</sup> Personne . . . . .	43
2. <i>Pluriel</i> . . . . .	44
2.1. 1 <sup>re</sup> Personne . . . . .	44
2.2. 2 <sup>ème</sup> Personne . . . . .	44

2.3. 3 <sup>ème</sup> Personne .....	44
2.4. Autres 3 <sup>èmes</sup> personnes.....	45
XXVII. Pronominaux personnels confirmatifs.....	45
XXVIII. Les Possessifs .....	46
1. <i>Génitifs des personnels</i> .....	46
1.1. Singulier.....	46
1.2. Pluriel.....	47
2. <i>Possessifs</i> .....	47
2.1. Singulier.....	47
2.2. Pluriel.....	47
3. <i>Génitifs des confirmatifs</i> .....	47
3.1. Singulier.....	47
3.2. Pluriel.....	47
4. <i>Possessifs confirmatifs</i> .....	47
4.1. Singulier.....	47
4.2. Pluriel.....	47
XXIX. Les Relatifs Interrogatifs .....	47
XXX. Interrogatifs pour les personnes et les choses.....	48
XXXI. Pronominatifs affirmatifs .....	50
XXXII. Les désignatifs. 1 <sup>er</sup> des Collectifs.....	50
XXXIII. 2 <sup>ème</sup> des Négatifs.....	51
XXXIV. 3 <sup>ème</sup> . Les locatifs .....	51
XXXV. Les qualificatifs .....	53
XXXVI. Conséquence du chapitre précédent.....	55
XXXVII. Les Comparatifs et Superlatifs .....	57
XXXVIII. Des participes et des verbiformes .....	59
XXXIX. Les substantifs actifs .....	62
XL. Définition et force des verbiformes.....	66
XLI. Des augmentatifs et diminutifs d'augmentatifs .....	67
XLII. Diminutifs .....	68
XLIII. Jonction des augmentatifs aux diminutifs.....	69
XLIV. Les adverbiaux .....	70
XLV. Formation des adverbiaux.....	72
XLVI. Noms de diverses sortes de distances.....	75
XLVII. Noms de mesure, ou de qualité .....	77
XLVIII. Noms à signification qualificante .....	78
XLIX. Appréciation de l'Abbé Darrigol quant à la déclinaison euskarienne et discussion.....	79
L. Désinences complémentaires. Introduction .....	82
LI. Désinences complémentaires .....	82
1. <i>Ki</i> .....	82
2. <i>Kin</i> .....	83
3. <i>Kaillu</i> .....	84
4. <i>Gune</i> .....	84

5. <i>Kundu</i> .....	84
6. <i>Ka</i> .....	84
7. <i>Kal</i> .....	84
8. <i>Kari, Ari, Tari</i> .....	85
9. <i>Tarr, Arr</i> .....	85
10. <i>Tiarr</i> .....	85
11. <i>Tari, Ari</i> .....	86
12. <i>Zain</i> .....	86
13. <i>Zale, le</i> .....	86
14. <i>Xu</i> .....	87
15. <i>Tu</i> .....	88
16. <i>Kor</i> .....	88
17. <i>Oï</i> .....	88
18. <i>Ous</i> .....	88
19. <i>Kot</i> .....	89
20. <i>Ail, Atch</i> .....	89
21. <i>Tassun</i> .....	89
22. <i>Keri</i> .....	89
23. <i>Go</i> .....	90
24. <i>Ghia, Teghia</i> .....	91
25. <i>Goa</i> .....	91
26. <i>Te, Tze</i> .....	91
27. <i>Ter, Tzer</i> .....	92
28. <i>Pena</i> .....	93
29. <i>Kunz</i> .....	93
30. <i>Tza</i> .....	93
31. <i>Ghei</i> .....	94
32. <i>Dun ou Duna</i> .....	94
33. <i>Garri</i> .....	95
34. <i>Araz</i> .....	95
35. <i>Ghin, Ghile</i> .....	95
36. <i>Ti</i> .....	96
37. <i>Liar</i> .....	96
38. <i>Tze</i> .....	96
39. <i>Aro, zaro</i> .....	96
41. <i>Etz</i> .....	97
42. <i>Tura, Dura</i> .....	97
43. <i>Zeta</i> .....	97
44. <i>Keta</i> .....	97
LII. De la prononciation de certaines lettres .....	97
LIII. Aspect philosophique de la langue basque. Etymologie de certains mots. ....	101
2 <sup>ème</sup> PARTIE .....	108
I. Du verbe. Le verbe de l'être <i>Iz</i> .....	108
1. <i>Impératif</i> .....	109
2. <i>Présent</i> .....	110
3. <i>Passé</i> .....	110

4. <i>Futur</i> .....	110
5. <i>Futur Imparfait ou conditionnel</i> .....	111
II. L'infinitif en basque et dans quelques langues Indo-européennes .....	111
III. L'auxiliaire <i>Adi</i> .....	113
1. <i>Impératif absolu</i> .....	114
IV. Impératif avec relation des personnes. <i>hi</i> (toi), <i>zu</i> (vous sing), <i>bera</i> (lui), <i>gu</i> (nous), <i>zue</i> (vous pl.) .....	114
V. De l'Optatif .....	115
VI. Du verbe de l'être .....	116
VII. Formation des 3 modes .....	116
VIII. Paradigmes verbaux .....	117
1. <i>Conjugaison substantive de niz</i> .....	117
2. <i>Niz, je suis. Paradigmes monopersonnels et bipersonnels</i> .....	119
2.1. <i>Présent</i> .....	119
2.1.1. 1 <sup>ère</sup> personne du singulier .....	119
2.1.2. 2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) .....	120
2.1.3. <i>Vous</i> singulier .....	120
2.1.4. 3 <sup>ème</sup> personne du singulier .....	121
2.1.5. 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel .....	122
2.1.6. 2 <sup>ème</sup> personne du pluriel ( <i>Vous</i> pluriel) .....	123
2.1.7. 3 <sup>ème</sup> personne du pluriel .....	123
2.2. <i>Passé</i> .....	125
2.2.1. 1 <sup>ère</sup> personne du singulier .....	125
2.2.2. 2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) .....	126
2.2.3. <i>Vous</i> singulier .....	126
2.2.4. 3 <sup>ème</sup> personne du singulier .....	127
2.2.5. 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel .....	128
2.2.6. 2 <sup>ème</sup> personne du pluriel ( <i>Vous</i> pluriel) .....	129
2.2.7. 3 <sup>ème</sup> personne du pluriel .....	130
2.3. <i>Futur</i> .....	131
2.3.1. 1 <sup>ère</sup> personne du singulier .....	131
2.3.2. 2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) .....	132
2.3.3. <i>Vous</i> singulier .....	133
2.3.4. 3 <sup>ème</sup> personne du singulier .....	133
2.3.5. 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel .....	135
2.3.6. 2 <sup>ème</sup> personne du pluriel ( <i>Vous</i> pluriel) .....	136
2.3.7. 3 <sup>ème</sup> personne du pluriel .....	136
2.4. <i>Conditionnel</i> .....	138
2.4.1. 1 <sup>ère</sup> personne du singulier .....	138
2.4.2. 2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) .....	139
2.4.3. <i>Vous</i> singulier .....	139
2.4.4. 3 <sup>ème</sup> personne du singulier .....	140
2.4.5. 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel .....	141

2.4.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	142
2.4.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	142
2.5.	Positif conditionnel . . . . .	144
2.6.	Passé conditionnel . . . . .	144
2.6.1.	1 <sup>ère</sup> personne du singulier . . . . .	144
2.6.2.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	145
2.6.3.	Vous singulier . . . . .	145
2.6.4.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	145
2.6.5.	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel . . . . .	145
2.6.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	145
2.6.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	146
2.7.	Impératif . . . . .	146
2.8.	Optatif . . . . .	147
2.9.	Positif . . . . .	147
2.10.	Optatif conditionnel . . . . .	147
3.	<i>Dut, j'ai, je l'ai. Paradigmes bipersonnels et tripersonnels</i> . . . . .	148
3.1.	Présent . . . . .	148
3.1.1.	1 <sup>ère</sup> personne du singulier . . . . .	148
3.1.2.	Vous singulier . . . . .	150
3.1.3.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	150
3.1.4.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	154
3.1.5.	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel . . . . .	158
3.1.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	161
3.1.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	162
3.2.	Passé . . . . .	166
3.2.1.	1 <sup>ère</sup> personne du singulier . . . . .	166
3.2.2.	Vous singulier . . . . .	169
3.2.3.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	169
3.2.4.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	172
3.2.5.	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel . . . . .	176
3.2.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	179
3.2.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	180
3.3.	Futur . . . . .	184
3.3.1.	1 <sup>ère</sup> personne du singulier . . . . .	184
3.3.2.	Vous singulier . . . . .	186
3.3.3.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	186
3.3.4.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	190
3.3.5.	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel . . . . .	194
3.3.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	197
3.3.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	198
3.4.	Conditionnel . . . . .	202
3.4.1.	1 <sup>ère</sup> personne du singulier . . . . .	202
3.4.2.	Vous singulier . . . . .	204
3.4.3.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	204

3.4.4.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	207
3.4.5.	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel . . . . .	211
3.4.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	214
3.4.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	215
3.5.	Conditionnel passé . . . . .	219
3.5.1.	1 <sup>ère</sup> personne du singulier . . . . .	219
3.5.2.	Vous singulier . . . . .	219
3.5.3.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	220
3.5.4.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	220
3.5.5.	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel . . . . .	221
3.5.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	221
3.5.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	221
3.6.	Impératif . . . . .	222
3.6.1.	Vous singulier . . . . .	222
3.6.2.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	222
3.6.3.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	223
3.6.4.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	224
3.6.5.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	224
3.7.	Optatif . . . . .	225
3.7.1.	1 <sup>ère</sup> personne du singulier . . . . .	225
3.7.2.	Vous singulier . . . . .	225
3.7.3.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	225
3.7.4.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	226
3.7.5.	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel . . . . .	226
3.7.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	227
3.7.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	227
3.8.	Optatif passé . . . . .	228
3.8.1.	1 <sup>ère</sup> personne du singulier . . . . .	228
3.8.2.	Vous singulier . . . . .	228
3.8.3.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	228
3.8.4.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	229
3.8.5.	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel . . . . .	230
3.8.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	230
3.8.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	230
4.	<i>Conditionnel abstrait</i> . . . . .	231
4.1.	Conditionnel abstrait de <i>Niz</i> . . . . .	231
4.2.	Conditionnel abstrait de <i>Dut</i> . . . . .	231
5.	<i>Autre conditionnel</i> . . . . .	231
5.1.	Autre conditionnel de <i>Niz</i> . . . . .	231
5.2.	Autre conditionnel de <i>Dut</i> . . . . .	232
5.2.1.	1 <sup>ère</sup> personne du singulier . . . . .	232
5.2.2.	Vous singulier . . . . .	232
5.2.3.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	232

5.2.4.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	233
5.2.5.	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel . . . . .	233
5.2.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	234
5.2.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	234
6.	<i>Conditionnel précieux de Dut: Banendi et Baneza.</i> . . . . .	234
6.1.	1 <sup>ère</sup> personne du singulier . . . . .	235
6.2.	Vous singulier . . . . .	235
6.3.	2 <sup>ème</sup> personne du singulier (masculin et féminin) . . . . .	235
6.4.	3 <sup>ème</sup> personne du singulier . . . . .	236
6.5.	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel . . . . .	236
6.6.	2 <sup>ème</sup> personne du pluriel (Vous pluriel) . . . . .	237
6.7.	3 <sup>ème</sup> personne du pluriel . . . . .	237
7.	<i>Autre mode de la conjugaison euskarienne: la désinence -no</i> . . . . .	238
7.1.	Conjugaison simple de <i>Niz</i> avec la désinence <i>-no</i> . . . . .	238
7.2.	Conjugaison de <i>Dut</i> avec la désinence <i>-no</i> . . . . .	239
X.	Verbes syncopés . . . . .	240
1.	<i>Jakitea.</i> . . . . .	241
1.1.	Positif . . . . .	241
1.2.	Négatif . . . . .	241
1.3.	Dubitatif . . . . .	241
1.4.	Affirmatif . . . . .	241
1.5.	Interrogatif . . . . .	241
1.6.	Interrogatif négatif . . . . .	241
1.7.	Formule du 'que retranché' . . . . .	241
1.8.	Imparfait . . . . .	242
1.9.	Futur . . . . .	243
1.9.1.	Futur dubitatif . . . . .	243
1.9.2.	Futur affirmatif . . . . .	243
1.9.3.	Formule du que retranché . . . . .	243
1.9.4.	Futur avec une forme ablative . . . . .	243
1.9.5.	Interrogatif . . . . .	243
1.10.	Forme dubitative . . . . .	243
1.11.	Conditionnel . . . . .	244
1.12.	Interrogatif du mode . . . . .	244
2.	<i>Egotea.</i> . . . . .	245
2.1.	Indicatif présent . . . . .	245
2.2.	Imparfait . . . . .	245
2.3.	Futur . . . . .	245
3.	<i>Joatea.</i> . . . . .	246
3.1.	Présent . . . . .	246
3.2.	Imparfait . . . . .	246
3.3.	Futur . . . . .	246



4. <i>Ibiltzea</i> .....	246
4.1. Présent .....	246
4.2. Imparfait .....	246
5. <i>Erratea</i> .....	246
5.1. Présent .....	246
5.2. Imparfait .....	247
<b>3<sup>ème</sup> PARTIE. Syntaxe</b> .....	<b>248</b>
I. Liberté de construction de la langue basque .....	248
II. Prononciation de la lettre <i>e</i> .....	248
III. Les génitifs <i>-ren</i> et <i>-ko</i> .....	248
IV. Les deux verbes de la langue .....	249
V. Les appellatifs et qualificatifs .....	250
VI. Formation des adjectifs et des adverbiaux .....	250
VII. Formation du futur .....	250
VIII. Formation du futur .....	251
IX. Emploi de la terminative <i>-tu</i> .....	252
X. Formation du futur .....	252
XI. Formation du présent et de la valeur infinitive .....	252
XII. Le genre en basque .....	253
XIII. Ordre des substantifs dans la phrase .....	254
XIV. Ordre du qualificatif par rapport au mot qualifié .....	254
XV. Accord du verbe <i>Dut</i> .....	255
XVI. Le cas indéfini .....	255
XVII. Adjonction du cas dans une suite de substantifs .....	255
XVIII. Le cas génitif .....	256
XIX. Nominatif actif avec le verbe <i>Dut</i> .....	256
XX. La liberté de construction en basque .....	256
XXI. Prononciation de certaines lettres .....	257
XXII. L'interrogation .....	257
XXIII. La désinence <i>-no</i> .....	258
XXIV. Les mots indéclinables <i>othe</i> et <i>aghian</i> et le mot <i>ber</i> .....	258
XXV. Forme active et forme passive .....	259
XXVI. Règles d'euphonie .....	260
<b>Post-Scriptum</b> .....	<b>264</b>